G. R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG

VOL. XLVI. PRICE 6d. CAPE TOWN, 1ST FEBRUARY, 1922. PRIJS 6d. [No. 1205.

GOVERNMENT NOTICE No. 170 OF 1922.

The bills specified and set out hereunder, which the Government proposes to submit to Parliament during the forthcoming session thereof are hereby published for general information:—

	PAGE
The Natives (Urban Areas) Bill	ii
The Aviation Bill	xiv
The Crown Lands Disposal Act (Cape) Amendment Bill	xxvii
The Maintenance Orders (Facilities for Enforcement) Bill	xxviii
The Land Settlement Acts Further Amendment Bill	xxxii
The Weights and Measures Bill	xxxv
The Regulation of Money Lending Bill	xlix
The Companies Bill	liii

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Pretoria, 24th January, 1922.

GOEVERNEMENTS KENNISGEVING No. 170 VAN 1922.

De hierna genoemde Wetsontwerpen, welke het Goevernement voornemens is bij het Parlement in te dienen gedurende de aanstaande zitting worden bij deze ter algemene kennisneming gepubliceerd:—

	PAGE
Het Naturellen (Stedelike Bestuursgebieden) Wetsontwerp	ii
Het Luchtvaart Wetsontwerp	xiv
Het Kroongrond Vervreemdings Wet (Kaap) Wijzigings Wetsontwerp	xxvii
Het Wetsontwerp op de Vonnissen tot Onderhoud (Vereenvoudiging van de Procedure ter uitvoerlegging	xxviii
Het Kroongrond Nederzettings Wetten Verdere Wijzigings Wetsontwerp	xxxii
Het Wetsontwerp betreffende Maten en Gewichten.	xxxv
Het Wetsontwerp ter Regeling van Geldleningen ..	xlix
Het Wetsontwerp op de Maatschappijen	liii

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Pretoria, 24 Januarie 1922.

BILL

To provide for improved conditions of residence for natives in or near urban areas and for the better administration of native affairs in such areas.

(*To be introduced by the* MINISTER OF NATIVE AFFAIRS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Reservation by local authorities of areas for native occupation.

1. Subject to the approval of the Minister after reference to the Administrator, any urban local authority may—

(*a*) define and set apart one or more areas of land for the occupation and residence of natives, or increase the extent of any area or areas of land already set apart for that purpose. Any land so defined and set apart is hereinafter called a location;

(*b*) define and set apart any portion of a location or any other area of land as an area or areas within which, on such terms and conditions as, with the approval of the administrator and the Minister, the urban local authority may by regulation prescribe, natives shall be permitted to acquire for residential purposes the ownership or lease of lots. Any area of land defined and set apart under this paragraph is hereinafter called a native village ;

(*c*) provide one or more buildings or groups of buildings or huts (hereinafter called native hostels) for the accommodation of natives on such terms and conditions, as with the approval of the administrator and the Minister, the urban local authority may by regulation prescribe.

Minister's powers where inadequate or unsuitable accommodation is provided for natives in urban areas.

2. (1) Whenever it appears to the Minister, after reference to the administrator, that the provision made in the area of any urban local authority for the accommodation of natives is inadequate or unsuitable, the Minister may, by written notice given through the administrator, require that local authority within such time as may be stated in the notice, to make all or any of the provisions mentioned in section *one*.

(2) A requirement notified by the Minister under subsection (1) of this section shall not be deemed to have been complied with unless the Minister, after reference to the administrator, has approved the area and situation of land set apart or the situation, nature and dimensions of any buildings provided and the provision made for water, lighting, sanitary and other necessary services for the location, native village or native hostel as the case may be.

(3) No location, native village or native hostel provided or established under section *one* or this section shall be removed, curtailed or abolished without the consent of the Minister, after reference to the administrator, and upon such terms and conditions as to compensation and otherwise as the Minister may direct.

Minister's powers upon failure of local authority to comply with requirements made under section *two*.

3. (1) Upon the failure of an urban local authority within the time fixed in any notice given under section *two* or within any extension of that time granted by the Minister after reference to the administrator, to comply with any requirement notified under that section, the Minister may, after reference to the administrator and after written notice to the urban local authority, carry out such works and do all such things as may be necessary to give effect to that requirement : and for that

WETSONTWERP

Ter verbetering van woningstoestanden voor naturellen in of in de nabijheid van stedelike bestuursgebieden en in de betere administratie van naturellen aangelegenheden in zulke gebieden.

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN NATURELLEN ZAKEN.)

ZIJ HET BAPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

Terzijde zetting van terrein en voor naturellen gebruik door stedelike besturen.

1. Een stedelik bestuur kan met de goedkeuring van de Minister en na ingewonnen verslag van de Administrateur—

(*a*) een of meer terreinen voor het gebruik van en ter bewoning door naturellen afbakenen en ter zijde zetten of terreinen welke reeds voor dat doel ter zijde geset zijn uitbreiden. Een terrein aldus afgebakend en ter zijde gezet wordt hierna een lokatie genoemd.

(*b*) een gedeelte van een lokatie of een ander stuk grond afbakenen en ter zijde zetten als een terrein of terreinen waarin, naturellen veroorloofd kunnen worden om bouwperselen te kopen of te huren op zulke voorwaarden als door het stedelike bestuur gemaakt worden en de goedkeuring van de Minister en de Administrateur verkregen hebben. Een terrein afgebakend en ter zijde gezet krachtens dit artikel wordt hierna een naturellen dorp genoemd.

(*c*) een of meer gebouwen of groepen van gebouwen of hutten (hierna naturellen huurkamergebouwen genoemd) oprichten voor de huisvesting van naturellen op zulke voorwaarden als door het stedelike bestuur bij verordening vastgesteld worden en de goedkeuring van de Minister en de Administrateur verkregen hebben.

Macht van de Minister in geval van onvoldoende of ongeschikte huisvesting van naturellen in stedelik gebieden.

2. (1) Wanneer het blijkt na ingewonnen verslag van de Administrateur dat de voorziening in een stedelik bestuursgebied voor de huisvesting van naturellen onvoldoende of ongeschikt is kan de Minister bij kennisgeving ingeschrifte door de Administrateur het stedelike bestuur gelasten binnen het tijdperk in zulke kennisgave vermeld een of meer van de stappen te nemen in artikel *een* vermeld.

(2) De verplichting door de Minister ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel opgelegd wordt niet geacht vervuld te zijn tenzij de Minister na ingewonnen verslag van de Administrateur het terrein en de ligging van de terzijde gezette grond, of de ligging, soort en afmetingen van een opgericht gebouw of gebouwen en de voorziening van water verlichting, reinigings en andere diensten voor de lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouwen zoals het geval mag wezen heeft goedgekeurd.

(3) Geen lokatie, naturellen dorp of naturellen woonhuis ingesteld of opgericht krachtens artikels *een* of *twee* mogen opgeruimd, verkleind of opgeheven worden zonder de toestemming van de Minister na ingewonnen verslag van de Administrateur en slechts dan op zulke voorwaarden van vergoeding en anderszins als de Minister bepaalt.

Machten van Minister bij verzuim van vervulling van verplichtingen door stedelik bestuur ingevolge artikel *twee*.

3. (1) Ingeval van verzuim door een stedelik bestuur om binnen de bij een kennisgave krachtens artikel *twee* vastgestelde tijd, of binnen de verlenging van zulk een tijdperk door de Minister na ingewonnen verslag van de Administrateur toegestaan, de verplichtingen die krachtens dat artikel opgelegd zijn te vervullen, kan de Minister na ingewonnen verslag van de Administrateur en na schriftelike kennisgave aan het stedelike bestuur, zulke werken uitvoeren en dingen doen, als nodig mogen zijn om aan de verplichtingen te voldoen, en voor dat

purpose the Minister is hereby authorised to exercise all such rights, powers and authorities as might have been exercised by the urban local authority in that behalf.

(2) Whenever an administrator, in the exercise of powers conferred upon him by section *eleven* of the Public Health Act, 1919, has assumed the administration and control of any location or native village in any urban area, the Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, declare that, from and after a date to be stated therein, all powers and duties exercised or performed by the administrator shall be exercised and performed by the Minister who, for that purpose shall have all the powers and authorities conferred upon the Administrator by section *eleven* of the Public Health Act, 1919.

(3) At such time as the Governor-General may deem fit and subject to such conditions as he may impose, any administration and control vested in the Minister under this section may, by proclamation of the Governor-General in the *Gazette*, be re-vested in the urban local authority concerned.

(4) Any expenditure incurred by the Minister under this section in excess of revenue derived from the exercise of the powers vested in him may be recovered by the Minister—

(*a*) by action in a competent court against the urban local authority in default; or

(*b*) by levying a special rate upon all rateable property within the area of the urban local authority in default; or

(*c*) by deduction from any subsidy, grant or other moneys payable out of the consolidated revenue fund or payable by the administrator to the urban local authority in default,

or by all three or any two of such methods of recovery and the Minister's certificate shall be evidence of the amount due by the urban local authority under this section.

strictions transac- ns for quisition land, etc., a location native lage.

4. (1) Save as is specially provided in this Act, no person, other than a native, shall enter into any agreement or transaction for the purchase, hire or other acquisition of any land situate in a native village or location or of any right to such land or of any interest therein or servitude thereover.

(2) Any person who is a party to any attempted purchase, sale, hire or lease or to any agreement or transaction or to any act or default which is in contravention to this section, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds and, if any such act or default constituting the offence is a continuing one, the offender shall be liable to a further fine not exceeding five pounds for every day on which the act or default continues.

gregation natives in ban areas.

5. (1) Whenever the Governor-General deems it expedient, he may, by proclamation in the *Gazette* declare that, from and after a date to be notified therein, all natives within the limits of any urban area other than those exempted under sub-section (2) of this section, shall reside in a location, native village or native hostel.

(2) The following classes of natives shall be exempted from the operation of any proclamation issued under sub-section (1):—

(*a*) Any native who, being at the date specified in any such proclamation the registered owner of immovable property within the Urban area valued for rating purposes at seventy-five pounds or more, has been registered as prescribed, so long as he continues to be the registered owner of and to be ordinarily resident on such property;

(*b*) any native who has acquired immovable property as described in paragraph (*a*) by devolution or succession on death from a registered native owner,

doel is de Minister gemachtigd alle zulke rechten, machten en bevoegdheden uit te oefenen als ten dien opzichte door het stedelik bestuur kon uitgeoefend worden.

(2) Wanneer een Administrateur in de uitoefening van de bevoegdheden aan hem opgedragen krachtens artikel *elf* van de Volksgezondheids Wet 1919, de administratie en het toezicht over een lokatie of naturellen dorp in een stedelik gebied opzicht genomen heeft, kan de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat, na een daarbij vastgestelde datum, alle machten en bevoegdheden uitgeoefend en in werking gesteld door de Administrateur kunnen worden uitgeoefend en in werking gesteld door de Minister, die voor dat doel alle machten en bevoegdheden heeft aan de Administrateur opgedragen krachtens artikel *elf* van de Volksgezondheids Wet 1919.

(3) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat de administratie en het toezicht door de Minister uitgeoefend krachtens dit artikel weer overgedragen zal worden aan het stedelike bestuur op een tijd en onder zulke voorwaarden als door hem mogen worden bepaald.

(4) Alle onkosten door de Minister krachtens dit artikel gemaakt, voorzover ze de inkomsten verkregen van de uitoefening van de bevoegdheden aan hem toegekend te boven gaan mogen door hem verhaald worden—

(*a*) door middel van een vordering in een bevoegd gerechtshof tegen het nalatige stedelike bestuur; of

(*b*) door middel van heffing van een speciale belasting op al het belastbare eigendom in het gebied van het nalatige stedelike bestuur; of

(*c*) door middel van aftrek van alle subsidies, toelagen of andere gelden door de Administrateur aan het nalatige stedelike bestuur te betalen uit het gekonsolideerde inkomstenfonds,

of door toepassing van alle drie of twee van die middelen van verhaal en een certifikaat onder de hand van de Minister is bewijs van het bedrag door het stedelike bestuur verschuldigd krachtens dit artikel.

Beperkingen betreffende overeenkomsten voor de verkrijging van grond, enz., in een lokatie of naturellen dorp.

4. (1) Behoudens de gevallen biezonderlik vermeld in deze Wet is het verboden aan een persoon, die niet een naturel is een kontrakt aan te gaan omtrent de aankoop, huur of andere wijze van verkrijging van grond in een naturellen dorp of lokatie of een recht op zulke grond of belang erin of servituut erop.

(2) Hij, die een zodanig kontrakt van koop-, huur of andere overeenkomst poogt tot stand te brengen of deel neemt aan een handeling of verzuim dat in strijd is met dit artikel maakt zich schuldig aan een overtreding van dit artikel en wordt gestraft met een boete van ten hoogste een honderd pond en indien zulke handeling of verzuim dat strafwaardig is, voortdurend is wordt de overtreder gestraft met een verdere boete van ten hoogste vijf pond per dag gedurende welke de handeling of het verzuim aanhoudt.

Afzondering van naturellen in stedelike bestuursgebieden.

5. (1) Wanneer zulks aan de Goeverneur-generaal goeddunkt, kan hij bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat na een daarin bepaalde datum alle naturellen binnen de grenzen van een stedelik bestuursgebied behalve die vermeld in subartikel (2) van dit artikel verplicht zullen zijn in een lokatie, naturellen dorp of naturellen woonhuizen te wonen.

(2) De volgende klassen van naturellen zijn vrijgesteld van de werking van zodanige proklamatie uitgevaardigd ingevolge sub-artikel (1):—

(*a*) Naturellen die op de datum vastgesteld bij zodanige proklamatie de geregistreerde eigenaars van onroerend eigendom zijn, gelegen in het stedelike bestuursgebied dat voor belasting doeleinden gewaardeerd is op ten minste vijf en zeventig pond en behoorlik geregistreerd is, zolang als hij de geregistreerde eigenaars daarvan blijven en hun gewoonlike verblijfplaats daar behouden;

(*b*) naturellen die onroerend eigendom zoals beschreven in paragraaf (*a*) door erfopvolging van een geregistreerde natureleigenaar verkrijgen krachtens testament of de Wet, zolang als hij daarvan

whether under a will or on intestacy so long as he continues to be the owner of and to be ordinarily resident on such property;

(*c*) in the province of the Cape of Good Hope any native who, being a registered parliamentary voter, has been registered as prescribed;

(*d*) any person being the wife, minor child or *bona fide* dependant of any native exempted under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of this sub-section, so long as that person continues ordinarily to reside with such native, or any widow of such native or minor child of such native residing with the widow;

(*e*) any native who is at the time actually employed in domestic service and for whom sleeping accommodation to the satisfaction of the urban local authority has been provided by his employer. The burden of proving that such a native is so employed shall be on the native or on his employer;

(*f*) any native resident of a mission house, private hostel or similar institution specially approved by the Minister;

(*g*) any native residing in an area within the jurisdiction of the urban local authority which the Minister, by notice in the *Gazette*, has approved for the residence of natives;

(*h*) any other native whose application for exemption has been granted by the urban local authority and approved by a prescribed officer.

Residence and congregation of natives within three miles of urban boundary.

6. (1) Except with the approval of the Minister, no owner, lessee, or occupier of land within three miles of the boundary of an urban area shall allow any native to congregate, or any native to reside, upon such land or any native to occupy any dwelling thereon except in the case of a native who is in the *bona fide* employment of such owner, lessee or occupier.

(2) Any person who contravenes any provision of this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

(3) The provisions of this section shall be in addition to and not in substitution for the provisions of any law relating to the occupation of or residence upon land by natives.

(4) This section shall not apply to the congregation or residence of natives in any township established under any law or in any other township specially exempted by the Minister.

Powers of local authority in respect of establishment and maintenance of locations, native villages and native hostels.

7. (1) For the purpose of providing, setting apart, establishing, equipping and maintaining any location, native village or native hostel, whether under this Act or otherwise, any urban local authority may, subject to the approval of the Minister after reference by him to the administrator—

(*a*) acquire any land or interest in land within or without the urban area deemed by the urban local authority to be necessary. In default of agreement with the owner or the holder of the interest, the provisions of the law in force in the province in which the land is situate relating to the expropriation of land for public purposes shall apply in respect of such acquisition, and if in any province there is no such law, the provisions of Proclamation No. 5 of 1902 of the Transvaal and any amendment thereof shall *mutatis mutandis* apply: Provided that, in determining the amount payable for any land or interest in land so acquired, there shall be allowed not more than the price which may be fairly computed to be that which would obtain for such land as between a willing seller and a willing buyer, *plus*, in the case of damage sustained by the owner of such land as a direct result of the expropriation, an amount not exceeding ten per cent. of that price;

(*b*) borrow moneys on the security of the urban local authority's rates, or on the security of any location, native village or native hostel or under any law to

de eigenaar blijft en hun gewoonlike verblijfplaats daar behoudt;

(*c*) in de Provincie de Kaap de Goede Hoop die naturellen die geregistreerde kiezers voor het Parlement zijn en behoorlik op de kiezerslijsten ingeschreven staan;

(*d*) de vrouw, het minderjarige kind of *bona fide* afhankelike persoon van een naturel vrijgesteld krachtens paragrafen (*a*), (*b*) of (*c*) van dit sub-artikel, zo lang als zulke personen hun gewoonlike verblijfplaats behouden bij zulke naturel, of de weduwe van zulke naturel of het minderjarige kind van zulke naturel dat bij de weduwe woont;

(*e*) een naturel die feitelik te dien tijde als huis bediende werkt en voor wien naar genoegen van het stedelike bestuur door zijn meester behoorlike voorziening voor inwoning gemaakt is. Het bewijs dat zulk een naturel werkelik in dienst is rust op de naturel of zijn meester;

(*f*) een naturel woonachtig in een missiehuis, een privaat naturellen huurkamergebouw of dergelijke instelling speciaal goedgekeurd door de Minister;

(*g*) een naturel die woonachtig is op een terrein in het gebied van een stedelik bestuur, dat door de Minister bij kennisgeving in de *Staatskoerant* is goedgekeurd als een woonplaats voor naturellen;

(*h*) naturellen wier aanzoek voor vrijstelling toegestaan is door het stedelike bestuur en goedgekeurd door een daartoe aangestelde ambtenaar.

Verblijf e verzameli van natu len binne drie mijl van stede grens.

6. (1) Behoudens met de goedkeuring van de Minister is het de eigenaar, huurder of bewoner van grond gelegen binnen drie mijlen van de grens van een stedelik bestuursgebied verboden om naturellen te laten wonen of zich te laten verzamelen op zulke grond of een naturel een gebouw of opstal telaten betrekken tenzij zodanige naturel *bona fide* in dienst is van zulk een eigenaar, huurder of bewoner.

(2) Hij die dit artikel overtreedt macht zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(3) De bepalingen van dit artikel komen bij, maar vervangen niet de bepalingen van enige wet betreffende de woning of het verblijf van naturellen op gronden.

(4) Dit artikel wordt niet toegepast op de verzameling of woonplaats van naturellen in een dorp ingesteld krachtens de wet of in een ander dorp speciaal vrijgesteld door de Minister.

Bevoegdh den van stedelik bestuur betreffend instelling, instandho ding van lokaties, naturelle dorpen, e naturelle huurkame gebouwe

7. (1) Voor het doel om voorziening te maken voor, het terzijde zetten van, uitrusten, en het onderhouden van lokaties, naturellen dorpen, of naturellen huurkamergebouwen ingevolge deze Wet of anderszins kan een stedelik bestuur met de goedkeuring van de Minister na ingewonnen verslag van de Administrateur—

(*a*) gronden of rechten op gronden verkrijgen gelegenbinnen of buiten de grenzen van het stedelike bestuurs gebied welke vereist worden door het stedelike bestuur. Bij gebreke van overeenkomst met de eigenaar of de houder van het recht wordt de wet op onteigening van grond voor publieke doeleinden van kracht in de provincie waar de grond gelegen is toegepast met betrekking tot zulke verkrijging, en indien er geen zodanige wet is in een provincie worden de bepalingen van Proklamatie No. 5 van 1902 van de Transvaal en wijzigingen daarvan *mutatis mutandis* toegepast: Met dien verstande dat bij de bepaling van de som betaalbaar voor zulke grond of recht of grond zo verkregen wordt, niet meer toegestaan dan wat een redelike prijs zou zijn voor zulke grond indien de verkoper en koper beide gewillig waren een overeenkomst te sluiten, en wordt daarbij gevoegd een bedrag tien percent van de prijs niet te bovengaande ingeval de eigenaar van zulke grond schade lijdt als een direkt gevolg van de onteigening;

(*b*) geld lenen op sekuriteit van de stedelike bestuursbelasting of op de sekuriteit van een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw of krachtens een

provide facilities for the construction of dwellings, subject to repayment upon such terms and conditions as may be approved;

(c) advance moneys to approved natives for the construction of dwellings for them subject to repayment upon such terms and conditions as may be approved.

(2) The powers conferred by this section shall be in addition to and not in substitution for or derogation of any powers possessed by the urban local authority under any other law.

Native revenue account.

8. (1) From and after the commencement of this Act, every urban local authority which has, whether before or after such commencement, set apart any area of land for the occupation and residence of natives, or has under its administration and control any location, native village or native hostel whether established under this Act or not, shall open and keep an account to be called the native revenue account into which shall be paid—

(a) all moneys received by the urban local authority in consequence of fines imposed by any judicial authority for a contravention by any person of any by-law or regulation governing such area, location, native village or native hostel;

(b) any revenue derived by the urban local authority from native pass or registration fees;

(c) any moneys derived by the urban local authority from the sale of kaffir beer;

(d) the rentals received for trading sites within locations or native villages and the profits accruing from the conduct by the urban local authority of any business within a location or native village; and

(e) all revenue of any kind whatsoever derived by the urban local authority from occupants or residents of any such area, location, native village or native hostel.

(2) The native revenue account shall be chargeable with all services rendered by the urban local authority to or in respect of any area of land defined and set apart for native use, occupation or residence, or of any location, native village or native hostel under the administration and control of such authority and with no other service except any service which may specially be chargeable thereto under the provisions of this Act or any other law, or which may be certified in writing by the Minister to be a service rendered exclusively or principally for the benefit of native residents within the area of the urban local authority.

(3) The appropriation of moneys from the native revenue account shall not take place otherwise than in accordance with estimates of expenditure passed by the urban local authority and approved in writing by the Minister.

(4) Any moneys standing to the credit of a native revenue account and not immediately required for lawfully authorised services may be temporarily invested in such manner, for such time and on such conditions as the Minister may approve.

(5) Nothing in this section contained shall be construed as prohibiting an urban local authority from appropriating, in accordance with the law governing such authority, to the expenditure arising from any location, native village or native hostel, moneys from other sources than the native revenue account, or from supplementing the native revenue account by moneys from general revenue.

Rent charges and charges for services rendered to location, etc., by urban local authority.

9. (1) The rental charged for the occupation of any house, hut, or building let for residential purposes in a location, native village or native hostel shall not exceed ten per cent. per annum on the capital cost of such house or building.

(2) The charges made by an urban local authority for water, lighting, sanitary and other services rendered to a location, native village or native hostel or to any inhabitant thereof shall not exceed the minimum charges made for the like services rendered by the urban local authority in any other portion of its area.

wet ter bevordering van het oprichten van woonhuizen, op goedgekeurde voorwaarden van terugbetaling.

(c) gelden voorschieten aan goedgekeurde naturellen voor het oprichten van huizen voor hen op goedgekeurde voorwaarden van terugbetaling.

(2) De bevoegdheden gegeven krachtens dit artikel komen bij maar zijn niet bedoeld ter vervanging of ter vermindering van bevoegdheden bezeten door een stedelike bestuur ingevolge een andere wet.

Naturellen inkomsten rekening.

8. (1) Na het in werking treden van deze Wet is elk stedelik bestuur dat hetzij voor of na de invoering een terrein ter zijde gezet heeft voor het verblijf van en bewoning door naturellen, of een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw, ingesteld krachtens deze Wet al dan niet, onder zijn administratie of toezicht heeft verplicht een rekening "de Naturellen inkomsten rekening" te worden genoemd, te openen en aan te houden waarin betaald worden—

(a) gelden door het stedelike bestuur ontvangen zijnde boeten door een rechterlike autoriteit opgelegd wegens overtreding door een persoon van een verordening of regulatie van kracht op zulk een terrein, lokatie naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw;

(b) gelden door het stedelike bestuur ontvangen ter zake van naturellen passen of registratie gelden;

(c) gelden door het stedelike bestuur ontvangen ter zake van de verkoop van kaffer bier;

(d) huurgelden ontvangen voor bezigheidsperselen in lokaties of naturellen dorpen en de profijten gemaakt uit het drijven van een bezigheid in een lokatie of naturellen dorp door het stedelike bestuur; en

(e) gelden om welke reden ook door het stedelik bestuur ontvangen van bewoners of personen woonachtig op zulk terrein of in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw.

(2) De naturellen inkomsten rekening wordt belast met alle diensten verstrekt door het stedelik bestuur in verband met een terrein afgebakend en ter zijde gezet voor het gebruik door naturellen, verblijf of bewoning, of in verband met een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw onder de administratie en het toezicht van zulk bestuur, en met geen andere dienst dan die welke krachtens deze Wet of een andere wet toegelaten worden opgebracht te worden of die welke volgens certifikaat van de Minister diensten zijn uitsluitend of voornamelik ten behoeve van naturellen woonachtig in het gebied van het stedelik bestuur verstrekt.

(3) De aanwending van gelden van de naturellen inkomstenrekening geschiedt niet dan overeenkomstig de raming van uitgaven door het stedelik bestuur aangenomen en in geschrifte goedgekeurd door de Minister.

(4) Gelden ten krediete staande van een naturellen inkomsten rekening en niet onmiddellik vereist voor wettig goedgekeurde diensten, kunnen op zodanige wijze belegd worden voor zulke tijd en op zulke voorwaarden als door de Minister goedgekeurd worden.

(5) De bepalingen van dit artikel verhinderen in genendele dat een stedelik bestuur overeenkomstig de wet die zulke machtiging geeft, gelden uit andere bronnen dan de naturellen inkomsten rekening aanwendt ter bestrijding van de kosten voortvloeiende uit een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamer huis of op de naturellen inkomsten rekening, gelden van de algemene inkomsten overdraagt.

Huren en gelden voor diensten verstrekt aan lokatie, enz., door stedelik bestuur.

9. (1) De huur berekend voor bewoning van een huis, hut of gebouw verhuurd voor huisvesting in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw bedraagt niet meer dan tien percent per jaar op de kapitaalkosten van dat huis of gebouw.

(2) De gelden berekend door een stedelik bestuur voor water, verlichting, reinigings en andere diensten verstrekt aan een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamerhuis of aan een bewoner daarvan, bedragen niet meer dan het minste bedrag berekend voor dergelijke diensten door het stedelike bestuur in een ander gedeelte van zijn gebied.

Native advisory boards.

10. (1) For every location or native village under the control of an urban local authority there shall be established a native advisory board. The board shall consist of not less than three natives or coloured persons resident within the area of jurisdiction of the urban local authority in addition to a chairman who may be an European. The mode of election or selection of members of such boards, the procedure, the period and conditions of office, and their duties and functions shall be defined by regulations made by the urban local authority under this Act.

(2) No regulation made by an urban local authority under sub-section (3) of section *seventeen* shall be made or withdrawn without consultation with the native advisory board of any location or native village to which the operation of the regulation is extended or is proposed to be extended.

Officers for management and inspection of native affairs in urban areas

11. (1) Every urban local authority shall appoint one or more officers or assign one or more of its officers for the management of any location, native village or native hostel within its area. No officer so appointed or assigned shall assume the duty of such management until he has been licensed as prescribed. The Minister may, at any time on good cause shown, withdraw any licence so granted, whereupon the officer concerned shall cease to perform any duty in the management of native affairs in the urban area.

(2) The Minister shall appoint one or more officers who shall at all reasonable times have the right to inspect any location, native village or native hostel, whether established under this Act or not, and any premises within the area of an urban local authority upon which natives are accommodated. It shall be the duty of such officers to inquire into any grievance or matter affecting the well-being and welfare of natives which may come to their notice, and they shall have access at all reasonable times to the books and accounts of any urban local authority within whose area any location, native village or native hostel is situated.

(3) An urban local authority, through its officers, shall accord all reasonable facilities to any officer in the execution of his duty, under sub-section (2) of this section.

(4) An officer exercising any power of inspection under sub-section (2) of this section shall transmit a written report to the Minister as to the facts ascertained on such inspection and the Minister may cause a copy of any such report to be transmitted to the urban local authority concerned.

Census of natives in urban area.

12. In any urban area the Governor-General may from time to time cause a census to be taken of all natives resident in that area or any portion of it, and of their status, occupations, means of livelihood and any other matter relating to them.

Manner of dealing with idle, dissolute or disorderly natives in urban areas.

13. (1) Whenever in any urban area any police officer, police constable, officer appointed under sub-section (2) of section *eleven*, or officer of a location, native village or native hostel has reason to believe or suspect—

(*a*) that any native within the urban area is habitually unemployed, or is by reason of his own default not possessed of the means of honest livelihood, or is leading an idle, dissolute or disorderly life, it shall be lawful for him to bring that native or cause him to be brought before a magistrate or native commissioner who shall require the native to give a good and satisfactory account of himself;

(*b*) in the event of any native so required to give a good and satisfactory account of himself failing to do so, the magistrate or native commissioner inquiring into the matter may adjudge him to be an idle or disorderly person and order—

(i) that he be removed from the urban area and sent to the place to which he belongs, there to remain for a period specified in such order; or

Naturellen adviserende komitees.

10. (1) In elke lokatie of naturellen dorp onder het toezicht van een stedelik bestuur wordt een naturellen adviserend komitee ingesteld. Het komitee bestaat uit niet minder dan drie naturellen of kleurlingen woonachtig in het gebied van het stedelike bestuur en een voorzitter die een Europeaan kan zijn. De wijze van aanstelling of verkiezing van de leden van zulke komitees, het reglement van orde, het tijdperk en voorwaarden van bediening en hun plichten en funkties worden bij regulaties, gemaakt door het stedelike bestuur krachtens deze Wet vastgesteld.

(2) Geen regulatie door het stedelike bestuur krachtens sub-artikel (3) van artikel *zeventien* gemaakt, wordt gemaakt of ingetrokken behoudens in overleg met het adviserende komitee van een lokatie of naturellen dorp op welke de regulatie is toegepast of voorgesteld wordt toegepast te worden.

Ambtenaren voor het beheer en de inspektie van naturellen aangelegenheden in stedelike bestuurs gebieden.

11. (1) Elk stedelik bestuur stelt een of meer ambtenaren aan of draagt aan een of meer van zijn ambtenaren op om de lokatie, naturellen dorpen of naturellen huurkamergebouwen in zijn gebied te beheren. Geen ambtenaar aldus aangesteld of belast aanvaardt de bediening van het beheer tenzij hij een licentie verkrijgt zoals voorgeschreven. De Minister kan te eniger tijd en op gegronde redenen een uitgereikte licentie intrekken waarop de betrokken ambtenaar ophoudt het beheer van naturellenaangelegenheden in het stedelike bestuursgebied waar te nemen.

(2) De Minister stelt een of meer ambtenaren aan, die gerechtigd zijn op alle redelike tijden een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw hetzij ingesteld krachtens deze Wet of niet, en alle gebouwen in het gebied van een stedelik bestuur, waar naturellen gehuisvest zijn, te inspekteren. Het is hun plicht grieven te onderzoeken en naar alles wat de welvaart en het welzijn van naturellen betreft, en onder hun aandacht valt onderzoek te doen en zij hebben het recht op alle redelike tijden de boeken en rekeningen van een stedelik bestuur in wiens gebied een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw gelegen is, in te zien.

(3) Een stedelik bestuur verschaft door middel van zijn ambtenaren alle redelike hulp aan zodanige ambtenaren in de uitoefening van zijn bediening ingevolge sub-artikel (2) van dit artikel.

(4) Een ambtenaar die zijn recht van inspektie krachtens sub-artikel (2) van dit artikel uitoefent, levert een geschreven verslag in aan de Minister van zijn bevindingen ter gelegenheid van een inspektie en de Minister kan een kopie van zodanig verslag aan het betrokken stedelike bestuur doen toekomen.

Census van naturellen in stedelik gebied.

12. De Goeverneur-generaal kan van tijd tot tijd een census van alle naturellen woonachtig in een stedelik bestuursgebied of een gedeelte daarvan doen plaatsvinden en van hun toestand, bedrijven, wijzen van voorziening in hun levensonderhoud en alle andere aangelegenheden hen betreffende.

Wijze van handelen met luie, losbandige of wanordelike naturellen in stedelike bestuursgebieden.

13. (1) Wanneer in een stedelik bestuursgebied een officier van politie, een politie agent, een ambtenaar aangesteld krachtens sub-artikel (2) van artikel *elf*, of aan ambtenaren van een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw reden heeft om te geloven of te vermoeden—

(*a*) dat een naturel in het stedelike bestuursgebied voortdurend buiten dienst is, of ten gevolge van zijn eigen schuld niet in bezit is van middelen ter voorziening in zijn onderhoud op een eerlike manier of een lui, losbandig en wanordelik leven lijdt, is hij gerechtigd die naturel voor een Magistraat of Naturellen Kommissaris te brengen of te doen brengen, die van de naturel eisen zal om van zich zelf goede en voldoende rekenschap te geven;

(*b*) in geval de naturel van wien zulks verlangd wordt niet in staat is om van zich zelf goede en voldoende rekenschap te geven kan de zittende magistraat of naturellen kommissaris hem verklaren een luie en wanordelike persoon te zijn en bevelen—

(i) dat hij verwijderd wordt uit het stedelike bestuurs gebied en gezonden wordt naar de plaats waar hij thuis behoort om daar te blijven gedurende een tijd in zulk vonnis bepaald;

(ii) in the case of a native who has not or is not known to have any home outside the urban area, that he be detained for a period not exceeding twelve months in a labour colony or farm colony established under the Prisons and Reformatories Act 1911 or any amendment thereof and perform thereat such labour as may be prescribed under that Act or the regulations, for the accupants.

If any such native, after having been removed from the urban area and sent to the place to which he belongs in accordance with paragraph (i) of this sub-section, returns within the specified time to the urban area, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

(2) In the investigation of any question arising under sub-section (1) of this section a magistrate or native commissioner may, in his discretion, summon to his assistance two natives to sit and act with him as assessors in an advisory capacity.

e of ffir beer in -ban areas

14. (1) Whenever any urban local authority, after consultation with or reference to the native advisory board, communicates to the Minister a resolution, passed after at least seven days' notice at a meeting at which not less than two-thirds of its members were present, that it is advisable that the rights to manufacture, sell and supply kaffir beer within the area should be granted to and exercised exclusively by the urban local authority, the Minister may, after requiring or obtaining such information as he may deem desirable as to the opinion of the native residents of the area, declare, by notice in the *Gazette*, that from and after a date to be stated therein the urban local authority shall have the exclusive rights to manufacture, sell and supply kaffir beer within its area: Provided that nothing in this section contained shall be construed as prohibiting or restricting the brewing and supply of kaffir beer under the authority of the Governor-General in accordance with section *forty-nine* (1) of the Liquor Licensing Ordinance 1902 of the Transvaal.

(2) During the continuance of any notice issued under sub-section (1) of this section the operation of any law inconsistent with its provisions shall be deemed to be suspended. The Minister may at any time withdraw any such notice, and thereupon the right granted to the urban local authority under sub-section (1) shall cease and any law suspended by that notice shall again have effect.

(3) Kaffir beer manufactured by an urban local authority under this section shall be sold and supplied in no other premises than an eating house established and controlled by the urban local authority and only for consumption on the premises: Provided that where the eating house is situated in a location or native village, kaffir beer may, upon the written permit of an officer exercising in the location powers under sub-section (1) of section *eleven* specifying the maximum quantity to be supplied, be sold for consumption off the premises.

(4) In any area in respect of which a notice has been issued under sub-section (1) of this section any person who manufactures, sells or supplies kaffir beer or who is found within the area in possession of kaffir beer, save under the conditions permitted by sub-section (3) of this section, shall be guilty of an offence and liable on conviction for a first offence to a fine not exceeding twenty pounds and, in the case of a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty pounds or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months or to both such fine and imprisonment.

(5) All expenditure incurred by an urban local authority in connection with the manufacture, sale and supply of kaffir beer under this section shall be debited against, and all receipts

(ii) ingeval van een naturel die geen ander tehuis heeft dan in het stedelike bestuursgebied of wiens ander tehuis niet bekend is dat hij opgesloten wordt voor een tijdperk van ten hoogste twaalf maanden in een werk kolonie of boerderij kolonie ingesteld ingevolge de Wet op Gevangenissen en Verbeterings gestichten 1911 of wijzigingen daarvan om aldaar zulk werk te verrichten als door de Wet op de regulaties aan de aangehoudenen opgelegd wordt.

Indien een naturel die verwijderd is uit het stedelik bestuursgebied en gezonden is naar de plek waar hij thuis behoort overeenkomstig paragraaf (1) van dit sub-artikel naar het stedelike bestuursgebied terug keert binnen de bepaalde tijd is hij schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van hoogstens vijf en twintig pond.

(2) Bij het onderzoek naar een geval vallende onder sub-artikel (1) van dit artikel kan de magistraat of naturellen kommissaris indien hij zulks wenselik oordeelt, twee naturellen oproepen om met hem de zaak te horen en hen als assessors in een adviserende hoedanigheid bij te staan.

Verkoop van kafferbier in stedelike bestuurs gebieden.

14. (1) Wanneer een stedelik bestuur na beraadslaging en overleg met het naturellen adviserende komitee aan de Minister meedeelt dat een besluit, genomen op een vergadering na ten minste zeven dagen kennisgeving, waar niet minder dan twee derden van de leden tegenwoordig waren, dat het raadzaam geacht wordt dat het recht om kafferbier in het stedelike bestuursgebied te maken, te verkopen en te leveren gegeven wordt aan en uitsluitend uitgeoefend wordt door een stedelik bestuur, kan de Minister na zulke inlichtingen ingewonnen te hebben als hij nodig oordeelt, omtrent het oordeel van de naturellen woonachtig in dat gebied, bij kennisgeving in de *Staatskoerant* verklaren, dat na een daarin bepaalde datum het stedelike bestuur het uitsluitend recht zal hebben kafferbier in zijn gebied te maken, verkopen en leveren: Met dien verstande dat het bepaalde van dit artikel niet de bedoeling heeft het brouwen en leveren van kafferbier krachtens de goedkeuring van de Goeverneur-generaal overeenkomstig artikel *negen en veertig* (1) van de Dranklicentie Ordonnantie 1902 van de Transvaal te verhinderen of te beperken.

(2) Gedurende de geldigheid van een kennisgeving uitgevaardigd krachtens sub-artikel (1) van dit artikel wordt de werking van alle wetten onbestaanbaar met de bepalingen daarvan geacht geschorst te zijn. De Minister kan te allen tijde zodanige kennisgeving terugtrekken en daarop houdt het recht toegestaan aan het stedelike bestuur krachtens sub-artikel (1) op en een wet geschorst door de kennisgeving wordt weer van kracht.

(3) Kafferbier krachtens dit artikel door een stedelik bestuur gemaakt wordt in geen andere gebouwen dan in een eethuis, opgericht door en onder het toezicht van het stedelike bestuur verkocht en geleverd en slechts voor gebruik in die eethuizen: Met dien verstande dat waar het eethuis zich bevindt in een lokatie of naturellen dorp, kan kafferbier, met geschreven goedkeuring van een ambtenaar die de rechten onder sub-artikel (1) van artikel *elf* in de lokatie uitoefent en waarin de grootste hoeveelheid die verschaft mag worden, vermeld staat, verkocht worden voor gebruik elders dan in het eethuis.

(4) Hij die in een gebied waarvoor een kennisgeving, bedoeld in sub-artikel (1) van dit artikel uitgevaardigd is, kafferbier maakt verkoopt of levert, of hij die in dat gebied gevonden wordt in bezit van kafferbier behoudens onder de omstandigheden vermeld in sub-artikel (3) van dit artikel maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van ten hoogste twintig pond voor de eerste overtreding en met een boete van ten hoogste vijftig pond of met gevangenisstraf zonder alternatief van boete voor ten hoogste drie maanden of met beide boete en gevangenisstraf bij tweede of verdere overtreding.

(5) Alle onkosten door een stedelik bestuur gemaakt in verband met het maken, de verkoop en levering van kafferbier krachtens dit artikel worden in de debit zijde en alle

from the sale of kaffir beer by that authority shall be credited to, the native revenue account.

Introduction into or possession of intoxicating liquor in location, native village or native hostel.

15. Notwithstanding anything in any law contained, no person shall introduce into a location, native village or native hostel any intoxicating liquor as defined by the liquor laws in force in the province in which the location, native village or native hostel is situated, with the exception of kaffir beer under the provisions of the last preceding section and, save for such exception, no person shall be in possession of any such intoxicating liquor within a location, native village or hostel unless such introduction or possession is supported by the written order of a duly qualified medical practitioner or for *bona fide* sacramental purposes.

Trading in location or native village.

16. Any urban local authority which has under its administration and control any location or native village, may—

(*a*) carry on within the location or native village the business of a general dealer, butcher, baker or eating house keeper, and open such shops and do all such things as may be necessary for this purpose ;

(*b*) let sites within the location or native village for trading or business purposes, provided that no such site shall be let to any other person than a native ;

(*c*) prohibit hawking within the location or native village ; and

(*d*) prohibit the carrying on of any business within the location or native village in any other place than a site rented for trading or business purposes.

Regulations.

17. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act—

(*a*) as to the medical supervision of natives within an urban area ;

(*b*) as to the duties of officers appointed under sub-section (2) of section *eleven* ;

(*c*) as to the manner in which and the persons by whom any census under this Act shall be taken ;

(*d*) as to the summoning and payment of native assessors under sub-section (2) of section *thirteen* ;

(*e*) in respect of any matter to be prescribed by the Governor-General under this Act,

and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

Differing regulations may be made in respect of different areas.

(2) The Minister may make regulations, not inconsistent with this Act and having the force of law in any urban area in respect of which a notice has been issued under sub-section (1) of section *fourteen*, as to all or any of the following matters :—

(*a*) The powers and duties of the police, or of officers under this Act in respect of entry into and search with or without warrant of any premises on which it is reasonably suspected that kaffir beer is being made, kept, supplied or sold ;

(*b*) the seizure and confiscation of any kaffir beer made, kept or procured in contravention of section *fourteen* ;

(*c*) the management and control of the premises on which kaffir beer is sold or supplied under section *fourteen* the maintenance of good order therein, the prohibition of the sale or supply of kaffir beer to women and to male natives under the age of eighteen years, and the prohibition of the sale or supply of any kaffir beer exceeding the strength of three per centum by weight of absolute alcohol ;

(*d*) the composition, the method of manufacture or brewing and the analysis of kaffir beer made, supplied

ontvangsten van de verkoop van kafferbier van dat bestuur worden in de kredit zijde van de naturellen inkomsten rekening opgebracht.

Het brengen of het in bezit zijn van alkoholiese dranken in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw.

15. Onverminderd het bepaalde in een wet, is het verboden om alkoholiese dranken zoals bepaald bij de drankwetten van kracht in de provincie waarin de lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw gelegen is, uitgezonderd kafferbier krachtens de bepalingen van het onmiddelike voorafgaande artikel in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw te brengen en is het mede verboden, behoudens de vermelde uitzondering, in het bezit te zijn van zulke alkoholiese drank in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw uitgezonderd wanneer dezelve daar gebracht is of in bezit gehouden wordt op schriftelik bevel van een behoorlik toegelaten geneeskundig praktizijn, of voor *bona fide* godsdienstige plechtigheden.

Bezigheid een lokatie naturellen dorp.

16. Een stedelik bestuur, dat een lokatie of naturellen dorp onder zijn bestuur of toezicht heeft kan—

(*a*) de bezigheid van een algemene handelaar, slachter, bakker of eethuishouder drijven en ten dien einde winkels openen en alle nodige dingen in verband daarmee doen ;

(*b*) perselen in de lokatie of naturellen dorp verhuren voor bezigheids doeleinden met dien verstande dat geen ander persoon dan een naturel zulk perseel kon huren ;

(*c*) in de lokatie of naturellen dorp het venten verbieden ; en

(*d*) verbieden dat bezigheid gedreven wordt in een lokatie of naturellen dorp op een andere plek dan op een perseel daarvoor verhuurd.

Regulaties.

17. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties uitvaardigen niet in strijd met deze Wet betreffende—

(*a*) het geneeskundige toezicht op naturellen in een stedelik bestuursgebied ;

(*b*) de plichten van ambtenaren aangesteld krachtens sub-artikel (2) van artikel *elf* ;

(*c*) de wijze waarop en de personen door wie de census krachtens deze Wet wordt gemaakt ;

(*d*) het oproepen en betalen van naturellenassessors krachtens sub-artikel (2) van artikel *dertien* ;

(*e*) alle zaken waaromtrent door de Goeverneur-generaal voorschriften uitgevaardigd worden,

en in het algemeen in verband met de betere verwezenliking van de strikking en doeleinden van deze Wet.

Verschillende regulaties kunnen voor verschillende gebieden uitgevaardigd worden.

(2) De Minister kan regulaties niet in strijd met deze Wet uitvaardigen, die de kracht van wet in een stedelik bestuursgebied hebben in verband met de navolgende zaken waaromtrent een kennisgeving uitgevaardigd is krachtens sub-artikel (1) van artikel *veertien*, te weten :—

(*a*) De machten en plichten van de politie of van de ambtenaren ingevolge deze Wet betreffende toegang en huiszoeking met of zonder lastbrief in gebouwen en terreinen waar op goede gronden vermoed wordt dat kafferbier gemaakt in voorraad gehouden, geleverd of verkocht wordt ;

(*b*) het in beslag nemen en verbeurd verklaren van kafferbier gemaakt, in voorraad gehouden en verkregen in strijd met artikel *veertien* ;

(*c*) het beheer van, en toezicht op gebouwen waar kafferbier verkocht of geleverd wordt krachtens artikel *veertien*, de handhaving van goede orde aldaar, het voorkomen van de verkoop of levering van kafferbier aan vrouwen en aan mannlike naturellen onder de leeftijd van achttien jaar en het voorkomen van de verkoop of levering van kafferbier, dat meer dan drie percent bij gewicht zuivere alkohol inhoudt.

(*d*) de samenstelling, de wijze van maken of brouwen en de analyse van kafferbier gemaakt geleverd of ver-

or sold by an urban local authority and the management and control of the breweries of the urban local authority ; and

(*e*) the provision of co-operative arrangements between different local authorities for the manufacture and supply of kaffir beer.

(3) An urban local authority may, by resolution passed after at least seven days' notice thereof at a meeting at which not less than two-thirds of its members are present, make regulations not inconsistent with this Act, as to all or any of the following matters :—

(*a*) The terms and conditions of residence in locations, native villages and native hostels ;

(*b*) the management and control of locations, native villages and native hostels and the maintenance of good order, health and sanitation therein ;

(*c*) the employment of officers and other persons for the management and control of locations, native villages and native hostels and for the carrying out of any services required by this Act, or the regulations thereunder to be performed by the urban local authority and the definition of the powers, duties and functions of such officers and other persons including the supervision by such officers and other persons of the housing of natives residing on private premises outside locations ;

(*d*) the mode of election or selection of members of native advisory boards, the procedure of such boards, the period and conditions of office, and the definition of the duties and functions of members of such boards ;

(*e*) the erection and use of dwellings, buildings and other structures in locations, native villages and native hostels, the removal or destruction of unauthorised or abandoned buildings or structures ; and the building of schools and payment of grants in aid of native schools (including night schools) ;

(*f*) the grant of housing loans and the terms and conditions of repayment thereof ;

(*g*) the allotment of sites in locations or native villages for church, school or trading purposes and the conditions of tenure of such sites ;

(*h*) the establishment, management and control of native servants' registries, institutions for the training of native servants, building societies, deposit and remittance agencies, savings banks, hospitals, dispensaries, maternity homes, lodging houses, baths, wash-houses, recreation buildings or grounds, eating houses, and any other institution deemed by the urban local authority to be necessary or advisable in the interests of natives ;

(*i*) the prohibition, restriction or regulation of the sale or supply of sprouted grain within the urban area and of the introduction into or possession in any location, native village or native hostel of liquid yeast, sprouted grain, or other like fermenting agency for the purposes of the manufacture of kaffir beer ;

(*j*) the regulation or restriction of the keeping of animals in locations, native villages or native hostels, and the grazing of stock belonging to natives on the commonage or any portion of the commonage ;

(*k*) the fixing of the hours between which it shall not be lawful for persons other than natives to be within a location, native village or native hostel except under the authority of a prescribed permit ;

kocht door een stedelik bestuur en het beheer van, en toezicht op de brouwerijen van het stedelike bestuur ; en

(*e*) het maken van voorzieningen voor koöperatieve overeenkomsten tussen verschillende stedelike besturen voor het maken en leveren van kafferbier.

(3) Een stedelik bestuur kan bij besluit, aangenomen na kennisgeving daarvan van ten minste zeven dagen door een vergadering waar niet minder dan twee derden van de leden tegenwoordig waren, regulaties maken niet in strijd met deze Wet betreffende een of meer van de volgende onderwerpen :—

(*a*) de voorwaarden en kondities van woning in lokaties, naturellen dorpen en naturellen huurkamergebouwen ;

(*b*) het beheer van en toezicht op lokaties, naturellen dorpen en naturellen huurkamergebouwen en de verzekering van goede orde, gezondheid en reiniging aldaar ;

(*c*) de aanstelling van ambtenaren en andere personen voor het bestuur van en toezicht op lokaties, naturellen dorpen en naturellen huurkamergebouwen en voor de uitvoering van diensten vereist bij deze Wet, of de regulaties dientengevolge door het stedelike bestuur, en de bepaling van de bevoegdheden, plichten en funkties van zulke ambtenaren en andere personen insluitende het toezicht van zulke ambtenaren en andere ambtenaren op de huisvesting van naturellen die in private huizen buiten de lokaties wonen ;

(*d*) de wijze van verkiezing of aanstelling van leden van naturellen adviserende komitees, het reglement van orde van zulke komitees, de duur en voorwaarden van bediening, en de bepaling van de plichten en funkties van leden van zulke komitees ;

(*e*) de oprichting en het gebruik van woonhuizen gebouwen en andere opstallen in lokaties, naturellen dorpen en naturellen huurkamergebouwen, de verwijdering of het afbreken van ongeoorloofde of verlaten gebouwen of opstallen, en het bouwen van scholen en de betaling van subsidies aan naturellen scholen (insluitende avond scholen) ;

(*f*) het toestaan van bouwleningen en de termen en voorwaarden van terugbetaling daarvan ;

(*g*) het toestaan van perselen in lokaties of naturellen dorpen voor kerkelike, school-, of bezigheids doeleinden en de voorwaarden waarop zulke perselen gehouden worden ;

(*h*) de oprichting, beheer van en toezicht op naturellen dienstboden registratiekantoren, inrichtingen voor het opleiden van naturellen dienstboden bouwverenigingen, deposito en overzend agentschappen, spaarbanken, hospitalen, apotheken, bevallingshuizen, logieshuizen, baden, washuizen, ontspannings zalen of gronden, eethuizen, en alle andere inrichtingen die door het stedelike bestuur in het belang van de naturellen nodig of aanbevelenswaardig geacht worden ;

(*i*) het voorkomen, beperken en regelen van de verkoop of levering van uitgesproten graan, in het stedelike bestuursgebied, en het brengen of in voorraad hebben van vloeibare gist, uitgesproten graan, of andere dergelijke gistmiddelen voor het maken van kafferbier in lokaties, naturellen dorpen of naturellen huurkamergebouwen ;

(*j*) het reguleren of beperken van het houden van dieren in lokaties, naturellen dorpen of naturellen huurkamergebouwen en het weiden van vee aan naturellen toebehorende op de dorpsweigronden of een gedeelte daarvan ;

(*k*) het vaststellen van de uren gedurende welke het onwettig is voor andere personen dan naturellen om zich in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw te bevinden behalve krachtens een verlof in geschrifte.

(*l*) the setting apart for the exclusive use of natives or non-natives of any public place or portion of a public place within the area of the urban local authority ;

(*m*) the prohibition of the possession or carrying by natives of any knobkerries or dangerous weapon and the confiscation thereof on conviction for so possessing or carrying any such weapon ;

(*n*) tariffs of charges for rent, water, sanitary, health, medical and other services or any consolidation of such services and the collection and recovery of such rents, fees and charges,

and generally for the better carrying out of the matters and purposes committed to the urban local authority under this Act.

Any urban local authority which has under its administration and control any native village or any area of land set apart for natives in which natives are permitted to acquire the ownership of lease of lots shall make regulations providing for the owner or lessee of any lot being permitted to erect his own house or hut thereon. Such regulations may prescribe the requirements in respect of the design and dimensions of the house or hut and the materials of which it shall be built with which the owner or lessee shall comply.

No regulation framed under the authority of this sub-section shall be of force or effect until it has been approved by the administrator and by the Minister and has been promulgated in the manner prescribed for the promulgation of regulations under the law governing such urban local authority.

Any urban local authority promulgating any regulations under this section shall cause the same to be translated into the language or languages used by the native inhabitants of the area of such authority or by any considerable portion of them, and shall arrange that copies of such regulations or summaries thereof shall in such language or languages be posted in a conspicuous place in any location, native village or native hostel under the control and management of the urban local authority.

General penalties.

18. Any person who contravenes any provision of this Act or of any regulation made thereunder or who makes default in complying with any provision of this Act with which it is his duty to comply shall, if no special penalty for the contravention or default is provided in this Act or the regulations, be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or, in the discretion of the court, to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months.

Savings.

19. Nothing in this Act shall be construed as—

(*a*) invalidating or affecting in any manner whatever any agreement or any other transaction for the purchase of land lawfully entered into prior to the commencement of this Act, or as prohibiting any person from purchasing at any sale by order of a competent court any land which was hypothecated by a mortgage bond passed before the commencement of this Act ; or

(*b*) preventing the acquisition at any time of land or interests in land by devolution or succession on death whether under a will or on intestacy ; or

(*c*) preventing the due registration in the proper deeds registry whenever registration is necessary and lawful, of documents giving effect to any such agreement, transaction, devolution or succession as is in this section mentioned ; or

(*d*) preventing a person other than a native who at the commencement of this Act is lawfully carrying on any *bona fide* trade or handicraft in any building or permanent structure in a location or native village and who for the purposes of such trade or handicraft had acquired interests in the land on which or in the immediate neighbourhood of which such building or permanent structure is erected, from continuing to occupy such building or permanent structure or from disposing of such interests to a person other

(*l*) het terzijde zetten voor het uitsluitend gebruik van naturellen of niet naturellen, van publieke plekken of gedeelte van een publieke plek in het gebied van een stedelik bestuur ;

(*m*) het verbieden van het bezit of dragen van knopkerries of gevaarlike wapenen door naturellen en de verbeurd verklaring daarvan bij veroordeling wegens het in bezit hebben of dragen van zulk wapen ;

(*n*) tarieven van huurgelden, watervoorziening, reinigings-, gezondheids-, geneeskundige en andere diensten of vereniging van zulke diensten en de inning en invordering van zulke huren, gelden en lonen,

en in het algemeen voor de betere uitvoering van de zaken en onderwerpen krachtens deze Wet aan een stedelik bestuur opgedragen.

Een stedelik bestuur dat een naturellen dorp of gronden, welke ter zijde gezet zijn voor naturellen en waar naturellen perselen in eigendom of in huur kunnen verkrijgen, onder zijn bestuur en toezicht heeft, maakt regulaties waarbij de eigenaar of huurder veroorloofd wordt zijn eigen huis of hut daarop te bouwen. Zulke regulaties kunnen vereisten stellen betreffende de bouw en afmetingen van het huis of de hut en de materialen waarvan het gebouwd wordt, en de eigenaar of huurder zal verplicht wezen zulke voorschriften op te volgen.

Geen regulatie gemaakt ingevolge dit sub-artikel wordt van kracht of treedt in werking tot dat hij goedgekeurd is door de Administrateur en de Minister en afgekondigd is op de wijze voorgeschreven voor de afkondiging van regulaties krachtens de wet regelende zodanig stedelik bestuur.

Een stedelik bestuur, dat zulke regulaties afkondigt ingevolge dit artikel doet dezelve vertalen in de taal of talen gebruikt door de naturellen of door een groot aantal van hen woonachtig in het gebied van dat bestuur, en maakt voorziening, dat eksemplaren van zulke regulaties of kort overzicht daarvan in zulke taal of talen opgeplakt worden in een duidelik zichtbare plek in een lokatie, naturellen dorp of naturellen huurkamergebouw onder het beheer en toezicht van het stedelike bestuur.

Algemene strafbepalingen.

18. Hij die een bepaling van deze Wet of een regulatie krachtens dezelve, overtreedt of nalaat een voorschrift van deze Wet op te volgen dat zijn plicht is op te volgen, wordt indien geen biezondere straf is bepaald voor de overtreding of het verzuim in de Wet of de regulaties, gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond, of naar oordeel van het hof met gevangenisstraf zonder alternatief van boete van ten hoogste drie maanden.

Voorbehoud bepalingen.

19. Geen bepaling van deze Wet heeft de bedoeling—

(*a*) aan een overeenkomst of andere transaktie met betrekking tot de koop van grond wettiglik aangegaan voor het in werking treden van deze Wet, op enigerleiwijze afbreuk te doen of ongeldig te maken of een persoon te verhinderen op een verkoping krachtens een bevel van een bevoegd hof, grond te kopen dat met een verband bezwaard was voor de invoering van deze Wet ; of

(*b*) het verkrijgen te eniger tijd van grond of rechten in of op grond krachtens opvolging in rechten bij overlijden, hetzij volgens een testament of volgens de wet te verhinderen ; of

(*c*) de behoorlike registratie in het bevoegde registratie kantoor te voorkomen, wanneer registratie vereist wordt en wettig is van stukken en bescheiden om gevolg te geven aan zulk een overeenkomst, transaktie of erfopvolging zoals in dit artikel vermeld ;

(*d*) een persoon ander dan een naturel, die ten tijde van de invoering van deze Wet wettiglik en *bona fide* een bezigheid of ambacht in een gebouw of permanente opstal in een lokatie of naturellen dorp drijft of uitoefent en die voor de doeleinden van zijn bezigheid of ambacht rechten op grond verkregen heeft waarop of in de onmiddellike nabijheid waarvan zodanig gebouw of permanente opstal is opgericht, te verhinderen zulk gebouw of permanente opstal te blijven bewonen of zulke rechten aan een persoon ander dan een naturel te

than a native provided such person is approved by the Minister; or

(*e*) preventing any person from lawfully carrying on within any location or native village any business duly licenced before the commencement of this Act or from carrying on such business under any renewal of such licence; or

(*f*) preventing any person from acquiring any limited interest in land for public, mission, education, recreation, trading or industrial purposes, if the acquisition of such interest in land has been sanctioned by the local authority and approved by the Minister; or

(*g*) affecting any compound in a labour district under the Native Labour Regulation Act 1911, or any other compound or location which the Minister may exempt from its operation; or

(*h*) applying to the Ndabeni or New Brighton locations at Cape Town and Port Elizabeth respectively until such time as the Governor-General, by proclamation in the *Gazette*, declares that it shall apply.

al of

20. (1) From and after the commencement of this Act, the laws specified in the Schedule thereto are repealed to the extent indicated in the fourth column of that Schedule but, notwithstanding any such repeal, all regulations issued under such laws shall continue in force until rescinded by regulation made under this Act.

(2) All locations established under any laws so repealed shall be deemed to be locations established under this Act, and any provisions existing under any such laws for the compulsory residence of natives in locations shall continue in force until superseded by proclamation issued under sub-section (1) of section *five*.

pretaof s.

21. In this Act and any regulation unless inconsistent with the context—

"kaffir beer" means the drink commonly brewed by natives from kaffir corn or millet or other grain, and, except in sub-section (1) and (3) of section *fourteen*, includes fermented liquor made from prickly pears (commonly called prickly pear beer), fermented liquor made from honey (commonly called honey beer) and any other fermented liquor which the Governor-General may from time to time by proclamation in the *Gazette* declare to be included in this definition;

Minister" means the Minister of Native Affairs or in his absence any other Minister of State for the time being acting on his behalf;

native" means any person who is a member of an aboriginal race or tribe of Africa. Where there is any reasonable doubt as to whether any person falls within this definition the burden of proof shall be upon such person;

"prescribed" means prescribed under this Act or the regulations;

"regulation" means a regulation made and in force under the Act;

"urban area" means an area under the jurisdiction of an urban local authority;

"urban local authority" means any municipal council, borough council, town council or village council, or any town board, village management board, local board, or health board.

title om- ement t.

22. This Act may be cited for all purposes as the Natives (Urban Areas) Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

verkopen mits die persoon door de minister goedgekeurd wordt; of

(*e*) een persoon te verhinderen in een lokatie of naturellen dorp een bezigheid te drijven, waarvoor vóór de invoering van deze Wet behoorlik een licentie verkregen was om zulke bezigheid krachtens een vernieuwde licentie voort te zetten; of

(*f*) een persoon te verhinderen een beperkt recht op grond te verkrijgen voor publieke-, missieonderwijs-, ontspannings-, bezigheids-, of nijverheidsdoeleinden bestemd, indien de verkrijging van zulk recht goedgekeurd wordt door het stedelike bestuur en bekrachtigd door de Minister; of

(*g*) betrekking te hebben op een kompound in een arbeids distrikt krachtens de Naturelle Arbeid Regerings Wet 1911, of op een andere kompound of lokatie die door de Minister van de werking van deze Wet vrijgesteld wordt; of

(*h*) toepasselik te zijn op de Ndabeni of New Brighton lokaties te Kaapstad en Port Elizabeth respektievelik totdat de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaart dat deze Wet van toepassing daarop is.

20. (1) Na de datum van invoering van deze Wet worden de wetten vermeld in de bijlage hiervan in de omvang vermeld in de vierde kolom van de Bijlage herroepen, maar niettegenstaande zulke herroeping, blijven alle regulaties uitgevaardigd krachtens zulke wetten van kracht tot dat zij afgeschaft worden door regulaties krachtens deze Wet. **Herroeping van Wetten.**

(2) Alle lokaties opgericht krachtens een aldus herroepen wet worden geacht lokaties te zijn opgericht krachtens deze Wet, en alle bepalingen van zulke wetten betreffende het gedwongen verblijf van naturellen in lokaties, blijven van kracht totdat ze afgeschaft worden door proklamaties uitgevaardigd tengevolge sub-artikel (1) van artikel *vijf*.

21. Voor de toepassing van deze Wet tenzij de samenhang een andere zin aanwijst wordt verstaan onder— **Woordbepalingen.**

"kafferbier" de drank gemeenlik gebrouwd door naturellen van kafferkoren, manna, of ander graan en uitgezonderd in sub-artikels (1) en (3) van artikel *veertien* sluit in geestrijke drank gemaakt van turkse vijgen (gewoonlik turksevijgebier genoemd) gegiste drank gemaakt van honing (gewoonlik honingbier genoemd), en alle andere geestrijke dranken die de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaart onder deze definitie te vallen;

"Minister" de Minister van Naturelle Zaken of in zijn afwezigheid een andere Minister die gedurende die afwezigheid in zijn plaats het departement waarneemt;

"naturel" een lid van een inboorlingeras of stam van Zuid-Afrika. Wanneer er gegronde twijfel bestaat of een persoon onder die definitie valt ligt de bewijs op de persoon;

"voorgeschreven" voorgeschreven bij deze Wet of een regulatie;

"regulatie" een regulatie vastgesteld en van kracht onder deze Wet;

"stedelik bestuursgebied" het gebied onder het gezag van een stedelik bestuur;

"stedelik bestuur" een municipaliteitsraad, burgraad, stadsraad of dorpsraad, of een stadskomitee, dorpsbestuurskomitee, lokaalkomitee of gezondheidskomitee.

22. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Naturellen (Stedelike Bestuursgebieden) Wet 1922, en treedt in werking op een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* nader vast te stellen datum. **Korte titel en inwerking treding van Wet.**

Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent of repeal.
Cape of Good Hope.	Act No. 39 of 1879.	The Queenstown Municipality Act, 1879.	Section *thirty-seven*, in so far as it relates to natives and native locations.
,,	Act No. 23 of 1880.	The East London Municipality Act, 1880.	Section *thirty-eight*, in so far as it relates to natives and native locations.
,,	Act No. 11 of 1883.	The Kimberley Borough Act, 1883.	Sections *forty-nine* and *seventy-two*, in so far as they relate to natives or native locations.
,,	Act No. 20 of 1891.	The Vagrancy Act Amendment Act, 1891.	The whole.
,,	Act No. 12 of 1893.	The Local Bodies Increased Powers Act, 1893.	The whole.
,,	Act No. 11 of 1895.	The East London Municipality Amendment Act, 1895.	Sub-sections (24) to (31) inclusive of section *five*, sections *twelve*, *thirteen* and *fourteen*, in so far as they relate to natives or native locations.
,,	Act No. 23 of 1897.	The Public Health Amendment Act of 1897.	Sub-section (7), section *nine* and section *sixty-eight*.
,,	Act No. 27 of 1897.	The Port Elizabeth Municipal Act, 1897.	Sections *two hundred* and *four* to *two hundred and nine* inclusive.
,,	Act No. 28 of 1898.	The Liquor Law Amendment Act, 1898.	Proviso (*b*) to section *seven*.
,,	Act No. 40 of 1902.	The Native Reserve Locations Act, 1902.	The whole.
,,	Act No. 15 of 1904.	The Uitenhage Municipal Act, 1904.	Section *one hundred and twenty-three* sub-sections (48) to (55) of section *one-hundred* and *twenty-five*, in so far as they relate to natives or native locations.
,,	Act No. 8 of 1905.	The Native Reserve Locations Amendment Act, 1905.	The whole.
,,	Act No. 27 of 1905.	The King William's Town Borough Act, 1905.	Sub-sections (41) to (48) inclusive of section *one hundred and twenty-four*, in so far as they relate to natives or native locations.
,,	Act No. 32 of 1909.	The Private Locations Act, 1909.	Proviso to section *fifteen*, in so far as it relates to a municipality or village management board.
Natal	Act No. 28 of 1902.	Act to enable Town Councils to make better provision in regard to the togt labour system in Boroughs.	The whole, except in so far as it relates to the registration of togtmen.
,,	Act No. 2 of 1904.	Act to enable Town Councils to establish locations.	The whole.
,,	Act No. 23 of 1908.	The Native Beer Act.	Sections *eleven to twenty-four* inclusive.

Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie of Unie.	No. en Jaar van Wet.	Lange of korte titel of onderwerp van wet.	Omvang van herroeping.
Kaap de Goede Hoop.	Wet No. 39 van 1879.	De Queenstown Municipaliteit Wet, 1879.	Artikel *zeven en dertig*, voor zover het betrekking heeft op naturellen en naturellenlokaties.
,,	Wet No. 23 van 1880.	De Oost Londen Municipaliteit Wet, 1880.	Artikel *acht en dertig*, voor zover het betrekking heeft op naturellen en naturellenlokaties.
,,	Wet No. 11 van 1883.	De Kimberley Burg Wet, 1883.	Artikels *negen en veertig* en *twee en zeventig*, voor zover zij betrekking hebben op naturellen en naturellenlokaties.
,,	Wet No. 20 van 1891.	De Landloperij Wet Wijzigings Wet, 1891.	Geheel.
,,	Wet No. 12 van 1893.	De plaatselike Lichamen Vermeerderde Bevoegdheden Wet, 1893.	Geheel.
,,	Wet No. 11 van 1895.	De Oost Londen Municipaliteit Wijzigings Wet, 1895.	Sub-artikels (24) tot (31) (beide inbegrepen) van artikel *vijf*, artikels *twaalf*, *dertien* en *veertien*, voor zover zij betrekking hebben op naturellen of naturellenlokaties.
,,	Wet No. 23 van 1897.	De Openbare Gezondheids Wijzigingswet van 1897.	Sub-artikel (7) van artikel *negen* en artikel *acht en zestig*.
,,	Wet No. 27 van 1897.	De Port Elizabeth Municipale Wet, 1897.	Artikels *twee honderd en vier* tot en met *twee honderd en negen*
,,	Wet No. 28 van 1898.	De Drankwet Wijzigingswet, 1898.	Voorbehoud (*b*) van artikel *zeven*.
,,	Wet No. 40 van 1902.	De Naturellereserve Lokaties Wet, 1902.	Geheel.
,,	Wet No. 15 van 1904.	De Uitenhage Municipaliteit Wet, 1904.	Artikel *honderd drie en twintig* sub-artikels (48) tot (55) van artikel *honderd vijf en twintig*, voor zover zij betrekking hebben op naturellen of naturellenlokaties.
,,	Wet No. 8 van 1905.	De Naturellereserve Lokaties Wijzigings Wet, 1905.	Geheel.
,,	Wet No. 27 van 1905.	De Kingwilliamstown Burg Wet, 1905.	Sub-artikels (41) tot en met (48) van artikel *honderd vier en twintig*, voor zover zij betrekking hebben op naturellen en naturellenlokaties.
,,	Wet No. 32 van 1909.	De Private Lokaties Wet, 1909.	Voorbehoud van artikel *vijftien*, voor zover het betrekking heeft op een municipaliteit of dorpsbestuursraad.
Natal	Wet No. 28 van 1902.	Wet om stadsraden in staat te stellen betere voorziening te maken met betrekking tot het togtstelsel in Burgen.	Geheel, behalve voor zover het betrekking heeft op de registratie van togtmannen.
,,	Wet No. 2 van 1904.	Wet om stadsraden in staat te stellen lokaties op te richten.	Geheel.
,,	Wet No. 23 van 1908.	De Kafferbier Wet	Artikels *elf* tot en met *vier en twintig*.

Province or Union.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent of repeal.
Transvaal.	V.R.R. Art. 104 of 1871.	Coloured People in Towns.	The whole.
,,	V.R.R. Art. 1256 of 1899.	Regulations for Towns.	Sections *thirty-six* to *thirty-nine* inclusive.
,,	Proclamation No. 7 of 1902.	The Pretoria Municipal Proclamation, 1902.	Sub-section (4) of section *twenty-seven*.
,,	Ordinance No. 58 of 1903.	The Municipal Corporations Ordinance, 1902.	Section *thirty-seven* and sub-sections (45) and (46) of section *forty-two*.
,,	Ordinance No. 41 of 1904.	The Municipal Corporations Amendment Ordinance, 1904.	Section *twenty-one* and paragraph (*e*) of section *twenty-six*.
,,	Ordinance No. 17 of 1905.	The Municipal Amendment Ordinance, 1905.	Sections *one* and *two*.
,,	Ordinance No. 26 of 1906.	The Municipal Amending Ordinance, 1906.	Section *ten* in so far as it relates to natives or native locations.
,,	Ordinance No. II. (Private), 1906.	The Johannesburg Municipal Ordinance, 1906.	Sections *thirty-eight* and *thirty-nine*; sub-section (75) of section *forty-one* and the first portion of sub-section (76) of section *forty-one* up to and including the words " and further ", in so far as they relate to natives or native locations.
Orange Free State.	Law. No. 8 of 1893.	Coloured People in Towns and Villages.	The whole.
,,	Ordinance No. 35 of 1903.	The Bloemfontein Municipal Ordinance, 1903.	Sections *one hundred and eighteen*, *one hundred* and *nineteen* and *one hundred and twenty-one*.
,,	Ordinance No. 6 of 1904.	The Municipal Corporations Ordinance, 1904.	Sections *one hundred and three* to *one hundred and seven* inclusive and section *one hundred and nine*.
,,	Ordinance No. 12 of 1904.	The Villages Management Ordinance, 1904.	Sub-section (15) of section *nineteen*.
,,	Ordinance No. 14 of 1905.	The Municipal Corporations (Supplementary) Ordinance, 1905.	Section *sixteen* and sub-section (8) of section *seventeen*.
,,	Ordinance No. 19 of 1905.	The Bloemfontein Municipality (Supplementary) Ordinance, 1905.	Section *seven* and sub-section (7) of section *nine*.
,,	Ordinance No. 18 of 1906.	The Villages Management Amendment Ordinance, 1906.	Sections *nine*, *ten* and *eleven*.
,,	Ordinance No. 16 of 1907.	The Bloemfontein Municipal Amendment Ordinance, 1907.	Sub-section (4) of section *two*.
,,	Act No. 12 of 1909.	The Licensing of Native Eating Houses Act, 1909.	In so far as it relates to urban areas.

Provincie of Unie.	No. en jaar van wet.	Lange of korte titel of onderwerp van wet.	Omvang van herroeping.
Transvaal.	V.R.B. Art. 104 van 1871	Kleurlingen in Steden.	Geheel.
,,	V.R.B. Art. 1256 van 1899.	Regulaties voor Steden.	Artikels *zes en dertig* tot en met *negen en dertig*.
,,	Proklamatie No. 7 van 1902.	De Pretoria Municipale Proklamatie, 1902.	Sub-artikel (4) van artikel *zeven en twintig*.
,,	Ordonantie No. 58 van 1903.	De Municipale Korporaties Ordonnantie, 1902.	Artikel *zeven en dertig* en sub-artikels (45) en (46) van artikel *twee en veertig*.
,,	Ordonnantie No. 41 van 1904.	De Municipale Korporaties Wijzigings Ordonantie, 1904.	Artikel *een en twintig* en paragraaf (*e*) van artikel *zes en twintig*.
,,	Ordonantie No. 17 van 1905.	De Municipale Wijzigings Ordonantie, 1905.	Artikels *een* en *twee*.
,,	Ordonantie No. 26 van 1906.	De Municipale Wijzigings Ordonantie, 1906.	Artikel *tien* voor zover het betrekking heeft op naturellen of naturelle lokaties.
,,	Ordonantie No. II. (Private), 1906.	De Johannesburg Municipale Ordonantie, 1906.	Artikels *acht en dertig* en *negen en dertig*; sub-artikel (75) van artikel *een en veertig* en het eerste gedeelte van sub-artikel (76) van artikel *een en veertig* tot en met de woorden " en verder " voor zover zij betrekking hebben op naturellen of naturelle lokaties.
Oranje Vrystaat.	Wet No. 8 van 1893.	Kleurlingen in Steden en Dorpen.	Geheel.
,,	Ordonantie No. 35 van 1903.	De Bloemfontein Municipale Ordonantie, 1903.	Artikels *honderd en achttien*, *honderd en negentien* en *honderd en twintig*.
,,	Ordonantie No. 6 van 1904.	De Municipale Korporaties Ordonantie, 1904.	Artikels *honderd en drie* tot en met *honderd en zeven* en artikel *honderd en negen*.
,,	Ordonantie No. 12 van 1904.	De Dorpsbestuur Ordonantie, 1904.	Sub-artikel (15) van artikel *negentien*.
,,	Ordonantie No. 14 van 1905.	De Municipale Korporaties (Aanvullings), Ordonantie 1905.	Artikel *zestien* en sub-artikel (8) van artikel *zeventien*.
,,	Ordonantie No. 19 van 1905.	De Bloemfontein Municipaliteit (Aanvallings) Ordonantie, 1905.	Artikel *zeven* en sub-artikel (7) van artikel *negen*.
,,	Ordonantie No. 18 van 1906.	De Dorpsbestuur Wijzigings Ordonantie, 1906.	Artikels *negen*, *tien* en *elf*.
,,	Ordonantie No. 16 van 1907.	De Bloemfontein Municipale Wijzigings Ordonantie, 1907.	Sub-artikel (4) van artikel *twee*.
,,	Wet No. 12 van 1909.	Het Licentieren van Kaffereethuizen Wet, 1909.	Voor zover het betrekking heeft op stedelike gebieden.

BILL

To enable effect to be given to the International Convention for regulating air navigation, and to make provision for the control, regulation and encouragement of flying within the Union and for other purposes incidental thereto.

(*To be introduced by the* MINISTER OF POSTS AND TELEGRAPHS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Ratification of International Air Convention.

1. The ratification on behalf of the Union of South Africa, by His Majesty the King, of the International Convention for determining, by a common agreement between the Powers and States signatory to that Convention, certain uniform rules with respect to International Air Navigation, is together with the additional protocol to that Convention, hereby confirmed.

The Convention was signed at Paris on the thirteenth day of October, 1919, and the additional protocol thereto was signed on the first day of May, 1920. The terms of the Convention and additional protocol thereto, are set out in the Schedule to this Act. The instrument of ratification of the Convention and additional protocol thereto, was signed by His Majesty the King on the eleventh day of April, 1921.

Power to carry out and apply Convention.

2. The Governor-General may—

(*a*) issue such proclamations as appear to him necessary for carrying out the Convention referred to in section *one*, and for giving effect thereto or to any of the provisions thereof ;

(*b*) do all things necessary to ratify or cause to be ratified on behalf of the Union of South Africa, any amendments of or additions to the Convention which may from time to time be made and, by proclamation in the *Gazette*, declare that the amendments or additions so ratified shall be observed and have the force and effect of law in the Union : Provided that copies of any amendments or additions so ratified or proclaimed shall be laid upon the tables of both Houses of Parliament within fourteen days after their publication in the *Gazette* if Parliament is then in session or, if Parliament is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session.

(*c*) by proclamation in the *Gazette*, declare that any or all of the provisions of the said Convention or any amendments thereof or additions thereto which are under this section proclaimed to have force and effect in the Union in respect of international air navigation shall, with such modifications or adaptations and such consequential and supplementary provisions as may be necessary or expedient, apply also to air navigation within the limits of the Union.

Regulations.

3. (1) The Governor-General may make regulations relating to all or any of the following matters or things, namely :—

(*a*) The carrying out and giving effect to the provisions of the Convention ;

(*b*) the safety and security of persons and property and the prohibition of flying at such heights or in such manner as is deemed to be dangerous to life and property ;

(*c*) the licensing, inspection, and regulation of aerodromes or other places set apart for the use of aircraft ; the scales of charges at licensed aerodromes ; the licensing or certificating of persons employed at aerodromes in the inspection or supervision of aircraft ; the registers and information to be kept at such aerodromes

WETSONTWERP

Om gevolg te geven aan de Internationale Konventie voor het regelen van de luchtvaart en om voorziening te maken voor het toezicht houden op, regelen en aanmoedigen van het vliegen binnen de Unie en voor andere daarmede in verband staande doeleinden.

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN POST EN TELEGRAFIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

Goedkeuring van Internationale Luchtvaart Konventie

1. De goedkeuring verleend door Zijn Majesteit de Koning ten behoeve van de Unie van Zuid-Afrika aan de Internationale Konventie tot vaststelling bij onderlinge overeenstemming tussen de Mogendheden en Staten welke gezegde Konventie ondertekend hebben, van zekere algemene regels betreffende internationale luchtvaart, wordt tezamen met het aanvullende protokol van de Konventie bij deze bekrachtigd.

De Konventie was getekend te Parijs op de dertiende dag van Oktober 1919 en het aanvullende protokol was getekend op de eerste dag van Mei 1920. De bepalingen van de Konventie en het aanvullende protokol zijn opgenomen in de Bijlage van deze Wet. De akte van goedkeuring van de Konventie en het aanvullende protokol werden op de elfde dag van April 1921 door Zijn Majesteit de Koning getekend.

Bevoegdheid tot uitvoering en toepassing van Konventie.

2. De Goeverneur-generaal kan—

(*a*) De naar zijn oordeel nodige proklamaties uitvaardigen om de Konventie vermeld in artikel *een* uit te voeren en gevolg te geven aan enige voorziening daarvan ;

(*b*) de nodige stappen nemen om wijzigingen in of aanvullingen van de Internationale Konventie, welke van tijd tot tijd worden aangebracht te bekrachtigen, of te doen bekrachtigen en bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren, dat genoemde wijzigingen of aanvullingen zoo bekrachtigd, in acht genomen worden en kracht van wet hebben in de Unie ; met dien verstande, dat afschriften van alle wijzigingen of aanvullingen aldus bekrachtigd of geproklameerd op de Tafels van beide Huizen van het Parlement gelegd worden, binnen veertien dagen na bekendmaking in de *Staatskoerant*, wanneer het Parlement zit, of, wanneer het Parlement alsdan niet zit, binnen veertien dagen na de aanvang van zijn eerst-volgende zitting ;

(*c*) bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren, dat enkelen of al de bepalingen van de Internationale Konventie, of wijzigingen of aanvullingen daarvan, die krachtens dit artikel geproklameerd zijn van kracht te wezen ten opzichte van internationale luchtvaart, met zodanige wijzigingen en veranderingen en zulke aanvullende bepalingen ten gevolge daarvan als nodig zijn, ook van toepassing zijn op de luchtvaart die tot binnen de grenzen van de Unie beperkt is.

Regulaties.

3. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties maken met betrekking tot alle of een of meer van de volgende zaken of onderwerpen, namelik—

(*a*) het uitvoeren van en gevolg geven aan de bepalingen van de Internationale Konventie ;

(*b*) de veiligheid en zekerheid van personen en eigendom en het verbieden van vliegen op hoogten of wijzen welke gevaarlik geacht worden voor leven of eigendom ;

(*c*) het licentiëren, inspekteren en regelen van aerodromen of andere ten gebruike van luchtvaartuigen gereserveerde plekken ; de tarieven van betalingen aldaar, het licentiëren van of uitreiken van certifikaten aan personen aan aerodromen verbonden voor het inspekteren van en toezicht houden over lucht-

and the manner in which they shall be kept; prohibiting or regulating the use of unlicensed aerodromes; access to aerodromes and places where aircraft have landed and access to aircraft factories for the purpose of inspecting the work therein carried on;

( ) the manner and conditions of the issue and renewal of any certificate or licence required under this Act or under the Convention, including the examination and tests to be undergone and the form, custody, production, cancellation, suspension, endorsement and surrender of any such certificate or licence;

(*e*) the keeping and form of the register of Union aircraft;

(*f*) the conditions under which aircraft may pass, or goods or passengers may be conveyed by aircraft into, within or from the Union;

(*g*) the areas within which, or the aerodromes at which, aircraft coming from any place outside the Union shall land, and the areas within which or the aerodromes from which aircraft shall depart to any place outside the Union;

(*h*) the exemption from the provisions of this Act or of the Convention, or any of them or any portion of them, of aircraft flown for experimental purposes, or any other aircraft, or any persons, where it appears unnecessary that such provisions should apply;

(*i*) the fees to be paid in respect of the grant of any certificate or licence or otherwise for the purpose of this Act, or of the Convention;

(*j*) the control of aerial lighthouses and lights at or in the neighbourhood of aerodromes and aerial lighthouses;

(*k*) the signals which may be made by aircraft and persons carried therein;

(*l*) measures for preventing aircraft flying over prohibited areas or entering or leaving the Union in contravention of any provision of this Act;

(*m*) the prevention of nuisances arising out of air navigation or aircraft factories, aerodromes or other aircraft establishments;

(*n*) the persons by whom accidents shall be notified, the procedure to be followed in notifying accidents and in holding accident enquiries;

(*o*) prohibiting, pending investigation, access to or interference with aircraft to which an accident has occurred, and authorising any person, so far as may be necessary for the purposes of an investigation, to have access to, examine, remove, take measures for the preservation of, or otherwise deal with, any such aircraft;

(*p*) authorising or requiring the cancellation, suspension, endorsement, or surrender of any licence or certificate granted under this Act where it appears on an investigation that the licence ought to be cancelled, suspended, endorsed, or surrendered, and authorising or requiring the production of any such licence for the purpose of being dealt with,

and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being limited by the particular matters provided in the preceding paragraphs of this section.

vaartuigen; de in zodanige aerodrooms te houden registers en aantekeningen en de wijze waarop zij gehouden moeten worden; het verbieden of regelen van het gebruik van niet-gelicentiërde aerodromen; toegang tot aerodromen en plekken waar vliegtuigen neder gedaald zijn en toegang tot fabrieken van luchtvaartuigen voor het inspekteren van de werkzaamheden die daarin verricht worden;

(*d*) de manier en voorwaarden van uitreiking en vernieuwing van ingevolge deze Wet of ingevolge de Internationale Konventie vereiste certifikaten of licenties, alsmede het onderzoek naar bekwaamheid en de proeven te worden gesteld en de vorm, bewaring, vertoning, vernietiging, schorsing, endossering en afgifte van zodanige certifikaten of licenties;

(*e*) het bijhouden en de vorm van het register van luchtvaartuigen van de Unie;

(*f*) de voorwaarden waarop luchtvaartuigen kunnen reizen, of goederen of passagiers per luchtvaartuig vervoerd worden, naar, binnen, of uit de Unie;

(*g*) de streken waarbinnen, of de aerodromen bij welke, van plekken buiten de Unie komende luchtvaartuigen moeten landen, en de streken waarbinnen of de aerodromen vanwaar luchtvaartuigen naar plekken buiten de Unie moeten vertrekken;

(*h*) het vrijstellen van een of meer van de bepalingen of van een gedeelte van deze Wet of van de Internationale Konventie, van luchtvaartuigen waarmede geëksperimenteerd wordt of van andere luchtvaartuigen of personen wanneer het onnodig blijkt zodanige bepalingen toe te passen;

(*i*) de gelden te worden betaald ten aanzien van de uitreiking van certifikaten of licenties of anderszins voor het doel van deze Wet of van de Internationale Konventie;

(*j*) het toezicht op vuurtorens ten dienste van de luchtvaart en op lichtbakens in of nabij aerodromen en luchtvuurtorens;

(*k*) de signalen welke gegeven worden door luchtvaartuigen en daarin vervoerde personen;

(*l*) maatregelen om te beletten dat luchtvaartuigen over verboden terreinen vliegen of in strijd met de bepalingen van deze Wet de Unie binnenkomen of verlaten;

(*m*) het beletten van hinder en overlast voortvloeiende uit de luchtvaart of luchtvaartuig fabrieken, aerodromen of andere gebouwen in verband met luchtvaart;

(*n*) de personen door wie ongelukken gerapporteerd worden en de bij het rapporteren van ongelukken en bij het houden van onderzoeken naar ongelukken te volgen handelwijze;

(*o*) het beletten, vóór of gedurende onderzoek, van toegang naar, of het zich bemoeien met luchtvaartuigen waarmede een ongeluk gebeurd is, en het machtigen van personen, voor zover voor de doeleinden van het onderzoek nodig mocht zijn, om toegang te hebben tot zodanig luchtvaartuig, dit te onderzoeken, vervoeren, maatregelen te treffen voor het behoud ervan, of op andere wijze daarmede te handelen;

(*p*) het machtigen tot of vorderen van de vernietiging, schorsing, endossement of afgifte van een krachtens deze Wet verleende licentie of certifikaat, wanneer bij een onderzoek blijkt, dat de licentie behoort te worden vernietigd, geschorst, geëndosseerd of afgegeven, en het machtigen tot of vorderen van overlegging van een zodanige licentie om behandeld te worden;

en in het algemeen om beter gevolg te geven aan de doeleinden en oogmerken van deze Wet, zullende de algemene strekking van deze voorziening geen beperking ondergaan uit hoofde van biezondere bepalingen in de vorige paragrafen van dit artikel.

(2) Any regulations made under this Act may prescribe penalties for the contravention thereof or failure to comply therewith and the mode of enforcing such penalties, and may also impose different penalties in case of a second or subsequent contravention or non-compliance, but no such penalty shall exceed the penalties mentioned in section *fifteen*.

Appointment and functions of civil air boards.

4. (1) The Governor-General may appoint a civil air board consisting of not more than seven persons, designate the chairman thereof, and make regulations regarding the period for which the members of the board shall hold office for the conduct of the business of the board and other matters relating thereto.

(2) The board shall act in an advisory capacity and advise the Minister as to—

(*a*) regulations to be made under this Act ;

(*b*) matters arising out of the application to the Union of the Convention and the rules made under the Convention ;

(*c*) the encouragement and development of flying in the Union ;

(*d*) proposals for the establishment of aerial goods, mail and passenger services within the Union and between the Union and adjoining territories ;

and as to such other matters connected with flying and aeronautics as may be referred to the board by the Minister.

Special powers in case of emergency.

5. (1) In time of war, whether imminent or actual, or within six months after a state of war has ceased to exist, or in time of great national emergency, the Governor-General may—

(*a*) by proclamation in the *Gazette*, declare that the Union or any portion of the Union including the territorial waters thereof, shall be a restricted area for the purpose of this section ;

(*b*) issue orders and instructions in respect of any restricted area or part thereof—

(i) regulating, restricting or prohibiting the navigation of all or any description of aircraft ;

(ii) providing for taking possession of and using for the purposes of the Union Defence Forces or other His Majesty's Forces, any aerodrome or landing ground, or any aircraft, machinery, plant, material or things found therein or thereon, subject to the payment of compensation in like manner as if the possession and use had been taken under powers conferred by the South Africa Defence Act, 1912 ;

(iii) regulating, restricting or prohibiting the use, erection, building, maintenance or establishment of any aerodrome, flying school, or landing ground, or any class or description thereof ;

(*c*) delegate to any person or persons in respect of any restricted area all or any of the powers set forth in paragraph (*b*) of this sub-section.

(2) Any person to whom is assigned the duty of carrying out and giving effect to orders and instructions issued under this section, is hereby empowered to take all steps which are reasonable and necessary to secure compliance therewith, and no action for damages or compensation shall lie against the Government or any such person for any loss or damage sustained on account of such steps having been taken, nor, save as is otherwise in this section provided, shall any compensation be payable by reason of the operation of any order or instruction made under this section.

(2) Elke krachtens deze Wet gemaakte regulatie kan straffen bedreigen voor overtredingen of niet-nakoming daarvan, alsmede de wijze waarop de uitvoering van zodanige straffen wordt verzekerd en kan ook verschillende straffen vaststellen in geval van een tweede of verdere overtreding of niet-nakoming, doch geen zodanige straf zal zwaarder zijn dan die in artikel *vijftien* bepaald.

Benoeming en funkties van civiele luchtraad.

4. (1) De Goeverneur-generaal kan een Civiele Luchtraad bestaande uit hoogstens zeven personen benoemen, de voorzitter daarvan aanwijzen, en regulaties maken ten aanzien van het tijdvak gedurende hetwelk de leden van de raad hun ambt vervullen, voor het verrichten van het werk van de raad en andere daarmede in verband staande zaken.

(2) De raad treedt op in een raadgevende hoedanigheid en dient de Minister van advies nopens—

(*a*) krachtens deze Wet te maken regulaties ;

(*b*) zaken voortvloeiende uit de toepassing van de Internationale Konventie of wijzigingen of aanvullingen daarvan en de krachtens die Konventie gemaakte regulaties op de Unie ;

(*c*) het aanmoedigen en ontwikkelen van het vliegen in de Unie ;

(*d*) voorstellen voor het oprichten van luchtdiensten voor het vervoer van goederen, post en passagiers in de Unie en tussen de Unie en aangrenzende gebieden ; en

zodanige andere zaken in verband met het vliegen en de luchtscheepvaartkunde als door de Minister naar de raad verwezen worden.

Speciale bevoegdheden in tijden van drang.

5. (1) In tijden van oorlog, hetzij dat het land een oorlog ducht, hetzij dat het feitelik in een oorlog gewikkeld is, of binnen zes maanden nadat een staat van oorlog opgehouden heeft te bestaan, of in tijden van groot nationaal gevaar, heeft de Goeverneur-generaal de volgende speciale bevoegdheden, namelik :—

Hij kan—

(*a*) bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat de Unie of een gedeelte van de Unie met inbegrip van de territoriale wateren daarvan, voor de doeleinden van dit artikel of een " beperkte " streek is ;

(*b*) orders en instrukties uitvaardigen met betrekking tot een beperkte streek of gedeelte daarvan—

(i) de vaart regelende, beperkende of verbiedende van alle of sommige soorten luchtvaartuigen ;

(ii) voorziening makende voor het bezit nemen van en gebruiken voor doeleinden van de Verdedigingsmachten van de Unie of andere machten van Zijn Majesteit, ieder aerodroom of landingsplaats of ieder zich daarin of daarop bevindend luchtvaartuig, machinerie, inrichting, materiaal of dingen, tegen betaling van schadevergoeding op dezelfde wijze alsof bezit daarvan genomen en gebruik daarvan gemaakt was krachtens de voorzieningen van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912.

(iii) het gebruik, de oprichting, het bouwen, het in stand houden of vestigen regelende, beperkende of verbiedende van aerodrooms, vliegscholen of landingsplaatsen, of van iets van dien aard ;

(*c*) aan een persoon of personen ten aanzien van een beperkte streek alle of een of meer van de in paragraaf (*b*) van dit sub-artikel genoemde bevoegdheden opdragen.

(2) Een ieder, die met de zorg voor het uitvoeren van en gevolg geven aan krachtens dit artikel gegeven orders en instrukties belast is, wordt hierbij gemachtigd en bevoegd verklaard om alle stappen te doen welke redelik en nodig zijn om de naleving daarvan te verzekeren en noch de Regering noch zo iemand kan in rechten worden aangesproken voor schadevergoeding of schadeloosstelling voor tengevolge van het nemen van zodanige stappen geleden, verlies of schade, noch wordt, behoudens waar in dit artikel anders bepaald is, schadevergoeding betaald om reden van de uitvoering van een krachtens dit artikel gegeven order of instruktie.

Any person who refuses or, without good and proper cause, fails to comply with any order or instruction made or given under or by virtue of this section, or who obstructs any person charged with the duty of carrying out and giving effect to any such order or instruction, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds, or to imprisonment for one year without the option of a fine or to both such fine and imprisonment.

(3) Hij die weigert of, zonder goede en gegronde reden, in gebreke blijft een ingevolge en krachtens dit artikel gegeven order of instruktie na te komen, of die de persoon, belast met het uitvoeren van of gevolg geven aan zulk een order of instruktie belemmert, is schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van hoogstens vijf honderd pond of met gevangenisstraf van een jaar zonder alternatief van boete, of met zodanige boete en gevangenisstraf.

Aerodromes.

6. (1) No place or building shall be used as a public aerodrome unless it has been registered and licensed under this Act, or approved by a duly prescribed authority.

6. (1) Geen plek of gebouw mag als openbaar aerodroom gebruikt worden, tenzij krachtens deze Wet geregistreerd en gelicentieerd, of door een daartoe aangewezen overheidspersoon goedgekeurd. Aerodromen.

(2) For the purpose of this section, "public aerodrome" means any aerodrome at which charges are levied for the landing or housing of aircraft, or at which aircraft carrying passengers or goods for hire, land or depart.

(2) Voor het doel van dit artikel betekent "openbaar aerodroom" elk aerodroom waar een zeker bedrag betaalbaar is voor het landen of opbergen van luchtvaartuigen of waar luchtvaartuigen, die passagiers of goederen tegen betaling vervoeren, landen of afvliegen.

(3) There shall be kept at every licensed aerodrome a copy of this Act, the rules made under the Convention and all regulations made under this Act for the time being in force in the Union, and any person wishing to do so may, on application to the officer or person in charge of the aerodrome, inspect free of charge at all reasonable times this Act, and such rules and regulations.

(3) Bij ieder gelicentieerd aerodroom moet een exemplaar voorhanden liggen van deze Wet, van de krachtens de Internationale Konventie gemaakte regels en van alle alsdan in de Unie van kracht zijnde krachtens deze Wet gemaakte regulaties en een ieder, die zulks wenst te doen en de dienstdoende hoofdbeambte van het aerodroom daarom verzoekt, kan de genoemde wet, regels of regulaties kosteloos inzien.

Permission to use proclaimed land or land held under mining title for aerodromes.

7. Notwithstanding anything contained in Chapter IX. of the Precious and Base Metals Act, 1908 (Transvaal) or any other law, the Governor-General may use or permit the use of ground held under mining title, or of open proclaimed land, for the erection of aerodromes or for landing places for aircraft: Provided that such use is not, in the opinion of the Government Mining Engineer, likely to interfere with actual mining operations or purposes incidental thereto.

7. Onverminderd de bepalingen voorkomende in Hoofdstuk IX. van de Wet op Edele en Onedele Metalen, 1908 (Transvaal), kan de Goeverneur-generaal grond gehouden uit krachte van een mijntitel of open geproklameerde grond gebruiken voor de oprichting van aerodromen of als landingsplaatsen voor luchtvaartuigen, of toestaan dat een dergelijk gebruik daarvan gemaakt wordt, mits zodanig gebruik naar mening van de Staatsmijningenieur geen belemmering voor de mijn- of daarmede in verband staande werkzaamheden zal opleveren. Verlof om geproklameerde grond of grond gehouden uit krachte van mijntitel te gebruiken voor aerodrooms.

Trespass, nuisance and responsibility for damage.

8. (1) No action shall lie in respect of trespass or in respect of nuisance, by reason only of the flight of aircraft over any property at a height, which, having regard to wind, weather and all the circumstances of the case, is reasonable, or the ordinary incidents of such flight, so long as the provisions of this Act and of the Convention are duly complied with; but where material damage or loss is caused by an aircraft in flight, taking off, or landing, or by any person in any such aircraft, or by any article falling from any such aircraft, to any person or property on land or water, damages may be recovered from the owner of the aircraft in respect of such damage or loss, without proof of negligence or intention or other cause of action, as though the same had been caused by his wilful act, neglect or default, except where the damage or loss was caused by or contributed to by the negligence or wilful act of the person by whom the same was suffered:

Provided that where any damages recovered from or paid by the owner of an aircraft under this section arose from damage or loss caused solely by the wrongful or negligent action or omission of any person other than the owner or some person in his employment, the owner shall be entitled to recover from that person the amount of such damages, and in any such proceedings againt the owner the owner may, on making such application to the court and on giving such undertaking in costs as may be prescribed by rules of court, join any such person as aforesaid as a defendant, but where such person is not so joined he shall not in any subsequent proceedings taken against him by the owner be precluded from disputing the reasonableness of any damages recovered from or paid by the owner.

(2) Where any aircraft has been *bona fide* leased or hired out for a period exceeding fourteen days to any other person by the owner thereof, and no pilot, commander, navigator, or

8. (1) Er kan geen aktie worden ingesteld wegens overtreding of hinder of overlast, enkel omdat een luchtvaartuig op zekere hoogte boven de grond over een eigendom is gevlogen, wanneer zulks, in acht genomen de wind- en weersgesteldheid en al de andere omstandigheden van het geval, redelik is of de gewone gang van zaken bij zulk een vliegtocht, indien tenminste de bepalingen van deze Wet en van de Internationale Konventie zijn nagekomen, doch indien door een in vlucht zijnd, opstijgend of landend luchtvaartuig of door iemand in zulk een luchtvaartuig of door een uit zulk een luchtvaartuig vallend voorwerp, aan een op de grond of op het water zich bevindende persoon of eigendom materieel letsel of schade wordt toegebracht, kan de eigenaar van het luchtvaartuig voor de vergoeding van zodanig letsel of schade in rechten worden aangesproken, zonder dat nalatigheid of opzet of andere grond van aktie behoeft bewezen te worden, als ware zodanig letsel of schade door zijn opzettelike handeling, verzuim of nalatigheid veroorzaakt, behalve waar het letsel of de schade veroorzaakt of in de hand gewerkt is door de nalatigheid of opzet van de persoon die het letsel of de schade geleden heeft. Overtreding, hinder en overlast en aansprakelikheid voor schade.

Met dien verstande dat wanneer krachtens dit artikel schadevergoeding in rechten ingevorderd is van, of betaald door de eigenaar voor letsel of schade enkel en alleen veroorzaakt door het opzet of de nalatige handelwijze of verzuim van een andere persoon dan de eigenaar, of bij hem in dienst zijnde persoon, de eigenaar gerechtigd is van die persoon het als schadevergoeding betaalde bedrag in rechten terug te vorderen en in dergelijke akties tegen de eigenaar kan de eigenaar, bij verzoek aan het hof en na het stellen van zodanige zekerheid in zake kosten als door de regels van het hof voorgeschreven is, zich bij die persoon voegen als een verweerder, doch waar geen voeging plaats vindt belet dit hem niet om in latere akties, welke door de eigenaar tegen hem ingesteld mochten worden, de billikheid van in rechten van de eigenaar ingevorderde of door de eigenaar betaalde schadevergoeding te ontkennen.

(2) Indien een luchtvaartuig ter goeder trouw door de eigenaar voor een tijd niet langer dan veertien dagen aan een persoon verhuurd is en er geen bestuurder, gezagvoerder,

operative member of the crew of the aircraft is in the employment of the owner, this section shall have effect as though for references to the owner, there were substituted references to the person to whom the aircraft has been so leased or hired out.

Investigation of accidents.

9. (1) In the event of any accident arising out of or in the course of air navigation and occurring in or over the Union or the territorial waters thereof, or in the case of Union aircraft wheresoever they may be, the Minister may appoint one or more persons as a board of inquiry, known as an accident inquiry board, to make an investigation into the cause of and responsibility for the accident and report to him thereon.

(2) The accident inquiry board shall, if the accident occurred within the Union, have power to examine witnesses on oath and to summon witnesses, to administer the oath to witnesses, and to call for the production and grant inspection of books, logs, certificates, licences and other documents. The laws and rules governing the magistrates' courts of the Union shall *mutatis mutandis* apply to procuring the attendance of witnesses, their examination, the production of books and documents, and the like, and for that purpose the person appointed to hold the inquiry or the chairman of the accident inquiry board shall have power to sign such documents as may be necessary for the purpose of the inquiry, in the same manner as the magistrate or the clerk of the court has power to do under the rules of the magistrates' court. Any process to be served for purposes of such an inquiry shall be served by the messenger of the magistrate's court of the district in which the person upon whom service is to be made resides.

(3) Nothing in this section contained shall be construed as affecting the powers or duties conferred upon magistrates or justices of the peace by the Inquests Act, 1919; but where an accident involving loss of life is enquired into under this section by a magistrate or by a board of which a magistrate is a member, the enquiry held under this Act may be a joint enquiry of the board and inquest of the magistrate.

Postal and wireless provisions.

10. (1) No mails shall be carried by any aircraft without the consent in writing of the Postmaster-General and all provisions contained in any Act or in any regulations made thereunder with regard to the despatching, conveying, and delivering of mails and all incidental services relating thereto shall, with such modifications and adaptations and such consequential and supplementary provisions as may by the Governor-General be declared by proclamation in the *Gazette* to be expedient and necessary, apply to the despatching, conveying and delivering of mails by aircraft.

(2) No radio-telegraphic or other system of telegraphic or telephonic communication shall be installed, maintained or operated in any aircraft, or at any aerodrome or landing ground, except by the Postmaster-General or under and in accordance with licences or other authorisations in respect of either or both personnel and apparatus granted or recognised by the Postmaster-General.

Customs provisions.

11. (1) The provisions of the Customs Management Act, 1913, and of any other law—

(*a*) prohibiting or restricting the importation into or exportation from the Union of any goods or property and penalising any contravention thereof;

(*b*) imposing any duty upon the importation or exportation of any goods or property, penalising any contravention thereof, and providing means for the collection and payment of such duty,

shall, with the necessary modifications, apply to the importation or exportation or attempted importation or exportation of such goods or property by aircraft.

(2) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, declare that any of the remaining provisions of the laws mentioned in sub-section (1) of this section and any

schipper of lid van de bemanning die het luchtvaartuig bedient in dienst van de eigenaar is, wordt dit artikel gelezen als of "de eigenaar" vervangen was door "de persoon aan wie het luchtvaartuig aldus verhuurd is."

Onderzoek naar ongelukken.

9. (1) In geval van een ongeluk ontstaan door of in de loop van een luchtvaart en voorgevallen in of boven de Unie of de territoriale wateren daarvan, of in het geval van ongelukken in verband met luchtvaartuigen van de Unie, waar zij zich ook mogen bevinden, kan de Minister een of meer personen aanstellen als Kommissie van Onderzoek, bekend als een Ongevallen Onderzoekings Kommissie, om een onderzoek in te stellen naar de oorzaak van en de verantwoordelikheid voor het ongeluk aan hem daarover te rapporteren.

(2) De Ongevallen Onderzoekings Kommissie heeft, als het ongeluk in de Unie voorgevallen is, de bevoegdheid om getuigen te dagvaarden, de eed af te nemen en onder ede te ondervragen, en om de overlegging te vorderen en inzage te veroorloven van boeken, logboeken, certifikaten, licenties en andere dokumenten. De wetten en voorschriften van kracht in de magistraatshoven van de Unie zijn *mutatis mutandis* van toepassing op het verzekeren van de verschijning van getuigen, hun ondervraging, de overlegging van boeken en dokumenten en dergelijke en voor dat doel heeft de persoon benoemd om het onderzoek te houden of de voorzitter van de Ongevallen Onderzoekings Kommissie de bevoegdheid de dokumenten, welke voor het doel van het onderzoek nodig zijn, op de zelfde wijze te tekenen als de magistraat of diens klerk krachtens de regels van het magistraatshof bevoegd zijn te doen. Voor doeleinden van zodanig onderzoek te dienen stukken worden door de bode van het magistraatshof van het distrikt waarin de persoon op wie het stuk gediend moet worden woonachtig is, gediend.

(3) Geen voorziening van dit artikel heeft de bedoeling afbreuk te doen aan de machten of plichten van magistraten of vrederechters volgens de Lijkschouwingswet, 1919; maar wanneer een onderzoek wordt ingesteld naar een ongeluk waarbij verlies van leven heeft plaats gevonden krachtens dit artikel door een magistraat of door een kommissie waarvan een magistraat een lid is, kan het onderzoek ingesteld volgens deze Wet tegelijkertigd een onderzoek zijn van de kommissie en lijkschouwing van de magistraat.

Bepalingen in zake post vervoer en draadloze telegrafie.

10. (1) Zonder schriftelik verlof van de Postmeester-generaal wordt geen post met luchtvaartuigen vervoerd en alle bepalingen bevat in een of andere wet of uit krachte daarvan uitgevaardigde regulaties betreffende de afzending, het vervoer en de aflevering van de post en alle daarmede in verband staande diensten, zijn, toepasselik op de afzending, het vervoer en de aflevering van de post per luchtvaartuig met zulke wijzigingen en aanvullingen en daarmee in verband staande aanvullende bepalingen als uitgevaardigd mogen worden door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant*.

(2) Behalve door de Postmeester-generaal of ingevolge en overeenkomstig door de Postmeester-generaal toegestane of erkende licenties of andere machtigingen ten aanzien van personeel of toestel of beide, mag geen radio-telegrafies of ander telegrafies of telefonies kommunikatiesisteem in een luchtvaartuig een aerodroom of landingsplaats geinstalleerd, onderhouden of gebruikt worden.

Bepalingen in zake Doeane.

11. (1) De voorzieningen van de Wet op het beheer van de Doeane, 1913, en enige andere Wet die—

(*a*) de invoer in of uitvoer van de Unie van goederen of eigendom verbiedt of beperkt en overtreding daarvan bestraft;

(*b*) rechten heft op de invoer of uitvoer van goederen of eigendom, overtreding daarvan bestraft en voorziening maakt voor de inning en betaling van zulke rechten,

is met de nodige wijzigingen toepasselik op de invoer of uitvoer of gepoogde invoer of uitvoer van zulke goederen in een luchtvaartuig.

(2) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat een der overige voorzieningen van de Wetten vermeld in sub-artikel (1) van dit artikel of van andere

provisions of any other law relating to customs or to the collection of customs duties now or hereafter in force shall, with the necessary modifications and with such consequential and supplementary provisions as appear necessary or expedient for the purpose, be applicable to the importation or exportation or attempted importation or exportation of goods or property by aircraft.

Provisions relating to immigration.

12. (1) Notwithstanding anything in this Act contained, the provisions of the Immigrants' Regulation Act, 1913, and any amendment thereof, and of the regulations made thereunder relating to the admission of persons into the Union or any province by sea or land shall, with the necessary modifications, apply to any persons seeking to enter by aircraft.

(2) For the purpose of this section, the expression " port " or " port of entry " in the Immigrants' Regulation Act, 1913, or any amendment thereof, means and includes any place within the Union at which an aeroplane, coming from outside the borders of the Union, lands within the Union.

Infringement of patents.

13. (1) Where it is alleged by any person interested that a foreign aircraft making a passage through or over the Union infringes in itself or in any part of it any invention, design or model which is entitled to protection in the Union, any provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction may (pending action to be brought) order the detention of such aircraft until the owner thereof deposits or secures in respect of the alleged infringement a sum (in this section called the deposited sum), and upon such order being complied with, the aircraft shall not, during the continuance or in the course of the passage, be subject to further detention in respect of the same cause of action.

(2) The deposited sum shall be such a sum as may be agreed between the parties interested, or in default of agreement shall be fixed by the court, and payment thereof shall be made or secured to the applicant in such manner as the parties may agree or the court may direct. In giving judgment in the action so to be brought by the claimant, the court shall grant an order as to the disposal of the deposited sum.

(3) For the purposes of this section, the expression " owner " includes the actual owner of an aircraft, and any person claiming through or under him, and the expression " passage " includes all landings and stoppages in the course or the purpose of a flight.

Detention of aircraft.

14. (1) If the owner, pilot or person in charge of any aircraft commits any offence under this Act, or if reasonable suspicion exists that such an offence has been committed, or attempted, or is about to be committed or attempted, any commissioned officer of the Union Defence Forces or of the South African Police or any officer of customs may, pending the trial of the charge, detain the aircraft from or in respect of which the offence was committed. Any person who, knowing of such detention, removes or causes to be removed any aircraft so detained, shall be liable to a fine not exceeding two hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding twelve months without the option of a fine or to both such fine and imprisonment: Provided that where recognisances are entered into or security deposited to the satisfaction of the authority having power to demand and receive the same, that authority may, if satisfied that the ends of justice will not thereby be prejudiced, order the release of the aircraft from further detention.

(2) No officer of the customs authorised to grant clearance to any aircraft shall grant clearance to any aircraft while detained under the provisions of this section.

Penalties.

15. (1) Any person who is guilty of a contravention of or an offence under this Act or the Convention, or who fails to comply with any provisions of this Act or of the Convention, or of the rules made under that Convention, with which it is his duty to comply, shall, except where another penalty is

thans geldende wetten met betrekking tot de doeane en he innen van doeanerechten of die later ingevoerd mogen worden met de nodige wijzigingen aanvullingen of daarmee in verband staande aanvullende bepalingen van toepassing zijn op de invoer of uitvoer of gepoogde invoer of uitvoer van goederen of eigendom die per luchtvaartuig de Unie binnenkomen of verlaten.

Bepalingen betreffende immigratie.

12. (1) Onverminderd het bij deze Wet bepaalde, zijn de bepalingen van de Wet tot regeling van de Immigratie, No. 22 van 1913, of wijzingen daarvan en de uit krachte daarvan uitgevaardigde regulaties met betrekking tot de toelating van over zee of over land aankomende personen in de Unie of in een provincie daarvan, eveneens toepasselik op personen die per luchtvaartuig trachten binnen te komen.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel betekent en omvat de uitdrukking " haven " of " toegangspoort " in de Wet tot Regeling van de Immigratie, 1913, of wijzigingen daarvan, elke binnen de Unie gelegen plek alwaar een van over de grenzen inkomend luchtvaartuig moet landen.

Inbreuk op patenten.

13. (1) Indien door een belanghebbende beweerd wordt dat een buitenlands luchtvaartuig op zijn doortocht door of over de Unie, in zijn geheel of in een onderdeel ervan, een inbreuk vormt op een uitvinding, tekening, of model, gerechtigd tot bescherming in de Unie, kan de bevoegde provinciale of lokale afdeling van het Hooggerechtshof (hangende de instelling van een aktie) de inbeslagname van zodanig luchtvaartuig gelasten totdat de eigenaar daarvan een zeker bedrag (in dit artikel het gedeponeerde bedrag genoemd) deponeert of zekerheid daarvoor stelt ten opzichte van de beweerde inbreuk en wanneer aan zulk een order voldaan is, is het luchtvaartuig gedurende of in de loop van de doortocht niet aan verder beslag uit hoofde van dezelfde rechtszaak onderhevig.

(2) Het gedeponeerde bedrag is een zodanig bedrag als tussen de belanghebbende partijen overeengekomen wordt, of, wanneer zij tot geen overeenkomst kunnen geraken, wordt het door het hof vastgesteld en de betaling ervan of de zekerheidsstelling ervoor aan de applikant geschiedt op de wijze als door de partijen overeengekomen of door het hof gelast. Bij de uitwijzing van de aldus door de eiser in te stellen rechtszaak beslist het hof over het gedeponeerde bedrag.

(3) Voor het doel van dit artikel omvat de uitdrukking " eigenaar " de werkelike eigenaar van een luchtvaartuig en de persoon die daarop rechten heeft verkregen en de uitdrukking " doortocht " alle landingsplaatsen en halten in de loop of op de route van een vlucht.

Beslag op luchtvaartuigen.

14. (1) Indien de eigenaar, bestuurder, of persoon belast met het toezicht over een luchtvaartuig een overtreding van deze Wet begaat of indien redelik vermoeden bestaat dat zulk een overtreding plaats gevonden heeft of plaats zal vinden of een poging daartoe, kan iedere officier van de Unie Verdedigingsmachten, iedere officier van de Zuid-Afrikaanse Politie of iedere ambtenaar van de doeane het luchtvaartuig in beslag nemen waaruit of in betrekking waarmee de overtreding was begaan. Hij die, kennis hebbende van of van zodanig beslag, het luchtvaartuig onder beslag vervoert of doet vervoeren wordt gestraft met geldboete van ten hoogste twee honderd pond of met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf maanden zonder alternatief van boete, of met zodanige boete en gevangenisstraf: Met dien verstande dat wanneer de ten laste gelegde overtreding van dien aard is dat borg kan gesteld worden en borgstelling getekend of sekuriteit gegeven is naar goedvinden van de overheidspersoon bevoegd dezelve te vorderen en aan te nemen, die overheidspersoon kan, indien naar zijn oordeel de loop van het recht niet verijdeld zal worden, het luchtvaartuig van verder beslag ontheffen.

(2) Geen beambte van de doeane belast met de uitreiking van uitklarings certifikaten aan luchtvaartuigen is bevoegd een uitklarings certifikaat uit te reiken aan een luchtvaartuig, waarop beslag gelegd is in gevolge dit artikel.

Straffen.

15. (1) Hij die schuldig is aan een overtreding van deze Wet of de Internationale Konventie, of die in gebreke blijft de bepalingen na te komen van deze Wet of van de Internationale Konventie of van de krachtens die Konventie gemaakte regels, welke het zijn plicht is na te komen, wordt,

specially provided, be liable on conviction to a fine not exceeding two hundred pounds or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding six months or to both such imprisonment and fine. This section shall apply equally to the owner of an aircraft and to the pilot or person in charge thereof, unless the owner proves to the satisfaction of the court that the said contravention, offence of failure to comply, occurred without his order, permission or connivance.

(2) The penalties provided in this Act shall be in addition to and not in substitution for any penalties imposed under any customs law or regulation, now or hereafter in force, relating to the importation or exportation of goods, and to persons entering or leaving the Union by aircraft.

Jurisdiction.

16. Any offence under this Act and any offence committed on a Union aircraft shall, for the purpose of conferring jurisdiction, be deemed to have been committed in any place where the offender may, for the time being, be.

Application of Act.

17. (1) The provisions of this Act and of the Convention shall, except where expressly excluded under this Act or by proclamation or regulation, apply to all aircraft whilst in or over any part of the Union or the territorial waters thereof.

(2) This Act shall not apply to aircraft or aerodromes belonging to, or for the time being in use by, the Union or other His Majesty's Forces or to aircraft or aerodromes belonging to any of His Majesty's Governments while used exclusively for naval, military or other Government purposes:

Provided that the Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, apply to any such aircraft or aerodromes, with or without modification, any of the provisions of this Act or of the Convention.

Expenses in administering Act.

18. Any expenditure incurred in connection with the administration of this Act and the carrying out and giving effect to the provisions of the Convention, shall be defrayed out of moneys specifically appropriated by Parliament for the purpose. Such moneys shall, subject to the provisions of the Act under which they are appropriated, be expended in such manner as the Minister may determine.

Interpretation of terms.

19. In this Act, unless inconsistent with the context—

"aerodrome" means any definite and limited ground or water area or any building used or intended to be used either wholly or in part, for the landing or departure of aircraft;

"aircraft" means and includes all flying machines, aeroplanes, seaplanes, flying boats, and other aircraft designed to be heavier than air, also all airships and balloons or other aircraft designed to be lighter than air;

"Convention" means the International Convention for the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on the thirteenth day of October, one thousand nine hundred and nineteen, and includes the additional protocol thereto and any additions to or amendments of the said International Convention ratified and proclaimed under the authority of section *two* (*b*) of this Act;

"Minister" means the Minister to whom the Governor-General may from time to time assign the administration of this Act;

"owner," except where otherwise specially defined, means in relation to an aircraft or aerodrome the person in whose name the aircraft or aerodrome is registered, and includes any person who is or has been acting as agent in the Union for a foreign owner, or any person by whom the aircraft or aerodrome is hired at the time;

"prescribed" means prescribed by or under this Act or by or under any proclamation or regulation;

"proclamation" means any proclamation made and in force under this Act;

behalve wanneer een andere straf speciaal opgelegd is, gestraft met boete van ten hoogste twee honderd pond of met gevangenisstraf, van ten hoogste zes maanden zonder alternatief van boete, of met zodanige gevangenisstraf en boete. Dit artikel is zowel op de eigenaar van een luchtvaartuig als op de bestuurder of gezagvoerder daarvan van toepassing, tenzij de eigenaar het hof afdoend bewijs levert dat de gezegde overtreding, of niet-nakoming zonder zijn orders, toestemming of oogluiking gepleegd is.

(2) De in dit artikel bedreigde straffen zijn bij wijze van uitbreiding en nemen niet de plaats in van de straffen opgelegd door thans van kracht zijnde of later in te voeren Doeanewetten of regulaties betreffende de invoer of uitvoer van goederen en personen die per luchtvaartuig de Unie binnenkomen of verlaten.

Jurisdiktie.

16. Iedere overtreding van deze Wet en iedere overtreding begaan op een Unie luchtvaartuig wordt voor het doel van de bepaling van jurisdiktie geacht te zijn begaan op de plek waar de overtreder zich op die tijd bevindt.

Toepassing van Wet.

17. (1) De bepalingen van deze Wet en van de Internationale Konventie zijn, behalve waar zij in deze Wet of door proklamaties of regulaties nadrukkelik uitgesloten worden, van toepassing op alle luchtvaartuigen zo lang zij in of boven een gedeelte van de Unie en de territoriale wateren daarvan zijn.

(2) Deze Wet is niet van toepassing op luchtvaartuigen of aerodromen behorende aan of alsdan in gebruik door de Unie of andere machten van Zijn Majesteit of op luchtvaartuigen of aerodromen behorende aan een van Zijn Majesteits Regeringen, zo lang zij uitsluitend voor marine, militaire of andere Goevernements doeleinden gebezigd worden.

Met dien verstande dat de Goeverneur-generaal de bepalingen van deze Wet of van de Internationale Konventie al of niet gewijzigd bij proklamatie in de *Staatskoerant* op zodanige luchtvaartuigen of aerodromen kan toepassen.

Kosten van uitvoering van Wet.

18. Alle kosten verbonden aan de uitvoering van deze Wet en aan het uitvoeren van en gevolg geven aan de bepalingen van de Internationale Konventie worden betaald uit door het Parlement daarvoor speciaal toegestane gelden. Zulk bedrag wordt, met inachtneming van de bepalingen van de Wet waarbij het geld toegestaan is, besteed op de door de Minister te bepalen wijze.

Woordbepaling.

19. Voor de toepassing van deze Wet tenzij de samenhang een andere zin aanwijst wordt verstaan en inbegrepen onder—

"aerodroom" een bepaald en beperkt stuk grond of water of een gebouw, geheel of gedeeltelik gebruikt of bedoeld voor gebruik als landings- of afvaartterrein van luchtvaartuigen;

"luchtvaartuig" alle vliegmachines, aeroplanen, zeeplanen en andere luchtvaartuigen, bedoeld om zwaarder dan lucht te zijn, alsook alle luchtschepen en ballons of andere luchtvaartuigen, bedoeld om lichter dan de lucht te zijn;

"Konventie" de Internationale Konventie voor het regelen van luchtvaart getekend te Parijs op de dertiende dag van Oktober Een duizend negen honderd en negentien en omvat het aanvullende protocol daartoe en verdere aanvullingen of wijzigingen van de gezegde Internationale Konventie goedgekeurd en geproklameerd ingevolge artikel *twee* (*b*) van deze Wet;

"Minister" de Minister door de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd met de uitvoering van deze Wet belast;

"eigenaar", behalve waar speciaal anders omschreven, in verband met een luchtvaartuig of aerodroom, de persoon te wiens name het luchtvaartuig of aerodroom geregistreerd is en omvat iedere persoon die als agent voor een buitenlandse eigenaar in de Unie optreedt of is opgetreden, of een persoon door wie het luchtvaartuig of aerodroom op die tijd gehuurd is;

"bepaald of voorgeschreven" bepaald of voorgeschreven door of krachtens deze Wet of door of kraehtens daaronder gemaakte proklamaties of regulaties;

"proklamatie" een ingevolge deze Wet gemaakte en van kracht zijnde proklamatie;

" regulation " means any regulation made and in force under this Act.
" this Act " includes any regulations ;
" Union " includes the mandatory territory of South-West Africa ;
" Union aircraft " means an aircraft registered in the Union.

Short title and commencement of Act.

20. This Act may be cited for all purposes as the Aviation Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

Schedule.

CONVENTION FOR THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION.

(13th October, 1919.)

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, ECUADOR, FRANCE, GREECE, GUATEMALA, HAITI, THE HEDJAZ, HONDURAS, ITALY, JAPAN, LIBERIA, NICARAGUA, PANAMA, PERU, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, SIAM, CZECHO-SLOVAKIA, AND URUGUAY.

Recognising the progress of aerial navigation, and that the establishment of regulations of universal application will be to the interest of all ;

Appreciating the necessity of an early agreement upon certain principles and rules calculated to prevent controversy ;

Desiring to encourage the peaceful intercourse of nations by means of aerial communication ;

Have determined for these purposes to conclude a Convention, and have appointed as their plenipotentiaries the following, reserving the right of substituting others to sign the same convention.

[*Names not printed.*]

Who have agreed as follows :

CHAPTER I.

General Principles.

Article 1.

The high contracting parties recognise that every Power has complete and exclusive sovereignty over the air space above its territory.

For the purpose of the present convention the territory of a State shall be understood as including the national territory, both that of the mother country and of the colonies, and the territorial waters adjacent thereto.

Article 2.

Each contracting State undertakes in time of peace to accord freedom of innocent passage above its territory to the aircraft of the other contracting States, provided that the conditions laid down in the present convention are observed.

Regulations made by a contracting State as to the admission over its territory of the aircraft of the other contracting States shall be applied without distinction of nationality.

Article 3.

Each contracting State is entitled, for military reasons or in the interest of public safety, to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

In that case the locality and the extent of the prohibited areas shall be published and notified beforehand to the other contracting States.

Article 4.

Every aircraft which finds itself above a prohibited area shall, as soon as aware of the fact, give the signal of distress provided in paragraph 17 of Annex D and land as soon as possible outside the prohibited area at one of the nearest aerodromes of the State unlawfully flown over.

CHAPTER II.

Nationality of Aircraft.

Article 5*.

No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State.

* *See* protocol attached.

" regulatie " een regulatie uitgevaardigd en van kracht volgens deze Wet ;
" deze Wet " de wet en een regulatie ;
" Unie " de Unie van Zuid-Afrika en het Mandaatgebied Zuid-West-Afrika ;
" Unie luchtvaartuig " een luchtvaartuig dat in de Unie geregistreerd is.

Korte titel en in werking treding van Wet.

20. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Luchtvaartwet, 1922, worden aangehaald en wordt van kracht en komt in werking op een door de Goeverneur-generaal by proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum.

Bijlage.

KONVENTIE VOOR HET REGELEN VAN DE LUCHTVAART.

(13 Oktober, 1919.)

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA, BELGIE, BOLIVIA, BRAZILIE, het BRITSE RIJK, CHINA, CUBA, EDUADOR, FRANKRIJK, GRIEKENLAND, GUATAMALA, HAITI, DE HEDJAZ, HONDURAS, ITALIE, JAPAN, LIBERIA, NICARAGUA, PANAMA, PERU, POLEN, PORTUGAL, ROEMANIE, DE SERVIES-CROATIES-SLOVEENSE STAAT, SIAM, CZECHO-SLOVAKIA EN URUGUAY.

Met erkenning van de vooruitgang van luchtvaart en van het feit dat het vaststellen van algemeen toepasselike regulaties in het belang van allen wezen zal ;

De noodzakelikheid inziend van een spoedige overeenstemming aangaande zekere beginselen en regelen die bedoeld zijn geschillen te voorkomen ;

Verlangende vreedzame omgang tussen de volkeren aan te moedigen door luchtvaart verbindingen ;

Hebben besloten voor deze doeleinden een konventie te sluiten en hebben de volgende als hun Gevolmachtigden aangesteld, zich het recht voorbehoudend anderen daarvoor in de plaats te stellen om deze Konventie te ondertekenen.

[*Namen niet Gedrukt.*]

Zijn als volgt overeengekomen :—

HOOFDSTUK I.

Algemene Beginselen.

Artikel 1.

De hoge kontrakterende Partijen erkennen dat iedere Mogendheid volledige en uitsluitende soevereiniteit bezit over het luchtruim boven zijn landsgebied.

Voor het doel van deze konventie wordt het landsgebied van een Staat geacht het nationale landsgebied in te sluiten, zowel dat van het moederland als van de kolonieën, en de territoriale wateren daaraangrenzend.

Artikel 2.

Iedere kontrakterende Staat neemt op zich in tijd van vrede vrijheid van onschuldige overtocht toe te staan boven zijn landsgebied aan de luchtvaartuigen van de andere kontrakterende Staten, mits de in deze konventie nedergelegde voorwaarden in acht genomen worden.

Regulaties welke door een kontrakterende Staat worden gemaakt in verband met het toelaten van de luchtvaartuigen van de andere kontrakterende Staten boven zijn landsgebied worden zonder onderscheid van nationaliteit toegepast.

Artikel 3.

Elke kontrakterende Staat is gerechtigd, om militaire redenen of in het belang van de openbare veiligheid, aan luchtvaartuigen van de andere kontrakterende Staten te verbieden over zekere streken van zijn landsgebied te vliegen, op de straffen door zijn wetgeving daartegen bedreigd en mits er geen onderscheid gemaakt wordt in dit opzicht tussen zijn eigen luchtvaartuigen en die van de andere kontrakterende Staten.

In dat geval worden de ligging en de omvang van de verboden streken bekend gemaakt en tevoren aan de andere kontrakterende Staten medegedeeld.

Artikel 4.

Elk luchtvaartuig dat zich boven een verboden streek bevindt moet, zodra het zich daarvan bewust wordt, het noodsignaal geven dat in paragraaf 17 van Aanhangsel D is voorgeschreven en moet zo spoedig mogelik neerkomen buiten de verboden streek in een van de naastbij liggende aerodromen van de Staat over wiens landsgebied het onwettig gevlogen heeft.

HOOFDSTUK II.

Nationaliteit van Luchtvaartuigen.

Artikel 5.*

Geen kontrakterende Staat laat, behalve tengevolge van een speciale en tijdelike machtiging, het vliegen boven zijn landsgebied toe van een luchtvaartuig dat niet de nationaliteit van een kontrakterende Staat bezit.

* *Zie* aangehecht protocol.

Article 6.

Aircraft possess the nationality of the State on the register of which they are entered, in accordance with the provisions of section I. (*c*) of Annex A.

Article 7.

No aircraft shall be entered on the register of one of the contracting States unless it belongs wholly to nationals of such States.

No incorporated company can be registered as the owner of an aircraft unless it possesses the nationality of the State in which the aircraft is registered, unless the president or chairman of the company and at least two-thirds of the directors possess such nationality, and unless the company fulfils all other conditions which may be prescribed by the laws of the said State.

Article 8.

An aircraft cannot be validly registered in more than one State.

Article 9.

The contracting States shall exchange every month among themselves and transmit to the International Commission for Air Navigation referred to in Article 34 copies of registrations and of cancellations of registration which shall have been entered on their official registers during the preceding month.

Article 10.

All aircraft engaged in international navigation shall bear their nationality and registration marks as well as the name and residence of the owner in accordance with Annex A.

CHAPTER III.

Certificates of Airworthiness and Competency.

Article 11.

Every aircraft engaged in international navigation shall, in accordance with the conditions laid down in Annex B, be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State whose nationality it possesses.

Article 12.

The commanding officer, pilots, engineers and other members of the operating crew of every aircraft shall, in accordance with the conditions laid down in Annex E, be provided with certificates of competency and licences issued or rendered valid by the State whose nationality the aircraft possesses.

Article 13.

Certificates of airworthiness and of competency and licences issued or rendered valid by the State whose nationality the aircraft possesses, in accordance with the regulations established by Annex B and Annex E and hereafter by the International Commission for Air Navigation, shall be recognised as valid by the other States.

Each State has the right to refuse to recognise for the purpose of flights within the limits of and above its own territory certificates of competency and licences granted to one of its nationals by another contracting State.

Article 14.

No wireless apparatus shall be carried without a special licence issued by the State whose nationality the aircraft possesses. Such apparatus shall not be used except by members of the crew provided with a special licence for the purpose.

Every aircraft used in public transport and capable of carrying ten or more persons shall be equipped with sending and receiving wireless apparatus when the methods of employing such apparatus shall have been determined by the International Commission for Air Navigation.

This commission may later extend the obligation of carrying wirelesss apparatus to all other classes of aircraft in the conditions and according to the methods which it may determine.

CHAPTER IV.

Admission to Air Navigation above Foreign Territory.

Article 15.

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Artikel 6.

Luchtvaartuigen bezitten de nationaliteit van de Staat op wiens register zij staan ingeschreven, in overeenstemming met de bepalingeu van Artikel 1 (*c*) van Aanhangsel A.

Artikel 7.

Geen luchtvaartuig mag op het register van een der kontrakterende Staten worden ingeschreven, tenzij het geheel aan onderdanen van zodanige Staat toebehoort.

Geen ingelijfde maatschappij kan als de eigenaar van een luchtvaartuig worden geregistreerd tenzij hij de nationaliteit bezit van de Staat waarin het luchtvaartuig geregistreerd is, tenzij de president of voorzitter van de maatschappij en tenminste tweederden van de direkteuren zodanige nationaliteit bezitten, en tenzij de maatschappij aan andere voorwaarden voldoet door de wetten van zodanige Staat voorgeschreven.

Artikel 8.

Geen luchtvaartuig kan geldig in meer dan een Staat geregistreerd worden.

Artikel 9.

De kontrakterende Staten wisselen iedere maand onder elkaar uit en doen aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart in Artikel 34 genoemd toekomen afschriften van registraties en doorhalingen van registratie die in de loop van de voorafgaande maand op hun officiële registers zijn ingeschreven.

Artikel 10.

Alle luchtvaartuigen die voor de internationale vaart gebruikt worden moeten voorzien zijn van hun nationaliteits- en registratie merken zowel als van de naam en woonplaats van de eigenaar in overeenstemming met Aanhangsel A.

HOOFDSTUK III.

Bewijzen van Luchtwaardigheid en Bekwaamheid.

Artikel 11.

Ieder luchtvaartuig dat voor de internationale vaart wordt gebruikt moet, overeenkomstig de voorwaarden in Aanhangsel B nedergelegd, voorzien zijn van een bewijs van luchtwaardigheid uitgereikt of geldig verklaard door de Staat wiens nationaliteit het bezit.

Artikel 12.

De bevelvoerende officer, bestuurders, ingenieurs en andere leden van de bemanning van ieder luchtvaartuig moeten, overeenkomstig de voorwaarden nedergelegd in Aanhangsel E voorzien zijn van bewijzen van bekwaamheid en licenties uitgereikt of geldig verklaard door de Staat wiens nationaliteit het luchtvaartuig bezit.

Artikel 13.

Bewijzen van luchtwaardigheid en van bekwaamheid en licenties uitgereikt of geldig verklaard door de Staat wiens nationaliteit het luchtvaartuig bezit, overeenkomstig de regulaties door Aanhangsel B en Aanhangsel E en later door de Internationale Kommissie voor Luchtvaart nedergelegd, worden door de andere Staten als geldig erkend.

Elke Staat heeft het recht te weigeren bewijzen van bekwaamheid en licenties aan een van zijn onderdanen door een andere kontrakterende Staat uitgereikt te erkennen voor het maken van vluchten binnen de grenzen van of boven zijn landsgebied.

Artikel 14.

Geen draadloos toestel mag worden medegevoerd zonder een speciale licentie uitgereikt door de Staat wiens nationaliteit het luchtvaartuig bezit. Zodanig toestel zal niet worden bediend behalve door leden van de bemanning die voorzien zijn van een speciale licentie voor dit doel.

Ieder luchtvaartuig dat bij openbaar transport wordt gebruikt en dat in staat is tien of meer personen te dragen moet zijn uitgerust met een toestel voor het uitzenden en ontvangan van draadloze berichten wanneer de wijze waarop zodanig toestel moet worden gebruikt door de Internationale Kommissie voor Luchtvaart is vastgesteld.

Deze Kommissie mag later de verplichting tot het medevoeren van een draadloos toestel uitbreiden tot alle andere klassen van luchtvaartuigen in de omstandigheden en volgens de methoden die hij vaststelt.

HOOFDSTUK IV.

Toelating tot Luchtvaart Boven Vreemde Landen.

Artikel 15.

Ieder luchtvaartuig van een kontrakterende Staat heeft recht het luchtruim boven een andere Staat zonder nederdalen te doorklieven. In dit geval moet het de weg volgen door de Staat waarover in vlucht plaats heeft vastgesteld. Het is echter verplicht neder te komen om redenen van algemene veiligheid wanneer her daartoe bevel ontvangt door de in Aanhangsel D nedergelegde signalen.

Ieder luchtvaartuig dat van een Staat in een andere Staat oversteekt moet, wanneer de regulaties van deze laatste zulke vereisen, nederkomen in een der door deze laatste ingestelde aerodromen. Mededeling van deze aerodromen moet door de kontrakterende Staten aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart worden gedaan en door deze aan alle kontrakterende Staten worden medegedeeld.

The establishment of international airways shall be subject to the consent of the States flown over.

Article 16.

Each contracting State shall have the right to establish reservations and restrictions in favour of its national aircraft in connection with the carriage of persons and goods for hire between two points on its territory.

Such reservations and restrictions shall be immediately published, and shall be communicated to the International Commission for Air Navigation, which shall notify them to the other contracting States.

Article 17.

The aircraft of a contracting State which establishes reservations and restrictions in accordance with Article 16 may be subjected to the same reservations and restrictions in any other contracting State, even though the latter State does not itself impose the reservations and restrictions on other foreign aircraft.

Article 18.

Every aircraft passing through the territory of a contracting State, including landing and stoppages reasonably necessary for the purpose of such transit, shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design, or model, subject to the deposit of security the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

CHAPTER V.

Rules to be observed on Departure, when under way, and on Landing.

Article 19.

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with :—

(*a*) A certificate of registration in accordance with Annex A.
(*b*) A certificate of airworthiness in accordance with Annex B.
(*c*) Certificates and licences of the commanding officer, pilots and crew in accordance with Annex E.
(*d*) If it carries passengers, a list of their names.
(*e*) If it carries freight, bills of lading and manifest.
(*f*) Log books in accordance with Annex C.
(*g*) If equipped with wireless, the special licence prescribed by Article 14.

Article 20.

The log books shall be kept for two years after the last entry.

Article 21.

Upon the departure or landing of an aircraft, the authorities of the country shall have, in all cases, the right to visit the aircraft and to verify all the documents with which it must be provided.

Article 22.

Aircraft of the contracting States shall be entitled to the same measures of assistance for landing, particularly in case of distress, as national aircraft.

Article 23.

With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea the principles of maritime law will apply in the absence of any agreement to the contrary.

Article 24.

Every aerodrome in a contracting State, which upon payment of charges is open to public use by its national aircraft, shall likewise be open to the aircraft of all the other contracting States.

In every such aerodrome there shall be a single tariff of charges for landing and length of stay applicable alike to national and foreign aircraft.

Article 25.

Each contracting State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying above the limits of its territory, and every aircraft wherever it may be, carrying its nationality mark, shall comply with with the regulations contained in Annex D.

Each of the contracting States undertakes to ensure the prosecution and punishment of all persons contravening these regulations.

CHAPTER VI.

Prohibited Transport.

Article 26.

The carriage by aircraft of explosives and of arms and munitions of war is forbidden in international navigation. No foreign aircraft shall be permitted to carry such articles between any two points in the same contracting State.

Het vestigen van internationale luchtwegen is afhankelik van de toestemming van de Staten waarover gevlogen wordt.

Artikel 16.

Iedere kontrakterende Staat heeft het recht voorbehouden en beperkingen in te stellen ten gunste van zijn nationale luchtvaartuigen in verband met het vervoeren van personen en goederen tegen betaling tussen twee punten op zijn landsgebied.

Zodanige voorbehouden en beperkingen moeten onmiddellik worden openbaar gemaakt en aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart worden medegedeeld, die weder aan de andere kontrakterende Staten kennis daarvan geeft.

Artikel 17.

De luchtvaartuigen van een kontrakterende Staat welke voorbehouden en beperkingen instelt ingevolge Artikel 16 kunnen aan dezelfde voorbehouden en beperkingen worden onderworpen in een andere kontrakterende Staat, zelfs al legt deze Staat zelf de voorbehouden en beperkingen niet aan andere vreemde luchtvaartuigen op.

Artikel 18.

Ieder luchtvaartuig dat door het landsgebied van een kontrakterende Staat reist, met insluiting van nederdalingen en oponthouden die redelikerwijze nodig zijn voor het doel van zodanige doortocht, is vrij van inbeslagneming op grond van inbreuk op patent, bouw of model, behoudens het deponeren van zekerheidsstelling waarvan het bedrag bij gebreke van minnelike schikking met het minst mogelike tijdverlies door de bevoegde macht ter plaatse van de inbeslagneming wordt vastgesteld.

HOOFDSTUK V.

In Acht te nemen Regelen bij Vertrek, Onderweg, en bij het Nederkomen.

Artikel 19.

Ieder luchtvaartuig gebezigd in internationale vaart moet voorzien zijn van :—

(*a*) Een bewijs van registratie overeenkomstig Aanhangsel A.
(*b*) Een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig Aanhangsel B.
(*c*) Certifikaten en licenties van de bevelvoerende officier bestuurders en bemanning overeenkomstig Aanhangsel E.
(*d*) Indien het reizigers vervoert, een lijst van hun namen.
(*e*) Indien het lading vervoert, kognossementen en manifest.
(*f*) Logboeken overeenkomstig Aanhangsel C.
(*g*) Indien uitgerust met een draadloos toestel, de speciale licentie voorgeschreven door Artikel 20.

De logboeken moeten gedurende twee jaar na de laatste optekening worden bewaard.

Artikel 21.

Bij vertrek of nederdaling van een luchtvaartuig heeft de overheid van het land, te allen tijde, het recht het luchtvaartuig binnen te gaan en alle dokumenten na te zien waarvan het voorzien moet zijn.

Artikel 22.

Luchtvaartuigen van de kontrakterende Staten zijn gerechtigd tot dezelfde mate van bijstand bij het nederkomen, in het biezonder in geval van nood, als nationale luchtvaartuigen.

Artikel 23.

Met betrekking tot berging van op zee verongelukte luchtvaartuigen zijn de beginselen van hêt zeerecht van toepassing bij gebreke van een overeenkomst in tegengestelde zin.

Artikel 24.

Ieder aerodroom in een kontrakterende Staat, dat tegen betaling van vergoeding is opengesteld voor algemeen gebruik door zijn nationale luchtvaartuigen, is eveneens open voor gebruik door luchtvaartuigen van alle andere kontrakterende Staten.

In ieder zodanig aerodroom is er slechts één tarief van vergoedingen te betalen voor nederkomen en lengte van verblijf dat van toepassing is op nationale zowel als op vreemde luchtvaartuigen.

Artikel 25.

Iedere kontrakterende Staat neemt op zich maatregelen in te voeren om ervoor te waken dat elk luchtvaartuig dat boven zijn landsgebied vliegt, en elk luchtvaartuig waar zich dat ook bevindt dat zijn nationaliteits kenmerk draagt, zich houdt aan de regulaties in Aanhangsel D vervat.

Ieder der kontrakterende Staten neemt op zich erop toe te zien dat alle personen die deze regulaties overtreden, worden vervolgd en gestraft.

HOOFDSTUK VI.

Verboden Transport.

Artikel 26.

Het vervoeren door luchtvaartuigen van ontplofbare stoffen en van wapenen en oorlogsmateriaal in internationale vaart is verboden. Geen vreemd luchtvaartuig zal zodanige zaken mogen vervoeren tussen twee punten, binnen dezelfde kontrakterende Staat.

Article 27.

Each State may, in aerial navigation, prohibit or regulate the carriage or use of photographic apparatus. Any such regulations shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation, which shall communicate this information to the other contracting States.

Article 28.

As a measure of public safety, the carriage of objects other than those mentioned in Articles 26 and 27 may be subjected to restrictions by any contracting State. Any such regulations shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation, which shall communicate this information to the other contracting States.

Article 29.

All restrictions mentioned in Article 28 shall be applied equally to national and foreign aircraft.

CHAPTER VII.

State Aircraft.

Article 30.

The following shall be deemed to be State aircraft :—

(*a*) Military aircraft.
(*b*) Aircraft exclusively employed in State service, such as posts, customs, police.

Every other aircraft shall be deemed to be a private aircraft.

All State aircraft other than military, customs, and police aircraft shall be treated as private aircraft and as such shall be subject to all the provisions of the present Convention.

Article 31.

Every aircraft commanded by a person in military service detailed for the purpose shall be deemed to be a military aircraft.

Article 32.

No military aircraft of a contracting State shall fly the territory of another contracting State nor land thereon without a special authorisation. In case of such authorisation the military aircraft shall enjoy, in principle, in the absence of special stipulation the privileges which are customarily accorded to foreign ships of war.

A military aircraft which is forced to land or which is requested of summoned to land shall by reason thereof acquire no right to the privileges referred to in the above paragraph.

Article 33.

Special arrangements between the States concerned will determine in what cases police and customs aircraft may be authorised to cross the frontier. They shall in no case be entitled to the privileges referred to in Article 32.

CHAPTER VIII.

International Commission for Air Navigation.

Article 34.

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations, and composed of :

Two representatives of each of the following States : The United States of America, France, Italy, and Japan ;

One representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India ;

One representative of each of the other contracting States·

Each of the five States first named (Great Britain, the British Dominions, and India counting for this purpose as one State) shall have the least whole number of votes which, when multiplied by five, will give a product exceeding by at least one vote the total number of votes of all the other contracting States.

All the States other than the five first named shall each have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be :

(*a*) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention and to notify changes adopted ;

(*b*) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention;

Artikel 27.

Elke Staat mag, bij luchtvaart, het vervoeren of gebruiken van fotografies apparaat verbieden of aan regelen onderwerpen. Desbetreffende regulaties worden terstond ter kennis gebracht van de Internationale Kommissie voor Luchtvaart, welke deze informatie aan de andere kontrakterende Staten mededeelt.

Artikel 28;

Als maatregel van openbare veiligheid mag het medevoeren van andere voorwerpen dan die welke bij Artikels 26 en 27 zijn vermeld door elke kontrakterende Staat aan beperkingen onderworpen worden. Zodanige regulaties moeten terstond aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart medegedeeld worden, die deze informatie aan de andere kontrakterende partijen mededeelt.

Artikel 29.

Alle beperkingen in Artikel 28 genoemd zullen in gelijke mate gelden voor nationale en vreemde luchtvaartuigen.

HOOFDSTUK VII.

Staatsluchtvaartuigen.

Artikel 30.

De volgende worden geacht staatsluchtvaartuigen te zijn :—

(*a*) Militaire luchtvaartuigen
(*b*) Luchtvaartuigen welke uitsluitend bij Staatsdienst, zoals posterijen, doeanen, politie worden gebruikt.

Elk ander luchtvaartuig wordt geacht een privaat luchtvaartuig te zijn.

Alle staatsluchtvaartuigen, niet zijnde militaire, doeane en politie luchtvaartuigen, zullen als private vaartuigen worden behandeld en als zodanig onder de bepalingen van deze konventie vallen.

Artikel 31.

Elk luchtvaartuig onder het beval van een persoon in militaire dienst, voor dat doel aangewezen, wordt geacht een militair luchtvaartuig te zijn.

Artikel 32.

Geen militair luchtvaartuig van een kontrakterende Staat mag over het landsgebied van een andere kontrakterende Staat vliegen, noch daarop nederkomen, zonder speciale vergunning. In geval van zodanige vergunning geniet het militaire luchtvaartuig, in beginsel, bij gebreke van speciaal beding, de voorrechten die naar gewoonte aan vreemde oorlogschepen verleend worden.

Een militair luchtvaartuig dat gedwongen is neder te komen, of dat op verzoek of op bevel nederkomt, verkrijgt om reden daarvan geen recht op de vorrechten in de voorafgaande paragraaf vermeld.

Artikel 33.

Biezondere schikkingen tussen de betrokken Staten beslissen in welke gevallen politie en doeaneluchtvaartuigen vergunning mogen ontvangen de grenzen te overschrijden. In geen geval zijn zij gerechtigd tot de voorrechten in Artikel 32 vermeld.

HOOFDSTUK VIII.

Internationale Kommissie voor Luchtvaart.

Artikel 34.

Er wordt, onder de naam van Internationale Kommissie voor Luchtvaart, een vaste Kommissie ingesteld onder het opzicht van de Volkerenbond geplaatst, en samengesteld uit :

Twee vertegenwoordigers van elk van de volgende Staten : De Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Italië en Japan.

Een Vertegenwoordiger van Groot Brittanje en een van elk der Britse Dominies en van Indië.

Een vertegenwoordiger van elk der andere kontrakterende Staten.

Elk der vijf eerstgenoemde Staten (Groot Brittanje, de Britse Dominies en Indië tellen voor dit doel als een Staat) hebben het kleinst gehele aantal stemmen dat, met vijf vermenigvuldigd, een produkt oplevert dat met ten minste een stem het totaal aantal stemmen van al de andere kontrakterende Staten te boven gaat.

Al de andere Staten dan de vijf eerstgenoemde hebben elk een stem.

De Internationale Kommissie voor Luchtvaart stelt de regels voor zijn eigen werkwijze en de plaats van zijn blijvende zetel vast, maar heeft het recht aldaar te vergaderen waar hij dit dienstig acht. Zijn eerste vergadering heeft te Parys plaats. Deze vergadering wordt door de Franse Regering bijeen geroepen, zodra een meerderheid der Staten die hebben ondertekend, aan hem hebben medegedeeld dat deze konventie door hen bekrachtigd is.

De taak van de Kommissie bestaat uit :—

(*a*) Het in ontvangst nemen van voorstellen door of het doen van voorstellen aan een of meer der kontrakterende Staten tot wijziging of verandering van de bepalingen van deze konventie en het mededelen van de aangenomen veranderingen.

(*b*) Het vervullen van de plichten aan hem opgelegd door artikels 9, 13, 14, 15, 27, 28, 36 en 37 van deze konventie ;

(*c*) To amend the provisions of the Annexes A.G. ;
(*d*) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation ;
(*e*) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology, and medical science which may be of interest to air navigation ;
(*f*) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F. ;
(*g*) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented, and shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organisation and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in proportion to the number of votes at their disposal.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

CHAPTER IX.

Final Provisions.

Article 35.

The High Contracting Parties undertake as far as they are respectively concerned to co-operate as far as possible in international measures concerning :

(*a*) The collection and dissemination of statistical, current, and special meteorological information, in accordance with the provisions of Annex G. ;
(*b*) The publication of standard aeronautical maps, and the establishment of a uniform system of ground marks for flying, in accordance with the provisions of Annex F. ;
(*c*) The use of wireless telegraphy in air navigation, the establishment of the necessary wireless stations, and the observance of international wireless regulations.

Article 36.

General provisions relative to customs in connection with international air navigation are the subject of a special agreement contained in Annex H. to the present Convention.

Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the contracting States from concluding, in conformity with its principles, special protocols as between State and States in respect of customs, police, posts, and other matters of common interest in connection with air navigation. Any such protocols shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation, whith shall communicate this information to the other contracting States.

Article 37.

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice to be established by the League of Nations and until its establishment by arbitration.

If the parties do not agree on the choice of the arbitrators, they shall proceed as follows :

Each of the parties shall name an arbitrator, and the arbitrators shall meet to name an umpire. If the arbitrators cannot agree, the parties shall each name a third State, and the third State so named shall proceed to designate the umpire, by agreement or by each proposing a name and then determining the choice by lot.

Disagreement relating to the technical regulations annexed to the present Convention shall be settled by the decision of the International Commission for Air Navigation by a majority of votes.

In case the difference involves the question whether the interpretation of the Convention or that of a regulation is concerned, final decision shall be made by arbitration as provided in the first paragraph of this Article.

Article 38.

In case of war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the contracting States either as belligerents or as neutrals.

(*c*) Het wijzigen van de bepalingen van Aanhangsels A-G ;
(*d*) Het verzamelen en aan de kontrakterende Staten mededelen van enigerlei inlichtingen betreffende internationale luchtvaart ;
(*e*) Het verzamelen en aan de kontrakterende Staten mededelen van enigerlei inlichtingen betreffende draadloze telegrafie, meteorologie en mediese wetenschap die voor de luchtvaart van belang kan zijn ;
(*f*) Het zorgen voor het uitgeven van kaarten voor luchtvaart overeenkomstig de bepalingen van Aanhangsel F ;
(*g*) Het geven van zijn mening aangaande vraagpunten welke de Staten ter onderzoek zullen aanbieden.

Door de Internationale Kommissie voor Luchtvaart kunnen wijzigingen worden aangebracht in de Aanhangsels wanneer een zodanige wijziging is goedgekeurd met drie-vierden van het totaal der stemmen die het mogelik zou zijn geweest uit te brengen wanneer alle Staten vertegenwoordigd waren geweest, en deze wijzigingen worden van kracht van af het ogenblik dat zij door de Internationele Kommissie voor Luchtvaart aan al de kontrakterende Staten zijn medegedeeld.

Elke voorgestelde wijziging van de Artikels van deze Konventie moet door de Internationale Kommissie voor Luchtvaart worden onderzocht, onverschillig of deze wijziging uitgaat van een der kontrakterende Staten of van de Kommissie zelf. Geen zodanige wijziging wordt ter aanneming door de kontrakterende Staten voorgesteld, tenzij hij door minstens twee-derden der mogelike stemmen is goedgekeurd.

Alle zodanige wijzigingen van de artikels van de Konventie (maar niet van de bepalingen van de Aanhangsels) moeten formeel door de kontrakterende Staten worden aangenomen voordat zij in werking treden.

De uitgaven in verband met organisatie en werking van de Internationale Kommissie voor Luchtvaart wordt door de kontrakterende Staten gedragen in verhouding tot het aantal stemmen dat zij kunnen uitbrengen.

De uitgaven belopen in verband met het uitzenden van techniese delegaties worden door de respektieve Staten gedragen.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Artikel 35.

De hoge Kontrakterende Partijen verbinden zich zover zij respektievelik daarbij betrokken zijn zoveel mogelik samen te werken bij internationale maatregelen, betreffende :—

(*a*) Het verzamelen en verspreiden van statistiese, lopende, en speciale meteorologiese berichten, overeenkomstig de bepalingen van Aanhangsel G.
(*b*) Het uitgeven van standaard aeronautiese kaarten en het in zwang brengen van een gelijkvormig sisteem van grondbakens voor het vliegen, overeenkomstig de bepalingen van Aanhangsel F ;
(*c*) Het gebruik van draadloze telegrafie bij de luchtvaart, het oprichten van de nodige draadloze stations, en het in acht nemen van internationale draadloze regulaties.

Artikel 36.

Algemene bepalingen aangaande gewoonten in verband met de internationale luchtvaart maken het onderwerp uit van een speciale overeenkomst die in Aanhangsel H van deze konventie is nedergelegd.

Geen dezer bepalingen van deze konventie wordt geacht de kontrakterende Staten te beletten, overeenkomstig de beginselen daarvan, speciale protokollen te sluiten als tussen Staat en Staat ten aanzien van doeane, politie, posterijen en andere zaken van gemeenschappelik belang in verband met det luchtvaart.

Van dergelijke protokollen moet dadelik kennis gegeven worden aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart, die daarvan aan de andere kontrakterende Staten mededeling doet.

Artikel 37.

In het geval van verschil van mening tussen twee of meer Staten wat betreft de uitleg van deze konventie, wordt het punt in geschil beslist door het Permanente Hof van Internationaal Recht dat door de Volkerenbond zal worden opgericht en tot aan zodanige oprichting door arbitrage.

Indien de partijen niet tot overeenstemming geraken wat betreft de keuze der arbiters, wordt op de volgende wijze te werk gegaan :—

Elk der partijen benoemt een arbiter en de arbiters komen bijeen om een scheidsrechter te kiezen. Kunnen de arbiters niet tot overeenstemming geraken, dan wijzen de partijen elk een derde Staat aan, en de aldus aangewezen derde Staat gaat over tot het aanwijzen van een scheidsrechter, bij goedkeuring of doordat elk een naam voorstelt en de keuze dan door het lot wordt bepaald.

Verschil van mening betreffende de techniese regulatie aan deze konventie gehecht, wordt bij besluit van de Internationale Kommissie voor Luchtvaart bij meerderheid van stemmen beslist.

In geval het verschil de kwestie betreft of het de uitleg van de Konventie dan wel die van een regulatie geldt wordt het eindbesluit door arbitrage bereikt, zoals bepaald in de eerste paragraaf van dit artikel.

Artikel 38.

In geval van oorlog wordt de vrijheid van handelen van de kontrakterende Staten, hetzij als oorlogvoerenden of als onzijdigen, door de bepalingen van deze Konventie niet aangetast.

Article 39.

The provisions of the present Convention are completed by the Annexures A to H, which, subject to Article 34 (*c*) shall have the same effect and shall come into force at the same time as the Convention itself.

Article 40.

The British Dominions and India shall be deemed to be States for the purposes of the present Convention.

The territories and nationals of protectorates or of territories administered in the name of the League of Nations shall for the purposes of the present Convention be assimilated to the territory and nationals of the Protecting or Mandatory States.

Article 41.

States which have not taken part in the war of 1914-1919 shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

Article 42.

A State which took part in the war of 1914-1919 but which is not a signatory of the present convention may adhere only if it is a member of the League of Nations or until January 1st 1923, if its adhesion is approved by the Allied and Associated Powers signatories of the Treaty of Peace concluded with the said State. After January 1st, 1923, this adhesion may be admitted if it is agreed to by at least three-fourths of the signatory and adhering States voting under the conditions provided by Article 34 of the present convention.

Applications for adhesions shall be addressed to the Government of the French Republic, which will communicate them to the other contracting Powers. Unless the State applying is admitted *ipso facto* as a member of the League of Nations, the French Government will receive the votes of the said Powers and will announce to them the result of the voting.

Article 43.

The present Convention may not be denounced before January 1st, 1922. In case of denunciation, notification thereof shall be made to the Government of the French Republic, which shall communicate it to the other contracting parties. Such denunciation shall not take effect until at least one year after the giving of notice, and shall take effect only with respect to the Power which has given notice.

THE PRESENT CONVENTION SHALL BE RATIFIED.

Each Power will address its ratification to the French Government, which will inform the other signatory Powers.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention will come into force for each signatory Power, in respect of other Powers which have already ratified, 40 days from the date of the deposit of its ratification.

On the coming into force of the present convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which under the Treaties of Peace have undertaken to enforce rules of aerial navigation in conformity with those contained in it.

Done at Paris, the thirteenth day of October, nineteen hundred and nineteen, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the French Government and of which duly authorised copies shall be sent to the contracting States.

The said copy, dated as above, may be signed until the twelfth day of April, nineteen hundred and twenty inclusively.*

IN FAITH WHEREOF the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention in the French, English, and Italian languages, which are equally authentic.

[NOTE.—Names and annexures not printed.]

The Annexures comprise Rules as to—

A. The marking of aircraft,
B. Certificates of airworthiness,
C. Log Books,
D. Rules as to lights and signals; rules of the air,
E. Minimum qualifications necessary for obtaining certificates as pilots and navigators,
F. International aeronautical maps and ground markings,
G. Collection and dissemination of meteorological information,
H. Customs,

and by virtue of Article 34 of the Convention the provisions of Annexures A-G can be amended by the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

See Protocol attached

Artikel 39.

De bepalingen van deze Konventie worden aangevuld door de Aanhangsels A tot H, welke, met inachtneming van artikel 34 (*c*) dezelfde gevolgen met zich mede brengen en tegelijkertijd in werking treden als de Konventie zelf.

Artikel 40.

Voor de doeleinden van deze Konventie worden de Britse Dominies en Indië geacht Staten te zijn.

De landsgebieden en onderdanen van protektoraten of van landsgebieden welke in de naam van de Volkerenbond worden beheerd, worden voor de doeleinden van deze Konventie vereenzelvigd met het landsgebied en de onderdanen van de Staten aan welke het protektoraat of het mandaat is opgedragen.

Artikel 41.

Aan Staten die geen deel genomen hebben aan de oorlog van 1914-1919 wordt toegestaan zich bij deze Konventie aan te sluiten.

Deze aansluiting wordt langs diplomatieze weg aan de Regering van de Franse Republiek medegedeeld en door deze aan alle aangesloten en medeondergetekende Staten.

Artikel 42.

Een Staat welke aan de oorlog van 1914-1919 heeft deelgenomen maar die deze Konventie niet ondertekend heeft kan zich slechts aansluiten wanneer hij lid van de Volkerenbond is of tot aan 1 Januarie 1923, wanneer zijn aansluiting wordt goedgekeurd door de Verbonden en Aangesloten Mogendheden ondertekenaars van het Vredesverdrag met genoemde Staat aangegaan. Na de 1ste Januarie 1923 kan deze aansluiting worden toegelaten wanneer minstens drie-vierden van de medeondergetekende en aangesloten Staten bij stemming volgens de in Artikel 34 van deze Konventie nedergelegde bepalingen zich daarmede verenigen.

Aanvragen om aansluiting moeten worden gericht aan de Regering van de Franse Republiek, die ze aan de andere kontrakterende Mogendheden mededeelt, Tenzij de aanvragende Staat *ipso facto* als lid van de Volkerenbond wordt toegelaten, ontvangst de Franse Regering de stemmen van genoemde Mogendheden en deelt hun de uitslag van de stemming mede.

Artikel 43.

Deze Konventie kan niet worden opgezegd voor de 1ste Januarie 1922. In geval van opzegging wordt daarvan mededeling gedaan aan de Regering van de Franse Republiek, die hem aan de andere kontrakterende partijen overbrengt. Een dergelijke opzegging neemt geen effekt voor minstens een jaar nadat er mededeling van is gedaan en heeft slechts effekt ten aanzien van de Mogendheid die de opzegging gedaan heeft.

DEZE KONVENTIE MOET WORDEN BEKRACHTIGD.

Elke Mogendheid richt zijn bekrachtiging aan de Franse Regering die de andere ondergetekende Mogendheden daar bericht van toezendt.

De bekrachtigingen blijven berusten in de archieven van de Franse Regering.

Deze Konventie wordt voor elke medeondergetekende Mogendheid ten opzichte van andere Mogendheden die reeds bekrachtigd hebben, 40 dagen, na het nederleggen van zijn bekrachtiging, van kracht.

Bij het van kracht worden van deze Konventie zendt de Franse Regering een gewaarmerkt afschrift ervan aan de Mogendheden die zich, krachtens de Vredesverdragen, verbonden hebben de hand te houden aan de regulaties betreffende de luchtvaart in overeenstemming met die welke erin zijn vervat.

GEDAAN te Parijs, de dertiende dag van Oktober, negentien honderd negentien, in één exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Franse Regering en waarvan behoorlik gewaarmerkte afschriften aan de kontrakterende Staten zullen gezonden worden.

Genoemd exemplaar als boven gedagtekend, kan worden ondertekend tot en met de twaalfde dag van April negentien honderd twintig.*

TEN BEWIJZE WAARVAN de hieronder genoemde gevolmachtigden, wier volmachten in goede en juiste vorm bevonden werden, deze Konventie in de Franse, Engelse en Italiaanse talen, welke alle even authentiek zijn, hebben getekend.

[N.B.—*Namen en Aanhangsels zijn niet Gedrukt.*]

De Aanhangsels bevatten regulaties betreffende :—

A. Het kenmerken van luchtvaartuigen,
B. Bewijzen van Luchtvaardigheid,
C. Logboeken,
D. Voorschriften betreffende lichten en signalen ; luchtregulaties,
E. Laagste kwalifikaties benodigd voor het verkrijgen van certifikaten als bestuurders en stuurlieden,
F. Internationale aeronautiese kaarten en grondbakens,
G. Verzamelen en verspreiden van meteorologiese berichten,
H. Doeane,

en uit krachte van Artikel 34 van de Konventie kunnen de bepalingen van Aanhangsels A-G door de Internationale Kommissie voor Luchtvaart worden gewijzigd, zijnde dit een permanente Kommissie staande onder het toezicht van de Volkerenbond.

* *Zie* aangehecht protokol.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF OCTOBER 13TH, 1919, RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION.

The High Contracting Parties declare themselves ready to grant, at the request of signatory or adhering States who are concerned, certain derogations to Article 5 of the Convention, but only where they consider the reasons involved worthy of consideration.

The requests should be addressed to the Government of the French Republic, who will lay them before the International Commission on Areal Navigation provided for in Article 34 of the Convention.

The International Commission on Aerial Navigation will examine each request, which may only be submitted for the acceptance of the contracting States if it has been approved by at least a two-thirds majority of the total possible number of votes, that is to say, of the total number of votes which could be given if the Representatives of all the States were present.

Each derogation which is granted must be expressly accepted by the contracting States before coming into effect.

The derogation granted will authorise the contracting State profiting thereby to allow the aircraft of one or more named non-contracting States to fly over its territory, but only for a limited period of time fixed by the text of the decision granting the derogation.

At the expiration of this period the derogation will be automatically renewed for a similar period unless one of the contracting States has declared its opposition to such renewal.

Further, the High Contracting Parties decide to fix June 1st, 1920, as the date up to which the present Protocol may be signed, and, on account of the bearing which the present Protocol has on the Convention of October 13th, 1919, to prolong until that date the period under which the above mentioned Convention may be signed.

Done at Paris, the first of May, nineteen hundred and twenty, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be transferred to the contracting States.

The said copy, dated as above, may be signed up to and inclusive of the first day of June, nineteen hundred and twenty.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Protocol, of which the French, English and Italian text will be recognised as of equal validity.

AANVULLEND PROTOKOL BEHORENDE BIJ DE KONVENTIE VAN 13 OKTOBER 1919, BETREFFENDE HET REGELEN VAN DE LUCHTVAART.

De Hoge Kontrakterende Partijen zijn bereid een verzoek van betrokken medeondergetekende Staten met betrekking tot zekere afwijkingen van Artikel V van de Konventie in te willigen, maar slechts in die gevallen, waarin zij de aangevoerde redenen de overweging waard vinden.

Aanvragen moeten worden gericht aan de Regering van de Franse Republiek, die hen overbrengt aan de Internationale Kommissie voor Luchtvaart ingesteld bij Artikel 34 van de Konventie.

De Internationale Kommissie voor Luchtvaart onderzoekt elke aanvraag die niet aan de goedkeuring van de kontrakterende Staten mag worden onderworpen tenzij hij door minstens twee-derden van het totaal der mogelike stemmen is goedgekeurd, dat wil zeggen, het totaal der mogelike stemmen wanneer alle Staten vertegenwoordigd waren.

Met elke afwijking, die is goedgekeurd, moeten, voordat hij van kracht kan worden, de kontrakterende Staten zich verenigen.

De goedgekeurde afwijking moet de machtiging ontvangen van de kontrakterende Staat die medewerkt om het luchtvaartuig te vergunnen uit een of meer niet kontrakterende Staten gedurende een beperkte tijd over zijn landsgebied te vliegen, als verklaard in de tekst van het besluit betreffende afwijking.

Bij het verstrijken van dit tijdperk wordt de afwijking met stilzwijgende goedkeuring voor een even lang tijdperk hernieuwd, tenzij een der kontrakterende partijen bezwaar daartegen maakt.

Verder zijn de Hoge Kontrakterende Partijen overeengekomen dat 1 Junie 1920 de laatste dag zal zijn voor het ondertekenen van dit Protokol, en tevens om, om reden van het verband tussen dit Protokol en de Konventie van 13 Oktober 1919, het tijdperk voor het ondertekenen van de voornoemde Konventie, tot die datum te verlengen.

GEDAAN TE PARIJS, op heden de eerste Mei een duizend negen honderd en twintig in een enkel exemplaar, dat bewaard moet blijven in de archieven van de Regering van de Franse Republiek, en waarvan afschriften aan de kontrakterende Staten zullen worden toegezonden.

Genoemd exemplaar, gedagtekend als boven, kan tot en met de 1ste Junie 1920 getekend worden.

TEN BEWIJZE WAARVAN de hierinverder genoemde gevolmachtigden, wier volmachten goed en juist van vorm zijn bevonden, dit Protokol in de Franse, Engelse en Italiaanse talen getekend hebben, welke alle even authentiek zijn.

BILL

To make further provision as to the disposal of Crown Lands in the province of the Cape of Good Hope.

(*To be introduced by the* MINISTER OF LANDS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate, and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Further powers as to disposal of Crown lands in Cape Province.

1. Notwithstanding anything in section *two* of the Crown Lands Disposal Act, 1887, of the Cape of Good Hope (Act No. 15 of 1887) or in any other provision of that Act or of any other law, the Governor-General may, on such terms and conditions as he may deem expedient, sell or lease any land within the province of the Cape of Good Hope which falls within the term " Crown Lands " for the purpose of the said Act, or exchange any such land for privately owned land : Provided that no such sale, lease or exchange shall take place unless and until both Houses of Parliament have concurred therein.

Short title.

2. This Act may be cited as the Crown Lands Disposal Act (Cape) Amendment Act, 1922.

WETSONTWERP

Ter verdere regeling van de vervreemding van Kroongronden in de provincie de Kaap de Goede Hoop.

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN LANDEN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika als volgt :—

1. Onverminderd het bepaalde bij artikel *twee* van de Wet op de Vervreemding van Kroongronden 1887 van de Provincie de Kaap de Goede Hoop (Wet No. 15 van 1887), of in enige andere bepaling van die Wet of van een andere Wet, kan de Goeverneur-generaal gronden gelegen in de provincie de Kaap de Goede Hoop, welke onder de uitdrukking " Kroongronden " vallen volgens de betekenis daaraan gegeven voor de toepassing van die Wet, verkopen, verhuren of verruilen voor gronden door private eigenaars bezeten op zulke voorwaarden en kondities als hem moge goeddunken ; met dien verstande achter dat zodanige verkoop, verhuur of verruiling niet kan geschieden tenzij en voordat beide Huizen van het Parlement daaraan hun goedkeuring gegeven hebben.

Verdere machtiging tot vervreemding van Kroon gronden in de Kaap Provincie.

2. Deze Wet wordt aangehaald als de Vervreemding van Kroongronden (Kaap) Wijzigingswet, 1922.

Korte titel.

BILL

To facilitate the enforcement in the Union of maintenance orders made in any other parts of His Majesty's dominions or in British protectorates or in British mandatory territories and *vice versa*.

(To be introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Application of Act.

1. This Act shall apply in respect of—

(*a*) any part of the United Kingdom ;

(*b*) any part of His Majesty's dominions outside the United Kingdom and the Union ;

(*c*) any territory under the protection of His Majesty ;

(*d*) any territory in respect of which a mandate is being exercised by the Government of any part of His Majesty's dominions,

whenever the Governor-General has declared by proclamation in the *Gazette* that in such part of the United Kingdom or in such part of His Majesty's dominions or in such territory (as the case may be) there is in force a law providing for the enforcement therein of maintenance orders made by courts of the Union ; and the Governor-General shall, in such proclamation, specify the date as from which this Act shall apply in respect of any such part or territory. Such part or territory is hereinafter referred to as " a proclaimed country."

Enforcement of maintenance orders made in proclaimed countries.

2. (1) Whenever a maintenance order has, whether before or after the commencement of this Act, been made against any person by any court in a proclaimed country and a certified copy of the order has been transmitted to the Governor-General in the case of a part of the United Kingdom, by a Secretary of State or, in the case of any other proclaimed country, by the officer administering the government thereof, the Minister of Justice shall cause a copy of the order to be sent to the prescribed officer of a court in the Union for registration ; and on receipt thereof the order shall be registered in the prescribed manner, and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect and, subject to the provisions of this Act, all proceedings may be taken on such order, as if it had been an order originally obtained in the court in which it is so registered, and that court shall have power to enforce it accordingly.

(2) The court in which an order is to be so registered as aforesaid shall, if the court by which the order was made, was a court of superior jurisdiction, be a superior court of the Union having jurisdiction where the person against whom the order was made is believed to be for the time being resident or, if the court by which the order was made was not a court of superior jurisdiction, the court in which an order is to be so registered shall be a magistrate's court having jurisdiction where such person is believed to be for the time being resident.

" Superior court of the Union " for the purposes of this section includes a provincial division of the Supreme Court, the Eastern Districts Local Division, the Witwatersrand Local Division and the Griqualand Local Division.

WETSONTWERP

Ter vereenvoudiging van de procedure voor ten uitvoerlegging in de Unie van vonnissen tot betaling van onderhoud gegeven in andere delen van Zijn Majesteits gebied of in Britse protektoraten of Britse mandaat gewesten en *vice versa*.

(Te worden ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

Toepassing van Wet.

1. Deze Wet is van toepassing ten opzichte van—

(*a*) elk deel van het Verenigde Koninkrijk ;

(*b*) elk deel van Zijn Majesteits dominies buiten het Verenigde Koninkrijk en de Unie ;

(*c*) elk gewest onder de bescherming van Zijn Majesteit ;

(*d*) elk gewest ten aanzien waarvan door de Regering van een van Zijn Majesteits dominies een mandaat uitgeoefend wordt,

wanneer de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaard heeft dat er in zodanig deel van het Verenigde Koninkrijk of in zodanig deel van Zijn Majesteits dominies of in zodanig gewest (naar het geval mocht zijn) een wet van kracht is voor de ten uitvoer legging aldaar van door hoven van de Unie gemaakte vonnissen tot betaling van onderhoud ; en de Goeverneur-generaal bepaalt in zodanige proklamatie de datum vanaf welke deze Wet ten opzichte van zodanig deel of gewest toepassing vindt. Naar zodanig deel of gewest wordt hierin verder als " een geproklameerd land " verwezen.

Tenuitvoerlegging van vonnissen tot betaling van onderhoud gegeven in geproklameerde landen.

2. (1) Wanneer, hetzij vóór hetzij na het inwerkingtreden van deze Wet, door een hof in een geproklameerd land tegen iemand een vonnis tot betaling van onderhoud gegeven is en in geval van een deel van het Verenigde Koninkrijk door een Sekretaris van Staat, of, in geval van een ander geproklameerd land door de ambtenaar belast met de uitvoering van de administratie daarvan, een gewaarmerkte kopie van het vonnis aan de Goeverneur-generaal gezonden is, laat de Minister van Justitie aan de voorgeschreven ambtenaar van een hof in de Unie een kopie van het vonnis zenden voor registratie en bij ontvangst daarvan wordt het vonnis op de voorgeschreven wijze geregistreerd en heeft vanaf de datum van registratie dezelfde kracht en werking en kunnen, onderworpen aan de bepalingen van deze Wet op grond van zulk vonnis, alle stappen genomen worden als ware het een vonnis oorspronkelik verkregen in het hof waarin het aldus geregistreerd is en dat hof is bevoegd om het dienovereenkomstig te doen gelden.

(2) Het hof waarin een vonnis als voorzegd geregistreerd wordt, is, indien het hof waardoor het vonnis gegeven werd een hof met hogere rechtsbevoegdheid was, een hoger hof van de Unie in welks rechtsgebied de persoon tegen wie het vonnis gegeven werd, vermeend wordt alsdan woonachtig te zijn en indien het hof waardoor het vonnis gegeven werd geen hof met hogere rechtsbevoegdheid was, is het hof waarin een order aldus geregistreerd wordt een magistraatshof in welks rechtsgebied zodanige persoon vermeend wordt alsdan woonachtig te zijn.

Voor de doeleinden van dit artikel omvat de uitdrukking " hoger hof van de Unie " een provinciale afdeling van het Hooggerechtshof, de Oostelike Distrikten Lokale Afdeling, de Witwatersrand Lokale Afdeling en de Grikwaland Lokale Afdeling.

Transmission to proclaimed country of maintenance orders made in the Union

3. Whenever a court of the Union has, whether before or after the commencement of this Act, made a maintenance order against any person which has not been enforced and it is proved to that court that the person against whom the order was made is resident in a proclaimed country, the court shall send to the Minister of Justice a certified copy of the order so that it may be transmitted, in the case of the United Kingdom, to a Secretary of State or, in the case of any other proclaimed country, to the officer administering the government thereof.

Provisional maintenance orders against persons resident in proclaimed territories.

4. (1) Where an application is made to a magistrate's court in the Union for a maintenance order against any person and it is proved that that person is resident in a proclaimed country, the court may, in the absence of that person, if after hearing the evidence it is satisfied of the justice of the application, make any such order as it might have made if a summons had been duly served on that person and he had failed to appear at the hearing; but in such case the order shall be provisional only, and shall have no effect unless and until confirmed by a competent court in the proclaimed country aforesaid.

(2) The evidence of any witness who is examined on any such application shall be put into writing and such deposition shall be read over to, and signed by him.

(3) Whenever such an order is made, the magistrate presiding over the court shall send to the Minister of Justice for transmission if the person against whom the order is made is alleged to reside in the United Kingdom, to the Secretary of State or, if he is alleged to reside in any other proclaimed country, to the officer administering the government thereof, the depositions so taken and a certified copy of the order, together with a statement of the grounds on which the making of the order might have been opposed if the person against whom the order is made had been duly served with a summons and had appeared at the hearing, and shall also send such information as the said Magistrate may possess for facilitating the identification of such person and ascertaining his whereabouts.

(4) Where any such provisional order has come before a court in a proclaimed country for confirmation and the order has by that court been remitted for further evidence to the magistrate's court in the Union which made the order, that magistrate's court shall, after giving the prescribed notice, proceed to take the evidence in like manner and subject to the like conditions as the evidence in support of the original application.

If upon the hearing of such evidence it appears to the court that the order ought not to have been made, the court may rescind the order, but in any other case the depositions shall be sent to the Minister of Justice and dealt with in like manner as the original depositions.

(5) The confirmation of any order made under this section shall not affect any power the said magistrate's court may possess to vary or rescind that order:

Provided that on the making of a varying or rescinding order, the court shall send a certified copy thereof to the Minister of Justice for transmission, if the original order was confirmed in the United Kingdom, to a Secretary of State, or, if the original order was confirmed in any proclaimed country, to the officer administering the government thereof: Provided further that, in the case of an order varying the original order, the order shall not have effect unless and until confirmed in like manner as the original order.

Overzending van in Unie gegeven vonnis tot betaling van onderhoud naar geproklameerd land.

3. Wanneer een hof van de Unie, hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van deze Wet, tegen iemand een vonnis tot betaling van onderhoud gegeven heeft welke niet is ten uitvoer gelegd en aan dat hof wordt aangetoond dat de persoon, tegen wie de order gemaakt werd, in een geproklameerd land woonachtig is, zendt het hof aan de Minister van Justitie een gewaarmerkte kopie van het vonnis voor toezending, in geval van het Verenigde Koninkrijk aan een Sekretaris van Staat en in geval van een ander geproklameerd land aan de ambtenaar belast met de uitvoering van de administratie daarvan.

Voorlopige vonissen tot betaling van onderhoud tegen personen woonachtig in geproklameerde landen.

4. (1) Indien bij een magistraatshof in de Unie om een vonnis tot betaling van onderhoud tegen iemand verzocht wordt en het blijkt dat die persoon in een geproklameerd land woont, kan het hof, bij afwezigheid van die persoon, als het na het horen van de getuigenis overtuigd is van de rechtvaardigheid van de applikatie, een zodanig vonnis geven als het had kunnen geven indien op die persoon een dagvaarding gediend en hij in gebreke gebleven ware ten verhore te verschijnen; zullende echter in zulk een geval het vonnis slechts voorlopig zijn en geen gevolg hebben tenzij en voordat het door een bevoegd hof in het gezegde geproklameerde land bekrachtigd is.

(2) De verklaring van een getuige die bij het horen van zulk een applikatie ondervraagd wordt, wordt op schrift gesteld en zodanige verklaring wordt aan hem voorgelezen en door hem ondertekend.

(3) Wanneer zulk een vonnis gegeven is, zendt de hofhoudende magistraat aan de Minister van Justitie voor toezending, in geval de persoon tegen wie het vonnis gegeven is, beweerd wordt in het Verenigde Koninkrijk te wonen, aan de Sekretaris van Staat, of, in geval hij beweerd wordt in een ander geproklameerd land te wonen, aan de ambtenaar belast met de uitvoering van de administratie daarvan, de aldus afgenomen verklaringen en een gewaarmerkte kopie van het vonnis, alsmede een opgaaf van de gronden uit hoofde van welke tegen het geven van het vonnis bezwaar gemaakt had kunnen worden indien op de persoon tegen wie het vonnis gegeven is een dagvaarding gediend en hij ten verhore verschenen ware, en tevens alle inlichtingen waarover de gezegde magistraat mocht beschikken ter vergemakkeliking van de herkenning van zodanige persoon en het uitvinden van zijn verblijfplaats.

(4) Wanneer zulk een voorlopig vonnis voor een hof in een geproklameerd land komt om te worden bekrachtigd en het vonnis door dat hof naar het magistraatshof in de Unie waardoor het vonnis gegeven werd voor verder getuigenis teruggezonden wordt, laat dat magistraatshof, na het geven van de voorgeschreven kennisgeving, de getuigenis afleggen op dezelfde wijze en onderworpen aan dezelfde voorwaarden als de getuigenis tot staving van de oorspronkelike applikatie.

Indien het bij het horen van zodanige getuigenis aan het hof mocht blijken dat het vonnis niet gegeven had behoren te worden, kan het hof het vonnis intrekken, doch in ieder ander geval moeten de afgelegde verklaringen aan de Minister van Justitie toegezonden en op gelijke wijze als de oorspronkelike verklaringen behandeld worden.

(5) De bekrachtiging van een krachtens dit artikel gegeven vonnis doet geen afbreuk aan de bevoegdheden die het gezegde magistraatshof hebben mag om dat vonnis te wijzigen of in te trekken:

Mits dat het hof, indien een wijzigend of intrekkend vonnis gegeven wordt, aan de Minister van Justitie een gewaarmerkte kopie daarvan zendt voor toezending, in geval het oorspronkelike vonnis in het Verenigde Koninkrijk bekrachtigd werd, aan een Sekretaris van Staat, of, in geval het oorspronkelike vonnis in een geproklameerd land bekrachtigd werd, aan de ambtenaar belast met de uitvoering van de administratie daarvan: En verder met dien verstande dat in het geval van een vonnis, waardoor het oorspronkelike vonnis gewijzigd wordt, het vonnis niet van kracht wordt tenzij en voordat het op gelijke wijze als het oorspronkelike vonnis bekrachtigd is.

(6) The applicant shall have the same right of appeal (if any) against a refusal to make a provisional order as he would have had against a refusal to make the order if a summons had been duly served on the person against whom the order is sought to be made.

Confirmation by magistrates' courts of maintenance orders made in a proclaimed country.

5. (1) Where a maintainance order has been made by a court in a proclaimed country and the order is provisional only and has no effect unless and until confirmed by a court in the Union and a certified copy of the order, together with the depositions of witnesses and a statement of the grounds on which the order might have been opposed, has been transmitted to the Minister of Justice and it appears to the Minister of Justice that the person against whom the order is made is resident in the Union, the Minister of Justice shall send the said documents to the prescribed officer of any magistrate's court having jurisdiction where such person is believed to be resident, with a requisition that a summons be issued calling upon such person to appear before such court and show cause why that order should not be confirmed and upon receipt of such documents and requisition the said clerk shall issue such a summons and cause it to be served upon such person.

(2) A summons so issued may be served in the same manner as if it has been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate of a court having jurisdiction where the said person happens to be.

(3) At the hearing it shall be open to the person on whom the summons was served to raise any defence which he might have raised in the original proceedings if he had been a party thereto, but no other defence, and the certificate from the court which made the provisional order stating the grounds on which the making of the order might have been opposed if the person against whom the order was made had been a party to the proceedings shall be conclusive evidence that those grounds are grounds on which objection may be taken.

(4) If, at the hearing, the person served with the summons does not appear or, on appearing, fails to satisfy the court that the order ought not to be confirmed, the court may confirm the order either without modification or with such modification as to the court, after hearing the evidence, may seem just.

(5) If the person against whom the summons was issued appears at the hearing and satisfies the court that, for the purpose of any defence, it is necessary to remit the case to the court which made the provisional order for the taking of further evidence, the court may so remit the case and adjourn the proceedings for the purpose.

(6) Where a provisional order has been confirmed under this section it may be varied or rescinded in like manner as if it had originally been made by the confirming court and where on an application for rescission or variation, the court is satisfied that it is necessary to remit the case to the court which made the order for the purpose of taking any further evidence, the court may so remit the case and adjourn the proceedings for the purpose.

(7) Where an order has been so confirmed the person bound thereby shall have the same right of appeal, if any, against the confirmation of the order as he would have had against the making of the order if the order had been made by the court confirming the order.

Mode of enforcing orders.

6. (1) A magistrate's court in which an order has been registered under this Act or by which an order has been confirmed under this Act and the officers of such court shall take all such steps for enforcing the order as may be prescribed.

(2) Every such order shall be enforceable in like manner as if the order were a judgment of a magistrate's court in a civil action for payment of the amount specified in the order.

(6) In geval van een weigering van een voorlopig vonnis heeft de applikant het zelfde recht van appèl (indien dit bestaat) als hij zou gehad hebben tegen een weigering van een vonnis indien op de persoon, tegen wie een vonnis verzocht wordt, een dagvaarding gediend ware geworden.

Bekrachtiging van in geproklameerde landen gegeven vonnissen tot betaling van onderhoud door magistraatshoven.

5. (1) Wanneer door een hof in een geproklameerd land een vonnis tot betaling van onderhoud gegeven is en het vonnis slechts voorlopig en van geen kracht is voordat het door een hof in de Unie bekrachtigd is en een gewaarmerkte kopie tezamen met de verklaringen van getuigen en een opgaaf van de gronden uit hoofde van welke tegen het vonnis bezwaar gemaakt kan worden aan de Minister van Justitie gezonden is en het de Minister van Justitie blijkt, dat de persoon tegen wie het vonnis gegeven is in de Unie verblijft, zendt de Minister van Justitie de gezegde dokumenten aan de klerk van een magistraatshof in welks rechtsgebied zodanige persoon vermeend wordt woonachtig te zijn, met de opdracht dat een dagvaarding uitgereikt moet worden, zodanige persoon aanschrijvende om voor zodanig hof te verschijnen en redenen aan te tonen waarom het vonnis niet bekrachtigd zou worden, en bij ontvangst van zodanige dokumenten en opdracht reikt de genoemde klerk zulk een dagvaarding uit en laat hij die op zodanige persoon dienen.

(2) Een aldus uitgereikte dagvaarding wordt op dezelfde wijze gediend als ware hij oorspronkelik uitgereikt of later geëndosseerd door een magistraat van een hof met rechtsbevoegdheid in de streek waar de gezegde persoon verblijft.

(3) Bij het verhoor staat het de persoon op wie de dagvaarding gediend werd vrij om tot zijn verdediging aan te voeren al hetgeen hij in de oorspronkelike zaak zou hebben kunnen aanvoeren indien hij een van de partijen daarvan geweest ware, doch geen andere, en het certifikaat van het hof waardoor het voorlopige vonnis gegeven werd, uiteenzettende de gronden uit hoofde van welke tegen het vonnis bezwaar gemaakt kon worden indien de persoon tegen wie het vonnis gegeven werd een van de partijen van de zaak geweest ware, vormt afdoend getuigenis dat die gronden inderdaad gronden zijn uit hoofde van welke bezwaar gemaakt kan worden.

(4) Indien de persoon op wie de dagvaarding gediend is niet ten verhore verschijnt, of, als hij verschijnt, het hof niet kan overtuigen dat het vonnis niet bekrachtigd behoort te worden, kan het hof het vonnis, ongewijzigd of met zodanige wijzigingen als het hof, na de getuigenis gehoord te hebben billik voorkomt, bekrachtigen.

(5) Indien de persoon tegen wie de dagvaarding uitgereikt werd ten verhore verschijnt en het hof overtuigt dat het voor de doeleinden van zijn verdediging nodig is om de zaak naar het hof dat het oorspronkelike vonnis gegeven heeft, terug te verwijzen voor het afnemen van verder getuigenis, kan het hof de zaak aldus terug verwijzen en verder verhoor voor dat doel verdagen.

(6) Wanneer een voorlopig vonnis ingevolge dit artikel bekrachtigd is, kan het, op gelijke wijze alsof hij oorspronkelik door het bekrachtigende hof gemaakt ware, gewijzigd of ingetrokken worden, en wanneer het het hof uit een applikatie voor intrekking of wijziging blijkt dat het nodig is om de zaak naar het hof dat het vonnis gegeven heeft te verwijzen voor het afnemen van verder getuigenis, kan het hof de zaak aldus verwijzen en de verrichtingen voor dat doel verdagen.

(7) Wanneer een vonnis aldus bekrachtigd is heeft de daardoor gebonden persoon hetzelfde recht van appèl (zo dit bestaat) tegen de bekrachtiging van het vonnis als hij gehad zou hebben tegen het geven van het vonnis indien het vonnis door het hof dat het vonnis bekrachtigt, gegeven was.

Wijze van ten uitvoerlegging van vonnissen.

6. (1) Door het magistraatshof waarin ingevolge deze Wet een vonnis geregistreerd of waardoor ingevolge deze Wet een vonnis bekrachtigd is en door de ambtenaren van zodanig hof worden al de voor de ten uitvoerlegging van het vonnis voorgeschreven stappen genomen.

(2) Ieder zodanig vonnis kan op dezelfde wijze ten uitvoer gelegd worden alsof het vonnis een uitspraak van een magistraat in een civiele aktie voor betaling van het in het vonnis genoemde bedrag was.

(3) A writ of execution issued by a magistrate's court for the purpose of enforcing any order so registered or confirmed may be executed in any part of the Union in the same manner as if the writ had been originally issued out of the magistrate's court having jurisdiction in the place where it is sought to be executed.

Application of Magistrate's Courts Acts.

7. The Magistrate's Courts Act 1917, and any amendment thereof and the rules made thereunder shall apply to proceedings before magistrate's courts under this Act in like manner as they apply to proceedings under the said Act of 1917 or amendment thereof and the rules board established under section *twenty-four* of the said Act of 1917 shall have power to make rules regulating the procedure of magistrate's courts under this Act.

Proof of documents signed by officers of court.

8. Any document purporting to be signed by a judge or officer of a court in a proclaimed country shall, until the contrary is proved, be deemed to have been so signed without proof of the signature or judicial or official character of the person appearing to have signed it and the officer of a court by whom a document is signed shall, until the contrary is proved, be deemed to have been the proper officer of the court to sign the document.

Depositions to be evidence.

9. Depositions taken in a court in a proclaimed country for the purposes of this Act may be received in evidence in proceedings before a magistrate's court under this Act.

Interpretation of terms.

10. In this Act, unless inconsistent with the context—

"certified copy" in relation to an order of a court, means a copy of the order certified by the proper officer of the court to be a true copy;

"maintenance order" means an order (other than an order of affiliation) for the periodical payment of sums of money towards the maintenance of the wife or other dependants of the person against whom the order is made; and "dependants" means such persons as the person against whom a maintenance order is made in a proclaimed country is in accordance with the law of that country, liable to maintain;

"prescribed" means prescribed under this Act or by rules of court thereunder or, if there are no such rules, by the Minister of Justice.

"proper officer of a court" means in relation to that court, an officer thereof designated by the Minister of Justice.

Short title.

11. This Act may be cited for all purposes as the Maintenance Orders (Facilities for Enforcement) Act, 1922.

(3) Een lastbrief tot eksekutie uitgereikt door een magistraatshof voor het doel van de tenuitvoerlegging van een aldus geregistreerd of bekrachtigd vonnis kan in elk deel van de Unie op dezelfde wijze uitgevoerd worden alsof de lastbrief oorspronkelik uitgereikt was door het magistraatshof dat rechtsbevoegdheid bezit in de plek waar men hem wenst tenuitvoer te leggen.

Toepassing van Magistraatshoven Wet.

7. De Magistraatshoven Wet, 1917, en wijzigingen daarvan en de regels uit krachte daarvan gemaakt vinden gelijke toepassing op verrichtingen voor magistraatshoven ingevolge deze Wet als op verrichtingen ingevolge de genoemde wet van 1917 of wijzigingen daarvan, en de regelingsraad ingesteld door artikel *vier en twintig* van de genoemde wet van 1917 heeft de macht om regels te maken voor het regelen van de procedure van magistraatshoven ingevolge deze Wet.

Waarmerking van dokumenten getekend door ambtenaren van het hof.

8. Elk dokument dat voorstelt te zijn getekend door een rechter of ambtenaar van een hof in een geproklameerd land wordt totdat het tegendeel bewezen is, beschouwd aldus getekend te zijn zonder enige waarmerking van de handtekening of gerechtelike of officiële hoedanigheid van de persoon die het ogenschijnlik getekend heeft, en de ambtenaar van een hof door wie een dokument getekend is wordt, totdat het tegendeel bewezen is, beschouwd als de ambtenaar van het hof bevoegd om het dokument te tekenen.

Verklaringen worden beschouwd als getuigenis.

9. Verklaringen afgelegd in een hof in een geproklameerd land voor de doeleinden van deze Wet worden als getuigenis toegelaten in verrichtingen voor een magistraatshof ingevolge deze Wet.

Woordbepaling.

10. Tenzij het verband een andere zin aanwijst, wordt voor de toepassing van deze Wet verstaan onder—

"gewaarmerkte kopie," in verband met een order van het hof, een kopie door de bevoegde ambtenaar van het hof voor gelijkluidend met het origineel gewaarmerkt;

"vonnis tot betaling van onderhoud" een vonnis (niet zijnde een affiliatie vonnis voor het op gezette tijden betalen van bedragen voor het onderhoud van de vrouw of andere afhankeliken van de persoon tegen wie het vonnis gemaakt is; en "afhankeliken" zodanige personen als de persoon, tegen wie in een geproklameerd land een vonnis tot betaling van onderhoud gegeven is, overeenkomstig de wet van dat land verplicht is te onderhouden;

"voorgeschreven" voorgeschreven ingevolge deze Wet of door regels uit krachte daarvan gemaakt, of, als er geen zodanige regels zijn, door de Minister van Justitie;

"bevoegde ambtenaar van een hof," in verband met dat hof, een ambtenaar daarvan aangewezen door de Minister van Justitie.

Korte titel.

11. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Onderhoudsvonnis (Vereenvoudiging van Procedure voor tenuitvoerlegging) Wet, 1922.

BILL

To amend in certain respects the Land Settlement Act, 1912 (Act No. 12 of 1912), as amended by the Land Settlement Act Amendment Act, 1917 (Act No 23 of 1917), and by the Land Settlement Acts Further Amendment Act, 1920 (Act No. 28 of 1920).

(*To be introduced by the* MINISTER OF LANDS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Interpretation of terms.

1. In this Act the expression "the principal Act" means the Land Settlement Act, 1912, (Act No. 12 of 1912), as amended by the Land Settlement Act Amendment Act, 1917, (Act No. 23 of 1917), and by the Land Settlement Acts Further Amendment Act, 1920 (Act No. 28 of 1920). Any expression to which in the Land Settlement Act, 1912, (Act No. 12 of 1912) a meaning has been assigned in and for the purposes thereof bears, when used in this Act, the same meaning.

Non-inclusion in allotment price of cost of boring operations.

2. Notwithstanding anything contained in the principal Act, whenever boring operations for water undertaken by the Government on any holding before allotment have, in the opinion of the board, been unsuccessful or only partly successful, the Minister may, on the recommendation of the board, order that the cost of such operations shall not be included, or that only a certain proportion of such cost shall be included, in the allotment price of the holding.

Sale, etc., of settlement land and fixing of allotment price.

3. (1) Notwithstanding anything contained in the principal Act, the Minister may, with the previous approval of both Houses of Parliament and at such upset price and subject to such conditions as may be recommended by the board, sell or lease, by public auction or tender, any land or portion thereof which may have been acquired by the Minister for settlement purposes in accordance with section *ten* or section *eleven* of the principal Act.

(2) Notwithstanding anything contained in sub-section (2) of section *fifteen* of the principal Act, the allotment price of any holding, (being land acquired by the Minister in accordance with section *ten* or section *eleven* of the principal Act,) may be fixed by the Minister, on the recommendation of the board, at less than the price at which the said land was acquired by the Minister: Provided that the approval of both Houses of Parliament has first been obtained to such allotment price.

Allotment of holdings to other lessees.

4. Notwithstanding anything contained in section *sixteen* of the principal Act, the Minister may, on receipt of a certificate from the board that any portion of land acquired for settlement purposes in accordance with section *ten* of the principal Act is not suitable for allotment as a separate holding, allot such portion to the lessee of any other holding: Provided that the allotment shall only be made on the recommendation of the board.

Rate to meet expenditure of committees of management.

5. Every committee of management appointed for a group of holdings in accordance with section *forty-six* of the principal Act may levy on and collect from lessees and owners of holdings within such group a rate or tax for the purpose of defraying the expenditure of the committee in carrying out such functions and duties as may be prescribed for such committee by regulation as provided in that section: Provided that no such rate or tax shall be levied without the prior approval of the Minister.

WETSONTWERP

Tot wijziging in zekere opzichten van de Kroongrond Nederzettings Wet, 1912 (Wet No. 12 van 1912), zoals gewijzigd door de Nederzettingswet Wijzigingswet, 1917 (Wet No. 23 van 1917), en door de Kroongrond Nederzettingswetten Verdere Wijzigingswet, 1920 (Wet No. 28 van 1920).

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN LANDEN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt :—

Woordbepaling.

1. Voor de toepassing van deze Wet betekent de hoofdwet, de Kroongrond Nederzettings Wet 1912 (Wet No. 12 van 1912), zoals gewijzigd door de Nederzettingswet Wijzigingswet 1917 (Wet No. 23 van 1917) en door de Kroongrond Nederzettingswetten Verdere Wijzigingswet 1920 (Wet No. 28 van 1920). Alle uitdrukkingen of woorden waaraan door de Kroongrond Nederzettings Wet 1912 (Wet No. 12 van 1912) een bepaalde betekenis gegeven is voor de toepassing van die Wet hebben dezelfde betekenis wanneer ze in deze Wet voorkomen.

Wanneer boorkosten niet berekend bij toewijzingsprijs.

2. Onverminderd de bepalingen van de Hoofdwet kan de Minister wanneer de waterboorwerken door het Goevernement op een hoeve vóór de toewijzing daarvan ondernomen naar het oordeel van de raad niet of slechts gedeeltelik geslaagd zijn, op de aanbeveling van de raad bevelen dat de kosten van zulke werken niet of slechts gedeeltelik ingesloten zullen worden in de toewijzingsprijs van de hoeve.

Verkoop, enz., van nederzettingsgrond en vaststellen van toewijzingsprijs.

3. (1) Onverminderd de bepalingen van de Hoofdwet, kan de Minister met vooraf verkregen goedkeuring van beide Huizen van het Parlement, gronden of gedeelten daarvan welke door de Minister verkregen zijn voor nederzettingsdoeleinden ingevolge artikels *tien* en *elf* van de Hoofdwet bij publieke verkoping of bij inschrijving aanbesteden, verkopen of verhuren tegen zodanige inzetprijs en op zulke voorwaarden als door de raad wordt aanbevolen.

(2) Onverminderd het bepaalde bij sub-artikel (2) van artikel *vijftien* van de Hoofdwet, kan de toewijzingsprijs van een hoeve, (zijnde grond door de Minister verkregen ingevolge artikel *tien* en *elf* van de Hoofdwet) op aanbeveling van de raad door de Minister lager gesteld worden dan waarvoor de grond door de Minister verkregen was, mits de goedkeuring van beide Huizen van het Parlement eerst verkregen is voor zulke toewijzingsprijs.

Toewijzing van hoeven aan andere huurders.

4. Onverminderd het bepaalde bij artikel *zestien* van de Hoofdwet, kan de Minister na ontvangst van een certifikaat, dat een stuk grond verkregen voor nederzettingsdoeleinden, ingevolge artikels *tien en elf* van de Hoofdwet, ongeschikt is voor toewijzing als een afzonderlike hoeve, zulk gedeelte aan de huurder van een andere hoeve toewijzen : Met dien verstande dat zulke toewijzing slechts kan geschieden met goedkeuring van de raad.

Belasting ter bestrijding van kosten van komitee van beheer.

5. Elk komitee van beheer aangesteld voor een groep van hoeven ingevolge artikel *zes en veertig* van de Hoofdwet, kan van huurders en eigenaars van hoeven in zulk een groep een belasting heffen en innen, voor het doel om de uitgaven van het komitee to bestrijden, gemaakt in de uitvoering van de bediening en plichten bij regulatie aan het Komitee opgedragen krachtens het gezegde artikel : Met dien verstande dat geen zulke belasting mag geheven worden zonder voorafgaande goedkeuring van de Minister.

Substitution of names in registers, etc., on lession of ceases.

6. Whenever on the application in writing of a lessee and on the recommendation of the board, the cession of the lease of any holding has been approved by the Minister, and whenever the Minister is satisfied that the consideration payable to the lessee in respect of such cession has been paid but that owing to the lessee having failed to complete the necessary documents and to his whereabouts being unknown, registration of such cession in the usual form cannot be affected in a deeds registry, the Minister may, by certificate signed by him, authorise the registrar of deeds in charge of the deeds registry wherein the lease of the said holding is registered, to substitute in his registers and by endorsement on the copy of the lease filed in his office, as the lessee of the holding, the name of the person entitled to acquire the holding by cession in lieu of that of the lessee on whose application the cession was approved. The cession shall take effect from such date as may be stated in the certificate signed by the Minister.

Allotment of holdings on condition of payment of part purchase price thereof.

7. (1) Notwithstanding anything contained in the principal Act, the Minister may, on the recommendation of the board, offer for allotment any holding subject to the condition that the successful applicant for such holding shall pay on allotment and as a condition thereof an amount to be determined by the Minister, not exceeding one-fifth of the purchase price of such holding as notified in the *Gazette*.

(2) The lessee of any holding allotted in accordance with sub-section (1) shall be deemed to have exercised as from the date of allotment the right to purchase the land as provided in section *twenty-seven* of the principal Act: Provided that the amount paid by the lessee towards the purchase price as aforesaid shall be deemed to have been a payment of him on account of the purchase price and any such half-yearly instalments of principal and interest payable as provided in paragraph (*a*) of sub-section (3) of section *twenty-seven* of the principal Act shall be calculated on such reduced amount. If the lease of a holding allotted as in this section provided is cancelled for any breach of, or non-compliance with, the provisions thereof, or if the lease is surrendered and such surrender is accepted by the Minister, or if the lease is determined as provided in sections *thirty-five* and *thirty-six* of the principal Act, the Minister may, in his discretion, declare that the whole or any portion of the amount paid by the applicant towards the purchase price as provided in sub-section (1) of this section shall be forfeited to the Crown.

Issue of Crown grants to lessees on hypothecation of holding for purchase price.

8. Notwithstanding anything in the principal Act contained when at any time during the currency of the lease, but not being less than five years from the date of the commencement of the lease, the valuation of any holding with improvements of a permanent and substantial nature affected thereon by the lessee exceeds in the opinion of the board by one-fourth, (but not in any case by an amount less than four hundred pounds,) the total indebtedness of the lessee to the Government in respect of the purchase price of the holding and of advances, (if any), made to the lessee in accordance with the principal Act, the Minister may, on the recommendation of the board, cause to be issued to the lessee on application by him, a Crown grant of the holding, subject to the provisions of sub-section (2) of section *forty-three* of the principal Act: Provided that, simultaneously with the registration of such grant there shall be passed by such lessee and registered in the deeds registry in favour of the Government a mortgage bond, specially hypothecating to the Government the land granted, for an amount equal to the said total indebtedness in respect of purchase price and of advances, (if any): Provided further that no such grant shall be issued unless the lessee has complied in all respects with the terms and conditions of the lease or unless all payments of rent and interest which have accrued and have become due under the lease, or under any agreement relating to advances, to the date on which the mortgage bond commences, have been paid.

Substitutie van namen in register bij overdracht.

6. Wanneer op schriftelik verzoek daartoe door een huurder, en op aanbeveling van de raad, de cessie van een hoeve door de Minister is goedgekeurd en wanneer het naar genoegen van de Minister aangetoond is, dat de prijs te worden betaald aan de huurder in verband met de cessie betaald is, maar dat tengevolge van het verzuim van de huurder om de nodige dokumenten te tekenen, en de onbekendheid met zijn adres de registratie van zulk een cessie niet kan uitgevoerd worden op de gewone wijze in een registratie kantoor, kan de Minister bij een certifikaat door hem getekend de registrateur van akten aan het hoofd van het registratiekantoor, waarin het huurkontrakt van de gezegde hoeve geregistreerd is, machtigen om in de registers en door aantekening op de kopie van het huur kontrakt in dat kantoor berustende, de naam van de persoon gerechtigd tot de hoeve krachtens de cessie te plaatsen in plaats van de huurder, opwiens verzoek de cessie was goedgekeurd. De cessie zal van kracht zijn van de datum vermeld in het door de Minister getekende certifikaat.

Toewijzing van hoeve op voorwaarde van gedeeltelike betaling van koopprijs.

7. (1) Onverminderd het bepaalde in de Hoofdwet, kan de Minister op aanbeveling van de raad, een hoeve ter toewijzing aanbieden op de voorwaarde dat de goedgekeurde applikant voor zulke hoeve, bij toewijzing en als een voorwaarde daarvan, een bedrag door de Minister te worden vastgesteld, echter niet een vijfde gedeelte van de koopprijs van zulke hoeve, zoals bekend gemaakt in de *Staatskoerant* te bovengaande, betaalt.

(2) De huurder van een hoeve toegewezen op de voorwaarde van het voorafgaande sub-artikel wordt geacht zijn recht van koop van de hoeve ingevolge artikel *zeven en twintig* van de Hoofdwet te hebben uitgeoefend als van de datum van toewijzing, zullende het bedrag door de huurder betaald op afrekening van de koopprijs geacht worden een paaiement te zijn op rekening van de koopprijs en de halfjaarlikse paaiementen van kapitaal en rente betaalbaar in gevolge paragraaf (*a*) van sub-artikel (3) van artikel *zeven en twintig* van de Hoofdwet berekend worden op het overblijvende bedrag. Indien de huur van een hoeve, toegewezen ingevolge dit artikel, vernietigd wordt ter zake van kontraktbreuk of niet vervulling van de voorwaarden daarvan, of indien de huur terug gegeven wordt, en zulke teruggave aangenomen is door de Minister, of indien de huur vervalt ingevolge artikels *rijf en dertig* en *zes en dertig* van de Hoofdwet, kan de Minister naar goedvinden het gehele bedrag of een gedeelte van dat bedrag betaald door de applikant op afrekening van de koopprijs zoals omschreven in sub-artikel (1) van dit artikel verbeurd verklaren ten faveure van de Kroon.

Uitreiking van Kroongrond brief aan huurders tegen verband op hoeve.

8. Onverminderd het bepaalde in de Hoofdwet, kan de Minister op aanbeveling van de raad, indien te eniger tijd gedurende de loop van de huur, maar niet voordat een tijdperk van vijf jaren verlopen is sedert de datum van aanvang van het huurkontrakt, de waarde van de hoeve met de verbeteringen van een voortdurende en aanzienlike soort daarop aangebracht door de huurder, naar het oordeel van de raad de gehele schuld van de huurder aan het Goevernement in verband met de koopprijs van de hoeve en met voorschotten gegeven aan de huurder (indien zulks geschied is) krachtens de Hoofdwet, te bovengaat met een vierde (maar in geen geval met een bedrag minder dan vier honderd pond), aan de huurder op diens verzoek een Kroongrondbrief van de hoeve uitreiken onderhevig aan de voorwaarden van sub-artikel (2) van artikel *drie en veertig*, van de Hoofdwet, mits dat tegelijker tijd met de registratie van zulk een grondbrief door de huurder een verband ten faveure van het Goevernement gepasseerd wordt en in het registratiekantoor geregistreerd wordt, waarbij ten faveure van het Goevernement de toegewezen hoeve speciaal verbonden wordt voor een bedrag gelijkstaande met de totale schuld in verband met de koopprijs en voorschotten (zoo die gedaan zijn) en voorts dat geen Kroongrondbrief wordt uitgereikt tenzij de huurder in alle opzichten de voorwaarden van het huurkontrakt vervuld heeft en alle betalingen van huur en rente welke in termen van het huurkontrakt of in termen van het voorschotkontrakt betaalbaar zijn, voldaan zijn tot de dag van registratie van het verband.

Such mortgage bond shall in all cases contain the general clause and in addition to such special conditions as the Minister may in any particular case deem necessary the following conditions and stipulations :—

(*a*) The mortgagor shall redeem the capital sum secured by the bond with interest thereon in such number of equal instalments as would, from the date of the commencement of the mortgage bond, have been payable in respect of the purchase price in accordance with the purchase conditions of the lease : Provided that nothing herein contained shall prevent the mortgagor paying off at any time the whole or any part (not being less than fifty pounds sterling or a multiple thereof) of the said capital sum, together with interest due on the said capital sum to the date of payment ;

(*b*) the mortgagor shall pay interest—

(i) on that portion of the capital sum secured by the bond as represents purchase price of the holding at such rate as has been prescribed in the lease of the holding as being payable on the instalments of purchase price in the event of the option of purchase contained in the said lease being exercised ; and

(ii) on that portion of the capital sum secured by the bond as represents advances at such rate as has been prescribed as payable in agreement, in accordance with which the said advances were granted ;

(*c*) in the event of the non-payment of any instalment of the capital sum with interest thereon on the due date or in the event of the failure of the mortgagor to comply with any condition contained in the mortgage bond, the Minister may declare that the capital sum secured by the said mortgage bond, and remaining unpaid, together with interest and all other sums due thereunder, shall be immediately payable and recoverable.

Transfer of holding hypothecated under section *eight*.

9. On transfer of any holding hypothecated to the Government as in the last preceding section provided, the Minister may consent to the substitution, on such conditions and in such manner as he may direct, of the transferee as the debtor under the mortgage bond in lieu of the transferor : Provided that all payments due in accordance with the bond to the date of transfer have been paid.

Partition of holding hypothecated.

10. In the event of a proposed partition, between two or more mortgagors, of land which has in accordance with this Act been hypothecated by them to the Government, the Minister may, upon application in writing to him by the partitioners consent to such partition on the condition that the mortgage bond is cancelled and in substitution therefor and simultaneously with the cancellation thereof, each mortgagor executes a new bond specially hypothecating in favour of the Government the portion which may, under deed of partition, be transferred to him as security for such proportionate part of the amount secured by the cancelled bond, or of any balance thereof, remaining unpaid, as the Minister may determine. Every such new bond shall be for the unexpired period of the cancelled bond and shall be subject to the provisions of sections *eight* and *nine* of this Act, and to any special conditions contained in the cancelled bond.

Release of hypothecated holding from bond.

11. Upon application in writing made to the Minister by a mortgagor, the Minister may, subject to such conditions as he may impose and on payment by the mortgagor of such portion as the Minister may determine of the capital sum due to the Government under any mortgage bond passed under this Act, authorise the release of any portion of the land hypothecated by such bond from the operation thereof.

Defrayment of expenditure incurred under sections *ten* and *eleven*.

12. All expenses incurred by the Minister in carrying out any of the provisions of sections *ten* and *eleven* (including all costs incurred in obtaining a valuation of the land, the subject of the application) shall be borne by the mortgagor by whom the application has been made : Provided that the Minister may require an applicant to deposit in advance an amount sufficient to cover the payment of such expenses.

Short title.

13. This Act may be cited for all purposes as the Land Settlement Acts Further Amendment Act, 1922

Het verband bevat in ieder geval de generale klausule en boven en behalve zulke biezondere voorwaarden, als de Minister in elk geval nodig acht, de navolgende voorwaarden :—

(*a*) De verbandgever zal de hoofdsom verzekerd door het verband met de rente daarop terugbetalen in hetzelfde aantal gelijke paaiementen, als van de dag van registratie van het verband betaald zouden moeten worden in verband met de koopprijs krachtens de koopvoorwaarden van het huurkontrakt : Met dien verstande dat het in ieder geval aan de verbandgever vrij zal staan om te eniger tijd het gehele bedrag of een gedeelte (maar niet minder dan vijftig pond of een veelvoud daarvan) van de hoofdsom met de rente op de hoofdsom tot de dag van betaling te betalen.

(*b*) de verbandgever betaalt rente—

(i) op dat gedeelte van de hoofdsom verzekerd door het verband, dat de koopprijs van de hoeve voorstelt, tegen de koers welke vermeld is in het huurkontrakt van de hoeve als betaalbaar op de paaiementen van de koopprijs ingeval en wanneer het recht van koop vermeld in het gezegde huurkontrakt uitgeoefend wordt, en

(ii) op dat gedeelte van de hoofdsom verzekerd door het verband, dat de voorschotten voorstelt, tegen de koers vermeld in de overeenkomst tengevolge waarvan de voorschotten waren gegeven ;

(*c*) in geval van verzuim van betaling van een paaiement met de rente daarop op de vervaldag of in geval dat de verbandgever in gebreke blijft een voorwaarde van het verband te vervullen, kan de Minister verklaren dat de hoofdsom verzekerd door het verband tezamen met de rente en alle andere betaalbare bedragen vervallen en opeisbaar is.

Transport van hoeve verbonden krachtens artikel *acht*.

9. In geval van transport van een hoeve, die met verband bezwaard is ten faveure van het Goevernement zoals in het voorgaand artikel beschreven kan de Minister zijn toestemming geven tot de in de plaats stelling van de transportnemer als verbandschuldenaar in plaats van de verbandgever, mits alle betalingen volgens de voorwaarden van het verband geschied zijn tot op de dag van de registratie van het transport.

Verdeling van verbonden hoeve.

10. In geval van een voorgenomen verdeling tussen twee of meer verbandgevers van grond, die overeenkomstig deze Wet door hen verbonden is ten faveure van het Goevernement, kan de Minister het aan hem in geschrifte gerichte aanzoek daartoe inwilligen op voorwaarde dat het bestaande verband doorgehaald wordt en tegelijker tijd met zulke doorhaling elke verbandgever een nieuw verband passeert ten faveure van het Goevernement waarbij het gedeelte aan hem getransporteerd krachtens de verdeelingsakte speciaal verbonden wordt ten faveure van het Goevernement als zekerheid voor zulk gedeelte van het bedrag van het doorgehaalde verband of van het onbetaalde gedeelte daarvan, als de Minister bepaalt. Zodanig nieuw verband wordt gepasseerd voor het overblijvende tijdperk van het doorgehaalde verband en is onderhevig aan de bepalingen van artikels *acht* en *negen* van deze Wet, en de biezondere voorwaarden van het doorgehaalde verband.

Bevrijden van verbonden grond van werkin van verband.

11. Op schriftelik aanzoek aan de Minister gericht door de verbandgever kan de Minister op zulke voorwaarden als hij goedvindt en na betaling door de verbandgever van zulk gedeelte van de hoofdsom verschuldigd aan het Goevernement krachtens een verband ingevolge deze Wet gepasseerd, machtiging verlenen om een gedeelte van de verbonden grond van de werking van zulk verband te bevrijden.

Betaling va onkosten gemaakt in verband me handelingen krachtens artikels *tie* en *elf*.

12. Alle onkosten door de Minister gemaakt in verband met de voorzieningen van artikels *tien* en *elf* (ingesloten alle kosten van waardering van de grond waaromtrent het aanzoek gedaan is), worden door de verbandgever gedragen, en de Minister kan van de verbandgever eisen dat hij vooruit een som inbetaalt voldoende om zulke onkosten te dekken.

Korte titel.

13. Deze wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Kroongrond Nederzettingswetten Verdere Wijzigingswet 1922.

BILL

To consolidate and amend the laws in force in the several provinces of the Union relating to weights and measures.

(*To be introduced by the* MINISTER OF MINES AND INDUSTRIES.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

CHAPTER I.

THE ESTABLISHMENT OF STANDARD WEIGHTS AND MEASURES.

Lawful weights and measures to be as defined in this Act.

1. The weights and measures defined in this Act shall be the lawful weights and measures throughout the Union. No weights or measures other than those defined in this Act shall be lawful, save as is specially provided therein.

Lawful standard measures of weight capacity, etc.

2. The lawful and standard measures of weight, capacity (or volume) and length shall throughout the Union be those described in the First Schedule to this Act and no other.

Denominations of standard measures.

3. (1) The denominations of standard weights and measures set out in the Second Schedule to this Act shall be the lawful denominations of those standards, and all measures used in trade shall be expressed in terms of those denominations or of multiples or parts thereof. The abbreviations set out in that Schedule may be recognised as lawful abbreviations of those denominations.

(2) The Governor-General may at any time by proclamation in the *Gazette* declare that, from a date specified therein, other denominations and abbreviations shall be lawful in addition to or in substitution for the denominations and abbreviations set out in the said Second Schedule, and that Schedule shall thereupon be deemed to be amended accordingly to the extent described in any such proclamation.

Proclamation of new standards.

4. The Governor-General may from time to time approve such new standards based on the standards defined in the First Schedule to this Act, as may be required for use in trade. Such approval shall be notified by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* and thereupon such new standards shall be deemed to be included among the standards specified in the First Schedule to this Act.

Union standards.

5. (1) As soon as possible after the commencement of this Act, the Minister shall cause to be procured standards representing with the greatest possible accuracy the units of the standard measures of weight, length and capacity described in the First Schedule to this Act, and such denominations thereof as may be necessary. The standards so procured shall, after approval by the Governor-General, be deposited and kept in the department of the Minister. The Minister shall thereupon, by notice in the *Gazette*, make known that such standards have been procured, approved and deposited in manner by this section provided.

(2) The standards procured by the Minister and approved by the Governor-General under sub-section (1) and no others (save as hereinafter provided) shall be the Union standards and are in this Act and shall, in all courts of law and places whatsoever in the Union, be described as "the Union standards."

Procuring of new copies of standards which are lost or destroyed.

6. (1) If at any time any of the Union standards are lost or in any manner destroyed, defaced or otherwise injured the Minister may cause the same to be restored or procure a new copy or model thereof which, after being approved by the Governor-General, shall be one of the Union standards.

WETSONTWERP

Om de wetten betreffende maten en gewichten, die van kracht zijn in de verschillende provincies van de Unie, te konsolideren en te wijzigen.

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN MIJNWEZEN EN NIJVERHEID).

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.

DE VASTSTELLING VAN STANDAARD MATEN EN GEWICHTEN.

Wettige maten en gewichten zijn die vastgesteld bij deze Wet.

1. De maten en gewichten bepaald bij deze Wet zijn de wettige maten en gewichten van de gehele Unie. Geen andere maten of gewichten dan die bij deze Wet bepaald, zijn wettig, uitgezonderd in de hierna speciaal vermelde gevallen.

Wettige standaard maten van gewicht, inhoud, enz.

2. De wettige en standaard maten van gewicht, inhoud (of volumen) en lengte in de gehele Unie zijn bij uitsluiting die beschreven in de Eerste Bijlage van deze Wet.

Beschrijving van standaard maten.

3. (1) De beschrijvingen van standaard maten en gewichten vermeld in de Tweede Bijlage van deze Wet zijn de wettige beschrijvingen van die standaarden, en alle maten gebruikt in bezigheid worden uitgedrukt in termen van die beschrijvingen of van veelvouden of onderdelen daarvan. De afkortingen vermeld in die Bijlage worden erkend als de wettige afkortingen van zulke beschrijvingen.

(2) De Goeverneur-generaal kan te allen tijde bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat na een vastgestelde dag andere beschrijvingen en afkortingen wettig zullen zijn in toevoeging aan of ter vervanging van de beschrijvingen vermeld in de gezegde Tweede Bijlage en die Bijlage wordt daarop geacht dienovereenkomstig gewijzigd te zijn in de omvang omschreven in die Proklamatie.

Proklamatie van nieuwe standaarden.

4. De Goeverneur-generaal kan van tijd tot tijd zijn goedkeuring geven aan nieuwe standaarden gegrond op de standaarden vermeld in de Eerste Bijlage van deze Wet wanneer zulks in bezigheid wenselik blijkt. Zijne goedkeuring wordt bij proklamatie in de *Staatskoerant* bekend gemaakt en daarna worden zulke nieuwe standaarden geacht opgenomen te zijn onder de standaarden vermeld in de Eerste Bijlage van deze Wet.

Unie standaarden.

5. (1) Zo spoedig mogelik na de invoering van deze Wet worden door de Minister standaarden die met de grootst mogelike nauwkeurigheid de eenheden van de standaard maten van gewicht, lengte en inhoud vermeld in de Eerste Bijlage van deze Wet voorstellen en zulke beschrijvingen daarvan als nodig mocht blijken, verkregen. De standaarden aldus verkregen worden na goed gekeurd te zijn door de Goeverneur-generaal neergelegd en bewaard in het Departement van de Minister. De Minister zal daarop in de *Staatskoerant* bekend maken dat zulke standaarden verkregen, goedgekeurd en neergelegd zijn op de wijze bij dit artikel voorgeschreven.

(2) De standaarden door de Minister verkregen en goed gekeurd door de Goeverneur-generaal krachtens het voorafgaande sub-artikel zijn bij uitsluiting (behalve zoals hierin later omschreven) " De Unie standaarden " en worden in deze Wet en in alle gerechtshoven en andere plaatsen waar ook in de Unie beschreven als " De Unie Standaarden."

Verkrijging van nieuwe modellen van standaarden in geval van verlies of vernietiging.

6. (1) Indien te eniger tijd een of meer van de Unie standaarden verloren gaan of op een of andere wijze vernietigd, verminkt of beschadigd worden, verkrijgt de Minister een nieuwe kopie of model daarvan, dat na door de Goeverneur-generaal te zijn goedgekeurd een van De Unie Standaarden zal zijn.

(2) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, declare that a Union standard for the time being of any denomination shall cease to be such a standard.

CHAPTER II.

ADMINISTRATION.

Act to be administered by superintendent and assizers.

7. Subject to the control of the Minister, this Act shall be administered by a superintendent and assizers.

Qualifications of assizers.

8. No person shall be appointed as assizer under this Act unless he has shown by examination a knowledge of the provisions of this Act, and—

(1) has passed a qualifying examination in mensuration, elementary physics, elementary mechanics, and practical work in assizing measuring instruments; or

(2) can satisfy the Minister that he holds a certificate qualifying him to act as assizer.

Examinations for qualifying as assizer.

9. (1) The Minister shall provide for the holding of examinations for the purpose of ascertaining whether applicants for the post of assizer possess sufficient knowledge for the proper performance of the duties of assizer of weights and measures, and for the granting of certificates to persons who satisfactorily pass such examinations or qualify according to sub-section (2) of section *eight*.

(2) There shall be charged in respect of examinations held under this section such fees to candidates as the Minister may from time to time direct.

(3) It shall be unlawful for any person to act as assizer without having obtained a certificate as aforesaid.

Assize board.

10. There shall be appointed an assize board (hereinafter called the board) to examine applicants for the post of assizer, and to recommend to the Minister the approval or rejection of, any types or patterns of weighing and measuring instruments, weights and measures in use or intended to be used in trade in the Union. The board shall consist of the scientific and technical adviser to the department of Mines and Industries, the Government Mining Engineer, the superintendent of assizes appointed under this Act, and not more than three other persons who shall be selected for their scientific knowledge or trading experience and appointed by the Governor-General. One of the members of the board shall be appointed by the Governor-General to be chairman thereof.

Appointment of assizers.

11. (1) The Minister may from time to time appoint one or more assizers for safely keeping the local standards and other appliances necessary for assizing in any district and for the discharge of any duties of assizers imposed by this Act or any other law.

(2) The Minister may require an assizer on his appointment to enter into a bond in a form to be approved by the Minister in the sum of two hundred pounds guaranteeing the due performance by him of the duties of his office and the due payment at the times fixed by the Minister of all fees received by him in the performance of his duties, the safety of the local standards and the stamps and appliances for assizing committed to his charge and their due surrender immediately on his removal or suspension from office to the person appointed by the Minister to receive them.

Departmental standards.

12. As soon as may be after the commencement of this Act and thereafter as occasion may require, the Minister shall cause to be procured a copy of each of the Union standards, and models of such standards representing the denominations of the standard weights and measures set out in the Second Schedule to this Act and approved under section *five*, as may be necessary for carrying out the purposes of this Act. The copies and models so procured shall, after verification with the Union standards, be known as "departmental standards" and shall be placed and remain in the custody of the superintendent.

Local standards.

13. The Minister shall in like manner procure the requisite number of copies of such of the departmental standards as may be necessary for carrying out the purposes of this Act. A set of such copies shall, after verification with the depart-

(2) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* verklaren dat een of ander van de alsdan geldige Unie standaarden ophoudt een standaard te zijn.

HOOFDSTUK II.

UITVOERING.

Wet te worden uitgevoerd door kontrôleur en ijkers

7. Deze Wet wordt uitgevoerd door een kontrôleur en ijkers onder het toezicht van de Minister.

Kwalifikatie van ijkers.

8. Niemand wordt benoemd tot ijker onder deze Wet dan na te hebben voldaan aan een eksamen betreffende de bepalingen van deze Wet en

(1) een eksamen in de kennis van meting, de beginselen van physika en werktuigkunde en praktiese kennis van het ijken van weegwerktuigen of

(2) de Minister zich vergewist heeft dat hij een certifikaat heeft dat hem kwalificeert voor benoeming tot ijker.

Eksamens voor ijkers.

9. (1) De Minister regelt het houden van eksamens om te onderzoeken of handidaten voldoende bekwaamheid bezitten voor de betrekking van ijker, voor de behoorlike uitvoering van de plichten van een ijker van maten en gewichten en de uitreiking van certifikaten aan personen die aan zulke eksamens voldaan hebben of aan de voorschriften van sub-atrikel (2) van artikel *tien* voldaan hebben.

(2) Kandidaten voor het voornoemde eksamen betalen de door de Minister van tijd tot tijd vastgestelde eksamengelden.

(3) Het is verboden het ambt van ijker waar te nemen zonder bezit van een certifikaat als voorzegd.

IJkraad.

10. Een ijkraad (hierna genoemd "de raad") wordt aangesteld om kandidaten voor de betrekking van ijker te eksamineren en om aan de Minister de goedkeuring of afkeuring aan te bevelen van soorten of modellen van meet- of weegwerktuigen in gebruik of bedoeld voor gebruik in bezigheid in de Unie. De raad bestaat uit de wetenschappelike en techniese adviseur van het Departement van Mijnen en Nijverheid, de Kontrôleur van IJkingen, benoemd ingevolge deze Wet, en niet meer dan drie andere leden gekozen door de Goeverneur-generaal ter zake van hun wetenschappelike kennis en handelsondervinding. Een van de leden van de raad wordt door de Goeverneur-generaal aangewezen als voorzitter.

Benoeming van ijkers.

11. (1) De Minister benoemt van tijd tot tijd een of meer ijkers om de plaatselike standaarden en andere werktuigen vereist voor de ijking in een distrikt en voor de uitvoering van de bediening van ijkers krachtens deze Wet of enige andere Wet te bewaren.

(2) De Minister kan verlangen dat een ijker na zijn benoeming een akte van fideliteit voor de som van twee honderd en vijftig pond volgens een door de Minister goedgekeurd formulier voltrekt waarbij hij zich verbindt de hem opgelegde plichten behoorlik uit te voeren en de door hem in de bediening van zijn ambt ontvangen gelden te betalen op de tijden door de Minister bepaald, de verzekering van de veiligheid van de plaatselike standaarden en de stempels en ijkwerktuigen aan zijn zorg toevertrouwd en de behoorlike overhandiging daarvan ter gelegenheid van zijn ontslag uit, of schorsing in zijn betrekking aan de persoon door de Minister aangesteld dezelve in ontvangst te nemen.

Departements standaarden.

12. Zo spoedig mogelik na de invoering van deze Wet en daarna wanneer zulks nodig blijkt voor de uitvoering van het doel van deze Wet doet de Minister kopiën van elk van de Unie standaarden en kopiën van zulke standaarden die de beschrijvingen van de standaard maten en gewichten genoemd in de Tweede Bijlage van deze Wet en goedgekeurd bij proklamatie krachtens artikel *vijf* voorstellen, vervaardigen. Zulke kopiën en modellen na verifikatie met de Unie standaarden worden genoemd departements standaarden en worden bewaard door de kontrôleur.

Plaatselike standaarden.

13. De Minister doet op de zelfde wijze het vereiste aantal kopiën van zulke van de departements standaarden vervaardigen als nodig mag blijken voor de uitvoering van de doeleinden van deze Wet. Een stel van zulke kopiën wordt na verifikatie

mental standards, be placed and remain in the custody of an assizer in each town where an assize office is established or, in the absence of an assize office in any magisterial district, in the custody of the magistrate of the district at his office. The copies of departmental standards when so verified and deposited shall be known as "local standards".

met de departements standaarden bewaard door een ijker in elke stad of dorp waar een ijkkantoor gevestigd wordt, of bij gebreke van een ijkkantoor in een magistraatsdistrikt, door de magistraat van het distrikt in diens kantoor. De kopiën van de departements standaarden aldus geverificeerd en neergelegd worden plaatselike standaarden genoemd.

Verification of departmental and local standards.

14. (1) The Minister shall cause the departmental standards to be re-verified with the Union standards at least once in every five years and the local standards to be re-verified with the departmental standards at least once every two years.

(2) The Union standards shall be used only for the verification of the departmental standards and for no other purpose.

14. (1) De Minister laat de departements standaarden ten minste een maal in elke vijf jaren herverificeren met de Unie standaarden en de plaatselike standaarden ten minste een maal in elke twee jaren met de departements standaarden.

(2) De Unie standaarden worden slechts gebruikt voor de verifikatie van de departements standaarden en voor geen ander doel.

Verifikatie van departementale en plaatselike standaarden.

Procuring necessary equipment for administering this Act.

15. The Minister may procure such instruments and other facilities for the testing, verification and assizing of weights and measures, weighing and measuring instruments, and for other like purposes as may be necessary for the purposes of this Act.

15. De Minister maakt voorziening voor het verkrijgen van de instrumenten en andere benodigheden voor het toetsen, de verifikatie en ijking van maten en gewichten, meet- en weegwerktuigen en voor andere dergelijke doeleinden in verband met de uitvoering van deze Wet.

Voorziening voor de nodige werktuigen ter uitvoering van deze Wet.

Instruments used with local standards to be tested from time to time.

16. The Minister shall from time to time cause to be examined and tested all scale-beams and balances and other instruments used or intended to be used with local standards and on which may depend the accuracy of the testing and verification in connection with which the local standards are used.

16. De Minister doet van tijd tot tijd alle gelijkarmige balansen en brugbalansen en andere werktuigen gebruikt of bedoeld om gebruikt te worden in verband met plaatselike standaarden en waarvan de nauwkeurigheid afhangt van het toetsen en verifikatie, waarvoor de plaatselike standaarden gebruikt worden, onderzoeken en toetsen.

Werktuigen in verband met plaatselike standaarden te worden getoetst.

Assizer not to be maker or seller, etc., of weights or measures unless authorised.

17. An assizer shall not, during his tenure of office, be a person deriving any profit from or employed in the making, adjusting or selling of weighing or measuring instruments, weights or measures: Provided that an assizer may be expressly authorised to act as an adjuster of weighing or measuring instruments, weights and measures by the Minister: Provided further that an assizer so authorised to adjust weighing and measuring instruments, weights and measures may, for any such adjustment, make such charges as are approved by the Minister, and he shall account for and pay any money received by him in respect of such charges in such manner as the Minister may direct.

17. Het is verboden aan een ijker gedurende de tijd van zijn bediening voordeel te trekken van of zich bezig te houden met het maken, justeren of verkopen van meet- en weegwerktuigen maten of gewichten: Met dien verstande dat een ijker bijzondere vergunning kan verkrijgen van de Minister meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten te justeren, en verder dat een ijker die zodanige vergunning verkregen heeft om meet- en weegwerktuigen maten en gewichten te justeren zulke prijzen kan berekenen voor het justeren als door de Minister goedgekeurd worden en hij verantwoording doet voor de gelden door hem daarvoor ontvangen op de wijze door de Minister voorgeschreven.

IJker mag geen fabrikant of verkoper zijn van maten of gewichten tenzij na vergunning verkregen.

Acquisition of plant from local authorities.

18. All weights, measures, balances and plant which have been acquired by any local authority for the purpose of carrying out the provisions of any laws and bye-laws repealed under this Act, shall, at the option of the Minister, be transferred to the Minister at the amount of the actual cost price to the local authority of acquiring the property, less five per cent. depreciation for every complete year in which it has been in use.

18. Alle maten, gewichten, balansen en werktuigen door een plaatselik bestuur aangeschaft voor de uitvoering van een wet of verordening bij deze Wet herroepen, kunnen naar goedvinden van de Minister overgenomen worden door de Minister tegen de prijs betaald daarvoor door het plaatselike bestuur na aftrek van vijf percent voor elk jaar van gebruik.

Aankoop van werktuigen van plaatselike besturen.

Administration of this Act by local authorities.

19. The Minister may authorise, in writing, a local authority to administer this Act or any portion thereof specified by him in the writing, within the area over which such local authority has jurisdiction.

19. De Minister kan een plaatselik bestuur in geschrifte machtigen deze Wet of een gedeelte daarvan, door hem aangeduid in de machtiging, uit te voeren in het gebied onder het gezag van zodanig plaatselik bestuur.

Uitvoering van de Wet door plaatselik bestuur.

CHAPTER III.

The Assizing of Weights and Measures and Weighing and Measuring Instruments.

HOOFDSTUK III.

Het ijken van maten en gewichten meet- en weegwerktuigen.

Weighing and measuring instruments used in trade to be assized.

20. As soon as may be after the commencement of this Act, and in any case on and from the date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, every weighing and measuring instrument, weight and measure, used in trade for the determination of length, capacity, area or weight, shall be assized and stamped by an assizer with a stamp of assize in accordance with the provisions of this Act.

20. Zo spoedig mogelik na de invoering van deze Wet en in ieder geval van af de dag door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vastgesteld, wordt elk meet- en weeginstrument, maat en gewicht in bezigheid gebruikt ter bepaling van lengte, inhoud, oppervlakte of gewicht geijkt en gestempeld door een ijker met een ijkmerk overeenvomstig de bepalingen van deze Wet.

Meet- en weegwerktuigen gebruikt in bezigheid moeten worden geijkt.

Instruments which an assizer shall not assize.

21. An assizer shall not assize—

(*a*) any weighing or measuring instrument, weight or measure which is not properly constructed or when, in his opinion, its material or mode of construction or any part thereof or its nature or condition appears likely to facilitate the commission of fraud;

(*b*) any weighing or measuring instrument, weight or measure presenting unusual or novel features, unless and until he has satisfied himself that an article or instrument of similar design or construction has been approved by the Minister;

(*c*) any weighing instrument upon which the weights are not properly denominated, or which is not provided

21. Door een ijker worden niet geijkt—

(*a*) meet- of weegwerktuigen, maat of gewicht dat niet behoorlik samengesteld is of wanneer naar zijn oordeel, het stof of wijze van samenstelling of van een onderdeel daarvan of het karakter of toestand zodanig is dat het plegen van bedrog daardoor vergemakkelikt zou kunnen worden;

(*b*) een meet- of weegwerktuig maat of gewicht van ongewone of nieuwe samenstelling tenzij en slechts nadat hij zich overtuigd heeft dat een artikel of werktuig van dergelijke bouw of samenstelling door de Minister goedgekeurd is;

(*c*) een weegwerktuig waarop de beschrijvingen niet behoorlik aangeduid zijn of dat niet voorzien is van een

Werktuigen niet geijkt door ijker.

with a suitable plug for the receiving of the stamp of assize, or the knife edges and bearing parts of which are not of hardened steel, agate or other material approved by the Minister;

(*d*) any weight, (except where the small size of the weight renders it impracticable,) which is not properly denominated;

(*e*) any weight which is made of earthenware or of lead or pewter or any mixture thereof, except where a plug of lead or pewter is necessary for the purpose of adjusting it;

(*f*) any measure of capacity or length which is not properly denominated;

(*g*) any measure of capacity made of such material as to cause it easily to be dented or lose its shape;

(*h*) any measure of length made of material which is sufficiently elastic to cause material variations in its length, or the length whereof is materially influenced by variations in atmospheric temperature or humidity;

(*i*) any weighing or measuring instrument, weight or measure which does not conform to the requirements of this Act and the regulations.

Any decision of an assizer under this section shall be liable to revision by, and subject to appeal to, the board.

Assizer to deface stamp from false instruments.

22. An assizer shall deface the stamp of assize on any weighing or measuring instrument, weight or measure which on examination is found to be incorrect.

Certification of suitability of weighing and measuring instruments.

23. (1) It shall be the duty of the superintendent to examine and test, with reference to the material of which and the principle on which they are constructed, all patterns of weighing and measuring instruments, weights and measures for trade use which are submitted to him by manufacturers of, or dealers in, such instruments, weights or measures. If, upon such examination, any pattern is found by the superintendent to show no quality which might facilitate or result in fraud, a certificate to that effect shall be furnished.

(2) No measuring instrument, weight or measure made according to a pattern which under sub-section (1) has been refused a certificate shall be assized.

(3) No assizer shall, on the ground that the material or principle or mode of construction is such as to result in or facilitate fraud, refuse to assize any weighing or measuring instrument, weight or measure made in accordance with any pattern which has been certified under sub-section (1).

(4) In any matter calling for his decision under sub-section (1) the superintendent shall be entitled to apply for and receive the assistance and guidance of the board.

(5) Any manufacturer of, or dealer in, weighing or measuring instruments, weights or measures who, having obtained a certificate under sub-section (1) for any pattern, changes in any way any portion of its material or the mode or principle of its construction, and represents such altered pattern as the pattern for which the certificate has been obtained, shall be guilty of an offence.

Weighing and measuring instruments to be assized or re-assized on demand.

24. (1) The superintendent or any assizer may, in accordance with regulation, call upon all persons within any district (except the area of a local authority to which the administration of this Act or any portion thereof has been assigned under section *nineteen*) having any weighing or measuring instruments, weights or measures in use in trade, to produce the same for the purpose of their being examined and assized or re-assized at such time or times and at such place or places within that district as he may appoint for the purpose by notice affixed to the principal door of the magistrate's court of that district and published in a newspaper circulating in that district: Provided that there shall be an interval of at least fourteen days between the date of such notice and the first date on which any such weighing or measuring instrument, weight or measure has to be produced.

(2) If any person fails to comply with such notice, except with regard to weighing or measuring instruments, weights or measures, which, by reason of their being fixed or of heavy

stempel opening voor het ijkmerk of de scherpe kanten van de messen en de pannen of steunplaatsen niet van gehard staal, agaat of andere harde stof goedgekeurd door de Minister gemaakt zijn;

(*d*) een gewicht waarop de beschrijving niet behoorlik aangeduid is (behalve wanneer dit ondoenlik is ter zake van de kleinheid);

(*e*) een gewicht dat gemaakt is van aarde of van lood of tin of een mengsel daarvan tenzij wanneer een stuk lood of tin nodig is voor het justeren daarvan;

(*f*) een maat van inhoud of lengte waarop de beschrijving niet behoorlik is aangeduid;

(*g*) een inhoudsmaat gemaakt van zodanige stof dat het gemakkelik gedeukt wordt of zijn vorm verliest;

(*h*) een lengtemaat die gemaakt is van stof licht vatbaar voor uitzetting ten gevolge waarvan aanzienlike veranderingen in de lengte veroorzaakt worden of waarvan de lengte aanzienlik beïnvloed wordt door veranderingen van atmospheriese temperatuur of vocht;

(*i*) een meet- of weegwerktuig maat of gewicht dat niet aan de vereisten van deze Wet en de regulaties voldoet.

De beslissing van een ijker ingevolge dit artikel is onderhevig aan revisie door en appèl naar de ijkraad.

IJker verplicht stempels van ondeugdelike werktuigen door te halen.

22. Een ijker haalt het stempelmerk op een meet- of weegwerktuig maat of gewicht dat bij verifikatie onjuist blijkt te zijn door.

Onderzoek van modellen van meet- en weegwerktuigen.

23. (1) De kontrôleur onderzoekt en toetst alle modellen van meet- en weegwerktuigen maten en gewichten voor gebruik in bezigheid, die hem aangeboden worden door de fabrikanten van of handelaars in zulke werktuigen maten en gewichten met betrekking tot de stof waarvan zij samengesteld zijn en de grondslagen van hun bouw. Indien na onderzoek de kontrôleur bevindt dat zij geen hoedanigheden hebben die aanleiding zouden kunnen geven tot bedrog of nadeel reikt hij een certifikaat van goedkeuring uit.

(2) Geen meet- of weegwerktuig of maat of gewicht gemaakt overeenkomstig een model dat krachtens sub-artikel (1) van dit artikel afgekeurd is wordt geijkt.

(3) Geen ijker kan weigeren een meet- of weegwerktuig maat of gewicht te ijken op grond dat de stof of de grondslag of wijze van samenstelling aanleiding zou kunnen geven tot bedrog of nadeel, indien dezelve gemaakt zijn volgens een model dat goedgekeurd is onder sub-artikel (1) van dit artikel.

(4) De kontrôleur kan de bijstand verlangen van de raad in een zaak aan zijn beslissing onderworpen onder sub-artikel (1) van dit artikel.

(5) De fabrikant van of handelaar in meet- of weegwerktuigen maten of gewichten die na een certifikaat van goedkeuring verkregen te hebben in betrekking met een model, dezelve in enige wijze verandert, hetzij ten opzichte van de stof of de bouw en zulk veranderd model voorstelt als het oorspronkelik goedgekeurde model maakt zich schuldig aan een overtreding.

Meetenweegwerktuigen worden geijkt of herijkt op bevel.

24. (1) De kontrôleur of een ijker roept, overeenkomstig de regulaties alle personen in een distrikt, behoudens waar de uitvoering van deze Wet of een gedeelte ervan toevertrouwd is aan een plaatselik bestuur in gevolge artikel *negentien*, die meet- of weegwerktuigen en maten of gewichten in bezigheid gebruiken op om dezelve aan onderzoek en ijking of herijking te onderwerpen, op een tijd en bij een plek in die streek als hij daarvoor bepaalt bij kennisgeving aan de hoofddeur van het magistraatshof van dat distrikt en gepubliceerd in een koerant in dat distrikt in omloop: Met dien verstande dat er een tijdsverloop zal plaats vinden van ten minste veertien dagen tussen de datum van de kennisgeving en de eerste datum waarop zulke meet- of weegwerktuigen maten of gewichten moeten ingeleverd worden ter onderzoek.

(2) Hij die nalaat aan zulke kennisgeving gevolg te geven, tenzij wanneer meet- of weegwerktuigen maten of gewichten ter zake van hun groot gewicht of fijnheid of omdat zij niet of

weight or of delicate construction, cannot conveniently be moved, he shall be guilty of an offence.

(3) In the case of any such instrument as is excepted under sub-section (2), the position thereof shall be forthwith notified by the person who has the same in use in trade, to the superintendent or the assizer of the district in which such instrument is used for trade or to any person appointed by the superintendent for the purpose of receiving such notifications, and any person who fails so to notify the position of such instrument shall be guilty of an offence.

(4) When a measure of capacity made of clear glass has been assized it shall not be necessary to re-assize the same unless the assizer has reasonable grounds for believing that some material alteration has occurred since it was first assized, or unless the original stamp has been defaced or become illegible.

Assizer to test and stamp instruments and keep records thereof.

25. (1) The assizer appointed for the purpose in each district shall attend with the local standards and weighing and measuring instruments in his custody at the time and place fixed under sub-section (1) of the last preceding section, and shall examine every weighing and measuring instrument, weight and measure which is of a denomination specified in this Act or the regulations and which is brought to him for the purpose of being assized and shall test the same or compare them with the standards, and if he finds any such weighing or measuring instrument, weight or measure correct he shall stamp it with a stamp of assize in such a manner as best to prevent fraud or deception, and shall further stamp thereon a number or mark signifying the district to which he has been appointed and the date of such assizing.

(2) Every such assizer shall enter into a book kept by him minutes of such assizing or re-assizing and give, if required, a certificate under his hand of every such assizing or re-assizing.

Charges to be levied for assizing.

26. An assizer shall charge in respect of the assizing of weighing and measuring instruments and weights and measures, fees according to a tariff which may from time to time be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* and no discount or rebate shall be allowed, and the assizer shall account for and pay any money received by him in respect of such charges in such manner as the Minister may direct.

Every assized instrument may be used throughout the Union.

27. Every weighing or measuring instrument, weight or measure duly assized by an assizer shall be a legal weighing or measuring instrument, weight or measure throughout the Union, unless found false or unjust and shall not be liable to be restamped when used in a district other than that in which it was originally assized: Provided that such weighing and measuring instrument, weight or measure shall be submitted whenever so required in accordance with section *twenty-four*.

Breach of duty by assizer to be an offence.

28. Any assizer who stamps a weighing or measuring instrument, weight or measure in contravention of any provision of this Act, or without duly verifying the same by comparison with a local standard, shall be guilty of an offence.

Assizing of Government instruments.

29. The Governor-General may make regulations with regard to the assizing of weighing and measuring instruments, weights and measures which are used by the departments of the Government, or by the provincial administrations or by the administration of the South African Railways and Harbours for the purpose of, or in connection with, the fixing of toll rates, taxes or payments of any description, and all such weighing and measuring instruments, weights and measures shall be assized in accordance with such regulations.

Superintendent to arrange for inspections.

30. It shall be the duty of the superintendent to arrange for inspections (except in the areas of any local authority to which the administration of this Act for any portion thereof has been assigned under section *nineteen*) for the purpose of preventing the use in trade of any weighing or measuring instruments, weights or measures which do not conform to the requirements of this Act.

Power to inspect instruments and enter upon premises for the purpose.

31. (1) Any assizer or any police constable or officer or any inspector appointed under this Act, furnished with proper written inspection authority issued by the Minister, may at all reasonable times inspect all weighing and measuring instruments, weights and measures which are used in trade, or

moeilik van hun plaats verwijderd kunnen worden, niet geriefelik vervoerbaar zijn, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(3) In geval van de uitzondering vermeld in sub-artikel (2) wordt de plek waar het zich bevindt zonder verzuim door de persoon die dezelve gebruikt aangegeven aan de kontrôleur of ijker van het distrikt waar zulk werktuig wordt gebruikt in bezigdheid, of aan de persoon door de kontrôleur aangesteld zulke aangiften te ontvangen en hij die verzuimt zodanige aangifte te doen maakt zich schuldig aan een overtreding.

(4) Indien een inhoudsmaat van helder glas gemaakt, geijkt is behoeft het zelve niet herijkt te worden tenzij de ijker redelike grond heeft te vermoeden dat een aanmerkelike verandering heeft plaats gevonden sedert het eerst geijkt was, of tenzij het oorspronkelike stempelmerk uitgewist of onleesbaar geworden is.

IJker toetst en merkt werktuigen en houdt register daarvan.

25. (1) De ijker ten dien einde aangesteld in elk distrikt bevindt zich met de plaatselike standaarden en meet- en weeginstrumenten in zijn bewaring op de plek en op de tijd vastgesteld overeenkomstig sub-artikel (1) van het onmiddellik voorafgaand artikel en onderzoekt elk meet- of weegwerktuig maat en gewicht van de beschrijving zoals vastgesteld bij deze Wet of de regulaties en dat ingeleverd is om geijkt te worden, en toetst en vergelijkt hetzelve met de standaarden, en wanneer hij zodanig meet- of weegwerktuig maat of gewicht juist bevindt, merkt hij het met een stempelmerk op de best mogelike wijze ter voorkoming van bedrog of nadeel, en merkt hetzelve verder met een nummer of merk aantonende het distrikt, waarin hij aangesteld is, en de dag van ijking.

(2) Een ijker houdt aantekening in een register van een ijking of herijking en reikt desverlangd een certifikaat van zodanige ijking of herijking uit.

IJklonen.

26. Een ijker berekent voor het ijken van meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten ijklonen overeenkomstig een tarief van tijd tot tijd door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* te worden vastgesteld. Geen diskonto of korting wordt toegestaan en een ijker verantwoordt voor en betaalt de door hem ontvangen ijklonen in op de wijze door de Minister bepaald.

Een geijkt werktuig kan in de gehele Unie gebruikt worden.

27. Een meet- of weegwerktuig maat of gewicht behoorlik geijkt is een wettig meet- of weegwerktuig maat of gewicht in de gehele Unie, tenzij vals of onjuist bevonden, en is niet onderworpen aan vernieuwde stempeling wanneer gebruikt in een ander distrikt dan waarin het oorspronkelik geijkt was: Met dien verstande dat zodanig meet- of weegwerktuig maat of gewicht ingeleverd wordt elke maal dat zulks verlangd wordt overeenkomstig artikel *vier en twintig*.

Verzuim van plichten door ijker is een overtreding.

28. De ijker die een meet- of weegwerktuig maat of gewicht stempelt in strijd met de bepalingen van deze Wet of zonder hetzelve te verificeren door vergelijk met een plaatselike standaard maakt zich schuldig aan een overtreding.

IJking van Goevernements werktuigen.

29. De Goeverneur-generaal kan regulaties uitvaardigen met betrekking tot de ijking van meet- en weegwerktuigen maten en gewichten in gebruik door de departementen van het Goevernement, de Provinciale Administraties, en de Administratie van Spoorwegen en Havens, in verband met het vaststellen van tolgelden, belastingen of betalingen van enige aard, en al zulke meet- of weegwerktuigen maten of gewichten worden geijkt overeenkomstig zulke regulaties.

Inspekties door kontrôleur.

30. De kontrôleur maakt voorziening voor het houden van inspekties, behalve in de streken waar de uitvoering van deze Wet of een gedeelte daarvan aan plaatselike besturen is toevertrouwd om het gebruik in bezigheid van meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten die niet aan de vereisten van deze Wet voldoen te voorkomen.

Recht van inspektie van werktuigen en recht van toegang in gebouwen voor dat doel.

31. (1) Een ijker of een officier van politie, politieagent of een inspekteur aangesteld ingevolge deze Wet, voorzien van een behoorlike inspektie machtiging in geschrifte kan op alle redelike tijden alle meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten die in gebruik voor bezigheid zijn of in het bezit van een persoon of in een plek voor bezigheid bedoeld, inspekteren, en kan dezelve met de plaatselike standaarden vergelijken en kan een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht dat aan verbeurd-

are in the possession of any person or on any premises for purposes of trade, and may compare any such weighing or measuring instrument, weight or measure with the local standards, and may seize and detain any weighing or measuring instrument, weight or measure which is liable to confiscation under the provisions of this Act, and may, for the purpose of such inspection, enter any place whether a building or in the open air and whether open or enclosed, or any vehicle, where he has cause to believe there is any weighing or measuring instrument, weight or measure which he is authorised by this Act to inspect.

(2) Any person using in trade any weighing and measuring instrument, weights or measures shall, on the personal demand of any customer who expresses a desire to be assured that any such instrument, weight or measure has been assized in accordance with the provisions of this Act, produce such instrument, weight or measure to the customer for his inspection.

(3) Any person who neglects or refuses to produce for inspection, under sub-sections (1) or (2), any weighing or measuring instrument, weight or measure in his possession or on his premises, or refuses to permit the assizer or other officer appointed for the purpose to examine the same or any of them or obstructs or hinders such assizer or other officer in the exercise of his duties, shall be guilty of an offence.

Burden of proof of use of instrument other than in trade.

32. The burden of proving that a particular weighing or measuring instrument, weight or measure is not in use in trade shall lie on the owner or user, as the case may be.

CHAPTER IV.

The use of Weights and Measures and Weighing and Measuring Instruments.

Trade contracts, sales, etc., to be in terms of standards authorised in the Union.

33. From the date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*—

(*a*) every contract, bargain, sale or dealing made or effected in the Union, or in any portion thereof specified in the proclamation, for any land situated therein or any interest in land so situated or for any work, goods, wares or merchandise or other thing shall, when the same has been or is to be done, sold, delivered, carried or agreed for by weight or measure, be deemed to be made and effected according to one of the standards authorised in the Union or to some multiple or part thereof, and if not so made or effected shall be void ;

(*b*) all tolls or duties charged or collected, according to weight or measure, shall be charged and collected according to one of the said standards or to some multiple or part thereof ;

(*c*) any contract, bargain, sale or dealing made or effected in the Union by any weighing or measuring instrument, weight or measure which is false, unlawful or unjust or which is not assized as required by this Act, shall be void.

Every such contract, bargain, sale, dealing, collection of tolls or duties as in this section mentioned is in this Act referred to under the term "trade."

False statement as to measures, weights, etc., to be an offence.

34. (1) Any person who by means of words, description or other indication, direct or indirect, makes any false declaration or statement as to number, quantity, measure, gauge or weight of any goods or things sold by him, knowing such declaration or statement to be false, or who otherwise sells, or causes to be sold, anything by weight or measure short of the quantity demanded, shall be guilty of an offence.

(2) Any person who wilfully commits, or is a party to, or aids in or incites any other person to, the commission of, any fraud or deception in the use of any weighing or measuring instrument, weight or measure shall be guilty of an offence.

Making or selling of false instruments prohibited.

35. Any person who makes or sells or causes to be made or sold any false or unjust weighing or measuring instrument, weight or measure, knowing the same to be false or unjust, shall be guilty of an offence.

verklaring onderhevig is krachtens de bepalingen van deze Wet in beslag nemen en kan voor het doeleinde van zodanige inspektie enige plek, zij het een gebouw of in de open lucht en het zij open of gesloten of een voertuig binnen gaan wanneer hij reden heeft te vermoeden dat zich aldaar een meet- of weegwerktuig maat of gewicht bevindt, dat hij gerechtigd is te inspekteren.

(2) Ieder die in bezigheid meet- of weegwerktuigen, maten of gewichten gebruikt is verplicht op persoonlike verzoek van een klant die verlangt zich te vergewissen dat zulk meet- of weegwerktuig, maat of gewicht behoorlik geijkt is volgens deze Wet, zulke werktuigen maten en gewichten te vertonen.

(3) Hij die weigert of nalaat een meet- of weegwerktuig maat of gewicht in zijn bezit of in zijn gebouwen te vertonen waarvan de inspektie verlangd wordt ingevolge sub-artikel (1) of (2) van dit artikel, of weigert een ijker en of andere officier voordat doel aangesteld binnen te laten of hem belet of verhindert in de uitoefening van zijn bediening maakt zich schuldig aan een overtreding.

Bewijs van gebruik of werktuig voor andere dan bezigheids doeleinden rust op eigenaar of gebruiker.

32. De bewijslast dat een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht niet gebruikt wordt voor bezigheidsdoeleinden rust op de eigenaar of de bezitter, als het geval mag wezen.

HOOFSTUK IV.

Het gebruik van maten en gewichten en meet- en weegwerktuigen.

In bezigheids overeenkomsten, enz., moeten beschrijvingen van standaarden van de Unie gebezigd worden.

33. Na de door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vastgestelde datum—

(*a*) wordt ieder kontrakt, onderhandeling, verkoop of transaktie, aangegaan in de Unie of in een gedeelte daarvan omschreven in de proklamatie, betreffende grond gelegen in de Unie of een recht op of in zulke grond, of betreffende werk, goederen, waren of koopmans- of andere zaken, wanneer zulks is of moet worden uitgevoerd, verkocht of geleverd, vervoerd of bij de maat of gewicht berekend, geacht aangegaan te zijn overeenomkstig een van de standaarden erkend in de Unie of een veelvoud of onderdeel daarvan en indien niet zo aangegaan zal dezelve nietig zijn ;

(*b*) worden alle tollen of in- of uitvoerrechten berekend of geïnd bij de maat of gewicht, berekend of geïnd overeenkomstig een van de voornoemde standaarden of een veelvoud of onderdeel daarvan ;

(*c*) is ieder kontrakt, onderhandeling, verkoop of transaktie aangegaan in de Unie volgens een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht dat vals, onwettig of onjuist is, of dat niet geijkt is volgens deze Wet, nietig.

Zodanig kontrakt, onderhandeling, verkoop, transaktie, inning van tolgelden of in- of uitvoer rechten in dit artikel vermeld wordt begrepen in deze Wet onder het woord "bezigheid."

Valse opgave van maten, gewichten, enz., is een overtreding

34. (1) De verkoper, die door middel van woorden, beschrijvingen of andere aanwijzing, direkt of indirekt, opzettelike valse inlichting of opgave verstrekt betreffende aantal hoeveelheid, maat of gewicht van goederen of voorwerpen door hem verkocht, of minder dan de verlangde volle maat of het verlangde volle gewicht van voorwerpen of zaken, die bij de maat of het gewicht verkocht worden, verkoopt of doet verkopen, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(2) Hij die opzettelik enig bedrog in het gebruik van meet of weegwerktuigen, maten of gewichten bedrijft, daarin behulpzaam is of een ander persoon daartoe aanzet, maakt zich schuldig aan een overtreding.

Het maken of verkopen van valse instrumenten verboden.

35. Hij die opzettelik valse of onjuiste meet- of weegwerktuigen, maten of gewichten vervaardigt, verkoopt, of doet vervaardigen of verkopen maakt zich schuldig aan een overtreding.

Prohibition of false weighing or measuring instruments, weights or measures.

36. From a date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*—

(*a*) any person who uses in trade or has in his possession for such use—

(i) any weighing or measuring instrument, weight or measure which is false, defective or unjust; or

(ii) any weight or measure which is not of the denomination of some standard authorised in the Union;

(iii) any weighing or measuring instrument, weight or measure which is not assized as required by this Act,

shall be guilty of an offence;

(*b*) any weighing or measuring instrument, weight or measure found in the possession of any person carrying on trade, or on any premises, street or open space where trade is carried on, shall, for the purposes of this Act, be deemed to be used in trade by the person in charge thereof, unless and until the contrary is proved;

(*c*) any person found in possession of any false, defective or unjust weighing or measuring instrument, weight or measure for use in trade, shall be presumed to know such to be false, defective or unjust unless and until the contrary is proved.

Any such proclamation may be expressed to be in force in any area of the Union specified therein, and may be issued from time to time as is deemed expedient.

Authority to use newly-purchased instruments until they can be assized.

37. It shall be the duty of every person who purchases any unassized weighing or measuring instrument, weight or measure, forthwith to notify the superintendent of such purchase, and the superintendent shall, without delay, furnish such person with a written authority to use such weighing or measuring instrument, weight or measure until such time as arrangements can be made for the assizing thereof. Until such written authority is received no person shall use such weighing or measuring instrument.

Offences in connection with instruments.

38. (1) Any person who—

(*a*) forges or counterfeits any stamp or die used for the assizing of any weighing or measuring instrument, weight or measure; or

(*b*) wilfully increases, diminishes or tampers with a weighing or measuring instrument, weight or measure assized under this Act; or

(*c*) save as is specially provided in the next succeeding section, removes an assize stamp from any weighing or measuring instrument, weight or measure; or

(*d*) inserts any such removed stamp in any other weighing or measuring instrument, weight or measure; or

(*e*) sells, utters, disposes of or exposes for sale for purposes of trade any weighing or measuring instrument, weight or measure which has been tampered with or falsified,

shall be guilty of an offence.

Repair of instruments.

39. (1) No person shall mend or repair any weighing or measuring instrument, weight or measure which has become defective in consequence of wear or accident unless he has first permanently obliterated the stamp of assize thereon.

(2) No person shall use for purposes of trade any weighing or measuring instrument, weight or measure which has been mended or repaired until it has been assized by an assizer, or until he has been furnished with written authority by the superintendent to use such instrument before arrangements can be made for the assizing thereof.

Capacity of weighing instruments to be indicated thereon.

40. From a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* it shall be the duty of every person who uses a weighing instrument in trade to have clearly marked thereon the maximum and minimum weighing capacity of the instrument, thus:

"To weigh maximum....."
"To weigh minimum....."

Verbod van gebruik of bezit van valse meet of weeg werktuigen, maten en gewichten.

36. Na de datum vastgesteld door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant*—

(*a*) maakt zich schuldig aan een overtreding hij die in bezigheid gebruikt of in zijn bezit heeft voor dat doel—

(i) een vals, beschadigd of onjuist meet- of weegwerktuig maat of gewicht, of

(ii) een maat of gewicht dat niet van de beschrijving is van een standaard toegelaten in de Unie,

(iii) een meet- of weegwerktuig maat of gewicht dat niet geijkt is zoals bij deze Wet vereist;

(*b*) wordt een meet- of weegwerktuig maat of gewicht dat gevonden wordt in het bezit van een persoon die bezigheid drijft, of in gebouwen, straat of open plek waar bezigheid gedreven wordt, voor het doeleinde van deze Wet geacht in bezigheid gebruikt te worden door de persoon die het toezicht daarover heeft, tot dat en tenzij het tegendeel bewezen is;

(*c*) wordt, wanneer een vals, beschadigd of onjuist meet- of weegwerktuig, maat of gewicht gebruikt in bezigheid in het bezit van een persoon gevonden wordt, hij geacht te weten dat het vals beschadigd of onjuist was tenzij en totdat het tegendeel bewezen wordt.

Zodanige proklamatie kan toepasselik verklaard worden in een deel van de Unie daarin omschreven en kan van tijd tot tijd uitgevaardigd worden naar bevind van omstandigheden.

Machtiging om een nieuw aangekocht werktuig te gebruiken tot het geijkt wordt.

37. De koper van een ongeijkt meet- of weegwerktuig maat of gewicht, is verplicht dadelik daarvan kennis aan de kontrôleur te geven en de kontrôleur reikt onmiddellik aan zodanig persoon een geschreven machtiging uit om zulk meet- of weegwerktuig, maat of gewicht te gebruiken totdat zij geijkt kunnen worden. Het is verboden zulk meet- of weegwerktuig te gebruiken voordat de vermelde machtiging ontvangen is.

Overtredingen in betrekking tot werktuigen.

38. Hij die—

(*a*) een stempel of vorm gebruikt voor het ijken van een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht vervalst of namaakt;

(*b*) opzettelik een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht geijkt in gevolge deze Wet vergroot of verkleint of veranderingen daar in aanbrengt;

(*c*) een ijkstempel verwijdert van een geijkt meet- of weegwerktuig, maat of gewicht behalve in het geval omschreven in sub-artikel (1) van artikel *negen en dertig*;

(*d*) zulk een verwijderd stempel op een ander meet- of weegwerktuig, maat of gewicht overbrengt;

(*e*) een meet- of weegwerktuig maat of gewicht dat vervalst is of waarin veranderingen aangebracht zijn verkoopt in omloop brengt, van de hand zet of te verkoop aanbiedt;

maakt zich schuldig aan een overtreding.

Herstel van werktuigen.

39. (1) Het is verboden een meet- of weegwerktuig maat of gewicht, dat door slijtage of ongeluk beschadigd wordt te herstellen tenzij het ijkmerk daarop aangebracht volkomen uitgewist, doorgehaald of vernietigd is.

(2) Geen meet- of weegwerktuig maat of gewicht, dat hersteld is, wordt in bezigheid gebruikt voordat het geijkt is door een ijker of voordat de kontrôleur schriftelike machtiging verleend heeft om zulk werktuig te gebruiken totdat het geijkt kan worden.

Laadvermogen moet aangeduid worden op weegwerktuigen.

40. Na een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vastgestelde datum wordt door de persoon die het gebruikt, op elk weegwerktuig gebruikt in bezigheid, duidelik het hoogste en laagste laadvermogen aangetoond op de volgende wijze:—

"Grootste gewicht....."
"Laagste gewicht....."

Denomination of weights and measures to be legibly stamped thereon.

41. (1) It shall be the duty of every person who uses a weight in trade, except where the small size of the weight renders it impracticable, to have the denomination of such weight stamped on the top or side thereof in legible figures or letters.

(2) It shall be the duty of every person who uses in trade a measure of capacity or length to have the denomination thereof stamped on the outside of such measure in legible figures or letters.

Construction of weighing instruments.

42. Every weighing instrument shall be so constructed that the knife edges and bearing parts thereof are of hardened steel or agate or other approved material, and shall be fitted with a soft metal plug in some part essential to the use of the instrument in order to receive the stamp of assize.

Use of certain weights and measures for particular purposes.

43. (1) No person shall use troy weights except for weighing precious metals.

(2) No person shall use carat weights except for weighing precious stones.

(3) No person shall use apothecaries' weights and measures except in the dispensing of poisons, drugs and medicines.

(4) A measure of capacity or cubic content or a measure of weight may be used in selling liquids or semi-liquids unless otherwise provided by regulation.

(5) No persons shall use a measure of capacity for selling anything other than liquids or semi-liquids.

For the purpose of complying with this Act and its regulations a sack, bag, bushel or other dry measure of any commodity or goods shall consist of or mean such stated weight of that commodity or those goods as may be declared by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, and for the sale of wines, liquor, paraffin, petrol and other liquids and semi-liquids containers such as barrels, casks, drums, bottles, demijohns and other vessels ordinarily intended as measures shall be clearly labelled with the actual liquid volume expressed in measures of capacity given in the Second Schedule to this Act.

(6) No person shall use Cape measures of length and area except for measuring land, and then only for so long as, and to the extent to which, the survey laws in force in any portion of the Union admit of the use of these measures for land survey in that portion.

Goods to be sold by nett weight.

44. As from a date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, no person shall—

(*a*) sell or cause to be sold any goods by weight unless by nett weight; or

(*b*) deliver or cause to be delivered to the purchaser of any goods so sold, an invoice or delivery note which does not contain a statement of the nett weight of such goods; or

(*c*) sell or expose for sale by weight any goods in made-up packages or vessels, unless the nett weight of such goods be clearly and legibly marked on the outside of the package or vessel.

This section shall not apply to goods weighed at the time of sale and sold by the nett weight determined by such weighing, or to any article which by reason of its being subject to variation in weight owing to climatic influences, is especially exempted by regulation from the provisions of this section. Every article so exempted, when sold or offered for sale, shall be conspicuously marked on the cover or package in which it is sold or offered for sale with the words "weight not guaranteed."

Price lists to be given in denominations of authorised standards.

45. No person shall print, publish, make or cause to be printed, published, made or circulated in the Union any return, price list, price current or any journal or other paper containing the price list or prices current of goods in which the denomination of weights and measures quoted or referred to, denotes or implies a greater or less weight or measure than is denoted or implied by the same denomination of the weights and measures authorised by this Act and its regulations.

Beschrijving van maten en gewichten wordt duidelik aangetoond.

41. (1) Ieder die een gewicht gebruikt in bezigheid behalve wanneer de kleinheid het ondoenlik maakt, is verplicht toe te zien dat de beschrijving ervan in duidelik leesbare letters of cijfers op de boven- of zijkant gestempeld is.

(2) Ieder die een maat van inhoud of lengte gebruikt is verplicht toe te zien dat de beschrijving daarvan in duidelike leesbare letters of cijfers op de buitenkant van zulke maat gestempeld is.

Samenstelling van weegwerktuigen.

42. Een weegwerktuig wordt zo samengesteld dat de scherpe kanten van de messen en pannen of draagpunten van gehard staal, agaat of ander goedgekeurd stof zijn, en wordt voorzien op een onderdeel dat noodzakelik is in het gebruik van het werktuig van een stempelopening gevuld met zacht metaal waar het ijkmerk op aangebracht kan worden.

Gebruik van zekere maten en gewichten voor biezondere doeleinden.

43. (1) Troois gewichten worden slechts gebruikt voor het wegen van edele metalen.

(2) Karaat gewichten worden slechts gebruikt voor het wegen van edele stenen.

(3) Medicinale gewichten en maten worden slechts gebruikt voor het afmeten van vergiften, geneesmiddelen en medicijnen.

(4) Een maat van inhoud of kubieke grootte of een maat van gewicht mag gebruikt worden in de verkoop van vloeibare of half vloeibare stoffen tenzij anderszins voorgeschreven bij de regulaties.

(5) Een inhoudsmaat mag niet gebruikt worden in de verkoop van andere goederen behalve vloeibare of half vloeibare stoffen.

Voor het doeleinde om aan deze Wet en de regulaties te voldoen bevat een zak, schepel of andere droge maat van goederen of waren, en wordt daaronder verstaan een bepaald gewicht van de goederen of waren zoals door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* wordt vastgesteld, en in de verkoop van wijnen, likeuren, petrolie, petrol en andere vloeibare en half vloeibare stoffen, houders zoals vaten, kuipen, ijzeren vaten, flessen, grote mandefles of ander vaatwerk gewoonlik gebruikt als maten worden duidelik gemerkt met het werkelike volumen van vloeistof uitgedrukt in inhoudsmaten vermeld in de Tweede Bijlage van deze Wet.

(6) Kaapse maten van lengte en oppervlakte worden niet toegelaten behalve bij opmetingen van grond en dan slechts en voorzover de wetten geldend in een gedeelte van de Unie het gebruik van die maten voor land opmeting in dat gedeelte toelaten.

Goederen te worden verkocht bij netto gewicht.

44. Na de bij proklamatie in de *Staatskoerant* door de Goeverneur-generaal vastgestelde datum is het verboden :—

(*a*) goederen op andere wijze te verkopen of te doen verkopen dan bij netto gewicht, of

(*b*) aan de koper van zulke goederen bij de aflevering een rekening of nota te voegen welke niet het netto gewicht van zulke goederen aantoont, of

(*c*) goederen in klaargemaakte pakketten of houders bij gewicht te verkopen of uit te stallen voor verkoop tenzij het netto gewicht van zulke goederen duidelik en leesbaar gemerkt is op de buitenkant van het pakket of houder.

Dit artikel is niet toepasselik op goederen welke bij de verkoop gewogen worden en verkocht worden per netto gewicht bepaald door het wegen, of op artikels die, ter zake van hun gewichtsverandering ten gevolge van klimaatsverandering speciaal bij regulatie vrijgesteld zijn van de toepassing van dit artikel. Elk artikel zo vrijgesteld wordt wanneer verkocht of ten toon gesteld voor verkoop op in het oog vallende gemerkt op de omslag of verpakking waarin het verkocht of ten toon gesteld is voor verkoop met de woorden "gewicht niet gewaarborgd."

Prijslijsten bevatten waarden van erkende standaarden.

45. Het is verboden rapporten, prijslijsten, opgaven van koerante prijzen, tijdschriften of bladen, die vaste prijzen of koerante prijzen van goederen opnemen, en waarin de vermelde beschrijvingen van maten en gewichten of waarnaar verwezen wordt, een grotere of kleinere maat of gewicht aanduiden of doen verstaan dan aangeduid of verstaan wordt door de zelfde beschrijvingen van maten en gewichten door deze Wet en de regulaties bepaald, in de Unie te drukken, publiceren, op te maken of te doen drukken, publiceren, op maken of in omloop te doen brengen.

Saving in cases of sales in vessels not represented to be standard volume or weight.

46. Nothing in this Act contained shall be construed as prohibiting the sale of, or subject a person to any penalty under this Act for selling, an article in a vessel or other container the capacity of which is not of one of the denominations authorised by this Act and the regulations: Provided that such vessel or container is not represented as a measure. And nothing in this Act shall subject a person to any penalty for the possession of such vessel or container where it is shown that such vessel or container is not used or intended for use as a measure: Provided that for the purpose of complying with any regulation requiring any article to be sold by measure of capacity or weight, it shall be necessary to measure out or weigh such article with an assized measure or weighing instrument.

CHAPTER V

General and Miscellaneous.

Regulations.

47. The Governor-General may make regulations to be in force throughout the Union or in any province, district, municipal or other area thereof—

(*a*) prescribing the times and places at which weighing and measuring instruments, weights and measures shall be examined and assized or re-assized;

(*b*) prescribing the manner in which the process of assizing shall be carried out as to the examination, adjustment, repair, verification, and stamping of every kind of weighing or measuring instrument, weight or measure, and fixing the fees which shall be payable therefor;

(*c*) prescribing and approving the material and construction of weighing and measuring instruments for trade use, and prescribing the manner in which the denominations of standard weights and measures and the multiples and the parts thereof may be represented on or by any such instruments;

(*d*) prohibiting the use of weighing or measuring instruments, weights or measures which are liable to inaccuracy or to result in or facilitate fraud or deception;

(*e*) limiting the purposes of trade for or in which certain weighing instruments may be used, and restricting or imposing conditions upon the use in trade of automatic weighing machines, price computing machines, and like instruments;

(*f*) defining the limits of error which may be allowed in any weighing or measuring instrument;

(*g*) regulating and controlling the sale by standard measure or weight, or where permissible by this Act, by other standard measure, of bread, coal, agricultural produce, milk, meat, and other commodities largely used by the public, and requiring that the same shall be sold by weight or measure only and according to a prescribed scale of quantities;

(*h*) for the appointment in any municipal or other areas of local inspectors of weights and measures and prescribing the terms of appointment and remuneration of such inspectors;

(*i*) regulating the manner in which the superintendent, assizers, local inspectors of weights and measures and police officers shall carry out their duties under this Act and the regulations;

(*j*) providing for the examination of candidates for appointment as assizers and prescribing the syllabus and conditions of and fees for such examinations;

(*k*) prescribing the conditions upon which any liquids or semi-liquids may be sold by weight only or by capacity only;

(*l*) prescribing a list of articles which, by reason of their being subject to variation in weight owing to climatic influences, are exempted from the provisions of this Act relating to the sale of goods by nett weight; and prescribing the size of the letters or otherwise the manner of marking conspicuously the words "weight not guaranteed";

Uitzondering ingeval van verkoop in houders die geen standaard maat of gewicht voorstellen.

46. Niets in deze Wet vervat heeft de bedoeling de verkoop te verbieden of de persoon strafrechtelik vervolgbaar te maken onder deze Wet die een artikel verkoopt in een vat of houder, de inhoud waarvan niet een is van de beschrijvingen bepaald bij deze Wet en de regulaties, mits zulk vat of houder niet voorgesteld wordt als een maat, of om een persoon strafrechtelik vervolgbaar ingevolge deze Wet te maken, die in bezit is van zulk vat of houder indien het blijkt dat zulk een vat of houder niet gebruikt of voor gebruik bedoeld is als een maat: Met dien verstande echter dat indien deze Wet of een regulatie vereist dat een artikel verkocht wordt bij de maat of gewicht, het nodig is zulk artikel met een geijkte meet- of weegwerktuig af te meten of te wegen.

HOOFDSTUK V.

Algemene en gemengde bepalingen.

Regulaties.

47. De Goeverneur-generaal vaardigt regulaties uit voor de gehele Unie of voor een Provincie distrikt, municipaliteit of andere lands gedeelte, betreffende—

(*a*) het vaststellen van tijden en plekken waar meet- en weegwerktuigen onderzocht, geijkt of herijkt worden;

(*b*) het vaststellen van de wijze waarop het ijken zal geschieden betrekkelik het onderzoek, justeren herstellen, verifikatie en stempelen van elke soort van meet- of weegwerktuigen maten of gewichten en het tarief van lonen daarvoor betaalbaar;

(*c*) het vaststellen en goedkeuren van stoffen en samenstellingen van meet- en weegwerktuigen voor gebruik in bezigheid, en het voorschrijven van de wijze waarop de beschrijvingen van standaard maten en gewichten en de veelvouden of onderdelen daarvan voorgesteld worden op of door zulke werktuigen;

(*d*) het verbieden van het gebruik van meet- of weegwerktuigen, maten of gewichten welke onjuist kunnen zijn en aanleiding kunnen zijn tot vergemakkeliking van bedrog of nadeel;

(*e*) het regelen van de bezigheidszaken waarbij of waarin bepaalde weegwerktuigen gebruikt kunnen worden, en het beperken van of het stellen van voorwaarden aan het gebruik in bezigheid van automatiese weegwerktuigen, weegwerktuigen die tegelijkertijd de kostprijs aanduiden en dergelijke werktuigen;

(*f*) het bepalen van de geoorloofde afwijkingen in meet- of weegwerktuigen;

(*g*) het regelen van en toezicht houden op de verkoop bij standaard maat of gewicht, of waar veroorloofd krachtens deze Wet bij andere standaard maten, van brood, steenkool, landbouw voortbrengselen, melk, vlees, en andere waren, algemeen gebruikt door het publiek, en het bevelen dat dezelve slechts bij maat of gewicht verkocht mogen worden overeenkomstig een voorgeschreven maatstaf van hoeveelheden;

(*h*) het aanstellen in municipaliteiten of andere landsgedeelten van plaatselike inspekteurs van maten en gewichten en het regelen van de voorwaarden van aanstelling en bezoldiging van zulke inspekteurs;

(*i*) het regelen van de wijze waarop de kontrôleur, ijkers, plaatselike inspekteurs van maten en gewichten en leden van de politiemacht hun plichten volgens deze Wet en de regulaties uitoefenen;

(*j*) het regelen van de eksamens van kandidaten voor de betrekking van ijkers en de onderwerpen en omvang van zulk eksamen en de betaalbare eksamengelden;

(*k*) het voorschrijven van de voorwaarden waarop vloeibare stoffen en half vloeibare stoffen verkocht worden alleen bij gewicht of alleen bij de maat;

(*l*) het bepalen van een lijst van artikelen die tengevolge van klimaatsverandering onderhevig zijn aan gewichts verandering en terzake daarvan vrijgesteld zijn van de toepassing van deze Wet betrekkelik de verkoop van goederen bij netto gewicht, en het bepalen van de grootte van de letters of anderszins de wijze van in het oog vallende merken van de woorden "gewicht niet gewaarborgd";

(*m*) prescribing tables giving the lawful equivalent of the denominations of one standard measure expressed in terms of denominations of another standard measure ;

(*n*) prescribing tables giving the lawful weights per bag, or other measure or container used in trade, of barley, bran, beans, buckwheat, cement, corn, dholl, flour, firewood, fertiliser, lime, mealies, meal, nuts, oats, onions, potatoes, peas, pollard, rice, rye, salt, sugar, samp, wheat and other dry commodities ;

(*o*) prescribing the forms to be used in connection with this Act and any regulation ;

(*p*) prescribing conditions for the supply, custody, care and verification of departmental and local standards,

and generally for more effectually carrying out the objects and purposes of this Act.

Every such regulation shall, upon publication in the *Gazette*, or as from such later date as may be notified in the *Gazette*, be of the same force and effect in the Union, or in any province, district, municipal or other area thereof (as the case may be) as if it were set out in this Act.

Appointment of inspectors under local authority.

48. (1) Whenever regulations have been made under paragraph (*g*) of the last preceding section and applied to any municipal or other area of a local authority, the local authority having jurisdiction over that area may, with the approval of the Minister, appoint one or more local inspectors of weights and measures for that area in accordance with the regulations made under paragraph (*h*) of the last preceding section and applicable to that area.

(2) The remuneration paid to local inspectors of weights and measures appointed under this section may be defrayed wholly or in part from the revenues of the municipal or other local authority or in part from the public revenues of the province in which the municipal or local authority is situate or in part from the consolidated revenue fund, according as the Minister, the executive committee of the province concerned and such local authority may determine.

(3) Whenever a local authority defrays the whole or portion of any such remuneration, the Minister may allow a rebate in respect of the expense incurred by that local authority during any one financial year, not exceeding the amount accruing to the consolidated revenue fund during that year from fines recovered on convictions obtained under this Act on information laid by local inspectors of weights and measures appointed under this section.

Penalties.

49. Any person who contravenes any provision of, or is guilty of an offence against, this Act, or contravenes any regulation, or fails to comply with any such provision or regulation with which it is his duty to comply, shall be liable, where no penalty is specially provided, on a first conviction to a fine not exceeding fifty pounds, and on a second or subsequent conviction to such a fine or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding six months.

Confiscation of instruments.

50. Any forged or counterfeited stamp or die, any weighing or measuring instrument, weight or measure or other article in connecton with which a contravention of or offence against, or non-compliance with this Act or any regulation has been committed, shall be liable to be confiscated by order of the court passing sentence for the contravention, offence, or non-compliance, and, if so confiscated, shall thereafter be disposed of as the Minister may direct.

Interpretation of terms.

51. In this Act, unless inconsistent with the context—

"assizer" means any officer duly appointed for the purpose of assizing weighing and measuring instruments, weights and measures, and of carrying out the provisions of this Act, and of any bye-laws and of the regulations ;

"assize" means and includes the verification, comparison with standards and the stamping, when correct, of weighing and measuring instruments, weights and measures ; and the word "re-assize" and other words relating thereto shall be construed accordingly ;

(*m*) het maken van tafels die de wettelike ekwivalenten aanduiden van de namen van een standaard maat uitgedrukt in termen van de namen van andere standaard maten ;

(*n*) het maken van tafels aantonende de wettelike gewichten per zak of andere maat of houder in bezigheid gebruikt van garst, zemels, bonen, boekweit, cement, graan, dholl, fijn meel, brandhout, kunstmest, kalk, mielies, meel, noten, haver, uien, aardappels, erten, zemelen, meel, rijst, rogge, zout, suiker, gestampte mielies, koren en andere droge waren ;

(*o*) het voorschrijven van formulieren te worden gebruikt in verband met deze Wet ;

(*p*) het maken van voorschriften in verband met het aanschaffen, bewaring, zorg en verifikatie van departements en plaatselike standaarden

en in het algemeen voor de betere verwezenliking van de doeleinden en strekking van deze Wet.

Iedere regulatie is na publikatie in de *Staatskoerant* of na zulke latere datum als bekend gemaakt wordt in de *Staatskoerant* van dezelfde kracht en effekt in de Unie, of in een provincie, distrikt of andere landsgedeelte (naar het geval mag zijn), als of het in deze Wet was opgenomen.

Aanstelling van inspekteurs door plaatselik bestuur.

48. (1) Indien regulaties uitgevaardigd worden ingevolge paragraaf (*g*) van het onmiddellik voorafgaand artikel en worden toegepast op een municipaliteit of andere gebied van een plaatselik bestuur, het plaatselike bestuur, dat het bestuur over dat landsgedeelte heeft, kan met goedkeuring van de Minister een of meer plaatselike inspekteurs van maten en gewichten voor dat gebied aanstellen overeenkomstig de regulaties uitgevaardigd ingevolge paragraaf (*h*) van dit onmiddellik voorafgaande artikel en toepasselik op dat gebied.

(2) De bezoldiging van plaatselike inspekteurs van maten en gewichten aangesteld ingevolge dit artikel kan geheel of gedeeltelik betaald worden uit de inkomsten van de municipaliteit of ander plaatselik bestuur of gedeeltelik uit de publieke inkomsten van de Provincie waaronder de municipaliteit of het plaatselike bestuur behoort of gedeeltelik uit het gekonsideerde inkomstefonds zoals de Minister, de Uitvoerende Raad van de betrokken Provincie en zulk plaatselik bestuur mogen overeenkomen.

(3) Wanneer een plaatselik bestuur de gehele bezoldiging of een gedeelte daarvan betaalt kan de Minister een terugbetaling toestaan ter gemoetkoming van de uitgaven gedaan door dat plaatselik bestuur gedurende een financieel jaar, het bedrag dat in het gekonsolideerde inkomstefonds gevoeid is gedurende dat jaar ter zake van ontvangen boeten onder deze Wet volgende op veroordelingen ten gevolge van informatie verstrekt door plaatselike inspekteurs van maten en gewichten aangesteld ingevolge dit artikel.

Straffen.

49. Hij die een bepaling van deze Wet of een regulatie overtreedt of zich schuldig maakt aan een overtreding daarvan of verzuimt zulke bepaling of regulatie na te komen wanneer het zijn plicht is dezelve na te komen wordt gestraft, wanneer geen speciale straf vermeld is bij eerste overtreding met een boete van ten hoogste vijftig pond, en bij volgende overtreding met zulk een boete of met gevangenisstraf zonder alternatief van boete van ten hoogste zes maanden.

Verbeurdverklaring van werktuigen.

50. Het hof dat vonnis uitspreekt over de overtreding of het verzuim kan de verbeurdverklaring bevelen van een vervalste of nagemaakte stempel of vorm, een meet- of weegwerktuig, maat of gewicht in verband waarmee of waaromtrent de overtreding of verzuim van deze Wet of de regulaties begaan is en wanneer zo verbeurd verklaard wordt daarmee gehandeld zoals de Minister bepaalt.

Woordbepaling.

51. Tenzij de samenhang een andere zin aanduidt wordt voor de toepassing van deze Wet verstaan onder

"ijker" een behoorlik benoemde ambtenaar belast met het ijken van meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten en met de uitvoering van de bepalingen van deze Wet, de verordeningen en regulaties ;

"ijken" het verifiëren, vergelijken met standaarden en het stempelen van goedgekeurde meet- en weegwerktuigen, maten en gewichten en het woord "herijken" en andere afleidingen of samenstellingen daarvan worden dienovereenkomstig verstaan ;

"local authority" means and includes any municipal council, borough council, town council or village council, or any town board, village management board, local board or health board, or any divisional or rural council;

"measuring instrument" means every instrument for the measurement of length, capacity or area;

"Minister" means the Minister of Mines and Industries or any other Minister to whose department the administration of this Act may be assigned by the Governor-General;

"regulation," except in section *fifty-two*, means a regulation made and enforced under this Act;

"stamping" includes casting, engraving, etching, printing, or otherwise marking, in such manner as to be, as far as possible, indelible, and the word "stamp" and other words relating thereto shall be construed accordingly;

"trade" includes any such contract, agreement, sale, dealing, collection of tolls and duties, analysis and assay, as is in section *thirty-three* mentioned;

"vehicle" means any carriage, wagon, truck, barrow or other means of conveyance, but does not include railway rolling stock;

"weighing instrument" includes scales, balances, and all kinds of machines or instruments used for weighing, including such as are constructed also to calculate and indicate the prices in money and all weights belonging thereto.

Repeal of laws.

52. (1) From and after the commencement of this Act the provisions of any law, or any bye-law or regulation made under any law, shall cease to be of force or effect in so far as the same are repugnant to or inconsistent with any of the provisions of this Act.

(2) As from a date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, the laws specified in the Third Schedule to this Act shall be repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule.

Short title and commencement of Act.

53. This Act may be cited for all purposes as the Weights and Measures Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

First Schedule.

STANDARD MEASURES OF WEIGHT, CAPACITY OR LENGTH.

1. The unit of the standard measure of weight is the kilogram, which is represented by the mass of the piece recognised by the General International Conference of Weights and Measures as the International Prototype of the kilogram and deposited at the International Bureau of Weights and Measures.

The standard pound for the Union shall be the Imperial Standard Pound.

The legal equivalents for the kilogram and the pound are those derived at the International Bureau of Weights and Measures, namely:—

1 pound = 0·453592 kilogram
1 kilogram = 2·20462 pounds (avoir.).

2. The unit standard measure of length is the Metre, which is reprresented by the distance existing at the temperature of melting ice between two lines traced upon the bar sanctioned by the General International Conference of Weights and Measures as the International Prototype of the Metre and deposited at the International Bureau of Weights and Measures.

The standard yard for the Union shall be the Imperial Standard Yard.

The legal equivalents for the Metre and the Yard are those derived at the International Bureau of Weights and Measures, namely:—

1 yard = 0·914399 metre
1 metre at 0°C. = 1·09361 yard (at 62° F.)

3. The unit of the standard measure of capacity is the litre, which is the volume of one kilogram of distilled water at its maximum density and under normal atmospheric pressure.

The standard gallon for the Union shall be the Imperial Gallon, which is the volume occupied by 10 pounds of distilled water at 62 degrees Fahrenheit under a pressure of 30 inches.

The legal equivalents for the litre and the gallon are as follows:—

1 gallon = 4·545963 litres
1 litre = 0·219975 gallon.

"plaatselik bestuur" municipaliteitsraad, burgraad, stadsraad of dorpsraad, of stadskomitee, of dorpsbestuurskomitee, lokaal komitee of gezondheidskomitee of afdelings- of landelike raad;

";meetwerktuig" elk werktuig voor het meten van lengte, inhoud of oppervlakte;

"Minister" de Minister van Mijnen en Nijverheid of een andere Minister aans wiens departement de uitvoering van deze Wet door de Goeverneur-generaal wordt opgedragen;

"regulatie" behalve in artikel *twee en vijftig*, een regulatie uitgevaardigd ingevolge deze Wet;

"stempelen" het gieten, graveren, etsen, drukken of op andere wijze merken op zulke manier als soveel mogelik onuitwisbaar te zijn en

"stempel" en andere afleidingen of samenstellingen daarvan worden dienovereenkomstig verstaan;

"bezigheid" de kontrakten onderhandelingen, verkoop, transakties, heffing van tolgelden en in- en uitvoerrechten, essaai en analyse zoals bepaald bij artikel *drie en dertig* van deze Wet;

"voertuig" rijtuig, wagen, kar, trok of ander vervoermiddel met uitzondering van rollend spoorwegmateriaal;

"weegwerktuig" schaal balansen, brug balansen en alle soorten weegmachines of werktuigen, alsmede dezulke die tevens de waarde in geld aanduiden, en alle gewichten daartoe behorende.

Herroeping van wetten.

52. (1) Met de in werking treden van deze Wet houden de bepalingen van alle wetten, verordeningen of regulaties uitgevaardigd ingevolge die wetten op van kracht te zijn in zover zij in strijd of onbestaanbaar zijn met deze Wet.

(2) Op een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen dag zijn de wetten opgenoemd in de Derde Bijlage van deze Wet afgeschaft in de omvang aangewezen in de vierde kolom van die Bijlage.

Korte titel.

53. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Wet op Maten en Gewichten 1922 en treedt in werking op een datum te worden bepaald door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant*.

Eerste Bijlage.

STANDAARD MATEN VAN GEWICHT, INHOUD, OF LENGTE.

1. De eenheid van de standaard maat van gewicht is het kilogram welke voorgesteld is door het voorwerp door de Internationale Konferentie van Maten en Gewichten aangenomen als het Internationale Oorspronkelike Model van het kilogram en neergelegd in het Internationale Bureau van Maten en Gewichten.

Het standaard pond voor de Unie is het Imperiale Standaard Pond.

De Wettelike ekwivalenten van de kilogram en het pond zijn die verkregen bij het Internationale Bureau van Maten en Gewichten namelik

1 pond = 0·453592 kilogram.
1 kilogram = 2·20462 pond (avoir).

2. De eenheid van de standaard maat van lengte is de meter welke voorgesteld is door de afstand bij een temperatuur van smeltend ijs tussen twee strepen aangebracht op de staaf aangenomen door de Internationale Konferentie van Maten en Gewichten als het oorspronkelike model van de Meter en neergelegd in het Internationale Bureau van Maten en Gewichten.

De standaard yard van de Unie is de Imperiale Standaard Yard.

De wettelike ekwivalenten van de Meter en de Yard zijn die verkregen bij het Internationale Bureau van maten en gewichten namelik:

1 yard = 0·914399 meter
1 meter bij 0° C. = 1·09361 yard (bij 62° F).

3. De eenheid van de standaard maat van inhoud is de liter en is het volumen van een kilogram of gedistilleerd water bij zijn grootste dichtheid en onder normale luchtdruk.

De standaard gallon van de Unie is de Imperiale Gallon, en is het volumen van 10 pond gedistilleerd water bij 62 graden Fahrenheit onder een druk van 30 duim.

De wettelike ekwivalenten van de liter en de gallon zijn als volgt:

1 gallon = 4·545963 liter
1 liter = 0·219975 gallon.

Second Schedule

DENOMINATIONS OF WEIGHTS AND MEASURES WHICH MAY BE ASSIZED.

I. WEIGHTS.

1. Avoirdupois Weights.

Cental (cl.) or 100 pounds
56 pounds
50 pounds
28 pounds
20 pounds
14 pounds
10 pounds
7 pounds
5 pounds
4 pounds
2 pounds
1 pound (lb.)
8 ounces
4 ounces
2 ounces
1 ounce (oz.) (= 437·5 grains = 28·3495 grams)
8 drams of half ounce
4 drams
2 drams
1 dram (dr.)
½ dram.

The ton shall weigh 2000 pounds (short ton). Where the long ton (2240 pounds) is used it shall be designated as "long ton."

2. Troy Weights.

1000 ounces troy	0·6	ounces troy.
600 ounces troy	0·5	ounces troy
500 ounces troy	0·4	ounces troy
400 ounces troy	0·3	ounces troy
300 ounces troy	0·2	ounces troy
200 ounces troy	0·1	ounces troy
100 ounces troy	0·06	ounce troy
60 ounces troy	0·05	ounce troy
50 ounces troy	0·04	ounce troy
40 ounces troy	0·03	ounce troy
30 ounces troy	0·02	ounce troy
20 ounces troy	0·01	ounce troy
10 ounces troy	0·006	ounce troy
6 ounces troy	0·005	ounce troy
5 ounces troy	0·004	ounce troy
4 ounces troy	0·003	ounce troy
3 ounces troy	0·002	ounce troy
2 ounces troy	0·001	ounce troy.

1 ounce troy (oz. tr.)
(= 480 grains = 31·1035 grams).

240 grains (grs.) or 10 pennyweights (dwt.)
120 grains (grs.) or 5 pennyweights (dwt.)
72 grains (grs.) or 3 pennyweights (dwt.)
48 grains (grs.) or 2 pennyweights (dwt.)
24 grains (grs.) or 1 pennyweight (dwt.)

3. Carat Weights.

200 carats	1 carat (ct.) (200 milligrams)
100 carats	½ carat
64 carats	¼ carat
32 carats	⅛ carat
16 carats	1/16 carat
8 carats	1/32 carat
4 carats	1/64 carat
3 carats	1/128 carat
2 carats	

4. Apothecaries Weights.

10 ounces
8 ounces
6 ounces
4 ounces
2 ounces
1 ounce (oz. Apoth.) (= 480 grains)
4 drachms or half an ounce
2 drachms
1 drachm
2 scruples
1½ scruples or half a drachm
1 scruple
½ scruple
6 grains
5 grains
4 grains
3 grains
2 grains
1 grain
½ grain

Tweede Bijlage.

BESCHRIJVINGEN VAN GEWICHTEN EN MATEN WELKE GEIJKT MOGEN WORDEN.

I. GEWICHTEN.

1. Avoirdupois Gewicht.

Cental (cl) of 100 pond
56 pond
50 pond
28 pond
20 pond
14 pond
10 pond
7 pond
5 pond
4 pond
2 pond
1 pond (lb.)
8 ons
4 ons
2 ons
1 ons (437,5 grein = 28·3495 gram)
8 drachma of 1 half ons
4 drachma
2 drachma
1 drachma (dr.)
½ drachma.

De ton weegt 2000 pond (korte ton). Waar de lange ton (2240 pond) gebruikt wordt moet hij als "lange ton" worden aangeduid.

2. Troois Gewicht.

1000 ons troois	0·6	ons troois
600 ons troois	0·5	ons troois
500 ons troois	0·4	ons troois
400 ons troois	0·3	ons troois
300 ons troois	0·2	ons troois
200 ons troois	0·1	ons troois
100 ons troois	0·06	ons troois
60 ons troois	0·05	ons troois
50 ons troois	0·04	ons troois
40 ons troois	0·03	ons troois
30 ons troois	0·02	ons troois
20 ons troois	0·01	ons troois
10 ons troois	0·006	ons troois
6 ons troois	0·005	ons troois
5 ons troois	0·004	ons troois
4 ons troois	0·003	ons troois
3 ons troois	0·002	ons troois
2 ons troois	0·001	ons troois.

1 ons troois (ons tr.)
(= 480 grain = 31·1035 gram).

240 grein (gr.) of 10 pennyweight (dwt.)
120 grein (gr.) of 5 pennyweight (dwt.)
72 grein (gr.) of 3 pennyweight (dwt.)
48 grein (gr.) of 2 pennyweight (dwt.)
24 grein (gr.) of 1 pennyweight (dwt.)

3. Karaat Gewicht.

200 karaat	1 karaat (ct.) (200 milligram)
100 karaat	½ karaat
64 karaat	¼ karaat
32 karaat	⅛ karaat
16 karaat	1/16 karaat
8 karaat	1/32 karaat
4 karaat	1/64 karaat
3 karaat	1/128 karaat
2 karaat	

4. Medicinaal Gewicht.

10 ons
8 ons
6 ons
4 ons
2 ons
1 ons (ons Med.) (= 480 grain)
4 drachma of een half ons
2 drachma
1 drachma
2 scruples
1½ scrupels of een halve drachma
1 scrupel
½ scrupel
6 grein
5 grein
4 grein
3 grein
2 grein
1 grein
½ grein.

II. MEASURES OF CAPACITY.

1. Liquid Measures.

One gallon (gal.) and over.
Half gallon.
Quart (qt.).
Pint (pt.).
Half pint.
Gill.
Half gill.
Quarter gill.

2. Apothecaries Measures.

Pint.
Half pint.
40 fluid ounces to half a fluid ounce (fl. oz.).
16 fluid drachms to half a fluid drachm (fl. dr.).
60 minims to one minim (min. or M.).

3. Metric Measures (Liquid).

10	litres (decalitre) and over	0·05	litre
5	litres	0·02	litre
2	litres	0·01	litre (1 centilitre)
1	litre (l.)	0·005	litre
0·5	litre	0·002	litre
0·2	litre	0·001	litre (1 millilitre)
0·1	litre (1 decilitre)		

5. Grain Weights.

4000	grains	5	grains
2000	grains	3	grains
1000	grains	2	grains
600	grains	1	grain
500	grains	0·6	grain
300	grains	0·5	grain
200	grains	0·3	grain
100	grains	0·2	grain
60	grains	0·1	grain
50	grains	0·06	grain
30	grains	0·05	grain
20	grains	0·03	grain
10	grains	0·02	grain
6	grains	0·01	grain

6. Metric Weights.

40 kilograms
20 kilograms
10 kilograms
6 kilograms
5 kilograms
2 kilograms
1 kilogram
600 to 1 gram
6 to 1 decigram (0.1 gram)
6 to 1 centigram (0.1 decigram)
6 to 1 milligram (0.1 centigram).

III. MEASURES OF LENGTH, AREA AND CUBIC CONTENTS.

1. Length.

Customary multiples and parts of the yard (yd.), the foot (ft.), the inch (in.), the metre (m.), the Cape foot (ft. Cape) and the Cape rood (rd. Cape).
The Cape foot is 0·314858 metre.

2. Area.

The standard measures of area are those obtained by squaring the standard measures of length and

The Morgen = 600 square roods
= 86,400 square Cape feet.
The Acre = 4840 square yards
= 43,560 square English feet.
The Hectare = 10,000 square metres.

3. Cubic Content.

The standard measures of cubic content are those obtained by cubing the standard measures of length.

II. INHOUDSMAAT.

1. Vloeistofmaten.

Een gallon (gal.) en meer
Halve gallon
Quart (qt.)
Pint (pt.)
Halve Pint
Gill
Halve Gill
Kwart Gill.

2. Medicinale Maten.

Pint.
Halve Pint.
40 vloeibare onzen tot een half vloeibaar ons (vl. ons).
16 vloeibare drachmas tot een halve vloeibare drachma (vl. dr.).
60 minims tot een minim (min. of M.).

3. Metrieke Maat (Vloeistof).

10	liters (decaliter) en meer	0·05	liter
5	liters	0·02	liter
2	liters	0·01	liter (1 centiliter)
1	liter (1)	0·005	liter
0·5	liters	0·002	liter
0·2	liter	0·001	liter (1 milliliter)
0·1	liter (1 deciliter)		

5. Grein Gewicht.

4000	grein	5	grein
2000	grein	3	grein
1000	grein	2	grein
600	grein	1	grein
500	grein	0·6	geine
300	rgein	0·5	grein
200	grein	0·3	grein
100	grein	0·2	grein
60	grein	0·1	grein
50	grein	0·06	grein
30	grein	0·05	grein
20	grein	0·03	grein
10	grein	0·02	grein
6	grein	0·01	grein.

6. Matriek Gewicht.

40 kilogram
20 kilogram
10 kilogram
6 kilogram
5 kilogram
2 kilogram
1 kilogram
600 tot 1 gram
6 tot 1 decigram (0·1 gram)
6 tot 1 centigram (0·1 decigram)
6 tot 1 milligram (0·1 centigram).

III. LENGTEMAAT, VLAKTEMAAT EN KUBIEKE INHOUDSMAAT.

1. Lengtemaat.

De gebruikelike veelvouden en onderdelen van een yard (yd.), de voet (vt.), de duim (dm.), de meter (m.), de Kaapse voet (Kaapse vt.) en de Kaapse roede (Kaapse rd.).
De Kaapse voet is 0·314858 meter.

2. Vlaktemaat.

De standaard-vlaktematen worden verkregen door de standaard-lengtematen tot de tweede macht te verheffen en

De morgen = 600 vierkante roeden
= 86,400 vierkante Kaapse voeten
De akker = 4,840 vierkante yards
= 43,560 vierkante Engelse voeten
De hectare = 10,000 vierkante meters.

3. Kubieke Inhoudsmaat.

De standaard-kubieke-inhoudsmaten worden verkregen door de standaard-lengtematen tot de derde macht te verheffen.

Third Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent of repeal.
Cape of Good Hope.	Act No. 11 of 1858	An Act for regulating weights and measures in the Colony of the Cape of Good Hope.	The whole.
,,	Act No. 9 of 1859	An Act to define and declare the unit of land measure in this Colony.	The whole.
,,	Act No. 15 of 1876	The Weights and Measures Act, 1858.	The whole.
Natal ..	Ordinance No. 11 of 1852.	Ordinance for establishing Imperial Weights and Measures.	The whole.
,,	Law No. 19 of 1872	The Municipal Corporation Law, 1872.	Sections *sixty six* to *seventy* inclusive.
,,	Act No. 9 of 1908	An Act to amend Ordinance No. 11 of 1852.	The whole.
Transvaal	Law No. 2 of 1874	Weights and Measures	The whole.
,,	Proclamation of the State President of the late South African Republic, dated 19th day of June, 1891.	Weights and Measures	The whole.
,,	Law No. 6 of 1896	Amendment of Law No. 2, 1874, being extension of article *seven*.	The whole.
Orange Free State.	Law No. 25 of 1898	Guaging and examination of Measures, Scales and Weights.	The whole.

Derde Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie.	No. en Jaar van Wet.	Lange or korte titel of onderwerp van Wet.	Omvang van Herroeping.
Kaap de Goede Hoop.	Wet No. 11 van 1858	Een Wet tot regeling van gewichten en maten in de Kolonie Kaap de Goede Hoop.	Geheel.
,,	Wet No. 9 van 1859	Een Wet tot omschrijving en bepaling van de vlaktemaat in deze Kolonie.	Geheel.
,,	Wet No. 15 van 1876	De Wet op Gewichten en Maten.	Geheel.
Natal	Ordonantie No. 11 van 1852.	Ordonantie tot instelling van Imperiale Gewichten en Maten.	Geheel.
,,	Wet No. 19 van 1872	De Wet op Municipale Korporaties, 1872.	Artikels *zes en zestig* tot en met *zeventig*.
,,	Wet No. 9 van 1908	Een Wet tot wijziging van Ordonantie No. 11 van 1852.	Geheel.
Transvaal.	Wet No. 2 van 1874	Gewichten en Maten	Geheel.
,,	Proklamatie van de Staatspresident van de voormalige Zuid Afrikaanse Republiek, gedateerd 19 Junie 1891.	Gewichten en Maten	Geheel.
,,	Wet No. 6 van 1896	Wijziging van Wet No. 2, 1874, zijnde uitbreiding van artikel *zeven*.	Geheel.
Oranje Vrijstaat.	Wet No. 25 van 1898	Over het ijken van Maten, Schalen en Gewichten.	Geheel.

BILL

To control the rate of interest charged upon loans of money and to regulate the business of money lending.

To be introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

ate of terest appear loan ntracts.

1. (1) In every negotiable instrument, and in every contract, agreement or other transaction in writing for the loan of money executed or entered into after the commencement of this Act, there shall be separately and distinctly set forth upon the document the capital sum actually lent or advanced, the rate of interest promised or paid in respect of such loan, and the period of the loan. Where, by way of interest, consideration other than cash is given in any such transaction as aforesaid, the nature and value of such consideration shall be clearly expressed on the document.

(2) The provisions of this section shall apply to renewals of any loan, but they shall not apply to the instruments commonly known as covering bonds nor to the legitimate operations of any registered friendly society or *bona-fide* building society.

(3) Where a claim is made in any court of law upon a document executed after the commencement of this Act, for the recovery of a loan or for interest on a loan, the court may, in the exercise of its discretion, refuse judgment upon such document if it does not contain the particulars specified in this section.

ximum es of erest.

2. (1) After the commencement of this Act no person shall stipulate for, allow or exact—

(*a*) in any negotiable instrument, or in any contract or agreement whether oral or in writing concerning a loan of money, a rate of interest greater than—

(i) twenty per cent. per annum where the total amount of money lent by one person to another within any period of three months does not in the aggregate exceed ten pounds ;

(ii) fifteen per cent. per annum where the total amount lent as aforesaid does not exceed twenty pounds ;

(iii) twelve per cent. per annum on any loan exceeding twenty pounds ;

(*b*) as a charge or reward for endorsing a promissory note or other negotiable document or for giving any guarantee in respect of such document, a rate which, taken together with the interest and other charges involved in discounting such document, will make up in all more than fifteen per cent. per annum upon the amount of principal stated in such document ;

(2) If any person purchases goods or stock at a certain price, on condition that the seller is entitled at some future time to repurchase such goods or stock at a higher price, the transaction shall be regarded as a loan of the amount of the lower price, and the excess of the higher price over the lower shall be treated as interest on the lower price, and shall be subject to the provisions of this Act.

(3) Any person who contravenes the provisions of this section shall be guilty of an offence and liable on conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds.

WETSONTWERP

Tot regeling van het toezicht op de rentevoet berekend op leningen van geld en van de bezigheid van geldleners.

(*Te worden ingediend door* DE MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

Rentevoet te worden vermeld in lenings kontrakten.

1. (1) In elk verhandelbaar papier, en in elke schriftelike overeenkomst, kontrakt of andere transaktie in geschrifte betreffende een lening van geld getekend of aangegaan na het in werking treden van deze Wet, worden afzonderlik en duidelik de hoofdsom werkelik geleend of overhandigd, de rentevoet beloofd of betaald in verband met zulke lening en de looptijd daarvan vermeld. Indien bij wijze van rente, een andere vergoeding dan geld in zulk een transaktie als voorzegd gegeven wordt, wordt de aard en waarde van zulke vergoeding duidelik daarin uitgedrukt.

(2) De bepalingen van dit artikel zijn toepasselik op hernieuwingen van een lening maar niet op dokumenten bekend als verbanden voor toekomstige schulden noch op rechtmatige zaken van een geregistreerde onderlinge hulpvereniging of een *bona fide* bouwvereniging.

(3) Indien op grond van een dokument getekend na het in werkingtreden van deze Wet een vordering wordt ingesteld in een Gerechtshof voor de terugbetaling van een lening of voor rente in verband daarmee, kan het Hof naar oordeel van omstandigheden vonnis weigeren indien zulk dokument de biezonderheden bij dit artikel voorgeschreven niet bevat.

Hoogste rentevoet.

2. (1) Het is verboden na het inwerking treden van deze Wet een rentevoet te bedingen, toe te staan of te vorderen—

(*a*) in een verhandelbaar papier, of in een mondeling of schriftelik kontrakt of overeenkomst van een lening van geld hoger dan—

(i) twintig percent per jaar op geldsommen geleend door een persoon aan een ander in de loop van een tijdperk van drie maanden, welke te zamen genomen het bedrag van tien pond niet te boven gaan ;

(ii) vijftien percent per jaar indien de geldsommen geleend op de bovengemelde manier te zamen genomen het bedrag van twintig pond niet te boven gaan ;

(iii) twaalf percent per jaar op een lening van meer dan twintig pond ;

(*b*) die, bij wijze van vergoeding of beloning voor het endosseren van een promesse of ander verhandelbaar papier, of voor het borgstaan in verband daarmee, te zamen genomen met de diskonto voet en andere diskonto kosten alles te zamen het bedrag van vijftien percent per jaar op de hoofdsom vermeld in zulk dokument te boven gaat.

(2) Indien goederen of vee verkocht worden tegen een bepaalde prijs op voorwaarde dat de verkoper gerechtigd is later die goederen of vee tegen een hogere prijs in te kopen wordt de transaktie beschouwd als de lening van het bedrag de laagste koopsom en wordt het verschil tussen de verkoops- en inkoopprijs beschouwd als rente op de laagste koopsom en zijn de voorzieningen van deze Wet daarop toepasselik.

(3) Hij die de voorzieningen van dit artikel overtreedt wordt gestraft met een geldboete van ten hoogste een honderd pond.

Powers of court where lawful rate of interest exceeded.

3. (1) In any action or other legal proceeding concerning a loan of money to which this Act applies wherein it is alleged, or wherein it appears, that the amount of interest promised, paid or claimed exceeds the rate allowed by this Act, the court shall reopen the transaction and take an account between the parties and may, notwithstanding any statement or settlement of account, or any contract purporting to close previous dealings and create a new obligation, reopen any account already taken between the parties, and shall relieve the person under obligation to pay from payment of any sum in excess of the said rate of interest; and, if any such excess has been paid, or allowed in account by the debtor, may order the creditor to repay it and may set aside, either wholly or in part, or revise or alter, any security given in respect of the transaction: Provided that no final payment or settlement shall, by reason of excessive interest being charged, be disturbed or reopened after a period of two years from the date of such final payment or settlement.

(2) Any court in which proceedings may be taken for the recovery of money lent shall have and may, at the instance of the borrower or surety or other person liable, exercise the like powers as may be exercised under sub-section (1) of this section, and the court shall have power, notwithstanding any provision or agreement to the contrary, to entertain any application under this Act by the borrower or surety or other person liable, notwithstanding that the time for repayment of the loan, or any instalment thereof, may not have arrived.

(3) On any application relating to a claim in any insolvency proceedings, the Master of the Supreme Court or the magistrate may exercise the like powers as may be exercised under sub-section (1) of this section when proceedings are taken for the recovery of money.

Lower rates of interest under any law not affected.

4. Nothing in this Act shall operate to increase the rate of interest that may be recovered in any case where by law the rate is fixed at less than the rate allowed by this Act, or to derogate from any power or jurisdiction which any court of law may at present possess, or to prevent such court from reducing the rate of interest claimed in any suit before it even when such rate is twelve per cent. per annum or less than twelve per cent. per annum, if the court is satisfied that under the circumstances such rate is unreasonable.

Registration and regulation of money-lending businesses.

5. (1) A money-lender as defined by section *nine* of this Act shall—

(*a*) register himself as a money-lender in accordance with regulations under this Act, under his own or usual trade name, and in no other name, and with the address, or all the addresses if more than one, at which he carries on his business of money-lender;

(*b*) carry on the money-lending business in his registered name, and in no other name and under no other description, and at his registered address or addresses and at no other address;

(*c*) not enter into any agreement in the course of his business as a money-lender with respect to the advance and repayment of money, or take any security for money, otherwise than in his registered name;

(*d*) not otherwise than in his registered name advertise loans in any newspaper or in any other manner;

(*e*) on reasonable request, and on tender of a reasonable sum for expenses, furnish the borrower with a copy of any document relating to the loan or any security therefor.

(2) The Governor may from time to time make regulations respecting—

(1) the registration of money-lenders (whether individuals, firms, societies or corporate bodies);

Bevoegdheden van een Hof bij het te boven gaan van wettige rentevoet.

3. (1) Indien in de loop van een vordering aktie of ander rechtsgeding, betreffende een lening van geld, waarop deze Wet toepasselik is, beweerd wordt of blijkt dat de rentevoet beloofd betaald of gevorderd de bij deze Wet bepaalde te bovengaat, onderzoekt het Hof de gehele transaktie tussen partijen en bepaalt de door hen verschuldigde bedragen en kan niettegenstaande erkenning of voldoening van rekeningen, of een overeenkomst ten doel hebbende vorige transakties als afgesloten te beschouwen en een nieuwe verbintenis daarvoor in de plaats te stellen de gehele transaktie tussen partijen nagaan, en bevrijdt de persoon van wien betaling verlangd wordt, van de betaling van zulk rente als de bij deze Wet bepaalde rentevoet te bovengaat; voorts kan het Hof de in verband met zulke transaktie gestelde sekuriteit geheel of gedeeltelik ter zijde zetten, wijzigen of veranderen; met dien verstande dat geen uiteindelike betaling of voldoening weer onderzocht of ter zijde gezet zal worden op grond van berekening van een hogere rentevoet dan bij deze Wet bepaald na verloop van een tijdperk van twee jaar na de datum van zulke uiteindelike betaling of voldoening.

(2) Op aanzoek van de lener, borg of andere aansprakelike persoon oefent het Hof waarin een vordering ingesteld zou kunnen worden voor de terugbetaling van geleende geldsommen gelijke bevoegdheden uit als bepaald bij sub-artikel (1) van dit artikel en het Hof heeft onverminderd een bepaling of overeenkomst, zulks niet te doen, de bevoegdheid een aanzoek van de lener, borg of andere aansprakelike persoon op grond van deze Wet in overweging te nemen ofschoon de betaaldag van de lening of van een paaiement nog niet vervallen is.

(3) Bij het aanzoek voor toelating van vorderingen tegen insolvente boedels oefent de Meester van het Hooggerechtshof of de Magistraat dezelfde bevoegdheden uit als ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel kunnen uitgeoefend worden in rechtsgedingen aangelegd ter zake van de terugbetaling van geleende bedragen.

Betreft gelagere rentvoet bij andere wetten bepaald.

4. Deze Wet heeft niet de bedoeling een rentevoet toegestaan krachtens een wet die een lagere rentevoet vaststelt dan bij deze Wet bepaald te verhogen, noch om inbreuk te maken op de bevoegdheden of rechtsmacht nu door een gerechtshof bezeten, noch om het Hof te beletten de rentevoet die in een aanhangige zaak gevorderd wordt te verminderen ook al is dezelve twaalf percent of minder dan twaalf percent per jaar indien het Hof oordeelt dat onder de omstandigheden zulke rentevoet buitensporig is.

Registratie en regeling van geldlenersbezigheid.

5. (1) Een geldlener zoals omschreven in artikel *negen* van deze Wet is verplicht:—

(*a*) zich te doen registreren als een geldlener overeenkomstig regulaties ingevolge deze Wet, onder zijn eigen naam of zijn gewone firma en onder geen andere naam, en aanwijzing te geven van het adres of de adressen indien meer dan een, waar hij de geldlenersbezigheid uitoefent;

(*b*) de bezigheid van geldlener onder geen ander dan de geregistreerde naam of onder een andere benaming uit te oefenen en bij zijn geregistreerd adres of adressen en bij geen ander adres;

(*c*) in de uitoefening van zijn bezigheid als geldlener in geen andere dan zijn geregistreerde naam een overeenkomst betreffende een lening en terugbetaling van geld aan te gaan of een sekuriteit voor geld te ontvangen;

(*d*) in geen andere dan zijn geregistreerde naam in een koerant of op enige andere manier het uitlenen van geld te adverteren;

(*e*) op een redelik verzoek en tegen aanbod van een redelike som als vergoeding van kosten aan een lener een kopie van een dokument betreffende een lening of sekuriteit daarvoor te verstrekken.

(2) De Goeverneur-generaal kan van tijd tot tijd regulaties uitvaardigen in verband met—

(1) de registratie van geldleners (zij het persoon, firmas, verenigingen of ingelijfde maatschappijen);

(2) the duration of such registration and the times and manner of the renewal thereof ;
(3) the form of the register and the particulars to be entered therein ;
(4) the fees to be paid on registration and renewal of registration ;
(5) the inspection of the register and the fees payable therefor ; and
(6) the books and records to be kept by money-lenders, and the inspection thereof.

(3) Any money-lender who contravenes or fails to comply with any provision of this section or of any regulation made thereunder shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds, and in the case of a second or subsequent conviction to a fine not exceeding three hundred pounds, and upon such second or subsequent conviction the convicting court may order the cancellation of his registration: Provided that if the offender is a body corporate the fine to which that body corporate shall be liable on a second or subsequent conviction may be a sum not exceeding five hundred pounds.

Inducing borrowing by false representations.

6. If any person by any false, misleading or deceptive statement, representation or promise, or by any dishonest concealment of material facts, induces or attempts to induce any person to borrow money or to agree to the terms on which money is borrowed or is to be borrowed, he shall be guilty of an offence and liable, on conviction to the penalty prescribed in section *five*.

Application of Act.

7. (1) The provisions of sections *one*, *two*, *three* and *four* of this Act shall apply to—

(*a*) every transaction which, whatever its form may be, is substantially one of money-lending, including a discounting of any promissory note or negotiable instrument, and whether or not the transaction forms part of any other transaction ;
(*b*) every negotiable instrument and every contract, agreement or other transaction, whether oral or written, in which interest is stipulated for, allowed or exacted upon the purchase price of goods sold or the purchase price in any contract of sale, or the balance thereof which may at any time be outstanding.

(2) The provisions of sections *one*, *two*, *three* and *four* of this Act shall not apply to—

(*a*) any pawnbroker in respect of business carried on by him in accordance with the provision of any law, bylaw or regulations for the time being in force in relation to pawnbrokers ;
(*b*) *bona-fide* bottomry or *respondentia* bonds ;
(*c*) the *bona-fide* holder for value, before maturity, of negotiable instrument discounted by a preceding holder at a rate of interest exceeding that authorised by this Act who may nevertheless recover the amount thereof : Provided that the party from whom it is recovered may reclaim from such preceding holder any amount paid thereon for interest in excess of the amount allowed by this Act ;
(*d*) any instalment of purchase price payable in accordance with a *bona-fide* hire-purchase agreement ;
(*e*) loans of money made before the commencement of this Act : Provided that such loans shall not, from and after the commencement of this Act, bear a rate of interest greater than fifteen per cent. per annum on loans exceeding ten pounds, and twenty per cent. per annum on loans below ten pounds for a period of one year after the commencement of this Act, after which date the rate of interest specified in section *two* shall apply.

(2) de duur van zulke registratie en de tijden en wijze van vernieuwing daarvan ;
(3) de vorm van het register en de biezonderheden die daarin moeten opgegeven worden ;
(4) de betaling van registratiegelden en voor de vernieuwing van registratie ;
(5) de inzage van het register en de betaalbare inspektiegelden ; en
(6) de boeken en registers die door geldleners moeten gehouden worden en de inzage daarvan.

(3) Een geldlener die de voorzieningen van dit artikel of van een regulatie krachtens dit artikel uitgevaardigd overtreedt of niet nakomt maakt zich schuldig aan een overtrading en wordt gestraft met een geldboete van ten hoogste een honderd pond en bij tweede of verdere overtreding met een geldboete van ten hoogste drie honderd pond sterling, en in geval van tweede of verdere overtreding kan het vonnisgevende Hof bevelen de registratie van zijn naam door te halen ; met dien verstande dat ingeval de overtreder een ingelijfde maatschappij is, een geldboete van ten hoogste vijf honderd pond kan opgelegd worden bij tweede of verdere overtreding.

Bewegen lenen door valse voorstellingen.

6. Hij die door valse misleidende of bedriegelike voorstellingen of beloften of door oneerlike achterhouding van belangrijke feiten iemand beweegt of poogt te bewegen om geld in lening te ontvangen of toe te stemmen tot voorwaarden waarop geld geleend wordt of zal worden, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met de straffen bepaald bij artikel *vijf* van deze Wet.

Toepassing van Wet.

7. (1) Artikels *een*, *twee*, *drie* en *vier* van deze Wet zijn toepasselik op—

(*a*) iedere transaktie, die in welke vorm ze ook mag aangegaan zijn in beginsel een lening van geld is, insluitende het diskonteren van een promesse of verhandelbaar papier en hetzij de transaktie al dan niet een deel uitmaakt van een andere transaktie ;
(*b*) alle verhandelbare papieren, en alle kontrakten overeenkomsten of andere transakties hetzij mondelings of in geschrifte aangegaan, waarbij rente bedongen, toegestaan of gevorderd wordt op de koopprijs van goederen of de balans daarvan die te eniger tijd nog onbetaald is.

(2) Artikels *een*, *twee*, *drie* en *vier* van deze Wet zijn niet toepasselik op—

(*a*) een lommerhouder betreffende de bezigheid door hem uitgeoefend overeenkomstig een geldende wet, verordening of regulatie tot regeling van lommerds ;
(*b*) *bona fide* bodemerij of *respondentia* brieven ;
(*c*) de *bona fide* houder voor waarde en vóór de vervaldag van een verhandelbaar papier verdiskonteerd door een vorige houder tegen een hogere diskontovoet dan bij deze Wet toegestaan, aan wien het onverminderd de bepalingen van deze Wet veroorloofd is het volle bedrag van zulk verhandelbaar papier in te vorderen ; met dien verstande, dat de persoon die de betaling gedaan heeft van zulke vorige houder het bedrag van rente door hem betaald hetwelk de rentevoet bij deze Wet vastgesteld te bovengaat, terug kan vorderen ;
(*d*) een paaiement van de koopprijs betaalbaar volgens de voorwaarden van een *bona fide* huurkoop kontrakt ;
(*e*) leningen van geld aangegaan vóór het inwerking treden van deze Wet : met dien verstande dat zulke leningen vanaf en na het inwerking treden van deze Wet geen hogere rentevoet dragen dan vijftien percent per jaar op leningen van meer dan tien pond en twintig percent per jaar op leningen van minder dan tien pond voor een tijdperk van een jaar na het inwerking treden van deze Wet, doch dat na dat tijdperk de rentevoet bepaald bij artikel *twee* toepasselik is.

Repeal of Act No. 23 of 1908 (Cape.)

8. The Usury Act, 1908, of the Cape of Good Hope (Act No. 23 of 1908), is hereby repealed.

Interpretation of terms.

9. In this Act, unless inconsistent with the context—

"interest" includes any charges for discount, commission, expenses, inquiries, fines, foregift, bonus, renewals and any other charges not being taxable, conveyancing charges or revenue charges. It also includes any valuable consideration for a loan of money, whether such consideration is in cash, in goods, in kind or in any other form whatsoever;

"money-lender" includes every person whose business is wholly or partly that of money-lending or who advertises or announces himself or holds himself out in any way as carrying out that business, but does not include—

(*a*) any person engaging in any of the transactions exempted by sub-section (2) of section *seven* from the operation of this Act, in so far as such transactions are concerned; or

(*b*) any person *bona-fide* carrying on the business of banking or insurance or any business in the course of which and for the purposes whereof he lends money at a rate of interest (including any payment or deduction by way of premium commission, fine, or foregift) not exceeding ten per cent. per annum.

Short title.

10. This Act may be cited for all purposes as the Regulation of Money-Lending Act, 1922.

Herroeping van Wet No. 23 van 1908 (Kaap).

8. De Woekerwet, 1908, van de Kaap de Goede Hoop, wordt ingetrokken.

Woordbepalingen.

9. Voor de toepassing van deze Wet tenzij de samenhang een andere zin aanwijst wordt verstaan en begrepen onder:

"rente" vergoeding voor diskontering, kommissie, onkosten, informatiekosten, boete, premie, bonus, vernieuwingskosten, en alle andere kosten uitgesloten kosten van transport-uitmakers onderhevig aan taksatie of zegelrechten. Het sluit verder in elke geldswaardige vergoeding voor een geldlening hetzij zulke vergoeding geschiedt in geld in goederen, van dezelfde of andere soort of in enige andere vorm;

"geldlener" iedere persoon die uitsluitend of niet uitsluitend de bezigheid van geldlener uitoefent of die zich adverteert, aankondigt of zich op een andere wijze uitgeeft als een geldlener, maar sluit niet in:

(*a*) de persoon die zich toelegt op transakties vrijgesteld bij sub-artikel (2) van artikel *zeven* van de toepassing van deze Wet, in zover zulke transakties betreft;

(*b*) iedere persoon die *bona fide* bankierszaken of assurantiezaken drijft, of elke andere bezigheid die in de gewone loop van zaken meebrengt of waartoe het lenen van geld tegen een rentevoet (insluitende een betaling of korting bij wijze van premie kommissie, boete of bonus) van tien percent per jaar niet te bovengaande behoort.

Korte titel.

10. Deze Wet wordt voor alle doeleinden aangehaald als de Wet tot Regeling van Geldleningen, 1922.

BILL

To consolidate and amend the laws in force in the several provinces of the Union (other than special laws) relating to the constitution, incorporation, registration, management, administration and winding-up of companies and other associations, and for other purposes incidental thereto.

(*To be introduced by the* MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows :—

INTRODUCTORY.

Division of Act.

1. This Act is divided into eight Chapters which severally relate to the following subject matters respectively :—

Chapter I. Constitution and Incorporation (sections *one* to *twenty-one*).

Chapter II. Distribution and Reduction of Share Capital, Registration of Unlimited Company as Limited, and Unlimited Liability of Directors (sections *twenty-two* to *fifty-eight*).

Chapter III. Management and Administration (sections *fifty-nine* to *one hundred and six*).

Chapter IV. Winding-up (sections *one hundred and seven* to *one hundred and ninety-eight*).

Chapter V. Foreign Companies (sections *one hundred and ninety-nine* to *two hundred and one*).

Chapter VI. Restrictions on Application of Act (sections *two hundred and two* to *two hunded and four.*)

Chapter VII. Winding-up of Unregistered Companies (sections *two hundred and five* to *tw. hundred and ten*).

Chapter VIII. General and Supplementary Provisions (sections *two hundred and eleven* to *two hundred and twenty-four*).

Application of Act to companies formed under the provincial companies laws and to certain other companies.

2. (1) This Act (other than Chapters V. and VII. thereof) shall apply to every company, which, having been formed or registered under any of the laws specified in the Fifth Schedule to this Act (hereinafter referred to as the provincial companies laws), or under any law repealed by any of the provincial companies laws, is in any public office registered as such a company at the commencement of this Act, in the same manner as if the company had been formed and registered under this Act as a company ; and every company to which this Act is so applied shall be deemed to be duly incorporated and registered under this Act and is hereinafter in this Act referred to as " an existing company " :

Provided that—

(*a*) reference in this Act, express or implied, to the date of registration, shall be construed as a reference to the date at which an existing company was registered under any of the provincial companies laws or under any law which was repealed by any of the provincial companies laws ;

(*b*) nothing in this Act contained shall affect any right or privilege acquired, or liability incurred, whether

WETSONTWERP

Tot het wijzigen en konsolideren van de wetten (niet zijnde biezondere wetten) betreffende de samenstelling, inlijving, registratie, bestuur, beheer en likwidatie van maatschappijen en andere verenigingen, welke in de verschillende provincies van de Unie van kracht zijn en voor andere doeleinden in verband daarmee.

(*Te worden ingediend door de* MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :

INLEIDENDE BEPALINGEN.

Indeling van Wet.

1. Deze Wet wordt ingedeeld in acht Hoofdstukken, respektievelik aangaande de volgende onderwerpen :—

Hoofdstuk I. Samenstelling en inlijving. (Artikels *een* tot *een en twintig.*)

Hoofdstuk II. Verdeling en vermindering van het aandelekapitaal, Registratie van onbeperkte maatschappijen als beperkte, en Onbeperkte Aansprakelikheid van direkteuren. (Artikels *twee en twintig* tot *acht en vijftig.*)

Hoofdstuk III. Bestuur en Administratie. (Artikels *negen en vijftig* tot *een honderd en zes.*)

Hoofdstuk IV. Likwidatie. (Artikels *een honderd en zeven* tot *een honderd acht en negentig.*)

Hoofdstuk V. Buitenlandse Maatschappijen. (Artikels *een honderd negen en negentig* tot *twee honderd en een.*)

Hoofdstuk VI. Beperkingen aan toepassing van de Wet. (Artikels *twee honderd en twee* tot *twee honderd en vier.*)

Hoofdstuk VII. Het likwideren van ongeregistreerde maatschappijen. (Artikels *twee honderd en vijf* tot *twee honderd en tien.*)

Hoofdstuk VIII. Algemene en aanvullende bepalingen. (Artikels *twee honderd en elf* tot *twee honderd vier en twintig.*)

Toepassing van Wet op maatschappijen opgericht ingevolge de Provinciale wetten op maatschappijen en op zekere andere maatschappijen.

2. (1) Deze Wet (behalve Hoofdstukken V. en VII.) is van toepassing op elke maatschappij welke, opgericht en geregistreerd zijnde ingevolge een van de wetten genoemd in de Vijfde Bijlage van deze Wet (hierna genoemd de Provinciale Wetten op Maatschappijen), of ingevolge een bij een van de Provinciale Wetten op Maatschappijen herroepen wet, bij de inwerkingtreding van deze Wet in een openbaar kantoor geregistreerd is als zulk een maatschappij, op dezelfde wijze alsof de maatschappij ingevolge deze Wet opgericht en geregistreerd was als een maatschappij ; en elke maatschappij, waarop deze Wet toegepast wordt, wordt geacht behoorlik te zijn ingelijfd en geregistreerd ingevolge deze Wet en wordt hierna in deze Wet een " bestaande maatschappij " genoemd :

Met dien verstande dat—

(*a*) verwijzing in deze Wet hetzij uitdrukkelik of stilzwijgend naar de datum van registratie geacht wordt een verwijziging te zijn naar de datum waarop de bestaande maatschappij geregistreerd is ingevolge een van de Provinciale Wetten op Maatschappijen of ingevolge een wet welke bij een van de Provinciale Wetten op maatschappijen herroepen is ;

(*b*) het bepaalde in deze Wet geen afbreuk doet aan een recht of voorrecht verkregen of een verbintenis aan-

by agreement or otherwise, before the commencement of this Act, by any such company or affect the validity of such a company's the articles which, being in force at such commencement, are not in conflict with the provisions of this Act, save in so far as those articles may be affected by sub-section (2) of this section;

(*c*) the provisions of this Act relating to the winding-up of Companies shall not apply to any such company if it has commenced to be wound up before the commencement of this Act, and the winding-up of any such company shall be continued as if this Act had not been passed.

(2) Those provisions of the articles of any existing company which should have been contained in a memorandum of association if the company had been formed under this Act, shall, for the purpose of this Act, be deemed to be the memorandum of association of the company, and shall be subject in all respects to the provisions of this Act relating to a memorandum of association.

(3) Every foreign company, which was incorporated under Law No. 6 of 1874 of the South African Republic and appears at the commencement of this Act in the books of the registrar of companies in the Transvaal as still so incorporated, shall be subject to all the provisions of Chapters V. and VII. of this Act.

Office for registration of companies and Registrar.

3. (1) For the purpose of the registration of companies under this Act, there shall be established an office in Pretoria, called the Companies Registration Office.

(2) There shall be an officer for the Union styled the Registrar of Companies (hereinafter referred to as the Registrar), who shall be appointed by the Governor-General, subject to the laws regulating the public service. The Governor-General may, subject to those laws, further appoint such other officers and clerks as may be deemed necessary for carrying on the registration of companies under this Act or for effectually exercising any other powers or jurisdiction or performing any duties assigned by this Act or any amendment thereof to the Registrar; and may make regulations, not inconsistent with this Act or any law relating to the public service, prescribing the duties of the Registrar and the procedure of his office.

(3) As from the commencement of this Act—

(*a*) all registers kept in any public office under any of the provincial companies laws shall be incorporated in, and form part of, the register of companies kept in the office established under sub-section (1) of this section;

(*b*) all powers and functions vested in any officer in the public service in relation to the registration of companies, and all powers and functions in relation to the administration of any of the provincial companies laws, other than those vested in any Master of the Supreme Court, shall vest in the Registrar of Companies appointed under sub-section (2) of this section:

Provided that each such officer shall carry out in his office all such matters in relation to companies as, immediately prior to the commencement of this Act, were in that office uncompleted and which he would have carried out if this Act had not passed, so far as is necessary to complete those matters and to give effect to then existing rights, privileges and obligations, and shall collect any fees due under any of the provincial companies laws in respect of such uncompleted matters; and every such uncompleted matter shall be completed as if this Act had not passed.

gegaan, bij overeenkomst of anderszins, door zulk een maatschappij vóór de inwerkingtreding van deze Wet, of aan de geldigheid van de statuten van zulk een maatschappij welke, van kracht zijnde ten tijde van die inwerkingtreding, met de bepalingen van deze Wet niet in strijd zijn, behalve in zoverre als die statuten vallen onder de bepalingen van sub-artikel (2) van dit artikel;

(*c*) de bepalingen van deze Wet betreffende de likwidatie van maatschappijen niet toegepast worden op zulk een maatschappij, indien de likwidatie daarvan begonnen is vóór de inwerkingtreding van deze Wet, en de likwidatie van zulk een maatschappij zal worden voortgezet alsof deze Wet niet ingevoerd was.

(2) De bepalingen van de statuten van een bestaande maatschappij, welke opgenomen hadden moeten zijn in de akte van oprichting indien de maatschappij opgericht was ingevolge deze Wet, worden voor de doeleinden van deze Wet geacht de akte van oprichting van de maatschappij te zijn en vallen in alle opzichten onder de bepalingen van deze Wet betreffende een akte van oprichting.

(3) Elke buitenlandse maatschappij, welke ingelijfd was ingevolge Wet No. 6 van 1874 van de Zuidafrikaanse Republiek en bij het inwerkingtreden van deze Wet in de boeken van de Registrateur van Maatschappijen in de Transvaal voorkomt alsnog aldus ingelijfd, valt onder al de bepalingen van Hoofdstukken V en VII van deze Wet.

Kantoor voor de registratie van maatschappijen en Registrateur.

3. (1) Voor de registratie van maatschappijen ingevolge deze Wet wordt te Pretoria een kantoor gevestigd onder de naam van Het Kantoor voor de Registratie van Maatschappijen.

(2) Er is een ambtenaar voor de Unie met de titel van Registrateur van Maatschappijen (hierna de Registrateur genoemd) die door de Goeverneur-generaal wordt benoemd, met inachtneming van de wetten op de publieke dienst. De Goeverneur-generaal kan, met inachtneming van die wetten, voorts zulke verdere ambtenaren en klerken aanstellen als nodig geacht wordt om de registratie van maatschappijen ingevolge deze Wet uit te voeren of om op doeltreffende wijze andere bevoegdheden en rechtsmacht uit te oefenen of plichten te vervullen, door deze Wet of een wijziging ervan opgedragen aan de Registrateur; en hij kan regulaties, uitvaardigen niet in strijd met deze Wet of andere wetten op de publieke dienst, waarbij de plichten van de Registrateur en de werkwijze van zijn kantoor worden voorgeschreven.

(3) Van het inwerkingtreden van deze Wet af—

(*a*) worden alle registers, ingevolge een van de Provinciale Wetten op Maatschappijen in een openbaar kantoor gehouden, opgenomen in en maken deel uit van het Register van maatschappijen dat gehouden wordt in het ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel opgerichte kantoor;

(*b*) alle bevoegdheden en funkties, opgedragen aan een ambtenaar in Staatsdienst in verband met de registratie van maatschappijen en alle bevoegdheden en funkties betreffende de uitvoering van een van de Provinciale Wetten op Maatschappijen, met uitzondering van die welke opgedragen zijn aan een Meester van het Hooggerechtshof, worden opgedragen aan de ingevolge sub-artikel (2) van dit artikel benoemde Registrateur van Maatschappijen:

Met dien verstande dat elk zodanig ambtenaar in zijn kantoor uitvoering geeft aan al die zaken in verband met maatschappijen, welke onmiddellik voor de inwerkingtreding van deze Wet niet voltooid waren en waaraan hij uitvoering zou hebben gegeven, indien deze Wet niet ingevoerd was, voor zo verre zulks nodig is voor het voltooien van die zaken en het in vervulling brengen van alsdan bestaande rechten, voorrechten en verplichtingen, en de gelden int verschuldigd krachtens een van de Provinciale Wetten op Maatschappijen ten aanzien van die niet voltooide zaken en elke zodanige onvoltooide zaak wordt voltooid alsof deze Wet niet ingevoerd was.

CHAPTER I.

Constitution and Incorporation.

Prohibition of Large Partnerships.

Prohibition of trading associations or partnerships exceeding twenty members.

4. From and after the commencement of this Act no company, association, syndicate, or partnership consisting of more than twenty persons shall be formed in the Union for the purpose of carrying on any business that has for its object the acquisition of gain by the company, association, syndicate, or partnership, or by the individual members thereof, unless it is registered as a company under this Act, or is formed in pursuance of some other law, or of Letters Patent, or Royal Charter

Memorandum of Association.

Mode of forming company.

5. Any seven or more persons (or, where the company to be formed will be a private company, any two or more persons) associated for any lawful purpose may, by subscribing their names to a memorandum of association and otherwise complying with the requirements of this Act in respect of registration, form an incorporated company, with or without limited liability (that is to say), either—

(i) a company having the liability of its members limited by the memorandum to the amount (if any) unpaid on the shares respectively held by them (in this Act termed a company limited by shares) ;

(ii) if the persons are associated solely for purposes described in section *twenty-one*, a company having the liability of its members limited by the memorandum to such amount as the members may respectively thereby undertake to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up (in this Act termed a company limited by guarantee) ; or

(iii) a company not having any limit on the liability of its members (in this Act termed an unlimited company).

Memorandum of association of limited company.

6. (1) In the case of a company limited by shares—

(*a*) the memorandum must state—

(i) the name of the company, with "Limited" as the last word in its name ;

(ii) the province in which the registered office of the company is to be situate ;

(iii) the objects of the company, specifically indicating its main objects ;

(iv) that the liability of the members is limited ;

(v) the amount of share capital with which the company proposes to be registered, and the division thereof into shares of a fixed amount ;

(*b*) no subscriber of the memorandum may take less than one share ;

(*c*) each subscriber must write opposite to his name the number of shares he takes.

(2) In the case of a company limited by guarantee—

(*a*) the memorandum must state—

(i) the name of the company ;

(ii) the province in which the registered office of the company is to be situate ;

(iii) the objects of the company specifically indicating its main object ;

(iv) that the liability of the members is limited ;

(v) that each member undertakes to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up while he is a member, or within

HOOFDSTUK I.

Samenstelling en Inlijving.

Verbod van Grote Vennootschappen.

Verbod van handelsverenigingen of vennootschappen van meer dan twintig leden.

4. Van en na het inwerkingtreden van deze Wet mag geen maatschappij, vereniging, syndikaat of vennootschap, bestaande uit meer dan twintig leden, in de Unie worden opgericht tot het drijven van zaken welke het maken van winst door de maatschappij, vereniging, syndikaat of vennootschap, of door de individuele leden daarvan, beogen, tenzij die krachtens deze Wet als maatschappij geregistreerd wordt, of opgericht wordt ingevolge een andere wet, of een Open Brief of Koninklik Charter.

Akte van Oprichting.

Wijze van oprichting van een maatschappij.

5. Elke zeven of meer personen (of waar de op te richten maatschappij een private maatschappij zal zijn, elke twee of meer) personen die zich voor een wettig doel hebben verenigd kunnen, door het ondertekenen van een akte van oprichting of door op een andere wijze te voldoen aan de vereisten van deze Wet betreffende het registreren, een ingelijfde maatschappij, met of zonder beperkte aansprakelikheid, vormen, te weten—

(i) òf een maatschappij, van welks leden de aansprakelikheid door de akte van oprichting beperkt wordt tot het ongestorte bedrag van de aandelen (indien ze niet vol gestort zijn), respektievelik door hen bezeten (in deze Wet genoemd een maatschappij beperkt door aandelen) ;

(ii) òf indien de personen zich verenigd hebben uitsluitend voor de doeleinden omschreven in artikel *een en twintig*, een maatschappij, van welks leden de aansprakelikheid door de akte van oprichting beperkt wordt tot het bedrag dat de leden daarbij respektievelik ondernemen bij te dragen tot de baten van de maatschappij indien deze gelikwideerd wordt (in deze Wet genoemd een maatschappij beperkt door garantie) ;

(iii) òf een maatschappij, de aansprakelikheid van welks leden onbeperkt is (in deze Wet een onbeperkte maatschappij genoemd).

Akte van oprichting van maatschappij met beperkte aansprakelikheid.

6. (1) In het geval van een maatschappij beperkt door aandelen—

(*a*) moet de akte van oprichting vermelden—

(i) de naam van de maatschappij met "Beperkt" als het laatste woord van de naam ;

(ii) de provincie waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen zal zijn ;

(iii) de doeleinden van de maatschappij, waarbij in het biezonder zijn hoofddoel aangegeven wordt ;

(iv) dat de aansprakelikheid van de leden beperkt wordt ;

(v) het bedrag van het aandelekapitaal waarmede de maatschappij zich wil laten registreren en de verdeling ervan in aandelen van een bepaald bedrag ;

(*b*) mag geen ondertekenaar van de akte van oprichting minder dan één aandeel nemen ;

(*c*) moet elk ondertekenaar tegenover zijn naam het aantal aandelen vermelden dat hij neemt.

(2) In het geval van een maatschappij beperkt door garantie—

(*a*) moet de akte van oprichting vermelden—

(i) de naam van de maatschappij ;

(ii) de Provincie waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen zal zijn ;

(iii) de doeleinden van de maatschappij, waarbij in het biezonder zijn hoofddoel aangegeven wordt ;

(iv) dat de aansprakelikheid van de leden beperkt wordt ;

(v) dat elk lid zich verbindt om, indien de maatschappij gedurende zijn lidmaatschap ervan of binnen een jaar daarna, gelikwideerd wordt,

one year afterwards, for payment of the debts and liabilities of the company contracted before he ceases to be a member, and of the costs, charges, and expenses of winding up, and for adjustment of the rights of the contributories among themselves, such amount as may be required, not exceeding a specified amount.

(*b*) if the company limited by guarantee has a share capital—

(i) the memorandum must also state the amount of share capital with which the company proposes to be registered and the division thereof into shares of a fixed amount ;

(ii) no subscriber of the memorandum may take less than one share ;

(iii) each subscriber must write opposite to his name the number of shares he takes.

Memorandum of unlimited company.

7. In the case of an unlimited company—

(1) The memorandum shall state—

(i) the name of the company ;

(ii) the province in which the registered office of the company is to be situate ;

(iii) the objects of the company specifically indicating its main object.

(2) If the company has a share capital—

(i) no subscriber of the memorandum may take less than one share ;

(ii) each subscriber shall write opposite to his name the number of shares he takes.

Signature of memorandum of association.

8. The memorandum shall be signed by each subscriber in the presence of at least one witness who shall attest the signature, and shall, in attesting, state his occupation and address.

Restriction on alteration of memorandum of association.

9. A company may not alter the conditions contained in its memorandum except in the cases, and in the mode, and to the extent for which express provision is made in this Act.

Name of company and change of name.

10. (1) A company may not be registered by a name identical with that by which a company in existence is already registered, or so nearly resembling that name as to be calculated to deceive, except where the company in existence is in the course of being dissolved and signifies its consent in such manner as the Registrar requires.

(2) The Registrar may, except upon an order of the Court, refuse to register a company by a name which does not, in his opinion, sufficiently indicate the main object of the company, or which, in his opinion, is calculated to cause annoyance or offence to any person or class of persons or is suggestive of blasphemy or indecency.

(3) A company may not, without the consent of the Governor-General, be registered by a name which includes the words "Imperial," "Royal," "Crown," "Empire," "Government," "State," or any other word which imports or suggests that it enjoys the patronage of His Majesty, or of the Governor-General or of the Union Government, or of the Government of any State within the British Empire, or of any, or part of His Majesty's Dominions, but nothing in this sub-section contained shall be construed as preventing the name held by a company at the commencement of this Act from being retained on the register as the name of that company.

(4) If a company, through inadvertence or otherwise, is registered in conflict with the provisions of sub-section (1) or sub-section (3) the company may, in the circumstances described in sub-section (1), with the sanction of the Registrar, change its name, and shall, in the circumstances described in sub-section (3), change its name.

voor de betaling van de schulden en verplichtingen van de maatschappij, aangegaan voordat hij opgehouden heeft lid te zijn, en van de kosten, vorderingen en uitgaven voor de likwidatie, en voor het vaststellen van de rechten van de bijdragers onderling, tot de baten van de maatschappij zodanig bedrag bij te dragen als vereist wordt doch niet meer dan een vastgesteld bedrag.

(*b*) indien de maatschappij beperkt door garantie een aandelekapitaal heeft—

(i) moet de akte van oprichting ook aangeven het bedrag van het aandelekapitaal, waarmede de maatschappij zich wil laten registreren, en de verdeling ervan in aandelen van een bepaald bedrag ;

(ii) mag geen ondertekenaar, van de akte van oprichting minder dan één aandeel nemen.

(iii) moet elk ondertekenaar tegenover zijn naam het aantal aandelen vermelden dat hij neemt.

7. In het geval van een onbeperkte maatschappij— Akte van oprichting van een onbeperkte maatschappij.

(1) moet de akte van oprichting vermelden—

(i) de naam van de maatschappij ;

(ii) de provincie waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen zal zijn ;

(iii) de doeleinden van de maatschappij, waarbij in het biezonder zijn hoofddoel aangegeven wordt.

(2) Indien de maatschappij een aandelekapitaal heeft—

(i) mag geen ondertekenaar van de akte van oprichting minder dan één aandeel nemen ;

(ii) moet elk ondertekenaar tegenover zijn naam het aantal aandelen vermelden dat hij neemt.

8. De akte van oprichting moet door elk ondertekenaar worden ondertekend in de tegenwoordigheid van tenminste een getuige, die de handtekening waarmerkt en bij zijn verklaring zijn beroep en adres vermeldt. Ondertekening van akte van oprichting.

9. Een maatschappij mag de voorwaarden, in zijn akte van oprichting vervat, slechts wijzigen in de gevallen, op de wijze, en in zoverre, als bij deze Wet uitdrukkelik voorzien is. Beperking betreffende wijziging van akte van oprichting.

10. (1) Een maatschappij mag niet worden geregistreerd onder een naam die gelijk is aan de naam waaronder een bestaande maatschappij reeds geregistreerd is of die zozeer op zulk een naam gelijkt dat hij zich leent tot misleiding, behalve wanneer de bestaande maatschappij in staat van likwidatie verkeert en zijn toestemming te kennen geeft op de wijze, door de Registrateur verlangd. Naam van maatschappij en verandering van naam.

(2) De Registrateur kan, behalve in geval van een bevel van het Hof weigeren een maatschappij te registreren onder een naam die, naar zijn oordeel, het hoofddoel van de maatschappij niet voldoende aanduidt of die, naar zijn oordeel, berekend is ergernis te verwekken bij of aanstoot te geven aan een persoon of klas van personen of die godslasterlik of onwelvoegelik is.

(3) Een maatschappij kan, zonder de toestemming van de Goeverneur-generaal, niet worden geregistreerd onder een naam waarin voorkomen de woorden "Keizerlik", "Koninklik", "Kroon", "Rijk", "Goevernement", "Staat" of een ander woord dat te kennen geeft of doet veronderstellen dat hij de bescherming van Zijn Majesteit, of van de Goeverneur-generaal of van de Rijks- of Unie-regering of van de regering van een staat in het Britse Rijk of van een van Zijn Majesteits Dominies geniet ; maar het bepaalde in dit sub-artikel verhindert niet dat een naam, door een maatschappij bij de inwerkingtreding van deze Wet gevoerd, op het register behouden wordt als the naam van die maatschappij.

(4) Indien een maatschappij, door onachtzaamheid of anderszins, geregistreerd wordt in strijd met de bepalingen van sub-artikel (1) of sub-artikel (3), kan de maatschappij, in het geval omschreven in sub-artikel (1), met de goedkeuring van de Registrateur, zijn naam veranderen, en is hij, in het geval omschreven in sub-artikel (3), daartoe verplicht.

(5) Any company may, by special resolution and with the approval in writing of the Minister, change its name.

(6) Where a company changes its name, the Registrar shall enter the new name on the register in place of the former name, and shall issue a certificate of incorporation altered to meet the circumstances of the case.

(7) The change of name shall not affect any rights or obligations of the company, or render defective any legal proceedings by or against the company, and any legal proceedings that might have been continued or commenced against it by its former name may be continued or commenced against it by its new name.

Alteration of objects of company.

11. (1) Subject to the provisions of this section, a company may, by special resolution, alter the provisions of its memorandum with respect to the objects of the company, so far as may be required to enable it—

(*a*) to carry on its business more economically or more efficiently ; or

(*b*) to attain its main purpose by new or improved means ; or

(*c*) to enlarge or change the local area of its operations ; or

(*d*) to carry on some business which under existing circumstances may conveniently or advantageously be combined with the business of the company ; or

(*e*) to restrict or abandon any of the objects specified in the memorandum.

(2) The alteration shall not take effect until and except in so far as it is confirmed on petition by the Court.

(3) Before confirming the alteration the Court shall be satisfied—

(*a*) that sufficient notice has been given to every mortgagee and to every holder of debentures of the company, and to any person or class of persons whose interests will, in the opinion of the Court, be affected by the alteration ; and

(*b*) that, with respect to every creditor who in the opinion of the Court is entitled to object, and who signifies his objection in manner directed by the Court, either his consent to the alteration has been obtained or his debt or claim has been discharged or has determined, or has been secured to the satisfaction of the Court :

Provided that the Court may, in the case of any person or class of persons, for special reasons dispense with the notice required by this section.

(4) The Court may make an order confirming the alteration either wholly or in part, and on such terms and conditions as it thinks fit, and may make such order as to costs as it thinks proper.

(5) The Court shall, in exercising its discretion under this section, have regard to the rights and interests of the members of the company or of any class of them, as well as to the rights and interests of the creditors, and may, if it thinks fit, adjourn the proceedings in order that an arrangement may be made to the satisfaction of the Court for the purchase of the interests of dissentient members ; and may give such directions and make such orders as it may think expedient for facilitating or carrying into effect any such arrangement :

Provided that no part of the capital of the company may be expended in any such purchase.

(6) A certified copy of the order confirming the alteration, together with a copy of the memorandum as altered, shall, within fifteen days from the date of the order, be delivered by the company to the Registrar, and he shall register the same and shall certify the registration under his hand, and his certificate shall be conclusive evidence that all the requirements of this Act with respect to the alteration and the con-

(5) Een maatschappij kan, bij speciaal besluit en met de schriftelike toestemming van de Minister, zijn naam veranderen.

(6) Indien een maatschappij zijn naam verandert, tekent de Registrateur de nieuwe naam in het register aan in plaats van de vroegere en reikt hij een certifikaat van inlijving uit, gewijzigd overeenkomstig de omstandigheden van het geval.

(7) De verandering van naam doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van een maatschappij of maakt geen vorderingen in rechte, door of tegen de maatschappij ingesteld, ongeldig. Vorderingen in rechte welke onder zijn vroegere naam tegen hem voortgezet of aangevangen mochten zijn, kunnen tegen hem worden voorgezet of aangevangen onder zijn nieuwe naam.

Wijziging van doeleinden van een maatschappij.

11. (1) Met in achtneming van de bepalingen van dit artikel kan een maatschappij bij speciaal besluit de bepalingen van zijn akte van oprichting met betrekking tot de doeleinden van de maatschappij wijzigen voor zoverre dat nodig is om hem in staat te stellen—

(*a*) zijn zaken op zuiniger of degeliker wijze te drijven ; of

(*b*) zijn hoofddoel door nieuwe of verbeterde middelen te bereiken ; of

(*c*) zijn plaatselik arbeidsveld uit te breiden of te veranderen ; of

(*d*) zaken te drijven welke onder de bestaande omstandigheden gevoegelik of met voordeel met de zaken van de maatschappij verenigd kunnen worden ; of

(*e*) de in de akte van oprichting aangegeven doeleinden te beperken of te laten varen.

(2) De wijziging wordt niet van kracht alvorens en behalve in zoverre als hij ingevolge een petitie, door het Hof bekrachtigd wordt.

(3) Alvorens de wijziging te bekrachtigen vergewist het Hof zich—

(*a*) dat behoorlike kennisgeving is geschied aan elke hypoteekhouder en aan elke obligatiehouder van de maatschappij, en aan elk persoon of elke klasse van personen wier belangen, naar het oordeel van het Hof, bij de wijziging betrokken zijn, en

(*b*) dat van elke krediteur die naar het oordeel van het Hof recht heeft bezwaar te maken en die zijn bezwaar op de door het Hof voorgeschreven wijze kenbaar maakt, toestemming tot de wijziging verkregen is, of diens schuld of vordering betaald is, of geregeld is, of dat ten genoege van het Hof daarvoor zekerheid gesteld is.

Met dien verstande dat het Hof, in het geval van een persoon of klas van personen, wegens biezondere redenen van het doen van de bij dit artikel vereiste kennisgeving vrijstelling kan verlenen.

(4) Het Hof kan een bevel uitvaardigen ter bekrachtiging van de wijziging in zijn geheel of ten dele en op zulke termen en voorwaarden als het wenselik acht, en het kan een zodanig bevel betreffende de kosten uitvaardigen als het wenselik acht.

(5) Bij het uitoefenen van zijn diskretie krachtens dit artikel, moet het Hof de rechten en belangen in acht nemen van de leden van de maatschappij of van een klas van hen, zowel als de rechten en belangen van de krediteuren ; en het kan, indien het zulks wenselik acht, de zaak verdagen opdat een schikking ten genoege van het Hof kan worden getroffen voor het overnemen van de belangen van de leden die niet in de wijziging toestemmen ; en het kan zodanige instruksies geven en zodanige bevelen uitvaardigen als het raadzaam acht, teneinde een schikking te vergemakkeliken of van kracht te maken :

Met dien verstande dat geen gedeelte van het kapitaal van de maatschappij voor zulk een overname gebezigd mag worden.

(6) Een gewaarmerkt afschrift van het bevel ter bekrachtiging van de wijziging, tezamen met een eksemplaar van de gewijzigde akte van oprichting, moet binnen vijftien dagen na de datum van het bevel door de maatschappij worden ingediend bij de Registrateur, die het registreert en de registratie met zijn handtekening waarmerkt, en zijn certifikaat zal afdoend bewijs leveren van het feit dat aan al de vereisten

firmation thereof have been complied with, and thenceforth the memorandum so altered shall be the memorandum of the company.

The Court may by order at any time extend the time for the delivery of documents to the Registrar under this section for such period as the Court may think proper.

(7) If a company makes default in delivering to the Registrar any document required by this section to be delivered to him, the company shall be liable to a fine not exceeding ten pounds for every day during which it is in default.

Articles of Association.

Registration of articles of association.

12. (1) There may, in the case of a company limited by shares, and there shall in the case of an unlimited company or a company limited by guarantee, be registered with the memorandum, articles of association prescribing regulations for the company.

(2) Articles of association may adopt all or any of the regulations contained in Table A in the First Schedule to this Act.

(3) In the case of an unlimited company or a company limited by guarantee, the articles, if the company has a share capital, shall state the amount of share capital with which the company proposes to be registered.

(4) In the case of an unlimited company or a company limited by guarantee, if the company has not a share capital, the articles shall state the number of members with which the company proposes to be registered.

Application of Table A.

13. In the case of a company limited by shares and registered after the commencement of this Act, if articles are not registered, or, if articles are registered, in so far as the articles do not exclude or modify the regulations in Table A in the First Schedule to this Act, those regulations shall, so far as applicable be the regulations of the company in the same manner and to the same extent as if they were contained in duly registered articles.

Form and signature of articles.

14. Articles shall—

(*a*) be divided into paragraphs numbered consecutively;

(*b*) be signed by each subscriber of the memorandum in the presence of at least one witness, who shall attest the signature, and shall, in attesting, state his occupation and address.

Alteration of articles,.

15. (1) Subject to the provisions of this Act and in particular to the succeeding sub-section of this section) and to the conditions contained in its memorandum, a company may by special resolution alter or add to its articles; and any alteration or addition so made shall be as valid as if originally contained in the articles, and be subject in like manner to alteration by special resolution.

(2) (*a*) Where any provision in the articles of association of a registered company is designed to restrict or limit, or has the effect of restricting or limiting, the proportion or amount of the capital of the company or of the voting power in the company, or of the control upon the board of the company which may be held or exercised by or on behalf of aliens, or is otherwise designed to restrict or limit, or has the effect of restricting or limiting, the interests or authority of aliens in the company or the control of the company by aliens, an alteration of that provision shall not be of any effect, notwithstanding anything contained in any other Act, until it has received the written consent of the Minister.

(*b*) The decision of the Minister as to whether an alteration of a provision requires the consent of the Minister under this Act or not shall be final and conclusive.

van deze Wet betreffende de wijziging en bekrachtiging ervan voldaan is. Daarna is de aldus gewijzigde akte de akte van oprichting van de maatschappij.

Het Hof kan, te eniger tijd, bij bevelschrift de tijd voor het indienen van dokumenten bij de Registrateur ingevolge dit artikel voor zulk een termijn verlengen als het raadzaam acht.

(7) Zo een maatschappij verzuimt om bij de Registrateur een dokument in te dienen dat volgens dit artikel bij deze ingediend moet worden, wordt de maatschappij gestraft met een boete van ten hoogste tien pond voor elke dag dat het verzuim voortduurt.

De Statuten.

Registratie van statuten.

12. (1) In het geval van een maatschappij beperkt door aandelen kunnen en, in het geval van een onbeperkte maatschappij of een maatschappij beperkt door garantie, moeten te gelijk met de akte van oprichting, statuten geregistreerd worden welke regulaties voor de maatschappij bevatten.

(2) In de statuten kunnen opgenomen worden alle of sommige van de regulaties, vervat in Tabel A. van de Eerste Bijlage van deze Wet.

(3) Indien, in het geval van een onbeperkte maatschappij of een maatschappij beperkt door garantie, de maatschappij een aandelekapitaal bezit, moeten de statuten de grootte van het aandelekapitaal vermelden, waarmede de maatschappij zich wil laten registreren.

(4) Indien, in het geval van een onbeperkte maatschappij of een maatschappij beperkt door garantie, de maatschappij geen aandelekapitaal bezit, moeten de statuten het aantal leden vermelden, waarmede de maatschappij zich wil laten registreren.

Toepasselikverklaring van Tabel A.

13. In het geval van een maatschappij beperkt bij aandelen en welke geregistreerd wordt na de inwerkingtreding van deze Wet, vormen, indien de statuten niet geregistreerd worden, of indien dat wel het geval is, in zoverre de statuten die regulaties niet uitsluiten of wijzigen, de regulaties vervat in Tabel A., in de Eerste Bijlage van deze Wet de regulaties van de maatschappij, op dezelfde wijze en in dezelfde mate alsof zij in behoorlik geregistreerde statuten vervat waren.

Vorm en onderteke-ning van statuten.

14. Statuten moeten—

(*a*) verdeeld worden in paragrafen, in volgorde genummerd;

(*b*) door elke ondertekenaar van de akte van oprichting getekend worden in tegenwoordigheid van tenminste een getuige, die de handtekening waarmerkt en, bij zijn verklaring, zijn beroep en adres vermeldt.

Wijziging van statuten bij speciaal besluit.

15. (1) Met in achtneming van de bepalingen van deze Wet en in het biezonder van het navolgende sub-artikel van dit artikel, en de voorwaarden in de akte van oprichting, nedergelegd, kan een maatschappij bij speciaal besluit zijn statuten wijzigen of aanvullen; en een aldus aangebrachte wijziging of aanvulling is even geldig, alsof hij oorspronkelik in de statuten vervat was, en kan eveneens bij speciaal besluit worden gewijzigd.

(2) (*a*) Waar een bepaling in de statuten van een geregistreerde maatschappij de bedoeling heeft de verhouding of het bedrag van het kapitaal van de maatschappij of van het stemrecht in de maatschappij of van de kontrôle in de Raad van de maatschappij welke door of van wege vreemdelingen kan worden bezeten of uitgeoefend te beperken of begrenzen, of die verhouding of dat bedrag beperkt of begrenst, of anderszins bedoelt de belangen of bevoegdheden van vreemdelingen in de maatschappij of de kontrôle van de maatschappij door vreemdelingen te beperken of begrenzen of die belangen en bevoegdheden beperkt of begrenst, is een wijziging van die bepaling niet van kracht, niettegenstaande het bepaalde in een andere wet, welke ook, totdat de Minister, in geschrifte, daaraan zijn goedkeuring heeft gehecht.

(*b*) De beslissing van de Minister aangaande de vraag of een wijziging van een bepaling de goedkeuring van de Minister krachtens deze Wet vereist is finaal en afdoend.

(*c*) The provisions of this sub-section shall apply to any regulations or provisions in the nature of regulations affecting a company which can be altered by a company in the same manner in which they apply to the articles of association of a company.

(*d*) In this sub-section the expression "alien" includes any body corporate not incorparated in a State within the British Empire or in some part of His Majesty's Dominions and any class of aliens.

(*c*) De bepalingen van dit sub-artikel zijn toepasselik op alle regulaties, of voorzieningen van de aard van regulaties, met betrekking tot een maatschappij die door een maatschappij kunnen worden gewijzigd op dezelfde wijze als zij toepasselik zijn op de Akte van oprichting van een maatschappij.

(*d*) In dit artikel omvat het woord "vreemdeling" elk rechtspersoon niet ingelijfd in een staat in het Britse Rijk of enig deel van Zijn Majesteits Dominies en elke klasse van vreemdelingen.

Effect of memorandum and articles.

16. (1) The memorandum and articles shall, when registered bind the company and the members thereof to the same extent as if they respectively had been signed by each member, and contained covenance on the part of each member, his heirs and legal representatives, to observe all the provisions of the memorandum and of the articles, subject to the provisions of this Act.

(2) All money payable by any member to the company under the memorandum or articles shall be a debt due from him to the company.

16. (1) De akte van oprichting en statuten verbinden na registratie de maatschappij en zijn leden op dezelfde wijze als of ze respektievelik door ieder lid getekend waren en de belofte bevatten van elk lid, zijn erfgenamen en wettige vertegenwoordigers om alle voorschriften van de akte van oprichting en de statuten in het licht van de bepalingen van deze Wet behoorlik in acht te nemen.

(2) Alle gelden betaalbaar door een lid aan de maatschappij krachtens de akte van oprichting en statuten is een schuld van hem aan de maatschappij.

Rechtsgevolg van akte van oprichting en statuten.

Registration of memorandum and articles.

17. The memorandum and the articles (if any) together with a copy thereof certified by a notary public, or by two directors on oath, as a true copy, shall be transmitted or delivered to the Registrar. Upon payment to him of the prescribed fees the Registrar shall, if the memorandum and the articles (if any) are in accordance with this Act or any amendment thereof, register the same, and shall return to the company the original memorandum and articles (if any) with the date of registration endorsed thereon.

17. De akte van oprichting en de eventuële statuten, tezamen met een afschrift daarvan, door een notaris, of door twee direkteuren onder ede, als waar afschrift geattesteerd, moeten aan de Registrateur worden toegezonden of afgegeven. Na de betaling van de voorgeschreven bedragen aan de Registrateur, registreert deze, indien de akte van oprichting en de statuten voldoen aan de vereisten van deze Wet of een wijziging daarvan, dezelve, en zendt de oorspronkelike akte van oprichting en statuten, met de datum van de registratie daarop aangetekend, aan de maatschappij terug.

Registratie van akte van oprichting en statuten.

Effect of registration.

18. (1) Upon the registration of the memorandum of a company the Registrar shall certify under his hand that the company is incorporated, and, in the case of a limited company, that the company is limited.

(2) From the date of incorporation mentioned in the certificate of incorporation, the subscribers of the memorandum together with such other persons as may from time to time become members of the company, shall be a body corporate by the name contained in the memorandum, capable forthwith of exercising all the functions of an incorporated company, and having perpetual succession, but with such liability on the part of the members to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up as is mentioned in this Act.

18. (1) Na het registreren van de akte van oprichting van een maatschappij geeft de Registrateur een verklaring af, bekrachtigd met zijn handtekening dat de maatschappij ingelijfd is en, in het geval van een beperkte maatschappij, dat de maatschappij beperkt is.

(2) Van de datum van inlijving af, in het certifikaat van inlijving vermeld, vormen de ondertekenaren van de akte van oprichting, tezamen met de andere personen die van tijd tot tijd van de maatschappij worden, onder de naam in de akte van oprichting vervat een zedelik lichaam, dat onmiddellik bevoegd is alle funkties van een ingelijfde maatschappij uit te oefenen, met voortdurende opvolging, doch met aansprakelikheid van de leden om bij te dragen tot de baten van de maatschappij ingeval hij gelikwideerd wordt, zoals in deze Wet wordt vermeld.

Gevolgen van registratie.

Conclusiveness of certificate of incorporation.

19. (1) A certificate of incorporation given by the Registrar in respect of any association shall, in the absence of proof of fraud, be conclusive evidence that all the requirements of this Act in respect of registration and of matters precedent and incidental thereto, have been complied with, and that the association is a company authorised to be registered and duly registered under this Act.

(2) An affidavit or any solemn or attested declaration made by any attorney of any division of the Supreme Court, engaged in the formation of a company, or by a person named in the articles as a director or secretary of the company, of compliance with all or any of the said requirements shall be produced to the Registrar, who may accept such affidavit or declaration as sufficient evidence of compliance.

19. (1) Een certifikaat van inlijving, door de Registrateur aan een vereniging afgegeven, levert, bij ontstentenis van bewijs van bedrog, afdoend bewijs op dat aan al de vereisten van deze Wet met betrekking tot registratie en alle zaken welke daaraan voorafgingen of daarmede in verband staan, voldaan is en dat de vereniging een maatschappij is, bevoegd om te worden geregistreerd, en krachtens deze Wet behoorlik geregistreerd.

(2) Een beëdigde verklaring of een plechtige of geattesteerde verklaring, afgelegd door een prokureur van een afdeling van het Hooggerechtshof, aan wie de oprichting van een maatschappij toevertrouwd is, of door een persoon, in de statuten een direkteur of sekretaris van de maatschappij genoemd, dat aan alle of sommige van genoemde vereisten voldaan is, wordt aan de Registrateur overgelegd, die zulk een verklaring aannemen kan als voldoend bewijs dat aldus voldaan is.

Afdoendheid van certifikaat van inlijving.

Copies of memorandum and articles to be given to members.

20. (1) Every company shall send to every member, at his request, on payment of two shillings and sixpence or such less sum as the company may prescribe, a copy of the memorandum and of the articles (if any) or shall afford to every member or to his duly authorised agent adequate facilities for making a copy of the memorandum and of the articles (if any).

(2) If a company makes default in complying with the requirements of this section, it shall be liable for each offence to a fine not exceeding one pound.

20. (1) Elke maatschappij zendt aan elk lid, op diens verzoek en tegen betaling van twee shillings en zes pennies of zulk een geringer bedrag als de maatschappij bepaalt, een afschrift van de akte van oprichting en van de eventuële statuten, of verschaft aan elk lid, of zijn behoorlik gevolmachtigde voldoende gelegenheid om een afschrift van de akte van oprichting en van de statuten te maken.

(2) Blijft een maatschappij in gebreke om aan de vereisten van dit artikel te voldoen, dan wordt hij gestraft met een boete van een pond voor elke overtreding.

Afschriften van akte van oprichting en statuten aan leden te geven.

Associations not for Profit.

Special provisions as to associations formed for purpose not of gain.

21. (1) Where it is proved to the satisfaction of the Minister that an association about to be formed as a limited company is to be formed for promoting commerce, art, science, religion, charity, or any other purpose not associated with race interests or political aims the pursuit of which is calculated to be in the interests of the public, and intends to apply its profits (if any), or other income in promoting its objects, and to prohibit the payment of any dividend to its members, the Minister may, if the memorandum is in accordance with section *six* of this Act, by licence under his hand direct that the association be registered with limited liability, without the addition of the word "Limited" to its name, and the association may be registered accordingly.

(2) A licence by the Minister under this section may be granted on such conditions and subject to such regulations as he may think fit, and those conditions and regulations shall be binding upon the association, and shall, if the Minister so direct, be inserted in the memorandum and articles, or in one of those documents.

(3) The association shall upon registration enjoy all the privileges of limited companies and be subject to all their obligations, except those of using the word "Limited" as any part of its name, and of publishing its name, and of sending lists of its members, directors, and managers to the Registrar or in any other way complying with the provisions of section *twenty-six* of this Act:

Provided that the association shall not, unless specially authorised in writing by the Minister hold more than one morgen of land or hold more land than is stated in any authority granted by the Minister under this sub-section.

(4) A licence under this section may at any time be revoked by the Minister, and upon revocation the Registrar shall enter the word "Limited" at the end of the name of the association upon the register, and the association shall cease to enjoy the exemptions and privileges granted by this section:

Provided that before a licence is so revoked the Minister shall give to the association notice in writing of his intention, and shall afford the association an opportunity of being heard in opposition to the revocation.

(5) Notwithstanding the repeal by Act No. 31 of 1909 of the Transvaal, of the Societies and Associations Incorporation Ordinance, 1903, of the Transvaal, the provisions of that Ordinance shall continue to apply to every society or association registered thereunder:

Provided that every such society or association may on complying with the provisions of this Act relating to companies limited by guarantee become registered under this Act as a company limited by guarantee.

CHAPTER II.

DISTRIBUTION AND REDUCTION OF SHARE CAPITAL, REGISTRATION OF UNLIMITED COMPANY AS LIMITED, AND UNLIMITED LIABILITY OF DIRECTORS.

Distribution of Share Capital.

Nature of shares.

22. The shares or other interest of any member in a company shall be movable property, transferable in manner provided by the articles of the company.

Certificate of shares or stock.

(2) Each share in a company having a share capital shall be distinguished by an appropriate number.

23. (1) A certificate under the hands of two directors and the secretary of the company or, if there is only one director, under the hand of that director and of the secretary, specifying

Verenigingen die niet bedoelen winst te maken.

Speciale bepalingen in zake verenigingen niet opgericht met het doel winst te maken.

21. (1) Wanneer ten genoegen van de Minister bewezen wordt dat een vereniging, welke men van plan is op te richten als een beperkte maatschappij opgericht worden zal ter bevordering van handel, kunst, wetenschap, godsdienst, liefdadigheid, of een ander doel, niet in verband staande met rassebelangen of politieke oogmerken, waarvan het nastreven berekend is in het belang van het publiek te zijn, en het de bedoeling is de winsten of andere inkomsten voor het bevorderen van zijn doeleinden te gebruiken, en het uitbetalen van dividenden aan zijn leden te verbieden, kan de Minister, indien de akte van oprichting voldoet aan de vereisten van artikel *zeven* van deze Wet, door middel van een door hem ondertekende licentie gelasten dat de vereniging geregistreerd wordt met beperkte aansprakelikheid zonder toevoeging van het woord "Beperkt" achter zijn naam; en de vereniging kan dienovereenkomstig geregistreerd worden.

(2) Een licentie van de Minister ingevolge dit artikel kan verleend worden op de voorwaarden en behoudens de regulaties, door hem wenselik geacht, welke voorwaarden en regulaties de vereniging binden zullen en, indien de Minister zulks gelast, in de akte van oprichting of de statuten of in een van die dokumenten moeten worden opgenomen.

(3) Na de registratie geniet de vereniging al de vorrechten van beperkte maatschappijen en is hij onderworpen aan al hun verplichtingen, met uitzondering van de verplichting het woord "Beperkt" als een deel van zijn naam te bezigen, zijn naam te publiceren, lijsten van zijn leden, direkteuren en bestuurders aan de Registrateur te zenden of op een andere wijze te voldoen aan de bepalingen van artikel *zes en twintig* van deze Wet: Met dien verstande dat, tenzij door de Minister in geschrifte speciaal daartoe gemachtigd, de vereniging niet meer dan een morgen grond bezitten mag of meer grond mag bezitten dan vermeld wordt in een machtiging door de Minister krachtens dit artikel verleend.

(4) Een licentie krachtens dit artikel kan te eniger tijd door de Minister ingetrokken worden en na de intrekking plaatst de Registrateur het woord "Beperkt" achter de naam van de vereniging in het register en de vereniging geniet niet langer de vrijstellingen en voorrechten bij dit artikel verleend:

Met dien verstande dat, alvorens een licentie aldus ingetrokken wordt, de Minister de vereniging schriftelik kennis geeft van zijn voornemen en aan de vereniging de gelegenheid verschaft om in verzet tegen de intrekking gehoord te worden.

(5) Niettegenstaande de herroeping by Wet No. 31, van 1909, van Transvaal, van de "Ordonnantie op de Inlijving van Verenigingen en Associaties," 1903 van Transvaal, blijven de bepalingen van die Ordonnantie van toepassing op elke vereniging of associatie welke uit krachte daarvan geregistreerd is:

Met dien verstande dat elke vereniging of associatie geregistreerd kan worden volgens deze wet als een vereniging beperkt door garantie, indien hij voldoet aan de bepalingen van deze Wet betreffende maatschappijen beperkt door garantie.

HOOFDSTUK II.

VERDELING EN VERMINDERING VAN HET AANDELEKAPITAAL, REGISTRATIE VAN EEN ONBEPERKTE MAATSCHAPPIJ ALS EEN BEPERKTE, EN ONBEPERKTE AANSPRAKELIKHEID VAN DIREKTEUREN.

Verdeling van het aandelekapitaal.

Aard van aandelen.

22. (1) De aandelen of ander bewijs van deelgenootschap van een lid in een maatschappij vormen roerende goederen, overdraagbaar op de wijze in de statuten van de maatschappij bepaald.

(2) Elk aandeel in een maatschappij welke een aandelekapitaal bezit wordt door een passend nummer onderscheiden.

Certifikaat van aandelen of van stock.

23. (1) Een certifikaat, getekend door twee direkteuren en de sekretaris van de maatschappij of, indien er slechts één direkteur is, door die direkteur en de sekretaris, aangevende de aandelen of de stock door een lid bezeten, levert *prima facie*

any shares or stock held by any member, shall be *prima facie* evidence of the title of the member to the shares or stock.

(2) Every certificate of vendors', promoters', founders' or management shares in a company shall, for a period of six months immediately succeeding the registration of the company, be distinguished as such by having the words " vendors' shares," " promoters' shares," " founders' shares " or " management shares " (as the case may be) conspicuously printed on the face of the certificate.

Who are members of a company.

24. (1) The subscribers of the memorandum of a company shall be deemed to have agreed to become members of the company, and upon its registration shall be entered as members in its register of members.

(2) Every other person who agrees to become a member of a company, and whose name is entered in its register of members, shall be a member of the company.

Register of members.

25. (1) Every company shall keep at its registered office in the English or Dutch language, in one or more books a register of its members, and enter therein the following particulars :—

(*a*) The names and addresses of the members, and in the case of a company having a share capital, a statement of the shares held by each member, distinguishing each share by its number and by its class or kind, and of the amount paid or agreed to be considered as paid on the shares of each member ;

(*b*) the date at which each person was entered in the register as a member ;

(*c*) the date at which any person ceased to be a member.

(2) If a company fails to comply with this section, it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues and every director, manager, secretary or other officer of the company who knowingly and wilfully authorizes or permits the default shall be liable to the like penalty.

Annual list of members and summary.

26. (1) Every company having a share capital shall, within one year after the date of its incorporation and on or before that date in every year thereafter, make a list of all persons who, on the fourteenth day after the meeting mentioned in section *sixty-one*, are members of the company and hold shares fully paid up and of all persons who, holding shares not fully paid up, ceased to be members since the date of the last return, or (in the case of the first return) of the incorporation of the company :

Provided that in the case of an existing company, if no list was required to be made under the provincial company law applicable to such company immediately prior to the commencement of this Act, the first list under this section shall be made within three months after such commencement and shall be of all persons who on the date twelve months prior to such commencement were members of the company and held shares fully paid up and of all persons who holding shares not fully paid up have ceased to be members since that date.

(2) The list shall state the names and addresses of all the past and present members therein mentioned, and the number of shares held by each of the existing members at the date of the return, specifying shares transferred since the date of the last return, or (in the case of a first return) of the incorporation of the company, by persons who are still members and who have ceased to be members respectively and the dates of registration of the transfers and the names and addresses of the transferees and shall contain a summary distinguishing between shares issued for cash and shares issued as fully or partly paid

bewijs op van het recht van het lid op de aandelen of de stock.

(2) Ieder certifikaat van verkopers-, promotors-, oprichters-, of bestuurdersaandelen in een maatschappij moet gedurende een tijdperk van zes maanden onmiddellik voorafgaande aan de registratie van de maatschappij, als zodanig worden aangeduid door de woorden " verkopersaandelen ", " promotorsaandelen ", " oprichtersaandelen ", of " bestuurdersaandelen " respektievelik op duidelik zichtbare wijze gedrukt op de voorzijde van het certifikaat.

Wie leden van een maatschappij zijn.

24. (1) De ondertekenaren van de akte van oprichting van een maatschappij worden geacht erin toegestemd te hebben leden van de maatschappij, te worden en zij worden bij de registratie ervan als leden in zijn lederegister geboekt.

(2) Elk ander persoon die erin toestemt lid van een maatschappij te worden en wiens naam in zijn lederegister geboekt is, is lid van de maatschappij.

Register van leden.

25. (1) Elke maatschappij moet in zijn geregistreerd kantoor in de Engelse of de Hollandse taal aanhouden in een of meer boeken, een register van zijn leden, met vermelding van de volgende biezonderheden :—

(*a*) De namen en adressen van de leden, en, in het geval van een maatschappij die een aandelekapitaal bezit, een opgave van de aandelen door elk lid bezeten, waarbij elk aandeel aangeduid wordt door zijn nummer en door zijn klas of soort, en van het bedrag dat betaald is, of dat volgens overeenkomst geacht wordt betaald te zijn, op de aandelen van elk lid ;

(*b*) de datum waarop elk persoon in het register als lid geboekt is ;

(*c*) de datum waarop een persoon opgehouden heeft lid te zijn.

(2) Indien een maatschappij in gebreke blijft aan dit artikel te voldoen, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt ; en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar die desbewust en opzettelik zulk verzuim machtigt of toelaat wordt met een gelijke boete gestraft.

Jaarlikse lijst van leden en korte opsomming.

26. Elke maatschappij, met een aandelekapitaal, moet binnen een jaar na de datum van zijn inlijving en op of vóór die datum in elk jaar daarna een lijst opmaken van alle personen, die na de veertiende dag na de vergadering, vermeld in artikel *één en zestig*, leden van de maatschappij zijn en volgestorte aandelen bezitten, en van alle personen, die houders zijnde van niet volgestorte aandelen, opgehouden hebben lid te zijn sedert de datum van de laatste opgave, of (in het geval van de eerste opgave) van de inlijving van de maatschappij :

Met dien verstande dat indien in het geval van een bestaande maatschappij er, krachtens de provincialse wet op maatschappijen, welke onmiddellik voor de inwerkingtreding van deze Wet van toepassing was op zulk een maatschappij, geen verplichting bestond om een lijst te maken, een eerste lijst ingevolge dit artikel moet worden gemaakt binnen drie maanden na genoemde inwerkingtreding, die alle personen vermeldt, die op de datum twaalf maanden voor genoemde inwerkingtreding leden waren van de maatschappij en volgestorte aandelen bezaten en alle personen, die houders zijnde van niet volgestorte aandelen, sedert die datum opgehouden hebben lid te zijn.

(2) De lijst vermeldt de namen en adressen van al de gewezen en tegenwoordige leden, daarin genoemd, en het aantal aandelen dat door elk van de bestaande leden bezeten wordt op de datum van de opgave en het geeft de aandelen op die, sedert de datum van de laatste opgave of (ingeval van een eerste opgave) sedert de inlijving van de maatschappij, overgedragen zijn respektievelik door personen die nog leden zijn en door personen die opgehouden hebben lid te zijn, alsmede de datums van de registratie van de overdrachten en de namen en adressen van de personen aan wie overdracht geschiedt is ; en het bevat een opsomming van de aandelen uitgegeven tegen betaling in kontanten, en de aandelen uitgegeven als geheel of

up otherwise than in cash, and specifying the following particulars :—

(*a*) the amount of the share capital of the company, and the number of the shares into which it is divided ;

(*b*) the number of shares taken from the commencement of the company up to the date of the return ;

(*c*) the amount called up on each share ;

(*d*) the total amount of calls received ;

(*e*) the total amount of calls unpaid ;

(*f*) the total amount of the sums (if any) paid by way of commission in respect of any shares or debentures, or allowed by way of discount in respect of any debentures, since the date of the last return ;

(*g*) the total number of shares forfeited ;

(*h*) the total amount of shares or stock for which share warrants are outstanding at the date of the return ;

(*i*) the total amount of share warrants issued and surrendered respectively since the date of the last return ;

(*j*) the number of shares or amount of stock comprised in each share warrant ;

(*k*) the names and addresses of the persons who at the date of the return are the directors of the company, or occupy the position of directors, by whatever name called ; and

(*l*) the total amount of debt due from the company in respect of all mortgages and charges.

(3) The summary shall also (except where the company is a private company include a statement, made up to such date as may be specified in the statement, in the form of a balance-sheet, audited by the company's auditors, and containing a summary of its share capital, its liabilities, and its assets, giving such particulars as will disclose the general nature of those liabilities and assets, and how the values of the fixed assets have been arrived at, but the balance-sheet need not include a statement of profit and loss.

(4) The said list and summary shall be contained in a separate part of the register of members, and shall be completed within seven days after the fourteenth day aforesaid, and the company shall forthwith transmit to the Registrar a copy signed by the manager or by the secretary of the company.

(5) The Registrar may from time to time require a company to transmit to him, in addition to the list and summary transmitted under sub-section (4), particulars of the transfer of any fully paid up share or shares and a list of the persons for the time being members of the company and of all persons who have ceased to be members since the date of the last return or, if no return has been made, since the date of the incorporation of the company.

(6) Every private company shall send with the annual list of members and summary required to be sent under this section, a certificate signed by a director or the secretary that the company has not, since the date of the last return, or in the case of a first return since the date of the incorporation of the company, issued any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company ; and, where the list of members discloses the fact that the number of members of the company exceeds fifty, also a certificate so signed that such excess consists wholly of persons who, under section *one hundred and five*, are to be excluded in reckoning the number of fifty.

(7) If a company makes default in complying with any requirements of this section, it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues, and every director, manager, secretary or other

gedeeltelik betaald op andere wijze dan in kontanten en de volgende biezonderheden vermeldt :—

(*a*) Het bedrag van het aandelekapitaal van de maatschappij en het aantal aandelen waarin het verdeeld is ;

(*b*) het aantal aandelen dat, van het begin van de maatschappij tot de datum van de opgave, genomen is ;

(*c*) het bedrag dat op elk aandeel opgevraagd is ;

(*d*) het totale bedrag ontvangen aan voldane opvragingen ;

(*e*) het totale bedrag van niet voldane opvragingen ;

(*f*) het totaal van de eventuële bedragen bij wijze van kommissie betaald voor aandelen of obligaties of toegestaan bij wijze van korting op obligaties, sedert de datum van de laatste opgave ;

(*g*) het totale aantal verbeurde aandelen ;

(*h*) het totale aantal aandelen of bedrag aan stock waarvoor aandeelbewijzen uitstaande zijn op de datum van de opgave ;

(*i*) het totale aantal aandeelbewijzen respektievelik uitgegeven en teruggegeven sedert de datum van de laatste opgave ;

(*j*) het aantal aandelen of bedrag aan stock door elk aandeelbewijs vertegenwoordigd ;

(*k*) de namen en adressen van de personen die, op de datum van de opgave, de direkteuren van de maatschappij zijn of die de positie van direkteur bekleden, onder welke naam ook ; en

(*l*) het totale bedrag door de maatschappij verschuldigd op alle hypotheken en andere verbanden.

(3) De korte opsomming moet ook (behalve ingeval de maatschappij een private maatschappij is) een staat insluiten in de vorm van een balansstaat, opgemaakt tot op zulk een datum als de staat vermeldt, geauditeerd door de auditeurs van de maatschappij en een korte opsomming bevattende van zijn aandelekapitaal, zijn lasten en baten, met vermelding van biezonderheden die de algemene aard van die lasten en baten aangeven en de wijze waarop de waarde van de vaste goederen berekend zijn ; maar de balansstaat behoeft geen winst- en verliesrekening in te sluiten.

(4) De genoemde lijst en korte opsomming moeten in een afzonderlik gedeelte van het lederegister opgenomen worden, en worden opgemaakt binnen zeven dagen na de voornoemde veertiende dag en de maatschappij moet aan de Registrateur onmiddellik een door de bestuurder of sekretaris van de maatschappij getekend afschrift ervan doen toekomen.

(5) De Registrateur kan van tijd tot tijd van een maatschappij eisen om, behalve de lijst en korte opsomming waarvan toezending vereist wordt bij sub-artikel (4), hem biezonderheden te doen toekomen van de overdracht van volgestorte aandelen en een lijst van de personen die alsdan leden van de maatschappij zijn en van alle personen die opgehouden hebben lid te zijn sedert de datum van de laatste opgave of, indien geen opgave gedaan is, sedert de datum van de inlijving van de maatschappij.

(6) Iedere private maatschappij moet, met de jaarlikse lijst van leden en korte opsomming, waarvan toezending bij dit artikel wordt vereist, een door een direkteur of sekretaris getekend certifikaat zenden dat de maatschappij, sedert de datum van de laatste opgave of, ingeval van een eerste opgave, sedert de datum van de inlijving van de maatschappij, geen uitnodiging tot het publiek gericht heeft om in te tekenen op aandelen of obligaties van de maatschappij ; en, indien uit de lijst van leden blijkt dat het aantal leden van de maatschappij meer dan vijftig bedraagt, ook een aldus getekend certifikaat dat meerdere getal uitsluitend bestaat uit personen die, krachtens artikel *honderd en vijf*, niet moeten worden medegeteld bij het komen tot het getal van vijftig.

(7) Indien een maatschappij verzuimt om aan de vereisten van dit artikel te voldoen, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt ; en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij die desbewust en opzettelik

officer of the company who knowingly and wilfully authorises or permits the default shall be liable to the like penalty.

(8) The provisions of this section shall not apply to any such association as is licensed under section *twenty-one* or to any limited company registered under any provincial companies law without the addition of the word "Limited" to its name.

Trusts not to be entered on register.

27. No notice of any trust, expressed, implied, or constructive, shall be entered on the register or be receivable by the Registrar.

Registration of transfer at request of transferor.

28. On the application of the transferor of any share or interest in a company, the company shall enter in its register of members the name of the transferee in the same manner and subject to the same conditions as if the application for the entry were made by the transferee and subject also to the law for the time being in force relating to stamp duty or duty upon estates of deceased persons:

Provided that no transfer of vendors', promoters', founders' or management shares in a company, other than an existing company, nor any contract to transfer or dispose of any such shares shall be valid if made before the expiration of six months immediately succeeding the registration of the company.

Transfer by legal representative.

29. A transfer of the share or other interest of a deceased member of a company made by its legal representative shall, although the legal representative is not himself a member, be as valid as if he had been a member at the date of the execution of the instrument of transfer, subject always to the law for the time being in force relating to stamp duty or duty upon the estates of deceased persons.

Inspection of registrar of members.

30. (1) The register of members, commencing from the date of the registration of the company, shall be kept at the registered office of the company, and, except when closed under the provisions of this Act, shall during business hours (subject to such reasonable restrictions as the company in general meeting may impose, so that not less than two hours in each day be allowed for inspection) be open to the inspection of any member or his attorney gratis, and, except in the case of a private company to the inspection of any other person on payment of two shillings and sixpence or such less sum as the company may prescribe, for each inspection.

(2) Any member and, except in the case of a private company, any other person may require the company to furnish him with extracts from such register, or from the list and summary required by this Act, on payment of one shilling or such less sum as the company may prescribe, for every hundred words or fractional part thereof required to be extracted, or the company shall afford to any member and, except in the case of a private company, to any other person or his duly authorised agent adequate facilities for making such extracts.

(3) If any inspection, extract, or facilities for making extracts, required under this section, be refused, the company shall be liable for each refusal to a fine not exceeding two pounds and to a further fine not exceeding two pounds for every day during which the refusal continues; and the Court may by order compel an immediate inspection of the register or the furnishing of the extract or the affording of facilities for making the same.

Power to close register.

31. A company may, upon giving notice by advertisement in the *Gazette* and a newspaper circulating in the district in which the registered office of the company is situate, close the register of members for any time or times not exceinged in the whole sixty days in each year.

zulk een verzuim machtigt of toelaat wordt met een gelijke boete gestraft.

(8) De bepalingen van dit artikel gelden niet voor een vereniging die een licentie heeft volgens artikel *een en twintig*, of voor een beperkte maatschappij welke volgens een provinciale wet op maatschappijen geregistreerd is zonder dat het woord "Beperkt" aan zijn naam is toegevoegd.

Geen trusts mogen in register worden opgenomen.

27. Geen kennisgeving van een uitdrukkelike of stilzwijgende trust mag door de Registrateur in het register opgenomen of in ontvangst genomen worden.

Registratie van overdracht op verzoek van persoon die overdraagt.

28. Op het verzoek daartoe van de persoon die een aandeel of bewijs van deelgenootschap in een maatschappij overdraagt, neemt de maatschappij in zijn lederegister de naam op van de persoon, aan wie het overgedragen wordt, op dezelfde wijze en op dezelfde voorwaarden alsof het verzoek tot opneming door laatstgenoemde gedaan was, en behoudens de bepalingen van de wet betreffende zegelrecht of belasting op boedels van overleden personen, alsdan van kracht:

Met dien verstande dat geen overdracht van verkopers-, promotors-, oprichters- of bestuurdersaandelen in een maatschappij (welke niet is een bestaande maatschappij) noch een overeenkomst om zulk een aandeel over te dragen of van de hand te zetten geldig is, indien die gedaan of aangegaan is vóór het verstrijken van de zes maanden, onmiddellik volgend op de registratie van de maatschappij.

Overdracht door wettelike vertegenwoordiger.

29. Overdracht van het aandeel of ander bewijs van deelgenootschap van een overleden lid van een maatschappij door zijn wettelike vertegenwoordiger is, ofschoon de wettelike vertegenwoordiger zelf geen lid is, even geldig alsof hij op de datum van het verlijden van de akte van overdracht lid was geweest altijd met inachtneming van de bepalingen van de dan geldende wet op zegelrecht of belasting op boedels van overleden personen.

Inzage van lederegister.

30. (1) Aanvangende met de datum van de registratie van de maatschappij, wordt het lederegister in het geregistreerde kantoor van de maatschappij nedergelegd en behalve wanneer het ingevolge de bepalingen van deze Wet gesloten is kan gedurende de bezigheidsuren (met inachtneming van redelike beperkingen, door de maatschappij op een algemene vergadering opgelegd zodat niet minder dan twee uren per dag voor het nemen van inzage verleend worden) kosteloos inzage ervan worden genomen door een lid of zijn gemachtigde en, behalve in het geval van een private maatschappij door enig ander persoon tegen betaling van twee shillings en zes pennies of zodanig geringer bedrag, als de maatschappij voor elke inzage vaststelt.

(2) Elk lid en, behalve in het geval van een private maatschappij, elk ander persoon kan verlangen dat de maatschappij hem voorziet van uittreksels uit het register of de lijst en korte opsomming, bij deze Wet vereist, tegen betaling van een shilling, of zulk een geringer bedrag als de maatschappij bepaalt, voor elke honderd woorden of gedeelte daarvan, waarvan een uittreksel verlangd wordt; of de maatschappij moet aan een lid en, behalve in het geval van een private maatschappij, aan elk ander persoon of zijn behoorlik gevolmachtigde voldoende gelegenheid tot het maken van zulke uittreksels verschaffen.

(3) Indien inzage, een uittreksel of gelegenheid tot het maken van uittreksels, krachtens deze Wet verlangd, geweigerd wordt, wordt de maatschappij voor elke weigering beboet met ten hoogste twee pond en verder met ten hoogste twee pond voor elke dag waarop de weigering voortduurt; en het Hof kan, bij bevelschrift, onmiddellike inzage van het register of het verstrekken van het uittreksel of het verschaffen van gelegenheid tot het maken ervan gelasten.

Bevoegdheid om register te sluiten.

31. Een maatschappij kan, na kennisgeving per advertentie in de *Staatskoerant* en een nieuwsblad, in omloop in het distrikt waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen is, het lederegister sluiten voor een tijdperk of tijdperken van in het geheel niet meer dan zestig dagen in elk jaar.

Remedy for improper entry or omission of entry in register.

32. (1) If—

(*a*) the name of any person is, without sufficient cause, entered in or omitted from the register of members of a company; or

(*b*) default is made or unnecessary delay takes place in entering on the register the fact of any person having ceased to be a member,

the person aggrieved, or any member of the company, or the company, may apply to the Court for rectification of the register.

(2) The application may be made by motion or in such other manner as the Court may direct; and the Court may either refuse the application, or may order rectification of the register, and payment by the company, or by any director, manager, secretary, or other officer of the company, of any damages sustained by any party aggrieved.

(3) On any application under this section the Court may decide any question relating to the title of any person who is a party to the application to have his name entered in or omitted from the register, whether the question arises between members or alleged members, or between members or alleged members on the one hand and the company on the other hand; and generally may decide any question necessary or expedient to be decided for the rectification of the register.

(4) In the case of a company required by this Act to transmit a list of its members to the Registrar, the Court when making an order for the rectification of the register, shall by its order direct notice of the rectification to be given to the Registrar.

Register to be evidence.

33. The register of members shall be *prima facie* evidence of any matters by this Act directed or authorised to be inserted therein.

Branch registers in foreign countries.

34. (1) A company having a share capital, may, if so authorised by its articles, cause to be kept in any foreign country a register of members (in this Act called a branch register).

(2) The company shall give to the Registrar notice of the situation of the office where any branch register is kept, and of any change in its situation, and of the discontinuance of the office in the event of its being discontinued.

Regulations as to branch register.

35. (1) A branch register shall be deemed to be a part of the company's register of members (in this section called the principal register).

(2) It shall be kept in the same manner in which the principal register is by this Act required to be kept, except that the advertisement before closing the register shall, for a reasonable time before the closing, be inserted in some newspaper circulating in the district wherein the branch register is kept.

(3) The company shall transmit to its registered office a copy of every entry in its branch register as soon as may be after the entry is made; and shall cause to be kept at its registered office, duly entered up from time to time, a duplicate of its branch register, and the duplicate shall, for all the purposes of this Act, be deemed to be part of the principal register.

(4) The company may discontinue to keep any branch register, and thereupon all entries in that register shall be transferred to some other branch register kept by the company, or to the principal register.

(5) Subject to the provisions of this Act and of any law for the time being in force relating to stamp duty or to duty upon the estates of deceased persons, any company may, by its articles, make such provisions as it may think fit respecting the keeping of branch registers.

Issue and effect of share warrants to bearer.

36. (1) A limited company if so authorised by its articles, may, with respect to any fully paid-up shares, or to stock, issue a warrant stating that the bearer of the warrant is entitled to the shares or stock therein specified, and may provide,

Rechtsmiddel wegens onbehoorlike opneming in of weglating uit register.

32. (1) Indien—

(*a*) de naam van een persoon zonder voldoende redenen opgenomen is in of weggelaten is uit het lederegister van een maatschappij; of

(*b*) indien verzuim of onnodige vertraging plaats vindt bij het aantekenen in het register van het feit, dat een persoon opgehouden heeft lid te zijn;

kan de bezwaarde persoon, of een lid van de maatschappij, of de maatschappij bij het Hof aanzoek doen om verbetering van het register.

(2) Het aanzoek kan geschieden bij motie of op zulk een andere wijze als het Hof gelast; en het Hof kan het aanzoek weigeren of de verbetering van het register gelasten, alsmede de betaling door de maatschappij of door een direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij, van de schade door een bezwaarde partij geleden.

(3) Het Hof kan, op een aanzoek krachtens dit artikel, een beslissing geven over enig geschilpunt aangaande het recht van een persoon die partij is in het aanzoek om zijn naam in het register te doen opnemen of daaruit te doen schrappen, hetzij het geschil gerezen is tussen leden of beweerde leden, of tussen leden of beweerde leden ter ener en de maatschappij ter andere en het kan in het algemeen enig geschilpunt beslissen, waarvan de beslissing nodig of wenselik is voor de verbetering van het register.

(4) In het geval van een maatschappij, bij deze Wet verplicht een lijst van zijn leden aan de Registrateur te zenden, gelast het Hof, wanneer het een bevel tot verbetering van het register uitvaardigt in dat bevelschrift, dat van de verbetering kennis gegeven wordt aan de Registrateur.

Bewijskracht van register.

33. Het lederegister van de leden levert *prima facie* bewijs op van alle zaken waarvan opneming in het register gelast of gemachtigd wordt bij deze Wet.

Takregisters in vreemde landen.

34. (1) Een maatschappij, met een aandelekapitaal, kan indien zijn statuten hem daartoe machtigen, een lederegister in een vreemd land doen houden (in deze Wet een takregister genoemd).

(2) De maatschappij moet de Registrateur kennis geven van de plaats waar het kantoor, waarin een takregister gehouden wordt, gelegen is en van verandering van die plaats, en van het sluiten van het kantoor, ingeval het gesloten wordt.

Regulaties in zake takregister.

35. (1) Een takregister wordt geacht deel uit te maken van het lederegister van de maatschappij (in dit artikel het hoofdregister genoemd).

(2) Het moet op dezelfde wijze gehouden worden als bij deze Wet voor het hoofdregister wordt bepaald, behalve dat de advertentie alvorens het register te sluiten, en wel een redelike tijd daarvoor, moet worden geplaatst in een nieuwsblad in het distrikt, waarin het takregister gehouden wordt in omloop.

(3) De maatschappij moet aan zijn geregistreerde kantoor een afschrift van elke aantekening in zijn takregister zenden, zo spoedig mogelik nadat die gemaakt is; en het moet een van tijd tot tijd behoorlik bijgehouden duplikaat van zijn takregister, in zijn geregistreerde kantoor laten houden. Het duplikaat wordt voor alle doeleinden van deze Wet geacht een deel van het hoofdregister uit te maken.

(4) De maatschappij mag het aanhouden van een takregister staken, en daarna moeten alle aantekeningen in dat register overgebracht worden in een ander takregister door de maatschappij gehouden, of in het hoofdregister.

(5) Een maatschappij kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet of van een dan geldende wet op zegelrechten of op de belasting van de boedels van overleden personen, bij zijn statuten zulke bepalingen met betrekking tot het houden van takregisters maken als het raadzaam acht.

Uitgifte van aandeelbewijzen aan toonder en gevolgen daarvan.

36. (1) Een beperkte maatschappij kan, indien daartoe door zijn statuten gemachtigd, met betrekking tot volgestorte aandelen of tot stock een bewijs uitreiken inhoudende dat de houder van het bewijs recht heeft op de aandelen of de stock, daarin genoemd; en het kan, door koupons of anderszins, voorziening maken voor de betaling van de toekomstige

by coupons or otherwise, for the payment of the future dividends on the shares or stock included in the warrant, in this Act termed a share warrant.

(2) A share warrant shall entitle the bearer thereof to the shares or stock therein specified, and such shares or stock may be transferred by the delivery of the share warrant.

(3) The bearer of a share warrant shall, subject to the articles of the company, be entitled, on surrendering it for cancellation, to have his name entered as a member in the register of members; and the company shall be responsible for any loss incurred by any person by reason of the company entering in its register the name of a bearer of a share warrant in respect of the shares or stock therein specified without the share warrant being surrendered and cancelled.

(4) The bearer of a share warrant may, if the articles of the company so provide, be deemed to be a member of the company within the meaning of this Act, either to the full extent or for any purposes defined in the articles: except that he shall not be qualified, in respect of the shares or stock specified in the warrant, for being a director or manager of the company, in cases where such a qualification is required by the articles.

(5) On the issue of a share warrant the company shall strike out of its register of members the name of the member then entered therein as holding the shares or stock specified in the warrant as if he had ceased to be a member, and shall enter in the register the following particulars, namely:—

(i) The fact of the issue of the warrant;

(ii) a statement of the shares or stock included in the warrant, distinguishing each share by its number; and

(iii) the date of the issue of the warrant.

(6) Until the warrant is surrendered, the said particulars shall be deemed to be the particulars required by this Act to be entered in the register of members; and on the surrender, the date of the surrender shall be entered as if it were the date at which a person ceased to be a member.

Forgery, personation, unlawfully engraving plates, etc.

37. (1) If any person—

(i) with intent to defraud, forges or alters, or offers, utters, disposes of, or puts off, knowing the same to be forged or altered, any share warrant or coupon, or any document purporting to be a share warrant or coupon issued in pursuance of this Act; or by means of any such forged or altered share warrant, coupon, or document, purporting as aforesaid, demands or endeavours to obtain or receive any share or interest in any company, or to receive any dividend or money payable in respect thereof, knowing the share warrant, coupon, or document to be forged or altered; or

(ii) falsely and deceitfully personates any owner of any share or interest in any company, or of any share warrant or coupon issued in pursuance of this Act, and thereby obtains or endeavours to obtain any such share or interest or share warrant or coupon, or receives or endeavours to receive any money due to any such owner as if the offender were the true and lawful owner,

he shall be guilty of an offence and liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding ten years.

(2) If any person without lawful authority or excuse (the proof whereof shall lie upon him), engraves or makes upon any plate, wood, stone, or other material any share warrant, or coupon, purporting to be a share warrant, or coupon, issued or made by any particular company in pursuance of this Act,

dividenden op de aandelen of de stock begrepen in het bewijs dat in deze Wet een aandeelbewijs genoemd wordt.

(2) Een aandeelbewijs geeft de houder ervan recht op de aandelen of stock daarin genoemd; en die aandelen of de stock kunnen overgedragen worden door afgifte van het aandeelbewijs.

(3) De houder van een aandeelbewijs heeft, met inachtneming van de bepalingen van de statuten van de maatschappij, het recht om, tegen teruggave van het bewijs ter vernietiging, zijn naam als lid in het lederegister te doen opnemen. De maatschappij is aansprakelik voor het verlies door een persoon geleden wegens het opnemen door de maatschappij in zijn register van de naam van een houder van een aandeelbewijs voor de daarin genoemde aandelen of stock, zonder dat het aandeelbewijs teruggegeven en van onwaarde gemaakt wordt.

(4) Indien door de statuten van de maatschappij aldus bepaald wordt, kan de houder van een aandeelbewijs, geacht worden, hetzij ten volle of voor de doeleinden in de statuten omschreven, lid te zijn van de maatschappij, in de betekenis door deze Wet daaraan gehecht: behoudens, echter dat de aandelen of de stock in het bewijs genoemd die persoon niet kwalificeren om direkteur of bestuurder van de maatschappij te zijn in de gevallen, waarin zulk een kwalifikatie door de statuten vereist wordt.

(5) Bij de uitgifte van een aandeelbewijs moet de maatschappij de naam van het lid, dat op dat ogenblik in het lederegister geboekt staat als houder van de aandelen, in het bewijs genoemd, daaruit schrappen alsof die persoon opgehouden heeft lid te zijn, en de volgende biezonderheden in het register aantekenen, namelik:—

(i) Het feit dat het bewijs uitgegeven is;

(ii) een opgave van de aandelen of stock in het bewijs begrepen, waarbij elk aandeel door zijn nummer onderscheiden wordt; en

(iii) de datum van de uitgifte van het bewijs.

(6) Totdat het bewijs teruggegeven wordt, worden genoemde biezonderheden geacht de biezonderheden te zijn welke krachtens deze Wet in het lederegister opgenomen moeten worden; en bij teruggave, wordt de datum van die teruggave aangetekend als de datum waarop een persoon opgehouden heeft lid te zijn.

Vervalsing, zich uitgeven voor iemand anders, graveren van platen, enz.

37. (1) Indien iemand—

(i) desbewust en met bedriegelik opzet een aandeelbewijs of koupon of een dokument dat een ingevolge deze Wet uitgegeven aandeelbewijs of koupon bedoelt te zijn, vervalst of verandert of aanbiedt of in omloop brengt, vervreemdt of van de hand zet; of door middel van zulk een vervalst of veranderd aandeelbewijs, koupon of voornoemd dokument desbewust een aandeel of bewijs van deelgenootschap in een maatschappij eist of tracht te verkrijgen of te ontvangen of daarop verschuldigde dividenden of geld te ontvangen; of

(ii) op valse en bedriegelike wijze zich uitgeeft voor de eigenaar van een aandeel of bewijs van deelgenootschap in een maatschappij of van een ingevolge deze Wet uitgegeven aandeelbewijs of koupon en zodoende een aandeel of bewijs van deelgenootschap of aandeelbewijs of koupon verkrijgt of tracht te verkrijgen of het aan zulk een eigenaar toekomende geld ontvangt of tracht te ontvangen alsof de overtreder de werkelike en rechtmatige eigenaar ervan was,

maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste tien jaar.

(2) Indien iemand, zonder wettige machtiging of verontschuldiging (waarvan het bewijs op hem rust), een aandeel of koupon, dat een door een bepaalde maatschappij ingevolge deze Wet uitgegeven of gemaakt aandeelbewijs of koupon, of een aldus uitgegeven of gemaakt blanco aandeelbewijs

or to be a blank share warrant or coupon so issued or made, or to be a part of such a share warrant or coupon, or uses any such plate, wood, stone, or other material for the making or printing of any such share warrant or coupon, or of any such blank share warrant or coupon, or any part thereof respectively, or knowingly has in his custody or possession any such plate, wood, stone, or other material, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding ten years.

of koupon, of een gedeelte van zulk een aandeelbewijs of koupon bedoelt te zijn, op een plaat, of op hout, steen of ander materiaal graveert of maakt, of zulk een plaat of zulk hout, steen of ander materiaal gebruikt om zulk een aandeelbewijs of koupon of zulk een blanco aandeelbewijs of koupon, of gedeelte daarvan respektievelik, te maken of te drukken, of desbewust zulk een plaat, hout of steen of ander materiaal in zijn bewaring of bezit heeft, maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste tien jaren.

Power of company to arrange for different amounts being paid on shares.

38. A company, if so authorised by its articles, may do any one or more of the following things, namely,—

(i) make arrangements on the issue of shares for a difference between classes of shareholders in the amounts and times of payment of calls on their shares ;

(ii) accept from any member who assents thereto the whole or a part of the amount remaining unpaid on any shares held by him, although no part of that amount has been called up and, if the whole amount unpaid on any shares be paid, issue those shares as fully paid up ;

(iii) pay dividend in proportion to the amount paid up on each share where a larger amount is paid up on some shares than on others.

Bevoegdheid van maatschappij om voorziening te maken voor de betaling van verschillende bedragen op aandelen.

38. Indien daartoe door zijn statuten gemachtigd, kan een maatschappij een of meer van de volgende dingen doen, te weten :—

(i) bij de uitgifte van aandelen regelingen treffen voor een verschil tussen de verschillende klassen van aandeelhouders in de bedragen waarin en de tijden waarop opvragingen op hun aandelen voldaan moeten worden ;

(ii) van een lid, die er in toestemt, het gehele bedrag of een gedeelte ervan aannemen dat op de door hem bezeten aandelen nog niet gestort is, ofschoon geen gedeelte van dat bedrag opgevraagd is, en, indien het gehele ongestorte bedrag op aandelen gestort wordt, die aandelen als volgestort uitgeven ;

(iii) dividenden uitbetalen naar verhouding van het bedrag dat op elk aandeel gestort is, in geval op sommige aandelen een groter bedrag is gestort dan op andere.

Power of limited company to alter its share capital.

39. (1) A limited company, if so authorised by its articles, may alter the conditions of its memorandum as follows ; (that is to say), it may—

(*a*) increase its share capital by the issue of new shares of such amount as it thinks expedient ;

(*b*) consolidate and divide all or any of its share capital into shares of larger amount than its existing shares ;

(*c*) convert all or any of its paid-up shares into stock, and reconvert such stock into paid-up shares of any denomination ;

(*d*) sub-divide its shares, or any of them, into shares of smaller amount than is fixed by the memorandum, so, however, that in the sub-division the proportion between the amount paid and the amount, if any, unpaid on each reduced share shall be the same as it was in the case of the share from which the reduced share is derived ;

(*e*) cancel shares which at the date of the passing of the resolution in that behalf, have not been taken or agreed to be taken by any person, and diminish the amount of its share capital by the amount of the shares so cancelled.

(2) The powers conferred by this section with respect to sub-division of shares shall be exercised by special resolution.

(3) Where any alteration has been made under this section in the memorandum of a company, every copy of the memorandum issued after the date of the alteration shall be in accordance with the alteration.

(4) A cancellation of shares in pursuance of this section shall not be deemed to be a reduction of share capital within the meaning of this Act.

(5) A cancellation of shares in pursuance of this section shall be notified to the Registrar by the company within fourteen days after the date of the resolution so to alter the conditions of its memorandum.

(6) If a company makes default in complying with sub-section (3) or sub-section (5), it shall be liable to a fine not exceeding one pound for each copy in respect of which default is made.

Bevoegdheid van beperkte maatschappij om zijn aandelekapitaal te wijzigen.

39. (1) Een beperkte maatschappij, daartoe door zijn statuten gemachtigd, kan de bepalingen van zijn akte van oprichting als volgt wijzigen, te weten, hij kan—

(*a*) zijn aandelekapitaal vermeerderen door de uitgifte van nieuwe aandelen van zodanig bedrag als hij raadzaam oordeelt ;

(*b*) zijn aandelekapitaal of een gedeelte daarvan konsolideren en verdelen in aandelen van een groter bedrag dan dat van zijn bestaande aandelen ;

(*c*) al zijn volgestorte aandelen of een gedeelte daarvan omzetten in stock, en zulke stock weer omzetten in volgestorte aandelen van enig bedrag ;

(*d*) zijn aandelen, of een gedeelte daarvan, onderverdelen in aandelen van een kleiner bedrag dan het in de akte van oprichting vastgestelde bedrag : Met dien verstande dat bij de onderverdeling de verhouding tussen het op elk verminderd aandeel betaalde en eventueel onbetaalde bedrag dezelfde is als in het geval van het aandeel waaruit het verminderde aandeel is ontstaan ;

(*e*) aandelen doen vervallen, die ten tijde van het nemen van het besluit daartoe door niemand genomen zijn of tot het nemen waarvan niemand zich verbonden heeft, en het bedrag van zijn aandelekapitaal verminderen met het bedrag van de aldus vervallen aandelen.

(2) De bij dit artikel verleende bevoegdheid tot het onderverdelen van de aandelen moet bij speciaal besluit worden uitgeoefend.

(3) Wordt een wijziging krachtens dit artikel in de akte van oprichting van de maatschappij aangebracht, dan moet elk eksemplaar van die akte, dat na de datum van de wijziging uitgereikt wordt, in overeenstemming met de wijziging zijn.

(4) Het doen vervallen van aandelen krachtens dit artikel wordt niet geacht een vermindering van het aandelekapitaal te zijn in de betekenis door deze Wet daaraan gehecht.

(5) De maatschappij moet van het doen vervallen van aandelen krachtens dit artikel binnen veertien dagen na de datum van het besluit van wijziging van de akte van oprichting op deze wijze aan de Registrateur kennisgeven.

(6) Verzuimt een maatschappij te voldoen aan de bepalingen van sub-artikel (3) of sub-artikel (5), dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste een pond voor elk eksemplaar ten aanzien waarvan het verzuim gepleegd is.

Notice to Registrar of consolidation of capital conversion of shares into stock, etc.

40. Where a company having a share capital has consolidated and divided its share capital into shares of larger amount than its existing shares, or converted any of its shares into stock, or reconverted stock into shares, it shall give notice to the Registrar of the consolidation and division, conversion, or reconversion specifying the shares consolidated and divided, or converted, or the stock reconverted, and until such notice is given, the consolidation and division, conversion or reconversion shall not take effect.

Kennisgeving aan Registrateur van konsolidatie van kapitaal, omzet van aandelen in stock, enz.

40. Wanneer een maatschappij op aandelen zijn aandelekapitaal gekonsolideerd en in aandelen van een groter bedrag dan zijn bestaande aandelen verdeeld heeft of sommige van zijn aandelen in stock omgezet of stock weer in aandelen omgezet heeft, moet hij van die konsolidatie en verdeling, omzetting of heromzetting aan de Registrateur kennisgeven, met vermelding van de gekonsolideerde en verdeelde, of omgezette aandelen of weer omgezette stock; en totdat zodanige kennisgeving geschied is, is de konsolidatie en verdeling, omzetting of heromzetting in rechten niet van kracht.

Effect of conversion of shares into stock.

41. Where a company having a share capital has converted any of its shares into stock, and given notice of the conversion to the Registrar, all the provisions of this Act which are applicable to shares only shall cease as to so much of the share capital as is converted into stock; and the register of the members of the company, and the list of members to be transmitted to the Registrar, shall show the amount of stock held by each member instead of the amount of shares and the particulars relating to shares hereinbefore required by this Act.

Rechtsgevolgen van omzetting van aandelen in stock.

41. Wanneer een maatschappij op aandelen een deel zijner aandelen in stock omgezet en van die omzetting aan de Registrateur kennis gegeven heeft, houden al de bepalingen van deze Wet, welke enkel voor aandelen gelden, op van toepassing te zijn op dat gedeelte van het aandelekapitaal, dat in stock omgezet is. Het lederegister van de maatschappij en de aan de Registrateur te zenden lijst van leden moeten het bedrag aan stock vermelden, dat door elk lid bezeten wordt in plaats van het aantal aandelen, alsook de biezonderheden betreffende aandelen, hierboven bij deze Wet vereist.

Notice of increase of share capital or of members.

42. (1) Where a company having a share capital, whether its shares have or have not been converted into stock, has increased its share capital beyond the registered capital, and where a company not having a share capital has increased the number of members beyond the registered number, it shall give to the Registrar, in the case of an increase of share capital, within fifteen days after the passing, or, in the case of a special resolution, the confirmation, of the resolution authorising the increase, and in the case of an increase of members, within fifteen days after the increase was resolved upon or took place, notice of the increase of capital or members, and the Registrar shall record the increase, and the resolution shall not take effect until the increase is so recorded.

(2) If a company makes default in complying with the requirements of this section it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

Kennisgeving van vermeerdering van aandelekapitaal of van leden.

42. (1) Wanneer een maatschappij met een aandelekapitaal, hetzij zijn aandelen al dan niet in stock omgezet zijn, zijn aandelekapitaal vermeerderd heeft boven het registreerde kapitaal, en waar een maatschappij zonder aandelekapitaal het aantal leden vermeerderd heeft, boven het geregistreerde aantal, moet hij, in het geval van vermeerdering van het aandelekapitaal, binnen vijftien dagen na het nemen of, in het geval van een speciaal besluit, na het bekrachtigen van het besluit waarbij de vermeerdering gemachtigd wordt en, in het geval van vermeerdering van leden, binnen vijftien dagen nadat daartoe besloten is of nadat de vermeerdering plaats gevonden heeft, aan de Registrateur kennis geven van de vermeerdering van kapitaal of leden; en de Registrateur tekent de vermeerdering aan. Het besluit bezit geen rechtskracht alvorens de vermeerdering aldus aangetekend is.

(2) Verzuimt een maatschappij te voldoen aan de vereisten van dit artikel, dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Reorganization of share capital.

43. (1) A limited company may, by special resolution confirmed by an order of the Court, modify the conditions contained in its memorandum so as to re-organize its share capital, whether by the consolidation of shares of different classes or by the division of its shares into shares of different classes:

Provided that no preference or special privilege attaching to or belonging to any class of shares shall be interfered with, except by a resolution passed by a majority in number of shareholders of that class holding three-fourths of the share capital of that class and confirmed at a meeting of shareholders of that class in the same manner as a special resolution of the company is required to be confirmed, and every resolution so passed shall bind all the shareholders of the class.

(2) Where an order is made under this section, a certified copy thereof shall be lodged with the Registrar within seven days after the making of the order, or within such further time as the Court may allow, and the resolution shall not take effect until such copy has been so lodged.

Reorganisatie van het aandelekapitaal.

43. (1) Een beperkte maatschappij kan, bij speciaal besluit bekrachtigd door een bevel van het Hof, de in zijn akte van oprichting vervatte bepalingen wijzigen teneinde zijn aandelekapitaal te reorganiseren, hetzij door het konsolideren van aandelen van verschillende klassen, hetzij door het verdelen van zijn aandelen in aandelen van verschillende klassen:

Met dien verstande dat geen voorkeur of speciaal voorrecht toegekend of behorende aan enige klasse van aandelen aangetast wordt tenzij bij een besluit, genomen door een meerderheid in aantal van de aandeelhouders van die klasse die drievierden van het aandelekapitaal van die klasse bezitten, en bekrachtigd op een vergadering van aandeelhouders van die klasse op dezelfde wijze waarop een speciaal besluit van de maatschappij bekrachtigd worden moet. Elk aldus genomen besluit bindt al de aandeelhouders van de klasse.

(2) Wanneer een bevel ingevolge dit artikel wordt uitgevaardigd, moet een gecertificeerd afschrift daarvan bij de Registrateur worden gedeponeerd binnen zeven dagen na het uitvaardigen van het bevel of binnen zodanige verdere tijd als het Hof toestaat. Het besluit bezit geen rechtskracht alvorens zulk een afschrift aldus gedeponeerd is.

Reduction of Share Capital.

Vermindering van het Aandelekapitaal.

Special resolution for reduction of capital.

44. (1) Subject to confirmation by the Court, a limited company, if so authorised by its articles, may by special resolution reduce its share capital in any way, and in particular (without prejudice to the generality of the power hereby conferred) may—

(*a*) extinguish or reduce the liability on any of its shares in respect of share capital not paid up; or

Speciaal besluit tot vermindering van kapitaal.

44. (1) Behoudens bekrachtiging door het Hof, kan een beperkte maatschappij, indien daartoe door zijn statuten gemachtigd, bij speciaal besluit op enigerleiwijze zijn aandelekapitaal verminderen en kan in het biezonder (zonder afbreuk te doen aan de algemeenheid van de hierbij verleende bevoegdheid):

(*a*) de aansprakelikheid in verband met zijn aandelen met betrekking tot het niet gestorte aandelekapitaal opheffen of verminderen; of

(*b*) either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares, cancel any paid-up share capital which is lost or unrepresented by available assets; or

(*c*) either with or without extinguishing or reducing the liability on any of its shares, pay off any paid-up share capital which is in excess of the wants of the company,

and may, if and so far as is necessary, alter its memorandum by reducing the amount of its share capital and of its shares accordingly.

(2) A special resolution under this section is in this Act called a resolution for reducing share capital.

Application to Court for confirmation order.

45. Where a company has passed and confirmed a resolution for reducing share capital: it may apply to the Court by petition for an order confirming the reduction.

Addition to name of company of "and reduced."

46. On and from the confirmation by a company of a resolution for reducing share capital, or where the reduction does not involve either the diminution of any liability in respect of unpaid share capital or the payment to any shareholder of any paid-up share capital, then on and from the presentation of the petition for confirming the reduction, the company shall add to its name, until such date as the Court may fix, the words "and reduced," as the last words in its name, and those words shall, until that date, be deemed to be part of the name of the company:

Provided that, where the reduction does not involve either the diminution of any liability in respect of unpaid share capital or the payment to any shareholder of any paid-up share capital, the Court may, if it thinks expedient, dispense altogether with the addition of the words "and reduced."

Objections by creditors, and settlement of list of objecting creditors.

47. (1) Where the proposed reduction of share capital involves either the diminution of liability in respect of unpaid share capital or the payment to any shareholder of any paid-up share capital, and in any other case if the Court so directs, every creditor of the company who at the date fixed by the Court is entitled to any debt or claim which, if that date were the commencement of the winding-up of the company, would be admissible in proof against the company, shall be entitled to object to the reduction.

(2) The Court shall settle a list of creditors so entitled to object, and for that purpose shall ascertain as far as possible without requiring an application from any creditor, the names of those creditors and the nature and amount of their debts or claims, and may publish notices fixing a day or days within which creditors not entered on the list are to claim to be so entered or are to be excluded from the right of objecting to the reduction.

(3) Where a creditor entered on the list, whose debt or claim is not discharged or determined, does not consent to the reduction, the Court may, if it thinks fit, dispense with the consent of that creditor, on the company securing the payment of his debt or claim by appropriating, as the Court may direct, the following amount (that is to say),—

(i) if the company admits the full amount of his debt or claim, or though not admitting it, is willing to provide for it, then the full amount of the debt or claim;

(ii) if the company does not admit or is not willing to provide for the full amount of the debt or claim, or

(*b*) hetzij met of zonder opheffing of vermindering van de aansprakelikheid in verband met zijn aandelen, enig volgestort aandelekapitaal, dat verloren is of niet door voorhanden zijnde baten vertegenwoordigd wordt, doen vervallen; of

(*c*) hetzij met of zonder opheffing of vermindering van aansprakelikheid in verband met zijn aandelen, enig volgestort aandelekapitaal, dat meer is dan de maatschappij behoeft, uitbetalen,

en kan, indien en voor zover nodig, zijn akte van oprichting wijzigen door het bedrag van zijn aandelekapitaal of van zijn aandelen dienovereenkomstig te verminderen.

(2) Een speciaal besluit ingevolge dit artikel wordt in deze Wet genoemd een besluit ter vermindering van het aandelekapitaal.

Aanzoek bij het Hof om bekrachtiging van besluit.

45. Wanneer een maatschappij een besluit tot vermindering van zijn aandelekapitaal genomen en bekrachtigd heeft, kan het bij petitie aanzoek bij het Hof doen om bekrachtiging van de vermindering.

Toevoeging van de woorden "en verminderd" aan de naam van de maatschappij.

46. Een maatschappij moet bij en gerekend van de bekrachtiging door hem van een besluit tot vermindering van zijn aandelekapitaal of, waar die vermindering niet met zich medebrengt hetzij vermindering van de aansprakeiikheid met betrekking tot niet gestort aandelekapitaal, hetzij de uitbetaling aan een aandeeldouder van gestort aandelekapitaal bij en gerekend van het indienen van het aanzoek tot de bekrachtiging van die vermindering en tot zodanige datum als het Hof bepaalt, aan zijn naam de woorden "en verminderd" toevoegen als de laatste woorden van zijn naam; en die woorden zullen, tot genoemde datum, geacht worden deel uit te maken van de naam van de maatschappij:

Met dien verstande dat, waar die vermindering niet met zich medebrengt vermindering van aansprakelikheid voor niet gestort aandelekapitaal of uitbetaling aan een bezitter van gestort aandelekapitaal, het Hof, indien het zulks wenselik acht, de toevoeging van de woorden "en verminderd" achterwege kan laten.

Verzet van krediteuren en het opmaken van lijst van krediteuren die zich verzetten.

47. (1) Wanneer de voorgestelde vermindering met zich medebrengt òf de vermindering van aansprakelikheid ten aanzien van niet gestort aandelekapitaal òf de uitbetaling van gestort aandelekapitaal aan een aandeelhouder, en in enig ander geval indien het Hof zulks gelast, heeft elk krediteur van de maatschappij, aan wie op de door het Hof bepaalde datum een som verschuldigd is of een vordering toekomt, welke, indien die datum het begin van de likwidatie van de maatschappij ware, als bewijs tegen de maatschappij toelaatbaar zou zijn geweest, het recht zich tegen de voorgestelde vermindering te verzetten.

(2) Het Hof maakt een lijst op van krediteuren die aldus het recht hebben zich te verzetten en vergewist zich voor dat doel zover mogelik zonder een aanzoek van de krediteuren te vorderen, van de namen van die krediteuren en van de aard en het bedrag van de hun verschuldigde sommen of vorderingen; en het kan kennisgevingen publiceren, met bepaling van een dag of dagen waarop of waarbinnen krediteuren, die niet op de lijst geplaatst zijn, vorderen moeten daarop geplaatst te worden of anders uitgesloten zullen worden van het recht om zich tegen genoemde vermindering te verzetten.

(3) Wanneer een op de lijst geplaatste krediteur, wiens verschuldigde som of vordering niet voldaan of bepaald is, geen toestemming tot de vermindering geeft, kan het Hof, indien het zulks raadzaam acht, afzien van de toestemming van die krediteur, wanneer de maatschappij voor de betaling van de verschuldigde som of vordering zekerheid geeft door, al naar het Hof bepaalt, het volgende bedrag daarvoor te bestemmen, te weten:—

(i) indien de maatschappij het volle bedrag van de aan hem verschuldigde som of vordering erkent, of, hoewel die niet erkennend, bereid is er voorziening voor te maken, dan het volle bedrag van de verschuldigde som of vordering;

(ii) indien de maatschappij het volle bedrag van de verschuldigde som of vordering niet erkent of niet

if the amount is contingent or not ascertained, then an amount fixed by the Court after the like enquiry and adjudication as if the company were being wound-up by the Court.

Order confirming reduction.

48. The Court, if satisfied, with respect to every creditor of the company who under this Act is entitled to object to the reduction, that either his consent to the reduction has been obtained or his debt or claim has been discharged or has determined, or has been secured, may make an order confirming the reduction on such terms and conditions as it thinks fit.

Registration of order and minute of reduction.

49. (1) The Registrar on production to him of an order of the Court confirming the reduction of the share capital of a company, and the delivery to him of a copy of the order and of a minute (approved by the Court), showing with respect to the share capital of the company, as altered by the order, the amount of such capital, the number of shares into which it is to be divided, the amount of each share, and the amount (if any) at the date of the registration deemed to be paid up on each share, shall register the order and minute.

(2) On the registration, and not before, the resolution for reducing share capital as confirmed by the order so registered shall take effect.

(3) Notice of the registration shall be published in such manner as the Court may direct.

(4) The Registrar shall certify under his hand the registration of the order and minute, and his certificates shall be conclusive evidence that all the requirements of this Act with respect to reduction of share capital have been complied with, and that the share capital of the company is such as is stated in the minute.

Minute to form part of memorandum.

50. (1) The minute when registered shall be deemed to be substituted for the corresponding part of the memorandum of the company, and shall be as valid and alterable as if it had been originally contained therein; and shall be embodied in every copy of the memorandum issued after its registration.

(2) If a company makes default in complying with the requirements of this section, it shall be liable to a fine not exceeding one pound for each copy in respect of which default is made.

Liability of members in respect of reduced shares.

51. A member of the company, past or present, shall not be liable, in respect of any share, to any call or contribution exceeding in amount the difference (if any) between the amount paid, or (as the case may be) the reduced amount (if any) which is to be deemed to have been paid, on the share and the amount of the share as fixed by the minute:

Provided that if any creditor, entitled in respect of any debt or claim to object to the reduction of share capital, is, by reason of his ignorance of the proceedings for reduction, or of their nature and effect with respect to his claim, not entered on the list of the creditors, and, after the reduction, the company is unable, within the meaning of the provisions of this Act relating to winding-up by the Court, to pay the amount of his debt or claim, then—

(i) every person who was a member of the company at the date of the registration of the order for reduction and minute, shall be liable to contribute for the payment of that debt or claim an amount not exceeding the amount which he would have been liable to contribute if the company had commenced to be wound up on the day before that registration; and

bereid is er voorziening voor te maken, of indien het bedrag voorwaardelik verschuldigd of niet bepaald is, dan een bedrag, door het Hof bepaald na een zodanig onderzoek en zodanige toewijzing alsof de maatschappij door het Hof gelikwideerd werd.

Order voor de bekrachtiging van vermindering.

48. Het Hof kan, indien ten aanzien van elke krediteur van de maatschappij, die ingevolge deze Wet het recht heeft zich tegen de vermindering te verzetten, overtuigd is dat òf zijn toestemming voor vermindering verkregen is òf dat de hem verschuldigde som of zijn vordering voldaan of bepaald is òf dat daarvoor zekerheid gesteld is, een bevel uitvaardigen waarbij de vermindering bekrachtigd wordt op zulke termen en voorwaarden als het raadzaam acht.

Registratie van bevel en minute van vermindering.

49. (1) Na overlegging aan hem van een bevel van het Hof, waarbij de vermindering van het aandelekapitaal van een maatschappij bekrachtigd wordt en na indiening bij hem van een afschrift van het bevel en van een minute (door het Hof goedgekeurd) aantonende, wat betreft het aandelekapitaal van de maatschappij, als gewijzigd door het bevel, het bedrag van dat kapitaal, het aantal aandelen, waarin het verdeeld zal worden, het bedrag van elk aandeel en het bedrag dat eventueel op de datum van de registratie geacht wordt op elk aandeel betaald te zijn, registreert de Registrateur bevel en minute.

(2) Bij de registratie, en niet daarvoor, treedt het besluit in zake de vermindering van het aandelekapitaal, als door het geregistreerde bevel bekrachtigd, in werking.

(3) Een kennisgeving van de registratie wordt op zodanige wijze gepubliceerd als het Hof bepaalt.

(4) De Registrateur attesteert met zijn handtekening de registratie van het bevel en de minute, en zijn attest levert afdoende bewijs op dat aan al de vereisten van deze Wet met betrekking tot de vermindering van het aandelekapitaal voldaan is, en dat het aandelekapitaal van de maatschappij zodanig is als in de minute vermeld wordt.

Minute moet deel uit maken van akte van oprichting.

50. (1) Wanneer de minute geregistreerd is, wordt hij geacht het overeenkomstig gedeelte van de akte van oprichting van de maatschappij te vervangen en is hij even geldig en voor wijziging vatbaar alsof hij oorspronkelik daarin opgenomen was: en hij moet worden opgenomen in elk eksemplaar van de akte van oprichting, dat na de registratie ervan uitgereikt wordt

(2) Verzuimt een maatschappij te voldoen aan de vereisten van dit artikel, dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste één pond voor elk eksemplaar, ten aanzien waarvan het verzuim plaats gevonden heeft.

Aansprakelikheid van leden ten aanzien van verminderde aandelen.

51. Van een gewezen of tegenwoordig lid van de maatschappij kan, ten aanzien van enig aandeel, bij wijze van opvraging of bijdrage niet meer worden geëist dan het eventueel verschil bedraagt tussen het gestorte bedrag, of (al naar gelang) het eventueel verminderde bedrag dat geacht moet worden gestort te zijn, op het aandeel en het bedrag van het aandeel als bij de minute vastgesteld:

Met dien verstande dat, indien een krediteur die wegens een hem verschuldigde som of hem toekomende vordering het recht heeft zich tegen de vermindering van het aandelekapitaal te verzetten, door onbekendheid met de procedure in zake vermindering of met de aard en het gevolg daarvan ten aanzien van zijn vordering, niet op de lijst van krediteuren ingeschreven is en, na de vermindering, de maatschappij niet in staat is om, overeenkomstig de bedoeling van de bepalingen van deze Wet betreffende likwidatie door het Hof, het bedrag van de aan de krediteur verschuldigde som of hem toekomende vordering te betalen, dan—

(i) is een ieder die op de datum van de registratie van de order tot vermindering en van de minute lid van de maatschappij was, gehouden, voor de betaling van die verschuldigde som of vordering, een som bij te dragen niet hoger dan hij zou hebben moeten bijdragen indien de likwidatie van de maatschappij begonnen was op de dag vóór die registratie; en

(ii) if the company is wound up, the Court, on the application of any such creditor, and proof of his ignorance as aforesaid may, if it thinks fit, settle accordingly a list of persons so liable to contribute, and make and enforce calls and orders on the contributories settled on the list as if they were ordinary contributories in a winding-up.

Nothing in this section shall affect the rights of the contributories among themselves.

Penalty on concealment of name of creditor.

52. If any director, manager, or officer of the company wilfully conceals the name of any creditor entitled to object to the reduction, or wilfully misrepresents the nature or amount of the debt or claim of any creditor, or if any director, manager, secretary or other officer of the company aids or abets in or is privy to any such concealment or misrepresentation as aforesaid, every such director, manager, or officer shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds, or to imprisonment without the option of a fine, for a period not exceeding twelve months or to both such fine and such imprisonment.

Publication of reasons for reduction.

53. In any case of reduction of capital, the Court may require the company to publish as the Court directs the reasons for reduction, or such other information in regard thereto as the Court may think expedient with a view to give proper information to the public, and, if the Court thinks fit, the causes which led to the reduction.

Registration of Unlimited Company as Limited.

Registration of unlimited company as limited.

54. (1) Subject to the provisions of this section, any company registered as unlimited may register under this Act as limited, but such registration as a limited company shall not affect any debts, liabilities, obligations, or contracts, incurred or entered into by, to, with, or on behalf of, the company before the registration.

(2) On registration in pursuance of this section, the Registrar shall close the former registration of the company, and may dispense with the delivery to him of copies of any documents with which he was furnished on the occasion of the original registration of the company, but, save as aforesaid, the registration shall take place in the same manner and shall have effect as if it were the first registration of the company under this Act.

Power of unlimited company to provide for reserve share capital on registration

55. An unlimited company having a share capital, may, by its resolution for registration as a limited company in pursuance of this Act, do either or both of the following things, namely—

(*a*) increase the nominal amount of its share capital by increasing the nominal amount of each of its shares, but subject to the condition that no part of the amount by which the share capital is so increased shall be capable of being called up, except in the event and for the purposes of the company being wound up ;

(*b*) provide that a specified portion of its uncalled share capital shall not be capable of being called up except in the event and for the purposes of the company being wound up.

Reserve Liability of Limited Company.

Reserve liability of limited company.

56. A limited company may, by special resolution, determine that any portion of its share capital which has not been already called up shall not be capable of being called up, except in the event and for the purposes of the company being wound up, and thereupon that portion of its share capital shall not be capable of being called up except in the event and for the purposes aforesaid.

(ii) indien de maatschappij gelikwideerd wordt, kan het Hof, op de applikatie van zulk een krediteur en op geleverd bewijs van zijn onbekendheid voornoemd, indien het zulks wenselik acht, dienovereenkomstig een lijst opmaken van personen, die aldus gehouden zijn bij te dragen, en opvorderingen tot betaling en bevelschriften uitmaken en dezelve doen gelden tegen de op de lijst vermelde kontribuanten alsof zij gewone kontribuanten in een lidwidatie waren.

Het bepaalde in dit artikel tast de rechten van de bijdragers onderling niet aan.

Strafbedreiging tegen het verzwijgen van de naam van een krediteur.

52. Indien een direkteur, bestuurder of ambtenaar van de maatschappij de naam van een krediteur, die recht heeft zich tegen de vermindering te verzetten, opzettelik verzwijgt of de aard of het bedrag van een aan een krediteur verschuldigde som of hem toekomende vordering opzettelik onjuist voorstelt, of indien een direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij behulpzaam is bij of aanspoort tot of medeplichtig is aan zulk een verzwijging of onjuiste voorstelling voornoemd, maakt elke zodanige direkteur, bestuurder of ambtenaar zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond of met gevangenisstraf zonder alternatief van boete, van ten hoogste twaalf maanden, of met zowel boete als gevangenisstraf.

Bekendmaken van de redenen voor de vermindering

53. In elk geval van vermindering van kapitaal kan het Hof de maatschappij verplichten om, al naar het Hof gelast, de redenen voor de vermindering bekend te maken of zulke andere inlichtingen in verband daarmede als het Hof voor de behoorlike inlichting van het publiek wenselik acht, alsmede, indien het Hof zulks raadzaam acht, de oorzaken welke tot de vermindering geleid hebben.

Registratie van onbeperkte maatschappij als beperkt.

Registratie van onbeperkte maatschappij als beperkt.

54. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel kan een als onbeperkt geregistreerde maatschappij zich krachtens deze Wet als beperkt laten registreren ; doch zulk een registratie als beperkte maatschappij heeft geen invloed op de schulden, verplichtingen, verbintenissen of overeenkomsten welke vóór de registratie gemaakt of aangegaan zijn door, voor, met of namens de maatschappij.

(2) Bij registratie ingevolge dit artikel sluit de Registrateur de vroegere registratie van de maatschappij af en kan hij vrijstelling verlenen van het indienen bij hem van dokumenten welke bij gelegenheid van de oorspronkelike registratie aan hem verstrekt zijn, maar vindt de registratie, behoudens als voornoemd, op dezelfde wijze plaats en heeft dezelfde rechtsgevolgen alsof hij de eerste registratie van de maatschappij krachtens deze Wet was.

Bevoegdheid van onbeperkte maatschappij om bij de registratie voorziening te maken voor reserve aandelekapitaal.

55. Een onbeperkte maatschappij met een aandelekapitaal kan, bij zijn besluit tot registratie als beperkte maatschappij krachtens deze Wet, een van de volgende dingen, of beide, doen, namelik :—

(*a*) Het nominale bedrag van zijn aandelekapitaal vermeerderen door de vermeerdering van het nominale bedrag van elk van zijn aandelen, met dien verstande echter, dat geen gedeelte van het bedrag, waarmede het aandelekapitaal aldus vermeerderd is, opgevraagd zal kunnen worden, behalve in het geval en voor het doel van de likwidatie van de maatschappij ;

(*b*) bepalen dat een bepaald gedeelte van zijn niet-opgevraagd aandelekapitaal niet opgevraagd zal kunnen worden, behalve in het geval en voor het doel van de likwidatie van de maatschappij.

Reserve aansprakelikheid van beperkte maatschappij.

Reserve aansprakelikheid van beperkte maatschappij.

56. Een beperkte maatschappij kan, bij speciaal besluit, bepalen dat een gedeelte van zijn aandelekapitaal dat niet reeds opgevraagd is, niet opgevraagd zal kunnen worden behalve in het geval en voor het doel van de likwidatie van de maatschappij ; en daarna mag dat gedeelte van zijn aandelekapitaal niet opgevraagd worden behalve in het geval en voor de doeleinden voornoemd.

Unlimited Liability of Directors.

Limited company may have directors with unlimited liability.

57. (1) In a limited company the liability of the directors or managers, or of a managing director, may, if so provided by the memorandum, be unlimited.

(2) In a limited company in which the liability of a director or manager is unlimited, the directors or managers of the company (if any) and the member who proposes a person for election or appointment to the office of director or manager, shall add to that proposal a statement that the liability of the person holding that office will be unlimited, and the promoters, directors, managers, and secretary (if any) of the company, or one of them shall, before the person accepts the office or acts therein, give him notice in writing that his liability will be unlimited.

(3) If any director, manager, or proposer makes default in adding such statement, or if any promoter, director, manager, or secretary makes default in giving such notice, he shall be liable to a fine not exceeding one hundred pounds, and shall also be liable for any damage which the person so elected or appointed may sustain by reason of the default, but the liability of the person elected or appointed shall not be affected by the default.

Special resolution of limited company making liability of directors unlimited.

58. (1) A limited company, if so authorised by its articles, may, by special resolution, alter its memorandum so as to render unlimited the liability of its directors, or managers, or of any managing director.

(2) Upon the confirmation of such special resolution the provisions thereof shall be as valid as if they had been originally contained in the memorandum; and a copy of the special resolution shall be embodied therein or annexed to every copy of the memorandum issued after the confirmation of the resolution.

(3) If a company makes default in complying with the requirements of this section, it shall be liable to a fine not exceeding one pound for each copy in respect of which default is made and every director, manager, secretary or other officer who knowingly and wilfully permits the default shall be liable to a like penalty.

CHAPTER III.

Management and Administration.

Office and Name.

Registered office of company.

59. (1) Every company shall have a registered office in the Union to which all communications and notices may be addressed.

(2) Notice of the situation of such registered office, and of any change in the situation, shall be given to the Registrar, who shall record the same. Until such notice is given the company shall not be deemed to have complied with this section:

Provided that an existing company, the situation of the registered office whereof is not recorded in the Companies Registration Office shall give notice to the Registrar, within three months after the commencement of this Act, of such situation.

(3) If a company carries on business without complying with the requirements of this section, it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which it so carries on business.

Publication of name by limited company.

60. (1) Every limited company—

(*a*) shall paint or affix, and keep painted or affixed its name on the outside of every office or place in which its business is carried on in a conspicuous position, and in letters easily legible;

(*b*) shall have its name engraved in legible characters on its seal (if any);

Onbeperkte aansprakelikheid van Direkteuren.

Een beperkte maatschappij kan direkteuren met onbeperkte aansprakelikheid hebben.

57. (1) In een beperkte maatschappij kan de aansprakelikheid van de direkteuren of bestuurders, of van een besturend direkteur onbeperkt zijn, indien de akte van oprichting dat bepaalt.

(2) In het geval van een beperkte maatschappij, waarin de aansprakelikheid van een direkteur of bestuurder onbeperkt is, moeten de direkteuren of bestuurders van de maatschappij (zo die er zijn) en het lid, dat een persoon voor verkiezing tot het ambt van direkteur of bestuurder voorstelt, bij dat voorstel een verklaring voegen dat de aansprakelikheid van de persoon, die dat ambt bekleedt, onbeperkt zal zijn, en de promotors, direkteuren, bestuurders en sekretaris van de maatsehappij of een hunner moeten aan de persoon, voordat hij het ambt aanneemt of tijdelik bekleedt, schriftelik kennis geven dat zijn aansprakelikheid onbeperkt zal zijn.

(3) Indien een direkteur, bestuurder of voorsteller verzuimt zulk een verklaring er bij te voegen, of indien een promotor, direkteur, bestuurder of sekretaris verzuimt aldus kennis te geven, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond, en is eveneens aansprakelik voor de schade welke de aldus gekozen of benoemde persoon om reden van het verzuim lijden mocht; doch de aansprakelikheid van de gekozen of benoemde persoon wordt door het verzuim niet aangetast.

Speciaal besluit van beperkte maatschappij waarbij de aansprakelikheid van direkteuren onbeperkt gemaakt wordt.

58. (1) Een beperkte maatschappij, daartoe door zijn statuten gemachtigd, kan bij speciaal besluit zijn akte van oprichting aldus wijzigen dat de aansprakelikheid van zijn direkteuren of bestuurders of van een besturend direkteur onbeperkt gemaakt wordt.

(2) Na de bekrachtiging van zulk een speciaal besluit zijn de bepalingen daarvan even geldig alsof zij oorspronkelik in de akte van oprichting vervat waren; en een eksemplaar van het speciale besluit moet daarin worden opgenomen of gehecht worden aan elk eksemplaar van de akte van oprichting dat na de bekrachting van het besluit uitgereikt wordt.

(3) Indien een maatschappij verzuimt aan de vereisten van dit artikel te voldoen, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste een pond voor elk eksemplaar ten aanzien waarvan het verzuim plaats gevonden heeft en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar die desbewust en opzettelik het verzuim toelaat wordt met een gelijke boete gestraft.

HOOFDSTUK III.

Bestuur en Administratie.

Kantoor en naam.

Geregistreerd kantoor van maatschappij.

59. (1) Elke maatschappij heeft een geregistreerd kantoor in de Unie, naar hetwelk alle mededelingen en kennisgevingen geadresseerd kunnen worden.

(2) Van de ligging van zulk een geregistreerd kantoor en van enige verandering van ligging moet kennis gegeven worden aan de Registrateur die dezelve optekent. Totdat zodanige kennisgeving geschied is, wordt de maatschappij niet geacht aan dit artikel te hebben voldaan:

Met dien verstande dat een bestaande maatschappij, van welks geregistreerde kantoor de ligging niet opgetekend is in het registratiekantoor van de maatschappij, aan de Registrateur binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Wet kennis moet geven van die ligging.

(3) Doet een maatschappij zaken zonder aan de vereisten van dit artikel te hebben voldaan, dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop hij aldus bezigheid drijft.

Bekendmaking van naam door beperkte maatschappij.

60. (1) Elke beperkte maatschappij is verplicht—

(*a*) zijn naam aan de buitenkant van elk kantoor of elke plaats, waarin zijn bezigheid gedreven wordt, op een in het oog vallende plaats en in gemakkelik leesbare letters schilderen of bevestigen, en geschilderd en bevestigd houden:

(*b*) zijn naam in leesbare letters in zijn zegel laten graveren (indien hij er een heeft);

(*c*) shall have its name mentioned in legible characters in all notices, advertisements, and other official publications of the company, and in all bills of exchange, promissory notes, endorsements, cheques, and orders for money or goods purporting to be signed by or on behalf of the company, and in all bills of parcels, invoices, receipts, and letters of credit of the company.

(2) If a limited company does not paint or affix, and keep painted or affixed, its name in manner directed by this Act, it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for not so painting or affixing its name, and for every day during which its name is not so kept painted or affixed.

(3) If any director, manager, secretary or other officer of a limited company or any person on its behalf, uses or authorises the use of any seal purporting to be a seal of the company whereon its name is not so engraven as aforesaid, or issues or authorises the issue of any notice, advertisement, or other official publication of the company or signs or authorises to be signed on behalf of the company any bill of exchange, promissory note, endorsement, cheque, order for money or goods, or issues or authorises to be issued any bill of parcels, invoice, receipt, or letter of credit of the company, wherein its name is not mentioned in manner aforesaid, he shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds, and shall further be liable to the holder of any such bill of exchange, promissory note, cheque, or order for money or goods, for the amount thereof, unless the same is duly paid by the company.

Meetings and Proceedings.

Annual general meeting.

61. (1) A general meeting of every company shall, subject to the provisions of section *twenty-six*, be held within one year after the date of the incorporation of the company and on or before that date in every succeeding year, and, if not so held, the company shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds.

(2) When default has been made in holding a meeting of the company in accordance with this section, the Court may on the application of any member of the company, call or direct the calling of a general meeting of the company.

Statutory meeting of company.

62. (1) Every company limited by shares shall, within a period of not less than one month nor more than three months from the date at which the company is entitled to commence business, hold a general meeting of the members of the company, which shall be called the statutory meeting.

(2) The directors shall, at least fourteen days before the day on which the meeting is held, transmit a report (in this Act called "the statutory report") to every member of the company and to every other person entitled under this Act to receive it.

(3) The statutory report shall be certified by not less than two directors of the company, or, where there are less than two directors, by the sole director and manager, and shall state—

(*a*) the total number of shares allotted, distinguishing shares allotted as fully or partly paid up otherwise than in cash, and stating in the case of shares partly paid up the extent to which they are so paid up, and in either case the consideration for which they have been allotted;

(*b*) the total amount of cash received by the company in respect of all the shares allotted, distinguished as aforesaid;

(*c*) zijn naam in leesbare letters vermelden in alle kennisgevingen, advertenties, en andere officiële bekendmakingen van de maatschappij, en op alle wissels, promessen, endossementen, cheques, geld- of goederenorderbriefjes welke getekend heten te zijn door of namens de maatschappij, alsmede op alle afleverbriefjes, fakturen, kwitanties en kredietbrieven van de maatschappij.

(2) Indien een beperkte maatschappij zijn naam niet op de volgens deze Wet voorgeschreven wijze schildert of bevestigt of geschilderd of bevestigd houdt, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond wegens het niet aldus schilderen of bevestigen van zijn naam, en voor elke dag waarop hij zijn naam niet aldus geschilderd of bevestigd houdt.

(3) Indien een direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van een beperkte maatschappij, of iemand namens de maatschappij, een zegel, dat een zegel van de maatschappij heet te zijn en waarop zijn naam niet gegraveerd is als voor meld, gebruikt of tot het gebruik ervan machtiging verleent, of een kennisgeving, advertentie of andere officiële publikatie van de maatschappij uitreikt of tot het uitreiken ervan machtiging verleent, of een wissel, promesse, endossement, cheque, geld- of goederenorderbriefjes ondertekent of tot de ondertekening ervan machtiging verleent, of een afleverbriefje, faktuur, kwitantie of kredietbrief van de maatschappij waarin zijn naam niet op de bovengenoemde wijze vermeld staat, uitreikt of tot de uitreiking ervan machtiging verleent, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond en is voorts tegenover de houder van zulk een wissel, promesse, cheque, geld- of goederenorderbriefje aansprakelik voor het bedrag daarvan, tenzij deze door de maatschappij betaald wordt.

Vergaderingen en verrichtingen.

Jaarlikse algemene vergadering

61. (1) Een algemene vergadering van elke maatschappij moet, met inachtneming van de bepalingen van artikel *zes en twintig*, gehouden worden binnen een jaar na de datum van de inlijving van de maatschappij en op of voor die datum in elk volgend jaar. Wordt geen vergadering aldus gehouden, dan wordt de maatschappij gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(2) Wanneer verzuimd wordt overeenkomstig dit artikel een vergadering van de maatschappij te houden, kan het Hof, op aanzoek van een lid van de maatschappij, een algemene vergadering van de maatschappij bijeenroepen of last geven die bijeen te roepen.

Wettelik voorgeschreven vergadering van de maatschappij

62. (1) Elke door aandelen beperkte maatschappij moet binnen een tijdperk van niet minder dan een maand en niet meer dan drie maanden, gerekend van de datum waarop de maatschappij met het drijven van zijn zaken mag aanvangen een algemene vergadering van de leden van de maatschappij houden, bij deze Wet een wettelik voorgeschreven vergadering genoemd.

(2) De direkteuren moeten minstens veertien dagen vóór de datum, waarop de vergadering gehouden wordt, een verslag zenden (in deze Wet een wettelik voorgeschreven verslag genoemd) aan elk lid van de maatschappij en aan elk ander persoon, die krachtens deze Wet tot het ontvangen daarvan gerechtigd is.

(3) Het wettelik voorgeschreven verslag moet door niet minder dan twee direkteuren van de maatschappij of, wanneer er minder dan twee direkteuren zijn, door de enige direkteur en de bestuurder worden gewaarmerkt, en moet bevatten:—

(*a*) Het totaal aantal toegekende aandelen, afzonderlik vermeldende geheel of gedeeltelik anders dan in kontanten betaalde aandelen, met vermelding, in geval van gedeeltelik betaalde aandelen, tot welk bedrag zij aldus betaald zijn en, in beide gevallen, de redenen voor de toekenning ervan;

(*b*) het totaal bedrag aan kontanten, door de maatschappij ontvangen voor al de toegekende aandelen, met afzonderlike vermelding als voornoemd;

(*c*) an abstract of the receipts of the company on account of its capital, whether from shares or debentures, and of the payments made thereout, up to a date within seven days of the date of the report, exhibiting under distinctive headings the receipts of the company from shares and debentures and other sources, the payments made thereout, and particulars concerning the balance remaining in hand, and an account or estimate of the preliminary expenses of the company;

(*d*) the names, addresses, and occupations of the directors, auditors, managers (if any), and secretary of the company; and

(*e*) the particulars of any contract, the modification of which is to be submitted to the meeting for its approval, together with the particulars of the modification or proposed modification.

(4) The statutory report shall, so far as it relates to the shares allotted by the company, and to the cash received in respect of such shares, and to the receipts and payments of the company on capital account, be certified as correct by the auditors of the company.

(5) The directors shall cause a copy of the statutory report, certified as by this section required, to be lodged with the Registrar forthwith after the transmission thereof to the members of the company.

(6) The directors shall cause a list showing the names and addresses of the members of the company, and the number of shares held by them respectively, to be produced at the commencement of the meeting, and to remain open and accessible to any member of the company during the continuance of the meeting.

(7) The members of the company present at the meeting shall be at liberty to discuss any matter relating to the formation of the company, or arising out of the statutory report, whether previous notice has been given or not, but no resolution of which notice has not been given in accordance with the articles or with section *sixty-five* may be passed.

(8) The meeting may adjourn from time to time, and at any adjourned meeting any resolution of which notice has been given in accordance with the articles, either before, at, or subsequently to the former meeting, may be passed, and the adjourned meeting shall have the same powers as an original meeting.

(9) If a petition is presented to the Court in manner provided by Chapter IV. for winding up the company on the ground of default in lodging the statutory report or in holding the statutory meeting, the Court may, instead of directing that the company be wound up, give directions for the statutory report to be lodged or for a meeting to be held, or make such other order as may be just.

(10) If default is made on complying with any provision of this section which expressly imposes a duty on the directors, each of them shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

(11) The provisions of this section shall not apply to such association as is licensed under section *twenty-one* of this Act.

Extraordinary general meeting.

63. (1) Notwithstanding anything in the articles of a company, the directors of a company shall, on the requisition of the holders of not less than one-tenth of the issued share capital of the company upon which all calls or other sums then due have been paid, forthwith proceed to convene an extraordinary general meeting of the company.

(*c*) een korte opgaaf van de ontvangsten van de maatschappij op rekening van zijn kapitaal, hetzij voor aandelen of obligaties, en van de betalingen daaruit gedaan, tot op een datum binnen zeven dagen van de datum van het verslag, welke opgaaf onder afzonderlike hoofden vermelden moet de ontvangsten van de maatschappij uit aandelen en obligaties en andere bronnen, de betalingen daaruit gedaan, en biezonderheden aangaande het voorhanden saldo, en een opgaaf of begroting van de voorlopige uitgaven van de maatschappij;

(*d*) de namen, het adres en het beroep van de direkteuren, auditeuren, bestuurders (zo die er zijn) en van de sekretaris van de maatschappij; en

(*e*) de biezonderheden van overeenkomsten waarvan de wijziging aan de goedkeuring van de vergadering onderworpen zal worden, tezamen met de biezonderheden van de wijziging of van de voorgestelde wijziging.

(4) Het wettelik voorgeschreven verslag moet, voor zover het betrekking heeft op de door de maatschappij toegekende aandelen, op de voor die aandelen ontvangen kontanten en op de ontvangsten en uitgaven van de maatsedappij op de kapitaalrekening, als juist gewaarmerkt worden door de auditeuren van de maatschappij.

(5) De direkteuren moeten een afschrift van het wettelik voorgeschreven verslag bij de Registrateur laten deponeren onmiddellik na de toezending ervan aan de leden van de maatschappij.

(6) De direkteuren moeten een lijst, welke de namen, het beroep, en het adres van de leden van de maatschappij, alsmede het aantal aandelen respektievelik door elk hunner bezeten, bevat bij het begin van de vergadering ter tafel doen leggen en er gedurende de vergadering inzage van verlenen aan de leden van de maatschappij.

(7) De ter vergadering aanwezige leden van de maatschappij mogen enige zaak bespreken welke de oprichting van de maatschappij betreft of welke voortspruit uit het wettelik voorgeschreven verslag, hetzij al dan niet van te voren daarvan kennis gegeven is, doch er kan geen voorstel worden aangenomen waarvan van te voren geen kennis gegeven is overeenkomstig de statuten of artikel *vijf en zestig* van deze Wet.

(8) De vergadering kan van tijd tot tijd worden verdaagd. Een besluit, waarvan overeenkomstig de statuten kennis gegeven is hetzij vóór, op of na de vorige vergadering, kan op een verdaagde vergadering genomen worden. De verdaagde vergadering bezit dezelfde bevoegdheden als een oorspronkelike vergadering.

(9) Indien, op de wijze in Hoofdstuk IV omschreven, een verzoek bij het Hof ingediend wordt tot likwidatie van de maatschappij op grond van verzuim om het wettelik voorgeschreven verslag in te dienen of zulk een vergadering te houden kan het Hof, instede te gelasten dat de maatschappij gelikwideerd wordt, gelasten dat het wettelik voorgeschreven verslag ingediend of de vergadering gehouden wordt, of het kan een ander billik bevel uitvaardigen.

(10) Indien verzuimd wordt te voldoen aan de bepalingen van dit artikel, waarbij uitdrukkelik een plicht aan de direkteuren opgelegd wordt, wordt elk hunner gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

(11) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing in het geval van een vereniging die een licentie heeft volgens artikel *een en twintig* van deze Wet.

Buitengewone algemene vergadering.

63. (1) Niettegenstaande wat ook bepaald is in de statuten van een maatschappij, moeten de direkteuren van een maatschappij, op verzoek van de houders van niet minder dan een-tiende van het uitgegeven aandelekapitaal van de maatschappij, waarop alle opvragingen of andere alsdan opeisbare sommen betaald zijn, onmiddellik overgaan tot het beleggen van een buitengewone algemene vergadering van de maatschappij.

(2) The requisition shall state the objects of the meeting, and shall be signed by the requisitionists and deposited at the registered office of the company, and may consist of several documents in like form, each signed by one or more requisitionists.

(3) If in the case of a meeting at which no extraordinary or special resolution is to be proposed the directors of the company do not proceed to cause such a meeting to be held within twenty-one days from the date of the requisition being so deposited, the requisitionists, or a majority of them in value, may themselves convene the meeting, but any meeting so convened shall not be held after three months from the date of the deposit.

(4) If at any such meeting an extraordinary or special resolution is to be proposed by one of the requisitionists, the period of notice of the meeting shall be given in accordance with the provisions of section *sixty-five*, but the meeting so convened shall not be held later than four months from the date of the deposit.

(5) If at any such meeting a resolution requiring confirmation at another meeting is passed, the directors shall forthwith convene a further extraordinary general meeting for the purpose of considering the resolution, and, if thought fit, of confirming it as a special resolution; and, if the directors do not convene the meeting within seven days from the date of the passing of the first resolution, the requisitionists, or a majority of them in value, may themselves convene the meeting.

(6) Save as in sub-section (4) is provided, any meeting convened under this section by the requisitionists shall be convened in the same manner, as nearly as possible, as that in which meetings are to be convened by directors.

(2) Het verzoek moet het doel van de vergadering vermelden; het moet door de aanvragers getekend en gedeponeerd worden op het geregistreerde kantoor van de maatschappij, en het kan bestaan uit verschillende dokumenten van gelijke vorm, elk getekend door een of meer aanvragers.

(3) Indien, ingeval van een vergadering waarop geen buitengewoon of speciaal besluit voorgesteld zal worden, de direkteuren van de maatschappij niet overgaan tot het beleggen van zulk een vergadering binnen een en twintig dagen, gerekend van de datum waarop het verzoek aldus gedeponeerd is, kunnen de aanvragers, of de meerderheid van hen in geldswaarde, zelf een vergadering beleggen; doch een aldus belegde vergadering mag niet worden gehouden na drie maanden, gerekend van de datum waarop het verzoek gedeponeerd is.

(4) Indien op zulk een vergadering een buitengewoon of speciaal besluit door een van de aanvragers, voorgesteld zal worden, moet van de vergadering zo lang tevoren kennis worden gegeven als bepaald is in artikel *vijf en zestig*, maar een aldus belegde vergadering mag niet later worden gehouden dan vier maanden, gerekend van de datum waarop het verzoek gedeponeerd is.

(5) Indien op zulk een vergadering een besluit wordt genomen waarvoor bekrachtiging op een andere vergadering nodig is, moeten de direkteuren onmiddellik een verdere buitengewone algemene vergadering beleggen ter behandeling van het besluit en desverlangd ter bekrachtiging daarvan als een speciaal besluit. Beleggen de direkteuren de vergadering niet binnen zeven dagen, gerekend van de datum van het nemen van het eerste besluit, dan kunnen de aanvragers, of een meerderheid van hen in geldswaarde, zelf de vergadering beleggen.

(6) Behalve als voorzien is in sub-artikel (4) moet een vergadering, krachtens dit artikel door de aanvragers belegd zoveel mogelik op dezelfde wijze belegd worden als waarop vergaderingen door de direkteuren moeten worden belegd.

Provisions as to meeting and votes.

64. Save as is otherwise provided by this Act, the manner, time, and place of holding general meetings of a company (including the statutory meeting) and the regulation of proceedings at general meetings of a company shall be as provided by the articles.

64. Behalve als anderszins door deze Wet bepaald is, zijn de wijze, tijd en plaats waarop en waar de algemene vergaderingen (met inbegrip van de wettelik voorgeschreven vergadering) gehouden worden, en de regeling van de verrichtingen op algemene vergaderingen van een maatschappij, zodanig als bij de statuten is voorzien. Bepalingen betreffende vergaderingen en stemmen.

Notices to foreign shareholders in case of matters requiring the sanction of an extraordinary or special resolution.

65. (1) Notwithstanding anything in the articles, no extraordinary or special resolution of a company, nor any act or thing done by a company or its directors requiring under this Act the sanction of an extraordinary or special resolution, shall be valid unless notice, as in this section is prescribed, be given of the meeting at which the extraordinary or special resolution or act or thing requiring the sanction of such a resolution is to be proposed.

(2) If the registered address of any shareholder is outside the Union but in South Africa, notice of the meeting shall be published three weeks at least before the date fixed for the meeting in the *Gazette* and in a leading daily newspaper published in Cape Town and Johannesburg, and, if the registered office of the company is situate in Natal or the Orange Free State, also in a leading daily newspaper published in Pietermaritzburg or Bloemfontein (as the case may be). If the registered address of any shareholder is outside South Africa, notice of the meeting shall be published two months at least before the date fixed for the meeting in a leading daily newspaper published in London. If the registered addresses of any shareholders are in one case within and in another case outside South Africa, the notice shall be published in all the publications herein described two months at least before the date fixed for the meeting.

(3) Nothing in this section shall be construed as preventing a company giving such a notice, in lieu of so publishing it, by

65. (1) Niettegenstaande wat ook bepaald is in de statuten is geen buitengewoon of speciaal besluit van een maatschappij, noch een daad of ding, door een maatschappij of zijn direkteuren gedaan, waarvoor krachtens deze Wet de bekrachtiging van een buitengewoon of speciaal besluit vereist wordt, geldig tenzij, op de wijze als in dit artikel wordt bepaald, kennisgeving geschiedt van de vergadering, waarop het buitengewone of speciale besluit of daad of ding waarvoor de bekrachtiging van zulk een besluit vercist wordt, voorgesteld zal worden. Kennisgevingen aan vreemde aandeelhouders ingeval van aangelegenheden welke bekrachtiging van een buitengewoon of speciaal besluit vereisen.

(2) Indien het geregistreerde adres van een aandeelhouder buiten de Unie maar in Zuid-Afrika is, moet de oproep tot de vergadering, tenminste drie weken vóór de voor de vergadering bepaalde datum gepubliceerd worden, in de *Staatskoerant* en in een toonaangevend dagblad, dat in Kapstaad of Johannesburg verschijnt, en, indien het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen is in Natal of de Oranje Vrijstaat, ook in een toonaangevend dagblad dat respektievelik in Pietermaritzburg of Bloemfontein verschijnt. Indien het geregistreerde adres van een aandeelhouder buiten Zuid-Afrika is, moet, tenminste twee maanden vóór de datum waarop de vergadering is vastgesteld, de oproep daartoe verschijnen in een toonaangevend dagblad, dat in Londen verschijnt. Indien de geregistreerde adressen van aandeelhouders in het ene geval in en in het andere geval buiten Zuid-Afrika zijn, moet de oproep tenminste twee maanden vóór de voor de vergadering bepaalde datum in al de hierin genoemde bladen verschijnen.

(3) Het bepaalde in dit artikel belet de maatschappij niet om in stede van zulk een oproep aldus te plaatsen, die per franco

prepaid registered post addressed to each member at his registered address.

(4) For the purposes of this section—

"registered address" means the address given by the shareholder and registered in the books of the company as the address to which notices of meetings may be sent to him, but shall in no case (except where the shareholder is a director, manager, secretary, or officer of the company) be the address of the registered office of the company, or of any branch register hereinbefore described; and

"South Africa" includes any part of Africa south of the Equator.

(5) Nothing in this section contained shall apply to a private company.

Representation of companies at meetings of other companies of which they are members.

66. A company which is a member of another company may, by resolution of the directors, authorise any of its officers or any other person to act as its representative at any meeting of that other company, and the person so authorised shall be entitled to exercise the same powers on behalf of the company which he represents as if he were an individual shareholder of that other company.

Extraordinary and special resolutions.

67. (1) A resolution shall be an extraordinary resolution when it has been passed by a majority of not less than two-thirds of such members entitled to vote as are present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting of which notice, specifying the intention to propose the resolution, and the general nature thereof, has been duly given, and at which members entitled in the aggregate to not less than one-fourth of the total votes of the company are present in person or by proxy (where proxies are allowed):

Provided that if less than one-fourth of the total votes be present at the meeting, it shall stand adjourned to the same day in the following week, or, if that day is a public holiday to the next succeeding day other than a public holiday. At the adjourned meeting the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) may deal with the business for which the original meeting was convened, and a resolution passed by not less than two-thirds of such members shall be deemed to be an extraordinary resolution, notwithstanding that less than one-fourth of the total votes aforesaid be present.

(2) A resolution shall be a special resolution when it has been—

(*a*) passed in manner required for the passing of an extraordinary resolution: and

(*b*) confirmed by a majority of such members entitled to vote as are present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a subsequent general meeting, of which notice has been duly given and held after and interval of not less than fourteen days, nor more than one month, from the date of the first meeting.

(3) At any meeting at which an extraordinary resolution is submitted to be passed or a special resolution is submitted to be passed or confirmed, a declaration of the chairman that the resolution is carried shall, unless a poll is demanded, be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

(4) At any meeting, at which an extraordinary resolution is submitted to be passed or a special resolution is submitted to be passed or confirmed, a poll may be demanded by a person or persons for the time entitled according to the articles to

geregistreerde brief, aan elk lid aan zijn geregistreerd adres te zenden.

(4) Voor de doeleinden van dit artikel—

betekent "geregistreerd adres" het door de aandeelhouder gegeven adres dat in de boeken van de maatschappij opgetekend is als het adres waarheen kennisgevingen van vergaderingen aan die aandeelhouder gezonden kunnen worden, maar in geen geval (behalve ingeval de aandeelhouder een direkteur, bestuurder, sekretaris of ambtenaar van de maatschappij is) mag dat het adres zijn van het geregistreerde kantoor van de maatschappij, of van een takregister hiervoren omschreven; en

omvat "Zuid-Afrika" enig gedeelte van Afrika, ten zuiden van de evenaar.

(5) Geen der bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op een private maatschappij.

Vertegenwoordiging van maatschappijen op vergaderingen van andere maatschappijen waarvan zij leden zijn.

66. Een maatschappij die lid is van een andere maatschappij kan, bij besluit van de direkteuren, een van zijn ambtenaren of een ander persoon machtigen om als zijn vertegenwoordiger op te treden op een vergadering van die maatschappij; en de aldus gemachtigde persoon oefent, namens de maatschappij, welke hij vertegenwoordigt, dezelfde rechten uit alsof hij een individueel aandeelhouder van die andere maatschappij was.

Buitengewone en speciale besluiten.

67. (1) Een besluit is een buitengewoon besluit wanneer het genomen is door een meerderheid van niet minder dan tweederden van de aanwezige of bij volmacht vertegenwoordigde stemgerechtigde leden (wanneer vertegenwoordiging bij volmacht geoorloofd is), op een algemene vergadering waarvan, onder opgave van het voor te stellen besluit en de algemene aard daarvan, behoorlik kennis gegeven is en waarop leden, die gezamenlik tot niet minder dan een-vierde van het totale aantal stemmen van de maatschappij gerechtigd zijn, persoonlik tegenwoordig of bij volmacht vertegenwoordigd zijn (wanneer vertegenwoordiging geoorloofd is):

Met dien verstande dat, indien minder dan een vierde van het totaal aantal stemmen op de vergadering tegenwoordig is, deze verdaagd moet worden tot de zelfde dag in de daarop volgende week of, indien die dag een openbare feestdag is, tot de eerstvolgende dag welke geen feestdag is, Op de verdaagde vergadering kunnen de leden, die in persoon of bij volmacht tegenwoordig zijn (wanneer vertegenwoordiging geoorloofd is), de zaken behandelen waarvoor de oorspronkelike vergadering belegd was, en een besluit, genomen door niet minder dan twee-derden van zodanige leden, wordt geacht een buitengewoon besluit te zijn, ook al is minder dan een-vierde van het totaal aantal stemmen v oornoemd tegenwoordig

(2) Een besluit is een speciaal besluit, indien het

(*a*) genomen is op de wijze, vereist voor het nemen van een buitengewoon besluit; en

(*b*) bekrachtigd is door een meerderheid van de persoonlik of bij volmacht tegenwoordige stemgerechtigde leden (wanneer vertegenwoordiging geoorloofd is) op een volgende algemene vergadering, waarvan behoorlik kennis gegeven is en welke gehouden wordt na een tussenruimte van niet minder dan veertien dagen en niet meer dan een maand, gerekend van de datum van de eerste vergadering.

(3) Op een vergadering, waarop het nemen van een buitengewoon besluit het nemen of bekrachtigen van een speciaal besluit voorgesteld wordt, levert, tenzij een hoofdelike stemming verlangd wordt, de verklaring van de voorzitter dat het besluit is aangenomen afdoende bewijs daarvan zonder bewijs van het aantal of de verhouding van de stemmen elke voor of tegen het besluit uitgebracht zijn.

(4) Op een vergadering, waarop het nemen van een buitengewoon besluit het nemen of bekrachtigen van een speciaal besluit voorgesteld wordt, kan een hoofdelike stemming verlangd worden door een persoon of door personen die overeenkomstig de statuten alsdan tot het uitbrengen van een stem gerechtigd

vote, and holding not less than one-sixtieth of the share capital represented at the meeting.

(5) When a poll is demanded in accordance with this section, regard shall be had in computing the majority on the poll to the number of votes to which each member is entitled by the articles of the company.

(6) For the purposes of this section notice of a meeting shall be deemed to be duly given and the meeting shall be deemed to be duly held when the notice is given and the meeting held in manner provided by the articles, subject always, in the case of notice, to the provisions of section *sixty-five*.

zijn en houders zijn van niet minder dan het een-zestigste gedeelte van het op de vergadering vertegenwoordigde aandelekapitaal.

(5) Wanneer overeenkomstig dit artikel een hoofdelike stemming verlangd wordt, moet bij het berekenen van de meerderheid bij de stemming gelet worden op het aantal stemmen waarop elk lid volgens de statuten van de maatschappij gerechtigd is.

(6) Voor de doeleinden van dit artikel wordt een oproep geacht behoorlik geschied en wordt de vergadering geacht behoorlik gehouden te zijn, wanneer de oproep geschied en de vergadering gehouden is op de bij de statuten bepaalde wijze, met inachtneming altijd, in het geval van een oproep, van de bepalingen van artikel *vijf en zestig*.

Registration of copies of special and extraordinary resolutions.

68. (1) A copy of every special and extraordinary resolution shall, within fifteen days from the confirmation of the special resolution or from the passing of the extraordinary resolution (as the case may be), be transmitted to the Registrar, who shall, subject to the provisions of sub-section (2), record the same. A special or an extraordinary resolution shall be of no force or effect until so recorded.

(2) The Registrar may, except upon the order of the Court refuse to record any extraordinary or special resolution so transmitted to him if such resolution appears to him to be contrary to the provision of the memorandum or articles of the company.

(3) Where articles have been registered, a copy of every special resolution for the time being in force shall be embodied in or annexed to every copy of the articles issued after the confirmation of the resolution.

(4) Where articles have not been registered, a copy of every special resolution shall be transmitted to any member at his request, on payment of one shilling or such less sum as the company may direct.

(5) If the company makes default in transmitting the copy of a special or extraordinary resolution to the Registrar it shall be liable to a fine not exceeding two pounds for every day during which the default continues.

(6) If a company makes default in embodying or annexing to a copy of its articles or in transmitting to a member when required by this section a copy of a special resolution, it shall be liable to a fine not exceeding one pound for each copy in respect of which default was made.

(7) Every director, manager, secretary or other officer of the company who knowingly and wilfully authorizes or permits any default by the company in complying with the requirements of this section shall be liable to the like penalty as is imposed by this section on the company for that default.

Registratie van afschriften van speciale en buitengewone besluiten.

68. (1) Een afschrift van elk speciaal en buitengewoon besluit moet binnen vijftien dagen na de bekrachtiging van het speciale besluit of na het nemen van het buitengewone besluit (al naar gelang) opgezonden worden aan de Registrateur, die het, met inachtneming van sub-artikel (2), optekent. Een speciaal of een buitengewoon besluit treedt niet in werking alvorens het aldus opgetekend is.

(2) De Registrateur kan, behalve op een bevel van het Hof, weigeren, om een aan hem toegezonden buitengewoon of speciaal besluit op te tekenen, indien het besluit hem strijdig voorkomt met de bepalingen van de akte van oprichting of de statuten van de maatschappij;

(3) Wanneer de statuten geregistreerd zijn, moet een afschrift van elk speciaal besluit, dat dan van kracht is, opgenomen worden in of aangehecht worden aan elk eksemplaar van de statuten, hetwelk na de bekrachtiging van het besluit uitgereikt wordt.

(4) Wanneer de statuten niet geregistreerd zijn, moet een afschrift van elk speciaal besluit aan een lid worden toegezonden, op diens verzoek, tegen betaling van een shilling of zulk een geringer bedrag als de maatschappij bepaalt.

(5) Indien de maatschappij verzuimt om het afschrift van een speciaal of buitengewoon besluit aan de Registrateur te zenden, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste twee pond voor elk dag waarop het verzuim voortduurt.

(6) Indien een maatschappij verzuimt om een afschrift van een speciaal besluit op te nemen in of te hechten aan een eksemplaar van zijn statuten, of om aan een lid een afschrift van een speciaal besluit te zenden wanneer dat krachtens dit artikel vereist wordt, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste een pond voor elk afschrift ten aanzien waarvan het verzuim gepleegd is.

(7) Elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar van de maatschappij die desbewust en opzettelik een verzuim door de maatschappij machtigt of toelaat in het nakomen van de vereisten van dit artikel wordt gestraft met een gelijke boete als door dit artikel opgelegd is aan de maatschappij voor dat verzuim.

Minutes of proceedings of meetings and directors

69. (1) Every company shall cause minutes of all proceedings of general meetings and (where there are directors or managers) of its directors or managers to be entered in books kept for that purpose, and if default is made in complying with the requirements of this section, the company shall be liable to a fine not exceeding one pound for every day during which the default continues.

(2) Any such minute if purporting to be signed by the chairman of a meeting at which the proceedings were had, or by the chairman of the next succeeding meeting, shall be evidence of the proceedings.

(3) Until the contrary is proved, every general meeting of the company or meeting of directors or managers in respect of proceedings whereof minutes have been so made shall be deemed to have been duly held and convened, and all proceedings had thereat to have been duly had.

Notulen van verrichtingen van vergaderingen en van direkteuren.

69. (1) Elke maatschappij moet notulen van al de verrichtingen van algemene vergaderingen en (waar er direkteuren of bestuurders zijn van de vergaderingen van zijn direkteuren of bestuurders laten optekenen in boeken voor dat doel aangehouden, en in geval van verzuim om aan de vereisten van dit artikel te voldoen wordt de maatschappij gestraft met een boete van ten hoogste een pond voor elke dag dat het verzuim voortduurt.

(2) Die notulen leveren, indien zij getekend heten te zijn door de voorzitter van de vergadering, waarop de verrichtingen hebben plaats gehad, of door de voorzitter van de eerstvolgende vergadering, bewijs op van de verrichtingen.

(3) Totdat het tegendeel bewezen wordt, wordt elke algemene vergadering van de maatschappij of vergadering van direkteuren of bestuurders, van welks verrichtingen aldus notulen gehouden zijn, geacht behoorlik gehouden en belegd te zijn en alle daarop plaats gehad hebbende verrichtingen worden geacht behoorlik te hebben plaats gehad.

Appointment, Qualification, etc., of Directors.

Restrictions on appointment or advertisement of director.

70. (1) A person shall not be capable of being appointed director of a company by the articles, and shall not be named as a director or proposed director of a company in any prospectus issued by or on behalf of a company, or in relation to an intended company or in any statement in lieu of prospectus lodged by or on behalf of a company, unless, before the registration of the articles or the prospectus, or the lodging of the statement in lieu of prospectus (as the case may be), he has by himself or by his agent authorised in writing—

(i) signed and lodged with the Registrar a consent in writing to act as such director; and

(ii) either signed the memorandum of association for a number of shares not less than his qualification (if any), or signed and lodged with the Registrar a contract in writing to take from the company and pay for his qualification shares (if any).

(2) On the application for registration of the memorandum and articles of a company the applicant shall deliver to the Registrar a list of the persons who have consented to be directors of the company, and if this list contains the name of any person who has not so consented the applicant, and every person who knowingly and wilfully authorised or permitted the insertion in the list of the name of a person who has not so consented, shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds.

(3) This section shall not apply to an association licensed under section *twenty-one* nor to a private company nor to a prospectus issued by or on behalf of a company after the expiration of one year from the date at which the company is entitled to commence business.

Qualification of director.

71. (1) Without prejudice to the restrictions imposed by the last preceding section, it shall be the duty of every director who is by the articles required to hold a specified share qualification, and who is not already qualified, to obtain his qualification within two months after his appointment, or such shorter time as may be fixed by the articles.

(2) The office of director of a company shall be vacated if the director does not within two months from the date of his appointment, or within such shorter time as may be fixed by the articles, obtain his qualification, or if after the expiration of such period or shorter time he ceases at any time to hold his qualification; and a person vacating office under this section shall be incapable of being re-appointed director of the company until he has obtained his qualification.

(3) If after the expiration of the said period or shorter time any unqualified person acts as a director of the company, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day between the expiration of the said period or shorter time and the last day on which it is proved that he acted as a director.

Validity of acts of director.

72. The acts of a director or manager shall be valid notwithstanding any defect that may afterwards be discovered in his appointment or qualification.

List of directors to be sent to Registrar.

73. (1) Every company shall keep at its registered office a register containing the names and addresses and the occupations of its directors or managers, and send to the Registrar a copy thereof, and shall, within fourteen days after any change among its directors or managers, notify to the Registrar, any such change.

(2) If default is made in compliance with this section, the company shall be liable to a fine not exceeding five pounds

Benoeming, Kwalifikatie, enz., van Direkteuren.

Beperkingen bij de benoeming of bij het bekendmaken van direkteuren.

70. (1) Een persoon kan niet bij de statuten tot direkteur van een maatschappij benoemd worden, noch als direkteur of voorgestelde direkteur genoemd worden in een prospektus door of namens de maatschappij of in verband met een op te richten maatschappij uitgegeven of in een verklaring in plaats van een prospektus door of namens een maatschappij ingediend, tenzij, vóór de registratie van de statuten of van het prospektus of het indienen van de verklaring in plaats van een prospektus (al naar gelang) hij persoonlik of door middel van zijn schriftelik gevolmachtigde :—

(i) Een schriftelike toestemming om als zulk een direkteur op te treden, getekend en bij de Registrateur ingediend heeft; en

(ii) hetzij in de akte van oprichting voor een aantal aandelen getekend heeft, niet minder zijnde dan voor zijn kwalifikatie tot direkteur wordt vereist, of een schriftelike overeenkomst getekend en bij de Registrateur ingediend heeft om van de maatschappij het voor zijn kwalifikatie tot direkteur vereiste aantal aandelen te nemen en daarvoor te betalen.

(2) Bij het aanzoek om de registratie van de akte van oprichting en de statuten van een maatschappij, moet de applikant bij de Registrateur een lijst indienen van de personen die er in toegestemd hebben direkteur van de maatschappij te zijn; en indien deze lijst de naam van een persoon bevat die niet aldus zijn toestemming gegeven heeft, worden de applikant, en elke persoon die desbewust en opzettelik de opname van de naam van een persoon die niet aldus toegestemd heeft in de lijst toegelaten of daartoe machtiging verleend heeft, gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(3) Dit artikel is niet van toepassing op een vereniging, die een licentie heeft, krachtens artikel *een en twintig*, noch op een private maatschappij en evenmin op een prospektus door of namens een maatschappij uitgegeven na verloop van een jaar, gerekend van de datum waarop de maatschappij gerechtigd is met het doen van zijn zaken aan te vangen.

Kwalifikatie tot direkteur.

71. (1) Zonder afbreuk te doen aan de beperkingen bij het onmiddellik voorafgaande artikel gesteld, is elk direkteur die volgens de statuten een bepaalde hoeveelheid aandelen als kwalifikatie tot direkteur bezitten moet en welke die kwalifikatie niet reeds bezit, verplicht om zijn kwalifikatie tot direkteur te verkrijgen binnen twee maanden na zijn benoeming of binnen zodanige kortere termijn als bij de statuten bepaald wordt.

(2) Een direkteur van een maatschappij verliest zijn ambt indien hij zijn kwalifikatie tot direkteur niet binnen twee maanden, gerekend van de datum van zijn benoeming, of binnen zodanige kortere termijn als bij de statuten bepaald, wordt, verkrijgt, of indien hij na verloop van zodanig tijdperk of kortere termijn te eniger tijd de kwalifikatie tot direkteur niet meer bezit. Een persoon die krachtens dit artikel zijn ambt verliest, kan niet weer tot direkteur van de maatschappij worden benoemd, alvorens hij zijn kwalifikatie tot direkteur verkregen heeft.

(3) Indien na verloop van genoemd tijdperk of kortere termijn een niet gekwalificeerde persoon als direkteur van de maatschappij optreedt, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag tussen het verstrijken van genoemd tijdperk of kortere termijn en de laatste dag, waarop, bewezen wordt dat hij als direkteur opgetreden is.

Geldigheid van handelingen van direkteur.

72. De handelingen van een direkteur of bestuurder zijn rechtsgeldig in weerwil van een gebrek in diens benoeming of kwalifikatie dat later ontdekt wordt.

Lijst van direkteuren aan de Registrateur te zenden.

73. (1) Elke maatschappij houdt in zijn geregistreerd kantoor een register aan van de namen, adressen en beroepen van zijn direkteuren of bestuurders en zendt aan de Registrateur een afschrift daarvan en bericht binnen veertien dagen na een verandering onder zijn direkteuren of bestuurders zodanige verandering aan de Registrateur.

(2) Indien verzuimd wordt aan de bepalingen van dit artikel te voldoen, wordt de maatschappij gestraft met een boete van

the purchase or acquisition of which has not been completed at the date of issue of the prospectus, and the amount payable in cash, shares, or debentures, to the vendor, and where there is more than one separate vendor, or the company is a sub-purchaser, the amount so payable to each vendor: Provided that where the vendors or any of them are a partnership the members of the partnership shall not be treated as separate vendors; and

(*g*) the amount (if any) paid or payable as purchase money in cash, shares, or debentures, for any such property as aforesaid, specifying the amount (if any) payable for goodwill; and

(*h*) the amount (if any) paid within the two preceding years, or payable, as commission for subscribing or agreeing to subscribe, or procuring or agreeing to procure subscriptions, for any shares in, or debentures of, the company, or the rate of any such commission: Provided that it shall not be necessary to state the commission payable to sub-underwriters; and

(*i*) the amount or estimated amount of preliminary expenses; and

(*j*) the amount paid within the two preceding years or intended to be paid to any promoter, and the consideration for any such payment; and

(*k*) the dates of and parties to every material contract, and a reasonable time and place at which any material contract or a copy thereof may be inspected: Provided that this requirement shall not apply to a contract entered into in the ordinary course of the business carried on or intended to be carried on by the company, or to any contract entered into more than two years before the date of issue of the prospectus; and

(*l*) the names and addresses of the auditors of the company; and

(*m*) full particulars of the nature and extent of the interest (if any) of every director in the promotion of, or in the property proposed to be acquired by, the company, or where the interest of a director consists in being a member of a partnership, the nature and extent of the interest of the partnership, with a statement of all sums paid or agreed to be paid to him or to the partnership in cash or shares or otherwise by any person, either to induce him to become, or to qualify him as, a director, or otherwise for services rendered by him or by the partnership in connection with the promotion or formation of the company; and

(*n*) where the company is a company having shares of more than one class, the right of voting at meetings of the company conferred on the holders of the several classes of shares respectively.

(2) For the purposes of this section every person shall be deemed to be a vendor who has entered into any contract, absolute or conditional, for the sale or purchase, or for any option of purchase, of any property to be acquired by the company, in any case where—

(*a*) the purchase money is not fully paid at the date of the publication of the prospectus; or

(*b*) the purchase money is to be paid or satisfied wholly or in part out of the proceeds of the issue offered for subscription by the prospectus; or

(*c*) the contract depends for its validity or fulfilment on the result of that issue.

waarvan de aankoop of verkrijging niet voltooid is op de datum van de uitgifte van het prospektus, en het bedrag dat in kontanten, aandelen of obligaties aan de verkoper betaald moeten worden en, waar er meer dan een afzonderlike verkoper is, of de maatschappij tweede koper is, het aldus aan elke verkoper te betalen bedrag: Met dien verstande dat, wanneer de verkopers of sommigen hunner een vennootschap vormen, de leden van de vennootschap niet behandeld zullen worden als afzonderlike verkopers; en

(*g*) het bedrag, als koopprijs voor zulk eigendom voornoemd betaald of te betalen in kontanten, aandelen, of obligaties, met biezondere vermelding van het bedrag dat voor stand en kliëntèle betaald moet worden; en

(*h*) het bedrag, binnen de twee voorafgaande jaren betaald (indien zulks gedaan is); of te betalen, als kommissie voor het inschrijven of overeenkomen om in te schrijven of het verkrijgen van inschrijvingen, of het overeenkomen om inschrijvingen te verkrijgen op aandelen in of obligaties van de maatschappij of de voet waarop zulk een kommissie is berekend: Met dien verstande dat vermelding van de aan onderverzekeraars te betalen kommissie niet nodig is; en

(*i*) het bedrag of geschatte bedrag van de voorlopige uitgaven; en

(*j*) het bedrag aan een promotor binnen de twee voorafgaande jaren betaald, of te betalen, en de redenen voor zulk een betaling; en

(*k*) de datums van en de partijen bij elk belangrijk kontrakt en een redelike tijd en plaats waarop en waar een belangrijk kontrakt of afschrift ervan inzage kan worden genomen: Met dien verstande dat dit vereiste niet van toepassing is op een kontrakt aangegaan in de gewone loop van de door de maatschappij gedreven of te drijvan zaken, of op een kontrakt meer dan twee jaren voor de datum van de uitgifte van het prospektus aangegaan; en

(*l*) de namen en adressen van de auditeurs van de maatschappij; en

(*m*) volledige biezonderheden aangaande de aard en omvang van het belang van elke direkteur (zo hij dat heeft) bij het oprichten van, of bij het eigendom verkregen door, de maatschappij, of, waar het belang van een direkteur bestaat in zijn lidmaatschap van een vennootschap de aard en omvang van het belang van de vennootschap, onder opgave van alle bedragen, door iemand aan hem of de vennootschap in kontanten, aandelen of anderszins betaald of afgesproken te betalen, hetzij om hem te bewegen direkteur te worden of om hem daartoe te kwalificeren of anderszins voor diensten door hem of de vennootschap bewezen in verband met de oprichting of het vormen van de maatschappij; en

(*n*) wanneer de maatschappij er een is met aandelen van meer dan een klas, het recht tot stemmen op vergaderingen van de maatschappij verleend aan de houders van de verschillende klassen van aandelen respektievelik.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel wordt geacht verkoper te zijn een ieder die een voorwaardelike of onvoorwaardelike overeenkomst aangegaan heeft, voor de verkoop of aankoop, of voor de optie van aankoop, van eigendom door de maatschappij te verkrijgen in elk geval waar—

(*a*) de aankoopprijs niet ten volle betaald is op de datum van de openbaarmaking van het prospektus; of

(*b*) de aankoopprijs geheel of gedeeltelik betaald of voldaan moet worden uit de opbrengst van de uitgifte van aandelen welke in het prospektus ter inschrijving aangeboden worden; of

(*c*) de geldigheid of vervulling van de overeenkomst afhangt van het resultaat van die uitgifte.

(3) Where any property to be acquired by the company is to be taken on lease, this section shall apply as if the expression "vendor" included the lessor, and the expression "purchase money" included the consideration for the lease, and the expression "sub-purchaser" included a sub-lessee.

(4) Any condition requiring or binding any applicant for shares or debentures to waive compliance with any requirement of this section, or purporting to affect him with notice of any contract, document, or matter not specifically referred to in the prospectus, shall be void.

(5) Where any such prospectus as is mentioned in this section is published as a newspaper advertisement, it shall not be necessary to specify the contents of the memorandum or the signatories thereto, and the number of shares subscribed for by them.

(6) In the event of a failure to comply with any of the requirements of this section, a director or other person responsible for the prospectus shall be liable to a fine not exceeding five hundred pounds in addition to any liability incurred by him civilly for such failure but he shall not incur any liability, civil or criminal, by reason of such failure if he proves that—

(*a*) as regards any matter not disclosed, he was not cognisant thereof; or

(*b*) the failure arose from an honest mistake of fact on his part:

Provided that in the event of a failure to comply with the requirements contained in paragraph (*m*) of sub-section (1) of this section no director or other person shall incur any liability, civil or criminal, in respect of such failure unless it be proved that he had knowledge of the matters not disclosed.

(7) This section shall not apply to a circular or notice inviting existing members or debenture holders of the company to subscribe either for shares or for debentures of the company, whether with or without the right to renounce in favour of other persons, but, save as aforesaid, this section shall apply to any prospectus issued on or with reference to the formation of a company or subsequently.

(8) The requirements of this section as to the memorandum, and the qualification, remuneration, and interest of directors, the names, occupations, and addresses of directors or proposed directors, and the amount or estimated amount of preliminary expenses, shall not apply in the case of a prospectus issued more than one year after the date at which the company is entitled to commence business.

(9) Nothing in this section shall limit or diminish any liability which any person may incur under this Act apart from this section, or under any other statute, or under the common law.

Obligations of companies where no prospectus issued.

80. (1) A company which does not issue a prospectus on or with reference to its formation shall not allot any of its shares or debentures unless, before the first allotment of either shares or debentures, there has been lodged with the Registrar a statement in lieu of prospectus, signed by every person who is named therein as a director or a proposed director of the company or by his agent authorised in writing, in the form and containing the particulars set forth in the Second Schedule to this Act.

(2) This section shall not apply to an association licensed under section *twenty-one* nor to a private company or to a company which has allotted any shares or debentures before the commencement of this Act.

Restriction on alteration of terms mentioned in prospectus or statement in lieu of prospectus.

81. A company shall not previously to the statutory meeting vary the terms of a contract referred to in the prospectus or statement in lieu of prospectus, except subject to the approval of the statutory meeting.

(3) Wanneer een door de maatschappij te verkrijgen eigendom in huur moet worden genomen, is dit artikel van toepassing alsof de uitdrukking "verkoper" de verhuurder "koopprijs" de huurprijs en "tweede koper" een onderhuurder insluit.

(4) Een voorwaarde, welke iemand die aanzoek doet om aandelen of obligaties verplicht of bindt af te zien van de vervulling van een vereiste van dit artikel of welke hem kennis heet te geven van een kontrakt, dokument of zaak welke in het prospektus niet bepaaldelik genoemd wordt, is van nul en gener waarde.

(5) Wanneer zulk een prospektus, als in dit artikel vermeld, als advertentie in een nieuwsblad bekendgemaakt wordt is het niet nodig de inhoud van de akte van oprichting, of de ondertekenaren daarvan, of het aantal aandelen waarvoor zij ingeschreven hebben, te specificeren.

(6) Ingeval verzuimd wordt aan een van de vereisten van dit artikel te voldoen, wordt een direkteur of ander persoon die voor het prospektus verantwoordelik is gestraft met een boete van ten hoogste vijf honderd pond onverminderd zijn civielrechtelike aansprakelikheid voortvloeiende uit dat verzuim; maar hij is civielrechtelik noch strafrechtelik voor zodanig verzuim aansprakelik, indien hij bewijst, dat

(*a*) wat een verzwegen zaak betreft, hij daarvan geen kennis droeg; of

(*b*) dat verzuim voortgesproten is uit een eerlike misvatting omtrent feiten aan zijn kant:

Met dien verstande dat in geval van verzuim om te voldoen aan de vereisten van paragraaf (*m*) van sub-artikel (1) van dit artikel geen direkteur of ander persoon civielrechtelik of strafrechtelik voor zulk een verzuim aansprakelik zal zijn, tenzij bewezen wordt dat hij van de verzwegen zaken kennis droeg.

(7) Dit artikel is niet van toepassing op een cirkulaire of kennisgeving, waarbij bestaande leden of obligatiehouders van de maatschappij uitgenodigd worden om op aandelen of obligaties van de maatschappij in te schrijven, hetzij al dan niet met het recht om ten gunste van andere personen afstand te doen; doch, behalve als voornoemd, is dit artikel van toepassing op een prospektus uitgegeven bij of met betrekking tot de oprichting van een maatschappij of daarna.

(8) De vereisten van dit artikel met betrekking tot de akte van oprichting en de kwalifikatie tot direkteur, het salaris en belang van direkteuren, de namen, het beroep en het adres van direkteuren, of voorgestelde direkteuren en het bedrag of geschatte bedrag van voorlopige uitgaven gelden niet in het geval van een prospektus dat uitgegeven word4 meer dan een jaar na de datum waarop de maatschappij gerechtigd is zaken te beginnen.

(9) Geen der bepalingen in dit artikel beperkt of vermindert de aansprakelikheid welke, afgezien van dit artikel voor een persoon, uit deze Wet of een andere wet of uit het gemene recht voortvloeit

Verplichtingen van een maatschappij wanneer geen prospektus uitgeven wordt.

80. (1) Indien een maatschappij geen prospektus bij of met betrekking tot zijn oprichting uitgeeft, mag hij geen aandelen of obligaties uitgeven, tenzij er, vóór de eerste uitgifte van aandelen of obligaties, in plaats van een prospektus een verklaring, getekend door iedere daarin als direkteur of voorgestelde direkteur genoemde persoon of door zijn schriftelik gevolmachtigde, bij de Registrateur in gediend is in de vorm en met vermelding van de biezonderheden, aangegeven in de Tweede Bijlage van deze Wet.

(2) Dit artikel is niet van toepassing op een vereniging, die krachtens artikel *een en twintig* een licentie heeft noch op een private maatschappij of op een maatschappij welke aandelen of obligaties toegekend heeft vóór het inwerkingtreden van deze Wet.

Beperking van wijziging van termen voorkomende in prospektus of in verklaring in plaats van prospektus.

81. Een maatschappij mag vóór de bij de wet vereiste vergadering de termen van een kontrakt vermeld in het prospektus of in de verklaring de plaats van een prospektus innemend niet wijzigen, dan behoudens goedkeuring door de bij de wet vereiste vergadering.

Liability for statements in prospectus

82. (1) Where a prospectus invites persons to subscribe for shares in or debentures of a company, every person who is a director of the company at the time of the issue of the prospectus, and every person who has authorised the naming of him and is named in the prospectus as a director or as having agreed to become a director either immediately or after an interval of time, and every promoter of the company, and every person who has authorised the issue of the prospectus, shall be liable to pay compensation to all persons who subscribe for any shares or debentures on the faith of the prospectus for the loss or damage they may have sustained by reason of any untrue statement therein, or in any report or memorandum appearing on the face thereof, or by reference incorporated therein or issued therewith, unless it is proved—

(*a*) with respect to every untrue statement not purporting to be made on the authority of an expert, or of a public official document or statement, that he had reasonable ground to believe, and did up to the time of the allotment of the shares or debentures (as the case may be), believe, that the statement was true; and

(*b*) with respect to every such untrue statement purporting to be a statement by or contained in what purports to be a copy of or extract from a report or valuation of an expert, that it fairly represented the statement, or was a correct and fair copy of or extract from the report or valuation: Provided that the director, person named as director, promoter, or person who authorised the issue of the prospectus, shall be liable to pay compensation as aforesaid if it is proved that he had no reasonable ground to believe that the person making the statement, report, or valuation was competent to make it; and

(*c*) with respect to every untrue statement purporting to be a statement made by an official person or contained in what purports to be a copy of or extract from a public official document, that it was a correct and fair representation of the statement or copy of or extract from the document:

or unless it is proved—

(i) that having consented to become a director of the company he withdrew his consent before the issue of the prospectus, and that it was issued without his authority or consent; or

(ii) that the prospectus was issued without his knowledge or consent, and that on becoming aware of its issue he forthwith gave reasonable public notice that it was issued without his knowledge or consent; or

(iii) that after the issue of the prospectus and before allotment thereunder, he on becoming aware of any untrue statement therein, withdrew his consent thereto, and gave reasonable public notice of the withdrawal, and of the reason therefor.

(2) Where a company, registered in the late South African Republic in accordance with law before the coming into operation of Law No. 1 of 1891 thereof, has issued shares or debentures, and, for the purpose of obtaining further capital by subscriptions for shares or debentures, issues a prospectus, a director shall not be liable in respect of any statement therein, unless he has authorised the issue of the prospectus, or has adopted or ratified it.

(3) Where the prospectus contains the name of a person as a director of the company, or as having agreed to become

Aanspreklikheid voor verklaringen in het prospektus.

82. (1) Wanneer een prospektus personen uitnodigt om op aandelen of obligaties van een maatschappij in te schrijven, is elk persoon die ten tijde van het uitgeven van het prospektus direkteur van de maatschappij is en elk persoon die tot het vermelden van zijn naam als direkteur machtiging verleend heeft en die als zodanig daarin vermeld wordt of als iemand die toegestemd heeft om óf onmiddellik óf na enige tijd direkteur te worden, en elke promotor van de maatschappij, en elk persoon die tot de uitgifte van het prospektus machtiging heeft verleend, tegenover alle personen, die, op het prospektus vertrouwende, op aandelen of obligaties inschrijven, aansprakelik voor de vergoeding van verlies of schade door hen geleden wegens een onjuiste verklaring in het prospektus of in een verslag of memorandum, dat erin voorkomt of bij wijze van verwijzing erin opgenomen of ermede uitgegeven is, tenzij bewezen wordt—

(*a*) met betrekking tot elke onjuiste verklaring welke niet heet gemaakt te zijn op het gezag van een deskundige of van een officieel stuk of verklaring, dat hij redelike grond had aan te nemen en tot op het ogenblik van de toekenning van de aandelen of obligagaties (al naar gelang) ook werkelik aangenomen heeft, dat de verklaring juist was; en

(*b*) met betrekking tot elk zodanige onjuiste verklaring welke heet te zijn een verklaring van of vervat in wat een afschrift van of uittreksel uit een verslag of waardering van een deskundige heet te zijn, dat de verklaring er redelik door weergegeven is of een korrekt en juist afschrift van of uittreksel uit het verslag of de waardering was: Met dien verstande dat de direkteur, de als direkteur genoemde persoon, of de persoon die tot de uitgifte van het prospektus machtiging verleend heeft, aansprakelik is voor de betaling van schadevergoeding als voornoemd, indien bewezen wordt dat hij geen redelike grond had om aan te nemen dat de persoon, die de verklaring of het verslag of uittreksel gemaakt heeft, bekwaam was om die te maken; en

(*c*) met betrekking tot elke onjuiste verklaring welke een verklaring heet te zijn, gemaakt door een officieel persoon of vervat in wat een afschrift van of uittreksel uit een openbaar officieel stuk heet te zijn, dat het een korrekte en juiste weergave is van de verklaring of van het afschrift van of uittreksel uit het stuk:

of tenzij bewezen wordt—

(i) dat hij, na erin te hebben toegestemd direkteur van de maatschappij te worden, zijn toestemming tot de uitgifte van het prospektus ingetrokken heeft en dat het zonder zijn machtiging of toestemming uitgegeven is; of

(ii) dat het prospektus zonder zijn medeweten of toestemming uitgegeven is en dat hij, toen hij uitgifte daarvan te weten gekomen is, onmiddellik op redelike wijze bekend heeft gemaakt dat het zonder zijn medeweten of toestemming uitgegeven was; of

(iii) dat, toe hij, na de uitgifte van het prospektus en vóór de toekenning uit krachte daarvan, de onjuiste verklaring erin te weten is gekomen, hij zijn toestemming daartoe ingetrokken heeft en op redelike wijze die intrekking en zijn redenen daarvoor bekend heeft gemaakt.

(2) Wanneer een maatschappij in de voormalige Zuid-Afrikaanse Republiek wettig geregistreerd vóór de inwerktreding van Wet No. 1 van 1891 van genoemde Republiek, aandelen of obligaties uitgegeven heeft en, teneinde verder kapitaal door inschrijving op aandelen of obligaties te verkrijgen, een prospektus uitgeeft, is een direkteur niet aansprakelik voor een verklaring daarin tenzij hij tot uitgifte van het prospektus machtiging heeft verleend of het goedgekeurd of bekrachtigd heeft.

(3) Wanneer het prospektus de naam van een persoon bevat als direkteur van de maatschappij of als iemand die erin toe-

a director thereof, and he has not consented to become a director, or has withdrawn his consent before the issue of the prospectus, and has not authorised or consented to the issue thereof, the directors of the company (except any without whose knowledge or consent the prospectus was issued) and any other person who authorised the issue thereof shall be liable to indemnify the person named as aforesaid against all damages, costs, and expenses to which he may be made liable by reason of his name having been inserted in the prospectus, or in defending himself against any action or legal proceedings brought against him in respect thereof.

(4) Every person who by reason of his being a director, or named as a director, or as having agreed to become a director, or of his having authorised the issue of the prospectus, has satisfied any liability to make payment under this section may recover contribution, as in cases of contract, from any other person, who, if sued separately, would have been liable to make the same payment, unless the person who has satisfied such liability was, and that other person was not, guilty of fraudulent misrepresentation.

(5) For the purposes of this section—

"promoter" means a promoter who was a party to the preparation of the prospectus, or of the portion thereof containing the untrue statement, but shall not include any person by reason of his acting in a professional capacity for persons engaged in procuring the formation of the company;

"expert" includes an engineer, valuer, accountant, and any other person whose profession gives authority to a statement made by him.

Allotment.

Restrictions as to allotment.

83. (1) No allotment shall be made of any share capital of a company offered to the public for subscription, unless the following conditions have been complied with, namely:—

(*a*) The amount (if any) fixed by the memorandum or articles and named in the prospectus as the minimum subscription upon which the directors may proceed to allotment; or

(*b*) if no amount is so fixed and named, then the whole amount of the share capital so offered for subscription, has been subscribed, and the sum payable on application for the amount so fixed and named, or for the whole amount offered for subscription, has been paid to and received by the company.

(2) The amount so fixed and named and the whole amount aforesaid shall be reckoned exclusively of any amount payable otherwise than in cash, and is in this Act referred to as the minimum subscription.

(3) The amount payable on application on each share shall not be less than ten per cent. of the nominal amount of the share.

(4) The amount paid on application shall be set apart by the directors as a separate fund and shall not be available for the purposes of the company or for the satisfaction of its debts until the minimum subscription has been made up.

(5) If the conditions aforesaid have not been complied with on the expiration of forty days after the first issue of the prospectus, all money received from applicants for shares shall be forthwith repaid to them without interest, and if any such money is not so repaid within sixty days after the issue of the prospectus, the directors of the company shall be jointly and

gestemd heeft direkteur van de maatschappij te worden, en indien die persoon er niet in toe gestemd heeft direkteur te worden, of zijn toestemming ingetrokken heeft vóór de uitgifte van het prospektus, en geen machtiging of toestemming tot de uitgifte ervan verleend heeft, zijn de direkteuren van de maatschappij (behalve zij zonder wier medeweten en toestemming het prospektus uitgegeven is en ieder persoon die machtiging tot de uitgifte ervan verleend heeft gehouden aan de genoemde persoon te vergoeden alle schade, kosten en uitgaven, waarvoor hij aansprakelik gehouden zou kunnen worden wegens het verschijnen van zijn naam in het prospektus of wegens zijn optreden als verweerder in een geding of rechtsvordering, met betrekking daartoe tegen hem ingesteld.

(4) Ieder persoon, die, omreden dat hij direkteur is of genoemd wordt als direkteur of verklaard wordt te hebben toegestemd om direkteur te worden of tot de uitgifte van het prospektus machtiging te hebben verleend, voldaan heeft aan de verplichting tot schadevergoeding krachtens dit artikel, kan, als in het geval van kontrakten, het *pro rata* aandeel verhalen op een ander persoon die, indien hij afzonderlik in rechten aangesproken was, gehouden zou zijn geweest tot dezelfde betaling, tenzij de persoon die aan die verplichting tot schadevergoeding voldaan heeft schuldig was aan een bedriegelike voorstelling van feiten en die andere persoon dat niet was.

(5) Voor de doeleinden van dit artikel—

betekent "promotor" een promotor die heeft medegewerkt aan het optrekken van het prospektus of van dat gedeelte ervan dat de onjuiste verklaring bevat, doch sluit niet in een persoon die in zijn beroepshoedanigheid handelt voor personen die meewerken om de oprichting van de maatschappij tot stand te brengen;

sluit "deskundige" in een ingenieur, taksateur, accountant en elk ander persoon wiens beroep gezag verleent aan een door hem afgelegde verklaring.

Toekenning.

Beperkingen in zake toekenning.

83. (1) Geen toekenning van aandelekapitaal van een maatschappij, dat aan het publiek ter inschrijving aangeboden wordt, mag geschieden, tenzij aan de volgende vereisten voldaan is, te weten dat:—

(*a*) Voor het bedrag (zo er een is), door de akte van oprichting of de statuten vastgesteld en in het prospektus genoemd als de minimum inschrijving waarna de direkteuren tot de toekenning van aandelen kunnen overgaan; of,

(*b*) indien geen bedrag aldus vastgesteld en genoemd is, dan voor het gehele bedrag van het aandelekapitaal dat aldus ter inschrijving aangeboden wordt, ingeschreven is en dat de som die bij het aanzoek betaald moet worden voor het aldus vastgestelde en genoemde bedrag of voor het gehele bedrag, dat ter inschrijving aangeboden wordt, betaald is aan en ontvangen is door de maatschappij.

(2) Het aldus vastgestelde en genoemde bedrag en het gehele bovengenoemde bedrag wordt berekend, zonder er bij te voegen enig bedrag, dat anders dan in kontanten betaald moet worden, en het wordt in deze Wet de minimum inschrijving genoemd.

(3) Het bij aanzoek op elk aandeel to betalen bedrag mag niet minder zijn dan tien percent van de nominale waarde van het aandeel.

(4) Het bij aanzoek betaalde bedrag moet door de direkteuren worden afgezonderd als een afzonderlik fonds en mag niet voor de doeleinden van de maatschappij of ter voldoening van zijn schulden aangewend worden, voor dat de minimum inschrijving bereikt is.

(5) Indien aan bovengenoemde vereisten niet voldaan is na het verstrijken van veertig dagen na de eerste uitgifte van het prospektus, moeten alle gelden, welke van de applikanten voor aandelen ontvangen zijn, onmiddellik, zonder interest aan hen worden terugbetaald, en indien zulke gelden niet binnen zestig dagen na de uitgifte van het prospektus aldus aan hen terugbetaald worden, zijn de direkteuren van

severally liable to repay that money with interest at the rate of six per centum per annum from the expiration of the sixtieth day:

Provided that a director shall not be liable if he proves that the loss of the money was not due to any misconduct or negligence on his part.

(6) Any condition requiring or binding any applicant for shares to waive compliance with any requirement of this section shall be void.

(7) In the case of the first allotment of share capital payable in cash of a company which does not issue any invitation to the public to subscribe for its shares, no allotment shall be made unless the minimum subscription (that is to say):—

(*a*) the amount (if any) fixed by the memorandum or articles and named in the statement in lieu of prospectus as the minimum subscription upon which the directors may proceed to allotment; or

(*b*) if no amount is so fixed and named, then the whole amount of the share capital other than that issued or agreed to be issued as fully or partly paid up otherwise than in cash;

has been subscribed and an amount not less than ten per cent. of the nominal amount of each share payable in cash has been paid to and received by the company.

This sub-section shall not apply to an association licensed under section *twenty-one* nor to a private company nor to an existing company.

Effect of irregular allotment.

84. (1) An allotment made by a company to an applicant in contravention of the provisions of the last preceding section shall be voidable at the instance of the applicant within one month thereafter and not later, and shall be so voidable notwithstanding that the company is in course of being wound up.

(2) If any director of a company knowingly contravenes or permits or authorises the contravention of the last preceding section with respect to allotment, he shall be liable to a fine not exceeding one hundred pounds, and shall be further liable to compensate the company and the allottee respectively for any loss, damages, or costs which the company or the allottee may have sustained or incurred thereby:

Provided that proceedings to recover any such loss, damages, or costs shall not be commenced after the expiration of two years from the date of the allotment.

Restrictions on commencement of business.

85. (1) A company shall not commence business or exercise any borrowing powers unless—

(*a*) shares held subject to the payment of the whole amount thereof in cash have been allotted to an amount not less in the whole than the minimum subscription; and

(*b*) every director of the company has paid to the company on each of the shares taken or contracted to be taken by him, and for which he is liable to pay in cash, a proportion equal to the proportion payable on application and allotment on the shares offered for public subscription, or, in the case of a company which does not issue a prospectus inviting the public to subscribe for its shares, on the shares payable in cash; and

(*c*) there has been lodged with the Registrar an affidavit or solemn declaration made by the secretary or one of the directors, that the conditions aforesaid have been complied with; and

(*d*) in the case of a company which does not issue a prospectus there has been lodged with the Registrar a statement in lieu of prospectus; and

de maatschappij gezamenlik en afzonderlik aansprakelik voor de terugbetaling van die gelden, met interest op de voet van zes percent per jaar van het verstrijken van de zestigste dag af:

Met dien verstande dat een direkteur niet aansprakelik is, indien hij bewijst dat het verlies van het geld niet te wijten was aan wangedrag of nalatigheid aan zijn kant.

(6) Een voorwaarde, die een applikant voor aandelen verplicht of bindt om af te zien van de vervulling van een vereiste van dit artikel, is van nul en gener waarde.

(7) In het geval van de eerste toekenning van in kontanten betaalbaar aandelekapitaal van een maatschappij, die het publiek niet uitnodigt op zijn aandelen in te schrijven, vindt geen toekenning plaats, tenzij de minimum inschrijving (te weten):

(*a*) het bedrag (zo er een is) bij de akte van oprichting of statuten vastgesteld en in de verklaring in plaats van een prospektus genoemd als de minimum inschrijving waarop de direkteuren tot het toekennen van de aandelen kunnen overgaan; of,

(*b*) indien geen bedrag aldus vastgesteld en genoemd is, dan het gehele bedrag van hetaandelekapitaal, behalve dat hetwelk uitgegeven is als geheel of gedeeltelik anders dan in kontanten betaald of hetwelk volgens overeenkomst aldus uit te geven is,

ingeschreven is en een bedrag van niet minder dan tien percent van het nominale bedrag van elk in kontanten betaalbaar aandeel betaald is aan en ontvangen is door de maatschappij.

Dit sub-artikel is niet van toepassing op een vereniging, die een licentie heeft krachtens artikel *een en twintig* noch op een private maatschappij noch op een bestaande maatschappij.

Gevolgen van onregelmatige toekenning.

84. (1) Een toekenning, door een maatschappij aan een applikant gedaan in strijd met de bepalingen van het onmiddellik voorafgaande artikel kan op verzoek van de applikant worden nietig verklaard binnen een maand daarna en niet later, en kan aldus worden nietig verklaard niettegenstaande dat de maatschappij in staat van likwidatie verkeert.

(2) Indien een direkteur van een maatschappij desbewust het onmiddellik voorafgaande artikel met betrekking tot de toekenning overtreedt of tot de overtreding ervan machtiging verleent wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond, en is hij verder respektievelik tegenover de maatschappij en de persoon, aan wie de aandelen toegekend zijn, aansprakelik voor vergoeding van verlies, schade of kosten, door de maatschappij of persoon, aan wie de aandelen toegekend zijn, geleden of gemaakt:

Met dien verstande dat geen rechtsvordering tot verhaal van zulk verlies, schade of kosten kan worden aangevangen na verloop van twee jaren na de datum van de toekenning.

Beperkingen bij aanvang met zaken doen.

85. (1) Een maatschappij mag geen zaken beginnen of zijn bevoegdheid tot het aangaan van leningen uitoefenen tenzij—

(*a*) aandelen, bezeten onder de verplichting om het gehele bedrag ervan in kontanten te storten, toegekend zijn tot een gezamenlik bedrag van niet minder dan de minimum inschrijving; en

(*b*) elke direkteur van de maatschappij aan de maatschappij op elk aandeel, door hem genomen of dat hij ondernomen heeft te nemen en waarvoor hij betalen moet in kontanten, een gedeelte betaald heeft gelijk staande met het gedeelte dat bij applikatie en toekenning betaald moet worden op de aandelen, welke ter inschrijving aan het publiek aangeboden worden, of, in het geval van een maatschappij welke geen prospektus uitgeeft waarbij het publiek uitgenodigd wordt op zijn aandelen in te schrijven, op de in kontanten betaalbare aandelen; en

(*c*) er een door de sekretaris of door een van de direkteuren afgelegde beëdigde verklaring of plechtige verklaring, dat aan bovengenoemde vereisten voldaan is, bij de Registrateur is ingediend; en

(*d*) in het geval van een maatschappij welke geen prospektus uitgeeft, er een verklaring in plaats van een prospektus bij de Registrateur ingediend is; en

(*e*) the Registrar has certified that the company is entitled to commence business.

(2) In the case of a company which does not issue a prospectus the Registrar shall not give such a certificate unless a statement in lieu of prospectus has been lodged with him.

(3) The Registrar's certificate shall be conclusive evidence that the company is entitled to commence business.

(4) Any contract made by a company before the date at which it is entitled to commence business shall be provisional only, and shall not be binding on the company until that date, and on that date it shall become binding.

(5) Nothing in this section shall prevent the simultaneous offer for subscription or allotment of any shares and debentures or the receipt of any money payable on application for debentures.

(6) If any company commences business or exercises borrowing powers in contravention of this section, every person who is responsible for the contravention shall, without prejudice to any other liability, be liable to a fine not exceeding fifty pounds for every day during which the contravention continues.

(7) Nothing in this section shall apply to a private company, or to a company registered before the commencement of this Act which does not issue a prospectus.

Return as to allotments.

86. (1) Every company limited by shares shall keep at its registered office a register of allotments.

(2) Whenever a company limited by shares makes any allotment of its shares, the company shall, within two months thereafter, lodge with the Registrar—

(*a*) a return of the allotments, stating the number and nominal amount of the shares comprised in the allotment, the names, and addresses of the allottees, and the amount (if any) paid or due and payable on each share; and

(*b*) in the case of shares allotted as fully or partly paid up otherwise than cash, a contract in writing constituting the title of the allottee to the allotment, together with any contract of sale, or for services or other consideration in respect of which that allotment was made, and a return stating the number and nominal amount of shares so allotted, the extent to which they are to be treated as paid up, and the consideration for which they have been allotted.

(2) Where such a contract is not reduced to writing the company shall, within one month after the allotment, lodge with the Registrar the prescribed particulars of the contract.

(3) If default is made in complying with the requirements of this section, every director, manager, secretary, or other officer of the company, who is knowingly a party to the default, shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds for every day during which the default continues:

Provided that in case of default in lodging with the Registrar within two months after the allotment any document required to be lodged by this section, the company, or any person liable for the default, may apply to the Court for relief, and the Court, if satisfied that the omission to lodge the document was accidental or due to inadvertence or that it is just and equitable to grant relief, may make an order extending the time for the lodging of the document for such period as the Court may think proper.

(*e*) de Registrateur een certifikaat uitgereikt heeft dat de maatschappij tot het aanvangen met zaken doen gerechtigd is.

(2) Ingeval van een maatschappij die geen prospektus uitgeeft reikt de Registrateur geen zodanig certifikaat uit, tenzij in plaats van een prospektus een verklaring ingediend is.

(3) Het certifikaat van de Registrateur levert afdoende bewijs op dat de maatschappij tot het aanvangen met zaken doen gerechtigd is.

(4) Een kontrakt door de maatschappij, aangegaan voor de datum waarop hij aanvangen mag zaken te doen, is slechts provisioneel; tot die datum bindt het de maatschappij niet, maar op die datum wordt het bindend.

(5) Het bepaalde in dit artikel belet niet de gelijktijdige aanbieding voor inschrijving op of toekenning van aandelen en van obligaties of de ontvangst van geld, dat bij aanzoek voor obligaties betaald moet worden.

(6) Indien een maatschappij, in strijd met dit artikel, zaken begint of zijn bevoegdheid tot het aangaan van leningen uitoefent, wordt elk persoon die voor de overtreding verantwoordelik is gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond voor elke dag waarop de overtreding voortduurt, onverminderd zijn verdere aansprakelikheid.

(7) Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op een private maatschappij of op een maatschappij, geregistreerd vóór het inwerkingtreden van deze Wet, welke geen prospektus uitgeeft.

Opgade van toekenningen.

86. (1) Elke door aandelen beperkte maatschappij houdt op zijn geregistreerde kantoor een register van toekenningen aan.

(2) Indien een door aandelen beperkte maatschappij van zijn aandelen toekent dient hij binnen twee maanden daarna bij de Registrateur in—

(*a*) een opgave van de toekenningen met vermelding van het aantal en het nominale bedrag van de aandelen in de toekenning begrepen, de namen en het adres van de personen aan wie de toekenning geschied is en het bedrag betaald of opeisbaar en verschuldigd op elk bedrag; en

(*b*) in het geval van aandelen toegekend als geheel of gedeeltelik gestort anders dan in kontanten, een schriftelik kontrakt dat de persoon recht geeft op die toekenning, alsmede een koopkontrakt of kontrakt van aanneming van diensten of betreffende andere redenen waarvoor de toekenning geschied is, en een opgave van het aantal en het nominale bedrag van de aldus toegekende aandelen, in hoeverre ze als volgestort behandeld zullen worden en de redenen voor de toekenning.

(2) Is zulk een kontrakt niet op schrift gebracht, dan dient de maatschappij binnen een maand na de toekenning de voorgeschreven biezonderheden bij de Registrateur in.

(3) Indien verzuimd wordt aan de vereisten van dit artikel te voldoen wordt elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar van de maatschappij, die desbewust medeplichtig is aan het verzuim, gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt:

Met dien verstande dat ingeval verzuimd wordt binnen twee maanden na de toekenning bij de Registrateur een stuk in te dienen dat ingediend moet worden, de maatschappij, of een persoon die voor het verzuim verantwoordelik is, bij het Hof aanzoek doen kan om verlichting, en indien het Hof overtuigd is dat het verzuim om het stuk in te dienen bij ongeluk of door onachtzaamheid geschied is of dat het recht en billik is om verlichting te schenken, kan het een bevel uitvaardigen waarbij de tijd voor het indienen van het stuk met zulk een termijn verlengd wordt als het Hof wenselik acht.

Commissions and Discounts.

Power to pay certain commissions, and prohibition of payment of all other commissions, discounts, etc.

87. (1) It shall be lawful for a company to pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the company if the payment of the commission is authorised by the articles, and the commission paid or agreed to be paid does not exceed the amount or rate so authorised, and if the amount or rate per cent. of the commission paid or agreed to be paid is—

(*a*) in the case of shares offered to the public for subscription, disclosed in the prospectus; or

(*b*) in the case of shares not offered to the public for subscription, disclosed in the statement in lieu of prospectus, or in a statement in the prescribed form signed in like manner as a statement in lieu of prospectus and lodged with the Registrar, and where a circular or notice, not being a prospectus, inviting subscription for the shares is issued, also disclosed in that circular or notice.

(2) Save as aforesaid, no company shall apply any of its shares or capital money either directly or indirectly in payment of any commission, discount, or allowance, to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe whether absolutely or conditionally, for any shares of the company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the company, whether the shares or money be so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the company or to the contract price of any work to be executed for the company, or the money be paid out of the nominal purchase money or contract price, or otherwise.

(3) Nothing in this section shall affect the power of any company to pay such brokerage as it has heretofore been lawful for a company to pay, and a vendor to, promoter of, or other person who receives payment in money or shares from a company shall have and shall be deemed always to have had power to apply any part of the money or shares so received in payment of any commission, the payment of which, if made directly by the company, would have been legal under this section.

Statement in balance-sheet as to commissions and discounts.

88. Where a company has paid any sums by way of commission in respect of any shares or debentures, or allowed any sums by way of discount in respect of any debentures, the total amount so paid or allowed or so much thereof as has not been written off, shall be stated in every balance-sheet of the company until the whole amount thereof has been written off.

Payment of Interest out of Capital.

Power of company to pay interest out of capital in certain cases.

89. Where any shares of a company are issued for the purpose of raising money to defray the expenses of the construction of works or buildings or the provision of any plant which cannot be made profitable for a lengthened period, the company may pay interest on so much of that share capital as is for the time being paid up for the period and subject to the conditions and restrictions in this section mentioned, and may charge the same to capital as part of the cost of construction of the work or building, or the provision of plant:

Provided that—

(i) no such payment shall be made unless the same is authorised by the articles or by special resolution;

Kommissielonen en Kortingen.

Bevoegheid om zekere kommissies te betalen en verbod tot betaling van alle andere kommissies, kortingen, enz

87. (1) Een maatschappij heeft het recht om aan iemand een kommissieloon te betalen uit hoofde van zijn voorwaardelike of onvoorwaardelike inschrijving of overeenkomst om in te schrijven op aandelen in de maatschappij of omdat hij de voorwaardelike of onvoorwaardelike inschrijving op aandelen in de maatschappij verkrijgt of onderneemt te verkrijgen, indien het betalen van het kommissieloon bij de statuten wordt toegestaan en het betaalde of te betalen kommissieloon niet meer bedraagt dan het aldus toegestane bedrag of percentage en indien het bedrag of persentage van het betaalde of volgens overeenkomst te betalen kommissieloon—

(*a*) in het geval van aandelen welke aan het publiek ter inschrijving aangeboden zijn, vermeld staat in het prospektus; of

(*b*) in het geval van aandelen welke niet aan het publiek ter inschrijving aangeboden zijn, vermeld staat in de verklaring de plaats van een prospektus innemend of in een verklaring in de voorgeschreven vorm, getekend op gelijke wijze als een verklaring in plaats van een prospektus en ingediend bij de Registrateur, en wanneer een cirkulaire of kennisgeking, geen prospektus zijnde welke uitnodigt om op aandelen in te schrijven uitgegeven wordt, ook in die cirkulaire of kennisgeving vermeld staat.

(2) Behalve als voornoemd mag geen maatschappij aandelen of kapitaal, direkt of indirekt, aanwenden tot het betalen van een kommissie, diskonto of korting aan een persoon uithoofde van zijn voorwaardelike of onvoorwaardelike inschrijving of overeenkomst om in te schrijven op aandelen in de maatschappij of wegens het verkrijgen van de voorwaardelike of onvoorwaardelike inschrijving op aandelen in de maatschappij of overeenkomst om die te verkrijgen, hetzij de aandelen of het kapitaal aldus aangewend worden door ze te voegen bij de koopprijs van een door de maatschappij verkregen eigendom of bij de kontraktprijs voor werk voor de maatschappij te verrichten hetzij het geld betaald wordt uit de nominale koopsom kontraktprijs, of anderszins.

(3) Het betaalde in dit artikel vermindert niet de bevoegdheid van een maatschappij om zodanig kommissieloon uit te betalen, als waartoe de maatschappij te voren gerechtigd was, en een verkoper aan of promotor van een maatschappij of een ander persoon die betaling in geld of aandelen van een maatschappij ontvangt, heeft de bevoegdheid, en wordt geacht die steeds te hebben gehad, om een deel van het aldus ontvangen geld of van de aldus ontvangen aandelen aan te wenden voor de betaling van een kommissieloon, waarvan de betaling, direkt door de maatschappij gedaan, krachtens dit artikel wettig zou zijn geweest.

Vermelding van kommissielonen en kortingen in balansstaat.

88. Wanneer een maatschappij bij wijze van kommissieloon voor aandelen of obligaties bedragen betaald of bij wijze van korting voor obligaties toegestaan heeft, moet het totale aldus betaalde of toegestane bedrag of zoveel ervan als niet afgeschreven is, in elke balansstaat van de maatschappij worden vermeld totdat het gehele bedrag daarvan afgeschreven is.

Betaling van Rente uit het Kapitaal.

Bevoegdheid van maatschappij om in zekere gevallen rente uit het kapitaal te betalen.

89. Wanneer aandelen van een maatschappij uitgegeven worden om de kosten van oprichting van werken of gebouwen of installatie van machineriën, welke gedurende lange tijd niet produktief gemaakt kunnen worden, te bestrijden, kan de maatschappij rente betalen op dat gedeelte van dat aandelekapitaal dat alsdan gestort is gedurende het tijdperk en met inachtneming van de vereisten en beperkingen in dit artikel genoemd en hij kan de kapitaalrekening met dat bedrag belasten als deel van de kosten van oprichting van het werk of gebouw of installatie van machineriën:

Met dien verstande dat—

(i) geen zodanige betaling geschiedt tenzij daartoe bij de statuten of door een speciaal besluit machtiging is verleend;

(ii) no such payment, whether authorised by the articles or by special resolution, shall be made without the previous sanction of the Minister;

(iii) before sanctioning any such payment the Minister may, at the expense of the company, appoint a person to enquire and report to him as to the circumstances of the case, and may, before making the appointment, require the company to give satisfactory security for the payment of the costs of the enquiry;

(iv) the payment shall be made only for such period as may be determined by the Minister; and such period shall in no case extend beyond the close of the half-year next after the half-year during which the works or buildings have been actually completed or the plant provided;

(v) the rate of interest shall in no case exceed six per cent. per annum or such lower rate as may for the time being be prescribed by the Minister;

(vi) the payment of the interest shall not operate as a reduction of the amount paid up on the shares in respect of which it is paid;

(vii) the accounts of the company shall show the share capital on which, and the rate at which, interest has been paid out of capital during the period to which the accounts relate.

Certificates of Shares, etc.

Limitation of time for issue of certificates.

90. (1) Every company shall, within two months after the allotment of any of its shares, debentures, or debenture stock, and within two months after the registration of the transfer of any such shares, debentures, or debenture stock, complete and have ready for delivery the certificates of all shares, the debentures, and the certificates of all debenture stock allotted or transferred, unless the conditions of issue of the shares, debentures, or debenture stock otherwise provide.

(2) If default is made in complying with the requirements of this section, the company, and every director, manager, secretary and other officer of the company who is knowingly a party to the default, shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

Books, Accounts, etc.

Keeping of books, etc.

91. (1) Every company shall keep at its registered office in the English or Dutch language such books, accounts and vouchers as will show a full, clear and correct record of its transactions.

(2) If a company fails to comply with this section it shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

Register of Mortgages.

Company's register of mortgages.

92. (1) Every company shall keep at its registered office a register of mortgages and enter therein all mortgages and charges specifically affecting property of the company, giving in each case a short description of the property mortgaged or charged, the amount of the mortgage or charge, and (except in case of securities to bearer) the names of the mortgagees or persons entitled to the charge.

(2) If any director, manager, secretary or other officer of the company knowingly or wilfully authorises or permits the omission of any entry required to be made in pursuance of this section, he shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds.

(3) The register of mortgages kept in pursuance of this section shall be open at all reasonable times to the inspection of the Registrar or any creditor or member of the company without fee, and of any other person on payment of such

(ii) geen zodanige betaling, hetzij daartoe bij de statuten of door speciaal besluit machtiging is verleend, gedaan wordt zonder de voorafgaande goedkeuring van de Minister;

(iii) voordat de Minister zulk een betaling goedkeurt, hij op kosten van de maatschappij een persoon benoemen kan om een onderzoek in te stellen en aan hem verslag te doen aangaande de omstandigheden van het geval, en hij alvorens de benoeming te doen, van de maatschappij verlangen kan voldoende zekerheid te geven voor de betaling van de kosten van het onderzoek;

(iv) de betaling slechts geschiedt gedurende een door de Minister te bepalen tijdperk, en dat tijdperk zich in geen geval uitstrekt tot na het einde van het halfjaar volgende op het halfjaar gedurende hetwelk de werken of gebouwen werkelik voltooid of de machineriën geïnstalleerd zijn;

(v) de rentevoet in geen geval meer bedraagt dan zes per cent. per jaar of zoveel minder als van tijd tot tijd door de Minister bepaald wordt;

(vi) de betaling van de rente geen vermindering te weeg brengt in het bedrag op de aandelen gestort ten aanzien waarvan hij betaald wordt;

(vii) de boeken van de maatschappij het aandelekapitaal waarop en de voet tegen welke rente uit het kapitaal betaald is, aangeven aangedurende het tijdperk waarop de rekeningen in die boeken betrekking hebben.

Aandeelcertifikaten, enz.

Beperking van tijd van uitgifte van aandeelbewijzen, enz

90. (1) Elke maatschappij moet, binnen twee maanden na de toekenning door hem van aandelen, obligaties of obligatie stock en binnen twee maanden na de registratie van de overdracht van zodanige aandelen, obligaties en obligatiestock, de certifikaten van alle aandelen, de obligaties, en de bewijzen van obligatiestock, welke toegekend of overgedragen worden, in gereedheid brengen en ter aflevering gereed houden, tenzij de voorwaarden van de uitgifte van de aandelen, obligaties of obligatiestock anders bepalen.

(2) Indien verzuimd wordt om aan de vereisten van dit artikel te voldoen, wordt de maatschappij, en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar van de maatschappij die desbewust meegewerkt heeft tot zulk verzuim gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Boeken, Rekeningen, enz.

Houden van boeken, enz.

91. (1) Elke maatschappij houdt op zijn geregistreerd kantoor in de Engelse of Hollandse taal boeken aan, die ten volle en op een duidelike en nauwkeurige wijze alle zijn trantakties aantonen.

(2) Indien een maatschappij verzuimt aan dit artikel te voldoen wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond per dag gedurende welke het verzuim voortduurt.

Register van Verbanden.

Register van verbanden van maatschappij.

92. (1) Elke maatschappij houdt op zijn geregistreerd kantoor een register van verbanden aan en tekent daarin alle hypotheken of verbanden, welke het eigendom van de maatschappij bepaaldelik raken, aan met in elk geval een korte beschrijving van het eigendom waarop de hypotheek of het verband rust, het bedrag van de hypotheek of het verband en (behalve in het geval van toonderbewijzen) de namen van de hypotheek- of verbandhouders.

(2) Indien een direkteur, bestuurder of sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij desbewust en opzettelik het verzuim om een ingevolge dit artikel vereiste aantekening te maken machtigt of toelaat, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(3) Van het register van verbanden, ingevolge het onmiddellik voorafgaande artikel, gehouden kan te allen tijde kosteloos inzage worden genomen door de Registrateur, een krediteur of lid van de maatschappij, en door een ander

fee, not exceeding two shillings and sixpence for each inspection, as the company may prescribe.

(4) If inspection of the said register is refused, any officer of the company refusing inspection, and every director, manager secretary or other officer of the company authorising or knowingly and wilfully permitting the refusal, shall be liable to a fine not exceeding five pounds, and a further fine not exceeding two pounds for every day during which the refusal continues; and in addition the Court may, by order, compel immediate inspection of the said register.

(5) Nothing in this section contained shall apply to an existing company till the expiry of three months from the commencement of this Act.

Right of debenture holders to inspect the register of debenture holders and to have copies of trust deed.

93. (1) Every register of holders of debentures of a company shall, except when closed in accordance with the articles, during such period or periods (not exceeding in the whole sixty days in any year) as may be specified in the articles, be open to the inspection of the registered holder of any such debentures, and of any holder of shares in the company, but subject to such reasonable restrictions as the company may in general meeting impose, so that at least two hours in each day are appointed for inspection, and the company shall furnish to every such holder extracts from the register on payment by such holder of one shilling for every hundred words or fractional part thereof required to be extracted or shall afford him or his duly authorised agent adequate facilities for making such extracts.

(2) A copy of any trust deed for securing any issue of debentures shall be transmitted to every holder of any such debentures at his request on payment, in the case of a printed trust deed, of the sum of two shillings and sixpence or such less sum as may be prescribed by the company, or where the trust deed has not been printed, on payment of one shilling for every hundred words or fractional part thereof required to be copied.

(3) If the inspection, extracts, or facilities be refused, or a copy of a trust deed be refused or not transmitted, the company shall be liable to a fine not exceeding five pounds, and to a further fine not exceeding two pounds for every day during which the refusal continues and every director, manager, secretary or other officer of the company who knowingly authorizes or permits the refusal shall be liable to the like penalty.

Debentures.

Power to re-issue redeemed debentures in certain cases.

94. (1) Where either before or after the commencement of this Act a company has redeemed any debentures previously issued, the company, unless the articles or the conditions of issue expressly otherwise provide, or unless the debentures have been redeemed in pursuance of any obligation on the company so to do (not being an obligation enforceable only by the person to whom the redeemed debentures were issued or his assigns) shall have power, and shall be deemed always to have had power, to keep the debentures alive for the purposes of re-issue, and where a company has purported to exercise such a power the company shall have power, and shall be deemed always to have had power, to re-issue the debentures either by re-issuing the same debentures or by issuing other debentures in their place, and upon such a re-issue the person entitled to the debentures shall have, and shall be deemed always to have had, the same rights and priorities as if the debentures had not previously been issued.

(2) Where with the object of keeping debentures alive for the purpose of re-issue, they have either before or after the commencement of this Act been transferred to a nominee of the company, a transfer from that nominee shall be deemed to be a re-issue for the purposes of this section.

persoon tegen de betaling van een bedrag van hoogstens twee shilling en zes pennies door de maatschappij vast te stellen.

(4) Wordt inzage van het genoemde register geweigerd dan wordt een ambtenaar van de maatschappij die inzage weigert en elk direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij, die tot de weigering desbewust en opzettelik machtigt of die toelaat, gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond en met een verdere boete van ten hoogste twee pond voor elke dag waarop de weigering voortduurt; en het Hof kan bovendien onmiddellike inzage van het register gelasten.

(5) Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op een bestaande maatschappij dan na verloop van drie maanden getekend van het inwerkingtreden van deze Wet.

Recht van obligatiehouders om inzage van register van obligatiehouders te nemen en om afschriften van trustakte te hebben

93. (1) Elk register van obligatiehouders van een maatschappij ligt, behalve wanneer het volgens de statuten gesloten is, gedurende zulk een tijdperk of tijdperken (gezamelik niet meer dan zestig dagen in een jaar belopend) als door de statuten bepaald wordt ter inzage voor de geregistreerde houder van zulke obligaties of voor een aandeelhouder in de maatschappij, maar behoudens zulke redelike beperkingen als de maatschappij in een algemene vergadering oplegt, zodat tenminste twee uren per dag voor inzage beschikbaar gesteld worden. De maatschappij moet aan elke zodanige houder uittreksels uit het register verstrekken tegen betaling door zulk een houder van een shilling voor elke honderd woorden of gedeelte daarvan, die hij als uittreksel verlangt of moet aan hem of zijn behoorlik gevolmachtigde voldoende gelegenheid verschaffen voor het maken van die uittreksels.

(2) Een afschrift van een trustakte om een uitgifte van obligaties te verzekeren moet op diens verzoek aan elke houder van zulke obligaties worden toegezonden tegen betaling, in het geval van een gedrukt eksemplaar van een trustakte, van twee shillings en zespennies of zodanig geringer bedrag als de maatschappij bepaalt of, wanneer de trustakte niet gedrukt is, tegen betaling van een shilling voor elke honderd woorden of gedeelte daarvan waarvan afschrift verlangd wordt.

(3) Indien inzage, uittreksels of gelegenheid tot het nemen daarvan geweigerd worden of een afschrift van de trustakte geweigerd of niet toegezonden wordt, verbeurt de maatschappij een geldboete van ten hoogste vijf pond, en een verdere boete van ten hoogste twee pond voor elke dag waarop de weigering voortduurt en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar van de maatschappij die desbewust zulke wetgeving machtigt of toelaat wordt gestraft met een gelijke boete.

Obligaties.

Bevoegdheid tot wed- er uitgifte van afgeloste obligaties in zekere gevallen.

94. (1) Wanneer, hetzij vóór of na het inwerkingtreden van deze Wet, een maatschappij van te voren uitgegeven obligaties heeft afgelost, heeft de maatschappij, tenzij de statuten of de voorwaarden van uitgifte uitdrukkelik anders bepalen of tenzij de obligaties afgelost zijn krachtens een verplichting van de maatschappij om zulks te doen (niet zijnde een verplichting waarvan de vervulling alleen kan worden geëist door de persoon, aan wie de afgeloste obligaties uitgereikt zijn, of diens rechtverkrijgenden) de bevoegdheid, en wordt hij geacht de bevoegdheid steeds te hebben gehad, om de obligaties aan te houden met het doel ze weer uit te geven; en waar een maatschappij zulk een bevoegdheid heet te hebben uitgeoefend, heeft de maatschappij de bevoegdheid, en wordt hij geacht de bevoegdheid steeds te hebben gehad, om de obligaties weer uit te geven hetzij door wederuitgifte van dezelfde obligaties of door uitgifte van andere obligaties in de plaats daarvan; en bij zulk een wederuitgifte heeft de tot de obligaties gerechtigde persoon, en wordt hij geacht steeds te hebben gehad, dezelfde rechten en voorrechten alsof de obligaties niet van te voren uitgegeven waren.

(2) Wanneer, met het doel ze voor wederuitgifte aan te houden, obligaties hetzij vóór of na het inwerkingtreden van deze Wet, overgedragen zijn aan een door de maatschappij benoemde persoon, wordt de overdracht aan die persoon geacht een wederuitgifte te zijn voor de doeleinden van dit artikel.

(3) Where a company has either before or after the commencement of this Act deposited any of its debentures to secure advances from time to time on current account or otherwise, the debentures shall not be deemed to have been redeemed by reason only of the account of the company having ceased to be in debit whilst the debentures remained so deposited.

(4) Nothing in this section shall prejudice any power to issue debentures in the place of any debentures paid off or otherwise satisfied or extinguished reserved to a company by its debentures or the securities for the same.

Specific performance of contract to subscribe for debentures.

95. A contract with a company to take up and pay for any debentures of the company may be enforced by an order for specific performance.

Inspection and Audit.

Investigation of affairs of company by inspectors appointed by Minister.

96. (1) The Minister may appoint one or more inspectors to investigate the affairs of any company and to report thereon in such manner as he may direct—

(*a*) in the case of a company having a share capital, on the application of members holding not less than one-tenth of the shares issued;

(*b*) in the case of a company not having a share capital, on the application of not less than one-fifth in number of the persons on the company's register of members.

(2) The application shall be supported by such evidence as the Minister may require for the purpose of showing that the applicants have good reason for, and are not actuated by malicious motives in requiring the investigation, and the Minister may, before appointing an inspector require the applicants to give satisfactory security for payment of the costs of the investigation.

(3) It shall be the duty of all officers and agents of the company to produce to the inspectors all books and documents in their custody or power.

(4) An inspector may examine on oath the officers and agents of the company in relation to its business, and may administer an oath accordingly.

(5) If any officer or agent refuses to produce any book or document which, under this section, it is his duty to produce, or to answer any question relating to the affairs of the company notwithstanding that the answer may tend to incriminate him, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds in respect of each offence.

(6) On the conclusion of the investigation the inspectors shall report their opinion to the Minister, who shall cause a copy of the report to be transmitted to the registered office of the company, and, at the request of the applicants for the investigation, shall cause a further copy to be delivered to such applicants. The report shall be written or printed, as the Minister directs.

(7) All expenses of and incidental to the investigation shall be defrayed by the applicants unless the Minister orders the same to be paid by the company.

Power of company to appoint inspectors.

97. (1) A company may by special resolution appoint inspectors to investigate its affairs.

(2) Inspectors so appointed shall have the same powers and duties as inspectors appointed by the Minister, except that instead of reporting to him, they shall report in such manner and to such persons as the company in general meeting may direct.

(3) Officers and agents of the company shall incur the like penalties, in the case of refusal to produce any book or document required to be produced to inspectors so appointed, or to answer any question, as they would have incurred if the inspectors had been appointed by the Minister.

Report of inspectors to be evidence.

98. A copy of the report of any inspectors appointed under this Act shall be admissible in any legal proceeding as evidence of the opinion of the inspectors in relation to any matter contained in the report.

(3) Wanneer een maatschappij, vóór of na het inwerkingtreden van deze Wet, van zijn obligaties gedeponeerd heeft ten einde van tijd tot tijd voorschotten op zijn lopende rekening of anderszins te verkrijgen, worden de obligaties niet geacht afgelost te zijn enkel omdat de rekening van de maatschappij niet langer een debet saldo heeft aangetoond gedurende de tijd waarin de obligaties aldus gedeponeerd bleven.

(4) Het bepaalde in dit artikel vermindert niet de bevoegdheid tot het uitgeven van obligaties in de plaats van obligaties, die afbetaald of op andere wijze voldaan of vervallen zijn, welke door de maatschappij is voorbehouden bij zijn obligaties of sekuriteiten daarvoor.

Speciale prestatie bij een overeenkomst om obligaties te nemen.

95. Een overeenkomst met een maatschappij om obligaties van de maatschappij te nemen en daarvoor te betalen kan geldig gemaakt worden door een bevel tot specifieke voldoening.

Inspektie en Auditeren.

Onderzoek van de zaken van een maatschappij door inspekteurs, daartoe door de Minister aangesteld.

96. (1) De Minister kan een of meer inspekteurs aanstellen om de zaken van een maatschappij te onderzoeken en daarover verslag te doen op de wijze door hem bepaald—

(*a*) in het geval van een maatschappij met een aandelekapitaal, op aanvraag van leden die houders zijn van niet minder dan een-tiende van de uitgegeven aandelen

(*b*) in het geval van een maatschappij, welke geen aandelekapitaal heeft, op aanvraag van niet minder dan een-vijfde van het getal personen die op het lederegister van de maatschappij voorkomen.

(2) De aanvraag moet ondersteund worden door zulke getuigenis als de Minister verlangt, teneinde aan te tonen dat de aanvragers goede redenen hebben voor, en niet gedreven worden door kwade bedoelingen bij, het vorderen van een onderzoek, en de Minister kan, alvorens een inspekteur aan te stellen, van de aanvragers het geven van voldoende zekerheid voor de betaling van de kosten van het onderzoek eisen.

(3) Alle ambtenaren en agenten van de maatschappij zijn verplicht aan de inspekteur alle boeken en stukken over te leggen die zij in hun bewaring of te hunner beschikking hebben.

(4) Een inspekteur kan de ambtenaren en agenten van de maatschappij met betrekking tot de zaken dier maatschappij onder ede verhoren en hun daartoe een eed opleggen.

(5) Indien een ambtenaar of agent weigert om een boek of stuk over te leggen, hetwelk hij krachtens dit artikel verplicht is over te leggen, of om te antwoorden op een vraag aangaande de zaken van de maatschappij, al zou dat antwoord hem aan kriminele vervolging kunnen blootstellen wordt hij gestraft met boete van ten hoogste vijf pond voor elke weigering.

(6) Na het beëindigen van het onderzoek doen de inspekteurs van hun bevinding verslag aan de Minister die een afschrift van het verslag aan het geregistreerde kantoor van de maatschappj laat zenden en, op verzoek van de aanvragers van het onderzoek, ook een afschrift aan die aanvragers. Het verslag moet worden geschreven of gedrukt, al naar de Minister gelast.

(7) Alle kosten van en in verband met het onderzoek worden door de aanvragers gedragen, tenzij de Minister gelast dat ze door de maatschappij betaald worden.

Bevoegdheid van de maatschappij om inspekteurs aan te stellen.

97. (1) Een maatschappij kan bij speciaal besluit inspekteurs aanstellen om zijn zaken te onderzoeken.

(2) Aldus aangestelde inspekteurs hebben dezelfde bevoegdheden en plichten als door de Minister aangestelde inspekteurs, behalve dat zij, instede van aan hem verslag te doen, verslag doen op de wijze en aan de personen, door de maatschappij op een algemene vergadering bepaald.

(3) Ambtenaren en agenten van de maatschappij worden, indien zij weigeren om een boek of stuk, dat overgelegd worden moet, aan de aldus aangestelde inspekteurs over te leggen of op een vraag te antwoorden, gestraft met dezelfde boeten waarmede zij gestraft zouden zijn, indien de inspekteurs door de Minister aangesteld waren.

Verslag van inspekteurs levert bewijs op.

98. Een afschrift van het verslag van inspekteurs, krachtens deze Wet aangesteld, levert in een rechtszaak bewijs op van de bevinding van de inspekteurs met betrekking tot een aangelegenheid in het verslag vervat.

Appointment and remuneration of auditors.

99. (1) Every company shall at each annual general meeting appoint an auditor or auditors to hold office until the next annual general meeting.

(2) If an appointment of auditors is not made at an annual general meeting, the Minister may, on the application of any member of the company, appoint an auditor of the company for the current year, and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

(3) No director, manager, secretary or other officer of the company shall be capable of being appointed auditor of the company.

(4) A person, other than a retiring auditor, shall not be capable of being appointed auditor at an annual general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fourteen days before the annual general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor, and shall give notice thereof to the shareholders, either by advertisement or in any other mode allowed by the articles, not less than seven days before the annual general meeting:

Provided that if, after notice of intention to nominate an auditor has been so given, an annual general meeting is called for a date fourteen days or less after the notice has been given, the notice, though not given within the time required by this sub-section, shall be deemed to have been properly given for the purposes thereof, and the notice to be sent or given by the company may, instead of being sent or given within the time required by this sub-section, be sent or given at the same time as the notice of the annual general meeting.

(5) The first auditor or auditors of the company shall be appointed by the directors before the statutory meeting, and shall hold office until the first annual general meeting, unless previously removed by a resolution of the shareholders in general meeting, in which case the shareholders at that meeting shall appoint auditors.

(6) The directors of a company may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while any such vacancy continues the surviving or continuing auditor or auditors may act.

(7) The remuneration of the auditors of a company shall be fixed by the company in general meeting, except that the remuneration of any auditors appointed before the statutory meeting, or to fill any casual vacancy, may be fixed by the directors.

Powers and duties of auditors.

100. (1) Every auditor of a company shall have a right of access at all times to the books and accounts and vouchers of the company, and shall be entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as may be necessary for the performance of the duties of the auditors.

(2) The auditors shall make a report to the shareholders on the accounts examined by them, and on every balance-sheet laid before the company in general meeting during their tenure of office, and the report shall state—

(*a*) whether or not they have obtained all the information and explanations they have required; and

(*b*) whether, in their opinion, the balance-sheet referred to in the report is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the company's affairs according to the best of their information and the explanations given to them, and as shown by the books of the company.

Benoeming en salaris van auditeurs.

99. (1) Iedere maatschappij benoemt op elke jaarlikse algemene vergadering een auditeur of auditeurs die in funktie blijven tot de volgende jaarlikse algemene vergadering.

(2) Indien geen benoeming van auditeurs op een jaarlikse algemene vergadering plaats gevonden heeft, kan de Minister, op aanvraag van een lid van de maatschappij, een auditeur voor de maatschappij voor het lopende jaar benoemen en het salaris vaststellen dat hem door de maatschappij voor zijn diensten moet worden betaald.

(3) Geen direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar van de maatschappij kan tot auditeur van de maatschappij worden benoemd.

(4) Behalve een aftredende auditeur, kan geen persoon op een jaarlikse algemene vergadering tot auditeur worden benoemd, tenzij van het voornemen om die persoon voor genoemd ambt voor te dragen door een aandeelhouder van de maatschappij kennis gegeven is niet minder dan veertien dagen voor de jaarlikse algemene vergadering, en de maatschappij moet een afschrift van zulk een kennisgeving aan de aftredende auditeur zenden en, hetzij bij advertentie of op een andere door de statuten veroorloofde wijze niet minder dan zeven dagen voor de jaarlikse algemene vergadering daarvan van de aandeelhouders kennisgeven:

Met dien verstande dat indien er nadat van het voornemen om een auditeur voor te dragen aldus kennis gegeven is, een jaarlikse algemene vergadering belegd wordt op een datum veertien dagen of minder nadat de kennisgeving geschied is, de kennisgeving, ofschoon niet geschied binnen de tijd bij dit sub-artikel vereist, geacht wordt voor de doeleinden van dit sub-artikel behoorlik geschied te zijn, en de kennisgeving, welke door de maatschappij gezonden of gegeven worden moet, kan, in stede van gezonden of gegeven te worden binnen de tijd bij dit sub-artikel vereist, gezonden of gegeven worden terzelfder tijd als de kennisgeving van de jaarlikse algemene vergadering.

(5) De eerste auditeur of auditeurs van de maatschappij moeten door de direkteuren vóór de bij de wet vereiste vergadering benoemd worden en, aldus benoemd, blijven zij in funktie tot de eerste jaarlikse algemene vergadering, tenzij zij te voren ontslagen zijn bij een besluit van aandeelhouders op een algemene vergadering genomen, in welk geval de aandeelhouders op die vergadering auditeurs moeten benoemen,

(6) De direkteuren van een maatschappij kunnen een tussentijdse vakature in het ambt van auditeur bezetten doch, terwijl zulk een vakature voortduurt, kan of kunnen de overlevende of aanblijvende auditeur of auditeurs handelend optreden.

(7) Het salaris van de auditeurs van een maatschappij wordt door de maatschappij op een algemene vergadering vastgesteld, behalve dat het salaris van auditeurs, die vóór de bij de wet vereiste vergadering benoemd zijn of die een tussentijdse vakature bezetten vastgesteld kan worden door de direkteuren.

Bevoegdheid en plichten van auditeurs.

100. (1) Elke auditeur heeft te allen tijde het recht inzage te nemen van de boeken en, rekeningen en bewijsstukken van de maatschappij alsmede om van de direkteuren en ambtenaren van de maatschappij de inlichtingen en opheldering te eisen welke voor de auditeurs voor de vervulling van hun taak nodig zijn.

(2) De auditeurs moeten aan de aandeelhouders rapport uitbrengen over de door hen onderzochte rekeningen en over elke belansstaat welke gedurende hun ambtstijd op een algemene vergadering aan de maatschappij voorgelegd wordt, en het rapport moet verklaren—

(*a*) of zij al dan niet alle door hen verlangde inlichtingen en opheldering ontvangen hebben; en

(*b*) of, naar hun oordeel, de balansstaat in het rapport genoemd behoorlik opgetrokken is zodat hij een waar en juist overzicht geeft van de staat van zaken van de maatschappij overeenkomstig de aan hen verstrekte inlichtingen en opheldering en de boeken van de maatschappij.

(3) The balance-sheet shall be signed on behalf of the board by two of the directors of the company or, if there is only one director, by that director, and the auditors' report shall be attached to the balance-sheet, or there shall be inserted at the foot of the balance-sheet a reference to the report, and the report shall be read before the company in general meeting, and shall be open to inspection by any shareholder.

Any shareholder shall be entitled to be furnished with a copy of the balance-sheet and auditors' report at a charge not exceeding one shilling for every hundred words.

(4) If any copy of a balance-sheet which has not been signed as required by this section is issued, circulated, or published, or if any copy of a balance-sheet is issued, circulated, or published without having a copy of the auditors' report attached thereto or containing such reference to that report as is required by this section, the company, and every director, manager, secretary, or other officer who is knowingly a party to the default shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds.

Rights of preference shareholders and debenture holders as to receipt and inspection of reports.

101. (1) Holders of preference shares and debentures of a company shall have the same right to receive and inspect the balance-sheets of the company and the reports of the auditors and other reports, as are possessed by the holders of ordinary shares in the company.

(2) This section shall not apply to an existing company.

Carrying on Business with less than the Legal Minimum Number of Members.

Prohibition of carrying on business with fewer than seven, or, in the case of a private company, two members.

102. If at any time the number of members of a company is reduced, in the case of a private company, below two, or, in the case of any other company, below seven, and it carries on business for more than six months while the number is so reduced, every person who is a member of the company during the time that it so carries on business after those six months, and is cognizant of the fact that it is carrying on business with fewer than two members, or seven members (as the case may be), shall be severally liable for the payment of the whole debts of the company contracted during that time, and may be sued for the same, without any other member being joined in the action.

Arbitrations.

Arbitration between companies and others.

103. (1) A company may, by writing under the hands of two of its directors, or, if there be only one director, under the hand of that director, agree to refer and may refer to arbitration, in accordance with any law in force in the Province in which the registered office of the company is situate with respect to the settlement of disputes by arbitration, any existing or future difference between itself and any other company or person.

(2) Companies parties to the arbitration may delegate to the arbitrator power to settle any terms or to determine any matter capable of being lawfully settled or determined by the companies themselves, or by their directors or other managing body.

(3) All the provisions of such law shall apply to arbitrations between companies and persons in pursuance of this Act.

Power to Compromise.

Power to compromise with creditors and members.

104. (1) Where any compromise or arrangement is proposed between a company and its creditors or any class of them, or between a company and its members or any class of them, the Court may, on the application of the company or any creditor or member of the company or, in the case of a company being wound up, of the liquidator, order a meeting of the creditors or class of creditors, or of the members of the company or class of members (as the case may be), to be summoned in such manner as the Court directs.

(3) De balansstaat moet namens het bestuur door twee van de direkteuren van de maatschappij of, indien er slechts een direkteur is, door die direkteur getekend worden. Het auditeursrapport moet worden vastgehecht aan de balansstaat of er moet aan de voet van die staat een verwijzing naar het rapport worden gedaan en het rapport moet aan de maatschappij op een algemene vergadering voorgelezen worden en ter inzage liggen van de aandeelhouders.

Een aandeelhouder kan verlangen dat een afschrift van de balansstaat en het rapport van de auditeurs aan hem verstrekt wordt tegen betaling van niet meer dan een shilling voor elke honderd woorden.

(4) Indien een afschrift van een balansstaat, niet getekend volgens de vereisten van dit artikel, uitgegeven, rondgezonden of openbaargemaakt wordt of indien een afschrift van een balansstaat uitgegeven, rond gezonden of openbaargemaakt wordt zonder dat een afschrift van het auditeur's rapport daaraan gehecht is of het een verwijzing naar het rapport bevat volgens de vereisten van dit artikel, worden de maatschappij en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of ander ambtenaar, die desbewust medeplichtig geweest is aan het verzuim, gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

Recht van preferente aandeel- en obligatiehouders aangaande het ontvangen en het nemen van inzage van verslagen.

101. (1) Houders van preferentie aandelen en obligaties van een maatschappij hebben hetzelfde recht op het ontvangen van balansstaten van de maatschappij en auditeursrapporten en andere verslagen en op het nemen van inzage ervan als de houders van gewone aandelen van de maatschappij.

(2) Dit artikel is niet toepasselik op een bestaande maatschappij.

Het doen van zaken met minder dan het wettige minimum aantal leden.

Verbod om handel te drijven met minder dan zeven of, in het geval van een private maatschappij, met minder dan twee leden.

102. Indien het aantal leden van een maatschappij te eniger tijd daalt, in het geval van een private maatschappij, tot beneden twee of in het geval van een andere maatschappij, tot beneden zeven en de maatschappij terwijl het aantal leden aldus gedaald is gedurende meer dan zes maanden, handel drijft, is elke persoon die lid van de maatschappij is gedurende de tijd, dat hij na die zes maanden aldus handel drijft, en die kennis draagt van het feit dat hij handel drijft met minder dan twee of zeven leden (al naar gelang) hoofdelik aansprakelik voor de betaling van al de schulden van de maatschappij, die gedurende die tijd aangegaan zijn, en kan hij daarvoor in rechten worden aangesproken zonder voeging in het geding van een ander lid.

Arbitrage.

Arbitrage tussen maatschappijen en anderen.

103. (1) Een maatschappij kan, bij geschrifte getekend door twee van zijn direkteuren of, indien er slechts een direkteur is, door die direkteur, overeenkomen om een bestaand of toekomstig geschil tussen hemzelf en een andere maatschappij of persoon aan arbitrage te onderwerpen overeenkomstig een wet op het beslechten van geschillen door arbitrage, die van kracht is in de provincie waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij zich bevindt.

(2) Maatschappijen, die partij in een arbitragezaak zijn, kunnen aan de arbiter de bevoegdheid verlenen om termen vast te stellen en zaken te beslissen, die door de maatschappijen zelf of hun direkteuren of ander besturend lichaam vastgesteld of beslist kunnen worden.

(3) Al de bepalingen van zulk een wet zijn op arbitrage tussen maatschappijen en personen ingevolge deze Wet van toepassing.

Bevoegdheid om een akkoord aan te gaan.

Bevoegdheid om akkoord aan te gaan met krediteuren en leden.

104. (1) Wanneer een vergelijk of akkoord voorgesteld wordt tussen een maatschappij en zijn krediteuren of een klasse van dezen of tussen een maatschappij en zijn leden of een klasse van dezen, kan het Hof, op aanzoek van de maatschappij, een krediteur of lid van de maatschappij of, ingeval een maatschappij gelikwideerd wordt, van de likwidateur, het beleggen van een vergadering van de krediteuren of klasse van krediteuren of van de leden van de maatschappij of klasse van leden (al naar gelang) bevelen, welke vergadering zal worden bijeengeroepen op de wijze door het Hof te gelasten.

(2) If a majority in number representing three-fourths in value of the creditors or class of creditors, or members or class of members (as the case may be), present either in person or by proxy at the meeting, agree to any compromise or arrangement, the compromise or arrangement shall, if sanctioned by the Court be binding on all the creditors or the class of creditors, or on the members or class of members (as the case may be), and also on the company, or in the case of a company in course of being wound up, on the liquidator and contributories of the company.

Private Companies.

Meaning of "private company," and mode in which it may become a public company.

105. (1) For the purposes of this Act the expression "private company" means a company which by its articles—

(*a*) restricts the right to transfer its shares; and

(*b*) limits the number of its members (exclusive of persons who are in the employment of the company and of persons who having been formerly in the employment of the company were, while in such employment and have continued after the determination of such employment, to be members of the company) to fifty; and

(*c*) prohibits any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

(2) A company which is not a private company shall not, even though its articles are altered to comply with the provisions of sub-section (1), be registered or in any other manner regarded as a private company.

(3) A private company may, subject to anything contained in the memorandum or articles, by passing a special resolution and by lodging with the Registrar such a statement in lieu of prospectus as the company, if a public company, would have had to lodge before allotting any of its shares or debentures, together with such a statutory declaration as the company, if a public company, would have had to lodge before commencing business, turn itself into a public company.

(4) Where two or more persons hold one or more shares in a company jointly they shall, for the purposes of this section, be treated as a single member.

Circumstances under which company ceases to have privileges and exemptions of private companies.

106. Where the articles of a company include the provisions which, by the last preceding section, are required to be included therein in order to constitute the company a private company for the purposes of this Act, and default is made in complying with any of those provisions, the company shall cease to be entitled to the privileges and exemptions conferred on private companies under sub-section (3) of section *twenty-six*, sections *one hundred and one* and *one hundred and two* and paragraph (iv) of section *one hundred and twelve* and thereupon the provisions of those sections shall apply to the company as if it were not a private company:

Provided that the Court, on being satisfied that the failure to comply with the provisions was accidental or due to inadvertence or to some other sufficient cause, or that on other grounds it is just and equitable to grant relief, may, on the application of the company or any other person interested and on such terms and conditions as seem to the Court just and expedient, order that the company be relieved from such consequences as aforesaid.

CHAPTER IV.

WINDING-UP.

Preliminary.

Modes of winding-up.

107. (1) The winding-up of a company may be either—

(i) by the Court; or

(ii) voluntary; or

(iii) subject to the supervision of the Court.

(2) Indien een meerderheid in getal, die drie-vierden in waarde vertegenwoordigt van de krediteuren of klasse van krediteuren of leden of klasse van leden (al naar gelang) op de vergadering persoonlik tegenwoordig of vertegenwoordigd zijnde door een gevolmachtigde, een vergelijk of een akkoord aangaat, bindt het vergelijk of akkoord, na goedkeuring door het Hof, alle krediteuren of klassen van krediteuren of alle leden of klassen van leden (al naar gelang) en ook de maatschappij of, in geval een maatschappij in staat van likwidatie verkeert, de likwidateur en de kontribuanten van de maatschappij.

Private Maatschappijen.

Betekenis van "private maatschappij" en wijze waarop hij in een openbare maatschappij kan worden verander.

105. (1) Voor de doeleinden van deze Wet betekent de uitdrukking "private maatschappij" een maatschappij welke bij zijn statuten—

(*a*) het recht tot overdracht van zijn aandelen beperkt; en

(*b*) het aantal van zijn leden beperkt tot vijftig (waaronder niet mede te rekenen personen, die in dienst van de maatschappij zijn, of die, vroeger in dienst van de maatschappij geweest zijnde, gedurende die dienst leden van de maatschappij waren en na het einde van de dienst leden van de maatschappij gebleven zijn); en

(*c*) het uitnodigen van het publiek om op aandelen of obligaties van de maatschappij in te schrijven verbiedt.

(2) Een maatschappij, welke geen private maatschappij is, mag, zelfs ofschoon zijn statuten gewijzigd zijn zodat zij voldoen aan de bepalingen van sub-artikel (1), niet geregistreerd worden als private maatschappij of anderszins als zodanig beschouwd worden.

(3) Een private maatschappij kan, met inachtneming van de bepalingen in de akte van oprichting of de statuten, zich in een openbare maatschappij omzetten door het nemen van een speciaal besluit daartoe en het indienen bij de Registrateur van een zodanige verklaring in plaats van een prospektus, als de maatschappij, indien hij een openbare maatschappij was, zou hebben moeten indienen alvorens aandelen of obligaties toe te kennen, tezamen met een zodanige door de wet vastgestelde verklaring als de maatschappij, indien hij een openbare maatschappij was, zou hebben moeten indienen, alvorens met zaken doen te beginnen.

(4) Wanneer twee of meer personen een of meer aandelen in een maatschappij gezamenlik bezitten, worden zij, voor de doeleinden van dit artikel, behandeld als een enkel lid.

Omstandigheden waaronder maatschappij ophoudt voorrechten en vrijstellingen van private maatschappijen te genieten.

106. Wanneer de akte van oprichting van een maatschappij de bepalingen bevat welke, volgens het laatst voorgaand artikel, daarin vervat moeten zijn om de maatschappij tot een private maatschappij te maken voor de doeleinden van deze Wet, en wanneer een dier bepalingen niet wordt nagekomen, is de maatschappij niet langer gerechtigd tot de voorrechten en vrijstellingen ingevolge sub-artikel (3) van artikel *zes en twintig*, artikels *honderd en een* en *honderd en twee* en paragraaf (iv) van artikel *honderd en twaalf* aan private maatschappijen verleend, en daarna zijn de bepalingen van die artikelen op de maatschappij toepasselik als ware hij geen private maatschappij:

Met dien verstande dat, indien het Hof overtuigd is dat de nalatigheid in het naleven van de bepalingen toevallig is geweest, of te wijten aan onachtzaamheid of andere voldoende oorzaak, of dat het op andere gronden rechtvaardig en billik is verlichting te verlenen, op aanzoek van die maatschappij of van een ander belanghebbende, en op zodanige voorwaarden en kondities als het rechtvaardig en wenselik acht, kan bevelen dat de maatschappij van de gevolgen als bovengenoemd worde ontheven.

HOOFDSTUK IV.

HET LIKWIDEREN.

Inleidende bepaling.

Wijzen van likwidatie.

107. (1) Het likwideren van een maatschappij kan geschieden hetzij—

(i) door het Hof; of

(ii) vrijwillig; of

(iii) onder toezicht van het Hof.

(2) The provisions of this Act with respect to winding-up apply, unless the contrary appears, to the winding-up of a company in any of those modes.

Contributories.

Liability as contributories of present and past members.

108. (1) In the event of a company being wound up, every present and past member shall, subject to the provisions of this section, be liable to contribute to the assets of the company to an amount sufficient for payment of its debts and liabilities and the costs, charges and expenses of the winding-up, and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves, with the qualifications following (that is to say) :—

(i) A past member shall not be liable to contribute if he has ceased to be a member for a period of one year or upwards before the commencement of the winding-up.

(ii) A past member shall not be liable to contribute unless, at the commencement of the winding-up, there is unsatisfied debt as liability of the company contracted before he ceased to be a member.

(iii) A past member shall not be liable to contribute unless it appears to the Court that the present members are unable to satisfy the contributions required to be made by them in pursuance of this Act.

(iv) A past member shall not be liable to contribute towards payment of any debt or liability of the company other than a debt or liability contracted before he ceased to be a member and unsatisfied at the commencement of the winding-up, or the costs, charges and expenses of the winding-up.

(v) A past member shall not be liable to contribute towards the costs, charges and expenses of the winding-up except in so far as these have been occasioned by the necessity of recovering a contribution from him under this section.

(vi) A past member shall not be liable to contribute towards the adjustment of the rights of the contributaries among themselves.

(vii) Notwithstanding anything to the contrary hereinbefore in the section contained, if a past member who was allotted shares fully or partly paid up otherwise than in cash would, if he had been a present member in respect of those shares, have been liable to contribute in respect thereof, he shall have the same liability so to contribute as if he were such a present member: Provided that if the present member is liable to contribute in respect thereof. the liability of the past member under the paragraph shall be reduced by the amount which the present members is liable so to contribute.

(viii) In the case of a company limited by shares no contribution shall be required from any member exceeding the amount (if any) unpaid on the shares in respect of which he is liable as a present or past member.

(ix) In the case of a company limited by guarantee, no contribution shall be required from any member exceeding the amount undertaken to be contributed by him to the assets of the company in the event of its being wound up.

(x) Nothing in this Act shall invalidate any provision contained in any policy of insurance or other contract, whereby the liability of incividual members on the policy or contract is restricted, or whereby the funds of the company are alone made liable in respect of the policy or contract.

(xi) A sum due to any member of a company, in his character of a member, by way of dividends, profits, or otherwise, shall not be deemed to be a debt of the company, payable to that member in a case of competition between himself and any other creditor not a member of the company; but any such sum may be taken into account, for the purpose of the final adjustment of the rights of the contributories amongst themselves.

(2) De bepalingen van deze Wet betreffende het likwideren zijn, tenzij het tegendeel blijkt, van toepassing op het likwideren van een maatschappij op een van deze wijzen.

Kontribuanten.

Aansprakelikheid van tegenwoordige en gewezen leden als kontribuanten.

108. (1) Ingeval een maatschappij gelikwideerd wordt, is elk tegenwoordig en gewezen lid gehouden om, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, tot de baten van de maatschappij een bedrag bij te dragen, dat voldoende is om de schulden en verplichtingen daarvan en de kosten, vorderingen en onkosten van de likwidatie te voldoen en voor het regelen van de rechten van de kontribuanten onderling met de volgende restrikties, te weten :—

(i) Een gewezen lid is niet gehouden bij te dragen indien hij één jaar of langer voor de likwidatie opgehouden heeft lid te zijn.

(ii) Een gewezen lid is niet gehouden bij te dragen tenzij bij de aanvang van de likwidatie ereen uitstaande schuld of verplichting van de maatschappij is welke aangegaan was voordat hij opgehouden had lid te zijn.

(iii) Een gewezen lid is niet gehouden bij te dragen, tenzij aan het Hof blijkt dat de tegenwoordige leden niet in staat zijn de bijdragen te leveren welke zij volgens deze Wet leveren moeten.

(iv) Een gewezen lid is niet gehouden bij te dragen tot betaling van een schuld of verplichting van de maatschappij tenzij zulke schuld of verplichting was aangegaan voor hij ophield een lid te zijn en dezelve onvoldaan was ten tijde van de aanvang van de likwidatie of van de kosten en uitgaven van de likwidatie.

(v) Een gewezen lid is niet verplicht bij te dragen tot de kosten en uitgaven van de likwidatie behalve in zoverre als zij veroorzaakt waren door de noodzakelikheid om van hem een bijdrage krachtens dit artikel te innen.

(vi) Een gewezen lid is niet gehouden bij te dragen tot de vereffening van de rechten van de kontribuanten onderling.

(vii) Onverminderd het bij dit artikel bepaalde, indien een gewezen lid aan wie geheel of ten dele gestorte aandelen toegekend waren gehouden zou geweest zijn om op grond van dezelve bij te dragen indien hij een tegenwoordig lid was op grond van de aandelen is hij gehouden bij te dragen als of hij een tegenwoordig lid was : Met dien verstande dat indien het tegenwoordige lid gehouden is bij te dragen op grond daarvan de verplichting van het gewezen lid krachtens deze paragraaf verminderd wordt met het bedrag dat het tegenwoordige lid verplicht is bij te dragen.

(viii) In het geval van een door aandelen beperkte maatschappij mag van een lid niet geëist worden meer bij te dragen dan het niet gestorte bedrag bedraagt op de aandelen waarvoor hij als tegenwoordig of gewezen lid aansprakelik is.

(ix) In het geval van een maatschappij beperkt door garantie, mag van een lid niet geëist worden meer bij te dragen dan deze ondernomen heeft tot de baten van de maatschappij bij te dragen, ingeval deze gelikwideerd wordt.

(x) Geen bepaling in deze Wet maakt een bepaling ongeldig in een assurantiepolis of ander kontrakt vervat, waarbij de aansprakelikheid van individuële leden ten aanzien van de polis of het kontrakt beperkt wordt of waarbij enkel de fondsen van de maatschappij voor de polis of het kontrakt aansprakelik worden gesteld.

(xi) Een bedrag, aan een lid van de maatschappij, in zijn hoedanigheid als lid, verschuldigd, bij wijze van dividend, winst of anderszins wordt, in het geval van mededinging tussen hemzelf en een andere krediteur die geen lid van de maatschappij is, niet geacht een schuld van de maatschappij aan dat lid te zijn, doch met zulk een bedrag kan rekening worden gehouden met het oog op de finale vaststelling van de rechten van de kontribuanten onderling.

(2) In the winding-up of a limited company, any director or manager, whether past or present, whose liability is, in pursuance of this Act, unlimited shall, in addition to his liability (if any) to contribute as an ordinary member be liable to make a further contribution as if he were at the commencement of the winding-up a member of an unlimited company :

Provided that—

(i) a past director or manager shall not be liable to make such further contribution if he has ceased to hold office for a year or upwards before the commencement of the winding-up ;

(ii) a past director or manager shall not be liable to make such further contribution in respect of any debt or liability of the company contracted after he ceased to hold office ;

(iii) subject to the articles of the company, a director or manager shall not be liable to make such further contribution unless the Court deems it necessary to require that contribution in order to satisfy the debts and liabilities of the company, and the costs, charges, and expenses of the winding-up.

Meaning of "contributory."

109. The term "contributory" means every person liable to contribute to the assets of a company in the event of its being wound up, and in all proceedings for determining and in all proceedings prior to the final determination of the persons who are to be deemed contributories, includes any person alleged to be a contributory.

Nature of liability of contributory.

110. The liability of a contributory shall create a debt accruing due from him at the time when his liability commenced, but payable at the times when calls are made for enforcing the liability.

Contributories in case of death or insolvency.

111. (1) If a contributory dies before or after he has been placed on the list of contributories, his executors or his heirs or legatees shall be liable in due course of administration to contribute to the assets of the company in discharge of his liability and shall be contributories accordingly, the liability of the legatees or heirs, if the estate has passed into their hands, being assessed ratably to the extent of the legacies or inheritances (as the case may be) severally received by them.

(2) If a contributory becomes insolvent either before or after he has been placed on the list of contributories, then—

(i) his trustee in insolvency shall represent him for all the purposes of the winding-up, and shall be a contributory accordingly ; and

(ii) there may be proved against the estate of the insolvent the estimated value of his liability to future calls, as well as calls already made.

Winding up by the Court.

Circumstances in which company may be wound up by Court.

112. A company may be wound up by the Court—

(i) if the company has by special resolution resolved that the company be wound up by the Court ;
(ii) if default is made in lodging the statutory report or in holding the statutory meeting ;
(iii) if the company does not commence its business within a year from its incorporation, or suspends its business for a whole year ;
(iv) if the number of members is reduced, in the case of a private company below two, or, in the case of any other company, below seven ;
(v) if seventy-five per cent. of the paid-up share capital of the company has been lost, or has become useless for the business of the company ;
(vi) if the company is unable to pay its debts ;
(vii) if the Court is of opinion that it is just and equitable that the company should be wound up.

(2) Bij het likwideren van een beperkte maatschappij is een gewezen of tegenwoordig direkteur of bestuurder, wiens aansprakelikheid ingevolge deze Wet onbeperkt is, gehouden om, boven en behalve zijn verplichting om als gewoon lid bij te dragen, verder bij te dragen alsof hij bij het begin van de likwidatie lid van een onbeperkte maatschappij was :

Met dien verstande dat—

(i) een gewezen direkteur of bestuurder niet gehouden is aldus verder bij te dragen, indien hij een jaar of langer vóór het begin van de likwidatie opgehouden heeft zijn ambt te bekleden ;
(ii) een gewezen direkteur of bestuurder niet gehouden is aldus verder bij te dragen ten aanzien van een schuld of verplichting van de maatschappij welke aangegaan is nadat hij opgehouden heeft zijn ambt te bekleden ;
(iii) met inachtneming van de statuten van de maatschappij, een direkteur of bestuurder niet gehouden is aldus verder bij te dragen, tenzij het Hof nodig acht dat zodanige bijdrage gevorderd wordt, teneinde de schulden en verplichtingen van de maatschappij te voldoen en de kosten, en uitgaven van de likwidatie.

Betekenis van "kontribuant."

109. De uitdrukking "kontribuant" betekent elk persoon, die gehouden is bij te dragen tot de baten van een maatschappij wanneer deze gelikwideerd wordt, en bij alle stappen welke genomen worden om vast te stellen, en bij alle stappen genomen vóórdat finaal vastgesteld is, welke personen geacht moeten worden kontribuanten te zijn, sluit hij in een persoon die beweerd wordt een kontribuant te zijn.

Aard van de verplichting van een kontribuant.

110. De verplichting van een kontribuant vormt een schuld van het ogenblik dat zijn verplichting begint, doch welke eerst betaald moet worden op de tijdstippen dat opvraging tot voldoening aan de verplichting geschiedt.

Kontribuanten ingeval van overlijden of insolventie.

111. (1) Indien een kontribuant sterft, vóórdat of nadat hij op de lijst van kontribuanten geplaatst is, zijn zijn eksekuteuren of erfgenamen of legatarissen gehouden om, in de gewone loop van bereddering, bij te dragen tot de baten van de maatschappij ter voldoening aan zijn verplichting en zijn zij dienovereenkomstig kontribuanten, en wordt de verplichting van de erfgenamen of legatarissen, indien de boedel in hun handen overgegaan is, aangeslagen naar verhouding van de legaten of erfporties (al naar gelang) door elk hunner ontvangen.

(2) Indien een kontribuant insolvent wordt, vóórdat of nadat hij op de lijst van kontribuanten geplaatst is, dan—

(i) vertegenwoordigt de kurator in de insolvente boedel hem voor al de doeleinden van de likwidatie en is deze dienovereenkomstig kontribuant ; en
(ii) kan er tegen de boedel van de insolvente persoon de geschatte waarde bewezen worden van zijn verplichting wat betreft toekomstige opvragingen alsook wat betreft reeds gedane opvragingen.

Likwideren door het Hof.

Omstandigheden waaronder een maatschappij gelikwideerd kan worden door het Hof.

112. Een maatschappij kan door het Hof gelikwideerd worden—

(i) indien de maatschappij bij speciaal besluit besloten heeft dat de maatschappij gelikwideerd zal worden door het Hof ;
(ii) indien verzuimd is het wettelik voorgeschreven verslag in te dienen of de wettelik voorgeschreven vergadering te houden ;
(iii) indien de maatschappij met het drijven van zijn zaken niet begint binnen een jaar nadat hij ingelijfd is of gedurende een geheel jaar zijn bedrijf staakt ;
(iv) indien het aantal leden gedaald is, in het geval van een private maatschappij, beneden twee en, in het geval van een andere maatschappij, beneden zeven ;
(v) indien vijf en zeventig per cent. van het gestorte aandelekapitaal van de maatschappij verloren gegaan of nutteloos geworden is voor de zaken van de maatschappij ;
(vi) indien de maatschappij zijn schulden niet betalen kan ;
(vii) indien het Hof van oordeel is dat het recht en billik is dat de maatschappij gelikwideerd wordt.

Company when deemed unable to pay its debts.

113. A company shall be deemed to be unable to pay its debts—

(i) if a creditor, by cession or otherwise, to whom the company is indebted in a sum exceeding fifty pounds then due, has served on the company, by leaving the same at its registered office, a demand requiring the company to pay the sum so due, and the company has for three weeks thereafter neglected to pay the sum, or to secure or compound for it to the reasonable satisfaction of the creditor; or

(ii) if the execution or other process issued on a judgment, decree, or order of any court of law in favour of a creditor of the company is returned by the sheriff or messenger with the endorsement that he has not found sufficient assets to satisfy the judgment, decree, or order, or that any assets found did not, upon sale, satisfy the execution or other process; or

(iii) if it is proved to the satisfaction of the Court that the company is unable to pay its debts, and in determining whether a company is unable to pay its debts, the Court shall take into account the contingent and prospective liabilities of the company.

Application for winding-up a company.

114. (1) An application to the Court for the winding-up of a company shall be by petition, presented (subject to the provisions of this section) by the company, or by any creditor or creditors (including any contingent or prospective creditor or creditors), contributory or contributories, or by all or any of those parties, together or separately, accompanied by a certificate of the Master or a magistrate that due security has been found for payment of all fees and charges necessary for the prosecution of all proceedings until the appointment of a liquidator:

Provided that—

(*a*) a contributory shall not be entitled to present a petition for winding-up a company, unless—

(i) the number of members is reduced in the case of a private company, below two, or in the case of any other company, below seven; or

(ii) the shares in respect of which he is a contributory, or some of them, either were originally allotted to him or have been held by him, and registered in his name, for at least six months during the eighteen months before the commencement of the winding-up, or have devolved upon him through the death of a former holder;

(*b*) a petition for winding-up a company on the ground of default in lodging the statutory report or in holding the statutory meeting shall not be presented by any person except a shareholder, nor before the expiration of fourteen days after the last day on which the meeting ought to have been held; and

(*c*) the Court shall not give a hearing to a petition for winding-up a company by a contingent or prospective creditor until such security for costs has been given as the Court thinks reasonable and until a *prima facie* case for winding-up has been established to the satisfaction of the Court.

(2) Where a company is being wound up voluntarily or subject to supervision, a petition may be presented by the Master having jurisdiction under this Act in relation to the company, or by any other person authorised in that behalf under the other provisions of this section, but the Court shall not make a winding-up order on the petition unless it is satisfied that the voluntary winding-up or winding-up subject to supervision cannot be continued with due regard to the interests of the creditors or contributories.

Wanneer een maatschappij geacht wordt zijn schulden niet te kunnen betalen

113. Een maatschappij wordt geacht zijn schulden niet te kunnen betalen—

(i) indien een krediteur door cessie of anderszins, aan wie de maatschappij een schuld van vijftig pond, die alsdan opeisbaar is, verschuldigd is, een aanmaning tot betaling van zodanige opeisbare som aan de maatschappij betekend heeft door die aan het geregistreerde kantoor van de maatschappij te bezorgen en de maatschappij gedurende drie weken daarna in gebreke gebleven is die som te betalen of er zekerheid voor te geven of met de krediteur een akkoord daaromtrent aan te gaan; of

(ii) indien de baljuw of gerechtsbode in zijn relaas op een lastbrief tot eksekutie of ander rechtsmiddel, ingevolge een uitspraak, beslissing of bevel van een hof uitgereikt ten gunste van een krediteur van de maatschappij, vermeld heeft dat hij geen baten gevonden heeft in voldoende hoeveelheid om de uitspraak, beslissing of het bevel te voldoen of dat de gevonden baten na verkoop, niet voldoende waren ter betaling van de lastbrief tot eksekute of ander rechtsmiddel; of

(iii) indien er ten genoege van het Hof bewezen wordt dat de maatschappij zijn schulden niet betalen kan, en bij het beslissen over de vraag of een maatschappij zijn schulden niet betalen kan neemt het Hof de voorwaardelike en toekomstige verplichtingen van de maatschappij in aanmerking.

Aanzoek voor het likwideren van maatschappij

114. (1) Een aanzoek bij het Hof voor de likwidatie van een maatschappij geschiedt bij petitie, ingediend (met inachtneming van de bepalingen van dit artikel) door de maatschappij of door een krediteur of krediteuren (waaronder begrepen mogelike of toekomstige krediteuren), een kontribuant of kontribuanten of door allen of sommigen van die partijen, gezamenlik of afzonderlik, vergezeld van een verklaring van de Meester of een Magistraat dat voldoende zekerheid is gesteld voor betaling van alle bedragen benodigd voor het nemen van alle stappen totaan de benoeming van een vereffenaar—

Met dien verstande dat—

(*a*) Een kontribuant niet het recht heeft een petitie voor de likwidatie van een maatschappij in te dienen tenzij

(i) het aantal leden gedaald is, in het geval van een private maatschappij, beneden twee of, in het geval van een andere maatschappij, beneden zeven; of

(ii) de aandelen, ten aanzien waarvan hij kontribuant is, of sommige van die aandelen òf aan hem oorspronkelik toegekend zijn òf door hem bezeten zijn, en in zijn naam geregistreerd geweest zijn, gedurende ten minste zes maanden in de achttien maanden voor de aanvang van de likwidatie, òf aan hem overgegaan zijn wegens het overlijden van een vorig bezitter; en

(*b*) een petitie tot likwidatie van een maatschappij, op grond van het verzuim om het wettelik voorgeschreven verslag in te dienen of de wettelik voorgeschreven vergadering te houden, niet mag worden ingediend tenzij door een aandeelhouder en dan niet vóór het verstrijken van veertien dagen, gerekend van de laatste dag waarop de vergadering had moeten gehouden worden; en

(*c*) het Hof geen petitie tot likwidatie van een maatschappij ingediend door een mogelike of toekomstige krediteur, in overweging neemt, alvorens zodanige zekerheid voor de betaling van de kosten is gesteld als het Hof redelik acht en alvorens tengenoege van het Hof een *prima facie* zaak tot likwidatie is bewezen te bestaan.

(2) Wanneer een maatschappij vrijwillig of onder toezicht gelikwideerd wordt, kan een petitie worden ingediend door de Meester, die krachtens deze Wet jurisdiktie bezit ten aanzien van de maatschappij, en ook door een ander persoon krachtens de bepalingen van dit artikel daartoe bevoegd, doch het Hof geeft op de petitie geen bevel tot likwidatie, tenzij het overtuigd is dat de vrijwillige likwidatie of likwidatie onder toezicht niet met behoorlike inachtneming van de belangen van de krediteuren en kontribuanten kan worden voortgezet.

Effect of winding-up order.

115. An order for winding-up a company shall operate in favour of all the creditors and of all the contributories of the company as if made on the joint petition of a creditor and of a contributory.

Commencement of winding-up by Court.

116. A winding-up of a company by the Court shall be deemed to commence at the time of the presentation of the petition for the winding-up.

Court may stay or restrain proceedings against the company.

117. At any time after the presentation of a petition for winding-up, and before a winding-up order has been made, the company, or any creditor or contributory, may—

(*a*) where any action or proceeding is pending in any court of law in the Union, apply to such court for a stay of proceedings therein; and

(*b*) where any other action or proceeding is pending against the company, apply to the court to which the petition for winding-up has been presented for an order restraining further proceedings in the action or proceeding;

and the court to which application is so made may, as the case may be, stay or restrain the proceedings accordingly on such terms as it thinks fit.

Powers of Court on hearing petition.

118. (1) On hearing the petition the Court may dismiss it with or without costs, or adjourn the hearing conditionally or unconditionally, or make any interim order, or any other order that it deems just, but the Court shall not refuse to make a winding-up order on the ground only that the assets of the company have been mortgaged to an amount equal to or in excess of those assets, or that the company has no assets.

(2) When the petition is presented on the ground of default in lodging the statutory report or in holding the statutory meeting the Court may order the costs to be paid by any persons who, in the opinion of the Court, are responsible for the default.

Actions stayed on winding-up order.

119. When a winding-up order has been made, no action or proceeding shall be proceeded with or commenced against the company except by leave of the Court, and subject to such terms as the Court may impose.

Transmission of copy of winding-up order to certain officers.

120. (1) The registrar of the Court shall forthwith transmit—

(*a*) a copy of every winding-up order, and of every order amending or setting aside the same, to the registrar and to the Master;

(*b*) a copy of every provisional winding-up order, or, if there has been no provisional winding-up order, a copy of every final winding-up order, and of every order amending or setting aside the same:

(i) to the sheriff of the province in which the company is incorporated and to the sheriff of every province in which it appears that the company owns property;

(ii) to every officer charged with the registration of title to and immovable property or interest in minerals within the Union which appears to be an asset of the Company;

(iii) to the messenger of every magistrate's court by the order whereof it appears that property of the company is under attachment:

Provided that when the assets of the company are under two hundred pounds in value, and the Court so orders, the movable assets may remain in the custody to such person as the Court may order upon such terms as to security as the Court may direct and in that case it shall not be necessary to transmit a copy of any order to any sheriff or messenger.

(2) Every officer shall register every copy of an order so transmitted to him and note thereon the day and hour when it is received.

(3) Upon receipt of a copy of any winding-up order the Master shall give notice thereof in the *Gazette*.

Gevolgen van likwidatiebeval.

115. Een bevel tot likwidatie van een maatschappij geldt voor alle krediteuren en voor alle kontribuanten van de maatschappij, alsof het gegeven was op de gemeenschappelike petitie van een krediteur en van een kontribuant.

Aanvang van likwidatie door Hof.

116. De likwidatie van een maatschappij door het Hof wordt geacht te beginnen op het tijdstip dat de petitie tot likwidatie ingediend wordt.

Hof kan aktie tegen maatschappij schorsen of ophouden.

117. Te eniger tijd na het indienen van een likwidatie petitie en voordat een likwidatie bevel gegeven is, kan de maatschappij of een krediteur of een kontribuant:

(*a*) wanneer een rechtsgeding of gerechtelike verrichting in een Gerechtshof in de Unie aanhangig is, bij dat Hof applikatie maken tot schorsing van de verrichtingen; en

(*b*) wanneer een andere aktie of gerechtelike verrichting tegen de maatschappij aanhangig is, bij het Hof waarbij een petitie voor likwidatie ingediend is applikatie maken tot het ophouden van verdere verrichtingen in het rechtsgeding of de gerechtelike verrichting;

en het Hof bij hetwelk zodanige applikatie gemaakt wordt kan, dienovereenkomstig, al naar gelang, de verrichtingen schorsen of ophouden op zodanige voorwaarden als hem goeddunkt.

Bevoegdheid van het Hof bij het horen van de petitie.

118. (1) Bij het horen van de petitie kan het Hof hem met of zonder kosten van de hand wijzen of het horen voorwaardelik of onvoorwaardelik verdagen of een *interim* bevel geven of een ander bevel dat het Hof billik acht; doch het Hof mag niet weigeren om een likwidatie bevel te geven enkel op grond, dat de baten van de maatschappij met hypoteek of verband bezwaard zijn tot een bedrag gelijk aan of groter dan dat van de baten, of op grond dat de maatschappij geen baten bezit.

(2) Wanneer de petitie ingediend wordt op grond van verzuin om het wettelik vastgestelde verslag in te dienen of de wettelik vastgestelde vergadering te houden, kan het Hof gelasten dat de kosten betaald worden door de personen die, volgens het oordeel van het Hof, verantwoordelik zijn voor het verzuim.

Schorsing van rechtsgeding na likwidatiebevel.

119. Wanneer een likwidatiebevel gegeven is, mag geen rechtsgeding of gerechtelike verrichting tegen de maatschappij worden voortgezet of aangevangen tenzij met verlof van het Hof en met inachtneming van zulke voorwaarden als het Hof voorschrijft.

Afschrift van likwidatie bevel wordt aan sommige ambtenaren gezonden.

120. (1) De griffier van het Hof stuurt onmiddellik—

(*a*) een afschrift van het likwidatie bevel en van het bevel dat dezelve wijzigt of terzijde zet aan de registrateur en aan de Meester;

(*b*) een afschrift van een voorlopig likwidatie bevel, of, indien geen voorlopig likwidatie bevel uitgevaardigd is, een afschrift van een finaal likwidatie bevel en van elk bevel dat hetzelve wijzigt of terzijde zet—

(i) aan de baljuw van de provinsie waarin de maatschappij ingelijfd is en aan de baljuw van elke provinsie waarin het blijkt dat de maatschappij eigendom heeft;

(ii) aan elke ambtenaar belast met de registratie van titel van en op onroerend eigendom of rechten op mineralen in de Unie welke een bate van de maatschappij blijken te zijn;

(iii) aan de gerechtsbode van elk magistraatshof volgens wiens bevel eigendom van de maatschappij blijkt onder beslag te zijn:

Met dien verstande dat wanneer de baten van de maatschappij minder belopen dan twee honderd pond en het Hof zulks beveelt, dit roerende eigendom in de bewaring van de persoon door het Hof aangesteld kan blijven op zulke voorwaarden betreffende sekuriteit als het Hof mag bevelen en in dat geval is het niet nodig een afschrift van het bevel aan een baljuw of gerechtsbode te sturen.

(2) Elke ambtenaar registreert het aan hem gestuurde afschrift en tekent daarop aan de dag en uur van ontvangst.

(3) Op ontvangst van een likwidatie bevel geeft de Meester daarvan kennis in de *Staatskoerant*.

Court may stay winding-up and may have regard to wishes of creditors or contributories.

121. (1) The Court may at any time after an order for winding-up, on the application of any creditor or contributory, and on proof to the satisfaction of the Court that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying the proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and conditions as the Court deems fit.

(2) The Court may, as to all matters relating to a winding-up, have regard to the wishes of the creditors or contributories as proved to it by any sufficient evidence.

Master of the Supreme Court.

Jurisdiction of Master.

122. In relation to any company, jurisdiction shall for the purposes of this Act, lie with the Master of the Supreme Court appointed in respect of the province in which the registered office of the company is situate. In relation to any company the Master having jurisdiction is in this Act referred to as "the Master."

Statement of company's affairs to Master.

123. (1) Where the Court has made a winding-up order, there shall be made out and submitted to the Master a statement as to the affairs of the company in the prescribed form, verified by affidavit, and showing the particulars of its assets, debts, and liabilities, the names, residences, and occupations of its creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given, and such further or other information as may be prescribed or as the Master may require; a duplicate of such statement shall be lodged with the liquidator.

(2) The statement shall be submitted and verified by one or more of the persons who are at the time of the winding-up order the directors and by the person who is at that time the secretary or other chief officer of the company, or by such of the persons being or having been directors or officers of the company or having taken part in the formation of the company at any time within one year before the winding-up order, as the Master, subject to the direction of the Court, may require to submit and verify the same.

(3) The statement shall be submitted within fourteen days from the date of the order, or within such extended time as the Master or the Court may for special reasons appoint.

(4) Any person making or concurring in making the statement and affidavit required by this section shall be allowed, and shall be paid by the Master, out of the assets of the company, such costs and expenses incurred in and about the preparation and making of the statement and affidavit as the Master may consider reasonable, subject to an appeal to the Court.

(5) If any person, without reasonable excuse, makes default in complying with the requirements of this section, he shall be liable to a fine not exceeding ten pounds for every day during which the default continues.

(6) Any person stating himself in writing to be a creditor or contributory of the company shall be entitled by himself or by his agent at all reasonable times, on payment of the prescribed fee, to inspect the statement submitted in pursuance of this section, and to a copy thereof or extract therefrom. But any person untruthfully so stating himself to be a creditor or contributory shall be guilty of a contempt of court and shall be punishable accordingly on the application of the liquidator or of the Master.

Report by Master.

124. (1) Where the Court has made a winding-up order, the Master shall, as soon as practicable after receipt of the statement of the company's affairs, submit a preliminary report to the Court—

(*a*) as to the amount of capital issued, subscribed, and paid up, and the estimated amount of assets and liabilities; and

Het Hof kan de likwidatie schorsen en kan de wensen van krediteuren en kontribuanten in aanmerking nemen.

121. (1) Het Hof kan te enigertijd na het geven van een likwidatie bevel, op applikatie van een krediteur of kontribuant en na geleverd bewijs, ten genoege van het Hof, dat alle verrichtingen met betrekking tot de likwidatie behoren te worden geschorst, een bevel geven tot schorsing van de verrichtingen hetzij voor goed of voor een bepaalde tijd en op zulke voorwaarden en konditiën als het Hof wenselik acht.

(2) Het Hof kan, wat betreft alle zaken in verband met een likwidatie, de wensen van krediteuren en kontribuanten in aanmerking nemen, wanneer die met voldoende bewijzen zijn gestaafd.

Meester van het Hooggerechtshof.

Jurisdiktie van Meester.

122. Met betrekking tot een maatschappij heeft de Meester van het Hooggerechtshof, benoemd voor een Provincie waarin het geregistreerde kantoor van de maatschappij gelegen is, jurisdiktie voor de doeleindem van deze Wet. Met betrekking tot een maatschappij wordt de Meester, bekleed met jurisdiktie, in deze Wet "de Meester" genoemd.

Staat van zaken der maatschappij moet bij de meester worden ingediend.

123. (1) Wanneer het Hof een likwidatie-bevel gegeven heeft, moet een staat opgemaakt en bij de Meester ingediend worden betreffende de zaken van de maatschappij in de voorgeschreven vorm, bekrachtigd door een beëdigde verklaring en bevattende de biezonderheden van zijn baten, schulden en verplichtingen, de namen, woonplaats en het adres van zijn krediteuren, de door deze gehouden zekerheid, de datums waarop zekerheid respektievelik gesteld is en zodanige verdere of andere informatie als voorgeschreven is of als de Meester verlangt; een duplikaat van zulk een staat moet bij de vereffenaar worden ingediend.

(2) De staat moet worden ingediend en bekrachtigd door een of meer personen, die op het tijdstip waarop het likwidatiebevel gegeven werd de direkteuren zijn, en door de persoon die de sekretaris of ander hoofdambtenaar van de maatschappij is, of door diegenen onder de personen, die direkteuren van de maatschappij zijn of geweest zijn of die te eniger tijd binnen een jaar vóór het geven van het bevel deel hebben genomen aan de oprichting van de maatschappij, van wie de Meester, behoudens de bevelen van het Hof, indiening en bekrachtiging van de staat verlangen kan.

(3) De staat moet worden ingediend binnen veertien dagen na de datum van het bevel of binnen een zodanig verlengde termijn als de Meester of het Hof om biezondere redenen bepaalt.

(4) Aan een persoon die de vólgens dit artiekel vereiste staat en beëdigde verklaring optrekt of daartoe meewerkt, worden uit de baten van de maatschappij toegestaan, en door de Meester daaruit betaald, zodanige kosten en uitgaven bij en in verband met het optrekken en maken van de staat en beëdigde verklaring gemaakt als de Meester redelik acht, behoudens beroep op het Hof.

(5) Een persoon die, zonder redelike verontschuldiging, verzuimt om aan de vereisten van dit artikel te voldoen, wordt gestraft met een boete van ten hoogste tien pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

(6) Een persoon, die schriftelik verklaart dat hij een krediteur of kontribuant van de maatschappij is, heeft het recht om persoonlik of door middel van zijn gevolmachtigde, tegen betaling van het voorgeschreven bedrag, op alle redelike tijden inzage te nemen van de ingevolge dit artikel ingediende staat en heeft eveneens het recht een afschrift ervan of uittreksels eruit te maken. Doch iemand, die aldus valselik verklaart een krediteur of kontribuant te zijn, maakt zich schuldig aan minachting van het Hof en wordt, op applikatie van de vereffenaar of de Meester, dienovereenkomstig gestraft.

Rapport van Meester.

124. (1) Wanneer het Hof een likwidatie-bevel uitgevaardigd heeft, dient de Meester, zo spoedig mogelik na ontvangst van de staat betreffende de zaken van de maatschappij, een voorlopig rapport by het Hof in—

(*a*) betreffende het bedrag van het kapitaal, dat aangeboden is ter inschrijving, waar voor ingeschreven en dat gestort is en ook betreffende het geschatte bedrag van de baten en lasten; en

(*b*) if the company has failed, as to the causes of the failure; and

(*c*) whether in his opinion further inquiry is desirable as to any matter relating to the promotion, formation, or failure of the company, or the conduct of the business thereof.

(2) The Master may also, if he thinks fit, make a further report, or further reports, stating the manner in which the company was formed and whether in his opinion any fraud has been committed by any person in its promotion or formation, or as against creditors of the company or by any directors or other officer of the company in relation to the company or its creditors since the formation thereof, and any other matters which in his opinion it is desirable to bring to the notice of the Court.

Liquidators.

Appointment remuneration and title of liquidators.

125. (1) For the purpose of conducting the proceedings in winding-up a company and performing such duties in reference thereto as the Court may impose, the Court or, as in this Act hereinafter provided, the Master may appoint a liquidator or liquidators.

(2) The Court may make such appointment provisionally at any time after the presentation of a petition and before the first appointment of a liquidator or liquidators,

(3) (*a*) If a provisional liquidator is appointed any fit person may be appointed;

(*b*) on a winding-up order being made all the property of the company shall be deemed to be in the custody os control of the Master until a liquidator or provisional liquidator is appointed and is capable of acting as such;

(*c*) a person shall not be capable of acting as liquidator or provisional liquidator until he has found security to the satisfaction of the Master.

(4) If more than one liquidator is appointed by the Court, the Court shall declare whether any act by this Act required or authorised to be done by the liquidator is to be done by all or any one or more of the persons appointed.

(5) A liquidator appointed by the Court or the Master may, with the leave of the Court or the Master, as the case may be, resign, or on cause shown, be removed by the Court.

(6) A vacancy in the office of liquidator appointed by the Court or the Master shall be filled by the Court or the Master as the case may be.

The property of the company shall be deemed to be in the custody or control of the Master during the vacancy if there is no liquidator remaining.

(7) A liquidator shall receive the prescribed fees as remuneration.

(8) If any liquidator fails without sufficient excuse to lodge with the Master the liquidation account and plan of distribution hereinafter prescribed, within the time so prescribed, the Master may, subject to a right of appeal by the liquidator to the Court, disallow the whole or any portion of his remuneration.

(9) A liquidator shall be described by the style of the liquidator of the particular company in respect of which he is appointed, and not by his individual name.

(10) The acts of a liquidator shall be valid notwithstanding any defects that may be afterwards discovered in his appointment or qualification.

Custody of company's property.

126. In a winding-up by the Court the liquidator shall take into his custody, or under his control, all the property, movable and immovable, to which the company is or appears to be entitled.

Powers of liquidator.

127. (1) The liquidator in a winding-up by the Court shall have power with the sanction of the Court or with the authority of a resolution of creditors and of a resolution of contributories,

(*b*) indien de maatschappij mislukt is, betreffende de oorzaken van de ondergang; en

(*c*) of naar zijn oordeel een verder onderzoek wenselik is betreffende zaken in verband met de voorlopige stappen genomen tot de oprichting, met de oprichting of de ondergang van de maatschappij of het drijven van zijn zaken.

(2) De Meester kan ook, indien hij het raadzaam acht, een verder rapport of verdere rapporten indienen, melding makende van de wijze waarop de maatschappij opgericht is en of naar zijn oordeel enig bedrog gepleegd is door iemand bij de voorlopige stappen genomen tot de oprichting of bij de oprichting of tegenover de krediteuren van de maatschappij of door een direkteur of andere ambtenaar van de maatschappij tegenover dezelve of zijn krediteuren sedert de oprichting, bedrog gepleegd is, en van andere zaken welke hij het wenselik acht onder de aandacht van het Hof te brengen.

Likwidateurs.

Benoeming, beloning en benaming van verlikwidateur.

125. (1) Teneinde de verrichtingen in verband met de likwidatie van een maatschappij te leiden en de plichten te vervullen welke het Hof met betrekking daartoe oplegt, kan het Hof of kan de Meester een of meer likwidateurs aanstellen.

(2) Het Hof kan zulk een aanstelling provisioneel maken te eniger tijd na de indiening van de petitie en vóór de eerste aanstelling van een likwidateur of likwidateurs.

(3) (*a*) Indien een provisioneel likwidateur aangesteld wordt, kan elk daartoe geschikt persoon aangesteld worden;

(*b*) na het geven van een likwidatiebevel worden alle bezittingen van de maatschappij geacht te berusten onder en onder het beheer te staan van de Meester, totdat een likwidateur of provisioneel likwidateur benoemd is en als zodanig optreden kan;

(*c*) een persoon kan niet als likwidateur of provisioneel likwidateur optreden alvorens hij tot voldoening van de Meester zekerheid gesteld heeft.

(4) Indien meer dan een likwidateur door het Hof aangesteld is verklaart het Hof of een handeling, welke krachtens deze Wet door een likwidateur moet of kan verricht worden, verricht worden moet door allen of door een of meer van de aangestelde personen.

(5) Een door het Hof of de Meester aangesteld likwidateur kan, met verlof van het Hof of respektievelik van de Meester als zodanig aftreden of, na aanvoering van goede gronden, door het Hof worden ontzet.

(6) Een vakature in het ambt van een door het Hof of de Meester aangestelde likwidateur wordt door het Hof of de Meester, als het geval is, bezet.

De eigendommen van de maatschappij worden geacht gedurende de vakature te berusten onder en onder het beheer te zijn van de Meester indien er geen likwidateur overblijft.

(7) Een likwidateur ontvangt de voorgeschreven bedragen als wedde.

(8) Indien een likwidateur zonder voldoende verontschuldiging verzuimt om de likwidatierekening en de hierna omschreven distributierekening, binnen de aldus voorgeschreven tijd, bij de Meester in te dienen, kan de Meester, behoudens het recht op beroep bij het Hof van de likwidateur, het geheel of een gedeelte van de beloning weigeren.

(9) Een likwidateur wordt aangeduid als likwidateur van de maatschappij, waarvoor hij aangesteld is, en niet met zijn persoonlike naam.

(10) De handelingen van een likwidateur zijn geldig in weerwil van gebreken die later blijken zijn benoeming of kwalifikatie aan te kleven.

Bewaring van de eigendommen van de maatschappij.

126. Bij likwidatie door het Hof neemt de likwidateur onder zijn bewaring en beheer alle eigendommen, hetzij roerend of onroerend, waarop de maatschappij recht heeft of schijnt te hebben.

Bevoegdheden van likwidateur.

127. (1) De likwidateur in een likwidatie door het Hof heeft het recht om, met verlof, van het Hof of gemachtigd door een besluit van schuldeisers en door een besluit van kontribuanten

to bring or defend any action or other legal proceedings of a civil nature and, subject to the provisions of any law relating to criminal procedure, any criminal proceeding, in the name and on behalf of the company.

(2) The liquidator in a winding-up by the Court shall have power, with the sanction of the Court, or, as hereinafter provided, of the Master—

(*a*) to carry on the business of the company so far as may be necessary for the beneficial winding-up thereof;

(*b*) to sell the movable and immovable property of the company by public auction or private contract, with power to transfer the whole thereof to any person or company, or to sell the same in portions;

(*c*) to do all acts and to execute in the name and on behalf of the company all deeds, receipts, and other documents and for that purpose to use the company's seal, if the company has a common seal, and the articles of the company require the documents to be executed under its common seal;

(*d*) to prove, rank and claim in the insolvency or sequestration of any contributory for any balance against his estate and to receive dividends in the insolvency or sequestration in respect of that balance, as a separate debt due from the insolvent, and rateably with the other separate creditors or in the legal order of their preference;

(*e*) to draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the company, with the same effect with respect to the liability of the company as if the bill or note had been drawn accepted made or endorsed by or on behalf of the company in the course of its business:

(*f*) to raise on the security of the assets of the company any money requisite;

(*g*) to apply in his official name for letters of administration to any deceased contributory, and to do in his official name any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory, or from his estate, which cannot be conveniently done in the name of the company; and in all such cases the money due shall, for the purpose of enabling the liquidator to take out the letters of administration or recover the money, be deemed to be due to the liquidator himself;

(*h*) to do all such other things as may be necessary for winding-up the affairs of the company and distributing its assets.

The liquidator in a winding-up by the Court of an insolvent company shall have the same rights, in respect of leases or agreements for leases entered into by the company, which the trustee of an insolvent estate has under the law for the time being relating to insolvency.

(3) The exercise by the liquidator in a winding-up by the Court of the powers conferred by this section shall be subject to the control of the Court and any creditor or contributory may apply to the Court with respect to any exercise or proposed exercise of any of those powers.

(4) Where a liquidator is provisionally appointed by the Court, the Court may limit and restrict his powers by the order appointing him.

Meetings of creditors and contributories in winding-up.

128. (1) When a winding-up order has been made by the Court, the Master shall summon separate meetings of the creditors and contributories of the company for the purpose of determining the person or persons whose names shall be submitted for appointment as liquidator or liquidators.

een aktie of vordering van civiele aard, en met inachtneming van de bepalingen van de wetten op kriminele vervolging, een kriminele vervolging namens of van wege de maatschappij in te stellen of te verdedigien;

(2) De likwidateur in een likwidatie door het Hof is gemachtigd met verlof van het Hof of zoals hierin later omschreven van de Meester—

(*a*) de zaken van de maatschappij voort te zetten voor zoverre zulks nodig is voor de voordelige likwidatie daarvan;

(*b*) de roerende en onroerende goederen van de maatschappij bij openbare vendutie of onderhands kontrakt te verkopen met de bevoegheid om al zulke goederen aan een persoon of maatschappij over te dragen, of om dezelve bij gedeelten te verkopen;

(*c*) alle handelingen te verrichten en namens en van wege de maatschappij alle akten, ontvangst bewijzen en andere dokumenten te verlijden en voor dat doel het zegel van de maatschappij te gebruiken indien de maatschappij een korporatiezegel bezit en de statuten van de maatschappij voorschrijven dat de stukken onder zijn korporatiezegel verleden moeten worden;

(*d*) een vordering tegen een boedel van een kontribuant bij insolventie of sekwestratie daarvan te bewijzen, daarvoor voorrang te eisen en daarop aanspraak te maken en om uit keringen op de vordering, te ontvangen, als een afzonderlike schuld door de insolvente persoon verschuldigd. en naar verhouding met de andere afzonderlike krediteuren of in de wettelike volgorde van hun prefentie;

(*e*) een wissel of promesse namens en vanwege de maatschappij te trekken, te aksepteren, uit te maken of te endosseren, met hetzelfde gevolg, wat de aansprakelikheid van de maatschappij betreft, alsof de wissel of promesse door de maatschappij in de loop van zijn zaken getrokken, geaksepteerd, uitgemaakt of geendosseerd was;

(*f*) op zekerheid van de baten van de maatschappij de nodige fondsen op te nemen;

(*g*) in zijn officiële hoedanigheid applikatie te maken voor brieven van administratie ten opzichte van een overleden kontribuant en om in zijn officiële hoedanigheid andere handelingen te verrichten welke nodig mochten zijn om betaling te krijgen van het bedrag door een kontribuant of diens boedel verschuldigd en welke handeling niet gevoegeliker wijze namens de maatschappij kan worden verricht; en in alle dergelijke gevallen wordt het verschuldigde geld geacht aan de likwidateur zelf verschuldigd te zijn, teneinde hem in staat te stellen de brieven van administratie uit te nemen of het geld in te vorderen;

(*h*) al de handelingen te verrichten welke nodig zijn voor het likwideren van de zaken van de maatschappij en het verdelen van zijn baten.

De likwidateur bij een likwidatie door het Hof van een insolvente maatschappij heeft dezelfde bevoegdheden ten aanzien van door de maatschappij aangegane huurkontrakten of overeenkomsten om een huur aan te gaan als de kurator van een insolvente boedel bezit krachtens een wet alsdan voor insolventie geldend.

(3) Het uitoefenen door een likwidateur in een likwidatie door het Hof van de bij dit artikel verleende bevoegdheden geschiedt onder het toezicht van het Hof, en elk krediteur of kontribuant kan bij het Hof een applikatie indienen betreffende de uit oefening of voorgestelde uitoefening van die bevoegdheden.

(4) Wanneer een likwidateur provisioneel benoemd wordt door het Hof, kan het Hof in het bevel, waarbij hij benoemd wordt, zijn bevoegdheden beperken.

Vergaderingen van krediteuren en kontribuanten bij likwidatie.

128. (1) Wanneer een likwidatiebevel door het Hof uitgevaardigd is, belegt de Meester afzonderlike vergaderingen van krediteuren en kontribuanten ten einde de namen van de persoon of personen, die aan het Hof door benoeming tot likwidateur of likwidateurs voorgelegd zullen worden vast te tellen.

(2) Where there is no difference between the determinations of the meetings of the creditors and contributories in respect of any of the matters mentioned in the preceding provision of this section or where there is a determination of the meeting of the creditors only, of the meeting of the contributories only, the Court or the Master may make any appointment or order required to give effect to any such determination: Provided that the Master shall not confer upon the liquidator or liquidators any power except those mentioned in sub-section (2) of the last preceding section.

(3) Where there is a difference between the determinations of the meeting of the creditors and of the contributories the Court shall decide the difference and make such order thereon as it may think fit.

Liquidator to give information to Master.

129. Every liquidator shall give the Master such information and such access to and facilities for inspecting the books and documents of the company, and generally such aid as may be requisite for enabling that officer to perform his duties under this Act.

Opening of banking account.

130. (1) Every liquidator of a company which is being wound up by the Court shall open an account in the name of the company in liquidation, with a bank within the Union and shall deposit to the credit of the company from time to time all sums received by him on its behalf. All cheques or orders which may be drawn upon that account shall contain the name of the payee and the cause of payment and shall be drawn to order and signed by the liquidator or by his agent.

(2) If any liquidator, without lawful excuse, retains any money belonging to the company exceeding fifty pounds or knowingly permits his co-liquidator to retain such a sum of money longer than the earliest day after its receipt on which it was possible for him or his co-liquidator to pay the money into the bank or uses or knowingly permits his co-liquidator to use any assets of the company except for the benefit thereof he shall, in addition to any other penalty to which he may be liable, be liable to pay to the company an amount not exceeding double the amount so retained or double the value of the assets so used.

The amount which the liquidator is so liable to pay may be recovered by action in any competent court at the instance of the co-liquidator, the Master or any creditor or contributory.

Books to be kept by liquidator and inspection thereof.

131. (1) Immediately after his appointment the liquidator shall open a book wherein he shall enter from time to time a statement of all moneys, goods, books, accounts and other documents received by him on behalf of the company.

(2) The Master may at any time in writing order the liquidator to produce the said book for inspection.

(3) Any creditor or contributory may, at all reasonable times personally or by his agent, subject to the order of the Court, inspect such book.

Liquidator to send to Master accounts in winding-up.

132. (1) Every liquidator of a company which is being wound up by the Court shall, at such times as may be prescribed but not less than twice in each year during his tenure of office, send to the Master an account of his receipts and payments as liquidator.

(2) The account shall be in a prescribed form, shall be made in duplicate, and shall be verified by an affidavit or solemn declaration in a prescribed form.

Power to apply to the court for an order on the liquidator to lodge liquidation account.

133. (1) The Master, at any time when he considers that the liquidator of a company has funds in hand that ought to be distributed, and the Master or any person interested in the company when a full and true account has not been lodged within the periods prescribed for the lodging of such an account may apply to the Court for an order compelling the liquidator to lodge his account:

Provided that—

(*a*) the Master or that other person shall, not later than fourteen days before making this application, transmit

(2) Indien er geen verschil bestaat tussen de beslissingen van de vergaderingen van de krediteuren en kontribuanten ten aanzien van de onderwerpen vermeld in de voorgaande bepaling van dit artikel, of indien er een beslissing is van de vergadering van de krediteuren alleen of van de vergadering van kontribuanten alleen maakt het Hof of de Meester een aanstelling of geeft een bevel om zulke beslissing te bekrachtigen: Met dien verstande dat de Meester de liquidateur of likwidateurs geen machten kan geven behalve die vermeld in subartikel (2) van het onmiddellik voorafgaand artikel.

(3) Indien er verschil is tussen de beslissingen van de vergaderingen van de krediteuren en de kontribuanten beslist het Hof en maakt zodanig bevel daaromtrent als het goeddunkt.

Likwidateur moet inlichtingen aan Meester verstrekken

129. Iedere likwidateur moet aan de Meester zodanige inlichtingen verstrekken alsook zodanige inzage van de boeken en dokumenten van de maatschappij verlenen en gelegenheid tot inzage verschaffen en in het algemeen zodanige hulp verlenen als nodig is om die ambtenaar in staat te stellen zijn plichten volgens deze Wet te vervullen.

Opening van bankrekening.

130. (1) Elke likwidateur van een maatschappij die gelikwideerd wordt door het Hof opent een rekening in de naam van de maatschappij in likwidatie in een bank in de Unie en plaatst van tijd tot tijd in het krediet van de maatschappij alle gelden door hem ten behoeve van de maatschappij ontvangen. Alle cheques of order briefjes die op die rekening getrokken worden bevatten de naam van de persoon, aan wie de betaling geschiedt de reden van betaling en wordt uitgemaakt aan order en door de likwidateur of zijn agent getekend.

(2) Indien een likwidateur zonder wettige verontschuldiging, gelden aan de maatschappij toebehorende en tot een groter bedrag dan vijftig pond in handen houdt, of desbewust zijn mede likwidateur toelaat zulk een bedrag in handen te houden, langer dan de eerste dag, na de dag van ontvangst, waarop het mogelik was het geld in de bank te betalen, of goederen of baten van de maatschappij gebruikt of toelaat dat zijn medelikwidateur dezelve gebruikt behalve voor het voordeel van de maatschappij, kan hij bevolen worden, boven en behalve de straf die hem opgelegd kan worden, aan de maatschappij een som te betalen van ten hoogste twee maal dit bedrag aldus in handen gehouden of de waarde van het goed of de bate aldus gebruikt.

De som welke de likwidateur uit dien hoofde gehouden is te betalen kan van hem gevorderd worden door middel van een dagvaarding in een bevoegd Hof op de instantie van de medelikwidateur, de Meester, of een krediteur of kontribuant.

Boeken moeten worden gehouden door likwidateur en inzage daarvan.

131. (1) Dadelik na zijn aanstelling legt de likwidateur een boek aan waarin hij van tijd tot tijd optekent de gelden, goederen, boeken, rekeningen en andere dokumenten door hem ten behoeve van de maatchappijs ontvangen.

(2) De Meester kan te allen tijde de likwidateur in geschrifte bevelen het gezegde boek voor inzage in te leveren.

(3) Elke krediteur of kontribuant kan op alle redelike tijden of persoonlik of door zijn agent met verlof van het Hof van het gezegde boek inzage hebben.

Likwidatierekeningen bij likwidatie aan Meester te sturen.

132. (1) Elke likwidateur van een maatschappij, welke door het Hof gelikwideerd wordt moet, op de voorgeschreven tijden, doch niet minder dan twee malen in elk jaar, gedurende zijn ambtsduur een rekening van zijn ontvangsten en uitbetalingen als likwidateur aan de Meester zenden.

(2) De rekening moet in een voorgeschreven vorm zijn, opgemaakt worden in tweevoud en bekrachtigd worden door een beëdigde of plechtige verklaring in een voorgeschreven vorm.

Bevoegdheid om bij het Hof aanzoek te doen om een bevel om de likwidateur te dwingen een likwidatie rekening in te leveren.

133. (1) De Meester kan wanneer te eniger tijd hij van oordeel is dat de likwidateur van een maatschappij gelden in handen heeft die verdeeld behoorden te worden, of de Meester of elke andere persoon, die belang heeft bij de maatschappij, kunnen, indien geen volledige en trouwe rekening ingeleverd is binnen het tijdperk voorgeschreven voor de inlevering daarvan, bij het Hof aanzoek doen om een bevel om de likwidateur te dwingen zijn rekening in te leveren: Met dien verstande dat—

(*a*) de Meester of zulke andere persoon verplicht zijn ten minste veertien dagen voor het doen van het aanzoek

a letter to the liquidator in default requiring him to lodge his account in accordance with this Act ;

(*b*) any liquidator receiving such a letter shall lay before the Master in writing his reasons for not having lodged his accounts and the grounds upon which he claims an extension of time within which to do so, and thereupon the Master may grant to the liquidator such extension of time as in the circumstances he may think fit ;

(*c*) if the prescribed period for lodging an account has expired or, if it will expire within the time for which an extension is sought, the Master shall not grant an extension unless the liquidator has previously given, by advertisement in the *Gazette*, not less than fourteen days' notice of his intention to apply for an extension ;

(*d*) any liquidator who fails to satisfy the Master that he ought to receive an extension of time may apply by motion to the Court, after notice to the Master and the person referred to in proviso (*a*) to this section, for an order granting to that liquidator an extension of time within which to lodge his account.

(2) Upon an application by the Master under the last preceding sub-section the Court, although it may be of opinion that the reasons laid before the Master by the liquidator were such as would have justified the Master in granting an extension of time to lodge an account, shall order the liquidator to pay the costs of the Master, if before making his application, the Master allowed the liquidator sufficient time for applying to the Court for an extension of the period for lodging his account.

Inspection of account : places for and period of.

134. (1) Every liquidator's account shall lie open at the office of the Master, and a duplicate thereof shall lie open at the office of the magistrate of the district in which the registered office of the company is situate, for inspection by creditors for such reasonable time, not being less than fourteen days, as the Master may determine.

(2) The liquidator shall give due notice thereof by advertisement in the *Gazette* and shall state in that notice the period during which and the place or places at which the account will lie open for inspection as aforesaid.

(3) The magistrate shall cause to be affixed in some public place in or about his office a list of all such accounts as have been lodged in his office and the respective dates on which they will be transmitted to the Master ; and upon the expiry of the period of inspection so advertised he shall endorse on each account his certificate that the account has been open in his office for inspection in terms of this section and shall transmit the account to the Master. No stamp duty shall be payable in respect of such certificate.

Objections by interested parties to acount.

135. (1) Any person interested in the winding up of the company may, at any time before the confirmation of an account lay before the Master in writing any objection, with the reasons therefor, to that account.

(2) If the Master is of opinion that any such objection ought to be sustained, he shall direct the liquidator to amend that account or shall give such other directions as he may think fit : Provided that—

(*a*) any person aggrieved by any such direction of the Master or by the refusal of the Master to sustain an objection so lodged may supply by motion to the Court within fourteen days after the date of the Master's direction, after notice to the liquidator, for an order to set aside the Master's decision and the Court may confirm the account or make such order as it thinks fit ; and

(*b*) when any such direction affects the interests of a person who has not lodged on objection with the

aan de nalatige likwidateur een brief te sturen waarbij van hem verlangd wordt zijn rekening in te leveren overeenkomstig deze Wet ;

(*b*) elke likwidateur op ontvangst van zulk een brief aan de Meester in geschrifte zijn redenen voorlegt waarom hij zijn rekening niet ingeleverd heeft en de gronden waarop hij uitstel verlangt om zulks alsnog te doen en de Meester kan daarop aan de likwidateur uitstel toestaan indien hij zulks raadzaam acht ;

(*c*) indien de tijd voorgeschreven voor het inleveren van de rekening verlopen is, of indien het verlopen zal gedurende het tijdperk van het verzochte uitstel, staat de Meester geen uitstel toe tenzij de likwidateur vooraf kennis van zijn voornemen om uitstel te vragen heeft gegeven door middel van advertentie in de *Staatskoerant* gedurende niet minder dan veertien dagen ;

(*d*) een likwidateur die er niet inslaagt naar genoegen van de Meester aan te tonen dat hem uitstel behoorde gegeven te worden kan bij wijze van motie aan het Hof aanzoek doen na kennisgeving daarvan aan de Meester en de persoon bedoeld in paragraaf (*a*) van dit artikel om een bevel aan de likwidateur een uitstel toestaande om zijn rekening in te leveren.

(2) Wanneer de Meester applikatie maakt overeenkomstig het onmiddellik voorafgaande sub-artikel kan het Hof ofschoon het van oordeel is dat de gronden door de likwidateur aangevoerd van dien aard waren dat de Meester gerechtvaardigd zou geweest zijn om een uitstel van tijd, binnen welke de rekening in te leveren toe te staan, de likwidateur bevelen de kosten van de Meester te betalen indien voor het maken van zijn applikatie de Meester de likwidateur voldoende tijd gegeven had om bij het Hof aanzoek te doen om uitstel van tijd binnen welke zijn rekening in te leveren.

Inzage van rekening en plaats en tijd daarvoor.

134. (1) Elke rekening van een likwidateur ligt ter inzage van krediteuren ten kantore van de Meester en een duplikaat ten kantore van de Magistraat van het distrikt waarin het geregistreerde kantoor van de Maatschappij is gelegen, gedurende een redelike tijd, niet minder dan veertien dagen, door de Meester te worden vastgesteld.

(2) De likwidateur geeft daarvan behoorlik kennis door advertentie in de *Staatskoerant* en geeft in die kennisgeving aan het tijdperk en de plaats of plaatsen waar de rekening aldus ter inzage ligt als voorzegd.

(3) De Magistraat doet op een plek toegankelik voor het publiek in of bij zijn kantoor een lijst opplakken van alle rekeningen die in zijn kantoor ter inzage liggen en de respektieve datums waarop zij aan de Meester gestuurd zullen worden, en na verloop van het tijdperk van inzage aldus bekend gemaakt, endosseert hij op elke rekening zijn certifikaat dat de rekening in zijn kantoor ter inzage gelegen heeft krachtens dit artikel en stuurt de rekening aan de Meester. Geen zegelrecht is betaalbaar in verband met zulk certifikaat.

Bezwaren tegen rekening door belanghebbende personen.

135. (1) Ieder persoon die een belang heeft bij de likwidatie van de maatschappij kan te eniger tijd vóór de bekrachtiging van de rekening bij de Meester zijn bezwaren daartegen met de redenen daarvoor, in geschrifte inleveren.

(2) Indien de Meester van oordeel is dat zodanig bezwaar op goede gronden berust beveelt hij de likwidateur de rekening te wijzigen of geeft hij zulke andere instrukties als hem goeddunkt :

Met dien verstande dat—

(*a*) de persoon die zich bezwaard gevoelt door zulke bevelen van de Meester of door de weigering van de Meester om het bezwaar aldus ingediend te ondersteunen, kan binnen veertien dagen na de beslissing van de Meester en na kennisgeving aan de likwidateur bij het Hof bij wijze van motie aanzoek doen om de beslissing van de Meester ter zijde te zetten, en het Hof kan de rekening bekrachtigen of zulk ander vonnis geven als hem goeddunkt, en

(*b*) indien zulke instrukties de belangen van een persoon raken, die geen bezwaar heeft ingediend bij de Meester,

Master, the account so amended shall again lie open for inspection by creditors in the manner and with the notice hereinbefore prescribed, unless the person affected as aforesaid consents in writing to the immediate confirmation of the account.

Confirmation of account.

136. (1) When an account has been open to inspection by creditors as hereinbefore precribed and—

(*a*) no objection has been lodged ; or

(*b*) an objection has been lodged and the account has been amended in accordance with the direction of the Master and has again been open for inspection if necessary as in sub-section (2) (*b*) of the last preceding section prescribed and no application has been made to the Court within the prescribed time to set aside the Master's decision ; or

(*c*) an objection has been lodged but withdrawn or has not been sustained and the objector has not applied to the Court within the time prescribed in the last preceding section.

the Master shall confirm the account and his confirmation shall have the effect of a final sentence, save as against such persons as may be permitted by the Court to re-open the account before any dividend has been paid thereunder.

(2) Whenever, by reason of any claim being proved late, any alteration is rendered necessary in a plan of distribution framed by the liquidator and laid before the Master, the cost of that alteration and of all further proceedings in the winding up which may be caused thereby, including, if the Master think fit, a special fee to the liquidator taxed by him and not exceeding three guineas, shall be borne and paid by the creditor proving that claim.

Distribution of estate.

137. (1) Immediately after the confirmation of any account the liquidator shall proceed to distribute the assets in accordance therewith.

(2) The liquidator shall give notice of the confirmation of the account in the *Gazette* stating, if it be the case, that a dividend is in course of payment.

Liquidator to produce acquittances for dividends or to pay over unpaid dividends.

138. (1) The liquidator shall without delay lodge with the Master the receipt for dividends and if there is a contribution account the vouchers and acquittances necessary to complete the account.

(2) If any such dividend remain unpaid for a period of three months after the confirmation of the account the liquidator shall immediately pay the same into the Guardians' Fund for account of the creditor.

(3) If the liquidator, at the expiry of the said period of three months, has failed to furnish the Master with a proper rece pt for any dividend which has not been deposited as aforesaid, his failure shall be *prima facie* evidence that such dividend is still in his hands and the Master may institute proceedings against the liquidator to answer for his default. The Court at the hearing of those proceedings may order the liquidator to pay by way of penalty such sum, not exceeding the amount of any dividend which has been unduly detained, as it may think fit.

(4) If a liquidator delays payment of any dividend, any creditor entitled thereto may, after notice to the liquidator apply to the Court for an order compelling the liquidator to pay him that dividend.

Release of liquidators.

139. (1) When the liquidator of a company which is being wound up by the Court has realised all the property of the company, and has distributed a final dividend, if any, to the creditors, and adjusted the rights of the contributories among themselves, and made a final return, if any, to the contributories, the Master shall, on the liquidator's application, cause a report on his accounts to be prepared, and, on the liquidator's complying with all the requirements of the Master, the Court shall take into consideration the report, and any objection which may be urged by any creditor, or contributory, or person interested against the release of the liquidator, and, upon

wordt de rekening weer ter inzage van krediteuren gelegd op de wijze en na kennisgeving als voorzegd tenzij de betrokken persoon als voorzegd in geschrifte toestemt tot de bekrachtiging van de rekening.

Bekrachtiging van rekening.

136. (1) Wanneer een rekening ter inzage van krediteuren heeft gelegen als voorzegd en

(*a*) geen bezwaar ingeleverd is ; of

(*b*) een bezwaar ingeleverd is en de rekening overeenkomstig de bevelen van de Meester gewijzigd is en weer ter inzage gelegen heeft indien zulks vereist wordt ingevolge sub-artikel 2 (*b*) van het onmiddelik voorafgaande artikel en geen applikatie gemaakt is bij het Hof in de voorgeschreven tijd om de beslissing van de Meester ter zijde te zetten ; of

(*c*) een bezwaar ingeleverd is, maar teruggetrokken, of niet ondersteund is en de persoon die het bezwaar ingeleverd had niet binnen de bij het onmiddellik voorafgaande artikel bepaalde tijd applikatie gemaakt heeft bij het Hof,

bekrachtigt de Meester de rekening en zijn bekrachtiging heeft het gevolg van een finaal vonnis, behoudens ten opzichte van zulke personen als door het Hof toegelaten worden de rekening te heropenen voordat een dividend krachtens dezelve is betaald.

(2) Wanneer ten gevolge van een vordering, welke laat bewezen is. een wijziging nodig is in een distributie plan door de likwidateur opgemaakt en aan de Meester voorgelegd, komen de kosten van die wijziging en van alle verdere stappen in de likwidatie die daardoor vereist worden, met inbegrip van een biezondere beloning voor de likwidateur indien de Meester zo oordeelt en welke door hem getakseerd wordt, doch het bedrag van drie guineas niet te boven gaat, ten laste van en worden betaald door de krediteur die zulke vordering bewezen heeft.

Uitkering.

137. (1) Onmiddellik na de bekrachtiging van een rekening verdeelt de likwidateur dienovereenkomstig de baten.

(2) De likwidateur geeft kennis van de bekrachtiging van de rekening in de *Staatskoerant*, daarbij vermeldend dat een dividend betaalbaar is.

Likwidateur levert ontvangstbewijzen voor dividenden in of betaalt onbetaalde dividenden in.

138. (1) De likwidateur levert zonder verwijl de ontvangstbewijzen voor dividenden bij de Meester in, en indien er een kontributie rekening is de ontvangstbewijzen en bewijsstukken ter staving van de rekening.

(2) Indien een dividend gedurende een tijdperk van drie maanden onbetaald blijft na de bekrachtiging van de rekennig, betaalt de likwidateur dezelve onmiddellik in het Voogdijfonds in ter rekening van de krediteur.

(3) Indien de likwidateur na de afloop van het gezegde tijdperk van drie maanden geen behoorlik ontvangstbewijs bij de Meester inhandigt voor een dividend, dat niet in betaald is als voorzegd, is zijn verzuim *prima facie* bewijs dat die dividend nog in zijn handen is en de Meester kan een rechtsvordering tegen de likwidateur instellen om voor zijn verzuim te verantwoorden. Het Hof kan bij het verhoor van die vordering de likwidateur bevelen bij wijze van boete een som te betalen niet meer dan het bedrag van het dividend dat hij onwettiglik heeft achtergehouden indien hem zulks goeddunkt.

(4) Indien een likwidateur de betaling van een dividend onnodig vertraagt kan de daartoe gerechtigde krediteur na kennisgeving aan de likwidateur aanzoek doen bij het Hof om een bevel om de likwidateur te dwingen hem dat dividend te betalen.

Ontslag van likwidateurs.

139. (1) Wanneer een likwidateur van een maatschappij, welke door het Hof gelikwideerd wordt, al de bezittingen van de maatschappij te gelde gemaakt heeft en hij een eventueel finaal dividend aan de krediteuren uitbetaald heeft en de rechten van de kontribuanten onderling geregeld en een eventuële finale terugbetaling aan de kontribuanten gedaan heeft, laat de Meester, op aanvraag van de likwidateur, een verslag over diens rekeningen opmaken en, wanneer de likwidateur aan al de vereiste van de Meester voldaan heeft, neemt het Hof het rapport in overweging alsmede bezwaren, aangevoerd door een krediteur of kontribuant of een persoon die er belang bij heeft dat de likwidateur niet ontslagen wordt ; en

consideration of that report and the objection (if any) and of a report made to the Court by the Master, the Court may either grant or withhold the release.

(2) Where the release of a liquidator is withheld the Court may, on the application of any creditor or contributory or person interested, make such order as it thinks just, charging the liquidator with the consequences of any act or default which he may have done or made contrary to his duty.

(3) An order of the Court releasing the liquidator shall discharge the liquidator from all liability in respect of any act done or default made by him in the administration of the affairs of the company, or otherwise in relation to his conduct as liquidator, but any such order may be revoked on proof that it was obtained by fraud or by suppression or concealment of any material fact.

(4) Where the liquidator has not previously resigned or been removed, his release shall operate as a removal of him from his office.

Exercise and control of liquidator's powers.

140. (1) Subject to the provisions of this Act, the liquidator of a company which is being wound up by the Court shall, in the administration of the assets of the company, have regard to any directions that may be given by resolution of the creditors or contributories at any general meeting.

(2) The liquidator may, by notice in the *Gazette*, summon general meetings of the creditors or of the contributories for the purpose of ascertaining their wishes, and it shall be his duty to summon meetings at such times as the creditors or the contributories (as the case may be), by resolution, either at the meeting appointing the liquidator or otherwise, may direct, or whenever requested in writing to do so by one-tenth in value of the creditors or of the contributories as the case may be.

(3) The liquidator may apply to the Court in manner prescribed for directions in relation to any particular matter arising under the winding-up.

(4) Subject to the provisions of this Act, the liquidator shall use his own discretion in the management of the estate and its distribution among the creditors.

(5) If any person is aggrieved by any act or decision of the liquidator, that person may apply to the Court, and the Court may confirm, reverse, or modify the act or decision complained of, and make such order in the premises as it thinks just.

Control of Master over liquidators.

141. (1) The Master shall take cognizance of the conduct of liquidators of companies which are being wound up by the Court, and if a liquidator does not faithfully perform his duties and duly observe all the requirements imposed on him by statute, rules, or otherwise with respect to the performance of his duties, or, if any complaint is made to the Master by any creditor or contributory in regard thereto, the Master shall enquire into the matter and take such action thereon as he may think expedient.

(2) The Master may at any time require any liquidator of a company which is being wound up by the Court to answer any enquiry in relation to any winding-up in which such liquidator is engaged, and may, if he thinks fit, apply to the Court to examine such liquidator or any other person on oath concerning the winding-up.

(3) The Master may also direct a local investigation to be made of the books and vouchers of the liquidator.

(4) The Court may, upon the application of the Master order that any costs reasonably incurred by him in carrying out the powers of this section be paid out of the assets of the company or by the liquidator *de bonis propriis*.

Ordinary Powers of Court.

Settlement of list of contributories and application of assets.

142. (1) As soon as may be after making a winding-up order, the Court shall settle a list of contributories, with power to rectify the register of members in all cases where such rectification is required in pursuance of this Act, and shall cause the

na de behandeling van dat verslag en van eventuële bezwaren en van een rapport door de Meester aan het Hof uitgebracht, kan het Hof zijn ontslag toestaan of weigeren.

(2) Wanneer het ontslag van een likwidateur geweigerd wordt, kan het Hof, op aanzoek van een krediteur of kontribuant of belanghebbende persoon, zulk een bevel uitvaardigen als het billik acht, waarbij de likwidateur verantwoordelik gehouden wordt met de gevolgen van een daad of verzuim door hem in strijd met zijn plicht verricht of gepleegd.

(3) Een bevel van het Hof waarbij een likwidateur ontslagen wordt, ontheft de likwidateur aan alle aansprakelikheid ten aanzien van een daad of een verzuim door hem verricht of gepleegd bij het beheer van de zaken van de maatschappij, of anderszins met betrekking tot zijn gedrag als likwidateur; maar zulk een bevel kan herroepen worden na geleverd bewijs dat het door bedrog of verzwijging of verberging van een ter zake dienend feit verkregen is.

(4) Wanneer een likwidateur niet te voren bedankt heeft of uit zijn ambt ontzet is, geldt zijn ontslag als ontheffing van zijn ambt.

Uitoefening van en toezicht op de bevoegdheden van likwidateurs

140. (1) Met inachtneming van de bepalingen van deze Wet moet de likwidateur van een maatschappij, welke door het Hof gelikwideerd wordt, bij het beheer van de baten van de maatschappij letten op de instrukties welke bij een besluit van krediteuren of kontribuanten op een algemene vergadering.

(2) De likwidateur kan, bij kennisgeving in de *Staatskoerant*, algemene vergaderingen van de krediteuren of kontribuanten beleggen ten einde zich te vergewissen van hun wensen. Hij moet de vergaderingen beleggen op tijden door de krediteuren of kontribuanten (al naar gelang) bij besluit, betzij op de vergadering waarop de likwidateur benoemd werd of anderszins, bepaald; of wanneer hem daarom schriftelik verzocht wordt door een-tiende in waarde van de krediteuren of kontribuanten, al naar gelang.

(3) De likwidateur kan op de voorgeschreven wijze, zich wenden tot het Hof om instrukties met betrekking tot een bepaalde zaak welke zich bij de likwidatie voordoet.

(4) Met inachtneming van de bepalingen van deze Wet handelt de likwidateur naar goeddunken bij het beheer van de boedel en de verdeling daarvan onder de krediteuren.

(5) In geval een persoon zich door een handeling of besluit van de likwidateur verongelijkt acht, kan hij zich wenden tot het Hof, en het Hof kan de handeling of het besluit waartegen bezwaar gemaakt wordt bekrachtigen, nietig verklaren of wijzigen, en het kan in die zaak zodanig bevel uitvaardigen als het billik acht.

Toezicht van Meester op likwidateurs.

141. (1) De Meester is verplicht zich te vergewissen van het gedrag van likwidateurs van maatschappijen welke door het Hof gelikwideerd worden, en indien een likwidateur zijn plicht niet getrouw vervult of aan al de vereisten, hem bij wet, regels of anderzins met betrekking tot de vervulling van zijn plicht gesteld niet behoorlik voldoet, of indien een klacht in verband daarmee door een krediteur of kontribuant bij de Meester ingediend wordt, stelt de Meester een onderzoek naar de zaak in en neemt hij de stappen welke hem wenselik voorkomen.

(2) De Meester kan te eniger tijd verlangen dat een likwidateur van een maatschappij, welke door het Hof gelikwideerd wordt, antwoordt op vragen betreffende de likwidatie waarmee zulk een likwidateur belast is en, indien de Meester zulks wenselik acht, kan hij aanzoek doen bij het Hof om die likwidateur of enig ander persoon met betrekking tot de likwidatie onder ede te verhoren.

(3) De Meester kan ook een plaatselike inspektie van de boeken en bewijsstukken van de likwidateur gelasten.

(4) Op aanzoek van de Meester kan het Hof gelasten dat de kosten redelik door deze gemaakt bij het uitoefenen van zijn bevoegdheden krachtens dit artikel, betaald worden uit de baten van de maatschappij of door de likwidateur *de bonis propriis*.

Gewone Bevoegdheden van het Hof.

Vaststellen van lijst van kontribuanten en aanwending van baten.

142. (1) Zodra mogelik na het geven van een likwidatie bevel stelt het Hof een lijst van kontribuanten vast, met bevoegdheid om het lederegister in alle gevallen te wijzigen waar verbetering daarvan ingevolge deze Wet vereist wordt,

assets of the company to be collected, and applied in discharge of its liabilities.

(2) In settling the list of contributories, the Court shall distinguish between persons who are contributories in their own right and persons who are contributories as being representatives of or liable for the debts of others.

Power to require delivery of property.

143. The Court may at any time after making a winding-up order, require any contributory for the time being settled on the list of contributories, and any trustee, banker, agent or officer of the company to pay, deliver, convey, surrender, or transfer forthwith, or within such time as the Court directs, to the liquidator, any money, property, or books and papers in his hands to which the company is *prima facie* entitled.

Power to order payment of debts by contributory.

144. (1) The Court may, at any time after making a winding-up order, make an order on any contributory for the time being settled on the list of contributories to pay, in manner directed by the order, any money due from him, or from the estate of the person whom he represents, to the company, exclusive of any money payable by him or the estate by virtue of any call in pursuance of this Act.

(2) The Court in making such order may, in the case of an unlimited company, allow to the contributory by way of a set-off any money due to him, or to the estate which he represents, from the company on any independent dealing or contract with the company, but not any money due to him as a member of the company in respect of any dividend or profit; and may, in the case of a limited company, make to any director or manager thereof whose liability is unlimited or to his estate the like allowance.

(3) But in the case of any company, whether limited or unlimited, when all the creditors are paid in full, any money due on any account whatever to a contributory from the company may be allowed to him by way of set-off against any subsequent call.

Power of Court to make calls.

145. (1) The Court may, at any time after making a winding-up order, and either before or after it has ascertained the sufficiency of the assets of the company, make calls on and order payment thereof by all or any of the contributories for the time being settled on the list of contributories to the extent of their liability, for payment of any money which the Court considers necessary to satisfy the debts and liabilities of the company, and the costs, charges, and expenses of winding-up, and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.

(2) In making a call the Court may take into consideration the probability that some of the contributories may partly or wholly fail to pay the call.

Power of Court to order pay ment into bank.

146. (1) The Court may order any contributory, purchaser, or other person from whom money is due to the company to pay the same into a bank to be named by the Court to the account of the liquidator instead of to the liquidator, and such order may be enforced in the same manner as if it had directed payment to the liquidator.

(2) All moneys and securities paid or delivered into a bank as aforesaid in the event of a winding-up by the Court shall be subject in all respects to the orders of the Court.

Order on contributory conclusive evidence.

147. (1) An order made by the Court on a contributory shall, subject to any right of appeal, be conclusive evidence that the money (if any) thereby appearing to be due or ordered to be paid is due.

(2) All other pertinent matters stated in such order shall be taken *prima facie* as truly stated as against all persons and in all proceedings whatsoever.

en het doet de baten van de maatschappij invorderen en voor de betaling van de schulden van de maatschappij aanwenden.

(2) Bij het vaststellen van de lijst van kontribuanten maakt het Hof onderscheid tussen personen die in hun eigen recht kontribuanten zijn en personen die kontribuanten zijn omdat zij anderen vertegenwoordigen of voor de schulden van anderen aansprakelik zijn.

Bevoegdheid om afgifte van eigendom te eisen.

143. Het Hof kan te enigertijd na het geven van een likwidatiebevel eisen dat een alsdan op de lijst van kontribuanten geplaatste kontribuant of een trustee, bankier, agent of ambtenaar van de maatschappij, dadelik of binnen een door het Hof bepaalde tijd, aan de vereffenaar uitbetaalt, afgeeft, transporteert, overgeeft of overdraagt de gelden, eigendommen of boeken en papieren welke onder zijn berusting zijn en waartoe de maatschappij *prima facie* gerechtigd is.

Bevoegdheid om betaling van schulden door kontribuant te gelasten.

144. (1) Het Hof kan, te eniger tijd na het geven van een likwidatiebevel, aan een alsdan op de lijst van kontribuanten geplaatste kontribuant gelasten om, op de wijze in de het bevel bepaald, de gelden te betalen welke hij of welke de boedel van de persoon die hij vertegenwoordigt aan de maatschappij verschuldigd is met uitsluiting van hetgeen hij of de boedel verschuldigd is krachtens een opgevraagde storting op aandelen volgens deze Wet.

(2) Bij het geven van zulk een bevel kan het Hof, in het geval van een beperkte maatschappij, aan een kontribuant schuldvergelijking toestaan van gelden, door de maatschappij aan hem of aan de boedel welke hij vertegenwoordigt verschuldigd, voor een op zich zelfstaande transaktie of overeenkomst met de maatschappij, maar niet voor gelden welke aan als lid van hem als lid van de maatschappij bij wijze van dividend of winst verschuldigd zijn; en het Hof kan, in het geval van een beperkte maatschappij, gelijke schuldvergelijking toestaan aan een direkteur of bestuurder daarvan, wiens aansprakelikheid onbeperkt is, en evenzeer aan diens boedel.

(3) Maar in het geval van een beperkte of onbeperkte maatschappij, kunnen, wanneer alle krediteuren ten volle betaald zijn, gelden, om welke reden ook door de maatschappij aan de kontribuant verschuldigd, met deze verrekend worden tegen een latere opvraging op aandelen.

Bevoegdheid van het Hof om gelden op te vorderen.

145. (1) Het Hof kan te enigertijd nadat het een likwidatiebevel heeft verleend en voordat het zich van de voldoendheid van de baten van de maatschappij vergewist heeft van alle of enkele van die kontribuanten die op de lijst kan kontribuanten geplaatst zijn, in verhouding tot hun aansprakelikheid, betaling opvorderen en gelasten van gelden welke het Hof nodig acht om de schulden en verplichtingen van de maatschappij en de uitgaven en onkosten van de likwidatie te voldoen en om de rechten van de kontribuanten onderling te vereffenen.

(2) Bij het opvorderen tot betaling kan het Hof letten op de waarschijnlikheid dat enkele kontribuanten geheel of gedeeltelik in gebreke zullen blijven het opgevorderde bedrag te betalen.

Bevoegdheid van Hof om storting van gelden in bank te gelasten.

146. (1) Het Hof kan gelasten dat een kontribuant, koper of ander persoon door wie gelden aan de maatschappij verschuldigd zijn, die gelden bij een door het Hof aan te wijzen bank ten name van de likwidateur stort in plaats van die aan de likwidateur te betalen en voldoening aan zulk een last kon op dezelfde wijze door dwang verkregen worden, alsof het Hof betaling aan de likwidateur gelast had.

(2) Alle gelden en sekuriteiten, aan een bank als voornoemd betaald of geleverd in geval van een likwidatie door het Hof, zijn in alle opzichten onderhevig aan de bevelen van het Hof.

Bevel aan kontribuant afdoend bewijs.

147. (1) Een bevel door het Hof aan een kontribuant gegeven levert, behoudens het recht van beroep, afdoend bewijs op dat gelden welke daarin voorkomen als verschuldigd of waarvan de betaling daarin gelast wordt verschuldigd zijn.

(2) Al het andere ter zake dienende, het welk in zulk een bevel vermeld wordt, wordt *prima facie* tegenover iedereen en in alle rechtsvorderingen van welke aard ook beschouwd als naar waarheid vermeld te zijn.

Power to exclude creditors not proving in time.

148. The Court may fix a time or times within which creditors of the company are to prove their debts or claims, or to be excluded from the benefit of any distribution made before those debts are proved.

Court to adjust rights of contributories.

149. The Court shall adjust the rights of the contributories among themselves, and distribute any surplus among the persons entitled thereto.

Dissolution of company.

150. (1) When the affairs of a company have been completely wound up, the Court shall make an order that the company be dissolved from the date of the order, and the company shall be dissolved accordingly.

(2) A copy of the order shall forthwith be transmitted by the registrar of the Court which made the order to the Registrar, who shall make a minute in his books of the dissolution of the company.

(3) A copy of the order shall also be transmitted forthwith by the registrar of the Court which made the order, to the Master, to each registrar of deeds, the registrar of mining titles, and to every officer charged with the duty of registering title to immovable property or mining titles in the Union.

(4) The order shall be puslished by the liquidator in the *Gazette*, and in such newspapers as the Court may direct, within seven days after the making of the order.

(5) If the liquidator makes default in complying with any requirement of this section, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which he is in default.

Delegation to liquidator of certain powers of Court.

151. Rules of court may be made for enabling or requiring all or any of the powers and duties conferred and imposed on the Court by this Act, in respect of the matters following, to be exercised or performed by the Master or by the liquidator as an officer of the Court, and subject to the control of the Court; that is to say, the powers and duties of the Court in respect of—

(*a*) holding and conducting meetings to ascertain the wishes of creditors and contributories;

(*b*) settling lists of contributories and rectifying the register of members where required, and collecting and applying the assets;

(*c*) requiring delivery of property or documents to the liquidator;

(*d*) making calls;

(*e*) fixing a time within which debts and claims must be proved:

Provided that the liquidator shall not, without the special leave of the Court, rectify the register of members, and shall not make any call without the special leave of the Court.

Extraordinary Powers of Court.

Power to summon persons before it suspected of having property of company.

152. (1) The Court may, after it has made a winding-up order, summon before it any officer of the company or person known or suspected to have in his possession any property of the company or supposed to be indebted to the company, or any person whom the Court deems capable of giving information concerning the trade, dealings, affairs, or property of the company.

(2) The Court may examine him on oath concerning the same, either by word of mouth or on written interrogatories, and may reduce his answers to writing and require him to sign them and he may be required to answer any question put to him on the examination, notwithstanding that the answer

148. Het Hof kan een termijn of termijnen vaststellen binnen welke krediteuren van de maatschappij hun schulden en aanspraken moeten bewijzen of anders niet mogen delen in uitbetalingen, gedaan voordat die schulden bewezen zijn.

Bevoegdheid tot wering van krediteuren die niet in tijd hun schuld bewijzen.

149. Het Hof regelt de rechten van de kontribuanten onderling en verdeelt een eventueel batig overschot onder de daartoe gerechtigden.

Hof regelt de rechten van kontribuanten onderling.

150. (1) Wanneer de zaken van een maatschappij geheel afgewikkeld zijn, vaardigt het Hof een bevel uit waarbij de maatschappij ontbonden wordt te rekenen van de datum van het bevel, en de maatschappij zal dienovereenkomstig ontbonden zijn.

Ontbinding van maatschappij.

(2) Een afschrift van het bevel moet door de griffier van het Hof hetwelk het bevel gegeven heeft onmiddellik worden gezonden aan de Registrateur die van de ontbinding van de maatschappij aantekening maakt in zijn boeken.

(3) Een afschrift van het bevel moet ook door de griffier van het Hof hetwelk het bevel heeft gegeven gezonden worden aan de Meester, aan elke registrateur van akten, aan de registrateur van mijnrechten en aan elk ambtenaar belast met de registratie van eigendomsrechten op onroerende goederen of mijntitels in de Unie.

(4) Het bevel moet, binnen zeven dagen na dat het gegeven is, door de likwidateur in de *Staatskoerant*, en in de nieuwsbladen door het Hof bepaald, worden openbaargemaakt.

(5) Indien de likwidateur verzuimt te voldoen aan een der vereisten van dit artikel, beloopt hij een boete van ten hoogste vijf pond, voor elke dag waarop hij zich schuldig maakt aan het verzuim.

Opdragen van zekere bevoegdheden van het Hof aan vereffenaar.

151. Er kunnen regels van het Hof gemaakt worden om alle of enkele van de bevoegdheden en plichten welke bij deze Wet aan het Hof verleend en opgelegd worden, ten aanzien van de volgende onderwerpen, te doen of te laten uitoefenen door de Meester of de likwidateur als een ambtenaar van het Hof en onder het toezicht daarvan; te weten, de bevoegdheden en plichten van het Hof ten aanzien van—

(*a*) het houden en leiden van vergaderingen teneinde zich te vergewissen van de wensen van de krediteuren en kontribuanten;

(*b*) het vaststellen van lijsten van kontribuanten en het desvereist verbeteren van het lederegister, en het invorderen en aanwenden van de baten;

(*c*) het eisen van de aflevering van eigendom en dokumenten aan de likwidateur;

(*d*) het opvorderen van stortingen op aandelen;

(*e*) het bepalen van de tijd waarbinnen schulden en aanspraken bewezen moeten worden;

Met dien verstande dat de likwidateur, zonder speciaal verlof van het Hof daartoe, het lederegister niet verbeteren en, zonder speciaal verlof van het Hof, geen stortingen op aandelen opvragen mag.

Buitengewone Bevoegdheden van het Hof.

Bevoegdheid om persoon voor zich te doen verschijnen, verdacht in het bezit te zijn van eigendommen van maatschappij.

152. (1) Het Hof kan, nadat het een likwidatiebevel uitgevaardigd heeft, voor zich doen verschijnen een ambtenaar van de maatschappij of een persoon van wie bekend is dat hij eigendommen van de maatschappij in zijn bezit heeft of die daarvan wordt verdacht, of die verondersteld wordt iets aan de maatschappij verschuldigd te zijn, of enig persoon, die naar het Hof meent in staat is inlichtingen te geven aangaande de handel, transakties, zaken of eigendommen van de maatschappij.

(2) Het Hof kan hem daaromtrent onder ede verhoren, hetzij mondeling of op schriftelike vragen, en kan zijn antwoorden op schrift laten stellen en van hem eisen dat hij die ondertekent; en van hem kan geëist worden enige vraag te beantwoorden welke aan hem bij het verhoor gesteld wordt niettegenstaande dat het antwoord hem aan een strafrechtelike vervolging zou kunnen blootstellen: Met dien verstande dat

might tend to incriminate him: Provided that any answer given to any such question shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for the offence under this Act of giving false evidence.

(3) The Court may require him to produce any books and papers in his custody or power relating to the company; but where he claims any lien on books or papers produced by him, the production shall be without prejudice to such lien, and the Court shall have jurisdiction in the winding-up to determine all questions relating to that lien.

(4) If any person so summoned, after being tendered a reasonable sum for his expenses, fails to come before the Court at the time appointed, having no lawful impediment (made known to the Court at the time of its sitting and allowed by it) the Court may cause him to be apprehended, and brought before the Court for examination.

Power to order public examination of promoters, directors, etc.

153. (1) When an order has been made for winding-up a company by the Court and the Master has made a further report under this Act, showing that in his opinion a fraud has been committed by any person in the promotion or formation of the company or against any creditors thereof or by a director or officer of the company in relation to the company or any creditor thereof since its formation, the Court may, after consideration of the report, direct that any person who has taken part in the promotion or formation of the company, or has been a director or officer of the company, shall attend before the Court on a day appointed by the Court for that purpose, and be publicly examined as to the promotion or formation, or the conduct of the business of the company, or as to his conduct and dealings as director or officer thereof.

(2) The Master may take part in the examination, and for that purpose may, if specially authorised by the Minister in that behalf, employ an attorney with or without counsel.

(3) The liquidator, and any creditor or contributory, may also take part in the examination either personally or by attorney with or without counsel.

(4) The Court may put such questions to the person examined as the Court thinks fit.

(5) The person examined shall be examined on oath, and shall answer all such questions as the Court may put or allow to be put to him notwithstanding that any answer may tend to incriminate him.

(6) A person ordered to be examined under this section shall at his own cost, before his examination, be furnished with a copy of the Master's report, and may at his own cost employ an attorney with or without counsel, who shall be at liberty to put him such questions as the Court may deem just for the purpose of enabling hem to explain or qualify any answers given by him: Provided that if he is, in the opinion of the Court, exculpated from any charges made or suggested against him, the Court may allow him such costs as in its discretion it may think fit.

(7) Notes of the examination shall be taken down in writing, and shall be read over to or by, and signed by, the person examined, and may, save as herein provided, thereafter be used in evidence against him, and shall be open to the inspection of any creditor or contributory at all reasonable times: Provided that any answer given by a person upon an examination under this section shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for the offence under this Act of giving false evidence.

(8) The Court may, if it thinks fit, adjourn the examination from time to time.

een antwoord, op zulk een vraag gegeven, slechts tegen hem gebruikt worden mag in een vervolging wegens meineed of wegens de krachtens deze Wet overtreding van het afleggen van valse getuigenis.

(3) Het Hof kan hem eisen boeken en dokumenten betreffende de maatschappij welke onder zijn bewaring en beheer berusten, over te leggen; maar wanneer hij aanspraak maakt op retentierecht op de door hem overgelegde boeken of dokumenten, doet de overlegging geen afbreuk aan dat retentierecht. Het Hof bezit bij de likwidatie rechtsmacht om te beslissen over alle geschilpunten betreffende genoemd retentierecht.

(4) Indien een aldus opgeroepen persoon, nadat hem een redelik bedrag voor zijn onkosten aangeboden is, op de bepaalde tijd niet voor het Hof verschijnt, zonder wettige verhindering daartoe, (tijdens de zitting van het Hof daaraan medegedeeld en door het Hof aangenomen), kan het Hof hem laten arresteren en voor zich brengen teneinde ondervraagd te worden.

Bevoegdheid om openbaar verhoor van promotors, direkteuren enz., te gelasten.

153. (1) Wanneer een bevel is uitgevaardigd tot likwidatie van een maatschappij door het Hof en de Meester krachtens deze Wet een verder rapport uitgebracht heeft waarin hij meedeelt dat, naar zijn oordeel, door iemand bedrog gepleegd is bij de eerste stappen genomen tot de oprichting of bij de oprichting van de maatschappij of jegens de krediteuren van dezelve, of door een direkteur of ambtenaar van de maatschappij in verband met de maatschappij of een krediteur daarvan sedert zijn oprichting, kan het Hof, het rapport overwogen hebbende, gelasten dat een persoon, die deel genomen heeft aan de eerste stappen tot de oprichting of aan de oprichting van de maatschappij, of die een direkteur of ambtenaar van de maatschappij geweest is, voor het Hof verschijnt op een voor dat doel door het Hof bepaalde dag om in het openbaar ondervraagd te worden aangaande de eerste stappen genomen tot de oprichting of aangaande de oprichting van de maatschappij, of het drijven van de zaken van de maatschappij of aangaande zijn gedrag en transakties als direkteur of ambtenaar daarvan.

(2) De Meester kan aan de ondervraging deelnemen en, indien daartoe speciaal door de Minister gemachtigd een prokureur met of zonder advokaat voor dat doel bezigen.

(3) De likwidateur, een krediteur of kontribuant kunnen eveneens aan de ondervraging deelnemen, hetzij in persoon of door een prokureur met of zonder advokaat.

(4) Het Hof kan de ondervraagde persoon de vragen stellen welke het raadzaam acht.

(5) De ondervaagde wordt onder ede verhoord, en moet antwoorden op alle vragen welke het Hof hem stelt of toestaat aan hem te stellen, niettegenstaande dat een antwoord hem aan straf vervolging bloot zou kunnen stellen.

(6) Aan een persoon, krachtens dit artikel gelast om verhoord te worden, wordt op eigen kosten en vóór zijn verhoor een afschrift van het rapport van de Meester verstrekt, en hij kan op eigen kosten een prokureur met of zonder advokaat bezigen, die hem zulke vragen stellen mogen als het Hof billik acht, ten einde hem in staat te stellen de door hem gegeven antwoorden toe te lichten of te kwalificeren: Met dien verstande dat indien, naar het oordeel van het Hof, zijn onschuld aan een tegen hem ingebrachte of te berde gebrachte beschuldiging bewezen is, het Hof hem zodanige kosten toestaan kan als het in zijn diskretie raadzaam acht.

(7) Van de ondervraging moeten notulen gehouden en aan de verhoorde voor gelezen of door hem gelezen worden en doo hem worden ondertekend en deze kunnen daarna behoudens als hierin voorzien, als bewijs tegen hem gebruikt worden en moeten op alle redelike tijden voor een krediteur of kontribuant ter inzage liggen: Met dien verstande dat een antwoord, door een persoon bij een ondervraging krachtens dit artikel gegeven, slechts tegen hem gebruikt worden mag in een vervolging wegens meineed of wegens de krachtens deze Wet overtreding van het afleggen van valse getuigenis.

(8) Het Hof kan, indien het zulks raadzaam acht, de ondervraging van tijd tot tijd verdagen.

(9) An examination under this section may, if the Court so directs and, subject to rules of court, be held before the Master, or a commissioner or a magistrate or other person named or appointed for the purpose by the Court, and the powers of the Court under this section as to the conduct of the examination but not as to costs, may be exercised by the person before whom the examination is held.

wer to est ab- nding tributory

154. The Court, at any time before or after making a winding-up order, on proof that there is reason to believe that a contributory is about to quit the Union, or otherwise to abscond, or to remove or conceal any property for the purpose of evading payment of calls, or of avoiding examination respecting the affairs of the company, may cause the contributory to be arrested, and his books and papers and movable property to be seized, and him and them to be safely kept until such time as the Court may order.

wers of urt nulative

155. Any powers by this Act conferred on the Court shall be deemed to be in addition to and not in restriction of any existing powers of instituting proceedings against any contributory or debtor of the company, or the estate of any contributory or debtor, for the recovery of any call or other sums.

peals from ler.

156. Subject to rules of court, an appeal from any order or decision made or given for or in the winding-up of a company by the Court under this Act shall lie in the same manner and subject to the same conditions as an appeal from any order or decision of the Court in cases within its ordinary jurisdiction.

Voluntary Winding-up of Company.

cum- nces der which mpany y be und up luntarily.

157. A company may be wound up voluntarily—

(i) when the period (if any) fixed for the duration of the company by the articles expires, or the event (if any) occurs, on the occurrence of which the articles provide that the company is to be dissolved, and the company in general meeting has passed a resolution requiring the company to be wound up voluntarily;

(ii) if the company resolves by special resolution that the company be wound up voluntarily;

(iii) if the company resolves by extraordinary resolution that it cannot by reason of its liabilities continue its business, and that it is advisable to wind up.

mmence ent of luntary nding-up.

158. A voluntary winding-up shall be deemed to commence at the time of the passing of the resolution authorising the winding-up.

fect of luntary nding-up status of mpany.

159. When a company is wound up voluntarily the company shall, from the commencement of the winding-up, cease to carry on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding-up thereof:

Provided that the corporate state and corporate powers of the company shall, notwithstanding anything in its articles, continue until it is dissolved.

tice of re- lution to nd up luntarily.

160. (1) When the company has resolved by special or extraordinary resolution to wind up voluntarily it shall, as soon as may be, give notice of the resolution by advertisement in the *Gazette*.

(2) Notice in writing of the resolution shall also be given as soon as may be by the company to the Master, to the Registrar, to each registrar of deeds, to the registrar of mining titles, and to every officer charged with the duty of registering titles to immovable property or mining title in the Union.

(3) If default is made by a company in complying with the requirements of this section the company, and every director, manager, secretary or other officer of the company, who knowingly authorised or permitted the default shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

(9) Een ondervraging krachtens dit artikel kan, indien het Hof zulks gelast en behoudens de regels van het Hof, geschieden door de Meester, of een kommissaris of een magistraat of ander persoon, voor dat doel door het Hof aangewezen of benoemd, en de bevoegdheden van het Hof krachtens dit artikel betreffende de leiding van de ondervraging doch niet wat de kosten betreft, kunnen uitgeoefend worden door de persoon ten overstaan van wie de ondervraging plaats vindt.

Bevoegdheid om voortvluchtige kontribuant te arresteren.

154. Het Hof kan te eniger tijd, vóór of na het uitvaardigen van een likwidatiebevel, op geleverd bewijs dat er redenen bestaan om aan te nemen dat een kontribuant op het punt staat de Unie te verlaten of op een andere wijze te ontvluchten, of eigendom te verwijderen of te verbergen ten einde de betaling van opgevraagde bedragen te ontduiken, of om ondervraging betreffende de zaken van de maatschappij te ontgaan, de kontribuant laten arresteren en zijn boeken, dokumenten en losse goederen in beslag laten nemen en hem en genoemde zaken in veilige bewaring laten houden tot zulk een tijd als het Hof gelast.

De bevoegdheden van het Hof kumulatief.

155. De bij deze Wet aan het Hof verleende bevoegdheden worden geacht de bestaande bevoegdheden tot het nemen van stappen tegen een kontribuant of schuldenaar van de maatschappij, of de boedel van een kontribuant of schuldenaar, voor het invorderen van opgevraagde bedragen of andere sommen te vermijden en deze niet te beperken.

In hoger beroep van bevel.

156. Behoudens de regels van het Hof, kan van een bevel of beslissing, vóór of bij een likwidatie van een maatschappij door het Hof uit kracht van deze Wet gegeven, in hoger beroep worden gekomen op dezelfde wijze en behoudens dezelfde voorwaarden waarop in beroep kan worden gekomen van een bevel of beslissing van het Hof in gevallen binnen zijn gewone rechtsmacht.

Vrijwillige Likwidatie van Maatschappij.

Omstandigheden waaronder maatschappij vrijwillig gelikwideerd kan worden.

157. Een maatschappij kan vrijwillig gelikwideerd worden :—

(i) wanneer het tijdperk bij de statuten voor de duur van de maatschappij bepaald verstrijkt of de gebeurtenis plaats grijpt ten gevolge waarvan de statuten bepalen dat de maatschappij ontbonden moet worden, en de maatschappij op een algemene vergadering een besluit genomen heeft dat de vrijwillige likwidatie van de maatschappij gelast;

(ii) indien de maatschappij een speciaal besluit neemt tot het vrijwillig likwideren van de maatschappij;

(iii) indien de maatschappij een buitengewoon besluit neemt verklarend dat hij wegens zijn verplichtingen zijn zaken niet voortzetten kan en dat het raadzaam is tot likwideren over te gaan.

Aanvang van vrijwillige likwidatie.

158. Een vrijwillige likwidatie wordt geacht te beginnen op de datum waarop het besluit tot machtiging van de likwidatie genomen is.

Gevolgen van vrijwillige likwidatie voor status van maatschappij.

159. Wanneer een maatschappij vrijwillig gelikwideerd wordt staakt de maatschappij van de aanvang van de likwidatie af het drijven van zijn zaken behalve in zoverre voor de behoorlike likwidatie daarvan vereist wordt: Met dien verstande dat de rechtspersoonlikheid en rechtspersoonlike bevoegdheden, niettegenstaande mogelike bepalingen in zijn statuten, blijven bestaan totdat de maatschappij ontbonden is.

Kennisgeving van het besluit tot vrijwillige likwidatie.

160. (1) Wanneer de maatschappij bij speciaal of buitengewoon besluit besloten heeft vrijwillig te likwideren, moet, zo dra mogelik, van het besluit kennis worden gegeven door middel van een advertentie in de *Staatskoerant*.

(2) De maatschappij moet zo spoedig mogelik tevens kennis geven van het besluit aan de Meester, de Registrateur, de registrateur van akten, de registrateur van mijntitels en aan elk ambtenaar, belast met de registratie van eigendomsrechten op vaste goederen of mijntitels in de Unie.

(3) Indien een maatschappij verzuimt om te voldoen aan de vereisten van dit artikel beloopt de maatschappij en elke direkteur, bestuurder, sekretaris of andere ambtenaar van de maatschappij, die het verzuim desbewust gemachtigd of toegelaten heeft, een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Consequences of voluntary winding-up.

161. The following consequences shall ensue on the voluntary winding-up of a company:—

(i) The property of the company shall be applied in satisfaction of its liabilities and subject thereto, shall, unless the articles otherwise provide, be distributed amongst the members according to their rights and interests in the company;

(ii) the company in general meeting shall appoint one or more liquidators for the purpose of winding-up the affairs and distributing the assets of the company, and may fix the remuneration to be paid to him or them;

(iii) on the appointment of a liquidator all the powers of the directors shall cease, except so far as the company in general meeting, or the liquidator, sanctions the continuance;

(iv) the liquidator may, without the sanction of the Court, exercise all powers by this Act given to the liquidator in a winding-up by the Court;

(v) the liquidator may exercise the powers of the Court under this Act of settling a list of contributories and of making calls, and shall pay the debts of the company, and adjust the rights of the contributories among themselves;

(vi) the list of the contributories shall be *prima facie* evidence of the liability of the persons named therein to be contributories;

(vii) when several liquidators are appointed, every power hereby given may be exercised by such one or more of them as may be determined at the time of their appointment, or, in default of such determination, by any number not less than two;

(viii) if from any cause whatever there is no liquidator acting, the Court may, on the application of a contributory or creditor, appoint a liquidator;

(ix) the Court may, on good cause shown, remove a liquidator and appoint another liquidator.

Notice by liquidator of his appointment.

162. (1) The person appointed liquidator in a voluntary winding-up shall, within seven days after his appointment, lodge with the Master, a notice of his appointment in the prescribed form.

If he fails to comply with the requirements of this subsection he shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

(2) He shall also furnish to the Master security to an amount approved by the Master but not exceeding one hundred pounds for the due performance of the duties which under this Act he is required to perform in relation to the Master. When such security is furnished the Master shall transmit to the person so appointed a certificate and until such certificate is transmitted, the person appointed as liquidator in a voluntary winding-up shall have no person to act as such.

Rights of creditors in a voluntary winding-up.

163. (1) Every liquidator appointed by a company in a voluntary winding-up shall, within seven days after the receipt of the certificate from the Master, send notice by post to all persons who appear to him to be creditors of the company, that a meeting of the creditors of the company will be held on a date, not being less than fourteen nor more than twenty-one days after the date of the said certificate, and at a place and hour, to be specified in the notice, and shall also advertise notice of the meeting once in the *Gazette* and once at least in two newspapers circulating in the district where the registered office or principal place of busineess of the company was situated.

Gevolgen van vrijwillige likwidatie.

161. De hiernavolgende gevolgen spruiten uit de vrijwillige likwidatie van een maatschappij voort:—

(i) de eigendommen van de maatschappij worden aangewend tot betaling der schulden en worden verder, tenzij de statuten iets anders bepalen, onder de leden verdeeld in overeenstemming met hun rechten en belangen in en bij de maatschappij;

(ii) de maatschappij benoemt op een algemene vergadering een of meer likwidateurs ten einde de zaken te likwideren en de baten van de maatschappij te verdelen en kan de aan hem of aan hen te betalen vergoeding vaststellen;

(iii) bij de benoeming van een likwidateur houden alle bevoegdheden van de direkteuren op te bestaan, behalve in zoverre de maatschappij op een algemene vergadering, of de likwidateur, het voortduren ervan veroorlooft;

(iv) de likwidateur kan, zonder verlof van het Hof, al de bevoegdheden uitoefenen, welke bij deze Wet aan een likwidateur bij een likwidatie door het Hof worden verleend;

(v) de likwidateur kan de bij deze Wet aan het Hof verleende bevoegdheden betreffende het opmaken van een lijst van kontribuanten en het opvragen van stortingen op aandelen uitoefenen en hij moet de schulden van de maatschappij betalen en de rechten van de kontribuanten onderling regelen;

(vi) de lijst van kontribuanten levert *prima facie* bewijs op van de aansprakelikheid van de daarin genoemde personen als kontribuanten;

(vii) wanneer er meer dan een likwidateur benoemd wordt, kan elke hierbij verleende bevoegdheid uitgeoefend worden door een of meer hunner, naar ten tijde van hun benoeming bepaald wordt of, wanneer dienaangaande niets is bepaald, door twee of meer hunner;

(viii) indien om welke reden ook geen likwidateur handelend optreedt, kan het Hof, op aanzoek van een kontribuant of krediteur, een likwidateur aanstellen;

(ix) het Hof kan, na aanvoering van gegronde redenen daartoe, een likwidateur ontslaan en een ander likwidateur benoemen.

Kennisgeving door likwidateur van zijn benoeming en sekuriteit.

162. (1) De persoon aangesteld als likwidateur bij een vrijwillige likwidatie moet, binnen zeven dagen na zijn benoeming, een kennisgeving van zijn benoeming in de voorgeschreven vorm bij de Registrateur en de Meester indienen.

Indien hij verzuimt om te voldoen aan de bepalingen van dit artikel, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

(2) Hij stelt ook sekuriteit bij de Meester tot een bedrag door de Meester bepaald, maar niet hoger dan een honderd pond voor de behoorlike uitvoering van de plichten die hij krachtens deze Wet ten opzichte van de Meester verplicht is uit te voeren. Wanneer zulke sekuriteit gesteld is reikt de Meester aan de aldus aangestelde persoon een certifikaat uit en totdat zulk een certifikaat uitgereikt is heeft de persoon aangesteld als likwidateur in een vrijwillige likwidatie geen macht als zodanig te handelen.

Rechten va krediteuren bij een vrij willige likw datie.

163. (1) Iedere likwidateur, door een maatschappij bij een vrijwillige likwidatie benoemd, moet binnen zeven dagen na ontvangst van zijn certifikaat van de Meester aan alle personen, die hem blijken krediteuren van de maatschappij te zijn, per post kennis geven dat een vergadering van krediteuren van de maatschappij zal worden gehouden op een datum, niet minder dan veertien of meer dan een en twintig dagen na de datum van het gezegde certifikaat, en op in de kennisgeving vermelden plaats en uur. Hij moet de kennisgeving van de vergadering bij wijze van advertentie ook plaatsen eenmaal in de *Staatskoerant* en minstens eenmaal in twee nieuwsbladen welke cirkuleren in het distrikt waarin het geregistreerde kantoor of de voornaamste bedrijfsplaats van de maatschappij gelegen is.

(2) At the meeting to be held in pursuance of the provisions of this section the creditors shall determine whether an application shall be made to the Court for the appointment of any person as liquidator in the place of or jointly with the liquidator appointed by the company, or for the appointment of a committee of inspection, and, if the creditors so resolve, an application may be made accordingly to the Court at any time not later than fourteen days after the date of the meeting, by any creditor appointed for the purpose at the meeting.

(3) On any such application the Court may make an order either for the removal of the liquidator appointed by the company and for the appointment of some other person as liquidator or for the appointment of some other person to act as liquidator jointly with the liquidator appointed by the company, or for the appointment of a committee of inspection either together with or without any such appointment of a liquidator or such other order as, having regard to the interests of the creditors and contributories of the company, may seem just.

(4) No appeal shall lie from any order of the Court upon an application under this section.

(5) The Court shall make such order as to the costs of the application as it may think fit, and if it is of opinion that, having regard to the interests of the creditors in the liquidation, there were reasonable grounds for the application, may order the costs of the application to be paid out of the assets of the company, notwithstanding that the application is dismissed or otherwise disposed of adversely to the applicant.

Power to fill vacancy in office of liquidator.

164. (1) If a vacancy occurs by death, resignation, or otherwise in the office of liquidator appointed by the company in a voluntary winding-up, the company in general meeting may, subject to any arrangement with its creditors, fill the vacancy.

(2) For that purpose a general meeting may be convened by any contributory, or, if there were more liquidators than one, by the continuing liquidator or liquidators.

(3) The meeting shall be held in manner prescribed by the articles, or in such manner as may, on application by any contributory or by the continuing liquidator or liquidators, be determined by the Court.

(4) The provisions of section *one hundred and sixty-two* shall apply in respect of a person so appointed to fill the vacancy.

Delegation of authority to appoint liquidators.

165. (1) A company about to be, or in the course of being wound up voluntarily, may, by extraordinary resolution, delegate to its creditors or to any committee of them, the power of appointing liquidators or any of them, and of supplying vacancies among the liquidators, or enter into any arrangement with respect to the powers to be exercised by the liquidators, and the manner in which they are to be exercised.

(2) Any act done by creditors in pursuance of any such delegated power shall have the same effect as if it had been done by the company.

Arrangement when binding on creditors.

166. (1) Any arrangement entered into between a company about to be, or in the course of being, wound up voluntarily and its creditors shall, subject to any right of appeal under this section, be binding on the company if sanctioned by an extraordinary resolution, and on the creditors if acceded to by three-fourths in number and value of the creditors.

(2) Any creditor or contributory may, within three weeks from the completion of the arrangement, appeal to the Court against it and the Court may thereupon, as it thinks just, amend, vary, or confirm the arrangement.

Power of liquidators to accept shares, etc., as a consideration for sale of property of company.

167. (1) Where a company is proposed to be, or is being, wound up altogether voluntarily and the whole or part of its business or property is proposed to be transferred or sold to another company, whether registered under this Act or not (in this section called the transferee company) the liquidator of the first mentioned company (in this section called the transferor company) may, with the sanction of a special re-

(2) Op de ingevolge dit artikel te houden vergadering beslissen de krediteuren, of bij het Hof een verzoek zal worden ingediend tot benoeming van een persoon als likwidateur in plaats van tezamen met de door de maatschappij aangestelde likwidateur tot benoeming van een kommissie van inspektie; en indien de krediteuren daartoe besluiten, kan dienovereenkomstig te eniger tijd, mits niet later dan veertien dagen na de datum van de datum van de vergadering, een verzoek bij het Hof worden ingediend door een krediteur die daarvoor door de vergadering is aangewezen.

(3) Op zulk een verzoek kan het Hof een bevel uitvaardigen hetzij tot ontslag van de door de maatschappij benoemde likwidateur en tot benoeming van iemand anders tot likwidateur of tot benoeming van een ander persoon om als likwidateur op te treden tezamen met de door de maatschappij benoemde likwidateur, of tot benoeming van een kommissie van inspektie tezamen met of zonder benoeming van een likwidateur, of zodanig ander bevel als, met het oog op de belangen van de krediteuren en kontribuanten, billik schijnt.

(4) Van een bevel van het Hof, op een verzoek ingevolge dit artikel, kan niet in hoger beroep gekomen worden.

(5) Het Hof kan zodanig bevel uitvaardigen betreffende de kosten van de applikatie als het raadzaam acht; en indien het van oordeel is dat er, gelet op de belangen van de krediteuren bij de likwidatie, redelike gronden voor de applikatie bestaan hebben, kan het gelasten dat de kosten van het verzoek betaald worden uit de baten van de maatschappij, niettegenstaande dat het verzoek van de hand gewezen of er op een andere wijze in het nadeel van de verzoeker op beslist is.

Bevoegdheid om in vakature in het ambt van likwidateur te voorzien.

164. (1) Indien er door overlijden, bedanken of anderszins een vakature ontstaat in het ambt van likwidateur, door de maatschappij bij een vrijwillige likwidatie benoemd, kan de maatschappij op een algemene vergadering in de vakature voorzien, behoudens met de krediteuren getroffen regelingen.

(2) Voor dat doel kan een algemene vergadering worden belegd door een kontribuant of, indien er meer dan een likwidateur is, door de aanblijvende likwidateur of likwidateurs.

(3) De vergadering wordt gehouden op de bij de statuten bepaalde wijze of op zulk een wijze als het Hof, op verzoek van een kontribuant of van de aanblijvende likwidateur of likwidateurs bepaalt.

(4) De bepalingen van artikel *honderd twee en zestig* zijn toepasselik ten opzichte van een persoon zo aangesteld om de vakature te vullen.

Overdracht van bevoegdheid om likwidateurs te benoemen.

165. (1) Een maatschappij, welke op het punt staat vrijwillig gelikwideerd te worden of welke gelikwideerd wordt, kan, bij buitengewoon besluit, aan zijn schuldeisers of aan een kommissie uit hen, de bevoegdheid overdragen likwidateurs of enkelen van hen te benoemen en in vakatures onder likwidateurs te voorzien of kan een regeling treffen aangaande de bevoegdheden door de likwidateurs uit te oefenen en de wijze waarop zij uitgeoefend moeten worden.

(2) Alle handelingen ingevolge de aldus overgedragen bevoegdheid door schuldeisers verricht hebben hetzelfde gevolg alsof zij door de maatschappij verricht waren.

Wanneer akkoord schuldeisers bindt.

166. (1) Een akkoord aangegaan tussen een maatschappij, welke op het punt staat vrijwillig gelikwideerd te worden of welke aldus gelikwideerd wordt, en zijn schuldeisers, bindt, behoudens het recht van appèl ingevolge dit artikel, de maatschappij indien het bekrachtigd wordt bij een buitengewoon besluit, en de schuldeisers, indien het aangenomen wordt door drie-vierden in aantal en waarde van de krediteuren.

(2) Ieder schuldeiser of kontribuant kan, binnen drie weken na het aangaan van het akkoord, bij het Hof daar tegen appelleren en het Hof kan daarop het akkoord wijzigen, veranderen of bekrachtigen, al naar het billik acht.

Bevoegdheid van likwidateurs aandelen enz., aan te nemen uit hoofde van verkoop van bezittingen van maatschappij.

167. (1) Wanneer voorgesteld wordt een maatschappij vrijwillig geheel af te likwideren of wanneer hij aldus gelikwideerd wordt en er wordt voorgesteld zijn bedrijf of eigendommen geheel of gedeeltelik over te dragen aan een andere maatschappij welke al dan niet krachtens deze Wet geregistreerd is (in dit artikel genoemd de maatschappij waaraan overgedragen wordt), kan de likwidateur van eerstgenoemde maatschappij (in dit artikel de overdragende maatschappij genoemd), na goedkeuring door een speciaal besluit van de

solution of that company, conferring either a general authority on the liquidator or an authority in respect of any particular arrangement, receive in compensation or part compensation for the transfer or sale, shares, policies, or other like interests in the transferee company, for distribution among the members of the transferor company, or may enter into any other arrangement whereby the members of the transferor company may, in lieu of receiving cash, shares, policies, or other like interests, or in addition thereto, participate in the profits of or receive any other benefit from the transferee company.

(2) Any sale or arrangement in pursuance of this section shall be binding on the members of the transferor company.

(3) If any member of the transferor company who did not vote in favour of the special resolution at either of the meetings held for passing and confirming the same, expresses his dissent therefrom in writing addressed to the liquidator and left at the registered office of the company within seven days after the confirmation of the resolution, he may require the liquidator either to abstain from carrying the resolution into effect or to purchase his interest at a price to be determined by agreement or by arbitration in manner provided by this section.

(4) If the liquidator elects to purchase the member's interest, the purchase money shall be paid before the company is dissolved, and be raised by the liquidator in such manner as may be determined by special resolution.

(5) A special resolution shall not be invalid for the purposes of this section by reason that it is passed before or concurrently with a resolution for winding-up the company or for appointing liquidators; but if an order is made within a year for winding-up the company by or subject to the supervision of the Court, the special resolution shall not be valid unless sanctioned by the Court.

(6) For the purposes of an arbitration under this section the provisions of the law in force in the province wherein the Court has jurisdiction, with respect to settlements of disputes by arbitration, shall be incorporated with this Act.

maatschappij, waarbij aan de likwidateur een algemene volmacht of een volmacht met betrekking tot een bepaalde regeling verleend wordt, als vergoeding of gedeeltelike vergoeding voor de overdracht of verkoop, aandelen, polissen of andere dergelijke belangen in de maatschappij waaraan overdragen wordt aannemen om onder de leden van de overdragende maatschappij te worden verdeeld, of hij kan een andere regeling treffen, waarbij de leden van de overdragende maatschappij, in plaats van kontanten, aandelen, polissen of andere dergelijke belangen ontvangen, of boven en behalve dat, delen in de winst of andere voordelen ontvangen van de maatschappij waaraan overgedragen wordt.

(2) Een verkoop of regeling ingevolge dit artikel bindt de leden van de overdragende maatschappij.

(3) Indien een lid van de overdragende maatschappij dat niet voor het speciale besluit heeft gestemd op een van de beide vergaderingen voor het aannemen en bekrachtigen ervan belegd, binnen zeven dagen na de bekrachtiging van het besluit in geschrifte zijn niet instemmen daarmede te kennen geeft, gericht aan de likwidateur en afgegeven aan het geregistreerde kantoor van de maatschappij, kan dat lid eisen dat de likwidateur het besluit niet uitvoert of zijn belang aankoopt tegen een bij overeenkomst of door arbitrage, op de wijze bij dit artikel voorzien, vast te stellen prijs.

(4) Indien de likwidateur verkiest het belang van het lid aan te kopen, moet de koopprijs worden betaald voordat de maatschappij ontbonden wordt en door de likwidateur opgenomen worden op de wijze welke bij speciaal besluit bepaald wordt.

(5) Een speciaal besluit is voor het doel van dit artikel niet ongeldig op grond dat het genomen is vòòr of tegelijk met een besluit tot likwidatie van de maatschappij of tot benoeming van likwidateurs; maar indien binnen een jaar een bevel wordt uitgevaardigd tot likwidatie van de maatschappij door of onder toezicht van het Hof, is het speciale besluit niet geldig, tenzij het door het Hof bekrachtigd wordt.

(6) Voor de doeleinden van arbitrage krachtens dit artikel, worden de bepalingen van de wet betreffende het beslechten van geschillen door arbitrage, welke van kracht is in de Provincie waarin het Hof rechtsmacht bezit, geacht deel van deze Wet uit te maken.

Power to apply to Court.

168. (1) Where a company is being wound up voluntarily, the liquidator or any contributory or creditor of the company may apply to the Court to determine any question arising in the winding-up or to exercise, as respect the enforcing of calls or any other matter, all or any of the powers which the Court might exercise if the company were being wound up by the Court.

(2) The Court, if satisfied that the determination of the question or the required exercise of power will be just and beneficial, may accede wholly or partially to the application on such terms and conditions as the Court thinks fit, or may make such other order on the application as the Court thinks just.

Bevoegdheid zich te het Hof te wenden.

168. (1) Wanneer een maatschappij vrijwillig gelikwideerd wordt, kan de vereffenaar of een kontribuant of krediteur van de maatschappij zich wenden tot het Hof met verzoek een geschilpunt dat zich bij de likwidatie voordoet te beslissen, of om ten aanzien van het dwingen tot betaling van stortingen op aandelen, of van andere zaken al de of enkele van de bevoegdheden uit te oefenen welke het Hof zou kunen uitoefenen, indien de maatschappij door het Hof gelikwideerd werd.

(2) Indien het Hof overtuigd is dat de beslissing van het geschilpunt of de verlangde uitoefening van de bevoegdheid billik en voordelig zal zijn, kan het het verzoek geheel of gedeeltelik toestaan op zulke termen en voorwaarden als het raadzaam acht, of het kan zodanige ander bevel uitvaardigen als het rechtvaardig acht.

Power of liquidator to call general meeting.

169. (1) Where a company is being wound up voluntarily, the liquidator may summon general meetings of the company for the purpose of obtaining the sanction of the company by special or extraordinary resolution or for any other purposes he may think fit.

(2) In the event of the winding-up continuing for more than six months, the liquidator shall summon a general meeting of the company at the end of the first six months from the commencement of the winding-up and of each succeeding period of six months or as soon thereafter as may be convenient, and shall lay before the meeting an account of his acts and dealings and of the conduct of the winding-up during the preceding period of six months.

Bevoegdheid van likwidateur om algemene vergadering te beleggen

169. (1) Wanneer een maatschappij vrijwillig gelikwideerd wordt, kan de likwidateur algemene vergaderingen van de maatschappij beleggen teneinde de goedkeuring van de maatschappij bij speciaal of buitengewoon besluit te verkrijgen en voor zulk ander doel als hij raadzaam acht.

(2) Ingeval de likwidatie langer dan zes maanden duurt, moet de likwidateur een algemene vergadering van de maatschappij beleggen aan het einde van de eerste zes maanden gerekend van de aanvang van de likwidatie af en aan het eind van elk volgend tijdperk van zes maanden of zo spoedig daarna als gevoegelik geschieden kan en moet hij aan de vergadering verslag doen van zijn handelingen en transakties en van het leiden van de likwidatie gedurende het voorafgaande tijdperk van zes maanden.

Final meeting and dissolution.

170. (1) In the case of every voluntary winding-up, as soon as the affairs of the company are fully wound up, the liquidator shall make up an account of the winding-up, showing how the winding-up has been conducted and the property of the company has been disposed of; and thereupon shall call

Slotvergadering en ontbinding.

170. (1) In het geval van elke vrijwillige likwidatie maakt de likwidateur zodra de likwidatie is voleindigd een verslag datie plaats heeft gehad en hoe de eigendommen van de maatschappij van de hand gezet zijn; en daarop belegt hij een alge-

a general meeting of the company for the purpose of laying before it the account, and giving any explanation thereof.

(2) The meeting shall be called by advertisement in the *Gazette* specifying the time, place, and object thereof, and published one month at least before the meeting.

(3) Within one week after the meeting, the liquidator shall make a return in duplicate to the Master of the holding of the meeting and of its date and, in default of so doing shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which any such default continues.

(4) The Master shall transmit one duplicate of the said return to the Registrar who on receipt thereof shall, if the requirements of section *one hundred and ninety-five* have been complied with, forthwith register it, and on the expiration of three months from the registration of the return the company shall be deemed to be dissolved:

Provided that the Court may, on the application of the liquidator or of any other person who appears to the Court to be interested make an order deferring the date at which the dissolution of the company is to take effect for such time as the Court thinks fit.

(5) It shall be the duty of the person on whose application an order of the Court under this section is made, within seven days after the making of the order, to lodge with the Registrar a certified copy of the order and, if that person fails so to do, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

Application of certain provisions to voluntary winding-up.

171. The provisions of section *one hundred and thirty-three* to *one hundred and thirty-eight* inclusive shall apply in respect of the voluntary winding-up of a company.

Saving of rights of creditors and contributories.

172. The voluntary winding-up of a company shall not bar the right of any creditor or contributory at any time before its dissolution to have it wound up by the Court if the Court is of opinion, in the case of an application by a creditor, that the rights of the creditor, or, in the case of an application by a contributory, that the rights of the contributory, will be prejudiced by a voluntary winding-up.

Power of Court to adopt proceedings of voluntary winding-up.

173. Where a company is being wound up voluntarily, and an order is made for winding-up by the Court, the Court may, if it thinks fit, by the same or any subsequent order, provide for the adoption of all or any of the proceedings in the voluntary winding-up.

Winding-up Subject to Supervision of Court.

Power to order winding-up subject to supervision.

174. When a company has by special or extraordinary resolution resolved to wind up voluntarily, the Court may make an order that the voluntary winding-up shall continue but subject to such supervision of the Court, and with such liberty for creditors, contributories, or others to apply to the Court, and generally on such terms and conditions, as the Court thinks just.

Effect of petition for winding-up subject to supervision.

175. A petition for the continuance of a voluntary winding-up subject to the supervision of the Court shall, for the purpose of giving jurisdiction to the Court over actions, be deemed to be a petition for winding-up by the Court.

Court may have regard to wishes of creditors and contributories.

176. The Court may, in deciding between a winding-up by the Court and a winding-up subject to supervision, in the appointment of liquidators and in all other matters relating to the winding-up subject to supervision have regard to the wishes of the creditors or contributories as proved to it by any sufficient evidence.

Power for Court to appoint or remove liquidators.

177. (1) When an order is made for a winding-up subject to supervision, the Court may by the same or any subsequent order appoint any additional liquidator.

(2) A liquidator appointed by the Court under this section shall have the same powers, be subject to the same obligations, and in all respects stand in the same position as if he had been appointed by the company.

mene vergadering teneinde aan deze het verslag voor te leggen en dat toe te lichten.

(2) De vergadering wordt belegd door middel van een advertentie onder opgave van tijd, plaats en doel daarvan in de *Staatskoerant*, gepubliceerd tenminste een maand voor de vergadering.

(3) Binnen een week na de vergadering legt de likwidateur een relaas in duplikaat van het houden van de vergadering en de datum daarvan aan de Meester over. Verzuimt hij dat te doen, dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

(4) De Meester stuurt een duplikaat aan de Registrateur die na ontvangst, wanneer voldaan is aan de vereisten van artikel *honderd vijf en negentig*, het onmiddellik registreert, en na verloop van drie maanden na de registratie van het relaas wordt de maatschappij geacht ontbonden te zijn:

Met dien verstande dat het Hof, op verzoek van de likwidateur of van een ander persoon die naar de mening van het Hof er belang bij heeft, een bevel kan uitvaardigen waarbij de datum waarop de ontbinding van de maatschappij van kracht wordt gedurende zodanig tijdperk verschoven wordt als het Hof raadzaam acht.

(5) De persoon, op wiens verzoek krachtens dit artikel een bevel door het Hof gegeven is, is verplicht binnen zeven dagen na het geven van het bevel bij de Registrateur een gecertificeerd afschrift van het bevel in te dienen. Verzuimt hij dat te doen dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Toepassing van zekere bepalingen op vrijwillige likwidatie.

171. De voorschriften van artikels *honderd drie en dertig* tot en met *honderd acht en dertig* zijn toepasselik op de vrijwillige likwidatie van een maatschappij.

Vrijwaren van de rechten van krediteuren en kontribuanten.

172. De vrijwillige likwidatie van een maatschappij ontneemt aan een krediteur of kontribuant niet het recht om deze te eniger tijd voor de ontbinding ervan, door het Hof te doen likwideren, indien het Hof van oordeel is dat door de vrijwillige likwidatie afbreuk wordt gedaan aan de rechten van de krediteur, ingeval van een applikatie door een krediteur, of aan de rechten van de kontribuant, ingeval van een applikatie door een kontribuant.

Bevoegdheid van Hof om werkwijze van vrijwillige likwidatie te volgen.

173. Wanneer een maatschappij vrijwillig gelikwideerd wordt en door het Hof een bevel wordt uitgevaardigd tot likwidatie kan het Hof, indien het zulks raadzaam acht, bij het zelfde of bij een later bevel bepalen dat de gehele of een gedeelte van de werkwijze van een vrijwillige likwidatie zal worden gevolgd.

Likwidatie onder toezicht van het Hof.

Bevoegdheid om likwidatie onder toezicht te gelasten.

174. Wanneer een maatschappij bij speciaal of buitengewoon besluit besloten heeft vrijwillig te likwideren, dan het Hof bij bevelschrift gelasten dat de vrijwillige likwidatie voortgezet wordt, doch onder zodanig toezicht van het Hof en met zodanige vrijheid voor de krediteuren, kontribuanten of anderen om zich tot het Hof te wenden en in het algemeen op zulke termen en voorwaarden als het Hof billik acht.

Gevolg van verzoek om likwidatie onder toezicht.

175. Een verzoek om voortzetting van een vrijwillige likwidatie onder toezicht van het Hof wordt, ten einde het Hof rechtsmacht in rechtsgedingen te verlenen, geacht een verzoek om likwidatie door het Hof te zijn.

Het Hof kan de wensen van krediteuren en kontribuanten in acht nemen.

176. Bij het beslissen tussen een likwidatie door het Hof en een likwidatie onder toezicht, bij het benoemen van likwidateurs en bij alle andere zaken welke op de likwidatie onder toezicht betrekking hebben, kan het Hof de wensen van de schuldeisers of kontribuanten in acht nemen, zoals die door voldoend bewijs aan het Hof zijn gebleken.

Bevoegdheid van Hof om likwidateurs te benoemen en te ontslaan.

177. (1) Wanneer een bevel tot likwidatie onder toezicht gegeven wordt, kan het Hof bij hetzelfde of een later bevel nog andere likwidateurs benoemen.

(2) Een door het Hof krachtens dit artikel benoemde likwidateur heeft dezelfde bevoegdheden en is aan dezelfde verplichtingen gebonden en bekleedt in alle opzichten dezelfde positie, alsof hij door de maatschappij benoemd was.

(3) The Court may approve any liquidator so appointed by the Court or any liquidator continued under the supervision order, and fill any vacancy occasioned by the removal, or by death or resignation.

Effect of supervision order.

178. (1) Where an order is made for a winding-up subject to supervision, the liquidator may, subject to any restrictions imposed by the Court, exercise all his powers, without the sanction or intervention of the Court, in the same manner as if the company were being wound up altogether voluntarily.

(2) A winding-up subject to the supervision of the Court is not a winding-up by the Court for the purpose of the following provisions of this Act, namely, those contained in sections *one hundred and twenty-three, one hundred and twenty-four, one hundred and twenty-five* except sub-section (10) thereof, *one hundred and twenty-eight* to *one hundred and forty-one* inclusive, *one hundred and fifty-one* and *one hundred and fifty-three*, but, save as aforesaid an order for winding-up subject to supervision shall for all purposes, including the staying of actions and other legal proceedings the making and enforcement of calls and the exercise of all other powers, be deemed to be an order for winding-up by the Court.

Supplemental Provisions.

Costs of winding-up.

179. In every winding-up of a company, if the assets are insufficient to satisfy the liabilities, the assets shall be applied in payment of the costs, charges and expenses incurred in the winding-up and the claims of creditors as nearly as possible as they would be applied in payment of the costs of sequestration and the claims of creditors under the law relating to insolvent and assigned estates.

Avoidance of transfers after commencement of winding-up.

180. (1) In the case of a voluntary winding-up every transfer of shares except transfers made to or with the sanction of the liquidator, and every alteration in the status of the members of the company, made after the commencement of the winding-up, shall be void.

(2) In the case of a winding-up by or subject to the supervision of the Court, every disposition of the property (including rights of action) of the company, and every transfer of shares, or alteration in the status of its members, made after the commencement of the winding-up, shall, unless the Court otherwise orders, be void.

Debts of all descriptions to be proved.

181. (1) In every winding-up (subject in the case of insolvent companies to the application in accordance with the provisions of this Act of the law for the time being relating to insolvent and assigned estates) all debts payable on a contingency, and all claims against the company, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, shall be admissible to proof against the company, a just estimate being made, so far as possible, of the value of such debts or claims as may be subject to any contingency or sound only in damages, or for some other reason do not bear a certain value.

(2) In a winding-up by the Court all claims against the company shall be proved as nearly as possible in the manner provided by the law relating to insolvency and assigned estate for the proof of debt against an insolvent estate.

(3) In a voluntary winding-up all claims against the company shall be proved by affidavit to the satisfaction of the liquidator: Provided that a secured creditor shall be under the same obligation to set a value upon his security as if he were proving his claim against an insolvent estate and thereupon the same consequence shall ensue.

(3) Het Hof kan een likwidateur, aldus door het Hof benoemd of een likwidateur, die krachtens het toezichtbevel aanblijft, ontslaan en in een vakature, door zulk een ontslag of door overlijden of bedanken ontstaan, voorzien.

Gevolgen van toezicht bevel.

178. (1) Wanneer een bevel voor de likwidatie onder toezicht gegeven wordt, kan de likwidateur, met inachtneming van door het Hof opgelegde beperkingen, al zijn bevoegdheden, zonder bekrachtiging of tussenkomst van het Hof, uitoefenen op dezelfde wijze alsof de maatschappij geheel vrijwillig gelikwideerd wordt.

(2) Een likwidatie onder toezicht van het Hof is geen likwidatie door het Hof voor de doeleinden van de volgende bepalingen van deze Wet, namelik die vervat in artikels *honderd drie en twintig, honderd vier en twintig, honderd vijf en twintig* met uitzondering van sub-artikel (10) daarvan, *honderd acht en twintig* tot en met *honderd een en veertig, honderd een en vijftig* en *honderd drie en vijftig*, doch, behoudens als voornoemd, wordt een bevel tot de likwidatie onder toezicht voor alle doeleinden, met inbegrip van het schorsen van rechtsgedingen en andere gerechtelike stappen en het opvorderen van stortingen op aandelen en het afdwingen van de betaling ervan en het uitoefenen van alle andere bevoegdheden, geacht een bevel te zijn tot likwidatie door het Hof.

Aanvullende Bepalingen.

Kosten van likwidatie.

179. Indien bij de likwidatie van een maatschappij bevonden wordt dat de baten onvoldoende zijn om de schulden te kwijten worden de baten aangewend tot betaling van de kosten onkosten en uitgaven gemaakt in de likwidatie en de vorderingen van krediteuren zoveel mogelik op de zelfde wijze als ze zouden worden aangewend tot de betaling van de kosten van sekwestratie en de vorderingen van krediteuren volgens de wet betreffende insolvente en afgestane boedels.

Nietigverklaring van overdracht na aanvang van likwidatie.

180. (1) In het geval van een vrijwillige likwidatie is elke overdracht van aandelen, behalve een overdracht gemaakt aan of met de goedkeuring van de likwidateur en elke wijziging in de status van de leden van de maatschappij, geschied na de aanvang van de likwidatie, van nul en gener waarde.

(2) In het geval van een likwidatie door of onder toezicht van het Hof, is elke beschikking over de eigendommen (waaronder begrepen rechtsvorderingen) van de maatschappij en elke overdracht van aandelen of wijziging in de status van de leden van de maatschappij, geschied na de aanvang van de likwidatie, van nul en gener waarde, tenzij het Hof anders gelast.

Schulden van welke aard ook moeten worden bewezen.

181. (1) Bij elke likwidatie (behoudens, in het geval van insolvente maatschappijen, de toepassing van de alsdan geldende wet op insolvente en afgestane boedels, in overeenstemming met de bepalingen van deze Wet) kunnen alle voorwaardelike schulden en alle eisen tegen de maatschappij, hetzij tegenwoordige of toekomstige, voorwaardelike of onvoorwaardelike, voor vaststaande bedragen of slechts voor schadevergoeding tegen de maatschappij bewezen worden, en er zal zoveel mogelik een billike schatting gemaakt worden van de waarden van schulden en eisen welke voorwaardelik zijn of voor schadevergoeding ingediend worden, of om een andere reden geen bepaalde waarde hebben.

(2) Bij de likwidatie door het Hof worden alle vorderingen tegen de Maatschappij zoveel mogelik op de manier bewezen voorgeschreven in de wet op insolvente of afgestane boedels betreffende het bewijs van vorderingen tegen een insolvente boedel.

(3) Bij een vrijwillige likwidatie worden alle vorderingen tegen de Maatschappij bewezen door beëdigde verklaring naar genoegen van de likwidateur; met dien verstande dat verzekerde krediteuren op de zelfde wijze verplicht zijn om een waarde op zijn sekuriteit te plaatsen alsof hij zijn vordering tegen een insolvente boedel bewees en daarna knopen zich de zelfde gevolgen daaraan vast.

Application of insolvency law in winding-up of insolvent companies.

182. In the winding-up of an insolvent company the same rules shall prevail and be observed with regard to the respective rights of secured and unsecured creditors and to debts provable and to the valuation of annuities and future and contingent liabilities as are in force under the law relating to insolvent and assigned estates, with respect to the estates of persons sequestrated; and all persons who in any such case would be entitled to prove for and receive dividends out of the assets of the company may come in under the winding-up, and make such claims against the company as they respectively are entitled to by virtue of this section.

Voidable and undue preferences.

183. (1) Every disposition of its property which would, if made by an individual, be deemed in the event of his insolvency to have been void or voidable or an undue preference shall, if made by a company, be deemed, in the event of its being wound up and found insolvent, void or voidable or an undue preference (as the case may be) and the provisions of the law for the time being relating to insolvent and assigned estates shall *mutatis mutandis* be applied to any such disposition.

(2) For the purpose of this section the presentation of a petition for winding-up in the case of a winding-up by or subject to the supervision of the Court, and a resolution for winding-up in the case of a voluntary winding-up, shall be deemed to correspond with the sequestration order in the case of an individual.

(3) Any cession or assignment by a company of all its property to trustees for the benefit of all its creditors shall be void to all intents.

Insolvency law to be applied *mutatis mutandis* where no special provision in this Act.

184. In the case of every winding-up by the Court the provisions of the law relating to insolvent and assigned estates shall, in so far as they are applicable, be applied *mutatis mutandis* in respect of any matter not specially provided for in this Act or the rules of court.

Avoidance of certain attachments, executions, etc.

185. Where any company is being wound up by or subject to the supervision of the Court, any attachment or execution put in force against the estate or effects of the company after the commencement of the winding-up shall be void to all intents.

General scheme of liquidation may be sanctioned.

186. (1) The liquidator may, with the sanction following (that is to say)—

(*a*) in the case of a winding-up by the Court, with the sanction either of the Court;

(*b*) in the case of any winding-up subject to supervision, with the sanction of the Court; and

(*c*) in the case of a voluntary winding-up, with the sanction of an extraordinary resolution of the company;

do the following things or any of them:—

(i) Pay any classes of creditors in full;

(ii) make any compromise or arrangement with creditors or persons claiming to be creditors, or having or alleging themselves to have any claim, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages against the company, or whereby the company may be rendered liable;

(iii) compromise all calls and liabilities to calls, debts, and liabilities capable of resulting in debts, and all claims, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, subsisting or supposed to subsist between the company and a contributory, or alleged contributory, or other debtor or person apprehending liability to the company, and

Toepassing van wet op de insolventie bij de likwidatie van insolvente maatschappijen.

182. Dezelfde regels met betrekking tot de respektieve rechten van gewaarborgde en niet gewaarborgde krediteuren tot de schulden welke bewezen mogen worden en tot de waardering van jaargelden en toekomstige en voorwaardelike verplichtingen welke volgens de wet op insolvente boedels en boedels, waarvan afstand gedaan is, gelden met betrekking tot de boedels van gesekwestreerde personen zullen gelden bij de likwidatie van een insolvente maatschappij en moeten daarbij in acht worden genomen; en alle personen die in zulk een geval hun recht zouden mogen bewijzen op dividenden en dezelve ontvangen uit de baten van de maatschappij, kunnen hunne rechten bij de likwidatie doen gelden en die eisen tegen de maatschappij indienen, waartoe zij uit krachte van dit artikel gerechtigd zijn.

Vernietigbare en onbehoorlike preferentie.

183. (1) Elke beschikking over zijn eigendom welke, door een persoon gemaakt, geacht worden zou een nietige of vernietigbare of onbehoorlike preferentie te zijn ingeval van diens insolventie, wordt, indien hij door een maatschappij gemaakt wordt, en ingeval deze gelikwideerd wordt en insolvent bevonden wordt, geacht te zijn een nietige of vernietigbare of onbehoorlike preferentie (al naar gelang) en de bepalingen van de alsdan geldende wet op insolvente en afgestane boedels, gelden *mutatis mutandis* voor zulk een beschikking.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel wordt het indienen van een aanzoek tot likwidatie in het geval van een likwidatie door of onder toezicht van het Hof, en een besluit om te likwideren in het geval van een vrijwillige likwidatie, geacht gelijkwaardig te zijn met het sekwestratiebevel in het geval van een persoon.

(3) Een cessie of afstand door een maatschappij van al zijn bezittingen aan trustees ten behoeve van al zijn krediteuren is in elk opzicht van nul en gener waarde.

Wet op de insolventie geldt *mutatis mutandis* wanneer geen speciale voorziening in deze Wet gemaakt is.

184. In het geval van elke likwidatie door het Hof worden de bepalingen van de wet op insolvente en afgestane boedels in zoverre als ze toepasselik zijn *mutatis mutandis* toegepast voor een onderwerp dat niet speciaal voorzien is in deze Wet, of in de regels van het Hof.

Nietigverklaring van zekere inbeslagnemingen, eksekuties, enz.

185. Wanneer een maatschappij door of onder toezicht van het Hof gelikwideerd wordt, is beslaglegging op of eksekutie van de boedel of goederen van de maatschappij, nadat de likwidatie begonnen is, in elk opzicht van nul en gener waarde.

Algemeen plan van likwidatie kan worden goedgekeurd.

186. (1) De likwidateur kan met goedkeuring als volgt, te weten—

(*a*) in het geval van likwidatie door het Hof, met goedkeuring van het Hof.

(*b*) in geval van likwidatie onder toezicht, met goedkeuring van het Hof; en

(*c*) in het geval van een vrijwillige likwidatie, met bekrachtiging door een buitengewoon besluit van de maatschappij,

een of meer of alle der volgende dingen doen:—

(i) Klassen van krediteuren ten volle betalen;

(ii) een akkoord of schikking aangaan met krediteuren of personen die zich als krediteuren opwerpen of die een vordering hebben of zelf beweren die te hebben, hetzij een tegenwoordige of toekomstige, voorwaardelike of onvoorwaardelike vaststaande of bij wijze van schadevergoeding of waarvoor de maatschappij aansprakelik gemaakt zou kunnen worden;

(iii) een akkoord aangaan omtrent alle opvorderingen tot storting op aandelen en verplichtingen daaromtrent, schulden en aansprakelikheden welke een schuld tengevolge kunnen hebben, en alle vorderingen, tegenwoordige of toekomstige, voorwaardelike of onvoorwaardelike, vaststaande of bij wijze van schadevergoeding, bestaande of verondersteld te bestaan tussen de maatschappij en een kontribuant of een beweerde kontribuant, of een andere schuldenaar of persoon die vreest iets aan de maatschappij verschuldigd te zijn en alle geschilpunten, welke in

all questions in any way relating to or affecting the assets or the winding-up of the company, upon such terms as may be agreed, and take any security for the discharge of such call, debt, liability or claim, and give a complete discharge in respect thereof.

(2) In the case of a winding-up by the Court the exercise by the liquidator of the powers of this section shall be subject to the control of the Court, and any creditor or contributory may apply to the Court with respect to any exercise or proposed exercise of any of those powers.

Power of Court to assess damages against delinquent promoters, directors, etc.

187. (1) Where in the course of winding-up a company it appears that any person who has taken part in the formation or promotion of the company, or any past or present director, manager, or liquidator, or any officer of the company, has misapplied or retained or become liable or accountable for any money or property of the company, or been guilty of any misfeasance or breach of trust in relation to the company, the Court may, on the application of the Master or of the liquidator or of any creditor or contributory, examine into the conduct of the promoter, director, manager, liquidator, or officer, and compel him to repay or restore the money or property or any part thereof respectively with interest at such rate as the Court thinks just, or to contribute such sum to the assets of the company by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance, or breach of trust as the Court thinks just.

(2) This section shall apply notwithstanding that the offence is one which the offender may be criminally responsible.

Penalty for falsification of books, etc.

188. If any director, officer, or contributory of any company being wound up destroys, mutilates, alters, or falsifies any books, papers, or securities, or makes or is privy to the making of a false or fraudulent entry in any register, book of account, or document belonging to the company with intent to defraud or deceive any person, he shall be guilty of an offence and liable to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding seven years.

Prosecution of delinquent directors, etc.

189. (1) If it appears in the course of winding-up of a company, that any past or present director, manager, officer or member of the company has been guilty of an offence for which he is criminally responsible under this Act or the common law, the liquidator shall cause all the facts known to him which appear to constitute the offence to be laid before the Attorney-General of the province in which the offence appears to have been committed, or if the offence appears to have been committed in the Eastern Districts of the Cape of Good Hope, then before the Solicitor-General of the Eastern Districts, and, in the event of such Attorney-General or Solicitor-General (as the case may be) certifying that he declines to prosecute, the liquidator may, subject to the provisions of section *one hundred and twenty-* *en*, institute and conduct a private prosecution for such offence.

(2) The Court may, upon application by the liquidator, order the whole or any portion of the costs and expenses incidental to such private prosecution to be paid out of the assets of the company in priority to all other liabilities.

Meetings to ascertain wishes of creditors or contributories.

190. (1) Where by this Act the Court is authorised, in relation to winding-up, to have regard to the wishes of creditors or contributories as proved to it by any sufficient evidence, the Court may, if it thinks fit, for the purpose of ascertaining those wishes, direct meetings of the creditors or contributories to be called, held, and conducted in such manner as the Court directs, and may appoint a person to act as chairman of any such meeting and to report the result thereof to the Court.

(2) In the case of creditors regard shall be had to the value each creditor's debt.

enig opzicht in verband staan met de baten of de likwidatie van de maatschappij of deze raken, op zulke voorwaarden als wordt overeengekomen, en hij kan zekerheid nemen voor de voldoening aan zulk een opvordering tot storting op aandelen, schuld, aansprakelikheid of vordering en er volle kwijting voor geven.

(2) In het geval van een likwidatie door het Hof, oefent de likwidateur de bij dit artikel verleende bevoegdheden onder toezicht van het Hof uit en elke krediteur of kontribuant kan zich tot het Hof wenden met betrekking tot de uitoefening of voorgenomen uitoefening van een van die bevoegdheden.

Bevoegdheid van Hof om schadevergoeding vast te stellen tegen promotors, direkteuren enz. die zich misdragen hebben.

187. (1) Wanneer het gedurende de likwidatie van een maatschappij blijkt dat een persoon, die deel genomen heeft aan de oprichting van een maatschappij of aan de eerste stappen daartoe, of een gewezen of tegenwoordige direkteur bestuurder, likwidateur of een ambtenaar van de maatschappij, geld of goederen van de maatschappij misbruikt of achtergehouden heeft of er aansprakelik of verantwoordelik voor geworden is of zich tegenover de maatschappij schuldig gemaakt heeft aan wandaad of breuk van vertrouwen, kan het Hof op aanzoek van de Meester of de likwidateur of van een krediteur of kontribuant een onderzoek instellen naar het gedrag van de promotor, direkteur, bestuurder, likwidateur of ambtenaar en hem dwingen om het geld of de goederen terug te betalen of terug te geven of een deel van een of ander, met rente op de voet welke het Hof billik acht, of om zodanige som tot de baten van de maatschappij bij te dragen bij wijze van schadevergoeding voor het misbruik, de achterhouding, wandaad of breuk van vertrouwen als het Hof billik oordeelt.

(2) Dit artikel is van toepassing al is de overtreding er een waarvoor de overtreder strafrechtelik. verantwoordelik is.

Straf voor vervalsing van boeken enz.

188. Indien een direkteur, ambtenaar of kontribuant van een maatschappij, welke gelikwideerd wordt, een boek, dokument of sekuriteit vernietigt, schendt, wijzigt of vervalst of een valse of bedriegelike aantekening in een register, rekeningenboek of dokument dat aan de maatschappij behoort maakt met het doel iemand te bedriegen, of daaraan medeplichtig is maakt hij zich schuldig aan een overtreding en kan hij gestraft worden met gevangenisstraf van ten hoogste zeven jaren, zonder afternatief van een boete.

Vervolging van direkteuren, enz. die zich misdragen hebben.

189. (1) Indien het bij de likwidatie van een maatschappij blijkt dat een gewezen of tegenwoordig direkteur, bestuurder, ambtenaar of lid van de maatschappij zich schuldig gemaakt heeft aan een overtreding, waarvoor hij strafrechtelik vervolgd kan worden ingevolge deze Wet of de gemene Wet, moet de likwidateur al de hem bekende feiten, welke de overtreding vormen, laten voorleggen aan de Prokureur-generaal van de Provincie, waar in de overtreding gepleegd schijnt te zijn of, indien de overtreding gepleegd schijnt te zijn in de Oostelike Distrikten van de Kaap de Goede Hoop, dan aan de Soliciteur-generaal van de Oostelike Distrikten, en indien die Prokureur-generaal of Soliciteur-generaal, al naar gelang, betuigt dat hij weigert te vervolgen, kan de vereffenaar, met inachtneming van de bepalingen van artikel *honderd zeven en twintig* een private vervolging wegens die overtreding instellen en voeren.

(2) Op aanzoek van de likwidateur kan het Hof bevelen dat alle kosten en uitgaven, of een gedeelte daarvan, bij zulk een private vervolging belopen, betaald worden uit de baten van de maatschappij, met voorrang boven alle andere schulden.

Vergaderingen om wensen van krediteuren of kontribuanten te weten te komen.

190. (1) Wanneer het Hof met betrekking tot een likwidatie bij deze Wet gemachtigd wordt om te letten op de wensen van krediteuren of kontribuanten, zoals die aan hetzelve gestaafd zijn, kan het Hof, indien het dit raadzaam acht, ten einde zich van die wensen te vergewissen gelasten dat vergaderingen van krediteuren of kontribuanten belegd, gehouden en geleid worden op de wijze door het Hof te bepalen en het kan een persoon aanstellen om als voorzitter van zulk een vergadering op te treden en aan het Hof van het resultaat daarvan verslag te doen.

(2) In het geval van krediteuren moet gelet worden op het bedrag van de schuld van elk krediteur.

(3) In the case of contributories regard shall be had to the number of votes conferred on each contributory by the articles.

Books of company to be evidence.

191. Where any company is being wound up, all books and papers of the company and of the liquidators shall, as between the contributories of the company, be *prima facie* evidence of the truth of all matters purporting to be therein recorded.

Inspection of books.

192. After an order has been made for winding-up by or subject to the supervision of the Court, the Court may make such order for inspection by creditors and contributories of the company of its books and papers as the Court thinks just, and any books and papers in the possession of the company may be inspected by creditors and contributories accordingly, but not further or otherwise.

Disposal of books, accounts and documents of company.

193. (1) When any company has been wound up and is about to be dissolved, the books and papers of the company and of the liquidators may be disposed of as follows (that is to say) :—

(*a*) In the case of a winding-up by or subject to the supervision of the Court, in such way as the Court directs ;

(*b*) in the case of a voluntary winding-up, in such way as the company by extraordinary resolution directs.

(2) After five years from the dissolution of the company, no responsibility shall rest on the company, or the liquidators, or any person to whom the custody of the books and papers has been committed, by reason of the same not being forthcoming to a person claiming to be interested therein.

Power of Court to declare dissolution of company void.

194. (1) When a company has been dissolved, the Court may, at any time within two years of the date of the dissolution, on an application being made for the purpose by the liquidator of the company or by any other person who appears to the Court to be interested, make an order, upon such terms as the Court thinks fit, declaring the dissolution to have been void, and thereupon such proceedings may be taken as might have been taken if the company had not been dissolved.

(2) It shall be the duty of the person on whose application the order was made, within seven days after the making of the order, to lodge with the Registrar a certified copy of the order, and if that person fails so to do, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues.

Information as to pending liquidations.

195. (1) Where a company is being wound up, the liquidator shall, at such intervals as may be prescribed, until the winding-up is concluded, transmit to the Master a statement in the prescribed form and containing the prescribed particulars with respect to the proceedings in and position of the liquidation.

(2) Any person stating himself in writing to be a creditor or contributory of the company shall be entitled, by himself or by his agent, at all reasonable times, on payment of the prescribed fee, to inspect the statement, and to take a copy thereof or extract therefrom ; but any person untruthfully so stating himself to be a creditor or contributory shall be guilty of a contempt of court, and shall be punishable accordingly on the application of the liquidator or of the Master.

(3) If a liquidator fails to comply with the requirements of this section he shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds for each day during which the default continues.

(4) Any person claiming to be entitled to any money paid to the Master in pursuance of this section may apply to him for payment of the same, and the Master may, on a certificate by the liquidator that the person claiming is entitled, make an order for the payment to that person of the sum due.

(5) Any person dissatisfied with the decision of the Master in respect of any claim made in pursuance of this section may appeal to the Court.

(3) In het geval van kontribuanten moet gelet worden op het aantal stemmen, dat bij de statuten aan elke kontribuant toegekend wordt.

Boeken van de maatschappij leveren bewijs op.

191. Wanneer een maatschappij gelikwideerd wordt, leveren alle boeken en dokumenten van de maatschappij en van de likwidateurs tussen de kontribuanten van de maatschappij onderling, *prima facie* bewijs op van de juistheid van alle zaken welke daarin heten opgetekend te zijn.

Inzage van boeken.

192. Nadat een bevel voor de likwidatie door of onder toezicht van het Hof uitgevaardigd is, kan het Hof zulk een bevel uitvaardigen aangaande het nemen van inzage van de boeken en dokumenten van de maatschappij door zijn krediteuren en kontribuanten als het Hof billik acht ; en krediteuren en kontribuanten kunnen dienovercenkomstig in zage nemen van de boeken en dokumenten welke in het bezit zijn van de maatschappij, maar niet verder of anderszins.

Beschikking over boeken, rekeningen en dokumenten van maatschappij.

193. (1) Wanneer een maatschappij gelikwideerd is en op het punt staat ontbonden te worden, kan met de boeken en dokumenten van de maatschappij als volgt gehandeld worden, te weten :—

(*a*) in het geval van een likwidatie door of onder toezicht van het Hof, op de wijze die het Hof gelast ;

(*b*) in het geval van een vrijwillige likwidatie, op de wijze die de maatschappij bij buitengewoon besluit gelast.

(2) Na verloop van vijf jaren na de ontbinding van de maatschappij, rust geen verantwoordelikheid meer op de maatschappij of de likwidateurs of iemand, aan wie de boeken en dokumenten ter bewaring toevertrouwd zijn, om reden dat ze niet overgelegd worden aan een persoon die beweert er belang bij te hebben.

Bevoegdheid van het Hof om ontbinding van de maatschappij nietig te verklaren.

194. (1) Wanneer een maatschappij ontbonden is, kan het Hof te enigertijd binnen twee jaren na de datum van de ontbinding, op aanzoek daartoe van de likwidateur van de maatschappij of een ander persoon die van het Hof toeschijnt er belang bij te hebben, op zulke voorwaarden als het Hof raadzaam acht een bevel uitvaardigen waarbij verklaard wordt dat de ontbinding van nul en gener waarde geweest is ; en daarop kunnen de stappen genomen worden welke genomen hadden kunnen worden, indien de maatschappij niet ontbonden was.

(2) De persoon, op wiens applikatie het bevel uitgevaardigd is, is verplicht binnen zeven dagen na het uitvaardigen van het bevel, een afschrift van het bevel bij de Registrateur in te dienen. Verzuimt die persoon dat te doen, dan wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Inlichting in zake hangende likwidaties.

195. (1) Wanneer een maatschappij gelikwideerd wordt moet de likwidateur, met zulke tussenpozen als voorgeschreven wordt en totdat de likwidatie afgelopen is, aan de Meester een opgave in de voorgeschreven vorm zenden, welke de vereiste biezonderheden vermeldt in verband met de stappen genomen in de likwidatie en de voortgang daarvan.

(2) Een persoon die schriftelik verklaart dat hij krediteur of kontribuant van de maatschappij is, heeft het recht om, hetzij persoonlik of door zijn gevolmachtigde, op alle redelike tijden en tegen de betaling van de voorgeschreven vergoeding inzage te nemen van de opgave en een afschrift ervan of uittreksel eruit te ontvangen ; doch indien iemand valselik aldus verklaart krediteur of kontribuant te zijn, maakt hij zich schuldig aan minachting van het Hof en wordt, op aanzoek van de likwidateur of de Meester, dienovereenkomstig gestraft.

(3) Indien een likwidateur verzuimt aan de bepalingen van dit artikel te voldoen, wordt hij gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

(4) Een persoon die beweert recht te hebben op ingevolge dit aan de Meester betaald geld kan hem om uitbetaling daarvan verzoeken, en de Meester kan, op een verklaring van de likwidateur dat de aanspraakmakende persoon daartoe gerechtigd is, een bewijs afgeven voor de uitbetaling van de verschuldigde som aan die persoon.

(5) Een ieder die zich bezwaard gevoelt door de beslissing van de Meester ten opzichte van een ingevolge dit artikel ingediende eis, kan zich op het Hof beroepen.

Special commissioners for taking evidence.

196. (1) All magistrates and such other persons as the Court may appoint shall be commissioners for the purpose of taking evidence under this Act in cases where a company is wound up in any part of the Union, and the Court may refer the whole or any part of the examination of any witnesses under this Act to any person hereby appointed commissioner, although he is out of the jurisdiction of the court which made the winding-up order.

(2) Every commissioner shall, in addition to any powers which he might lawfully exercise as magistrate, have in the matter so referred to him, the same powers of summoning and examining witnesses, of requiring the production or delivery of documents, of punishing defaults by witnesses, and of allowing costs and expenses to witnesses, as the court which made the winding-up order.

(3) The examination so taken shall be returned or reported to the court which made the order in such manner as that court directs.

Removal of Defunct Companies from Register.

Registrar may strike defunct company off register.

197. (1) When the Registrar has reasonable cause to believe that a company is not carrying on business or is not in operation, he shall send to the company by post a letter enquiring whether it is carrying on business or is in operation.

(2) If the Registrar does not within one month of sending the letter receive any answer thereto, he shall, within fourteen days after the expiration of the month, send to the company a registered letter referring to the first letter and stating that no answer thereto has been received, and that if an answer is not received to the second letter within one month from the date thereof, a notice will be published in the *Gazette* with a view to striking the name of the company off the register.

(3) If the Registrar either receives an answer from the company to the effect that it is not carrying on business or is not in operation, or does not within one month after sending the second letter receive any answer, he may publish in the *Gazette* and send to the company by post a notice that at the expiration of three months from the date of that notice the name of the company mentioned therein will, unless cause is shown to the contrary, be struck off the register and the company will be dissolved.

(4) On the first day of January and the first day of July in every year, or as soon thereafter as possible, the Master shall send to the Registrar a return of all companies which are in course of being wound up and in regard to which—

(*a*) the Master has reason to believe that no liquidator is acting; or

(*b*) that the liquidator has failed to make to the Master the return required under section *one hundred and seventy* but the Master has reason to believe that its affairs are fully wound up.

Thereupon the Registrar may publish in the *Gazette* and send to every company specified in the return a like notice as is provided in the last preceding sub-section.

(5) If a company makes default for a period of more than two years in rendering the returns required by sub-sections (1) and (2) of section *twenty-six*, and the Registrar has reasonable cause to believe that the company is not carrying on business or is not in operation, the Registrar may proceed to publish in the *Gazette* and send to the company by post such a notice as is mentioned in sub-section (3) of this section.

(6) At the expiration of the time mentioned in any such notice as is described or referred to in sub-section (3), (4) or (5), the Registrar may, unless cause to the contrary is previously shown by the company, strike its name off the register

Speciale kommissarissen voor het afnemen van getuigenis.

196. (1) Alle Magistraten en andere personen, die het Hof aanstelt, zijn kommissarissen voor het afnemen van getuigenis ingevolge deze Wet in gevallen waarin een maatschappij in enig deel van de Unie gelikwideerd wordt, en het Hof kan het gehele verhoor of een gedeelte van het verhoor van getuigen ingevolge deze Wet aan een persoon opdragen, hierbij als kommissaris aangesteld, zelfs al is hij buiten de jurisdiktie van het Hof, dat het likwidatiebevel heeft verleend.

(2) Iedere kommissaris bezit, behalve de bevoegdheden welke hij als magistraat wettig uitoefenen kan, in de aan hem aldus opgedragen zaak, dezelfde bevoegdheden betreffende het dagvaarden en verhoren van getuigen, het gelasten van de overlegging of afgifte van dokumenten, het straffen van ingebreke blijven van getuigen en the toestaan van de kosten en onkosten van getuigen, als het Hof bezit dat het likwidatie bevel heeft uitgevaardigd.

(3) Een relaas of verslag van het aldus afgenomen verhoor moet aan het Hof dat het likwidatiebevel heeft uitgevaardigd worden toegezonden op de wijze door dat Hof gelast.

Verwijdering van niet langer bestaande Maatschappijen van het Register.

De Registrateur kan niet langer bestaande maatschappij van register schrappen.

197. (1) Wanneer de Registrateur redelike gronden heeft om aan te nemen dat een maatschappij geen zaken doet of geen bedrijf uitoefent, zendt hij aan de maatschappij per post een brief waarin hij vraagt of de maatschappij zaken doet of een bedrijf uitoefent.

(2) Indien de Registrateur niet binnen een maand nadat de brief verzonden is antwoord daarop ontvangt, zendt hij binnen veertien dagen na verloop van die maand, aan de Maatschappij een aangetekende brief, waarin verwezen wordt naar de eerste brief en medegedeeld wordt, dat daarop geen antwoord ontvangen is, en dat, indien op de tweede brief geen antwoord ontvangen wordt binnen een maand na de dagtekening ervan, een kennisgeving in de *Staatskoerant* zal worden geplaatst, met het oogmerk de naam van de maatschappij van het register te schappen.

(3) Indien de Registrateur van de maatschappij antwoord ontvangt dat deze geen zaken doet of bedrijf uitoefent of wanneer hij binnen een maand na het zenden van de tweede brief geen antwoord ontvangt, kan hij een kennisgeving in de *Staatskoerant* plaatsen en die per post aan de maatschappij toezenden dat, tenzij goede gronden voor het tegendeel aangevoerd worden, de naam van de daarin genoemde maatschappij van het register geschrapt en de maatschappij ontbonden worden zal, na verloop van drie maanden na de datum van de kennisgeving.

(4) Op de eerste dag van Januarie en op de eerste dag van Julie van elk jaar of zo spoedig mogelik daarna, zendt de Meester een opgave aan de Registrateur van alle maatschappijen welke in staat van likwidatie zijn en betreffende welke—

(*a*) de Meester redenen heeft om te geloven dat geen likwidateur handelt; of

(*b*) dat de likwidateur in gebreke is gebleven om de opgave aan de Meester te sturen welke van hem krachtens artikel *honderd en zeventig* vereist wordt maar de Meester reden heeft om te geloven dat zijn zaken geheel en al gelikwideerd zijn.

De Registrateur kan daarop in de *Staatskoerant* publiceren en aan elke maatschappij genoemd in de opgave een kennisgeving van dezelfde aard als voorgeschreven is in het onmiddellik voorafgaande sub-artikel.

(5) Indien een maatschappij gedurende meer dan twee jaren verzuimt om de opgaven, bij sur-artikels (1) en (2) van artikel *zes en twintig* vereist, in te dienen en de Registrateur redelike gronden heeft om aan te nemen dat de maatschappij geen zaken doet of geen bedrijf uitoefent, kan de Registrateur overgaan tot het plaatsen in de *Staatskoerant* van een kennisgeving, als vermeld in sub-artikel (3) van dit artikel, en het zenden daarvan per post aan de maatschappij.

(6) Na afloop van de termijn, vermeld in zulk een kennisgeving als omschreven of genoemd wordt in sub-artikels (3), (4) of (5), kan de Registrateur, tenzij van te voren goede gronden voor het tegendeel door de maatschappij aangevoerd worden, de

and shall publish notice thereof in the *Gazette*, and on the publication of this notice the company shall be dissolved: Provided that the liability (if any) of every director, managing officer, and member of the company shall continue and may be enforced as if the company had not been dissolved.

(7) If a company or any member or creditor thereof feels aggrieved by the company having been struck off the register the Court, on the application of the company, or member or creditor may, if satisfied that the company was at the time of the striking off carrying on business or was in operation, or otherwise that it is just that the company be restored to the register, order the name of the company to be restored to the register, and thereupon the company shall be deemed to have continued in existence as if its name had not been struck off; and the Court may, by the order, give such directions and make such provision as seem just for placing the company and all other persons in the same position, as nearly as may be, as if the company had not been struck off.

(8) A letter or notice under this section shall be addressed to the company at its registered office or, if no office has been registered, to the care of some director or officer of the company or, if there is no director or officer of the company whose name and address are known to the Registrar, may be sent to each of the persons who subscribed the memorandum addressed to him at the address mentioned in the memorandum.

Orders to be transmitted to Master and registering officers.

198. Whenever under this Act any order is made up by the Court in connection with the winding-up or dissolution of a company, a copy of such order shall, as soon as may be after the making thereof, be transmitted by the registrar of the Court to the Master and to the Registrar.

CHAPTER V.

Foreign Companies.

Requirements as to foreign companies.

199. (1) Every foreign company (other than a banking company or insurance company as hereinafter defined), which, at the commencement of this Act, has a place of business in the Union and every foreign company which, after such commencement, establishes a place of business in the Union shall, within three months after the commencement of this Act or within one month after the establishment of the place of business, as the case may be, lodge with the Registrar—

(*a*) a certified copy of the charter, statutes, or memorandum and articles of the company, or other instrument constituting or defining the constitution of the company, and, if the instrument is not in the English or the Dutch language, a certified translation thereof in one of those languages;

(*b*) a list of the names and addresses of the directors of the company;

(*c*) the names and addresses of some one or more persons resident in the Union authorised to accept on behalf of the company service of process and any notices required to be served on the company;

and in the event of any alteration being made in the directors, or in the names or addresses of any such persons as aforesaid, the company shall, within three months of such alteration, lodge with the Registrar a notice of the alteration; and in the event of any alteration being made in any instrument described in paragraph (*a*) the company shall, within three months of the alteration, lodge with the Registrar a certified copy of the instrument showing the alteration.

(2) Every foreign company (not being a private company) to which this section applies shall, if it has a share capital, lodge with the Registrar, in every year, such a statement as

naam die maatschappij van het register schrappen, en plaatst hij een kennisgeving daarvan in de *Staatskoerant*; en bij het publiceren van deze kennisgeving is de maatschappij ontbonden: Met dien verstande dat de eventuële aansprakelikheid van elke direkteur, besturend ambtenaar en lid van de maatschappij zal voortduren en in rechten kan worden gehandhaafd alsof de maatschappij niet ontbonden was.

(7) Indien een maatschappij of een lid of krediteur daarvan zich bezwaard gevoelt wegens het schrappen van de naam van de maatschappij van het register, kan het Hof, indien het overtuigd is dat de maatschappij op het tijdstip van het schrappen van het register zaken deed of een bedrijf uitoefende, of anders dat het billik is dat de maatschappij weder op het register geplaatst wordt, op aanzoek van de maatschappij, het lid of de krediteur, een bevel uitvaardigen om de naam van de maatschappij weer op het register te plaatsen, en daarop wordt de maatschappij geacht te hebben blijven bestaan alsof zijn naam niet van het register geschrapt was. En het Hof kan in het bevel zodanige instrukties geven en zodanige voorziening maken als billik schijnen om de maatschappij en alle andere personen zoveel mogelik in dezelfde positie te plaatsen alsof de maatschappij niet van het register geschrapt was.

(8) Een brief of kennisgeving ingevolge dit artikel moet aan de maatschappij worden geadresseerd aan diens geregistreerde kantoor of, indien geen kantoor geregistreerd is, aan het adres van de een of andere direkteur of ambtenaar van de maatschappij, of kan, indien er geen direkteur of ambtenaar van de maatschappij is wiens naam en adres aan de Registrateur bekend zijn, worden gezonden aan elk der personen die de akte van oprichting aan hem geadresseerd getekend hebben, aan het in de akte van oprichting vermelde adres.

Bevelschriften moeten aan Meester en registrateur. zenden.

198. Wanneer krachtens deze Wet door het Hof een bevel wordt uitgevaardigd in verband met de likwidatie of ontbinding van een maatschappij zendt de griffier van het Hof, dit zo spoedig mogelik na de uitvaardiging ervan aan de Meester en de Registrateur.

HOOFDSTUK V.

Buitenlandse Maatschappijen.

Vereisten betreffende buitenlandse maatschappijen.

199. (1) Elke buitenlandse maatschappij niet zijnde een bank- of assurantiemaatschappij zoals hierna omschreven, welke bij de inwerkingtreding van deze Wet een zakenkantoor heeft in de Unie en elke buitenlandse maatschappij welke na die inwerkingtreding een zakenkantoor in de Unie, vestigt moet binnen drie maanden na de inwerkintreding van deze Wet of binnen drie maanden na het vestigen van het zakenkantoor, al naar gelang, bij de Registrateur indienen—

(*a*) een gewaarmerkt afschrift van het charter, het reglement, de akte van oprichting en de statuten van de maatschappij of een ander stuk waarbij de maatschappij opgericht wordt of dat de konstitutie van de maatschappij omschrijft, en, indien het dokument niet in het Engels of Hollands gesteld is, een gewaarmerkte vertaling er van in een van die talen;

(*b*) een lijst van de namen en adressen van de direkteuren van de maatschappij;

(*c*) de namen en adressen van een of meer personen, in de Unie woonachtig, die gemachtigd zijn gerechtelike stukken en andere kennisgevingen, welke aan de maatschappij betekend moeten worden, namens de maatschappij aan te nemen;

en in geval een verandering in de direkteuren of de namen en adressen van de voornoemde personen wordt gebracht, moet de maatschappij binnen drie maanden na zulk een verandering aan de Registrateur daarvan kennis geven en moet in geval er verandering wordt gebracht in een der in paragraaf (*a*) omschreven stukken, binnen drie maanden na de verandering, bij de Registrateur een gewaarmerkt afschrift van het stuk indienen, de veranderingen aangevend.

(2) Elke buitenlandse maatschappij (niet zijnde een private maatschappij) waarvoor dit artikel geldt, moet indien hij een kapitaal op aandelen heeft elk jaar bij de Registrateur

would, if it were a company (other than a private company) registered under Chapter I. and having a share capital, be required to be lodged in accordance with sub-section (3) of section *twenty-six*.

The statement to be lodged by a foreign company under this sub-section shall, unless it is in the English or Dutch language, be accompanied by a certified translation thereof in one of those languages.

(3) Every foreign company to which this section applies and which uses the word "Limited" as part of its name shall—

(*a*) in every prospectus inviting subscriptions for its shares or debentures in the Union, state the foreign country in which the company is registered or incorporated; and

(*b*) conspicuously exhibit outside all its places of business in the Union the name of the company and the foreign country in which the company is registered or incorporated; and

(*c*) have the name of the company and of the foreign country in which the company is registered or incorporated, mentioned in legible characters in all billheads, and letter paper, and in all notices, advertisements, and other official publications of the company.

(4) There shall be paid to the Registrar for registering every document required by this section to be lodged with him the prescribed fee.

Penalties for default by foreign company in complying with this Chapter.

200. If any foreign company to which the last preceding section applies fails to comply with any requirement thereof, the company, and every officer or agent of the company in the Union, shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds or, in the case of a continuing default, to a fine not exceeding five pounds for every day during which the default continues

Definitions

201. For the purposes of this Chapter—

"banking company" means a company which by reason of the business carried on by it (but so far only as concerns such business) is subject to the provisions of any law in force in any part of the Union specially relating to banking;

"insurance company" means a company which by reason of the business carried on by it (but so far only as concerns such business) is subject to the provisions of any law in force in any part of the Union relating to insurance companies;

"certified" means certified in the manner prescribed by the Minister to be a true copy or a correct translation:

"place of business" means any place where the company transacts or holds itself out as transacting business, and includes a share transfer or share registration office.

CHAPTER VI.

Restrictions on Application of Act.

Restricted application of Act in case of banking and insurance companies.

202. Where a company or a foreign company is subject to the provisions of—

(*a*) any law which for the time being is specially applicable to banking companies; or

(*b*) any law which for the time being is specially applicable to life, fire, or accident insurance companies or societies,

the provisions of this Act which would otherwise apply in respect of such company shall not apply wherever those provisions would be inconsistent with any such law.

Non applicability of Act to co-operative agricultural societies.

203. Nothing in this Act contained shall apply to any co-operative agricultural societies, the formation, registration and management whereof are governed by any other law save as may be otherwise provided in any such law.

zodanige verklaring in de vorm van een balansstaat indienen welke hij, indien hij een maatschappij was, welke niet is een private maatschappij geregistreerd ingevolge Hoofdstuk I, met een aandelekapitaal, zou moeten indienen overeenkomstig sub-artikel (3) van artikel *zes en twintig*.

De verklaring welke door buitenlandse maatschappijen ingevolge dit sub-artikel moet worden ingediend, moet, tenzij hij in het Engels of Hollands gesteld is, vergezeld gaan van een gewaarmerkte vertaling ervan in een van die talen.

(3) Elke buitenlandse maatschappij, waarvoor dit artikel geldt en welke het woord "Beperkt" in zijn naam voert, moet—

(*a*) in elk prospektus, hetwelk in de Unie tot inschrijving op zijn aandelen of obligaties uitnodigt, het vreemde land vermelden waarin de maatschappij geregistreerd of ingelijfd is; en

(*b*) op zichtbare wijze buiten aan zijn zakenkantoor in de Unie de naam van de Maatschappij en van het land, waarin de maatschappij geregistreerd of ingelijfd is, vertonen; en

(*c*) de naam van de maatschappij en van het vreemde land, waarin de maatschappij geregistreerd of ingelijfd is, in leesbare letters vermelden op alle hoofden van rekeningen, en briefpapier en in alle kennisgevingen, advertenties en andere officiële bekendmakingen van de maatschappij.

(4) Aan de Registrateur worden de voorgeschreven gelden voor het registreren van elk dokument welk volgens dit artikel ingeleverd moet worden betaald.

Straffen wegens verzuim van buitenlandse maatschappij om aan dit Hoofdstuk te voldoen.

200. Indien een buitenlandse maatschappij, waarvoor het onmiddellik voorafgaande artikel geldt, verzuimt om aan de vereisten daar van te voldoen, wordt de maatschappij en elk ambtenaar of agent van de maatschappij in de Unie gestraft met een geldboete van ten hoogste vijftig pond of, in het geval van een voortgezet verzuim, met een geldboete van vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortduurt.

Woordbepaling.

201. Voor de doeleinden van dit Hoofdstuk betekent:—

"bank-maatschappij" een maatschappij welke op grond van de door hem gedreven zaken (doch enkel voor zoverre het die zaken betreft gebonden is door de bepalingen van alle in enig deel van de Unie van kracht zijnde wetten welk in het biezonder het bankwezen gelden;

"verzekeringmaatschappij" een maatschappij welke op grond van de door hem gedreven zaken (doch enkel in zoverre het die zaken betreft) gebonden is door de bepalingen van alle in enig deel van de Unie van kracht zijnde wetten op assurantiemaatschappijen;

"gewaarmerkt," op de door de Minister bepaalde wijze gewaarmerkte als een waar afschrift of juiste vertaling;

"zakenkantoor" een plaats waar de maatschappij zaken doet of voorgeeft zaken te doen, en omvat een kantoor voor de overdracht of de registratie van aandele.

HOOFDSTUX VI.

Beperkingen aan Toepassing van de Wet.

Beperkte toepassing van Wet op banken, assurantiemaatschappijen.

202. Wanneer een maatschappij of een buitenlandse maatschappij gebonden is door—

(*a*) een wet welke speciaal van toepassing is op bankmaatschappijen; of

(*b*) een wet welke speciaal van toepassing is op levens-, brand- en ongevallen verzekering maatschappijen of verenigingen,

zijn de bepalingen van deze Wet, welke anders op zulk een maatschappij van toepassing zouden zijn, niet van toepassing wanneer die bepalingen in strijd zouden zijn met zulk een wet

Niet toepasselikheid van Wet op kooperatieve landbouwverenigingen.

203. Het bepaalde in deze Wet is niet van toepassing op ko-öperatieve landbouwverenigingen waarvan oprichting, registratie en bestuur beheerst worden door een andere wet, behoudens als in zulk een wet anders bepaald mocht zijn.

Non-applicability of Act to building societies, friendly societies and trade unions.

204. (1) The provisions of this Act shall not be construed as applying to a building society, a friendly society, or a trade union, unless the society or union is, at the commencement of this Act, registered under one of the provincial companies laws :

Provided that—

(i) any society or union in this sub-section mentioned shall, until the enactment of any law providing for its registration and management, be permitted to register under Chapter I. upon complying with the provisions of that Chapter in respect of registration ;

(ii) every such society or union, unless so registered, shall be deemed for the purposes of Chapter VII., to be an unregistered company.

(2) In this section—

"building society," until a law is in force in the Union regulating building societies, means a society of persons, formed for the sole purpose of raising by the subscription of its members, a fund out of which advances may be made to members upon the security of immovable property and, when any such law is in force, means a building society as therein defined ;

"friendly society" in the province of the Cape of Good Hope means a society registered under the Friendly Societies Act, 1892, of that province and in any other province, until a law is in force throughout the Union regulating friendly societies, mean a society of persons formed solely or mainly for the purpose of raising by the voluntary subscriptions of its members, with or without the aid of donations, a fund—

(*a*) for the relief or maintenance of members and their relatives during minority, old age, widowhood, sickness, or other infirmity, mental or bodily, or for the endowment at any age of members or their nominees ;

(*b*) providing medical attendance and procuring medicines and medical requirements for such members or relatives ;

(*c*) insuring a sum of money to be paid on the birth of a member's child or on the death of a member or for the funeral expenses of the husband, wife, child, or relative of a member ;

and, when any such law is in force, means a friendly society as therein defined ;

"trade union" means a trade union as defined in any law for the time being in force for the prevention of industrial disputes.

CHAPTER VII.

WINDING-UP OF UNREGISTERED COMPANIES.

Winding-up of unregistered companies.

205. Subject to the provisions of this Chapter any company, association or partnership having a place of business in the Union, which consists of more than seven members and is not a company to which Chapters I., II. and III. apply, may be wound up under this Act, and all the provisions of this Act with respect to winding-up shall apply to such a company, association, syndicate or partnership (hereinafter referred to as an "unregistered company"), with the following exceptions and additions :—

(i) An unregistered company shall, for the purpose of determining the court having jurisdiction in the matter of the winding-up, be deemed to be registered in that district of the Union where its principal place of business is situate ; or if it has a principal place

Niet toepasselikheid van Wet op bouwverenigingen, onderlinge hulpverenigingen en vakverenigingen.

204. (1) De bepalingen van deze Wet worden niet geacht van toepassing te zijn op een bouwvereniging, onderlinge hulpvereniging of vakvereniging, tenzij de vereniging bij het inwerkingtreden van deze Wet geregistreerd was krachtens een van de provinciale wetten op maatschappijen :

Met dien verstande dat—

(i) een in dit sub-artikel vermelde vereniging, tot aan de invoering van een wet betreffende de registratie en het bestuur daarvan, geregistreerd kan worden krachtens Hoofdstuk I na voldoening aan de vereisten van dat Hoofdstuk ten aanzien van de registratie ;

(ii) elke zodanige vereniging, tenzij aldus geregistreerd, voor de doeleinden van hoofdstuk VII geacht wordt een niet geregistreerde maatschappij te zijn.

(2) In dit artikel betekent—

"bouwvereniging," zolang nog geen wet betreffende bouwverenigingen in de Unie van kracht is, een vereniging van personen, gevormd uitsluitend met het doel om, door middel van kontributies van de leden, een fonds te stichten waaruit aan de leden voorschotten verstrekt kunnen worden tegen zekerheid van onroerend goed ; en betekent, wanneer zulk een wet van kracht is, een bouwvereniging als daarin omschreven ;

"onderlinge hulpvereniging" in de Provincie van de Kaap de Goede Hoop een vereniging geregistreerd krachtens de Wet op Hulpverenigingen, 1892, van die Provincie, en in een andere Provincie, totdat een wet op onderlinge hulpverenigingen door de gehele Unie van kracht is, een vereniging van personen opgericht uitsluitend of hoofdzakelik met het doel om, door middel van de vrijwillige bijdragen van zijn leden, met of zonder de hulp van giften, een fonds op te richten—

(*a*) voor hulp of onderhoud van leden en hun bloedverwanten gedurende minderjarigheid, ouderdom, weduwschap, ziekte of ander lichaams- of geestesgebrek of voor het toekennen van een som geld aan leden of hun genomineerden op een zekere leeftijd ;

(*b*) voor het bezorgen van geneeskundige behandeling, medicijnen en geneeskundige benodigdheden aan leden en hun bloedverwanten ;

(*c*) voor het verzekeren van een som geld uit te betalen bij de geboorte van een kind van een lid of voor de begrafeniskosten van echtgenoot, echtgenote, kind of bloedverwant van een lid ;

en wanneer zulk een wet van kracht is, betekent het een onderlinge hulpvereniging als daarin omschreven;

"vakvereniging" een vakvereniging als omschreven in een alsdan geldende wet tot voorkoming van industriële geschillen.

HOOFDSTUK VII.

HET LIKWIDEREN VAN ONGEREGISTREERDE MAATSCHAPPIJEN.

Het likwideren van ongeregistreerde maatschappijen.

205. Met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk kan een maatschappij, vereniging, syndikaat of vennootschap, met een zakenkantoor in de Unie, die uit meer dan zeven leden bestaat en geen maatschappij is waarop Hoofdstukken I, II en III van toepassing zijn, ingevolge deze Wet gelikwideerd worden, en al de bepalingen van deze Wet met betrekking tot likwidatie zijn op zulk een maatschappij, vereniging, syndikaat of vennootschap (hierin verder een ongeregistreerde maatschappij genoemd) van toepassing met de volgende uitzonderingen en aanvullingen :—

(i) Een ongeregistreerde maatschappij wordt, ten einde te kunnen bepalen welk Hof jurisdiktie heeft bij de likwidatie geacht geregistreerd te zijn in dat distrikt van de Unie waarin voornaamste zakenkantoor gelegen is ; of indien hij zulk een kantoor in meer dan een distrikt van de Unie waarin zijn hoofd-zakenkantoor gelegen is, of indien hij zulk een kantoor in meer dan

of business in more than one district of the Union, then in each district of the Union where it has a principal place of business; and the principal place of business situate in that district of the Union in which proceedings are being instituted shall, for all the purposes of the winding-up be deemed to be the registered office of the company.

(ii) No unregistered company shall be wound up under this Act voluntarily or subject to supervision.

(iii) The circumstances in which an unregistered company may be wound up are as follows (that is to say):—

(*a*) if the company is dissolved, or has ceased to carry on business, or is carrying on business only for the purpose of winding-up its affairs;

(*b*) if the company is unable to pay its debts;

(*c*) if the Court is of opinion that it is just and equitable that the company should be wound up.

(iv) An unregistered company shall, for the purposes of this Act, be deemed to be unable to pay its debts—

(*a*) if a creditor, by cession or otherwise, to whom the company is indebted in a sum exceeding fifty pounds then due, has served on the company, by leaving at its principal place of business, or by delivering to the secretary or some director, manager, or principal officer of the company, or by otherwise serving in such manner as the Court may approve or direct, a demand under his hand requiring the company to pay the sum so due, and the company has for three weeks after the service of the demand neglected to pay the sum, or to secure or compound for it to the satisfaction of the creditor;

(*b*) if any action or other proceeding has been instituted against any member for any debt or demand due, or claimed to be due, from the company, or from him in his character of member, and notice in writing of the institution of the action or proceeding having been served on the company by leaving the same at its principal place of business, or by delivering it to the secretary, or some director, manager, or principal officer of the company, or by otherwise serving the same in such manner as the Court may approve or direct, the company has not within ten days after service of the notice paid, secured, or compounded for the debt or demand, or procured the action or proceeding to be stayed, or indemnified the defendant to his reasonable satisfaction against the action or proceeding, and against all costs, damages, and expenses to be incurred by him by reason of the same;

(*c*) if execution or other process issued on a judgment decree or order obtained in any court in favour of a creditor against the company, or any member thereof as such, or any person authorised to be sued as nominal defendant on behalf of the company, is returned unsatisfied by the sheriff or messenger with the endorsement that he has not found sufficient assets to satisfy the judgment, decree, or order, or that any assets found did

een distrikt van de Unie heeft, dan in elk distrikt van de Unie waarin hij een hoofd-zakenkantoor heeft: en het hoofd-zakenkantoor hetwelk in dat distrikt van de Unie gelegen is waarin een geding aanhangig gemaakt wordt, wordt voor de doeleinden van de likwidatie geacht het geregistreerde kantoor van de maatschappij te zijn.

(ii) Geen ongeregistreerde maatschappij kan krachtens deze Wet vrijwillig of onder toezicht gelikwideerd worden.

(iii) De omstandigheden, waaronder een ongeregistreerde maatschappij gelikwideerd kan worden, zijn de volgende, te weten:—

(*a*) indien de maatschappij ontbonden is of het doen van zaken gestaakt heeft of zaken drijft enkel met het oog op de afwikkeling van zijn lopende zaken;

(*b*) indien de maatschappij zijn schulden niet betalen kan;

(*c*) indien het Hof van oordeel is dat het recht en billik is dat de maatschappij gelikwideerd wordt.

(iv) Een ongeregistreerde maatschappij wordt, voor de doeleinden van deze Wet, geacht zijn schulden niet te kunnen betalen:—

(*a*) indien een krediteur, door cessie of anderszins aan wie de maatschappij een schuld van vijftig pond, die als dan opeisbaar is, verschuldigd is, een persoonlik door hem getekende aanmaning tot betaling van zulk een aldus opeisbare som aan de maatschappij betekend heeft door hem aan het hoofd-zakenkantoor te laten, of af te geven aan de sekretaris of een direkteur, bestuurder of hoofdambtenaar van de maatschappij of op zodanige andere wijze als het Hof goedkeurt of gelast, en de maatschappij gedurende drie weken daarna in gebreke gebleven is om die som te betalen of er zekerheid voor te geven of met de krediteur een akkoord daaromtrent aan te gaan;

(*b*) indien een aktie ingesteld is of andere gerechtelike stappen genomen zijn tegen een lid wegens een schuld of vordering door de maatschappij of door hem in zijn hoedanigheid als lid verschuldigd of als verschuldigd opgeëist en schriftelike kennisgeving van de ingestelde aktie of genomen stappen aan de maatschappij betekend is door hem aan het hoofd-zakenkantoor te laten, of af te geven aan de sekretaris of een der direkteuren, een bestuurder, of hoofdambtenaar van de maatschappij, of anders door hem op een zodanige andere wijze te betekenen als het Hof zal goedkeuren of bepalen en de maatschappij niet binnen tien dagen na het betekenen van de kennisgeving de schuld betaald, er zekerheid voor gesteld of een akkoord daaromtrent aangegaan heeft, of het schorsen van de aktie of van de gerechtelike stappen verkregen heeft, of de verweerder, tot diens redelike bevrediging gevrijwaard heeft tegen de aktie of gerechtelike stappen, en tegen alle kosten, schaden, en uitgaven door hem op grond daarvan te maken;

(*c*) indien de baljuw of gerechtsbode in zijn relaas op de lastbrief tot eksekutie of ander rechtsmiddel, ingevolge een uitspraak, beslissing of bevel van het Hof, uitgereikt ten gunste van een krediteur tegen de maatschappij, of tegen een lid daarvan als zodanig, of tegen een persoon bevoegd om als mominaal verweerder ten behoeve van de maatschappij gedagvaard te worden, vermeld heeft dat hij geen baten gevonden heeft in voldoende hoeveelheid om de uitspraak, de beslissing of het bevel ten uitvoer te leggen of dat

not, upon sale, satisfy the execution or other process ;

(*d*) if it is otherwise proved to the satisfaction of the Court that the company is unable to pay its debts.

Contributories in winding-up of unregistered company.

206. (1) In the event of an unregistered company being wound up, every person shall be deemed to be a contributory who is liable to pay or contribute to the payment of any debt or liability of the company, or to pay or contribute to the payment of any sum for the adjustment of the rights of the members amongst themselves, or to pay or contribute to the payment of the costs and expenses of winding-up the company, and every contributory shall be liable to contribute to the assets of the company all sums due from him in respect of any such liability as aforesaid.

(2) In the event of the death or insolvency of any contributory, the provisions of this Act with respect to the legal representatives, heirs, and legatees of deceased contributories and to the trustees of insolvent contributories shall apply.

Power of Court to stay or restrain proceedings.

207. The provisions of this Act with respect to staying and restraining actions and proceedings against a company at any time after the presentation of a petition for winding-up and before the making of a winding-up order shall, in the case of an unregistered company, where the application to stay or restrain is by a creditor, extend to actions and proceedings against any contributory of the company.

Actions stayed on winding-up order.

208. Where an order has been made for winding-up an unregistered company, no action or proceeding shall be proceeded with or commenced against any contributory of the company in respect of any debt of the company, except by leave of the Court, and subject to such terms as the Court may impose.

Directions as to property in certain cases.

209. If an unregistered company has no power to sue and be sued in a common name or if for any reason it appears expedient, the Court may by the winding-up order or by any subsequent order direct that all or any part of the property, immovable and movable (including rights of action) belonging to the company, or to trustees on its behalf, is to vest in the liquidator by his official name, and thereupon the property or the part thereof specified in the order shall vest accordingly ; and the liquidator may, after giving such indemnity (if any) as the Court may direct, bring or defend in his official name any action or other legal proceeding relating to that property, or necessary to be brought or defended for the purpose of effectually winding-up the company and recovering its property.

Provisions of this chapter cumulative.

210. The provisions of this Chapter with respect to unregistered companies shall be deemed to be in addition to and not in restriction of any provisions hereinbefore in this Act contained with respect to winding-up companies by the Court, and the Court or liquidator may exercise any powers or do any act in the case of unregistered companies which might be exercised or done by it or him in winding-up companies registered under Chapter I. ; but an unregistered company shall not, except in the event of its being wound up, be deemed to be a company under this Act, and then only to the extent provided by this Chapter.

CHAPTER VIII.

General and Supplementary Provisions.

What court has jurisdiction under this Act.

211. The Court which has jurisdiction under this Act in respect of any company shall be any provincial division or local division within the area of the jurisdiction whereof the registered office of the company or any place of business of the company is situate.

de gevonden baten, na verkoop ervan, niet voldoende geweest zijn om aan de lastbrief tot eksekute of ander rechtsmiddel te voldoen ;

(*d*) indien er ten genoegen van het Hof, op andere wijze bewezen wordt dat de maatschappij zijn schulden niet betalen kan.

Kontribuanten bij likwidatie van ongeregistreerde maatschappij.

206. (1) Ingeval een ongeregistreerde maatschappij gelikwideerd wordt, wordt elke persoon geacht een kontribuant te zijn die aansprakelik is tot het betalen of bijdragen tot het betalen van schulden of verplichtingen van de maatschappij, of tot het betalen of bijdragen tot het betalen van een som tot regeling van de rechten van de leden onderling, of tot het betalen of bijdragen tot het betalen van de kosten en onkosten van de likwidatie van de maatschappij ; en elk kontribuant is verplicht tot de baten van de maatschappij bij te dragen al de gelden door hem wegens een verplichting als voornoemd verschuldigd.

(2) Ingeval van het overlijden of de insolventie van een kontribuant zijn de bepalingen van deze Wet betreffende de wettelike vertegenwoordigers, erfgenamen en legatarissen van de overleden kontribuanten en betreffende de kuratoren van insolvente kontribuanten van toepassing.

Bevoegdheid van Hof om de loop van het geding te schorsen of op te houden.

207. De bepalingen van deze Wet betreffende het schorsen of ophouden van gedingen of gerechtelike stappen tegen een maatschappij te eniger tijd na de indiening van het verzoekschrift en voor het uitvaardigen van het likwidatiebevel, strekken zich in het geval van een ongeregistreerde maatschappij waar het verzoekschrift tot het schorsen of ophouden door een krediteur ingediend is uit tot gedingen en gerechtelike stappen tegen elke kontribuant van de maatschappij.

Gedingen geschorst door likwidatiebevel.

208. Wanneer een bevel tot likwidatie van een ongeregistreerde maatschappij uitgevaardigd is, worden geen geding of gerechtelike stappen tegen een kontribuant van de maatschappij begonnen of voortgezet, voor een schuld van de maatschappij, dan met verlof van het Hof en behoudens de voorwaarden door het Hof op te leggen

Instrukties betreffende goederen in zekere gevallen.

209. Indien een ongeregistreerde maatschappij niet onder een korporatie-naam als eiser of verweerder in rechten optreden kan, of indien het om welke reden ook wenselik blijkt, kan het Hof bij het likwidatiebevel of bij een later bevel gelasten dat al de roerende of onroerende goederen of een gedeelte daarvan (waaronder begrepen rechtsvorderingen) welke aan de maatschappij of aan trustees te zijnen behoeve toebehoren, op de vereffenaar in zijn officiële naam overgaan, en daarop gaan zij aldus over ; en de vereffenaar kan, na het stellen van zodanige zekerheid voor schaden als het Hof bepaalt in zijn officiële naam een aktie of andere gerechtelike stappen instellen, nemen of verdedigen met betrefling tot die goederen, of welke nodig zijn teneinde de maatschappij behoorlik te likwideren of zijn goederen terug te vorderen.

De bepalingen van dit artikel zijn kumulatief.

210. De bepalingen van dit Hoofdstuk met betrekking tot ongeregistreerde maatschappijen worden geacht de bepalingen, hier te voren in deze Wet vervat, betreffende de likwidatie van maatschappijen door het Hof aan te vullen en ze niet te beperken, en het Hof of de vereffenaar kan in het geval van een ongeregistreerde maatschappij de bevoegdheden uitoefenen en de handelingen verrichten welke het of hij uitoefenen of verrichten kan bij de likwidatie van geregistreerde maatschappijen krachtens Hoofdstuk I ; maar een ongeregistreerde maatschappij wordt, behalve ingeval hij gelikwideerd wordt, niet geacht een maatschappij krachtens deze Wet te zijn, en dan slechts in zoverre als bij dit Hoofdstuk is bepaald.

HOOFDSTUK VIII.

Algemene en Aanvullende Bebalingen.

Welk Hof rechtsmacht heeft krachtens deze Wet.

211. Het Hof dat krachtens deze Wet rechtsmacht heeft ten aanzien van een maatschappij is een provinciale afdeling of lokale afdeling binnen welks rechtsgebied het geregistreerde kantoor van de maatschappij of een zakenkantoor van de maatschappij gelegen is.

Amalgamation schemes to be submitted to Minister for approval.

212. (1) Three months prior to the date when any amalgamation scheme or portion thereof is to be submitted to any general meeting of a company that scheme shall be submitted to the Minister and, unless it has been so submitted and has been approved by him, no resolution purporting to adopt or give effect to the scheme or any portion thereof shall be of any force or effect nor shall the Registrar register in his office any document which purports to give effect to the scheme or to any portion thereof.

(2) For the purposes of this section an amalgamation scheme means a scheme under which any one or more companies will be dissolved and the undertaking or undertakings of the dissolved company or companies transferred to a new company or to another company then existing with or without a change in the name of that company, or a scheme under which the entire undertaking and assets of any company are transferred to another company.

(3) The provisions of section *ninety-six* may be applied by the Minister for the purposes of an investigation of the scheme submitted to him under this section and in the application of that section the expression "affairs of any company" as used therein shall be construed as referring to the interests of the shareholders of any of the companies to which the scheme relates.

Costs in actions by limited companies.

213. Where a limited company is plaintiff or applicant in any legal proceeding, the court having jurisdiction in the matter may, if it appears by credible testimony that there is reason to believe that the company will be unable to pay the costs of the defendant or respondent if successful in his defence, require sufficient security to be given for those costs and may stay all proceedings till the security is given.

Power of court to grant relief in certain cases.

214. If, in any proceeding under this Act against a director of a company for negligence or breach of trust, it appears to the court hearing the case that the director is or may be liable in respect of the negligence or breach of trust, but has acted honestly and reasonably, and ought fairly to be excused for the negligence or breach of trust, that court may relieve him either wholly or partly from his liability, on such terms as the court may think proper.

Prescribed fees, forms and alterations thereof.

215. (1) There shall be paid in respect of the several matters mentioned in the Third Schedule to this Act or in that Schedule as altered or added to under the powers of this section the several fees specified in such Schedule or in the alteration or addition thereto. All such fees shall be paid by means of revenue stamps which shall be duly defaced by the officer concerned with the particular matter.

(2) The forms set forth in the Fourth Schedule to this Act, or forms as near thereto as the circumstances admit, shall be used in all matters to which those forms refer.

(3) The Minister may from time to time alter or add to the tables in the Third Schedule to this Act, but so that he does not increase the amount of any specific fee payable in accordance with that Schedule, and may alter or add to any of the forms in the Fourth Schedule to this Act or Table A.

The Minister may further from time to time make or alter a table of fees which shall be payable to a liquidator or special manager as remuneration and such a table of fees, when so made or altered, shall be deemed to form part of the Third Schedule to this Act.

(4) Any such table and form, as altered, and any added form shall be published in the *Gazette*, and thenceforth shall have the same force and effect as if it were included in one of the Schedules to this Act but no alteration in, or addition to, Table A shall affect any company registered before the publication of

Amalgamatieschema's moeten aan Minister worden voorgelegd voor zijn goedkeuring.

212. (1) Drie maanden voor de datum waarop een amalgamatieschema of gedeelte daarvan aan een algemene vergadering zal worden voorgelegd, moet dat schema aan de Minister voorgelegd worden en tenzij het aldus voorgelegd is en door hem is goedgekeurd, heeft geen besluit dat het schema of een gedeelte ervan aan te nemen of er uitvoering aan bedoelt te geven bedoelt rechtskracht en de Registrateur registreert op zijn kantoor geen dokument dat aan het schema of een gedeelte ervan uitvoering bedoelt te geven.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel betekent een almagamatieschema een schema krachtens hetwelk een of meer maatschappijen ontbonden zullen worden en de onderneming of ondernemingen van de ontbonden maatschappij of maatschappijen overgedragen zullen worden aan een nieuwe maatschappij of aan een dan bestaande maatschappij al of niet met verandering van naam van die maatschappij, of een schema krachtens hetwelk de gehele onderneming en al de baten van een maatschappij aan een andere maatschappij overgedragen zullen worden.

(3) De bepalingen van artikel *zes en negentig* kunnen door de Minister toegepast worden ten einde het aan hem krachtens dit artikel voorgelegde schema te onderzoeken en bij de toepassing van dat artikel wordt de uitdrukking "zaken van een maatschappij" zoals daarin gebruikt geacht te slaan op de belangen van de aandeelhouders van een van de maatschappijen waarop het schema betrekking heeft.

Kosten van beperkte maatschappijen in rechtsgedingen.

213. Wanneer een beperkte maatschappij eiser of applikant is in een rechtsgeding kan het Hof dat jurisdiktie heeft in de zaak, indien het uit geloofwaardig getuigenis blijkt dat er reden is om aan te nemen dat de maatschappij niet in staat is de kosten van de verweerder of respondent, indien de laatst genoemde slaagt in zijn verwering, te betalen, vereisen dat behoorlike sekuriteit gesteld wordt voor zulke kosten en kan alle verrichtingen schorsen totdat de sekuriteit gesteld is.

Bevoegdheid van het Hof om in zekere gevallen verlichting te verleenen.

214. Indien er in een geding krachtens deze Wet tegen een direkteur van een maatschappij op grond van nalatigheid of breuk van vertrouwen ingesteld, aan het Hof, dat de zaak hoort, blijkt, dat de direkteur aansprakelik is of kan zijn wegens de nalatigheid of de breuk van vertrouwen, maar dat hij eerlik en redelik gehandeld heeft en billikerwijze wegens die nalatigheid of die breuk van vertrouwen verontschuldigd behoort te worden, kan dat Hof hem hetzij geheel of gedeeltelik van zijn aansprakelikheid ontslaan op zulke voorwaarden als het Hof raadzaam acht.

Voorgeschreven betalingen, vormen en wijzigingen daarvan

215. (1) Voor de verschillende zaken vermeld in de Derde Bijlage van deze Wet of in die Bijlage na wijziging of aanvulling krachtens de bevoegdheid in dit artikel verleend, moeten de verschillende bedragen, aangegeven in die Bijlage of wijziging of aanvulling ervan worden betaald. Die bedragen worden betaald door middel van inkomstezegels welke behoorlik doorgehaald worden door de ambtenaar, met de bepaalde zaak belast.

(2) De in de Vierde Bijlage van deze Wet vermelde vormen of vormen welke daarmede zoveel mogelik overeenkomen, moeten in alle zaken waarop die vormen betrekking hebben worden gebruikt.

(3) De Minister kan van tijd tot tijd de tabellen in de Derde Bijlage van deze Wet wijzigen of aanvullen, maar zonder het bedrag van een bepaalde betaling welke volgens die Bijlage gedaan moet worden, te verhogen en hij kan de vormen opgenomen in de Vierde Bijlage van deze Wet of Tabel A wijzigen of aanvullen.

De Minister kan verder van tijd tot tijd een tabel van betalingen vaststellen of wijzigen die als bezoldiging toekomen aan een vereffenaar of speciaal bestuurder, en zodanige tabel wordt, na zodanige vaststelling of wijziging geacht deel uit te maken van de Derde Bijlage van deze Wet.

(4) Zulk een gewijzigde of aangevulde vorm wordt gepubliceerd in de *Staatskoerant* en heeft daarna dezelfde kracht alsof hij opgenomen was in een van de Bijlagen van deze Wet, maar geen wijziging of aanvulling van Tabel A geldt voor een maatschappij welke geregistreerd is vóór de publikatie van de wijziging of aanvulling en herroept ten aanzien van die

the alteration, or addition, or shall repeal as respects that company, any portion of Table A which applies to it.

(5) Every alteration and addition made under the powers of this section shall be laid on the tables of both Houses of Parliament within fourteen days after the date of its publication in the *Gazette*, if Parliament is then in session, or if Parliament is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session.

Rules of Court.

216. (1) The chief justice and judges of the Supreme Court, may, from time to time, make, alter, or rescind rules concerning the procedure to be followed with respect to any matter in connection with the winding-up of companies and generally as to all matters in which the Court is empowered under this Act to exercise jurisdiction.

(2) Every such rule and any alteration or rescission thereof shall be submitted to the Minister for the approval of the Governor-General and, when so approved and published in the *Gazette*, the rule or the alteration or rescission thereof shall have the same force and effect as if it were in this Act contained.

(3) The provisions of sub-section (5) of the last preceding section shall *mutatis mutandis* apply to every such rule, whether in regard to the making, the alteration, or the rescission thereof.

Inspection and copies of registers in Registrar's office.

217. Any person may inspect the documents kept by the Registrar on payment of the prescribed fees; and any person may require a certificate of the incorporation of any company, or a copy or extract of any other document or part of any other document, to be certified by the Registrar, on payment for the certificate, certified copy, or extract, of the prescribed fee.

Service of documents.

218. Any notice, order, or other document which by this Act may be or is required to be served upon a company may be served by leaving the same at, or sending it by prepaid registered post to—

(*a*) the registered office, in the case of a company registered under Chapter I. or of an existing company;

(*b*) one of the persons at the address lodged with the Registrar in respect of such person, in the case of a foreign company;

(*c*) the principal place of business in the Union, in the case of an unregistered company.

Judicial notice of signature of officers.

219. (1) In all proceedings under this Act, all courts, judges and persons acting judicially, and all officers, judicial or ministerial, of any court, or employed in enforcing the procees of any court, may take judicial notice of the signature of any officer of any division of the Supreme Court, and shall take judicial notice of the official seal or stamp of any of such courts appended to or impressed on any document, made, signed or issued under this Act or an official copy thereof.

(2) All courts, judges, commissioners and persons acting judicially may take judicial notice of the seal, or stamp, or signature appended or subscribed (as the case may be) to an affidavit lawfully sworn or solemn declaration lawfully made for the purposes of this Act.

Penalties for false statements and false oaths.

220. (1) If any person in any statement, return, report, certificate, balance-sheet, or other document required by or for the purposes of any of the provisions of this Act makes a statement false in any material particular, knowing it to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding one year.

(2) If any person, on examination on oath authorised under this Act or in any affidavit, solemn declaration or deposition in or about any matter arising under this Act, wilfully and corruptly gives false evidence, he shall be guilty of an offence

maatschappij geen deel van Tabel A welke daarop van toepassing is.

(5) Elke wijziging of aanvulling krachtens dit artikel aangebracht wordt in de Beide Huizen van het Parlement ter tafel gelegd binnen veertien dagen na de datum van de publikatie ervan in de *Staatskoerant*, indien het Parlement dan zitting houdt, of indien het Parlement dan geen zitting houdt binnen veertien dagen na de aanvang van zijn eerstvolgende zitting.

Regels van het Hof.

216. (1) De hoofdrechter en rechters van het Hooggerechtshof kunnen van tijd tot tijd regels maken, wijzigen of herroepen betreffende de te volgen procedure in verband met een zaak in verband met de likwidatie van maatschappijen en in het algemeen met betrekking tot zaken waarbij het Hof, ingevolge deze Wet, gemachtigd is om rechtsmacht uit te oefenen.

(2) Iedere zodanige regel en elke wijziging of herroeping daarvan wordt aan de Minister ter goedkeuring van de Goeverneur-generaal voorgelegd, en na goedkeuring en bekendmaking in de *Staatskoerant* heeft de regel, of de wijziging of herroeping ervan dezelfde bindende kracht en gevolg alsof het in deze Wet opgenomen was.

(3) De bepalingen van sub-artikel (5) van het onmiddellik voorafgaande artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op iedere zodanige regel, hetzij wat betreft het maken of wijzigen of herroepen ervan.

Inzage en afschriften van registers in kantoor van Registrateur.

217. Een ieder mag inzage nemen van de door de Registrateur bewaarde dokumenten tegen de voorgeschreven betaling; en kan verlangen dat een certifikaat van de inlijving van de maatschappij of een afschrift van of uitreksel uit een ander dokument of gedeelte van een ander dokument, door de Registrateur worden gewaarmerkt, tegen betaling van het voorgeschreven bedrag voor het certifikaat of het gewaarmerkte afschrift of uittreksel.

Betekenen van dokumenten.

218. De betekening van elke kennisgeving, bevel of ander dokument hetwelk volgen deze Wet aan een maatschappij moet of kan worden betekend, geschiedt door het te laten bij of, per gefrankeerde geregistreerde brief, te zenden aan—

(*a*) het geregistreerde kantoor, in het geval van krachtens Hoofdstuk I geregistreerde maatschappij of van een bestaande maatschappij;

(*b*) een van de personen, aan het adres hetwelk ten aanzien van zulk een persoon bij de Registrateur ingediend is, in het geval van een buitenlandse maatschappij;

(*c*) het hoofd-zakenkantoor in de Unie, in het geval van een ongeregistreerde maatschappij.

Gerechtelike kennisname van handtekening van ambtenaren.

219. (1) In alle rechtszaken volgens deze Wet kunnen alle hoven, rechters en personen die in een rechterlike hoedanigheid optreden en alle gerechts- en administratieve ambtenaren van een Hof, of die gebezigd worden bij het ten uitvoerleggen van de gerechtelike stukken van een Hof, gerechtelik kennis nemen van de handtekening van elk ambtenaar van elke afdeling van het Hooggerechtshof en moeten gerechtelik kennis nemen van het officiële plakzegel of drukzegel van zulk een Hof, hetwelk gehecht is aan of gedrukt is op een krachtens deze Wet gemaakt getekend of uitgereikt stuk of aan of op een officieel afschrift daarvan.

(2) Alle hoven, rechters, kommissarissen en persoen welke in een rechterlike hoedanigheid optreden kunnen gerechtelik kennis nemen van een plakzegel, drukzegel of handtekening, gehecht aan of getekend, op een beëdigde of plechtige verklaring, wettig bezworen of gemaakt voor de doeleinden van deze Wet.

Straffen voor valse verklaringen en meineed.

220. (1) Indien een persoon in een verklaring, opgave, verslag, certifikaat, balansstaat of ander dokument bij of voor de doeleinden van de bepalingen van deze Wet vereist, een in een ter zake dienende biezonderheid valse verklaring maakt, maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een geldboete van ten hoogste één pond of met gevangenisstraf, zonder afternatief van boete, van ten hoogste één jaar.

(2) Indien iemand bij een onderzoek onder ede, dat krachtens deze Wet wordt toegelaten, of in een beëdigde of plechtige verklaring, in of omtrent een zaak die zich onder deze Wet voordoet, opzettelik en wederrechtelik valse getuigenis aflegt

and liable on conviction to the penalties prescribed by law for perjury.

Penalty for improper use of word "Limited."

221. Any person or persons trading or carrying on business under a name or title of which the word "Limited" is the last word shall, unless duly incorporated with limited liability, be liable to a fine not exceeding five pounds for every day upon which that name or title has been used.

Interpretation of terms.

222. In this Act unless inconsistent with the context—

"articles" mean the articles of association of a company as originally framed, or as altered by special resolution, and includes so far as they apply to a company, the regulatons set out in Table A in the First Schedule to this Act;

"books or papers" and "books and papers" include accounts, deeds, writings, and other documents;

"company" means a limited or unlimited company which is incorporated and registered under Chapter I. of this Act and every existing company;

"debenture" includes debenture stock;

"director" includes any person occupying the position of director or alternate director of a company, by whatever name he may be called;

"existing company" means a company formed or registered under the provincial companies laws and appearing at the commencement of this Act in the books of any public office as still so registered;

"extraordinary resolution" means a resolution passed at a general meeting of a company in accordance with the provisions of sub-section (1) of section *sixty-seven:*

"foreign company" means a company or other association of persons which has for its objects the acquisition of gain by the company or association, or by the individual members thereof, and is registered or incorporated in a foreign country under the laws of that country;

"foreign country" means any state, country, colony, or territory, other than the Union, whether the same is or is not included in the British Empire or is or is not a British Protectorate;

"limited company" means a company having the liability by shares or limited by guarantee, as in section *five* described;

"memorandum" means the memorandum of association of a company, as originally framed or as altered in pursuance of the provisions of his Act;

"Minister" means the Minister of Justice or any Minister of State acting for him in his absence or any other Minister of State to whom is assigned from time to time by the Governor-General the ministerial responsibility for the Companies Registration Office;

"prescribed fee" means the fee specified in the Third Schedule to this Act, or in that Schedule as altered under the powers of this Act, as the fee payable in respect of any particular matter;

"prescribed form" means a form set out in the Fourth Schedule to this Act or any form added to or altered in that Schedule under the powers of this Act;

"private company" means such a company as is defined in section *one hundred and five;*

"prospectus" means any prospectus, notice, circular, advertisement or other invitation offering to the public for subscription or purchase any shares or debentures of a company;

maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met de straffen bij de Wet op meineed gesteld.

Straf voor onbehoorlik gebruik van het woord "Beperkt."

221. Een persoon of personen handel drijvend of zaken doend onder een naam of firma waarvan het woord "Beperkt" het laatste woord vormt, worden, tenzij zij behoorlik ingelijfd zijn met beperkte verantwoordelikheid, gestraft met een boete van ten hoogste vijf vond voor elke dag waarop die naam of firma gebruikt is.

Woordbepaling.

222. In deze Wet zo het verband geen andere zin aanwijst wordt verstaan en begrepen onder:—

"statuten" de statuten van een maatschappij zoals in oorspronkelik opgetrokken zijn of gewijzigd bij speciaal besluit, en sluit, voor zover ze op een maatschappij van toepassing zijn, de regulaties in neergelegd in Tabel A van de Eerste Bijlage van deze Wet;

"boeken of bescheiden" en "boeken en bescheiden" rekeningen, akten, geschriften en andere dokumenten;

"maatschappij" een beperkte of onbeperkte maatschappij, welke ingelijfd en geregistreerd is krachtens Hoofdstuk I van deze Wet, en iedere bestaande maatschappij;

"obligatie" tevens obligatie stock;

"direkteur" tevens elk persoon die de betrekking van direkteur of plaatsvervangend direkteur van een maatschappij bekleedt, bij welke naam hij ook aangeduid wordt;

"bestaande maatschappij" een maatschappij, opgericht of geregistreerd krachtens provinciale wetten op maatschappijen en welke bij het inwerkingtreden van deze Wet voorkomen in de boeken van een openbaar kantoor als zijnde nog als zodanig geregistreerd;

"buitengewoon besluit" een besluit genomen op een algemene vergadering van een maatschappij overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (1) van artikel *zeven en zestig*;

"buitenlandse maatschappij" een maatschappij of andere vereniging van personen welke het maken van winst door de maatschappij of vereniging of door de individuële leden ervan beoogt en welke geregistreerd of ingelijfd is in een vreemd land naar de wetten van dat land;

"vreemd land" een staat, land, kolonie of gebied, niet zijnde de Unie, en hetzij al dan niet ingesloten in het Britse Rijk of hetzij aldan niet Brits protektoraat;

"beperkte maatschappij" een maatschappij waarvan de aansprakelikheid van de leden door aandelen of door garantie beperkt is zoals omschreven in artikel *vijf*;

"akte van oprichting" de akte van oprichting van een maatschappij, als oorspronkelik opgetrokken of als gewijzigd ingevolge de bepalingen van deze Wet;

"Minister" de Minister van Justitie of andere Minister van Staat die zijn departement waarneemt in zijn afwezigheid of een ander Minister van Staat van tijd tot tijd door de Goeverneur-generaal belast met de ministeriële verantwoordelikheid voor het Registratiekantoor van Maatschappijen;

"voorgeschreven bedrag" het bedrag voorgeschreven in de Vierde Bijlage van deze Wet, of in die Bijlage als gewijzigd krachtens de bevoegdheden door deze Wet verleend, als het bedrag voor een bepaalde zaak verschuldigd;

"voorgeschreven vorm" een vorm, aangegeven in de Vijfde Bijlage van deze Wet of een vorm aan die Bijlage toegevoegd of daarin gewijzigd krachtens de bevoegdheden door deze Wet verleend;

"private maatschappij" een maatschappij, al in artikel *honderd en vijf* omschreven;

"prospektus" een prospektus, kennisgeving, cirkulaire, advertentie of andere uitnodiging, waarin aandelen of obligaties van een maatschappij ter intekening of aankoop worden aangeboden aan het publiek;

" Registrar " means the Registrar of Companies appointed under this Act and includes any person lawfully acting in that capacity ;

" share " means a share in the share capital of a company, and includes stock, except where a distinction between stock and shares is expressed or implied ;

" special resolution " means a resolution passed at a general meeting of a company in manner provided by sub-section (2) of section *sixty-seven ;*

" the Court " in relation to any company means the court which has jurisdiction under this Act in respect of that company ;

" unlimited company " means a company which has no limit on the liability of its members.

Repeal of laws.

223. The laws specified in the Fifth Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule.

Short title and commencement of Act.

224. This Act may be cited for all purposes as the Companies Act 1922 and shall commence and come into operation on the first day of January, 1923.

First Schedule.

TABLE A.

REGULATIONS FOR MANAGEMENT OF A COMPANY LIMITED BY SHARES.

Preliminary.

1. In these regulations, unless the context otherwise requires, expressions defined in the Companies Act, 1922, or any statutory modification thereof in force at the date at which these regulations become binding on the company, shall have the meanings so defined ; the expression " foreign committee " shall mean any such committee as is appointed under article eighty-nine of these regulations and words importing the singular shall include the plural, and *vice versa*, and words importing the masculine gender shall include females, and words importing persons shall include bodies corporate.

Business.

2. The directors shall have regard to the restrictions on the commencement of business imposed by section *eighty-five* of the Companies Act, 1922, if, and so far as, those restrictions are binding upon the company.

Shares and Certificates of Shares.

3. Subject to the provisions, if any, in that behalf of the memorandum of association of the company, and without prejudice to any special rights previously conferred on the holders of existing shares in the company, any share in the company may be issued with such, preferred, deferred, or other special rights, or such restrictions, whether in regard to dividend, voting, return of capital or otherwise, as the company may from time to time by special resolution determine.

4. If at any time the share capital is divided into different classes of shares, the rights attached to any class (unless otherwise provided by the terms of issue of the shares of that class) may be varied with the consent in writing of the holders of three-fourths of the issued shares of that class, or with the sanction of an extraordinary resolution passed at a separate general meeting of the holders of the shares of the class. To every such separate general meeting the provisions of these regulations relating to general meetings, and sections *sixty-three* and *sixty-five* of the Act whenever applicable, shall *mutatis mutandis* apply but so that the necessary quorum shall be two persons at least holding or representing by proxy one-third of the issued shares of the class.

5. No share shall be offered to the public for subscription except upon the terms that the amount payable on application shall be at least ten per centum of the nominal amount of the share ; and the directors shall, as regards any allotment of shares, duly comply with such of the provisions of sections *eighty-three* and *eighty-six* of the Companies Act, 1922, as may be applicable thereto.

6. Every person whose name is entered as a member in the register of members shall, without payment, be entitled to a certificate specifying the share or shares held by him and the amount paid up thereon.

7. If a share certificate is defaced, lost, or destroyed, it may be renewed on payment of such fee, if any, not exceeding one shilling, and on such terms, if any, as to evidence and indemnity as the directors think fit.

" Registrateur " de Registrateur van Maatschappijen krachtens deze Wet benoemd, en tevens een persoon die als zodanig wettig optreedt ;

" aandeel " een aandeel in het aandelekapitaal van een maatschappij, en tevens stock behalve waar een onderscheid tussen stock en aandelen uitdrukkelik of stilzwijgend wordt gemaakt ;

" speciaal besluit " een besluit, op een algemene vergadering van een maatschappij genomen op de wijze bepaald bij sub-artikel (2) van artikel *zeven en zestig* ;

" het Hof," in verband met een maatschappij, het Hof dat krachtens deze Wet ten aanzien van die grens maatschappij tot rechtspreken bevoegd is ;

" onbeperkte maatschappij " een maatschappij, waarbij de aansprakelikheid van de leden onbeperkt is.

Herroeping van Wetten.

223. De wetten in de Vijfde Bijlage van deze Wet opgenoemd worden hierbij herroepen zover in de vierde kolom van die Bijlage is aangegeven.

Korte titel en datum van inwerkingtreden.

224. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op Maatschappijen 1922, en treedt in werking en wordt van kracht op de eerste dag van Januarie, 1923.

Eerste Bijlage.

TABEL A.

REGULATIES VOOR HET BEHEER VAN EEN MAATSCHAPPIJ BEPERKT DOOR AANDELEN.

Inleiding.

1. In deze regulaties hebben, tenzij het verband een andere zin aanduidt, uitdrukkingen als omschreven in de Wet op Maatschappijen van 1922 of enige wettelike wijziging daarvan, van kracht zijnde op de datum waarop deze regulaties voor de maatschappij bindend worden, de omschreven betekenis ; de uitdrukking " buitenlands komitee " betekent een komitee als aangesteld krachtens artikel *negen en tachtig* van deze regulaties, en woorden in het enkelvoud sluiten het meervoud in in en omgekeerd, en woorden van het mannelik geslacht omvatten vrouwen en woorden, die personen aanduiden, omvatten rechtspersonen.

Zaken.

2. e direkteuren moeten rekening houden met de beperkingen aan het aanvangen met het drijven van zaken gesteld door artikel *vijf en tachtig* van de Wet op Maatschappijen van 1922, indien en voor zover als deze beperkingen bindend zijn voor de maatschappij.

Aandelen en Aandelencertifikaten.

3. Behoudens eventuële bepalingen te dien opzichte in de Akte van Oprichting van de maatschappij en zonder benadeling van speciale rechten tevoren aan de houders van bestaande aandelen in de maatschappij verleend kan elk aandeel in de maatschappij worden uitgegeven met zulke voorkeurs-, uitgestelde-, of andere speciale rechten, of zulke beperkingen, hetzij met betrekking tot dividend, stemmen, terugbetaling van kapitaal of anderszins, als de maatschappij van tijd tot tijd bij speciaal besluit bepaalt.

4. Indien het aandelekapitaal te eniger tijd verdeeld wordt in verschillende klassen van aandelen, kunnen de aan de een of andere klasse verbonden rechten (tenzij andere voorziening is gemaakt bij de voorwaarden van uitgifte van de aandelen van die klasse) worden gewijzigd met de schriftelike toestemming van de houders van drie-vierden van het aantal uitgegeven aandelen van die klasse, of met goedkeuring door een buitengewoon besluit, genomen op een afzonderlike algemene vergadering van de houders van de aandelen van de klasse. Op elke zodanige afzonderlike algemene vergadering zijn de bepalingen van deze regulaties betreffende algemene vergaderingen, en artikels *drie en zestig* en *vijf en zestig* van de Wet wanneer die toepasselik zijn, *mutatis mutandis* van toepassing doch zo dat het vereiste kworum minstens twee personen is die een-derde van het aantal uitgegeven aandelen van de klasse bezitten of bij volmacht vertegenwoordigen.

5. Geen aandeel wordt ter inschrijving aan het publiek aangeboden dan op voorwaarde dat het bedrag, bij aanzoek betaalbaar ten minste tien percent van het nominale bedrag van het aandeel bedraagt, en de direkteuren moeten wat betreft enige toekenning van aandelen, die bepalingen van artikels *drie en tachtig* en *zes en tachtig* van de Wet op Maatschappijen 1922, welke daarop van toepassing mogen zijn, behoorlik in achtnemen.

6. Ieder persoon, wiens naam als lid is ingeschreven in het lederegister, is, zonder betaling, gerechtigd op een certifikaat, aangevende het aandeel of de aandelen door hem gehouden en het bedrag dat daarop is gestort.

7. Indien een aandelen-certifikaat onleesbaar geworden, verloren of vernietigd is, kan het vernieuwd worden tegen betaling van zodanig bedrag, niet meer bedragende dan een shilling, en op zodanige voorwaarden, met betrekking tot bewijs en schadeloosstelling, als de direkteuren dienstbaar achten.

8. Share certificates shall be issued under the authority of the directors, or the foreign committee when authorised thereto by resolution of the directors, in such manner and form as the directors shall from time to time prescribe. All shares shall be numbered in numerical progression beginning with the number one, and each share shall be distinguished by its appropriate number.

9. Each member shall be entitled to one certificate for all the shares registered in his name, or to several certificates, each for a part of such shares. Every share certificate shall specify the number of shares in respect of which it is issued, and the amount paid up thereon. Every original member shall be entitled to one share certificate gratis but for every subsequent certificate the directors may make such charge as from time to time they may think fit.

10. A certificate for shares registered in the names of two or more persons shall be delivered to the person first named in the register as a holder thereof, and delivery of a certificate for a share to that person shall be a sufficient delivery to all joint holders of that share.

11. No part of the funds of the company shall be employed in the purchase of, or in loans upon the security of, the company's shares.

Lien.

12. The company shall have a lien on every share (not being a fully-paid share) for all moneys (whether presently payable or not) called or payable at a fixed time in respect of such share and the company shall also have a lien on all shares (other than fully-paid shares) standing registered in the name of a single person, for all moneys presently payable by him or his estate to the company : but the directors may at any time declare any share to be wholly or in part exempt from the provisions of this clause. The company's lien, if any, on a share shall extend to all dividends payable thereon.

13. The company may sell, in such manner as the directors think fit, any shares on which the company has a lien, but no sale shall be made unless some sum in respect of which the lien exists, is presently payable, nor until the expiration of fourteen days after a notice in writing, stating and demanding payment of such part of the amount in respect of which the lien exists as is presently payable, has been given to the registered holder for the time being of the share, or the person entitled by reason of his death or insolvency to the share.

14. The proceeds of the sale shall be applied in payment of such part of the amount in respect of which the lien exists as is presently payable, and the residue shall (subject to a like lien for sums not presently payable as existed upon the shares prior to the sale) be paid to the person entitled to the shares at the date of the sale. The purchaser shall be registered as the holder of the shares, and he shall not be bound to see to the application of the purchase money, nor shall his title to the shares be affected by any irregularity or invalidity in the proceedings in reference to the sale.

Calls on Shares.

15. The directors may from time to time make calls upon the members in respect of any moneys unpaid on their shares ; provided that no call shall exceed one-fourth of the nominal amount of the share, or be payable at less than one month from the last call ; and each member shall (subject to receiving at least fourteen days' notice specifying the time or times of payment) pay to the company at the time or times so specified the amount called on his shares.

16. The joint holders of a share shall be jointly and severally liable to pay all calls in respect thereof.

17. If a sum called in respect of a share is not paid before or on the day appointed for payment thereof the person from whom the sum is due shall pay interest upon the sum at the rate of ten pounds per centum per annum from the day appointed for the payment thereof to the time of the actual payment, but the directors shall be at liberty to waive payment of such interest wholly or in part.

18. The provisions of these regulations as to payment of interest shall apply in the case of non-payment of any sum which, by the terms of issue of a share, becomes payable at a fixed time, whether on account of the amount of the share, or by way of premium, as if the same had become payable by virtue of a call duly made and notified.

19. The directors may make arrangements on the issue of shares for a difference between classes of holders in the amount of calls to be paid and in the times of payment.

20. The directors may, if they think fit, receive from any member willing to advance the same all or any part of the moneys uncalled and

8. Aandelen-certifikaten worden uitgereikt op gezag van de direkteuren, of van het buitenlands komitee, daartoe bij besluit van de direkteuren gemachtigd, op zodanige wijze en in zodanige vorm als de direkteuren van tijd tot tijd vaststellen. Alle aandelen worden genummerd in numerieke volgorde beginnende met het nummer een, en ieder aandeel wordt door zijn eigen nummer onderscheiden.

9. Ieder lid is gerechtigd tot een certifikaat voor al de aandelen welke op zijn naam geregistreerd zijn, of tot verscheiden certifikaten, elk voor een gedeelte van zodanige aandelen. Ieder aandelen-certifikaat moet het aantal aandelen vermelden ten opzichte waarvan het uitgereikt is, en het daarop gestorte bedrag. Ieder oorspronkelik lid is gerechtigd een aandelen-certifikaat gratis te ontvangen, doch voor ieder volgend certifikaat zullen de direkteuren zodanig bedrag in rekening brengen als van tijd tot tijd door hen dienstig wordt geacht.

10. Een certifikaat voor aandelen geregistreerd op naam van twee of meer personen wordt afgeleverd aan de persoon wiens naam het eerst in het register als eigenaar daarvan genoemd wordt, en de afgifte van een certifikaat voor een aandeel aan die persoon is een voldoende afgifte voor al de gezamenlike eigenaars van dat aandeel.

11. Geen gedeelte van de fondsen van de maatschappij mag worden aangewend voor aankoop van, of voor leningen op zekerheid van, de aandelen van de maatschappij.

Stilzwijgende of legale hypotheek.

12. De maatschappij heeft een stilzwijgende of legale hypotheek op elk aandeel (niet zijnde een volgestort aandeel) voor alle gelden (hetzij alsdan betaalbaar of niet) op een bepaalde tijd opgevraagd of betaalbaar met betrekking tot zulk aandeel en de maatschappij heeft eveneens een stilzwijgende of legale hypotheek op alle aandelen (niet zijnde volgestorte aandelen) welke geregistreerd staan op naam van een enkel persoon, voor alle gelden alsdan door hem of door zijn boedel aan de maatschappij verschuldigd ; doch de direkteuren kunnen te enigertijd verklaren dat een of ander aandeel geheel of gedeeltelik van de bepalingen van dit artikel vrijgesteld is. Het recht van stilzwijgende of legale hypotheek van de maatschappij op een aandeel strekt zich eveneens uit tot alle dividenden, welke daarop betaalbaar zijn.

13. De maatschappij kan, op de door de direkteuren goedgekeurde wijze, ieder aandeel verkopen waarop de maatschappij het recht van stilzwijgende of legal hypotheek heeft, doch geen verkoop zal plaats hebben tenzij een of ander bedrag, ten aanzien waarvan het recht van stilzwijgende of legale hypotheek bestaat, alsdan betaalbaar is, en evenmin vóór het verlopen van veertien dagen nadat een schriftelike kennisgeving, de betaling aangevende en verzoekende van zodanig gedeelte van het bedrag ten opzichte waarvan het recht van stilzwijgende of legale hypotheek bestaat als dan betaalbaar is, is toegezonden aan de als dan geregistreerde houder van het aandeel, of de persoon die terzake van zijn dood of insolventie op het aandeel recht heeft.

14. De opbrengst van de verkoop moet worden aangewend tot betaling van een zodanig gedeelte van het bedrag ten opzichte waarvan het recht van stilzwijgende of legale hypotheek bestaat als dan betaalbaar is en het restant wordt (behoudens een dergelijk recht van stilzwijgende of legale hypotheek inzake sommen die niet dan betaalbaar zijn als bestond met betrekking tot de aandelen vóór het verkopen daarvan) aan de persoon betaald, die op de datum van de verkoop recht had op de aandelen. De koper wordt geregistreerd als eigenaar van de aandelen en hij is niet gehouden toe te zien op het besteden van de koopsom, evenmin wordt zijn recht op de aandelen aangetast door enige onregelmatigheid of ongeldigheid bij het verkopen begaan.

Opvragingen op Aandelen.

15. De direkteuren kunnen van tijd tot tijd de opvragingen doen bij leden met betrekking tot gelden welke op hun aandelen nog niet gestort zijn : met dien verstande dat geen opvraging meer dan een-vierde van het nominale bedrag van het aandeel mag bedragen, of betaalbaar zal zijn binnen een maand na de laatste opvraging, en ieder lid moet (behoudens het ontvangen van een kennisgeving minstens veertien dagen tevoren, waarin de tijd of tijden van betaling worden aangegeven) aan de maatschappij op de aldus aangegeven tijd of tijden het op zijn aandelen opgevraagde bedrag betalen.

16. De gezamenlike eigenaars van een aandeel zijn gezamenlik en ieder voor het geheel aansprakelik voor de betaling van alle opvragingen met betrekking daartoe.

17. Indien een ten opzichte van een aandeel opgevraagd bedrag niet betaald wordt vóór of op de dag, vastgesteld voor de betaling daarvan, dan betaalt de persoon, door wie het bedrag verschuldigd is, interest op het bedrag op de voet van tien pond per honderd per jaar gerekend van de datum vastgesteld voor de betaling daarvan tot de tijd van de werkelike betaling, doch het zal de direkteuren vrij staan de betaling van zodanige interest geheel of gedeeltelik kwijt te schelden.

18. De bepalingen van deze regulaties met betrekking tot het betalen van interest zijn van toepassing in het geval van niet-betaling van enig bedrag, hetwelk, ingevolge de voorwaarden van uitgifte van een aandeel, op een bepaalde tijd betaalbaar wordt, hetzij als bedrag van het aandeel of bij wijze van premie, alsof hetzelve betaalbaar geworden ware uit hoofde van een opvraging welke behoorlik was geschied en aangekondigd.

19. De direkteuren kunnen regelingen maken bij de uitgifte van aandelen voor verschillende klassen van aandeelhouders wat betreft het bedrag van de opvragingen welke betaald moeten worden, alsook ten opzichte van de tijden van betaling.

20. De direkteuren kunnen, indien zij zulks dienstig achten, van enig lid, dat bereid is deze vooruit te betalen, alle of een gedeelte van de

(*b*) by sub-division of its existing shares or, any of them, divide the whole, or any part, of its share capital into shares of smaller amount than is fixed by the memorandum of association, subject nevertheless, to the provisions of paragraph (*d*) of sub-section (1) of section *thirty-nine* of the Companies Act, 1922 ;

(*c*) cancel any shares which, at the date of the passing of the resolution, have not been taken or agreed to be taken by any person ;

(*d*) reduce its share capital in any manner and with, and subject to, any incident authorised, and consent required, by law.

Borrowing Powers.

51. The directors may in their discretion, from time to time, raise or borrow from the members or other persons any sum or sums of money for the purposes of the company ; provided that the moneys so raised or borrowed shall not without the sanction of a special resolution exceed one half the issued share capital for the time being of the company.

52. The directors may raise or secure the repayment of such moneys in such manner and upon such terms and conditions in all respects as they think fit, and in particular by the execution of mortgage bonds, the issue of debenture, or debenture stock of the company charged upon all or any part of the property and rights of the company, both present and future, including its uncalled capital.

53. If any uncalled capital of the company is included in or charged by any mortgage bond or other security, the directors may delegate to any person as trustee for the person in whose favour the mortgage bond or security is executed, the power to make calls on members in respect of such uncalled capital, and to sue in the name of the company or otherwise for the recovery of the moneys becoming due in respect of calls so made and to give valid receipts for such moneys, and the power so delegated shall subsist during the continuance of the mortgage bond or security, notwithstanding any change in the directors, and shall be assignable if expressed so to be.

General Meetings.

54. The statutory general meeting of the company shall be held within the period required by section *sixty-two* of the Companies Act, 1922.

55. A general meeting shall be held once in every year at such time and place as may be prescribed by the company in general meeting, or, by the Directors subject always to the provisions of sections *twenty-six* and *sixty-one* of the Companies Act, 1922.

56. The abovementioned general meetings shall be called ordinary meetings ; all other general meetings shall be called extraordinary.

57. The directors may, whenever they think fit, convene an extraordinary general meeting, and extraordinary general meetings shall also be convened on such requisition, or, in default, may be convened by such requisitionists as provided by and subject to the provisions of section *sixty-three* of the Companies Act, 1922. If at any time there shall not be within the Union sufficient directors capable of acting to form a quorum, any director or any two members of the company may convene an extraordinary general meeting in the same manner as nearly as possible as that in which meetings may be convened by the directors.

Proceedings at General Meeting.

58. Subject to the provisions of section *sixty-five* of the Companies Act, 1922, seven days' notice at the least (exclusive of the day on which the notice is served, or deemed to be served, but inclusive of the day for which notice is given) specifying the place, the day, and the hour of meeting and, in case of special business, the general nature of such business shall be given in manner hereinafter mentioned, or in such other manner (if any), as may be prescribed by the company in general meeting, to such persons as are, under the regulations of the company, entitled to receive such notices from the company ; but the non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any general meeting.

59. All business shall be deemed special that is transacted at an extraordinary meeting, and all that is transacted at an ordinary meeting, with the exception of sanctioning a dividend, the consideration of the accounts, balance sheets, and the ordinary report of the directors and auditors, the election of directors and other officers in the place of those retiring by rotation, and the fixing of the remuneration of the auditors.

60. No business shall be transacted at any general meeting unless a quorum of members is present at the time when the meeting proceeds to business ; save as herein otherwise provided, a person or persons entitled

(*b*) door onderverdeling van zijn bestaande aandelen of van enkele ervan, het geheel of een gedeelte van zijn aandelekapitaal verdelen in aandelen van een kleiner bedrag dan vastgesteld is door de Akte van Oprichting, behoudens echter de bepalingen van paragraaf (*d*) van sub-artikel (1) van artikel *negen en dertig* van de Wet op Maatschappijen, 1922 ;

(*c*) aandelen intrekken welke, op de dag van het nemen van het besluit, niet door iemand genomen zijn of tot het nemen waarvan niemand zich verbonden heeft ;

(*d*) zijn aandelekapitaal verminderen op enigerlei wijze en met en behoudens een voorwaarde bij de wet gemachtigd en een toestemming bij de wet vereist.

Bevoegdheid om Leningen te sluiten.

51. De direkteuren kunnen te hunner diskretie van tijd tot tijd van de leden of van andere personen voor de doeleinden van de maatschappij een zekere som of zekere sommen gelds opnemen of lenen, op voorwaarde dat de aldus geleende of opgenomen bedragen niet dan met de toestemming door een speciaal besluit verleend meer dan de helft van het bedrag van de tot op die tijd uitgegeven aandelen van de maatschappij mogen belopen;

52. De direkteuren kunnen zodanige gelden opnemen of de terugbetaling daarvan verzekeren op de wijze en op bedingen en voorwaarden in alle opzichten die hun goed zullen dunken en in het biezonder door het verlijden van verbanden, het uitgeven van obligaties of obligatie stock van de maatschappij ten laste van het geheel of een gedeelte van het eigendom en de rechten van de maatschappij, zowel voor het tegenwoordige als in de toekomst, met inbegrip van zijn onopgevorderd kapitaal.

53. Wanneer onopgevorderd kapitaal van de maatschappij begrepen is in of bezwaard is door een verband of andere zekerheidsstelling, kunnen de direkteuren aan iemand als trustee voor de persoon te wiens gunste het verband of de zekerheidsstelling is verleden, de bevoegdheid opdragen om opvragingen van leden te doen ten opzichte van zodanig onopgevraagd kapitaal en in rechten op te treden namens de maatschappij of anderszins om betaling te krijgen van de gelden welke ten gevolge van aldus gedane opvragingen verschuldigd worden en geldige kwijtingen voor zodanige gelden te geven, en de aldus opgedragen bevoegdheid blijft in stand zolang het verband of de zekerheidsstelling blijft bestaan, niettegenstaande verandering van direkteuren, en kan aan iemand anders overgedragen worden wanneer dat uitdrukkelik is vermeld.

Algemene Vergaderingen.

54. De wettelik voorgeschreven algemene vergadering van de maatschappij wordt gehouden binnen het tijdperk, volgens artikel *twee en zestig* van de Wet op Maatschappijen 1922, vereist.

55. Een algemene vergadering wordt eenmaal in elk jaar gehouden op zulk een tijd en op zulk een plaats als door de maatschappij in algemene vergadering of door de direkteuren wordt bepaald behoudens de bepalingen van artikels *zes en twintag* en *een en zestig* van de Wet op Maatschappijen 1922.

56. De bovengenoemde algemene vergaderingen worden gewone vergaderingen genoemd ; alle andere algemene vergaderingen worden buitengewoon genoemd.

57. De direkteuren kunnen, wanneer zij zulks maar wenselik achten, een buitengewone algemene vergadering bijeenroepen, en buitengewone algemene vergaderingen worden evenzo op zodanige aanvrage bijeengeroepen, of bij gebreke daarvan, kunnen deze worden bijeengeroepen door zulke aanvragers als waarvoor voorziening is gemaakt in, en met inachtneming van de bepalingen van, artikel *drie en zestig* van de Wet op Maatschappijen 1922. Indien er te eniger tijd in de Unie geen voldoende tot handelend optreden in staat zijnde direkteuren zijn om een quorum te vormen, kan elk direkteur of kunnen twee leden van de maatschappij een buitengewone algemene vergadering bijeenroepen, zoveel mogelik op dezelfde wijze als waarop vergaderingen door de direkteuren kunnen worden bijeengeroepen.

Werkwijze op Algemene Vergadering.

58. Behoudens de bepalingen van artikel *vijf en zestig* van de Wet op Maatschappijen 1922, wordt minstens zeven dagen tevoren kennis gegeven (de dag waarop de kennisgvsing wordt bezorgd, of geacht wordt bezorgd te zijn niet medegerekend, doch met insluiting van de dag waarvoor kennis gegeven wordt), met opgave van plaats, dag en uur van de vergadering en, in het geval van speciale te behandelen zaken de algemene aard van zodanige zaken, op de hierintevoren vermelde wijze of op zodanige andere wijze als door de maatschappij op een algemene vergadering wordt voorgeschreven, aan zulke personen als krachtens de regulaties van de maatschappij gerechtigd zijn tot het ontvangen van zulke kennisgevingen van de maatschappij ; doch het niet ontvangen van zodanige kennisgevingen door een of ander lid doet de verrichtingen op een algemene vergadering niet ongeldig zijn.

59. Alle zaken worden geacht speciale zaken te zijn welke behandeld worden op een buitengewone vergadering, alsook alles wat plaats vindt op een gewone vergadering, met uitzondering van het goedkeuren van een dividend, het overwegen van de geldzaken, balanstaten, en het gewone rapport van de direkteuren en auditeuren, het verkiezen van direkteuren en andere ambtenaren in de plaats van de volgens rooster aftredenden, en het vaststellen van de beloning van de auditeuren.

60. Geen zaken worden behandeld op een algemene vergadering tenzij een kworum van leden tegenwoordig is, op het ogenblik dat de vergadering tot het behandelen van zaken overgaat ; behalve zoals

40. Such of the regulations of the company (other than those relating to share warrants) as are applicable to paid-up shares shall apply to stock, and the word "share" and "shareholder" therein shall include "stock" and "stock-holder."

Share Warrants.

41. The company may issue share warrants, and accordingly the directors or, if so authorised any foreign committee, may, in their discretion, with respect to any share which is fully paid up, on application in writing signed by the person registered as holder of the share, and authenticated by such evidence (if any) as the directors or foreign committee (as the case may be), may from time to time require as to the identity of the person signing the request, and on receiving the certificate (if any), of the share, and the amount of the stamp duty (if any) on the warrant and snch fee as the directors may from sime to time require, issue a warrant, duly stamped, when stamp duty is payable stating that the bearer of the warrant is entitled to the shares therein specified and may provide by coupons or otherwise for the payment of dividends, or other moneys, on the shares included in the warrant.

42. A share warrant shall entitle the bearer to the shares included in it and the shares shall be transferred by the delivery of the share warrant, and the provisions of the regulations of the company with respect to transfer and transmission of shares shall not apply thereto.

43. The bearer of a share warrant shall, on surrender of a warrant to the company for cancellation, and on payment of such sum as the directors may from time so time prescribe, be entitled to have his name entered as a member in the register of members in respect of the shares included in the warrant.

44. The bearer of a share warrant may at any time deposit the warrant at the office of the company, and so long as the warrant remains so deposited the depositor shall have the same right of signing a requisition for calling a meeting of the company, and of attending and voting and exercising the other privileges of a member at any meeting held after the expiration of two clear days from the time of the deposit, as if his name were inserted in the register of members as the holder of the shares included in the deposited warrant. Not more than one person shall be recognised as depositor of the share warrant. The company shall, on two days' written notice return the deposited share warrant to the depositor.

45. Subject as herein otherwise expressly provided no person shall as bearer of a share warrant, sign a requisition for calling a meeting of the company, or attend, or vote, or exercise any other privilege of a member at a meeting of the company, or be entitled to receive any notices from the company; but the bearer of a share warrant shall be entitled in all other respects to the same privileges and advantages as if he were named in the register of members as the holder of the shares included in the warrant, and he shall be a member of the company.

46. The directors may from time to time make rules as to the terms on which (if they shall think fit) a new share warrant or coupon may be issued by way of renewal in case of defacement, loss, or destruction.

Alteration of Capital.

47. The directors may, with the sanction of an extraordinary resolution of the company, increase the capital by such sum, to be divided into shares of such amount, as the resolution shall prescribe.

48. Subject to any direction to the contrary that may be given by the resolution sanctioning the increase of share capital, and subject also to the provisions of section *eighty-three* of the Companies Act, 1922, all new shares shall before issue, be offered to such persons as at the date of the offer are entitled to receive notices from the company of general meetings in proportion, as nearly as the circumstances admit, to the amount of the existing shares to which they are entitled. The offer shall be made by notice specifying the number of shares offered, and limiting a time within which the offer, if not accepted, will be deemed to be declined, and after the expiration of that time, or on the receipt of an intimation from the person to whom the offer is made that he declines to accept the shares offered, the directors may dispose of the same in such manner as they think most beneficial to the company. The directors may likewise so dispose of any new shares which (by reason of the ratio which the new shares bear to shares held by persons entitled to an offer of new shares) cannot, in the opinion of the directors, be conveniently offered under this article.

49. The new shares shall be subject to the same provisions with reference to the payment of calls, lien, transfer, transmission, forfeiture and otherwise as the shares in the original capital.

50 The company may, by special resolution—

(*a*) consolidate and divide its share capital into shares of larger amount than its existing shares;

40. De regulaties van de maatschappij (niet zijnde die welke betrekking hebben op aandeelbewijzen) welke toepasselik zijn op volgestorte aandelen zijn ook van toepassing op stock en de woorden "aandeel" en "aandeelhouder" daarin, sluiten "stock" en "stockhouder" in

Aandeelbewijzen.

41. De maatschappij kan aandeelbewijzen uitreiken, en de direkteuren of, indien daartoe gemachtigd, een buitenlands komitee, kunnen dienovereenkomstig te hunner diskretie met betrekking tot een volgestort aandeel op schriftelik verzoek, getekend door de als houder van het aandeel geregistreerde persoon, en bevestigd door zodanig bewijs als de direkteuren of het buitenlands komitee (naar gelang) van tijd tot tijd verlangen met betrekking tot de identiteit van de persoon die het verzoek ondertekent, en na het ontvangen van het eventuële certifikaat van het aandeel, en het bedrag van eventuële zegelrechten op het bewijs en van zodanige vergoeding als de direkteur van tijd tot tijd verlangen, een bewijs uitreiken, behoorlik gezegeld, wanneer zegelrecht betaald moet worden, vermeldende dat de houder van het bewijs gerechtigd is tot de daarin vermelde aandelen, en kunnen voorziening maken, door coupons of anderszins, voor de betaling van dividenden of andere gelden met betrekking tot de aandelen in het bewijs begrepen.

42. Een aandeelbewijs geeft de houder recht op de daarin vermelde aandelen, en de aandelen worden overgedragen door levering van het aandeelbewijs, en de bepalingen in de regulaties van de maatschappij met betrekking tot overdracht en overgave van aandelen zijn daarop niet van toepassing.

43. De houder van een aandeelbewijs is, tegen overgave van een bewijs aan de maatschappij ter vernietiging, en tegen betaling van zodanige som als de direkteuren van tijd tot tijd bepalen, gerechtigd om zijn naam als lid ingeschreven te krijgen in het register van leden met betrekking tot de aandelen die in het bewijs vermeld zijn.

44. De houder van een aandeelbewijs kan het bewijs te eniger tijd bij het kantoor van de maatschappij deponeren en zolang het bewijs aldus gedeponeerd blijft heeft de depositaris hetzelfde recht om een aanvrage te tekenen voor het bijeenroepen van een vergadering van de maatschappij, en om tegenwoordig te zijn en te stemmen en de andere voorrechten van een lid uit te oefenen op elke vergadering gehouden na het verlopen van twee volle dagen van de datum van het deponeren af, als ware zijn naam opgenomen in het lederegister als de bezitter van de aandelen in het bewijs vermeld. Niet meer dan één persoen wordt erkend als depositaris van het aandeelbewijs. Na ontvangst twee dagen te voren van een aanvraag daartoe in geschrifte zendt de maatschappij het gedeponeerde aandeelbewijs aan de depositaris terug.

45. Behoudens de hierin speciaal vermelde bepalingen tekent niemand als houder van een aandeelbewijs een aanvrage voor het bijeenroepen van een vergadering van de maatschappij of is tegenwoordig, of stemt, of oefent een ander voorrecht van een lid op een vergadering van de maatschappij uit, of is gerechtigd tot het ontvangen van kennisgevingen van de maatschappij: doch de houder van een aandeelbewijs is in alle andere opzichten gerechtigd tot dezelfde voorrechten en voordelen als kwam zijn naam op het lederegister voor als bezitter van de aandelen in het bewijs vermeld, en hij is lid van de maatschappij.

46. De direkteuren kunnen van tijd tot tijd regulaties maken met betrekking tot de voorwaarden waarop (indien zij zulks wenselik achten) een nieuw aandeelbewijs of coupon kan worden uitgegevèn bij wijze van vernieuwing ingeval van onleesbaarheid, verlies of vernietiging.

Verandering van Kapitaal.

47. De direkteuren kunnen, met machtiging van een buitengewoon besluit van de maatschappij, het kapitaal met zodanige som vermeerderen en te worden verdeeld in aandelen van zodanig bedrag als het besluit bepaalt.

48. Behoudens eventuële aanwijzing in tegenovergestelde zin, gedaan in het besluit dat de vermeerdering van het aandelekapitaal machtigt en behoudens ook de bepalingen van artikel *drie en tachtig* van de Wet op Maatschappijen van 1922, worden alle nieuwe aandelen, voor de uitgifte daarvan, aan zulke personen aangeboden als ten tijde van het aanbieden gerechtigd zijn tot het ontvangen van kennisgevingen van wege de maatschappij van algemene vergaderingen, naar verhouding, voor zover de omstandigheden zulks veroorloven, van het bedrag van de bestaande aandelen waartoe zij gerechtigd zijn. De aanbieding geschiedt bij kennisgeving het aantal aandelen aangevend dat aangeboden wordt en een tijdperk vaststellend na verloop waarvan het aanbod, indien niet aangenomen, als afgeslagen zal worden beschouwd; en na verloop van dat tijdperk of na ontvangst van een bericht van de persoon aan wie het aanbod gedaan is, dat hij de aangeboden aandelen niet wenst te nemen, kunnen de direkteuren deze van de hand zetten op de wijze die zij het voordeligst voor de maatschappij achten. De direkteuren kunnen eveneens op dergelijke wijze nieuwe aandelen van de hand zetten welke (wegens de verhouding in welk de nieuwe aandelen staan tot de aandelen die bezeten worden door personen die gerechtigd zijn tot een aanbod van nieuwe aandelen) volgens het oordeel van de direkteuren niet op geschikte wijze volgens dit artikel kunnen worden aangeboden.

49. De nieuwe aandelen vallen onder dezelfde bepalingen met betrekking tot de betaling van opgevraagde gelden, recht van stilzwijgende of legale hypotheek, overdracht, overgang, verbeurdverklaring en anderszins als de aandelen in het oorspronkelike kapitaal.

50. De maatschappij kan bij speciaal besluit:—

(*a*) zijn aandelekapitaal konsolideren en verdelen in aandelen van een groter bedrag dan dat van zijn bestaande aandelen;

28 A person becoming entitled to a share by reason of the death or nsolvency of the holder shall be entitled to the same dividends and other advantages to which he would be entitled if he were the registered holder of the share, except that he shall not, before being registered as a member in respect of the share, be entitled in respect of it to exercise any right conferred by membership in relation to meetings of the company.

Forfeiture of Shares.

29. If a member fails to pay any call or instalment of a call on the day appointed for payment thereof, the directors may, at any time thereafter during such time as any part of such call or instalment remains unpaid, serve a notice on him requiring payment of so much of the call or instalment as is unpaid, together with any interest which may have accrued.

30. The notice shall name a further day (not earlier than the expiration of fourteen days from the date of the notice) on or before which the payment required by the notice is to be made, and shall state that in the event of non-payment at or before the time appointed the shares in respect of which the call was made will be liable to be forfeited.

31. If the requirements of any such notice as aforesaid are not complied with, any share in respect of which the notice has been given may at any time thereafter, before the payment required by the notice has been made, be forfeited by a resolution of the directors to that effect.

32. A forfeited share may be sold or otherwise disposed of on such terms and in such manner as the directors think fit, and at any time before a sale or disposition the forfeiture may be cancelled on such terms as the directors think fit.

33. A person whose shares have been forfeited shall cease to be a member in respect of the forfeited shares, but shall, notwithstanding remain liable to pay to the company all moneys which, at the date of forfeiture, were presently payable by him to the company in respect of the shares, but his liability shall cease if and when the company shall have received payment in full of the nominal amount of the shares.

34. When any share shall have been so forfeited notice of the resolution shall be given to the person in whose name the shares stood prior to the forfeiture, and an entry of the forfeiture with the date thereof shall forthwith be made in the register.

35. An affidavit or solemn declaration in writing that the declarant is a director of the company, and that a share in the company has been duly forfeited on a date stated in the declaration, shall be conclusive evidence of the facts therein stated as against all persons claiming to be entitled to the share, and such declaration, and the receipt of the company for the consideration (if any) given for the share on the sale or disposition thereof shall constitute a good title to such share and the person to whom the share is sold or disposed of shall be registered as the holder of the share and shall not be bound to see to the application of the purchase money, if any, nor shall his title to the share be affected by any irregularity or invalidity in the proceedings in reference to the forfeiture, sale or disposal of the share.

36. The provisions of these regulations as to forfeiture shall apply in the case of non-payment of any sum which, by the terms of issue of a share, becomes payable at a fixed time whether, on account of the amount of the share, or by way of premium, as if the same had been payable by virtue of a call duly made and notified.

Conversion of Shares into Stock.

37. The directors may, with the sanction of the company previously given in general meeting, convert any paid-up shares into stock and may with the like sanction reconvert any stock into paid-up shares of any denomination.

38. The holders of stock may transfer the same, or any part thereof in the same manner, and subject to the same regulations as, and subject to which, the shares from which the stock arose might previously to conversion have been transferred, or as near thereto as circumstances admit; but the directors may from time to time fix the minimum amount of stock transferable, and restrict or forbid the transfer of fractions of such minimum, but the minimum shall not exceed the nominal amount of the shares from which the stock arose.

39. The holders of stock shall, according to the amount of the stock held by them, have the same rights, privileges, and advantages as regards dividends, voting at meetings of the company, and other matters as if they held the shares from which the stock arose, but no such privilege or advantage (except participation in the dividends and profits of the company) shall be conferred by any such aliquot part of stock as would not if existing in shares, have conferred that privilege or advantage.

Naar deze regulatie wordt hierin verder verwezen als de "overgangs klausule."

28. Iemand die recht krijgt op een aandeel tengevolge van de dood of de insolventie van de houder, is gerechtigd tot dezelfde dividenden en andere voordelen waartoe hij gerechtigd zou zijn indien hij de geregistreerde houder van het aandeel ware, met uitzondering dat, alvorens met betrekking tot het aandeel als lid geregistreerd te zijn, hij niet gerechtigd is met betrekking daartoe enig recht uit te oefenen, dat met betrekking tot vergaderingen van de maatschappij door lidmaatschap wordt verkrigen.

Verbeurdverklaring van Aandelen.

29. Indien een lid in gebreke blijft aan een opvraging tot betaling van een bedrag of gedeelte van een bedrag gehoor te geven op de voor de betaling daarvan vastgestelde dag, kunnen de direkteuren te eniger tijd daarna gedurende de tijd dat zulk een opgevraagd bedrag of termijn onbetaald blijft, hem een kennisgeving doen betekenen betaling vorderend van zoveel van het opgevraagde bedrag of de termijn als nog onvoldaan is, tezamen met de rente welke daarop mocht zijn opgelopen.

30. De kennisgeving moet een verdere dag bepalen (niet eerder dan veertien dagen na de datum van de kennisgeving op of voor welke de volgens de kennisgeving opgevraagde betaling moet geschieden, en vermelden dat ingeval van wanbetaling op of voor de bepaalde tijd de aandelen met betrekking waartoe de opvraging is gedaan, zullen kunnen worden verbeurdverklaard.

31. Indien aan de vereisten van zulk een kennisgeving niet wordt voldaan, kunnen de aandelen met betrekking waartoe de kennisgeving geschied is te eniger tijd daarna, voordat de betaling ingevolge de kennisgeving vereist geschied is, verbeurdverklaard worden door middel van een besluit daartoe door de direkteuren.

32. Een verbeurdverklaard aandeel kan verkocht of op andere wijze van de hand gezet worden op zulke voorwaarden en op zodanige wijze als de direkteuren wenselik oordelen, en te eniger tijd voor een verkoping of van de handzetting kan de verbeurdverklaring worden ingetrokken op die voorwaarden welke de direkteuren wenselik oordelen.

33. Iemand wiens aandelen verbeurdverklaard zijn houdt op lid te zijn met betrekking tot de verbeurdverklaarde aandelen, doch blijft, desniettegenstaande, verantwoordelik voor de betaling aan de maatschappij van alle gelden welke, op de dag van de verbeurdverklaring, als dan door hem op de aandelen aan de maatschappij verschuldigd waren, doch zijn aansprakelikheid houdt op indien en wanneer de maatschappij volle betaling heeft ontvangen van het nominale bedrag van de aandelen.

34. Wanneer een aandeel aldus verbeurdverklaard is, wordt van het besluit kennis gegeven aan de persoon op wiens naam het aandeel stond vòòr de verbeurdverklaring, en in het register wordt dadelik een aantekening gemaakt van de verbeurdverklaring met de datum daarvan.

35. Een plechtige verklaring in geschrifte dat de verklaarder direkteur van de maatschappij is en dat een aandeel in de maatschappij behoorlik verbeurdverklaard is op een in de verklaring vermelde datum, levert afdoend bewijs op van de daarin vermelde feiten tegen alle personen die beweren tot het aandeel gerechtigd te zijn, en zulke verklaring en het ontvangbewijs van de maatschappij voor het voor het aandeel in ruil gegevene bij de verkoop of bij het van de hand zetten, is volkomen titel voor zulk aandeel en de persoon aan wie het aandeel verkocht is of van de hand gezet, wordt geregistreerd als de eigenaar van het aandeel en is niet verplicht het besteden van de aankoopsprijs na te gaan, noch wordt zijn recht op het aandeel aangetast door een of andere onregelmatigheid of ongeldigheid voorgekomen bij de verbeurdverklaring, de verkoop of het van de hand zetten van het aandeel.

36. De bepalingen van deze regulaties inzake verbeurdverklaring zijn van toepassing in het geval van wanbetaling van enig bedragen dat, ingevolge de voorwaarden van uitgifte van een aandeel, op een bepaalde tijd betaalbaar wordt, hetzij als bedrag van het aandeel of bij wijze van premie, als ware het betaalbaar wegens een opvraging, behoorlik gedaan en ter kennis gebracht.

Omzetting van Aandelen in Stock.

37. De direkteuren kunnen, met de toestemming van de maatschappij tevoren op een algemene vergadering gegeven, volgestorte aandelen in stock omzetten en, met gelijke toestemming, stock weder in volgestorte aandelen van welke soort.

38. De houders van stock kunnen dezelve overdragen, of een gedeelte daarvan, op dezelfde wijze en met inachtneming van dezelfde regulaties als, en behoudens welke, de aandelen waarvan de stock afkomstig was voor de verandering konden zijn overdragen, of zoveel mogelik dienovereenkomstig als de omstandigheden toelaten; doch de direkteuren kunnen van tijd tot tijd het minimum bedrag stock dat overdraagbaar is, vaststellen en het overdragen van gedeelten van zodanig minimum beperken of verbieden, doch het minimum zal het nominale bedrag van de aandelen waaruit de stock ontstaan is niet overschrijden.

39. De houders van stock hebben, overeenkomstig het bedrag van de stock door hen bezeten, dezelfde rechten, voorrechten en voordelen, wat betreft dividenden, stemmen op vergaderingen van de maatschappij en andere zaken, als bezaten zij de aandelen waarvan de stock afkomstig is, doch geen zodanig voorrecht of voordeel (behalve het delen in de dividenden en profijten van de maatschappij) wordt verleend door een zodanig evenmatig deel, van de stock, hetwelk niet, indien in aandelen bestaande, dat voorrecht of voordeel zou hebben verleend.

unpaid upon any shares held by him ; and upon all or any of the moneys so advanced may (until the same would, but for such advance, become presently payable) pay interest at such rate (not exceeding, without the sanction of the company in general meeting six per centum) as may be agreed upon between the member paying the sum in advance and the directors. If the whole amount unpaid on any shares be paid the directors may issue those shares as fully paid up.

Transfer and Transmission of Shares.

21. The instrument of transfer of any share in the company shall be executed both by the transferor and transferee, and the transferor shall be deemed to remain a holder of the share until the name of the transferee is entered in the register of members in respect thereof.

22. Shares in the company shall be transferred in the following form, or in any usual or common form which the directors shall approve :

I, A.B. of in consideration of the sum of £ paid to me by C.D. of (hereinafter called "the said transferee") do hereby transfer to the said transferee the share (or shares) numbered in the undertaking called the Company, Limited, to hold unto the said transferee, his legal representatives and assigns, subject to the several conditions on which I held the same at the time of the execution thereof ; and I, the said transferee, do hereby agree to take the said share (or shares) subject to the conditions aforesaid. As witness our hands the day of .

Witness to the signatures of, etc.

23. The directors may decline to register any transfer of shares, not being fully-paid shares, to a person of whom they do not approve, and may also decline to register any transfer of shares on which the company has a lien. The directors may also suspend the registration of transfers during the fourteen days immediately preceding the ordinary general meeting in each year. The directors may decline to recognise any instrument of transfer unless—

(*a*) a fee not exceeding two shillings and sixpence is paid to the company in respect thereof, and

(*b*) the instrument of transfer is accompanied by the certificate of the shares to which it relates, and such other evidence as the directors may reasonably require to show the right of the transferor to make the transfer.

24. Every instrument of transfer shall be left at a transfer office of the company at which it is presented for registration, accompanied by a certificate of the shares to be transferred. Every power of attorney given by a shareholder authorising the transfer of shares, shall, when lodged, produced or exhibited to the company or any of its proper officers, be deemed as between the company and the donor of the power to continue and remain in full force and effect, and the company may allow that power to be acted upon until such time as express notice in writing of its revocation has been lodged at such of the company's transfer offices as the power was lodged, produced, or exhibited as aforesaid. The company shall not be bound to allow the exercise of any act or matter by an agent for a shareholder unless a duly certified copy of that agent's authority be produced and lodged with the company.

25. The legal representatives of a deceased sole holder of a share shall be the only persons recognised by the company as having any title to the share. In the case of a share registered in the names of two or more holders, the survivors or survivor, or the legal representatives of the deceased survivor shall be the only persons recognised by the company as having any title to the share.

26. Any person becoming entitled to a share in consequence of the death or insolvency of a member shall, upon such evidence being produced as may from time to time be required by the directors, have the right, either to be registered as a member in respect of the share or instead of being registered himself, to make such transfer of the share as the deceased or insolvent could have made ; but the directors shall, in either case, have the same right to decline or suspend registration as they would have had in the case of a transfer of the share by the deceased or insolvent before the death or insolvency, but nothing herein contained shall release the estate of a deceased joint shareholder from any liability in respect of shares jointly held by him.

27. The parent or guardian of a minor and the curator bonis of a lunatic member and any person becoming entitled to shares in consequence of the death, insolvency, or arrangement with creditors, of any member or the marriage of any female member or by any lawful means other than by transfer in accordance with these regulations, may, upon producing such evidence as sustains the character in respect of which he proposes to act under this regulation, or of his title, as the directors think sufficient, transfer those shares to himself or any other person subject always to the regulations as to transfer hereinbefore contained.

This regulation is hereinafter referred to as the "transmission clause."

gelden welke onopgevraagd en nietgestort zijn op door hem bezeten aandelen ontvangen en op alle of enkele van de aldus vooruitbetaalde gelden rente betalen (tot tijd en wijle dat deze, indien zij niet vooruit betaald waren, betaalbaar zouden worden) op zulk een rentevoet (niet meer bedragende, buiten de toestemming van de maatschappij op een algemene vergadering verkregen, dan zes percent) als wordt overeengekomen tussen het lid dat de som vooruit betaalt en de direkteuren.

Overdracht en Overgang van Aandelen.

21. Het dokument van overdracht van enig aandeel in de maatschappij moet worden verleden door de overdrager alsook door de verkrijger en de overdrager wordt geacht houder van het aandeel te zijn totdat de naam van de verkrijger, in het register van leden is ingeschreven met betrekking daartoe.

22. Aandelen in de maatschappij worden overgedragen in de volgende vorm, of in een andere gebruikelike of gewone vorm, welke de direkteuren goedkeuren :—

Ik, A.B., van....., draag hierbij over, wegens de betaling aan mij van een bedrag van..... door C.D. van.....(hierin verder genoemd "de verkrijger") aan de genoemde verkrijger het aandeel (of de aandelen) genummerd..... in de onderneming genaamd de..... Maatschappij Beperkt, om te worden bezeten door genoemde verkrijger, zijn wettige vertegenwoordigers en rechtverkrijgenden, behoudens de verschillende voorwaarden waarop ik deze bezat ten tijde van het verlijden daarvan : en ik, de genoemde verkrijger, neem mits deze aan het genoemde aandeel (of aandelen) over te nemen, behoudens de voormelde voorwaarden. Ten blijke waarvan ik dit dokument onderteken, op heden de ..... dag van .....

Getuige bij de handtekeningen van, enz.

23. De direkteuren mogen de overdracht van aandelen, niet zijnde volgestorte aandelen, weigeren te registreren op de naam van een persoon waarmede zij geen genoegen nemen en mogen tevens weigeren de overdracht van aandelen te registreren waarop de maatschappij recht van stilzwijgende of legale hypotheek heeft. De direkteuren kunnen mede de registrate van overdrachten staken gedurende het tijdperk van veertien dagen dat onmiddellik voorafgaat aan de gewone algemene vergadering in elk jaar. De direkteuren kunnen weigeren een akte van overdracht te erkennen, tenzij :—

(*a*) een bedrag van niet meer dan twee shillings en zes pence aan de maatschappij wordt betaald met betrekking daartoe ; en

(*b*) de akte van overdracht vergezeld is van het certifikaat van de aandelen, waarop hij betrekking heeft, en van zulk ander bewijs als de direkteuren redelikerwijze kunnen vorderen om het recht van de overdrager tot de overdracht aan te tonen.

24. Iedere akte van overdracht moet bij het kantoor van overdracht van de maatschappij, waar hij voor registratie wordt aangeboden, ingediend worden, vergezeld van een certifikaat van de over te dragen aandelen. Iedere volmacht gegeven door een aandeelhouder, tot overdracht van aandelen wordt, wanneer hij is ingediend bij of overgelegd aan de maatschappij of aan een van de bevoegde ambtenaren daarvan, geacht tussen de maatschappij en de schenker van de volmacht bindende kracht te behouden en de maatschappij kan toestaan dat krachtens die volmacht gehandeld wordt tot tijd en wijle van de intrekking daarvan aan de kantoren van overdracht van de maatschappij, waar de volmacht werd ingediend of overgelegd, speciaal schriftelik kennis is gegeven. De maatschappij is niet gehouden de uitoefening van een zaak of daad door een zaakwaarnemer voor een aandeelhouder toe te staan, tenzij een behoorlik gewaarmerkte kopie van de volmacht van die zaakwaarnemer aan de maatschappij wordt overgelegd en bij hem ingediend.

25. De wettelike vertegenwoordigers van een overleden enkele houder van een aandeel zijn de enige personen die door de maatschappij erkend worden als aanspraak hebbend op het aandeel. In het geval van een aandeel hetwelk geregistreerd is ten name van twee of meer houders, zijn de overlevenden of de overlevende of de wettelike vertegenwoordigers van de overleden overlevende, de enige personen die door de maatschappij erkend worden als aanspraak hebbend op het aandeel.

26. Elk persoon die recht verkrijgt op een aandeel tengevolge van het overlijden of de insolventie van een lid heeft na het leveren van zodanig bewijs als van tijd tot tijd door de direkteuren wordt verlangd, het recht of om te worden geregistreerd als lid met betrekking tot het aandeel, of om in plaats van zelf te worden geregistreerd, zodanige overdracht van het aandeel te doen plaats hebben als de overledene of insolvente persoon zou hebben kunnen doen : doch de direkteuren hebben in beide gevallen hetzelfde recht om de registratie af te wijzen of te staken als zij zouden hebben gehad in het geval van de overdracht van een aandeel door de overledene of de insolvente persoon vóór de dood of de insolventie, doch niets hierin vervat ontheft de boedel van een overleden gezamenlike aandeelhouder van enige aansprakelikheid ten opzichte van de door hem met anderen bezeten aandelen.

27. De ouder of voogd van een minderjarige en de curator bonis van een lid dat krankzinnig is en een ieder die in het bezit van aandelen geraakt tengevolge van de dood, insolventie of overeenkomst met krediteuren, van een lid, of van het huwelik van een vrouwelik lid, of door andere wettige middelen dan door overdracht overeenkomstig de in deze regulaties neergelegde bepalingen, kan, na overlegging van zodanig bewijs tot staving van de hoedanigheid in welke het zijn plan is krachtens deze regulatie te handelen, of van zijn titel, als de direkteuren genoegzaam oordelen, die aandelen, behoudens de hierin boven vervatte regulaties met betrekking tot overdracht, op zichzelf of iemand anders overdragen.

under these regulations to vote and holding not less than one-sixtieth of the total capital which has been issued.

61. If within half an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall be dissolved; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week, at the same time and place, or, if that day be a public holiday, to the next succeeding day other than a public holiday, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within half an hour from the time appointed for the meeting, the members present shall be a quorum.

62. The chairman, if any, of the board of directors shall preside as chairman at every general meeting of the company.

63. If there is no such chairman, or if at any meeting he is not present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting or is unwilling to act as chairman, the members present shall choose some one of their number to be chairman.

64. The chairman may, with the consent of any meeting at which a quorum is present (and shall if so directed by the meeting), adjourn the meeting from time to time and from place to place, but no business shall be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the meeting from which the adjournment took place. When a meeting is adjourned for ten days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as in the case of an original meeting. Save as aforesaid it shall not be necessary to give any notice of an adjournment or of the business to be transacted at an adjourned meeting.

65. At any general meeting a resolution put to the vote of the meeting shall be decided on a show of hands, unless a poll is (before or on the declaration of the result of the show of hands) demanded, in case the resolution be proposed as a special or extraordinary resolution by a person or persons entitled under these regulations to vote and holding not less than one-sixtieth of the share capital represented at the meeting, and, unless a poll is so demanded a declaration by the chairman, that a resolution has, on a show of hands, been carried, or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the book of the proceedings of the company, shall be conclusive evidence of the fact, without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of, or against, such resolution.

66. If a poll is duly demanded it shall be taken in such manner as the chairman directs, and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded. In computing the majority on the poll regard shall be had to the number of votes to which each member is entitled under these regulations. Scrutineers shall be elected to declare the result of the poll, and their decision, which shall be given by the chairman of the meeting, shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll is demanded.

67. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman of the meeting at which the show of hands takes place, or at which the poll is demanded, shall be entitled to a second or casting vote.

68. A poll demanded on the election of a chairman, or on a question of adjournment, shall be taken forthwith. A poll demanded on any other question shall be taken at such time as the chairman of the meeting directs. The demand for a poll shall not prevent the continuation of a meeting for the transaction of any business other than the question upon which the poll has been demanded.

Votes to Members.

69. On a show of hands every member present in person shall have one vote. On a poll every member shall have one vote for each share of which he is the holder.

70. In the case of joint holders the vote of the senior who tenders a vote, whether in person or by proxy, shall be accepted to the exclusion of the votes of the other joint holders; and for this purpose seniority shall be determined by the order in which the names stand in the register of members.

71. The parent or guardian of a minor, and the curator bonis of a lunatic member, and also any person entitled under the transmission clause to transfer any shares, may vote at any general meeting in respect thereof in the same manner as if he were the registered holder of those shares provided that forty-eight hours at least before the time of holding the meeting at which he proposes to vote he shall have satisfied the directors that he is such parent, guardian or curator or that he is

hierin anders bepaald, wordt een kworum gevormd door een persoon of personen die krachtens deze regulaties gerechtigd zijn tot stemmen en die niet minder dan een-zestigste van het totale uitgegeven kapitaal vertegenwoordigen.

61. Indien binnen een half uur na de vastgestelde tijd voor de vergadering geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, wanneer die bijeengeroepen is op aanvrage van leden, gesloten; in elk ander geval wordt dezelve verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week, op dezelfde tijd en plaats of wanneer die dag een openbare vakantiedag is tot de daaropvolgende dag geen openbare vakantie dag zijnde en indien op zulk een uitgestelde vergadering geen kworum aanwezig is binnen een half uur na de voor de vergadering vastgestelde tijd, vormen de aanwezige leden een kworum.

62. De voorzitter van de raad van direkteuren neemt het voorzitterschap waar op elke algemene vergadering van de maatschappij.

63. Bij ontstentenis van zodanige voorzitter of indien hij op een of andere vergadering niet aanwezig is binnen vijftien minuten na de voor het houden van de vergadering vastgestelde tijd, of indien hij niet gewillig is als voorzitter op te treden, kiezen de aanwezige leden een uit hun midden tot voorzitter.

64. De voorzitter kan, met toestemming van elke vergadering waarop een kworum aanwezig is (en hij moet dit doen, indien daartoe door de vergadering gelast), de vergadering van tijd tot tijd en van plaats tot plaats verdagen, doch geen andere zaken zullen op een verdaagde vergadering behandeld worden dan de zaken die nog onafgehandeld waren op de verdaagde vergadering. Wanneer een vergadering voor tien dagen of langer verdaagd is moet van de verdaagde vergadering kennis gegeven worden zoals in het geval van een oorspronkelike vergadering. Behalve als voorzegd is het niet nodig kennis te geven van een verdaagde vergadering of van de zaken welke op een verdaagde vergadering behandeld zullen worden.

65. Op een algemene vergadering wordt een besluit, hetwelk aan de stemming van de vergadering wordt onderworpen, beslist door het opsteken van de handen, tenzij (vòòr of bij het bekend maken van de uitslag van de stemming door het opsteken van de handen) een stemming met stembriefjes wordt, gevorderd, ingeval het besluit wordt voorgesteld als een speciaal of buitengewoon besluit door een persoon of personen krachtens deze regulaties gerechtigd om te stemmen en de houder of houders van niet minder dan een-zestigste van het op de vergadering vertegenwoordigde aandelekapitaal en, tenzij een stemming met stembriefjes aldus gevorderd wordt, is een verklaring door de voorzitter dat een besluit, door het opsteken van de handen, aangenomen is, of met algemene stemmen aangenomen is, of door een bepaalde meerderheid, of dat het verworpen is, en een aantekening in die zin in het notuleboek van de maatschappij, afdoend bewijs daarvan, zonder bewijs van het aantal of de verhouding van de stemmen voor of tegen zodanig besluit uitgebracht.

66. Indien een stemming met stembriefjes behoorlik gevorderd is wordt deze op zodanige wijze gehouden als de voorzitter bepaalt en de uitslag van de stemming wordt geacht het besluit van de vergadering te zijn waarop de stemming met stembriefjes werd gevorderd. Bij het berekenen van de meerderheid van de stemmen moet rekening gehouden worden met het aantal stemmen waartoe ieder van de leden uit krachte van deze regulaties gerechtigd is. Stemopnemers worden gekozen die de uitslag van de stemming bekend maken en hun bevinding, die door de voorzitter bekend wordt gemaakt, wordt geacht het besluit te zijn van de vergadering waarop de stemming met stembriefjes werd gevorderd.

67. In het geval van een staking van stemmen, hetzij bij het opsteken van handen of bij een stemming met stembriefjes is de voorzitter van de vergadering, waarop gestemd wordt door het opsteken van handen of waarop de stemming met stembriefjes wordt gevorderd, gerechtigd tot een tweede of beslissende stem.

68. Een stemming met stembriefjes, die met betrekking tot de verkiezing van een voorzitter wordt gevorderd, heeft onmiddellik plaats. Een stemming met stembriefjes, die met betrekking tot een andere zaak gevorderd wordt, wordt gehouden op zodanige tijd als de voorzitter van de vergadering bepaalt. Het verzoek om een stemming met stembriefjes belet niet dat de vergadering wordt voortgezet voor het afhandelen van andere zaken dan de kwestie in verband waarmede de stemming met stembriefjes gevorderd werd.

Stemmen van Leden.

69. Bij het opsteken van handen heeft elk lid dat persoonlik tegenwoordig is één stem. Bij een stemming met stembriefjes heeft elk lid een stem voor elk aandeel waarvan hij de houder is.

70. In het geval van gemeenschappelike houders wordt de stem van de oudste persoon die aanbiedt te stemmen, hetzij persoonlik of door een gevolmachtigde, aangenomen met uitsluiting van de stemmen van de andere gemeenschappelike houders; en voor dit doel wordt ouderdom bepaald door de volgorde waarin de namen in het lederegister geboekt zijn.

71. De ouder of voogd van een minderjarige en de *curator bonis* van een lid met gekrenkte geestvermogens, en verder een ieder die ingevolge de overgangsklausule gerechtigd is tot het overdragen van aandelen, kan op elke algemene vergadering ten aanzien daarvan op dezelfde wijze stemmen als ware hij de geregistreerde houder van die aandelen, mits dat hij, minstens acht en veertig uur voor de tijd van het houden van de vergadering waarop hij zijn stem wenst uit te brengen, ten genoegen kan de direkteuren het bewijs levert dat hij zodanige ouder, voogd Kurator is, of dat hij ingevolge de overgangsklausule tot overdracht

entitled under the transmission clause to transfer those shares, or that the directors have previously admitted his right to vote in respect of those shares. Several executors of a deceased member in whose name shares stand in the register shall, for the purposes of this regulation be deemed joint holders of those shares.

72. No member shall be entitled to vote at any general meeting unless all calls or other sums presently payable by him in respect of shares in the company have been paid.

73. On a poll votes may be given either personally or by proxy.

74. The instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or of his agent duly authorised in writing, or, if the appointer is a corporate body, under the hand of an officer or agent authorised by the body. No person shall act as a proxy unless either he is entitled on his own behalf to be present and vote at the meeting at which he acts as proxy, or he is appointed to act at that meeting as proxy for a corporate body. The holder of a general or special power of attorney given by a shareholder shall be entitled to vote, if duly authorised under that power to attend and take part in the meetings and proceedings of the company, whether or not he be himself a shareholder in the company.

75. The instrument appointing a proxy and the power of attorney or other authority, if any, under which it is signed or a notarially certified copy of such power or authority shall be deposited at the registered office of the company not less than forty-eight hours before the time for holding the meeting at which the person named in the instrument proposes to vote, and in default the instrument of proxy shall not be treated as valid. No instrument appointing a proxy shall be valid after the expiration of six months from the date when it was signed, unless so specifically stated in the proxy itself, and no proxy shall be used at an adjourned meeting which could not have been used at the original meeting.

76. An instrument appointing a proxy may be in the following form or in any other form which the directors shall approve :—

Company Limited.

I of being a member of the Company, Limited, hereby appoint of as my proxy to vote for me and on my behalf at the (ordinary or extraordinary, as the case may be) general meeting of the company to be held on the day of and at any adjournment thereof.

Signed this day of

Directors.

77. The number of the directors and the names of the first directors, shall be determined in writing by a majority of the subscribers of the memorandum of association.

78. The remuneration of the directors shall from time to time be determined by the company in general meeting.

79. If any director be called upon to perform extra services or to make any special exertions in going or residing abroad, or otherwise, for any of the purposes of the company, the company may remunerate that director either by a fixed sum or by a percentage of profits or otherwise as may be determined, and such remuneration, may be either in addition to, or in substitution for his or their share in the remuneration determined under the last preceding regulation.

80. The qualification of a director shall be the holding of at least one share in the company, and it shall be his duty to comply with the provisions of section *seventy-one* of the Companies Act, 1922.

Alternate Directors.

81. Each director shall have the power to nominate one of the shareholders possessing the necessary qualifications of a director, to act as alternate director in his place during his absence or inability to act as such director, and provided that the appointment of an alternate director shall be approved of by the board and on such appointment being made, the alternate director shall, in all respects, be subject to the terms, qualifications, and conditions, existing with reference to the other directors of the company.

82. The alternate directors, whilst acting in the place of the directors who appointed them, shall exercise and discharge all the duties and functions of the directors they represent. The appointment of an alternate director shall be cancelled, and the alternate director shall cease to hold office whenever the director who appointed him shall cease to be a director, or shall give notice to the secretary of the company that the alternate director representing him shall have ceased to do so, and in case of the disqualification or resignation of any alternate director during the absence or inability to act of the director whom he represents the vacancy so arising shall be filled by the chairman for the time being of the directors nominating a duly qualified shareholder to fill the same, subject to approval of the board.

van die aandelen gerechtigd is, of dat de direkteuren te voren zijn recht tot stemmen ten opzichte van die aandelen erkend hebben. Verschillende eksekuteurs van een overleden lid te wiens name aandelen in het register geboekt staan worden, voor de doeleinden van deze regulatie, als gemeenschappelike houders van die aandelen beschouwd.

72. Geen lid is gerechtigd op een algemene vergadering te stemmen tenzij alle opgevorderde gelden of andere bedragen, als dan door hem op aandelen in de maatschappij verschuldigd, voldaan zijn.

73. Bij een stemming met stembriefjes kunnen stemmen of persoonlik of door een gevolmachtigde worden uitgebracht.

74. Het dokument waarbij een gevolmachtigde wordt aangesteld moet in geschrifte zijn en door de aansteller of door zijn behoorlik in geschrifte aangestelde agent, getekend worden, of indien de aansteller een rechtspersoon is, ondertekend zijn door een door dat lichaam gevolmachtigde ambtenaar of agent. Geen persoon treedt als een gevolmachtigde op die niet of persoonlik gerechtigd is om tegenwoordig te zijn en te stemmen op de vergadering waarop hij als gevolmachtigde optreedt, of aangesteld is om op die vergadering als gevolmachtigde voor een rechtspersoon op te treden. De houder van een algemene of speciale volmacht door een aandeelhouder verleend is stemgerechtigd indien hij door die volmacht machtiging bezit de vergaderingen en verrichtingen van de maatschappij bij te wonen en er deel aan te nemen, of hij zelf aandeelhouder van de maatschappij is of niet.

75. Het dokument waarbij een gevolmachtigde wordt aangesteld en de volmacht of andere machtiging, zo die er is, uit krachte waarvan deze is getekend, of een door een notaris gewaarmerkt afschrift van zulk een volmacht, moet gedeponeerd worden op het geregistreerde kantoor van de maatschappij niet later dan acht en veertig uren voor de tijd voor het houden van de vergadering waarop de in het dokument genoemde persoon wenst te stemmen vastgesteld, en bij gebreke hiervan wordt het dokument tot machtiging niet als geldig beschouwd worden. Geen dokument waarbij een gevolmachtigde wordt aangesteld is geldig na het verstrijken van zes maanden sedert de datum waarop het getekend werd, tenzij dit speciaal in de volmacht zelf uitgedrukt wordt, en geen volmacht welke op de oorspronkelike vergadering niet zou kunnen gebruikt zijn kan op een verdaagde vergadering gebruikt worden.

76. Een dokument waarbij een gevolmachtigde wordt aangesteld kan de volgende vorm hebben of elke andere vorm welke door de direkteuren wordt goedgekeurd :—

Maatschappij Beperkt.

Ik.....van.....
lid zijnde van de.....Maatschappij,
Beperkt, stel hierbij aan.....van
.....tot mijn gevolmachtigde om namens mij te stemmen op de (gewone of buitengewone, al naar gelang) algemene vergadering van de maatschappij, te houden op de.....dag van.....en op de verdagingen daarvan.

Getekend heden de.....dag van.....

Direkteuren.

77. Het aantal direkteuren en de namen van de eerste direkteuren worden schriftelik vastgesteld door een meerderheid van de ondertekenaren van de Akte van Oprichting.

78. Het salaris van de direkteuren wordt van tijd tot tijd door de maatschappij op een algemene vergadering vastgesteld.

79. Wanneer van een direkteur verlangd wordt extra werk te verrichten of zich speciale moeite te geven door een buitenlandse reis te ondernemen of in het buitenland te wonen, of anderszins, voor de doeleinden van de maatschappij, kan de maatschappij die direkteur daarvoor een vergoeding toekennen hetzij in de vorm van een vast bedrag hetzij in die van een aandeel in de winsten of anderszins naar bepaald wordt, en zodanige vergoeding kan zijn of boven en behalve of in de plaats van zijn of hun deel van het salaris krachtens de onmiddellik voorafgaande regulatie vastgesteld.

80. De kwalifikatie voor een direkteur is het bezitten van minstens één aandeel in de maatschappij, en hij is verplicht te voldoen aan de bepalingen van artikel *een en zeventig* van de Wet op Maatschappijen van 1922.

Alternatieve Direkteuren.

81. Iedere direkteur heeft de bevoegdheid een van de aandeelhouders, die de nodige kwalifikaties voor direkteur bezit, aan te wijzen, om in zijn plaats als alternatief direkteur op te treden gedurende zijn afwezigheid of ontstentenis, en mits de benoeming van een alternatieve direkteur door de raad wordt goedgekeurd en, als zulk een benoeming gedaan wordt, is de alternatieve direkteur in alle opzichten gebonden door de bedingen, kwalifikaties en voorwaarden welke van kracht zijn met betrekking tot de andere direkteuren van de maatschappij.

82. De alternatieve direkteuren vervullen, wanneer zij optreden in de plaats van de direkteuren die hen benoemd hebben, al de plichten van en de taak opgelegd aan de direkteur die zij vertegenwoordigen. De benoeming van een alternatief direkteur wordt ingetrokken en de alternatieve direkteur houdt op zijn betrekking te bekleden wanneer de direkteur die hem aanstelde ophoudt direkteur te zijn of aan de sekretaris kennis geeft dat de alternatieve direkteur die hem vertegenwoordigt opgehouden heeft dit te doen, en in het geval van de diskwalifikatie of aftreding van een alternatief direkteur gedurende de afwezigheid of ontstentenis van de direkteur die hij vertegenwoordigt, wordt in de aldus ontstane vakature voorzien door de benoeming van een behoorlik gekwalificeerde aandeelhouder door de dan voorzitter van de direkteuren, behoudens de goedkeuring van de raad.

Powers and Duties of Directors.

83. The business of the company shall be managed by the directors who may pay all expenses incurred in getting up and registering the company, and may exercise all such powers of the company as are not by the Companies Act, 1922, or any statutory modification thereof for the time being in force, or by these articles, required to be exercised by the company in general meeting, subject nevertheless to any regulation of these regulations to the provisions of the said Act or modification thereof, and to such regulations being not inconsistent with the aforesaid regulations or provisions, as may be prescribed by the company in general meeting; but no regulation made by the company in general meeting shall invalidate any prior act of the directors which would have been valid if such regulation had not been made.

84. The directors may from time to time appoint one or more of their body to the office of managing director or manager for such term, and at such remuneration (whether by way of salary, or commission, or participation in profits, or partly in one way, and partly in another) as they may think fit and a director so appointed shall not, while holding such office, be subject to retirement by rotation, or taken into account in determining the rotation of retirement of directors; but his appointment shall be subject to determination *ipso facto* if he shall cease from any cause to be a director, or if the company in general meeting shall resolve that his tenure of the office of managing director or manager be determined.

85 The directors may from time to time entrust to or confer upon a managing director or manager for the time being such of the powers and authorities vested in them, as they may think fit, and may confer such powers and authorities for such time and to be exercised for such objects and purposes and upon such terms and conditions and with such restrictions as they may think expedient; and they may confer such powers and authorities either collaterally or to the exclusion of, and in substitution for, all or any of the powers and authorities of the directors in that behalf and may from time to time revoke or vary all or any of such powers and authorities.

86. The amount for the time being remaining undischarged of moneys borrowed or raised by the directors for the purposes of the company otherwise than by the issue of share capital) shall not at any time exceed one half the issued share capital of the company without the sanction of the company in general meeting.

87. The directors shall duly comply with the provisions of the Companies Act, 1922, or any statutory modification thereof for the time being in force, and in particular the provisions in regard to keeping a register of the directors, and in regard to sending to the Registrar of Companies an annual list of members, and a summary of particulars relating thereto, and notice of any consolidation or increase of share capital, or conversion of shares into stock, and copies of special resolutions and a copy of the register of directors and notification of any changes therein.

88. The directors shall cause minutes to be made in books provided for the purpose—

(*a*) of all appointments of officers made by the directors;

(*b*) of the names of the directors present at each meeting of the directors and of any committee of the directors;

(*c*) of all resolutions and proceedings at all meetings of the company, and of the directors, and of committees of directors;

and every director present at any meeting of directors or committee of directors shall sign his name in a book to be kept for that purpose.

Foreign Committees.

89. The directors may from time to time appoint persons resident in a foreign country to be a foreign committee for the company in that country and may appoint transfer offices of the company in any foreign country and close the same at their discretion and may appoint and remove agents to represent the company in a foreign country for the issue, sub-division, and transmission of shares of that company, subject to the provisions of these regulations and for such other purposes as the directors may, subject to these regulations, determine. The directors may further give to the members of a foreign committee or such agents the power to appoint alternate committee men or substituted agents to act during their absence and remove such alternate committee men and substituted agents and appoint others or themselves again to act for the company and may grant to such committee men or agents the power to appoint other persons as co-committee-men or joint agents.

90. The directors may act on a foreign committee whenever temporarily in the foreign country in which the committee is appointed and may take part in the proceedings of such committee and have the same rights and privileges as any member of the committee permanently resident in that foreign country.

91. A foreign committee may—

(*a*) appoint a transfer office of the company in the foreign country for which it is appointed and pay the rent and other expenses connected therewith;

Bevoegdheden en Plichten van Direkteuren.

83. De zaken van de maatschappij worden bestuurd door de direkteuren, die alle onkosten mogen betalen, aangegaan bij het oprichten en registreren van de maatschappij, en alle zodanige bevoegdheden van de maatschappij mogen uitoefenen als niet volgens de Wet op Maatschappijen 1922, of een wettelike wijziging daarvan, dan van kracht zijnde, of ingevolge deze artikels, door de maatschappij in een algemene vergadering moeten worden uitgeoefend, behoudens evenwel het in overeenstemming brengen van deze regulaties met de bepalingen van de genoemde wetten of wijzigingen daarvan en het niet in strijd zijn hiervan met de voorzegde regulaties of bepalingen als door de maatschappij worden vastgesteld op een algemene vergadering; doch geen regulatie, door de maatschappij op een algemene vergadering gemaakt doet een vorige handeling van de direkteuren welke geldig zou zijn geweest ware zulke regulatie niet gemaakt, ongeldig zijn.

84. De direkteuren kunnen van tijd tot tijd één of meer uit hun midden aanstellen als besturend direkteur of bestuurder, voor zulke tijd en tegen zulk een vergoeding (hetzij als salaris, of kommissie, of aandeel in de winst, of gedeeltelik op de ene en gedeeltelik op de andere wijze) als zij wenselik oordelen, en een aldus aangestelde direkteur is terwijl hij zodanige post bekleedt niet gebonden volgens rooster af te treden en wordt niet medegereken bij het vaststellen van de rooster van aftreding van direkteuren; doch zijn aanstelling houdt *ipso facto* op indien hij om de een of andere reden ophoudt direkteur te zijn, of indien de maatschappij op een algemene vergadering besluit dat zijn ambtstijd als besturend direkteur of bestuurder behoort te eindigen.

85. De direkteuren kunnen van tijd to tijd aan een besturend direkteur of bestuurder zodanige van de bij hen berustende bevoegdheden toevertrouwen of verlenen als zij wenselik oordelen, en zij kunnen zodanige bevoegdheden verlenen voor zulk een tijdperk om te worden uitgeoefend voor zodanige oogmerken en doeleinden en op zodanige bedingen en voorwaarden en met zodanige beperkingen als zij geschikt achten; en zij kunnen zodanige bevoegdheden verlenen of gezamenlik met of met uitsluiting van, en in de plaats van, alle of sommige van de bevoegdheden van de direkteuren te dien opzichte, en kunnen van tijd tot tijd alle of sommige van die bevoegdheden intrekken of wijzigen.

86. De som die te eniger tijd onbetaald blijft van door de direkteuren voor de doeleinden van de maatschappij geleende of opgenomen bedragen (op andere wijze verkregen dan door de uitgifte van aandelekapitaal) mag zonder de toestemming van de maatschappij op een algemene vergadering verleend niet meet bedragen dan de helft van het uitgegeven aandelekapitaal van de maatschappij.

87. De direkteuren moeten behoorlik voldoen aan de bepalingen van de Wet op Maatschappijen van 1916 of van alsdan van kracht zijnde wettelike wijzigingen daarvan, en meer in het biezonder aan de bepalingen met betrekking tot het houden van een register van de direkteuren, en het zenden aan de Registrateur van Maatschappijen van de jaarlikse lijst van leden en een kort verslag van de biezonderheden in verband daarmede en het kennisgeven van een konsolidatie of vermeerdering van aandele-kapitaal, of het konverteren van aandelen in "stock", en kopiën van speciale besluiten en een kopie van het register van direkteuren en het kennisgeven van eventuële wijzigingen daarvan.

88. De direkteuren moeten aantekening doen houden in de daarvoor bestemde boeken:—

(*a*) van alle aanstellingen van ambtenaren door de direkteuren gedaan;

(*b*) van de namen van de direkteuren die tegenwoordig zijn op elke vergadering van direkteuren en van elk komitee van direkteuren;

(*c*) van alle besluiten en handelingen op alle vergaderingen van de maatschappij, en van de direkteuren, en van komitees van direkteuren;

en iedere direkteur die tegenwoordig is op een vergadering van direkteuren of komitee van direkteuren tekent zijn naam in een voor dat doeleinde te houden boek.

Buitenlandse Komitees.

89. De direkteuren kunnen van tijd tot tijd in een vreemd land woonachtige personen aanstellen om in dat vreemde land een buitenlands komitee van de maatschappij te zijn en zij kunnen in alle vreemde landen overdrachtskantoren van de maatschappij vestigen en die naar willekeur sluiten, en agenten aanstellen en ontslaan om de maatschappij in een vreemd land te vertegenwoordigen voor de uitgifte, onderverdeling en overdracht van aandelen van die maatschappij, behoudens de bepalingen van deze regulaties, en voor zodanige andere doeleinden als de direkteuren, met inachtneming van deze regulaties bepalen. De direkteuren kunnen verder aan de leden van een buitenlands komitee of zodanige agenten de macht verlenen om alternatieve komiteeleden of plaatsvervangende agenten aan te stellen om gedurende hun afwezigheid voor hen op te treden, en om zulke alternatieve komiteeleden en plaatsvervangende agenten weer te ontslaan en anderen of zichzelven weer aan te stellen om handelend voor de maatschappij op te treden en zij kunnen aan zulke komiteeleden of agenten de macht verlenen om andere personen aan te stellen als mede-komiteeleden of gemeenschappelike agenten.

90. De direkteuren mogen zitting nemen in een buitenlands komitee wanneer zij zich tijdelik bevinden in het vreemde land waarin het komitee is aangesteld en zij kunnen deel nemen aan de verrichtingen van zodanig komitee en hebben dezelfde rechten en voorrechten als ieder ander lid van het komitee blijvend in dat vreemde land woonachtig.

91. Een buitenlands komitee kan:—

(*a*) een overdrachtskantoor van de maatschappij openen in het vreemde land waarvoor het is aangesteld en de huur en andere onkosten in verband daarmede betalen;

(*b*) engage and at their discretion remove or suspend a secretary, clerks, and servants in connection with the business of the company in a foreign country for which it is appointed and determine their duties and pay their salaries as fixed by the directors of the company;

(*c*) execute and sign transfers of shares in the foreign country for which it is appointed and do any act or thing necessary for effecting the transmission of such shares;

(*d*) issue and sign new certificates relating to shares transferred or to be transferred at the transfer office of the country for which the committee is appointed, replace any existing share certificates, sub-divide shares, or replace defaced or worn out certificates upon production thereof to the committee and if any such certificate or any cheque, dividend warrant, or other document be lost or destroyed, the committee may upon proof to its satisfaction of the loss or destruction and on receiving such indemnity and giving such advertisement as it deems adequate, issue and sign a new certificate, dividend warrant, cheque, or other document in lieu thereof. A foreign committee may charge fees and expenses in respect of all or any of the acts mentioned in this paragraph which may from time to time be payable under these regulations and may by its committee or its secretary give valid receipts for such fees. Every certificate relating to shares transferred at the transfer office in the country for which the committee is appointed shall be signed by two members of that committee and countersigned by its secretary or like officer;

(*e*) issue shares and certificates therefor when thereto authorised by resolution of the board of directors in such manner or form as the directors may from time to time prescribe, subject to the provisions of these regulations;

(*f*) do in the name of and on behalf of the company all such acts and things not specifically mentioned in these regulations as may in the judgment of the committee be necessary or convenient for the exercise of any of the committee's powers.

92. Each member of a foreign committee may appoint an alternative committee man to act with full power during his own absence or inability to act, provided the appointment be confirmed by the foreign committee.

93. It shall not be necessary for a member of a foreign committee to be a shareholder of the company.

94. The meetings, proceedings, and acts of a foreign committee shall be governed by the provisions of these regulations relating to meetings proceedings, and acts of directors so far as the same are applicable and are not superseded by any express powers vested from time to time in the foreign committee by the directors.

Disqualifications of Directors.

95. The office of director shall be vacated—

if he gives one month's notice in writing to the board of the directors of his intention to resign office and his resignation be accepted by them;

if he ceases to be a director by virtue of section *seventy-one* of the Companies Act, 1922; or

if he holds any other office of profit under the company except that of managing director or manager; or

if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or

if he is found lunatic or becomes of unsound mind; or

if he is absent from four consecutive meetings of the directors without special leave of absence given by the board provided all such four meetings be not held without a period of thirty days; provided further that the board may not grant such special leave for more than six consecutive months unless the director is to be absent on the business of the company: this sub-clause shall not apply to a director represented by an alternate director;

if he is concerned or participates in the profits of any contract with the company:

Provided that no director shall vacate his office by reason of his being a member of any company which has entered into contracts with or done any work for the company of which he is director if he has fully disclosed to the board of directors his interest in such contract or work; but a director shall not vote in respect of such contract or work, and if he does so vote his vote shall not be counted.

(*b*) een sekretaris, klerken en dienstboden aanstellen, die het naar goedvinden kan ontslaan of schorsen, in verband met de zaken van de maatschappij in een vreemd land waarvoor het is aangesteld, en hun werkzaamheden vaststellen en hun salarissen betalen naar door de direkteuren van de maatschappij is vastgesteld.

(*c*) overdrachten van aandelen verlijden en tekenen in het vreemde land waarvoor het is aangesteld en alle handelingen of dingen verrichten welke nodig zijn voor het tot standbrengen van de overdracht van zulke aandelen;

(*d*) nieuwe certifikaten uitgeven en tekenen met betrekking tot aandelen welke worden overdragen of overgedragen zullen worden op het overdrachtskantoor van het land waarvoor het komitee is aangesteld, bestaande aandeel-certifikaten vervangen, aandelen onderverdelen, of beschadigde of versleten certifikaten door nieuwe vervangen tegen overgave daarvan aan het komitee, en indien zulk een certifikaat of een cheque, dividend bewijs, of ander dokument, verloren of vernietigd is, kan het komitee, wanneer het afdoend bewijs van het verlies of van de vernietiging ontvangt en nadat zodanige schadeloosstelling is gegeven en zodanige bekendmaking is geschied als het voldoende oordeelt in de plaats daarvan een nieuw certifikaat, dividendbewijs, cheque of ander dokument uitgeven en tekenen. Een buitenlands komitee kan vergoedingen en kosten in rekening brengen ten opzichte van alle of van een der handelingen in deze paragraaf genoemd, welke van tijd tot tijd krachtens deze regulaties betaalbaar zijn en kan door zijn komitee of door zijn sekretaris geldige ontvangbewijzen voor zodanige vergoedingen geven. Ieder certifikaat dat betrekking heeft op aandelen overgedragen op het overdrachtskantoor in het land waarvoor het komitee is aangesteld wordt getekend door twee leden en medeondertekend door de sekretaris of dergelijke ambtenaar van dat komitee.

(*e*) aandelen uitgeven en certifikaten daarvoor, na machtiging daartoe door een besluit van de raad van direkteuren, op zulk een wijze en in zodanige vorm als de direkteuren van tijd tot tijd met inachtneming van de bepalingen van deze regulaties bepalen;

(*f*) namens en ten behoeve van de maatschappij alle zodanige handelingen en dingen doen welke niet bepaaldelik in deze regulaties genoemd zijn en die naar het oordeel van het komitee nodig of gepast zijn voor de uitoefening van een van de bevoegdheden van het komitee.

92. Ieder lid van een buitenlands komitee kan een alternatief komiteelid benoemen met volle bevoegdheid om gedurende zijn afwezigheid of ontstentenis op te treden, mits de aanstelling door het buitenlands komitee wordt goedgekeurd.

93. Het is niet nodig dat een lid van een buitenlands komitee tevens aandeelhouder van de maatschappij is.

94. De vergaderingen, verrichtingen en handelingen van een buitenlands komitee worden geregeld door de bepalingen van deze regulaties met betrekking tot vergaderingen, verrichtingen en handelingen van direkteuren voor zover zij van toepassing zijn en niet zijn opgeheven door uitdrukkelike bevoegdheden welke van tijd tot tijd door de direkteuren aan het buitenlands komitee verleend zijn.

Diskwalifikaties van Direkteuren.

95. Het ambt van een direkteur wordt vakant :—

indien hij een maand van tevoren schriftelik aan de raad van direkteuren kennis geeft dat hij voornemens is zijn ambt neer te leggen en zijn ontslag door de direkteuren aangenomen wordt;

indien hij ophoudt direkteur te zijn krachtens artikel *een en zeventig* van de Wet op Maatschappijen van 1922; of

indien hij bij de maatschappij een ambt bekleedt waaraan voordeel verbonden is, behalve dat van besturend direkteur of bestuurder; of

indien hij insolvent wordt, of zijn boedel overgeeft aan zijn krediteuren of met hen tot een vergelijk komt; of

indien hij krankzinnig blijkt te zijn of in zijn geestvermogens gekrenkt wordt; of

indien hij van vier achtereenvolgende vergaderingen van de direkteuren zonder verlof van de raad afwezig is mits al de vier vergaderingen niet binnen een tijdperk van dertig dagen gehouden worden en met dien verstande verder dat de raad zulk speciaal verlof voor niet langer dan zes maanden mag toestaan, tenzij de direkteur voor de zaken van de maatschappij afwezig is. Dit sub-artikel vindt geen toepassing op een direkteur die door een alternatief direkteur vertegenwoordigd wordt;

indien hij belang heeft bij of aandeel heeft in de winsten van een kontrakt met de maatschappij :

Met dien verstande dat geen direkteur zijn ambt verliest omdat hij lid is van een maatschappij die kontrakten heeft aangegaan met of werk gedaan heeft voor de maatschappij waarvan hij direkteur is, indien hij de raad van direkteuren ten volle in kennis gesteld heeft met zijn belangen bij zulk kontrakt of werk; doch een direkteur moet zich met betrekking tot zodanig kontrakt of werk van stemmen onthouden en, als hij stemt, wordt zijn stem niet medegerekend.

Rotation of Directors.

96. At the first ordinary meeting of the company the whole of the directors shall retire from office, and at the ordinary meeting in every subsequent year one-third of the directors for the time being, or if their number is not three or a multiple of three, then the number nearest to one-third, shall retire from office.

97. The directors to retire in every year shall be those who have been longest in office since their last election, but as between persons who became directors on the same day those to retire shall, unless they otherwise agree among themselves, be determined by lot.

98. A retiring director shall be eligible for re-election.

99. The company at the general meeting at which a director retires in manner aforesaid may fill up the vacated office by electing a person thereto.

100. If at any meeting at which an election of directors ought to take place the places of the vacating directors are not filled up, the meeting shall stand adjourned till the same day in the next week at the same time and place, and if at such adjourned meeting the places of the vacating directors are not filled up the vacating directors, or such of them as have not had their places filled up shall be deemed to have been re-elected at such adjourned meeting.

101. The company may from time to time in general meeting increase or reduce the number of directors, and may also determine in what rotation such increased or reduced number is to go out of office.

102. Unless the shareholders otherwise determine in general meeting any casual vacancy occurring in the board of directors may be filled up by the directors, but the person so chosen shall be subject to retirement at the same time as if he had become a director on the day on which the director in whose place he is appointed was last elected a director.

103. The directors shall have power at any time, and from time to time, to appoint a person as an additional director who shall retire from office at the next following ordinary general meeting, but shall be eligible for election by the company at that meeting as an additional director.

104. The company may by extraordinary resolution remove any director before the expiration of his period of office, and may by an ordinary resolution appoint another person in his stead; the person so appointed shall be subject to retirement at the same time as if he had become a director on the day on which the director in whose place he is appointed was last elected a director.

Proceedings of Directors.

105. The directors may meet together for the despatch of business, adjourn and otherwise regulate their meetings as they think fit. Questions arising at any meeting shall be decided by a majority of votes. In case of an equality of votes the chairman shall have a second or casting vote. A director may, and the secretary on the requisition of a director shall, at any time summon a meeting of the directors.

106. The quorum necessary for the transaction of the business of the directors may be fixed by the directors, and unless so fixed shall (when the number of directors exceeds three) be three.

107. The continuing directors may act notwithstanding any vacancy in their body, but, if and so long as their number is reduced below the number fixed by or pursuant to the regulations of the company as the necessary quorum of directors the continuing directors may act for the purpose of increasing the number of directors to that number, or of summoning a general meeting of the company, but for no other purpose.

108. The directors may elect a chairman of their meetings and determine the period for which he is to hold office; but if no such chairman is elected, or if at any meeting the chairman is not present within five minutes after the time appointed for holding the same, the directors present may choose one of their number to be chairman of the meeting.

109. The directors may delegate any of their powers to committees consisting of such member or members of their body as they think fit: any committee so formed shall, in the exercise of the powers so delegated, conform to any regulations that may be imposed on them by the directors.

110. A committee may elect a chairman of their meetings: if no such chairman is elected, or if at any meeting the chairman is not present within five minutes after the time appointed for holding the same, the members present may choose one of their number to be chairman of the meeting.

111. A committee may meet and adjourn as they think proper. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes of the members present, and in case of an equality of votes the chairman shall have a second or casting vote.

112. All acts done by any meeting of the directors or of a committee of directors, or by any person acting as a director shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in the appointment of any such directors or persons acting as aforesaid, or that they or any of them were disqualified, be as valid as if every such person had been duly appointed and was qualified to be a director.

Aftreden van Direkteuren volgens Rooster.

96. Op de eerste gewone vergadering van de maatschappij treden alle direkteuren af, en op de gewone vergadering in elk volgend jaar treedt één-derde der direkteuren, die dan dit ambt bekleden, of, indien hun aantal geen drie of een veelvoud van drie bedraagt, dan het aantal dat het dichtst bij één-derde komt af.

97. De direkteuren die elk jaar moeten aftreden zijn diegenen die het langst hun ambt hebben bekleed sedert hun laatste verkiezing, doch bij personen die op dezelfde dag direkteur zijn geworden, wordt, tenzij zij onderling anders besluiten, door het lot beslist.

98. Een aftredend direkteur kan dadelik herkozen worden.

99. De maatschappij kan op de algemene vergadering waarop een direkteur op de voornoemde wijze aftreedt in de vakature voorzien door daarvoor een persoon te verkiesen.

100. Indien op een vergadering, waarop een verkiezing van direkteuren behoort plaats te hebben, de plaatsen van de aftredende direkteuren niet worden bezet, wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats en indien op zodanige verdaagde vergadering de plaatsen van de aftredende direkteuren niet worden bezet, worden de aftredende direkteuren, of diegenen van hen wier plaatsen niet bezet zijn, geacht herkozen te zijn op zodanige verdaagde vergadering.

101. De maatschappij kan van tijd tot tijd op een algemene vergadering het aantal direkteuren vermeerderen of verminderen, en kan ook bepalen volgens welk rooster zodanig vermeerderd of verminderd aantal moet aftreden.

102. Tenzij de aandeelhouders op een algemene vergadering anders besluiten wordt een toevallige vakature, die zich in de raad van direkteuren voordoet, door de direkteuren bezet, doch de aldus verkozen persoon moet op dezelfde tijd aftreden als ware hij direkteur geworden op de dag waarop de direkteur in wiens plaats hij werd benoemd, het laatst tot direkteur werd verkozen.

103. De direkteuren hebben te allen tijde, en van tijd tot tijd, de bevoegdheid om een persoon aan te stellen als ekstra direkteur, die op de eerstvolgende gewone algemene vergadering aftreedt, doch op die vergadering door de maatschappij als een ekstra direkteur herkozen kan worden.

104. De maatschappij kan een direkteur bij buitengewoon besluit voor het verstrijken van zijn ambtstijd verwijderen en bij een gewoon besluit iemand anders in zijn plaats aanstellen; de aldus aangestelde persoon moet op dezelfde tijd aftreden als ware hij direkteur geworden op de dag waarop de direkteur, in wiens plaats hij werd aangesteld, het laatst tot direkteur werd verkozen.

Handelingen van Direkteuren.

105. De direkteuren kunnen vergaderen voor het afdoen van zaken, hun vergaderingen verdagen of op andere wijze regelen, zoals zij wenselik oordelen. Vraagpunten die zich op een vergadering voordoen worden bij meerderheid van stemmen beslist. In geval van staking van stemmen heeft de voorzitter een tweede of beslissende stem. Een direkteur kan, en de sekretaris moet op verzoek van een direkteur, te eniger tijd een vergadering van direkteuren bijeenroepen.

106. Het kworum dat nodig is voor het afhandelen van zaken door de direkteuren kan door de direkteuren worden vastgesteld en bedraagt tenzij aldus vastgesteld (wanneer het aantal direkteuren meer dan drie bedraagt) het getal van drie.

107. De aanblijvende direkteuren kunnen niettegenstaande een vakature in hun midden handelend optreden doch, indien, en zolang hun aantal minder bedraagt dan het aantal dat vastgesteld is door of ingevolge de regulaties van de maatschappij als het vereiste kworum van direkteuren, kunnen de aanblijvende direkteuren stappen nemen ten einde het aantal direkteuren tot dat getal te verhogen, of om een algemene vergadering van de maatschappij bijeen te roepen, doch voor geen andere doeleinden.

108. De direkteuren kunnen een voorzitter kiezen voor hun vergaderingen en het tijdperk vaststellen waarvoor hij als zodanig zal optreden; doch indien geen zodanig voorzitter is verkozen, of indien op een vergadering de voorzitter niet binnen vijf minuten na de voor het houden van de vergadering bepaalde tijd tegenwoordig is, kunnen de tegenwoordig zijnde direkteuren een hunner tot voorzitter van de vergadering verkiezen.

109. De direkteuren kunnen hun bevoegdheden overdragen aan komitees, bestaande uit zulk lid of zulke leden van hun lichaam als zij voegzaam achten; een aldus gevormd komitee houdt zich bij de uitoefening van de aldus overgedragen bevoegdheden, aan de regels welke hem door de direkteuren zijn voorgeschreven.

110. Een komitee kan een voorzitter voor zijn vergaderingen kiezen; indien geen zodanige voorzitter is gekozen, of indien op een vergadering de voorzitter niet binnen vijf minuten na de voor het houden van de vergadering bepaalde tijd tegenwoordig is, kunnen de aanwezige leden een hunner tot voorzitter van de vergadering verkiezen.

111. Een komitee kan vergaderen en zijn vergaderingen verdagen naar goedvinden. Kwesties die zich op een vergadering mogen voordoen worden door een meerderheid van stemmen van de aanwezige leden beslist en ingeval van staking van stemmen heeft de voorzitter een tweede of beslissende stem.

112. Alle handelingen, door een vergadering van direkteuren of door een komitee van direkteuren, of door een als direkteur optredend persoon, verricht, zijn, niettegenstaande later ontdekt wordt dat er een verzuim plaats heeft gehad bij de aanstelling van zodanige direkteuren of personen, handelend als voorzegd, of dat zij of een hunner niet benoembaar waren, even geldig als ware elk zodanig persoon behoorlik aangesteld en als ware hij benoembaar tot direkteur.

Dividends Bonus and Reserve.

113. The company in general meeting may declare dividends.

114. The directors may from time to time pay to the members such interim dividends as appear to the directors to be justified by the profits of the company.

115. No dividend shall be paid otherwise than out of profits.

116. Subject to the rights of persons (if any) entitled to shares with special rights as to dividends, all dividends shall be declared and paid according to the amounts paid on the shares, but if and so long as nothing is paid up on any of the shares in the company dividends may be declared and paid according to the amounts of the shares. No amount paid on a share in advance of calls shall, while carrying interest, be treated for the purposes of this article as paid on the share.

117. The directors may, before recommending any dividend, set aside out of the profits of the company such sums as they think proper as a reserve or reserves, which shall, at the discretion of the directors be applicable for meeting contingencies or for equalising dividends, or for any other purpose to which the profits of the company may be properly applied and pending such application may, at the like discretion, either be employed in the business of the company or be invested in such investments (other than shares of the company) as the directors may from time to time think fit.

118. If several persons are registered as joint holders of any share any one of them may give effectual receipts for any dividend payable on the share.

119. Notice of any dividend that may have been declared shall be given in manner hereinafter mentioned to the persons entitled to share therein.

120. The directors may deduct from the dividends or bonus payable to any member all such claims or sums of money which may be due from time to time to the company on account of calls or otherwise. No dividend or bonus shall bear interest against the company, and any dividend or bonus remaining unclaimed for a period of five years from this declaration may, provided notice of the declaration has been given by advertisement to the person entitled thereto and sent to his last registered address, be forfeited by resolution of the directors for the benefit of the company.

121. Every dividend or bonus may be paid by cheque, warrant, coupon, or otherwise as the directors may from time to time determine, and shall, if paid otherwise than by coupon, either be sent by post to the last registered address of the member entitled thereto or be given to him personally, and the receipt or endorsement on the cheque or warrant of the person whose name appears in the register as the shareholder, or his duly authorised agent or the surrender of any coupon shall be a good discharge to the company in respect thereof.

122. The company shall not be responsible for the loss in transmission of any cheque, warrant, coupon, or other document sent through the post to the registered address of any member, whether or not it was so sent at his request.

Accounts.

123. The directors shall cause true accounts to be kept—

of the sums of money received and expended by the company and the matter in respect of which such receipt and expenditure takes place; and

of the assets and liabilities of the company.

124. The books of account shall be kept at the registered office of the company or at such other place or places as the directors think fit, and shall always be open to the inspection of the directors.

125. The directors shall from time to time determine whether and to what extent and at what times and places and under what conditions or regulations the accounts and books of the company or any of them shall be open to the inspection of members not being directors, and no member (not being a director) shall have any right of inspecting any account or book or document of the company except as conferred by statute or authorised by the directors or by the company in general meeting.

126. Once at least in every year the directors shall lay before the company, in general meeting a profit and loss account for the period since the preceding account or (in the case of the first account) since the incorporation of the company, made up to a date not more than six months before such meeting.

127. A balance sheet shall be made out in every year and laid before the company in general meeting made up to a date not more than six months before such meeting. The balance sheet shall be accompanied by a report of the directors as to the state of the company's affairs, and the amount which they recommend to be paid by way of dividend, and the amount, if any, which they propose to carry to a reserve fund.

128. A copy of the balance sheet and report shall, seven days previously to the meeting, be sent to the persons entitled to receive notices of general meetings in the manner in which notices are to be given hereunder.

Dividenden, Bonus en Reserve.

113. De maatschappij kan op een algemene vergadering dividenden vaststellen.

114. De direkteuren kunnen van tijd tot tijd aan de leden zulke tussentijdse dividenden uitkeren als hun met het oog op de winsten van de maatschappij gerechtvaardigd voorkomen.

115. Dividend wordt slechts uit de winsten betaald.

116. Behoudens de rechten van personen, die gerechtigd zijn tot aandelen met speciale rechten wat betreft dividenden, worden alle dividenden vastgesteld en uitbetaald overeenkomstig de op de aandelen betaalde bedragen, doch indien en zolang op de aandelen in de maatschappij niets is gestort, kunnen dividenden worden vastgesteld en uitbetaald overeenkomstig de bedragen van de aandelen. Geen bedrag, op een aandeel gestort alvorens de opvraging daartoe werd gedaan, wordt, zolang rente daaropbetaald wordt, voor de doeleinden van dit artikel beschouwd als storting op het aandeel te zijn betaald.

117. De direkteuren kunnen, alvorens een dividend aan te bevelen, uit de winsten van de maatschappij zulke sommen ter zijde zetten als zij wenselik oordelen voor een reserve of reserven, welke, ter diskretie van de direkteuren gebruikt kunnen worden tot dekking in onvoorziene omstandigheden of om dividenden gelijk te maken, of voor enig ander doel waarvoor de winsten van de maatschappij rechtens aangewend kunnen worden en dezelve kunnen, hangende zulk gebruik, eveneens ter diskretie van de direkteuren, of gebruikt worden voor de zaken van de maatschappij, of op zulk een wijze belegd worden (op andere wijze dan in aandelen van de maatschappij) als de direkteuren van tijd tot tijd wenselik oordelen.

118. Indien verschillende personen als gezamenlike houders van een aandeel geregistreerd zijn, kan elk hunner geldige kwijting geven voor een dividend dat op het aandeel betaalbaar is.

119. Kennisgeving van een vastgesteld dividend geschiedt op de hierna vermelde wijze aan de personen welke daarop gerechtigd zijn.

120. De direkteuren kunnen van de dividenden of bonus, welke aan een lid betaalbaar zijn, alle vorderingen of bedragen aftrekken, welke van tijd tot tijd aan de maatschappij verschuldigd zijn ten opzichte van opvragingen of anderszins. De maatschappij betaalt geen rente op een dividend of bonus en een dividend of bonus welke gedurende een tijdperk van vijf jaar na de vaststelling daarvan onopgeëist zijn gebleven kunnen mits aan de daartoe gerechtigde persoon door middel van advertentie en aan zijn laatst geregistreerde adres kennis van de vaststelling is gegeven, door besluit van de direkteuren ten voordele van de maatschappij verbeurd verklaard worden.

121. Ieder dividend of bonus kan per cheque, lastbrief, coupon of anderzins betaald worden, naar de direkteuren van tijd tot tijd bepalen, en moet indien op andere wijze dan door coupon betaald, òf per post verzonden worden aan het laatst geregistreerde adres van de daartoe gerechtigde persoon, òf aan hem persoonlik overhandigd worden, en de kwijting van of endossement op de cheque of lastbrief door de persoon wiens naam in het register voorkomt als de aandeelhouder, of zijn behoorlik gemachtigde agent, of de afgifte van een coupon, is voor de maatschappij een geldig bewijs van voldoening daarvan.

122. De maatschappij is niet aansprakelik wanneer een per post aan het geregistreerde adres van een lid verzonden cheque, lastbrief, coupon, of ander dokument onderweg verloren raakt, onverschillig of de verzending al dan niet op verzoek van dat lid is geschied.

Rekeningen.

123. De direkteuren doen juiste rekening houden—

van de door de maatschappij ontvangen en uitgegeven bedragen en de zaak met betrekking waartoe zulke ontvangst of uitgave plaats vindt; en

van de baten en lasten van de maatschappij.

124. De rekeningboeken worden bewaard op het geregistreerde kantoor van de maatschappij of op zulke andere plaats of plaatsen als de direkteuren dienstig achten, en liggen steeds voor de direkteuren ter inzage.

125. De direkteuren stellen van tijd tot tijd vast of en in hoeverre en op welke tijden en plaatsen en op welke voorwaarden of krachtens welke regulaties de rekeningen en boeken van de maatschappij of sommige ervan ter inzage liggen voor leden die geen direkteuren zijn, en een lid, dat geen direkteur is, heeft niet het recht om van rekeningen, boeken of dokumenten van de maatschappij inzage te verlangen, tenzij hem dat recht bij de wet verleend is of dat hij daartoe van de direkteuren of van de maatschappij op een algemene vergadering machtiging ontvangt.

126. Minstens eenmaal per jaar leggen de direkteuren aan de maatschappij op een algemene vergadering een winst- en verliesrekening voor dekkende het tijdperk verlopen sedert de vorige rekening of (in het geval van de eerste rekening) sedert de inlijving van de maatschappij, bijgewerkt tot op zes maanden of korter vòòr zodanige vergadering.

127. Ieder jaar wordt een balansstaat opgemaakt en aan de maatschappij voorgelegd op een algemene vergadering bijgewerkt tot op zes maanden of korter vòòr zodanige vergadering. De balansstaat gaat vergezeld van een rapport van de direkteuren aangaande de staat van zaken van de maatschappij, en het bedrag dat zij voorstellen als dividend uit te betalen, en het bedrag dat zij eventueel voorstellen in een reservefonds te storten.

128. Een afschrift van de balansstaat en het rapport worden, zeven dagen vòòr de vergadering, gezonden aan de personen die gerechtigd zijn kennisgevingen van algemene vergaderingen te ontvangen op de wijze waarop kennisgevingen volgens deze statuten moeten geschieden.

Audit.

129. Auditors shall be appointed and their duties regulated in accordance with sections *ninety-nine* and *one hundred* of the Companies Act, 1922, or any statutory modification thereof for the time being in force.

Notices.

130. A notice may be given by the company to any member either by advertisement or personally, or by sending it through the post in a prepaid letter addressed to such member at his registered address, or (if he has no registered address in the Union) at the address (if any) within the Union supplied by him to the company for the giving of notices to him. Any notice which may be given by advertisement shall be inserted in the *Gazette* and in such newspapers as the directors may from time to time determine.

131. Whenever a notice is to be given personally or sent by post, the notice may be given by the company to the joint holders of a share by giving the notice to the joint holder named first in the register in respect of the share.

132. Whenever a notice is to be given personally or sent by post the notice may be given by the company to the persons entitled to a share in consequence of the death or insolvency of a member by sending it through the post in a prepaid letter addressed to them by name, or by the title of representatives of the deceased, or trustee of the insolvent or by any like description at the address (if any) in the Union supplied for the purpose by the persons claiming to be so entitled, or (until such address has been so supplied) by giving the notice in any manner in which the same might have been given if the death or insolvency had not occurred.

133. Notice of every general meeting shall be given in some manner hereinbefore authorised to (*a*) every member of the company (including bearers of share warrants) except, in the case of notices to be given personally or sent by post, those members who (having no registered address within the Union) have not supplied to the company an address within the Union for the giving of notices to them and also to (*b*) every person entitled to a share in consequence of the death or insolvency of a member who, but for his death or insolvency, would be entitled to receive notice of the meeting. No other persons shall be entitled to receive notices of general meeting.

134. Any notice, if given by post, shall be deemed to have been served at the time when the letter containing the same is put into the Post Office, any any notice given by advertisement shall be deemed to have been given on the day upon which the advertisement was published in the *Gazette*, and in proving the giving of the notice sent by post it shall be sufficient to prove that the letter containing the notice was properly addressed and put into the Post Office.

135. A notice given to any member shall be binding on all persons claiming on death, or by any transmission of his interests.

136. The signature to any notice given by the company may be written or printed, or partly written and partly printed.

137. When a given number of days' notice or notice extending over any other period is required to be given, the day of service shall be counted in such number of days or period.

Miscellaneous.

138. If the provisions of these regulations are in any way inconsistent with the provisions of the Companies Act, 1922, or any other law, the provisions of that Act or other law shall prevail, and these regulations shall be read in all respects subject to that Act or that other law.

Second Schedule.

THE COMPANIES ACT, 1922.

Statement in lieu of prospectus lodged by ..... Limited pursuant to section *eighty* of the Companies Act, 1922.

Presented for filing by .....

The Companies Act, 1922.
Limited.

STATEMENT IN LIEU OF PROSPECTUS.

The nominal capital of the company	£
Divided into	Shares of £ each. ,, £ ,, ,, £ ,, ,, £ ,,
Names, descriptions and addresses of directors or proposed directors.	

Auditeren van Rekeningen.

129. Auditeurs worden benoemd en hun werkzaamheden worden geregeld overeenkomstig artikels *negen en negentig* en *honderd* van d Wet op Maatschappijen van 1922 of een wettelike wijziging daarvan welke dan van kracht is.

Kennisgevingen.

130. Kennisgeving door de maatschappij aan een lid kan geschieden òf per advertentie, òf persoonlik, òf door deze per post te verzenden per gefrankeerde brief gericht aan het geregistreerde adres van het lid, of (indien hij geen geregistreerd adres in de Unie heeft) aan het eventueel adres in de Unie, dat door hem aan de maatschappij voor het doen van kennisgevingen aan hem is verstrekt. Kennisgevingen welke bij advertentie mogen geschieden worden in de *Staatskoerant* geplaatst en in die nieuwsbladen welke de direkteuren van tijd tot tijd daarvoor aanwijzen.

131. Indien een kennisgeving persoonlik afgegeven of per post verzonden moet worden, kan door de maatschappij aan de gemeenschappelike houders van een aandeel kennis gegeven worden door kennis te geven aan de gemeenschappelike houder die in het register het eerst wordt genoemd met betrekking tot het aandeel.

132. Indien een kennisgeving persoonlik afgegeven of per post verzonden moet worden, kan de maatschappij aan personen die tot een aandeel gerechtigd zijn tengevolge van het overlijden of de insolventie van een lid, kennis geven door de kennisgeving per gefrankeerde brief te verzenden, geadresseerd aan hen bij naam, of als vertegenwoordigers van de overledene, of als kurator van de insolvent, of met een dergelijke omschrijving aan het eventueel adres in de Unie, voor dit doel verstrekt door de personen die aanspraak maken aldus gerechtigd te zijn, of (totdat zulk een adres is verstrekt door kennis te geven op de wijze waarop zulks zou kunnen gedaan zijn indien het overlijden of de insolventie niet had plaats gehad.

133. Kennisgeving van een algemene vergadering geschiedt op een der bovengenoemde wijzen aan (*a*) elk lik van de maatschappij (houders van aandeelbewijzen inbegrepen) met uitzondering, in het geval dat de kennisgevingen persoonlik afgegeven of per post verzonden moeten worden aan die leden die geen geregistreerd adres in de Unie hebbend, aan de maatschappij geen adres in de Unie hebben verstrekt voor het doen van kennisgevingen aan hen, en ook aan (*b*) elk persoon die gerechtigd is tot een aandeel ten gevolge van het overlijden of de insolventie van een lid dat, indien het niet was overleden of insolvent geworden, gerechtigd zou zijn kennisgeving van de vergadering te ontvangen. Geen andere personen zijn gerechtigd kennisgevingen van algemene vergaderingen te ontvangen.

134. Indien een kennisgeving per post geschiedt wordt deze geacht behoorlik gedaan te zijn op het tijdstip waarop de brief, welke dezelve bevat, op de post wordt gedaan en indien een kenisgeving bij advertentie geschiedt wordt deze geacht te zijn gedaan op de dag waarop de advertentie in de *Staatskoerant* verschenen is, en tot bewijs van het verzenden van de kennisgeving per post is het voldoende te bewijzen dat de brief welke de kennisgeving bevat behoorlik geadresseerd en op de post gedaan is.

135. Een aan een lid gegeven kennisgeving is bindend voor alle personen die bij zijn dood of bij een overdracht van zijn belangen aanspraken doen gelden.

136. De ondertekening van een kennisgeving door de maatschappij mag geschreven of gedrukt, of gedeeltelik geschreven en gedeeltelik gedrukt, zijn.

137. Indien een kennisgeving binnen een bepaald aantal dagen of binnen een ander tijdperk gedaan moet worden, wordt de dag van aanbieding in het aantal dagen of tijdperk medegerekend.

Gemengd.

138. Indien de bepalingen van deze regulaties op een of andere wijze in strijd zijn met de bepalingen van de Wet op Maatschappijen, 1922, of andere wetten, gelden de bepalingen van die Wet of van die andere wetten en deze regulaties moeten in alle opzichten worden uitgelegd als vallende onder die Wet of die andere wetten.

Tweede Bijlage.

WET OP MAATSCHAPPIJEN, 1922.

Opgaaf in plaats van prospektus, gedeponeerd door Beperkt, overeenkomstig artikel *tachtig* van de Wet op Maatschappijen, 1922.

Aangeboden ter bewaring door Wet op Maatschappijen 1922. ..... Beperkt.

OPGAAF IN PLAATS VAN PROSPEKTUS.

Nominaal kapitaal van de maatschappij ..	£
Verdeeld in	Aandelen van £ elk ,, ,, ,, ,, ,, ,,
Namen, beschrijvingen en adressen van direkteuren of voorgestelde direkteuren,	

Minimum subscription (if any) fixed by the memorandum or articles of association on which the company may proceed to allotment.	
Number and amount of shares and debentures agreed to be issued as fully or partly paid up otherwise than in cash. The consideration for the intended issue of such shares and debentures. Names and addresses of * vendors of property purchased or acquired, or proposed to be † purchased or acquired by the company. Amount (in cash shares or debentures) payable to each separate vendor.	1. shares of £ paid. 2. shares upon which £ per share credited as paid. 3. debenture £ . 4. Consideration.
Amount (if any) paid or payable (in cash or shares of debentures) for any such property specifying amount (if any) paid or payable for goodwill.	Total purchase price .. £ Cash .. .. £ Shares .. £ Debentures .. £ Good-will .. £ £
Amount (if any) paid or payable as commission for subscribing or agreeing to subscribe or procuring or agreeing to procure subscriptions for any shares or debentures in the company or Rate of such commission	Amount paid Amount payable Rate per cent.
Estimated amount of preliminary expenses.	£
Amount paid or intended to be paid to any promoter. Consideration for such payment.	Name of promoter. Amount £ . Consideration :
Dates of and parties to every material contract (other than contracts entered into in the ordinary course of the business intended to be carried on by the company or entered into more than two years before the filing of this statement).	
Time and place at which such contracts or copies thereof may be inspected.	
Names and addresses of the auditors of the company.	
Full particulars of the nature and extent of the interest of every director in the promotion of or in the property proposed to be acquired by the company or where the interest of such a director consists in being a member of a partnership the nature and extent of the interest of the partnership with a statement of all sums paid or agreed to be paid to him or to the partnership in cash or shares or otherwise by any person either to induce him to become or to qualify him as a director or otherwise for services rendered by him or by the partnership in connection with the promotion or formation of the company.	
Whether the articles contain any provisions precluding holders of shares or debentures receiving and inspecting balance sheets or reports of the auditors or other reports.	Nature of the provisions.

* For definition of vendor, see section *seventy-nine* (2) of the Companies Act, 1922.

† See section *seventy-nine* (3) of the Companies Act, 1922.

(Signature of the persons above named as directors or proposed directors or of their agents authorised in writing.)

Minimum intekening zoo die er is vastgesteld door de Akte van Oprichting of door de Statuten waarna de maatschappij tot toekenning kan overgaan.	
Aantal en bedrag van aandelen en obligaties die zullen worden uitgegeven als geheel of gedeeltelik gestort anders dan in kontanten. Redenen voor de voorgenomen uitgifte van zodanige aandelen en obligaties.	1. aandelen van £ gestort. 2. aandelen waarop £ per aandeel gekrediteerd als gestort. 3. obligaties £ 4. Redenen.
Namen en adressen van* verkopers van eigendom door de maatschappij aangekocht of verkregen of voorgesteld te worden† aangekocht of verkregen. Bedrag (in kontanten, aandelen of obligaties) betaalbaar aan iedere afzonderlike verkoper.	
Bedrag eventueel betaald of betaalbaar (in kontanten, aandelen, of obligaties) voor zodanig eigendom met vermelding van het bedrag eventueel betaald of te betalen voor de stand en kliëntèle.	Totale koopsom Kontant .. £ Aandelen .. £ Obligaties .. £ Stand en klintèle £ £
Bedrag eventueel betaald of te betalen als kommissie voor inschrijving of belofte van inschrijving of verschaffing of belofte van verschaffing van inschrijvingen voor aandelen of obligaties in de maatschappij.	Betaald bedrag Te betalen bedrag
Bedrag van zulke kommissie	Percent.
Geschat bedrag van voorafgaande kosten ..	£
Betaald of te betalen bedrag aan promotors.. Redenen voor zodanige betaling	Naam van promotor. Bedrag £ Redenen :
Datums van en partijen bij belangrijke kontrakten (niet zijnde kontrakten aangegaan in de gewone loop van zaken bedoeld om te worden uitgevoerd door de maatschappij of aangegaan meer dan twee jaar voor de overlegging van deze opgaaf).	
Tijd waarop en plaats waar zulke kontrakten of afschriften daarvan kunnen worden ingezien.	
Namen en adressen van de auditeurs van de maatschappij.	
Volledige biezonderheden van de aard en omvang van het belang van elke direkteur bij het voorbereiden van, of in het eigendom bedoeld te worden verkregen door de maatschappij of waar het belang van zulk een direkteur bestaat in het lid zijn van een vennootschap de aard en omvang van het belang van de vennootschap met een opgaaf van alle bedragen betaald of beloofd te betalen aan hem of aan de vennootschap in kontanten of aandelen of anderszins door iemand, hetzij om hem te bewegen direkteur te worden of om hem als zodanig te kwalificeren of anderszins voor diensten door hem of door de vennootschap bewezen in verband met wet voorbereiden of oprichten van de maatschappij.	
Of de artikels bepalingen bevatten welke houders van aandelen of obligaties uitsluiten van het ontvangen en inspekteren van balansstaten of rapporten van de auditeuren of andere rapporten.	

*voor definitie van verkoper zie artikel *negen en zeventig* (2) van de Wet op Maatschappijen, 1922.

†Zie artikel *negen en zeventig* (3) van de Wet op Maatschappijen, 1922.

(Handtekening van de personen hier boven als direkteuren of voorgestelde direkteuren genoemd, of van hun schriftelik daartoe gemachtigde agenten.)

Third Schedule.

FIRST TABLE.

TABLE OF FEES TO BE PAID BY A COMPANY (OTHER THAN A FOREIGN COMPANY) UNDER THIS ACT.

	£	s.	d.
(1) For registration of the certified copy of the original memorandum of association	1	0	0
(2) For registration of an altered memorandum of association or a substituted memorandum and articles of association and the order of court confirming the same ..	0	10	0
(3) For registration of reduction of the capital of a company and the order of court confirming the same	0	10	0
(4) For registration of change of name of a company ..	0	10	0
(5) For registering any document hereby required or authorised to be registered other than the above	0	5	0
(6) For making any record of any fact hereby authorised or required to be recorded by the Registrar	0	5	0

SECOND TABLE.

TABLE OF FEES TO BE PAID BY A FOREIGN COMPANY UNDER THIS ACT.

	£	s.	d.
(1) For registration of the charter, statutes, or memorandum and Articles of the Company, or other instrument constituting or defining the Constitution of the Company	1	0	0
(2) For registration of any alteration in any such instrument	0	10	0
(3) Upon filing annual statement mentioned in sub-section (2) of section *one hundred and ninety-nine.*	0	5	0

THIRD TABLE.

MISCELLANEOUS FEES.

TABLE OF FEES TO BE PAID IN RESPECT OF ANY COMPANY UNDER THIS ACT.

	£	s.	d.
(1) For any certificate issued by the Registrar	0	7	6
(2) For inspection of any document filed with the Registrar	0	2	6
3) For inspection of the entries in the registers kept by the Registrar relating to any one company	0	1	0
(4) For altering address in register	0	5	0
(5) For office copy of documents, for every folio of one hundred words or part thereof	0	1	0

FOURTH TABLE.

TABLE OF FEES TO BE PAID TO MASTER IN CONNECTION WITH WINDING-UP OF COMPANY.

	£	s.	d.
(1)	0	0	0
(2)	0	0	0
(3)	0	0	0
(4)	0	0	0
(5)	0	0	0

Fourth Schedule.

FORM A.

MEMORANDUM OF ASSOCIATION OF A COMPANY LIMITED BY SHARES

1. The name of the Company is "The Derdepoort (Deep) Mining Company Limited."

2. The registered office of the company will be situate in the Transvaal.

3. The main object for which the company is established is "To purchase, take on lease or otherwise acquire any mines, mining rights and metalliferous land in the Transvaal and any interest therein to explore work, exercise, develop and turn to account the same and to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the above objects."

4. The liability of the members is limited.

5. The share capital of the company is one hundred thousand pounds divided into one hundred thousand shares of one pound each.

We, the several persons whose names and addresses are subscribed, are desirous of being formed into a company in pursuance of this memorandum of association and we respectively agree to take the number of shares in the capital of the company set opposite our respective names

Names, addresses and descriptions of subscribers.	No. of shares taken by each subscriber.
1. John Jones of ———, merchant	200
2. Andries de Villiers of ———, farmer	25
3. Peter Grant of ———, prospector	30
4. Jacobus Steenkamp of ———, general agent ..	40
5. James Murphy of ———, financier	15
6. Paulus Oosthuizen of ———, mining engineer ..	5
7. William Smith of ———, attorney	10
Total shares taken	325

Derde Bijlage.

EERSTE LIJST.

LIJST VAN BEDRAGEN, INGEVOLGE DEZE WET DOOR EEN MAATSCHAPPIJ (NIET ZIJNDE EEN VREEMDE MAATSCHAPPIJ) TE VOLDOEN :

	£	s.	d.
(1) Voor registratie van het gewaarmerkte afschrift van de oorspronkelike akte van oprichting	1	0	0
(2) Voor registratie van een gewijzigde akte van oprichting of een in de plaats gestelde akte van oprichting en statuten en het bevel van het Hof ter bekrachtiging daarvan	0	10	0
(3) Voor registratie van de vermindering van het kapitaal van van een maatschappij en het bevel van het Hof ter bekrachtiging daarvan	0	10	0
(4) Voor registratie van de gewijzigde naam van een maatschappij	0	10	0
(5) Voor registratie van een dokument, dat volgens deze Wet moet of mag worden geregistreerd, niet hierboven vermeld	0	5	0
(6) Voor optekening van een feit, dat volgens deze Wet moet of mag worden opgetekend door de Registrateur ..	0	5	0

TWEEDE LIJST.

LIJST VAN BEDRAGEN INGEVOLGE DEZE WET DOOR EEN VREEMDE MAATSCHAPPIJ TE VOLDOEN :

	£	s.	d.
(1) Voor de registratie van het charter, het reglement of de akte van oprichting en de statuten van de maatschappij, of ander dokument, dat de maatschappij opricht of de oprichting daarvan omschrijft	1	0	0
(2) Voor de registratie van een wijziging in zulk een dokument	0	10	0
(3) Bij het indienen van de jaarlikse opgave, vermeld in sub-artikel (2) van artikel *honderd negen en negentig* ..	0	5	0

DERDE LIJST.

GEMENGDE BEDRAGEN.

LIJST VAN BEDRAGEN, INGEVOLGE DEZE WET DOOR IEDERE MAATSCHAPPIJ TE VOLDOEN.

	£	s.	d.
(1) Voor ieder certifikaat, door de Registrateur uitgereikt ..	0	7	6
(2) Voor inspektie van dokument onder bewaring van de Registrateur	0	2	6
(3) Voor inspektie van optekeningen in de door de Registrateur gehouden registers met betrekking tot een maatschappij	0	1	0
(4) Voor het wijzigen van een adres in het register	0	5	0
(5) Voor kantoorkopie van dokumenten, voor ieder folio van honderd woorden of gedeelte daarvan	0	1	0

VIERDE LIJST.

LIJST VAN BEDRAGEN TE WORDEN BETAALD AAN DE MEESTER IN VERBAND MET DE LIKWIDATIE VAN EEN MAATSCHAPPIJ.

	£	s.	d.
(1)	0	0	0
(2)	0	0	0
(3)	0	0	0
(4)	0	0	0
(5)	0	0	0

Vierde Bijlage.

FORMULIER A.

AKTE VAN OPRICHTING VAN EEN MAATSCHAPPIJ BEPERKT DOOR AANDELEN.

1. De naam van de maatschappij is "De Derdepoort (Diep) Mijnmaatschappij Beperkt."

2. Het geregistreerde kantoor van de maatschappij wordt gevestigd in de Transvaal.

3. Het hoofddoel waarvoor de maatschappij is opgericht. is "Mijnen, mijnrechten en metaalhoudende gronden in de Transvaal en aandelen daarin aan te kopen, te huren, of op andere wijze te verkrijgen, deze te onderzoeken, te bewerken, uit te oefenen, te ontwikkelen en winstgevend te maken en alle zodanige andere dingen te doen als zich voordoen bij of medewerken tot het bereiken van de bovengenoemde doeleinden."

4. De aansprakelikheid van de leden is beperkt.

5. Het aandelekapitaal van de maatschappij bedraagt honderd duizend pond, verdeeld in honderd duizend aandelen van één pond elk.

Wij, de personen wier namen en adressen hieronder zijn vermeld wensen ons tot een maatschappij te vormen ingevolge deze akte van oprichting en wij verbinden ons respektievelik het aantal aandelen in het kapitaal van de maatschappij te nemen dat tegenover onze respektieve namen is vermeld.

Namen, adressen en omschrijving van intekenaren	Aantal aandelen door elk intekenaar genomen.
1. John Jones, van ——— koopman	200
2. Andries de Villiers, van ——— landbouwer ..	25
3. Peter Grant, van ———, prospektor	30
4. Jacobus Steenkamp, van ———, algemeen agent	40
5. James Murphy, van ———, financiër	15
6. Paulus Oosthuizen, van ———, mijningenieur	5
7. William Smith, van ———, prokureur	10
Totaal aantal genomen aandelen ..	325

Dated the day of 19 .
Witnesses to the above signatures :
A.B., Church Street, Pretoria.
C.D., Market Street, Pretoria.

FORM B.

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION OF AN UNLIMITED COMPANY HAVING A SHARE CAPITAL.

Memorandum of Association.

1st. The name of the company is " The Patent Stereotype Company."

2nd. The registered office of the company will be situate in the Cape of Good Hope.

3rd. The objects for which the company is established are " The working of a patent method of founding and casting stereotype plates of which method John Smith of Cape Town is the sole patentee."

We, the several persons whose names are subscribed, are desirous of being formed into a company in pursuance of this memorandum of association and we respectively agree to take the number of shares in the capital of the company set opposite our respective names.

Names, addresses and description of subscribers.	No. of shares taken by each subscriber.
1. John Jones of ———, merchant	3
2. Andries de Villiers of ———, farmer	2
3. Peter Grant of ———, prospector	1
4. Jacobus Steenkamp of ———, general agent ..	2
5. James Murphy of ———, financier	2
6. Paulus Oosthuizen of ———, mining engineer ..	1
7. William Smith of ———, attorney	1
Total shares taken ..	12

Dated the day of 19 .
Witnesses to the above signatures :
A.B., No. 67 Waterkant Street, Cape Town.
C.D., No. 38, President Street, Stellenbosch.

ARTICLES OF ASSOCIATION TO ACCOMPANY THE PRECEDING MEMORANDUM OF ASSOCIATION.

1. The share capital of the company is two thousand pounds divided into twenty shares of one hundred pounds each.

2. All the Articles of Table A in the Fourth Schedule to the Companies Act, 1922, shall, so far as they are applicable to an unlimited company, be deemed to be incorporated with these articles and to apply to the company.

Names, addresses and description of subscribers :—
1. John Jones of ———, merchant.
2. Andries de Villiers of ———, farmer.
3. Peter Grant of ———, prospector.
4. Jacobus Steenkamp of ———, general agent.
5. James Murphy of ———, financier.
6. Paulus Oosthuizen of ———, mining engineer.
7. William Smith of ———, attorney.

Dated the day of 19 .
Witnesses to the above signatures :
A.B., No. 67 Waterkant Street, Cape Town.
C.D., No 38 President Street, Stellenbosch.

FORM C.

(As required by Chapter II. of the Act.)

SUMMARY OF SHARE CAPITAL AND SHARES of the Company, Limited, made up to the day of 19 (being the fourteenth day after the date of the first ordinary general meeting in 19).

Nominal capital £ divided into* .. { shares of £ each. / shares of £ each.

Total number of shares taken up* to the day of 19 (which number must agree with the total shown in the list as held by existing members) .. .. ..
Number of shares issued subject to payment wholly in cash .. .. ..
Number of shares issued as fully paid up for a consideration other than cash ..
Number of shares issued as partly paid up to the extent of per share for a consideration other than cash .. ..

† There has been called up on each of shares, £
† There has been called up ‡ on each of shares, £
† There has been called up on each of shares, £

Gedagtekend heden de dag van 19
Als getuigen bij bovenstaande handtekeningen :
A.B. Kerkstraat Pretoria.
C.D. Marktstraat, Pretoria.

FORMULIER B.

AKTE VAN OPRICHTING EN STATUTEN VAN EEN ONBEPERKTE MAATSCHAPPIJ MET AANDELEKAPITAAL.

Akte van Oprichting.

1. De naam van de Maatschappij is " De Patent Stereotyp Maatschappij.

2. Het geregistreerde kantoor van de maatschappij wordt gevestigd in de Kaap de Goede Hoop.

3. De doeleinden waarvoor de maatschappij is opgericht zijn : " Het exploiteren van een patent methode voor het smelten en gieten van stereotypplaten, van welke methode John Smith, van Kaapstad de enigste patenthouder is."

Wij de personen wier namen en adressen hieronder zijn vermeld wensen om tot een maatschappij te vormen ingevolge deze akte van oprichting en wij verbinden ons het aantal aandelen in het kapitaal van de maatschappij te nemen dat tegenover onze respektieve namen is vermeld.

Namen, adressen en omschrijving van intekenaren	Aantal aandelen door elk intekenaar genomen.
1. John Jones, van ———, koopman	3
2. Andries de Villiers, van ———, landbouwer	2
3. Peter Grant, van ———, prospektor	1
4. Jacobus Steenkamp, van ———, algemeen agent	2
5. James Murphy, van ———; financiër	2
6. Paulus Oosthuizen, van ———, mijningenieur ..	1
7. William Smith, van ———, prokureur	1
Totaal aantal genomen aandelen ..	12

Gedagtekend heden de dag van 19
Getuigen bij de bovenstaande handtekeningen :
A.B. No. 67, Waterkantstraat, Kaapstad.
C.D. No. 38, Presidentstraat, Stellenbosch.

STATUTEN DIE DE VOORGAANDE AKTE VAN OPRICHTING MOETEN VERGEZELLEN.

1. Het aandelekapitaal van de maatschappij bedraagt twee duizend pond, verdeeld in twintig aandelen van honderd pond elk.

2. Al de artikels van Tabel A in de Eerste Bijlage van de Wet op Maatschappijen van 1922, worden, voor zover zij op een onbeperkte maatschappij van toepassing zijn, geacht in deze statuten te zijn opgenomen en op de maatschappij van toepassing te zijn.

Namen, adressen en omschrijving van intekenaren :—
1. John Jones, van ———, koopman.
2. Andries de Villiers, van ———, landbouwer.
3. Peter Grant, van ———, prospektor.
4. Jacobus Steenkamp, van ———, algemeen agent.
5. James Murphy, van ———, financiër.
6. Paulus Oosthuizen van ———, mijningenieur.
7. William Smith, van ———, prokureur.

Gedagtekend heden de dag van 19
Getuigen bij bovenstaande handtekeningen :
A.B. No. 67, Waterkantstraat, Kaapstad.
C.D. No. 38 Presidentstraat, Stellenbosch.

FORMULIER C.

(Zoals door Hoofdstuk II van de Wet vereist).

KORT OVERZICHT VAN AANDELEKAPITAAL EN AANDELEN van de Maatschappij, Beperkt, bijgewerkt tot op de dag van 19 (zijnde de veertiende dag na de datum van de eerste gewone algemene vergadering in 19).

Nominaal kapitaal £ verdeeld in* .. { aandelen van £ elk / aandelen van £ elk

Totaal aantal genomen aandelen* tot op de dag van 19 (welk aantal moet overeenkomen met het aantal in de lijst in het bezit van bestaande leden aangegeven. .. ..
Aantal uitgegeven aandelen tegen betaling geheel in kontanten.
Aantal uitgegeven aandelen als volgestort niet in kontanten .. .. ..
Aantal uitgegeven aandelen als gedeeltelik gestort tot per aandeel niet in kontanten.

†Er is opvraagd op elk van Aandelen .. .. .. £
†Er is opgevraagd‡ op elk van Aandelen .. .. . £
†Er is opgevraagd op elk van Aandelen .. .. .. £

* When there are shares of different kinds or amounts (*e.g.*, preference and ordinary or £10 or £5), state the numbers and nominal values separately.

† Where various amounts have been called or there are shares of different kinds state them separately.

‡ Include what has been received on forfeited as well as on existing shares.

Total amount of calls received, including payments on application and allotment .. .. £

Total amount (if any) agreed to be considered as paid on shares which have been issued as fully paid (for a consideration other than cash) .. ..

Total amount (if any) agreed to be considered as paid on shares which have been issued as partly paid up to the extent of per share .. .. £

Total amount of calls unpaid .. .. £

Total amount (if any) of sums paid by way of commission in respect of shares or debentures or allowed by way of discount since date of last summary .. ..

Total amount (if any) paid on shares forfeited .. .. £

Total amount of shares and stock for which share warrants are outstanding .. .. £

Total amount of share warrants issued and surrendered respectively since date of last summary .. .. .. £

Number of shares or amount of stock comprised in each share warrant .. .. £

Total amount of debt due form the company in respect of all mortgages and charges .. .. £

Statement in the form of a balance sheet containing the particulars of the capital liabilities and assets of the company.

The Return must be signed at the end by the manager or secretary of the company.

Presented for filing by

List of Persons Holding Shares not fully paid up in the Company Limited on the day of 19 and of persons who have held shares therein not fully paid up at any time during the year immediately preceding the said date showing their names and addresses and an account of the shares so held.

*Wanneer er aandelen van verschillende soorten of bedragen zijn (d.i. preferente en gewone of £10 of £5) moeten het aantal en de nominale waarden afzonderlik vermeld worden.

†Waar verschillende bedragen zijn opgevraagd of wanneer er aandelen van verschillende soorten zijn, moeten zij afzonderlik vermeld worden

‡Sluit in wat ontvangen is op verbeurdverklaarde zowel als op bestaande aandelen.

Totaal bedrag van opvragingen ontvangen waaronder begrepen betalingen bij aanzoek en toekenning .. .. £

Totaal bedrag dat zal worden beschouwd als gestort op aandelen welke zijn uitgegeven als volgestort (niet in kontanten) .. .. £

Totaal bedrag dat zal worden beschouwd als gestort op aandelen welke zijn uitgegeven als gedeeltelik gestort tot een bedrag van per aandeel .. .. .. £

Tolaal bedrag van onbetaalde opvragingen .. .. .. £

Totaal van bedragen betaald bij wijze van kommissie voor aandelen of obligaties of toegestaan als korting sedert de datum van het laatste overzicht .. .. .. £

Totaal bedrag betaald op aandelen die verbeurdverklaard zijn .. .. £

Totaal bedrag aan aandelen en "stock" waarvoor aandeelbewijzen uitstaan .. .. £

Totaal bedrag aan uitgegeven en teruggegeven aandeelbewijzen sedert dag van laatste overzicht .. .. .. £

Aantal aandelen of bedrag aan "stock" door elk aandeelbewijs vertegenwoordigd .. .. £

Totaal bedrag van het door de maatschappij verschuldigde uit hoofde van alle verbanden en uitstaande betalingen.. £

Verklaring in de vorm van een balansstaat biezonderheden bevatten van de kapitaallasten en baten van de maatschappij.

De Staat moet aan het einde worden ondertekend door de Bestuurder of de Sekretaris van de maatschappij.

Ter bewaring aangeboden door

Lijst van Aandeelhouders van niet volgestorte aandelen in de Maatschappij Beperkt op de dag van 19 , en van personen die aandelen in die maatschappij hebben bezeten die niet volgestort waren te eniger tijd gedurende het onmiddellik aan die dag voorafgaande jaar met opgaaf van hun namen en adressen en van de aldus bezeten aandelen.

Names and Addresses.				Account of Shares not Fully Paid up.					
Folio in Register Ledger containing particulars.	Surname.	Christian Name.	Address showing whether residential or business address.	* Number of Shares held by existing Members at date of return.	‡ Particulars of Shares transferred during the preceding year by persons who are still Members. † Number.	‡ Particulars of Shares transferred during the preceding year by persons who are still Members. Date of Registration of Transfer	‡ Particulars of Shares transferred during the preceding year by persons who have ceased to be Members. † Number.	‡ Particulars of Shares transferred during the preceding year by persons who have ceased to be Members. Date of Registration of Transfer.	Names and addresses of transferees.

Namen en Adressen.				Rekening van niet-volgestorte Aandelen.					
Folio in Registerboek waarop biezonderheden vermeld staan.	Achternaam.	Voornaam.	Adres met vermelding of het woon- of zakenadres is.	* Aantal aandelen in het bezit van tegenwoordige Leden bij het opmaken van deze opgave.	‡Biezonderheden aangaande aandelen in het vorig jaar overgedragen door personen die nog Leden zijn. † Aantal.	‡Biezonderheden aangaande aandelen in het vorig jaar overgedragen door personen die nog Leden zijn. Datum van Registratie van overdracht.	‡Biezonderheden aangaande aandelen in het vorig jaar overgedragen door personen die hebben opgehouden Lid te zijn. † Aantal.	‡Biezonderheden aangaande aandelen in het vorig jaar overgedragen door personen die hebben opgehouden Lid te zijn. Datum van Registratie van overdracht.	Namen en adressen van ontvangers.

* The aggregate number of shares held and not the distinctive numbers must be stated and the column must be added up throughout so as to make one total to agree with that stated in the summary to have been taken up.

† When the shares are of different classes these columns may be sub-divided so that the number of each class held or transferred may be shown separately.

‡ The date of registration of each transfer should be given as well as the number of shares transferred on each date. The particulars should be placed opposite the name of the transferer and not opposite that of the transferee but the name of the transferee shall be inserted in the column provided therefor

§ Include what has been received on forfeited as well as on existing shares.

** State the aggregate number of shares forfeited (if any).

Note.—Where the names of members are entered in alphabetical order on the Register no folio number need be given.

* Het gezamenlik bedrag der bezeten aandelen moet worden opgegeven en niet de onderscheidingsnommers en de kolom moet in zijn geheel worden opgeteld zodat het totaal overeenkomt met het getal dat het overzicht als genomen aangeeft.

† Wanneer de aandelen van verschillenden soorten zijn kunnen deze kolommen worden onderverdeeld zodat het aantal van iedere klasse dat bezeten wordt of overgedragen is afzonderlik wordt aangeduid.

‡ De datum van registratie van elke overdracht moet worden vermeld zowel als het aantal aandelen op elke datum overgedragen. De biezonderheden moeten worden geplaatst tegenover de naam van de overdrager en niet tegenover die van de ontvanger maar de naam van de ontvanger moet worden gesteld in de daarvoor bestemde kolom.

§ Sluit in wat ontvangen is op verbeurdverklaarde zowel als op bestaande aandelen

** Vermeld het gezamenlik aantal van de verbeurdverklaarde aandelen (zo die er zijn).

N.B.—Waar de namen van de leden in alfabetiese volgorde op het Register voorkomen, behoeft het nummer van het folio niet te worden opgegeven.

Fifth Schedule

LAWS REPEALED.

Province.	No. and year of Law.	Long or short title or subject of Law.	Extent of Repeal.
Cape of Good Hope	Act No. 25 of 1892.	The Companies Act, 1892	The whole.
,,	Act No. 43 of 1895.	The Company Debenture Act, 1895.	The whole.
,,	Act No. 8 of 1906.	The Companies Act Amendment Act, 1906.	The whole.
Natal ..	Law No. 10 of 1864.	The Joint Stock Companies Limited Liability Law, 1864.	The whole.
,, ..	Law No. 18 of 1865.	To amend Law No. 10 of 1864.	The whole.
,, ..	Law No. 19 of 1866.	The Winding-up Law of 1866.	The whole.
,, ..	Law No. 19 of 1893.	The Joint Stock Companies Amendment Law, 1893.	The whole.
,, ..	Act No. 3 of 1896.	To amend the Joint Stock Companies Limited Liability Law, 1864.	The whole.
,, ..	Act No. 33 of 1899.	The Share Pledge Act, 1899.	The whole.
Transvaal ..	Act No. 31 of 1909.	The Companies Act, 1909	The whole.
Orange Free State.	Chapter C of the Law Book.	Limited Liability of Joint Stock Companies.	The whole.
,,	Law No. 2 of 1892.	To provide for the Winding-up of Joint Stock Companies.	The whole.
,,	Ordinance No. 24 of 1904.	The Companies Amendment Ordinance, 1904.	The whole.

Vijfde Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie.	No. en jaar van Wet.	Lange of korte titel en onderwerp van Wet.	Omvang van herroeping.
Kaap de Goede Hoop	Wet No. 25 van 1892.	Maatschappijen Wet, 1892	Geheel.
,,	Wet No. 43 van 1895.	De Maatschappij Obligatie Wet, 1895.	Geheel.
,,	Wet No. 8 van 1906.	Maatschappijen Wijzigings Wet, 1906.	Geheel.
Natal ..	Wet No. 10 van 1864.	De Wet op Maatschappijen met beperkte aansprakelikheid 1864.	Geheel.
,, ..	Wet No. 18 van 1865.	Wijzigingswet van Wet No. 10 van 1864.	Geheel.
,, ..	Wet No. 19 van 1866.	Likwidatie Wet van 1866	Geheel.
,, ..	Wet No. 19 van 1893.	Wijzigings Wet van Maatschappijen Wet, 1893.	Geheel.
,, ..	Wet No. 3 van 1896.	Wijzigings Wet van Wet op Maatschappijen met beperkte aansprakelikheid, 1864.	Geheel.
,, ..	Wet No. 33 van 1899.	Wet op het verpanden van aandelen, 1899.	Geheel.
Transvaal	Wet No. 31 van 1909.	De Maatschappijen Wet, 1909.	Geheel.
Oranje Vrijstaat.	Hoofdstuk C van het Wetboek.	De Wet over Beperkte verantwoordelikheid van naamlooze vennootschappen.	Geheel.
,,	Wet No. 2 van 1892.	Wet om voorziening te maken voor het likwideeren van naamlooze vennootschappen.	Geheel.
,,	Ordonnantie No. 24 van 1904.	Ordonnantie tot wijziging van de Wet op naamlooze Vennootschappen 1904.	Geheel.

Printed by the CAPE TIMES LIMITED, *Cape Town*.—C.968